

مختر حیات

سیخ مخلقات

مولانا عتیق الرحمن عتیق
فاضل جامعہ دار العلوم کراچی
مدرس جامعہ النور کراچی



تصریحات

مکمل شرح اردو

السبع المعلمات

لغوی، صرفی، نحوی تحقیق اور قرآنی استشادات کے اضافے کے ساتھ

جملہ حقوق بحق ناشر محفوظ ہیں

نام کتاب:.....تصریحات شرح سبع العلقات

اشاعت اول.....۱۴۲۹ھ

اشاعت دوم.....۱۴۳۲ھ

ناشر

دار الکتب الدینیة

ملنے کے پتے

براه راست منگوانے کے لئے:.....0333 3978186

مکتبہ زکریا بالمقابل جامعہ العلوم الاسلامیہ، نوری ٹاؤن کراچی 0333 3301640

مکتبہ صدیقیہ، منگورہ سوات.....0334 9332627

مکتبہ دارالایمان، راولپنڈی.....0321 2032856

مکتبہ مرکز عثمان وعلی بہاولپور.....0321 3574533

ادارۃ المقصود، مرکز انجیل الاسلامی راولپنڈی

فہرست عنوانات

صفحہ نمبر	عنوانات	نمبر شمار
4	تقاریظ	1
10	ادب لغت میں	2
10	ادب اصطلاح میں	3
11	علم ادب کا موضوع	4
12	علم ادب کی اہمیت	5
15	زبان عربی کی وسعت	6
18	کچھ ذکر کتاب کا	7
20	وجہ تسمیہ	8
21	نخبائے گفتنی	9
23	امرو القیس	10
83	طرفہ ابن العبد	11
145	زہیر بن ابی سلمیٰ	12
178	لبید بن ربیعہ العامری	13
224	عمرو بن کلثوم	14
261	عستہ بن شداد	15
293	حارث بن حلزہ	16

تقاریظ

فقیہ العصر، محقق وقت، علامہ مولانا مفتی حمید اللہ جان

دامت برکاتہم العالیہ

رئیس قسم التحفص، صدر مفتی و استاذ حدیث جامعہ اشرفیہ، لاہور

بسم اللہ الرحمن الرحیم

نحمدہ ونصلی علی رسولہ الکریم

قدیم عربی فن ادب ایسا فن ہے کہ جسکی وجہ سے قرآن و سنت کی گہرائیوں تک پہنچنا اور ان سے لطف حاصل کرنا آسان ہو جاتا ہے اسکے بغیر قرآن و سنت کے صحیح حقائق تک رسائی مشکل ہے اور قدیم عربی ادب کی کتابوں میں السبع المعلقات ادبیت کے لحاظ سے ایک معیاری کتاب ہے، حضرت فخر الحدیث علامہ محمد یوسف بنوریؒ نے ایک دن درس میں فرمایا کہ میں نے اس کتاب کو پورا یاد کیا ہے۔ مولانا عتیق الرحمن صاحب، فاضل جامعہ دارالعلوم کراچی نے اس کی شرح ”تقریحات“ کے نام سے لکھ کر اس کے سمجھنے کو انتہائی آسان اور عام فہم بنا دیا ہے جو قابل تبریک ہے، اللہ رب العزت مولانا موصوف کی خدمت کو قبول فرما کر مزید خدمات دینیہ کی توفیق عطاء کرے، آمین ثم آمین

حمید اللہ جان

استاذ الاساتذہ علامہ مفتی سید نجم الحسن امر و ہوی دامت برکاتہم العالیہ

رئیس و صدر مفتی جامعہ یلین القرآن ناتھ کراچی

ادب عربی پر چھوٹی، بڑی اور چھوٹوں، بڑوں نے بہت سی کتابیں لکھی ہیں اس چمن میں طرح طرح کے پھول لگائے گئے ہیں، ادب سے خوب رکھنے والے حضرات جدید سے جدید اسلوب پر قلم فرسائی کر رہے ہیں لیکن اس چمن میں ”السیع المعلقات“ کے پھول کی جو عنائیاں ہیں وہ کسی طرح کم ہوتی نظر نہیں آتیں اور نہ مابعد کے زمانے میں یہ ممکن لگتا ہے، اس کی بنیادی وجہ یہ ہے کہ یہ کتاب ادب کے ان شاہ پاروں کا مجموعہ ہے جو بعثت نبوی ﷺ سے بھی قبل عربی ادب کے بام عروج کے زمانے میں کہے گئے ہیں یہ وہ وقت تھا جب عرب کا بچہ بچہ برستہ اشعار کہنے پر قادر تھا، ذوق زندہ تھے اور ذہن کے جھروکوں میں ہزاروں قصیدے باسانی سما جاتے تھے، ادب عربی کے اس وقت عظمت و سطوت میں حرم کی کے اندر واقع بیت اللہ شریف کی دیواروں پر عرب کے مایہ ناز شعراء چیدہ چیدہ کلام آویزاں کر دیتے تھے ”السیع المعلقات“ ادب عربی کے اسی زمان و مکان کے سات شاہکاروں کا مجموعہ ہے جو ادب کی دنیا میں اب تک زندہ و جاویداں ہیں عرصہ دراز سے جاری ان کی درس و تدریس ان کی عظمت رفتہ پر مہر ثبت ہے۔

ان معلقات میں عربی الفاظ کا عظیم ذخیرہ، اچھوتے اسالیب، منفرد طرز بیان اور تشبیہات و استعارات کے وہ حسن امتزاج پائے جاتے ہیں جو آج عربی کے جدید دور میں بھی موضع استدلال اور خطِ استشہاد ہیں، کتاب کی اس قابل ذکر مقبولیت و افادیت میں احقر سمجھتا ہے کہ سب سے زیادہ دخل الفاظ و استعارات کے ان مرقات کا ہے جو ان صفحات کے آنگن میں جا بجا بکھرے نظر آتے ہیں جن کی چاشنی اور جاذ بیت گزرتے وقت اور بدلتے زمانے کے باوجود اپنی پوری آب و تاب کیساتھ باقی ہے، پاک و ہند میں سیع معلقات چونکہ ابتداء ہی سے داخل نصاب رہی ہے اور دیگر

کتب کی طرح اس فنی و علمی شاہکار کی مختلف انداز سے خدمت کی گئی ہے لیکن اردو زبان میں اس کتاب پر ایک ایسی جامع شرح کی ضرورت تھی جو اس کے الفاظ و محاورات کو واضح کرتے ہوئے صرف پیچیدگیاں اور نحوی تراکیب حل کرے، کتاب کی سمت سے مسلسل ہل من مزید کی صدا آ رہی ہے اس وقت سب سے معلقات کی جو شرح آپ کے ہاتھوں میں ہے یہ اسی صدا کی بازگشت ہے اور اسی طلب و تقاضے پر لپٹک ہے محترم مولانا عتیق الرحمن سلمہ مبارک باد کے مستحق ہیں کہ انہوں نے انتہائی عرق ریزی و جانفشانی سے کتاب کی ایسی اردو شرح لکھی ہے جو نہ صرف لغت و ترکیباً کتاب کو حل کرتی ہے بلکہ موقع بموقع قرآن کریم کی آیات کو استشہاداً پیش کرنا ان کا وہ طرہ امتیاز ہے جو قاری کے ذہن کے لئے منسٹ اور ادبِ عربی وغیرہ علومِ آلیہ کے پڑھنے پڑھانے کے اصل مقصد (یعنی قرآن کریم و احادیثِ نبویہ پر کامل دسترس) کے حصول کے لئے مدد و معاون ہے، اللہ تعالیٰ مصنف اور مصنف دونوں کو اپنی بارگاہ میں شرفِ قبولیت سے نوازے اور اساتذہ و طلباء کو اس کتاب سے کما حقہ استفادہ کرنے کی توفیق عطا فرمائے

آمین.....!

سید نجم الحسن عفی عنہ

۲ رمضان المبارک ۱۴۳۲ھ

شیخ الادب، استاذِ حدیث جامعہ فاروقیہ سابقہ

حضرت مولانا ابن الحسن عباسی دامت برکاتہم العالیہ

عربی زبان و ادب میں ”سبع معلقات“ کا جو مقام مرتبہ ہے وہ اہل علم پر مخفی نہیں، یہ عربی زبان کے سات شعری شہ پارے ہیں، جن کی حلاوت، سلاست، چاشنی، روانی اور شعری خوبیوں پر اہل زبان کا دورِ جاہلیت میں اجماع ہو چکا تھا، اسی اہمیت و افادیت کے پیش نظر یہ ہر زمانے میں عربی زبان کی اعلیٰ تعلیم میں نصاب و منج کا حصہ رہے ہیں ہمارے دینی مدارس کے نصاب میں بھی ”سبعہ معلقات“ داخل ہیں مختلف زبانوں میں ان معلقات کی شرح لکھی جاتی رہی ہیں، لیکن اردو زبان میں اس کی ایسی شرح کی ضرورت تھی جس میں سلیس ترجمہ کے ساتھ ساتھ الفاظ کی لغوی تحقیق، صرفی اشارات و تعلیلات، ضروری نحوی ترکیبیں اور خاص کر قرآنی استشادات پر کام ہو، مولانا عتیق الرحمن صاحب، فاضل جامعہ دارالعلوم کراچی نے ”تصریحات“ کے نام سے اسی ضرورت کو پورا کرتے ہوئے معلقات کی یہ شرح مرتب کی ہے، اس کا پہلا ایڈیشن ختم ہو چکا ہے، اب دوسرا ایڈیشن تیاری کے مرحلے میں ہے مجھے امید ہے اس شرح کو وہ حیثیت حاصل ہوگی جو اس کی ہونی چاہیے اور علماء و طلبہ میں متداول ہو کر انشاء اللہ شارح کی محنت بار آور رہے گی اللہ تعالیٰ ان کی اس خدمت کو قبول فرمائے اور مولانا کو مزید علمی کاموں کی توفیق عطا فرمائے۔

آمین.....!

ابن الحسن عباسی

۲۹ شعبان ۱۴۳۲ھ

استاذ الاساتذہ رئیس قسم التخصص مرکز الجمیل الاسلامی، راولپنڈی

حضرت مولانا مفتی منصور احمد صاحب دامت برکاتہم العالیہ

نحمدہ ونستعینہ ونصلی ونسلم علی رسولہ الکریم۔

زیر نظر سطور کو تقریظ تو نہیں کہا جاسکتا کہ تقریظ لکھنا ماہرین فن کا کام ہے اور انہی کے ساتھ چٹا بھی ہے، البتہ میں اپنے ان الفاظ کو اظہارِ مسرت کا نام دوں گا اور یہی میری قلبی کیفیت کی درست تعبیر ہے۔

”ادب“ جس زبان کا بھی ہو، انتہائی اہم اور افضل علم ہے اور پھر ادب عربی کے تو کیا کہنے کہ عربی تو مسلمانوں کی صرف زبان نہیں بلکہ ان کی عبادت اور معاشرت بھی ہے۔ نماز عربی میں، خطبہ جمعہ وعیدین عربی میں، تلبیہ عربی میں، تلاوت قرآن عربی میں، اذکار تہجدات درود شریف سب عربی میں، یہ تو سب عبادات ہوئیں۔ معاشرت کو لے لیں تو طے وقت ”السلام علیکم“ عربی میں، شکر یہ ادا کرنا ہو تو ”جزاک اللہ“ عربی میں، نکاح و طلاق کے تمام الفاظ اصلاً عربی النسل، یہ تو ہماری بد قسمتی بھی ہے اور مجبوری بھی کہ ایسی اپنائیت والی زبان کو چھوڑ کر ہم زبانِ افرنگ کے پیچھے دوڑ رہے ہیں۔

قصہ مختصر یہ کہ علامہ ابن خلدون نے اپنے شہر آفاق مقدمے میں ادب عربی پر بحث کرتے ہوئے تحریر فرمایا ہے:

”ثم انهم إذا ارادوا واحد هذا الفن قالوا الادب هو حفظ اشعار

العرب واخبارها والاخذ من كل علم بطرف“.

آپ دیکھ رہے ہیں کہ اشعارِ عرب کے حفظ و فہم کو کیسے ادبِ عربی کی بنیاد اور اساس قرار دیا

گیا ہے۔ پھر اشعار عرب میں ”السبع المعلقات“ کا جو مقام اور مرتبہ ہے، اس کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ آج صدیاں بیت جانے کے بعد سات عربی قصائد کا یہ مجموعہ اہل علم کے ہاں نہ صرف معروف و مقبول ہے، بلکہ اہل قلم کا مخدوم بھی ہے۔ مختلف حضرات نے اپنے اپنے طرز پر اس مجموعے کو اپنی تعلیقات و تشریحات سے آراستہ کیا ہے، مقام شکر اور موقع مسرت ہے کہ اب ہمارے محترم دوست جناب حضرت مولانا عتیق الرحمن صاحب جو ماشاء اللہ علم و عمل دونوں اعتبار سے ہی ”باادب“ بھی ہیں اور بانفیب بھی، انہوں نے اپنے تدریسی تجربے سے فائدہ اٹھاتے ہوئے بالکل سلیس زبان میں عام فہم انداز سے اس مجموعے کے اشعار کو حل کیا ہے۔ اس شرح میں اشعار کا پس منظر بھی ہے اور پیش منظر بھی، واقعات بھی ہیں اور لغات بھی، لغوی و صرفی تحقیق بھی ہے اور دلچسپ مطالب و مفاہم بھی، اور سب سے بڑھ کر قرآنی استشادات کا اگر انقدر اضافہ بھی.....

میں نے ان صفحات کو جتہ جتہ دیکھا تو مجھے یہ شرح اساتذہ اور طلبہ سب کے لئے انتہائی مفید محسوس ہوئی، یقیناً آپ بھی اس کو ایسا ہی پائیں گے، ان شاء اللہ تعالیٰ۔

بس پڑھتے جائیں اور دعا کرتے جائیں کہ رب تعالیٰ جل شانہ اس کاوش کو قبول فرمائے۔
مؤلف اور ناشر کے لئے ذخیرہ آخرت بنائے اور مولانا موصوف کو تادم آخر خدمت دین کے لئے موفق فرمائے۔

آمین ثم آمین۔

محمد منصور احمد

خادم مرکز الجمیل الاسلامی، راولپنڈی

۱۳۳۲/۹/۹ھ

☆☆.....☆☆

ادب لغت میں

ادب باب ”کرم“ سے بھی آتا ہے اور ”ضرب“ سے بھی، کرم سے اس کا مصدر اُذْباً (بفتح الدال) آتا ہے، ادب والا ہونا، اسی سے ادیب ہے۔ جس کی جمع ادباء ہے اور باب ”ضرب“ سے اس کا مصدر اُذْباً (بدکون الدال) دعوت کا کھانا تیار کرنے اور دعوت دینے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، اسی سے اسم فاعل ”آدب“ ہے، جس کے بارے میں علامہ ابن منظور افریقی لکھتے ہیں:

نحن فى المشتلة ندعوا الجفلى

لانرى الآدب فىنا ينتفسر

ہم موسم سرما میں دعوت کا خاص اہتمام کرتے ہیں، آپ ہم میں سے کھانے کی طرف بلانے والے کو ایسا نہیں پائیں گے کہ وہ کسی کو بھگائے یا دعوت کی طرف نہ آنے دے۔

ادب باب ”انفعال“ سے بھی اسی معنی میں بولا جاتا ہے، باب ”تفعیل“ سے علم سکھانے کے معنی میں مستعمل ہے۔ زجاج کا قول ہے: ”وهذا ما اذّب اللّٰه به نبیه“ ای علم اللّٰه به نبیه باب ”استفعال“ اور باب ”تفعیل“ دونوں سے ادب سیکھنے اور ادب والا ہونے کے معنی میں آتا ہے۔

ادب اصطلاح میں

ادب کی اصطلاحی تعریف میں علماء کی مختلف تعبیریں ملتی ہیں:

(۱) - علامہ مرتضیٰ زبیدی نے اپنے شیخ کے حوالہ سے یہ تعریف نقل کی ہے:

الادب ملکہ تعصم عن قامت به عما یشینہ.

ادب ایک ایسا ملکہ ہے کہ جس کے ساتھ قائم ہوتا ہے، ہرنا شائستہ بات سے اس

کو بچاتا ہے۔

(۲)۔ ابوزید انصاری نے ادب کی تعریف کی ہے:

”كل رياضة محمودة يتخرج بها الانسان في فضيلة من الفضائل“.

ادب ایک ایسی اچھی ریاضت ہے، جس کی وجہ سے انسان بہتر اوصاف سے متصف ہوتا ہے۔

(۳)۔ بعض لوگوں نے تعریف کی ہے:

هو تعلم رياضة النفس ومحاسن الاخلاق.

ادب ریاضت نفس اور بہتر اخلاق کی تعلیم کا نام ہے۔

(۴)۔ حاجی خلیفہ نے کشف الظنون میں اور علامہ ابن خلدون نے اپنی تاریخ کے مقدمہ میں ادب کی

تعریف نقل کی ہے:

الادب هو حفظ اشعار العرب واخبارها والاخذ من كل علم بطرف.

ادب عرب کے اشعار، ان کی تاریخ و اخبار کے حفظ اور عربی زبان کے دوسرے علوم سے بقدر ضرورت اخذ کا نام ہے۔

(۵)۔ سید شریف جرجانی نے ”تعریفات“ میں اور صاحب منجد نے ”المنجد“ میں علم ادب کی تعریف کی

ہے:

هو علم يحترز به من النخل في كلام العرب لفظاً وكتابةً.

علم ادب وہ علم ہے جس کے ذریعہ انسان کلام عرب میں لفظی اور تحریری غلطی سے بچ سکے۔

علم ادب کا موضوع

علامہ ابن خلدون نے اپنی تاریخ کے مقدمہ میں علم ادب کے موضوع کے متعلق لکھا ہے:

هذا العلم لاموضوع له ينظر في اثبات عوارضه او نفيها.

اس علم کا کوئی موضوع نہیں، جس کے عوارض ذاتیہ کے اثبات یا نفی سے بحث کی

جائے۔

یہی قول حاجی خلیفہ کا ہے اور اسی کو شیخ الادب مولانا عزیز علی نے حق کہا۔

بعض لوگوں نے تکلف کر کے موضوع متعین کیا ہے..... کسی نے کہا اس کا موضوع..... نظم و نثر ہے۔ بعض حضرات کا خیال ہے کہ اس کا موضوع طبیعت اور فطرت ہے جو خارجی حقائق اور داخلی کیفیات کی ترجمانی کرتی ہے۔ صاحب کشف الظنون نے لکھا:

وقد لا يظهر الا بتكلف كما في بعض الادبيات اذ رُبما تكون صناعة عبارة عن عدة اوضاع واصطلاحات متعلقة بأمر واحد، بغير ان يكون هناك اثبات اعراض ذاتية لموضوع واحد.

اور کبھی فن کا موضوع متعین و واضح نہیں ہوتا، تکلف کر کے متعین کرنا اور بات ہے، جیسے بعض ادبیات کا معاملہ ہے، وجہ اس کی یہ ہوتی ہے کہ بسا اوقات کوئی فن مختلف موضوعات و اصطلاحات سے عبارت ہوتا ہے، ان میں سے کسی ایک موضوع کے عوارض ذاتیہ کا اثبات یا اس سے بحث اس فن کا مقصد نہیں ہوتا۔ (کہ اسے اس فن کا موضوع قرار دیا جائے)

علم ادب کی اہمیت

(۱)۔ ادب چہرہ اخلاق کے حسن اور انسان کی زبان کی زینت کا نام ہے، کسی زبان کا ادب اس کی ثقافت کا بہترین عکس ہوتا ہے اور ادب ہی ایک ایسا آئینہ ہے جس میں کسی قوم کی ثقافت تہذیب و تمدن..... اسکے اخلاق ماحول کا معیار اور اس کے معاشرہ کی سطح کی بلندی یا پستی دیکھی جاسکتی ہے۔

قدیم ادب عربی سے واقفیت، اس کے ساتھ ذوق اور اس کی تعلیم و تعلم سے ایک مسلمان کا تعلق محض زبان برائے زبان نہیں، بلکہ عربی دین اسلام کی سرکاری زبان ہے اس میں قرآن اتارا گیا، یہی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی احادیث مبارکہ کی زبان ہے، اسی زبان کو ”لغة الجنة“ کی خلعت سے نوازا گیا۔ اور یہی وہ زبان ہے جسے تمام اسلامی علوم کی ”ام اللغات“ ہونے کا شرف حاصل ہے، یہی وجہ ہے کہ صدر اسلام سے لے کر اب تک مذہبی فریضہ سمجھ کر مسلمان عربی زبان کے ادبی سرمایہ کی حفاظت کرتے رہے ہیں۔

خود نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ کرامؓ سے شعر پوچھتے اور سنتے اور اچھے اشعار پر اپنی پسندیدگی کا اظہار فرماتے۔ کعب بن زہیر کا قصہ مشہور ہے، یہ فتح مکہ سے قبل آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور مسلمانوں کے

خلاف اشعار کہا کرتا تھا۔ جب مکہ فتح ہوا تو ان کے بھائی بحیر نے ان کو پیغام بھیجا کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے مشرکین کے ایسے شعراء کو قتل کرنے کا حکم ہے۔ الایہ کہ کوئی تابع ہو کر مسلمان ہونے کا اعلان کر دے، کعب بن زہیرؓ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہو کر اسلام لایا اور پھر جب آپؐ کی مدح میں وہ لافانی قصیدہ کہا۔ جس کی بازگشت سے آج تک ادب عربی کی فضا گونجتی ہے، جس کا مطلع ہے:

بانت سعاد فقلبی الیوم مبتول

متیمم ائرہاء، لم یفد مکبول

”سعاد جدا ہوئی، سو میرا دل آج غمگین، پڑ مرده اور ایسے قید و گھٹن میں ہے جس کا

کوئی مداوا نہیں۔“

تو آپؐ نے بطور انعام اپنی چادر انہیں مرحمت فرمائی۔

حضرت جابر بن سمرہؓ فرماتے ہیں، میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی مجلس میں سو سے زائد بار بیٹھا ہوں، آپ کے صحابہؓ مسجد میں اشعار پڑھتے اور زمانہ جاہلیت کے واقعات بیان کرتے، آپ انہیں سن کر بے اوقات تبسم فرماتے۔

(۲) - شرید بن سوید ثقفیؓ فرماتے ہیں کہ ایک دن آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے مجھ سے امیہ بن ابی

الصلت کے اشعار سنانے کی فرمائش کی، میں نے سنانے شروع کئے اور آپ ”مزید“، ”مزید“ فرماتے رہے، حتیٰ کہ میں نے اس کے سوشعر سنا ڈالے۔

حضرت عکرمہؓ فرماتے ہیں کہ ام المؤمنین حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے پوچھا گیا کہ کیا نبی کریم صلی

اللہ علیہ وسلم شعر پڑھا کرتے تھے، فرمایا: جب گھر میں داخل ہوتے تو کبھی یہ شعر پڑھتے:

ویأتیک بالاخبار من لم تزود

اسی طرح حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ ادب عربی اور اس کے اشعار کا بڑا لطیف ذوق رکھتے تھے،

شاعروں کو بلا بلا کر ان سے اشعار سنتے اور فرماتے:

کان الشعر علم قوم لم یکن لهم علم اصح منه

”اشعار کسی بھی قوم کا بہترین علمی سرمایہ ہوتے ہیں۔“

بلکہ اشعار کے ساتھ ان کے ذوق کا یہ عالم تھا کہ بسا اوقات بات بات پر شعر سناتے۔

(۳)۔ ایک مرتبہ برسر منبر سورہ نحل کی آیت ﴿وَإِذَا خَذَمُوا عَلَىٰ تَخَوُّفٍ﴾ میں لفظ ”تخوف“ کے بارے میں لوگوں سے پوچھا کہ اس لفظ کے معنی کے بارے میں تمہاری کیا رائے ہے؟ لوگ خاموش رہے، اتنے میں قبیلہ ہذیل کا ایک شیخ اٹھا اور کہا کہ امیر المؤمنین! یہ ہماری لغت ہے ہمارے ہاں ”تخوف“ ”تنقص“ کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، حضرت عمرؓ نے فرمایا، اسجہاد میں کوئی شعر پیش کر سکتے ہو، تو اس نے ابو کبیر ہذلی کا یہ شعر پڑھ کر سنایا:

تَخَوُّفَ الرَّحْلِ مِنْهَا تَامَكَ قَرْدًا

كَمَا تَخَوُّفَ عَوْدِ النَّبْعَةِ السَّفْنِ

شعر میں ’تخوف‘ تنقص کے معنی میں مستعمل ہے، حضرت عمرؓ نے اس موقع پر فرمایا:

عليكم بدويو انكم لاتضلوا، قالو! وما ديواننا؟ قال شعر الجاهلية فان فيه تفسير كتابكم

ومعاني كلامكم.

اپنے دیوان یعنی اشعار جاہلیت سے تعلق قائم رکھو، تو تم گمراہ نہیں ہو گے اس لئے کہ اس میں تمہاری کتاب کی تفسیر اور تمہارے کلام کے معنی ملتے ہیں۔

حضرت ابن عباسؓ کی بھی اشعار جاہلیت سے غیر معمولی مناسبت تھی، مطالعہ کرتے کرتے جب تھک جاتے تو اشعار کا دیوان اٹھا لیتے اور فرماتے:

اذا اعياكم تفسير آية من كتاب الله عزوجل فاطلبوه في الشعر فانه ديوان العرب.

”جب قرآن کریم کی کسی آیت کی تفسیر میں تمہیں اشکال پیش آئے تو اس کا معنی

شعر میں تلاش کرو۔ کیونکہ وہ عرب کا دیوان اور معیار ہے۔“

ام المؤمنین حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کو اشعار کا اس قدر ذوق تھا کہ لبید کے ایک ہزار اشعار ان کو حفظ تھے اور یہ تعداد دیگر شعراء کے کلام کی بہ نسبت کم تھی۔

اور فرمایا کرتی تھیں:

رؤوا اولادكم الشعر تعذب السنتهم

”اپنے بچوں کو اشعار سکھلاؤ، تاکہ ان کا کلام شیریں ہو۔“

(۴)۔ حضرت معاویہ رضی اللہ عنہ کو عربی ادب کے اس قدیم سرمایہ کے ساتھ اس قدر دل چسپی تھی کہ اس کے لئے مستقل لوگ مقرر کئے تھے اور ایک خاص وقت نکالا تھا جس میں وہ ان اشعار اور ایام عرب کی تاریخ و واقعات سناتے۔

ایک بار زیاد نے اپنا بیٹا ان کے پاس بھیجا۔ حضرت معاویہ رضی اللہ عنہ نے اس سے امتحان لیا، وہ تمام فنون میں بڑا ماہر نکلا۔ حضرت معاویہ رضی اللہ عنہ نے اس سے اشعار سنانے کی فرمائش کی، کہنے لگا۔ والد نے مجھے اشعار کی تعلیم نہیں دی، حضرت معاویہ رضی اللہ عنہ نے زیاد کو لکھ کر بھیجا۔

مامنعك ان تروية الشعر؟ فوالله ان كان العاق ليرويه فيبر وان كان البخيل ليرويه فيسخو، وان كان الجبان ليرويه فيقاتل.

”تم نے انہیں شعر کیوں نہیں پڑھائے، بخدا! شعر کی وجہ سے تو سرکش نیک، بخیل سخی اور بزدل شجاع بن جاتا ہے۔“

زبان عربی کی وسعت

عربی کا دامن ادائیگی مطلب کے لئے اپنے اندر جس قدر وسعت رکھتا ہے، اس کی مثال کسی اور زبان میں ملنا نہ صرف مشکل ہے، بلکہ تقریباً ناممکن، ایک ایک چیز کے کئی نام، پھر ان کے استعمال کے مواقع بھی جدا جدا، یہ صرف زبان عربی ہی کا اعجاز ہے۔ مثلاً ”پینے“ ہی کو لیجئے ایک بڑے انسان کے لئے شرب استعمال ہوتا ہے۔ لیکن چھوٹے بچے کے لئے شرب الطفل کہنے کی بجائے رضع الطفل کہا جائے گا۔ اور اگر جانور نے پیا تو رندے کے لئے وَلَعَ السبع استعمال ہوگا۔ جب کہ اونٹ کے لئے جَرَعَ البعير کہا جائے گا اور گائے وغیرہ کے لئے كَرَعَ البقر کہیں گے۔ لیکن اگر کسی پرندے کے پینے کو بتلانا ہے تو پیچھے گزرے کسی لفظ کو استعمال کرنا مناسب نہیں، بلکہ اس کے لئے عَبّ کا لفظ استعمال ہوگا۔ عَبّ الطائر ایک پرندے نے پیا۔

الفاظ میں اتنی وسعت کسی اور زبان میں مشکل ہی ملے گی۔ اسی طرح کی چند مثالیں اور ذکر کرنا شاید فائدے سے خالی نہ ہو، جس سے نہ صرف زبان عربی کی ایک حسین جھلک دیکھنے میں مدد ملے گی، بلکہ آگے کتاب کے سمجھنے میں بھی مددگار ثابت ہوگی۔

علامہ ثعالی رحمۃ اللہ علیہ اپنی کتاب فقہ اللغۃ و سر العربیۃ میں لکھتے ہیں:

درخت اور پودوں کے بارے میں:

فَصَب:	ہر وہ پودا جس کا تنا انگی کے برابر موٹا ہو۔
غُضَاة:	ہر وہ درخت جس کے کانٹے ہوں۔
سَمْع:	ہر وہ درخت جس کے کانٹے نہ ہوں۔
عَقَار:	وہ جڑی بوٹیاں جو وادیوں میں اُگیں۔
أَهْرَارُ بُقُول:	ہر ایسی سبزی کا پودا جسے بغیر پکائے بھی کھایا جاسکے۔
عَنَى:	ہر وہ پودا یا درخت جو صرف بارش سے سیراب ہو۔

علاقوں اور مقامات کے بارے میں:

عَرَصَة:	زمین کا وہ ٹکڑا جہاں کوئی عمارت نہ ہو۔
حَصْن:	ہر ایسی قلعہ نما جگہ جس کے اندر داخل ہونا دشوار ہو۔
جُمَر:	ہر وہ کھوہ یا غار جو انسانی عمل کے بغیر بنی ہو۔
أَهْتَب:	بڑا پہاڑ۔
وَادِي:	پہاڑوں اور ٹیلوں کے درمیان سیلابی گزرگاہ۔
مَوْطِن:	ہر وہ جگہ جہاں انسان اپنی کسی ضرورت کے تحت قیام کرے۔

چیزوں کے ابتداء کے بارے میں:

الضَّبِيع:	ابتداء دن۔
الْفَسْ:	ابتداء رات۔

ابتدائی بارش۔	وَسْئِي:
ابتدائی پودا، کوئیل۔	الْبَارِض:
پہلا پہلا بچہ۔	الطَّلِيعة:
بچے کو پہل پہل پہنایا جانے والا لباس۔	المِلعة:
پہلے پہلے آنے والا، کما فی الحدیث، انا فَرَطُكُمْ عَلَى الْحَوْضِ۔	فَرَط:

راستوں کے بارے میں:

واضح راستہ۔	الصِّرَاطِ وَالْبِرِّصَادِ:
راستے کا درمیان۔	الْمَحْجَة:
پگڈنڈی۔	الْمَلَامِب:
کشادہ راستہ۔	النَّسِيج:
بڑا راستہ۔	الشَّارِع:
پھاڑوں کے درمیان راستہ۔	النَّقَبِ وَالشَّعْب:
ریت پر راستہ۔	الْعَل:
جنگلوں میں گھنے درختوں کے درمیان راستہ۔	الْمُخْرَف:

ریتلی زمین کے بارے میں:

ایسی زمین جہاں کثرت سے ریت ہو۔	عَفْنَقْل:
جہاں ”عَفْنَقْل“ کے مقابلے میں کچھ کم ریت ہو۔	كَنْيَب:
”کنیب“ کے مقابلے میں کچھ کم ریت ہو۔	عَوْكَل:
”عوکل“ سے کم ریت ہو۔	بِسْط:
”سقط“ سے بھی کم ہو۔	عَدَاب:
”عذاب“ سے بھی کم ہو۔	نَبَب:

کچھ ذکر کتاب کا.....

علامہ محمد حنیف گنگوہی رحمۃ اللہ علیہ رقمطراز ہیں! زمانہ جاہلیت کی مختصر مدت میں جو شاعری روایت کی گئی ہے وہ اتنی زیادہ ہے کہ اس کو یکجا کرنا مشکل ہے حالانکہ اس کا بڑا حصہ راویانِ شعر کے فاتحانہ معرکوں میں مرجانے کی وجہ سے تلف ہو گیا ہے، لیکن اس بہت سے حصہ کی نسبت بھی جاہلیت کی طرف غیر صحیح اور اس کی روایت مشکوک ہے، کیونکہ شاعری کی تدوین دوسری صدی ہجری سے قبل تک نہیں ہوئی تھی، اتنے طویل زمانے تک شاعری کا زبانی منتقل ہوتے رہنا اس امر کے امکانات رکھتا ہے کہ اس میں تبدیلیاں، اضافے اور مصنوعی اشعار، جگہ پائچکے ہیں؛ لیکن وہ انچاس قصیدے جو ابو زید قرظی نے ”جمہرۃ الاشعار العرب“ میں جمع کئے ہیں، قدیم شاعری کی سب سے صحیح روایت اور جاہلی شعراء کی طرف منسوب کرنے کی سچی مثال پیش کر سکتے ہیں ان میں بھی سب سے زیادہ مستند اور بلحاظ حفاظت و عنایت سب سے زیادہ معتدب معملقات ہیں یعنی

سات آویزاں قصائد ظفر المصلین ص ۲۴۱

زمانہ جاہلیت میں لکھے جانے والے یہ سات قصائد، عالم عرب میں اب بھی اپنی ایک منفرد حیثیت رکھتے ہیں۔ نہ صرف یہ کہ ان میں استعمال ہونے والے الفاظ لغتِ عربی کی ایک مستند دلیل ہیں۔ بلکہ ان کا طرزِ اسلوب، تشبیہات، استعارات اور کنایات بھی دورِ حاضر تک کی عربی کاماخذ و منبع ہیں۔ عربی کی کوئی کتاب ہو.....، لغات کی امہات الکتب سے لیکر تمام مستند عربی تفاسیر تک، معنی، مفہوم، ترکیب کے استہدات میں السبع المعلقات کے اشعار کو بے ڈھرک ذکر کیا جاتا ہے مثلاً..... کلام عرب میں یہ دستور ہے کہ کبھی کبھی مخاطب واحد کو تثنیہ کے صیغہ سے خطاب کر کے ذکر کیا کرتے ہیں جیسے امرؤ القیس کے پہلے شعر قَفْنَا قَفْنَا نَبِکَ مِنْ ذِکْرِی حَبِیبٍ وَمَنْزِلٍ بِسِقَطِ السَّوِیِّ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ مِیْن قَفْنَا کاللفظ مخاطب واحد کے لئے ہے جس کا الف تثنیہ تکرار لفظی پر

دلالت کر رہا ہے یعنی اصل عبارت یوں تھی قَفَّ، قَفَّ اَنْبِكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيْبٍ وَمَنْزِلٍ بِسِقْطِ الْوَلَوِيِّ
 بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ قرآن پاک میں سورۃ ق کی آیت اَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلُّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ میں اَلْقِيَا
 صیغہ تثنیہ سے داروغہ جہنم ”مالک“ کو خطاب کیا گیا ہے جو واحد ہے لیکن تعبیر صیغہ تثنیہ سے کی گئی ہے علامہ
 عبدالرحمن اندلسی اپنی مشہور تفسیر جامع الاحکام القرآن المعروف بتفسیر قرطبی میں اس اشکال کا جواب دیتے
 ہوئے امرؤ القیس ہی کے پہلے شعر کو بطور دلیل ذکر کرتے ہیں، اسی طرح لفظ دَاب میں منقول عربی کو ثابت
 کرتے ہوئے کہ اس کا اصل معنی ”کسی کام کو لگا تار کئے جانا“ تھا بعد میں منقول ہو کر مطلقاً ”عادت“ اور ”حالت
 “ کے لئے استعمال ہونے لگا جیسے امرؤ القیس کے شعر كِدْ اَبْكُ مِنْ اُمِّ الْحَوَارِثِ قَبْلَهَا وَجَارَتْهَا اُمُّ الرَّبَابِ
 بِمَا سَلَّ فِي عَادَتِهَا اور حالت کے معنی میں استعمال ہوا ہے؛ علامہ محمد بن جریر الطبری نے اپنی مایہ ناز تفسیر جامع
 البیان فی التفسیر القرآن المعروف بتفسیر طبری کے ص ۲۳۷ ج ۵ میں سورۃ حَمَّ تَنْزِيلِ آيَةِ نَمْرًا ﴿۳۱﴾ مِثْلَ
 ذَابٍ قَوْمِ نُوحٍ وَعَسَادٍ وَنَمُوْدٍ کی تفسیر کرتے ہوئے دَاب کے معنی میں منقول عربی ثابت کرنے کے لئے
 امرؤ القیس کے اسی شعر کو استدلال میں پیش کیا ہے..... اور اسی طرح کلام عرب میں سَرِيٌّ جدول یعنی نالے
 کو کہتے ہیں، سورۃ مریم آیت نمبر ۲۳ فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا اَلَا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا کی تفسیر
 کرتے ہوئے علامہ جارا اللہ محمود بن عمر الزمخشری نے اپنی تفسیر الکشاف عن حقائق غوامض التنزيل
 وعبون الاقاول فی وجوه التاويل، المعروف بتفسیر کشاف ج ۳ ص ۱۲ میں اور علامہ شہاب الدین محمود
 ابن عبداللہ نے مشہور زمانہ تفسیر روح المعانی فی تفسیر القران العظیم والسبع المثانی المعروف بتفسیر
 روح المعانی ج ۸ ص ۳۰۱ پر اسی آیت کی تفسیر کرتے ہوئے ”سَرِيٌّ“ کا یہی معنی ذکر کیا اور استدلال میں لیبید
 ابن ربیعۃ العامری کا شعر فَنَوَسَّطَا عُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّعَا مَسْجُورَةً مُتْجَاوِرًا قُلَامًا مَهَا؛ پیش کیا
 اس طرح کی ایک نہیں دو نہیں بیسیوں مثالیں موجود ہیں جن میں آیات کا استشہاد واسع المعلقات
 کے اشعار سے دیا گیا ہے، جو ان اشعار پر علماء سلف کے اعتماد کی واضح دلیل ہے۔ بعض نے اس کتاب کا نام
 ”السبع المذہبات“ لکھا ہے۔ یعنی سات سونے کے پانی سے لکھے جانے والے قصائد۔

وجہ تسمیہ!

قصائد کے اس مجموعے کو ”السبع المعلقات“ کیوں کہتے ہیں، اس کی کئی وجوہات بیان کی گئی ہیں۔ مثلاً ایک یہ کہ عرب کے دور دراز علاقوں سے شعراء اپنا کلام قریش کے سامنے پیش کرتے، اگر قریش اسے پاس کر دیتے تو یہ عمدہ کلام کہلاتا۔ بصورت دیگر اہل عرب کے ہاں اس کی کوئی اہمیت نہ ہوتی۔ بعض اوقات کلام اتنا بہتر اور عمدہ ہوتا کہ قریش نہ صرف اسے پاس کرتے بلکہ سونے کے پانی سے لکھ کر کعبۃ اللہ کی دیواروں پر لٹکا دیتے۔ اسی وجہ سے انہیں معلقات کہا گیا۔ جب کہ یہ شرف و مرتبہ صرف سات ہی قصائد کو حاصل ہو سکا، اس وجہ سے سبع کہا گیا۔ بعض نے کہا ان سات قصائد کا یہ حق ہے کہ انہیں یاد کر کے دلوں میں ہمیشہ آویزاں (مختصر) رکھا جائے، لہذا معلقات کہلائے۔

جب کہ بعض کے نزدیک ان قصائد کے الفاظ یکتا موتی ہیں، اور یہ قصائد ان موتیوں سے پروئے ہوئے قیمتی ہار۔ لہذا یہ اس قابل ہوئے کہ گلے میں لٹکا دیئے جائیں۔ ان قصائد کی تعداد میں اختلاف نقل کیا گیا ہے۔ سات تو یہی متعین ہیں۔ البتہ تین اور بھی ذکر کئے گئے (معلقۃ نابغہ الذبیانی، معلقۃ الاعشى، معلقۃ عبید الابرص) اس طرح ان کی تعداد دس تک پہنچتی ہے۔

سخنہائے گفنی

الحمد لله رب العالمين . والصلوة والسلام على رسولہ الكريم محمد وآلہ

وصحبہ اجمعين . اما بعد!

چند سال پہلے جب ”السبع المعلقات“ مجھے پڑھانے کے لئے ملی، تو اس کی ایسی کوئی شرح یا معاون کتاب دستیاب نہ ہو سکی، جس میں ہر ہر لفظ کی صرفی، نحوی اور لغوی تحقیق ہو۔ اور مطالب و مفاہم کو عام فہم زبان میں سمجھایا بھی گیا ہو۔ چند عربی حواشی اور اردو کا صرف ترجمہ مل سکا۔ جس کی اردو میں اکثر پرانا رنگ غالب تھا۔ جب کہ عربی حواشی میں طباعت و ترتیب ایسی ناقص کہ استفادہ کرنا انتہائی مشکل، یہ بات جہاں باعثِ افسوس تھی وہاں قابلِ حیرت و استعجاب بھی کہ اس مایہ ناز ادبی کتاب کے ساتھ یہ سلوک کیوں روا رکھا گیا۔

لہذا اللہ تعالیٰ پر بھروسہ کرتے ہوئے خود ہی کتب لغات کی طرف مراجعت کی ٹھانی اور ہر ہر لفظ کی لغوی صرفی تحقیق کرتے ہوئے اس بات کا خاص طور پر خیال رکھا کہ اس کتاب کو پڑھنے کا اصل مقصد ہاتھ سے نہ چھوٹنے پائے لہذا مختصر انحوی و ترکیبی ضوابط کے ساتھ محنتِ مشاقہ کرتے ہوئے قرآنی استشادات تلاش کر کے املاء کراتا رہا.....! ہونہار طلباء نے میری اس محنت کی قدر کی اور تقریر کو ضبط کرنا شروع کر دیا۔ وقتاً فوقتاً میں بھی اس رجسٹر پر نظر ثانی کیا کرتا، تاکہ اگلے سال اسی سے استفادہ کیا جاسکے۔ اور دوبارہ یہ محنت نہ کرنی پڑے۔ خدا خدا کر کے یہ رجسٹر تیار ہوا تو طلباء نے اس کی فونو کاپیاں کروا کر آپس میں تقسیم کر لیں۔ وہی رجسٹر اب کتابی شکل میں آپ کے ہاتھوں میں ہے **فَللّٰهُ الْحَمْدُ وَهُوَ رَبِّيْ لَا شَرِيْكَ لَهُ فِي الْمُلْكِ.....**

تشکر و امتنان کا سب سے مقدم اور سب میں فائق حق اگر کسی کو پہنچتا ہے تو وہ صرف اور صرف ایک منعم حقیقی اور رب کا نانات ہی کو پہنچتا ہے کہ اس کی عنایات و توفیقات کے بدوں سارے نقوش اور مقاصد بے رنگ اور ناتمام ہیں، مجھے اعتراف ہے کہ اس خدمت کی انجام دہی میں اخلاص کا کچھ بھی حق ادا نہیں ہو سکا ہے البتہ اس عمل کی حقیقت چاہے کچھ بھی کیوں نہ ہو صورت تو یقیناً (الحمد للہ) حسنہ کی ہے، لہذا لمبدل سبب الحسنة ذات سے یہی امید و طلب ہے کہ وہ صورتِ حسنہ کو عین حسنہ سے مبدل فرمادے اور اسے شرف قبولیت سے

سر فرما فرمائے رَبِّ اَوْزِعْنِيْ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْ اَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَاَصْلِحْ لِيْ فِيْ ذُرِّيَّتِيْ ، اِنِّيْ تُبْتُ اِلَيْكَ وَاِنِّيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ۔

بعد ازاں مجھے حق شناس و قدر دان ہونا چاہیے اپنے ضعیف والدین اور ماموں جناب قاری اللہ نواز صاحب کا کہ جن کی مقبول دعاؤں اور بار بار تو اسی بالحق والا خلاص کی بدولت یہ خدمت انجام پذیر ہوئی، اللہ تعالیٰ دائماً ابداً خوش و خرم رکھے میرے معزز استاذ محترم حضرت مولانا نور محمد صاحب جو کہ میرے مخلص دوست اور برادر باصفا بھی ہیں، نہ صرف اپنا قیمتی وقت نکال کر مسودے کا بغور جائزہ لیتے رہے بلکہ وقتاً فوقتاً اپنی عمدہ اور قیمتی آراء سے بھی نوازتے رہے ۔

میرادل دعا گو اور زبان زمر مرنج ہے مولانا افتخار احمد خٹک (امام مسجد دیوان خاص، لاہور) جناب قاری عبدالسلام صاحب کے لئے جن کی مختلف النوع ہمدردیاں مجھے اس مبارک کام میں میسر و فراہم رہیں۔ اللہ تعالیٰ آداب و شاداب رکھے جناب مولانا محمد رمضان صاحب، مولانا سہج اللہ صاحب مولانا قاری ضیاء اللہ صاحب، ابو حذیفہ جناب عبدالرحمن صاحب، جناب بھائی حبیب الرحمن صاحب جناب بھائی سلمان صاحب کو جو شروع تا آخر خبر گیری فرماتے رہے اور میں دل کی گہرائیوں سے دعا گو ہوں مولوی محمد یحییٰ سلمہ کے لئے جو تمییز، تہج اور ترتیب جیسے مشکل مراحل میں بھرپور ساتھ دیتے رہے۔

یا اللہ اس کار خیر کے نیک ثمرات سے مجھے دارین میں متمتع فرما اور اس کی برکت سے مجھے میرے والدین، اساتذہ اور جملہ خیر اندیشوں کو دارین کی سعادتوں سے مالا مال فرما.....!

صَلَّى اللّٰهُ تَعَالَىٰ وَسَلَّمْ وَبَارِكْ عَلَي سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَىٰ اٰلِهِ وَصَحْبِهِ اَجْمَعِيْنَ

وَاجِرْ دُعُوَانَا اِنَّ الْحَمْدَ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ

خاکسار

عتیق الرحمن

مدرس جامعۃ النور، کراچی

۱۴۳۲/۸/۲۶ھ

امرؤ القیس

نام و نسب:

اَمْرُؤُ الْقَيْسِ بْنِ حُجْرِ بْنِ خَارِثِ بْنِ عَمْرِو بْنِ حَجْرِ بْنِ عَمْرِو بْنِ مُعَاوِيَةَ، كُنِيَّةُ اَبُو وَهَبٍ تَحِيٍّ، اَمْرُؤُ الْقَيْسِ كَوْلَقْبًا لِلْمَلِكِ الضَّيْلِيِّ بَرُوْزَانَ "قَنْدِيل" (بے نیمر سردار) اور ذوالقروح (زخمی) بھی کہا گیا ہے۔

شعراء کی نظر میں مقام و مرتبہ:

کسی نے فرزدق سے "اشعر الناس" کے بارے میں سوال کیا.....؟ تو فرزدق نے جواب دیا "ذوالقروح"، یعنی امرؤ القیس مشہور شاعر لیبید بن ربیعہ سے یہی سوال کیا گیا.....؟ جواب میں اس نے کہا "الملك الضليل"، یعنی امرؤ القیس سوال کیا گیا کہ اس کے بعد..... کہا "الشباب القتيل"، یعنی طرفہ بن عبد، پوچھا گیا کہ اس کے بعد..... کہا کہ "ابو عقيل"، یعنی خود لیبید بن ربیعہ العامری، نجد البلاغۃ میں حضرت علیؑ کا قول نقل کیا گیا ہے جس میں اپنے امرؤ القیس کو تمام شعراء پر ترجیح دی ہے، امام سیوطیؒ ابن عساکرؒ سے نقل کرتے ہیں کہ ایک قوم نبی کریم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے پاس حاضر ہوئی اور سوال کیا کہ "اشعر الناس، کون ہے.....؟ آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا احسانؒ سے پوچھو، وہ لوگ احسانؒ کے پاس آئے اور سوال کیا.....؟ انہوں نے جواب دیا "امرؤ القیس"۔

امرؤ القیس اشعر الناس کیوں ہے.....؟ کیونکہ اسکی شاعری میں الفاظ کی شوکت، مشکل الفاظ کی کثرت، شعروں کی عمدہ بندش اور حسن تشبیہ پائی جاتی ہے، اس نے جو استعارے اور کنائے اختیار کئے ہیں وہ اس سے پہلے کسی شاعر نے اختیار نہیں کئے بعد میں آنے والوں نے اس کی اتباع کی ہے، مسلسل سفروں، خطرات کے مقابلوں، مختلف معاشروں میں اختلاط نے اس کے دماغ کو کھول کر تیز کر دیا تھا چنانچہ وہ نئے نئے معانی و مہامین پیدا کرتا، انوکھے اور جدید اسالیب اختیار کرتا، اس نے محبوب کے کھنڈروں پر کھڑے ہونے اور رونے کی رسم ایجاد کی، عورتوں کو ہر نیوں اور نیل گائیوں سے تشبیہ دی اور گھوڑوں کو تیز رفتاری میں قَبْلُ الْاَوَابِد کہا

(اَوَابِد مفردہ اِبْدَہ وحشی جانور، قَبْد، بیٹری) یعنی گھوڑا اپنی تیز رفتاری کی وجہ سے وحشی جانوروں کا شکار کرنے میں گویا بیٹری کی حیثیت رکھتا ہے، امرؤ القیس کی شاعری میں شاہی شوکت و سطوت، فقیرانہ تواضع و مسکنت، قلندرانہ مستی، پھرے شیر کی حمیت، آوارگی کی بے حیائی و ذلت اور زخم خوردہ کے نالے و شکوے، سب ہی یک جا ملیں گے، امرؤ القیس کے متعلق تمام راویوں کا متفقہ فیصلہ ہے کہ وہ تمام جاہلی دور کے شاعروں کا امام و قائد تھا۔

ایک دلچسپ واقعہ.....

امرؤ القیس کے بارے میں ایک دلچسپ واقعہ بیان کیا گیا ہے! اس نے کہا رکھا تھا کہ اس وقت تک وہ کسی عورت سے شادی نہیں کرے گا جب تک وہ عورت اس سوال کا جواب نہ دے دے کہ ”آٹھ، چار، اور دو“ کیا ہے.....؟ جب بھی کسی عورت سے سوال کیا جاتا وہ جواب میں کہتی چودہ؛ آخر ایک لڑکی نے اس عقدہ کو حل کیا کہ آٹھ سے مراد کیتا کے تھن ہیں، چار سے اونٹنی کے اور دو سے عورت کے جبکہ لڑکی بھی اس شرط پر شادی کے لئے راضی ہوئی کہ میرے بھی تین سوالات کا جواب پہلی رات سے پہلے پہلے دینا ہوگا۔

بہر حال شادی کی تیاریاں شروع ہوئیں، امرؤ القیس نے ایک غلام کو تحائف دے کر بھیجا، غلام نے جا کر اس لڑکی سے اسکے والد، بھائی اور والدہ کے بارے میں پوچھا تو لڑکی نے کہا والد، قریب کو بعید اور بعید کو قریب کرنے گئے ہیں، جب کہ بھائی سورج چرانے گیا ہے اور والدہ ایک کو دو کرنے گئی ہیں، غلام کچھ نہ سمجھ سکا؛ لڑکی نے کہا! امرؤ القیس سے ان جوابات کا مطلب سمجھ کر آؤ، غلام واپس آیا اور تمام ماجرا ذکر کیا؟ امرؤ القیس نے کہا کہ دراصل والد و قبیلوں کے درمیان صلح کرانے گئے ہیں، جب کہ بھائی اپنے کسی اہم کام کے لئے نکلے ہوئے ہیں اور والدہ درد زہ میں مبتلا کسی عورت کی معاونت کے لئے گئی ہیں، اور اس طرح اس لڑکی کی شرط بھی پوری ہوگئی۔

وفات: امرؤ القیس کی وفات ۸۰ قبل الهجرة ۵۶۵ء میں ہوئی، ابن الکلیسی کہتے ہیں موت کی مدہوشی کے وقت اس کی زبان پر یہ کلمات رواں تھے.....!

رُبَّ خُطْبَةٍ مُسْتَحْضِرَةٍ وَقَصِيدَةٍ مُحَبَّرَةٍ وَطَعْنَةٍ مُسْحَفِرَةٍ وَجَفْنَةٍ مُنْعَجِرَةٍ تَبْتِي عَدَا بِأَنْفِرَةٍ

کتنے ہی فصیح و بلیغ خطبے، عمدہ و مزین قصیدے، نیزوں کے تیز طعنے اور لبریز پیالے، کل انقرۃ میں رہ جائیں گے۔

معلقہ اولیٰ کا تعارف

قدیم ادب عربی کا مطالعہ کرنے والے جانتے ہیں کہ عرب صحرائین تھے اور ان کے بعض قبائل کی پوری عمر صحرا نوردی کرتے گزر جاتی، ان کا خانہ موسم کے دوش پر ہوتا اور موسم ہی ان کا پڑاؤ اٹھاتا اور ڈالتا، ادھر سے جوں ہی موسم نے پلٹ کھایا، ادھر سے وہ پڑاؤ اٹھائے، زحمت سفر باندھتے، کہیں اور بسنے کے لئے پابہ رکاب ہوتے، عرب کے ریگستانوں میں پانی کی قلت تھی، جہاں کہیں پانی کا چشمہ نظر آیا، موسم کے مطابق وہیں ٹھکانہ بنا لیا، دوسرے قبائل بھی آجاتے اور اس طرح وہاں مختلف عرب قبائل کی ایک بستی آباد ہو جاتی، ساتھ رہتے ہوئے محبت کی داستانیں بھی جنم لیتیں، لیکن جوں ہی موسم پھر بدلتا، خیمے اکھاڑتے، سامان سفر کاندھے پر رکھ کر کہیں اور کارخ کرتے اور یہیں سے وصل و ہجر کا روایتی ذکر چھڑ جاتا، مدتیں گزرتیں، اگر کبھی اتفاق سے عرب شاعر کا صحرا نوردی کرتے ہوئے دوبارہ وہاں سے گزر ہوتا، جہاں سے محبت کی یادیں وابستہ ہوتیں تو بوسیدہ کھنڈرات، اکھڑے ہوئے خیموں کے نشانات اور عہد رفتہ کے آثار پارینہ عربی شاعر کو بیتے ایام کی طرف لے جاتے پھر..... عشق و محبت کی یادیں عنوان ہوتیں، اور عرب کے فطری شاعر کی فصیح زبان ہوتی، جذبات کے اس ظالم میں فی البدیہہ شعر پر شعر بہتے ہی چلے جاتے، یہی وہ پس منظر ہے جس کے تحت امر و القیس (اور تقریباً تمام جاہلی شعراء نے) اپنے ابتدائی اشعار کہے ہیں؛

اس معلقے میں امر و القیس نے پرانی یادوں کو تازہ کرتے ہوئے محبوبہ عنیزہ کے ساتھ گزرے لمحات کا تفصیلی تذکرہ کیا ہے، اس کے حسن کو بیان کرتے ہوئے، اپنے اوصاف بیان کئے جس میں اپنے آپ کو ایک بارکش اور سخت جان انسان ثابت کیا؛ پیہم سفروں اور گھوڑے کی سواری کرتے رہنے کی وجہ سے اس نے رات اور گھوڑے کا وصف نہایت خوش اسلوبی سے بیان کیا ہے، آپ کو اس کی شاعری میں جاہلی دور کی پوری زندگی اور اس دور کے لوگوں کے اخلاق و عادات کی ایک زندہ تصویر نظر آئے گی، سب سے آخر میں بارش اور کڑکتی بجلیوں کا ذکر خوبصورت انداز میں کیا ہے۔

۱ قِفَانَبِكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ

(اے دونوں دوستو!) ذرا ٹھہرو تاکہ ہم محبوبہ اور (اس کے اس) گھر کی یاد کر کے رو لیں جو ریت کے ٹیلے کے آخر پر مقاماتِ دخول اور حوصل کے درمیان ہے۔

قفا: وَقَفَ يَقِفُ (ض) سے فعل امر کا تثنیہ ہے، ٹھہرنا، افعال و تفعیل سے کھڑا کرنا، جب کہ مفاعلہ سے

ایک دوسرے کے مقابل کھڑا ہونا ﴿وَقَفُوهُمْ إِنْهُمْ مَسْئُولُونَ﴾ الصافات ۲۴ ﴿

قفا کے الف میں اختلاف ہے، بعض کے نزدیک صیغہ واحد کا ہے لیکن الف تکرار لفظی پر دال ہے، اصل

میں تھا قف، قف اور یہ طریقہ عرب میں رائج ہے جیسے قرآن پاک میں ”رب ارجعون“ اصل میں تھا،

ارجعنی، ارجعنی ارجعنی پھر ارجعون میں واو اس تکرار کی علامت کے طور پر ذکر کیا گیا اور بعض کے

نزدیک مخاطب واحد ہے، لیکن کبھی کبھی واحد کو تثنیہ سے خطاب کر کے ذکر کیا جاتا ہے، جیسے آیت ”القیافی

جہنم“ میں مخاطب دار و نعم ”جہنم“ مالک“ مراد ہے جو واحد ہے لیکن تعبیر تثنیہ سے کی گئی، بعض کے نزدیک اپنی

اصل پر تثنیہ ہی ہے کہ اس کے ساتھ دوسرا تھی تھے۔ **نَبِك:** بکی بیک (ض) رونا، تفاعل بنا کی سے

رونے کی صورت بنانا، تفعیل، استفعال، افتعال سے رُلانا، یہاں ”ضرب“ سے ہے، اور بوجہ جواب امر ہونے

کے مجزوم ہے جس کی وجہ سے نَبِکِ کی یاء حذف ہو گئی اور نَبِک بن گیا۔ ﴿أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ النجم: ۶۰﴾ **هِن:** حروف جارہ میں سے ہے، مختلف معانی کے لئے آتا ہے:

ابتداء غایت کے لئے۔ مرض من یوم الجمعة۔

تبعیض کے لئے منهم من احسن ومنهم من اساء۔

تعلیل کے لئے مِمَّا حَطَبْنَا تَهُم اِغْرَقُوا

بدل کے لئے اترضون بالحیوة الدنيا من الاخرة (مصباح اللغات ص ۸۳۷)

یہاں من ذکر ی میں من تعلیل کے لئے استعمال کیا گیا ہے۔ **ذِکْرِی:** تذکیر سے اسم مصدر ہے، یاد دہانی

﴿وَذَكَرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ﴾ الذاریات ۵۵ ﴿

حَبِيب: فاعیل بمعنی مفعول یعنی محبوبہ، فاعیل فاعل ومفعول دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے، جب بمعنی مفعول

ہو تو مذکر و مؤنث کے لئے یکساں استعمال ہوتا ہے، لیکن جب بمعنی فاعل ہو تو مذکر و مؤنث میں فرق کیا جاتا ہے، جیسے امرأة ضریبة: مارنے والی عورت، رجل ضریب: مارنے والا مرد، فوائد الضیایہ شرح کافیہ ص۔ ۲۸۰ ﴿وَنَجِيوْنَ الْمَالِ حُبًا حَمًا: الفجر ۲۰﴾۔ **مَنْزِل:** ”من“ سے اسم ظرف، اترنے کی جگہ، گھر، ”س“ زکام ہونا تفعیل اتارنا تفعیل ٹھہر ٹھہر کر اترنا۔ ﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ: یونس ۵﴾ **بسیقط:** باء، یہ چند معانی کے لئے آتی ہے،

(۱) الصّاق، امسکت بالغلام میں نے غلام کو پکڑ لیا۔

(۲) استعانت، کتبت بالقلم میں نے قلم سے لکھا۔

(۳) ظرفیت، سارَ باللیل وہ رات کو چلا۔

(۴) بدل، باع الکفر بالایمان اس نے ایمان کے بدلے کفر کیا۔

(۵) تعدیہ، ذهبت بہ الی البیت میں اس کو گھر تک لے گیا۔

(۶) مصاحبت، اذهب بسلام سلامتی کے ساتھ جاؤ۔ (مصباح اللغات ص ۴۶)

یہاں باء ظرفیت کے معنی میں ہے۔

بسیقط: آخری کنارہ، کوئہ، نامکمل بچہ کو بھی کہتے ہیں کَمَا فِی الْحَدِيثِ اِنِّي اُفَاجِرُ بِكُمْ الْاِمَمَ وَلَوْ بِسِقْطٍ - **الّلّوٰی:** ریت کے ٹیلے کی اختتامی جگہ۔ **بَيْنَ:**، درمیان، طرف ہے ﴿فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ: البقرة ۱۱۳﴾۔ **دَخُولٌ فَحَوْمَلٌ:** بفتح الدال والحاء۔ دخول: دیا ربکر بن کلاب، نجد میں ایک جگہ ہے جب کہ حومل: بصرہ و مکہ اور نجد کے درمیان ایک جگہ ہے۔ حومل پر فاء ”الی“ کے معنی میں ہے۔ ہر وہ فاء جو امکان پر داخل ہو، وہ ”الی“ کے معنی میں ہوتی ہے۔

۲ فَتَوَضَّحَ فَالْمِقْرَآةَ لَمْ يَعْفَ رَسْمُهَا لِمَا نَسَجْتَهُمَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ

اور توضیح و مقراة کے درمیان واقع ہے جس کے نشانات اس وجہ سے نہیں مٹے کہ اس پر جنوبی اور شمالی

ہوائیں (برابر) چلتی رہیں۔

مطلب: اگر باء جنوبی کچھ مٹی اڑا کر لے جاتی تھی تو باء شمالی پھر اس مٹی کو وہاں لا کر ڈال دیتی تھی، اس وجہ سے وہ

آثار قائم رہے۔

تَوْضِیح، الجَمْرَاءُ: دونوں جگہ کے نام ہیں، دراصل تَوْضِیحِ یَمَامَہ کے قریب دہنا میں ایک سفید ٹیلہ اور مَقْرَاءَ یَمَامَہ کی ایک بستی ہے (یعنی وہ ”سقط اللوی“ دخول، حومل، توضح، مَقْرَاءَ چاروں جگہوں کے درمیان واقع ہے)۔ **لَمْ یَغْف:** صیغہ واحد مذکر غائب، یغفو تھالم کی وجہ سے واؤ گر گیا، ”ن“ الریح الاثر ہوا کا نشانات مٹا دینا، فلاناً معاف کر دینا ﴿وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى: البقرة ۲۳۷﴾ **رَسْم:** نشان، اثر، لِمَا: لام تعلیل کے لئے، اور ما موصولہ ہے۔ **نَسَجَتْ:** صیغہ واحد مؤنث غائب الریح، ہوا کا لہریں پیدا کرتے ہوئے چلنا ”ض“ ”ن“ نسج الثوب کپڑا بنانا، الکلام، خلاصہ کرنا، **جَنُوب:** بفتح الجیم، جنوب کی جانب سے چلنے والی ہوا، بضم الجیم، جانب جنوب۔ **شَمَال:** بفتح الشین و بسکون المیم شمال بروزن جو ہر جانب شمال سے چلنے والی ہوا، شمال بکسر الشین جہت شمال کو کہتے ہیں۔

۳ تَرَى بَعَرَ الار آَمِ فِي عَرَصَاتِهَا وَقِعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبٌ فُلْفُلٌ

سفید ہرنوں کی بیگنیاں اس (مکان) کے میدانوں اور ہموار زمینوں میں تو ایسی (پڑی) دیکھے گا، جیسے سیاہ مہرچ کے دانے۔

مطلب: شاعر دیار محبوب کے اجڑنے اور ویران ہو جانے کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ معشوقہ کے کوچ کر جانے کی وجہ سے وہ مکانات وحشی جانوروں کا مسکن بن گئے ہیں، چنانچہ کسی جگہ وحشی جانوروں کی بیگنیوں کا پایا جانا اس کے ویران ہو جانے کی واضح دلیل ہے اور ار آَم کی تخصیص اس لئے کی گئی کہ سفید ہرن بہ نسبت دوسرے جانوروں کے زیادہ ویرانہ میں رہتا ہے۔

تَرَى: ناقص یائی و مہوز العین مضارع معروف، بمعنی تم دیکھو گے، کبھی کبھی اس کے افعال میں ہمزہ کو حذف بھی کر دیتے ہیں جیسے، رَيْثَ رَيْثَ وَغَيْرِهِ ﴿فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ: المائدہ ۵۲﴾ **بَعَر:** بیگنیاں واحد بَعْرَةٌ، جیسے نَمْرَةٌ واحد ہے نَمْرٌ کا۔ **الار آَم:** سفید ہرن واحد رِئِم۔ **فی:** حرف جر ظرفیت کے معنی میں ہے، کبھی کبھی باء، الی اور مین کے معنی میں ہوتا ہے۔ **عَرَصَات:** عرصہ (بفتح العین) کی جمع ہے (جیسے

سجدات، سجدہ کی جمع ہے) ہر اس کھلی جگہ کو کہتے ہیں جس میں کوئی عمارت نہ ہو، میدان۔ **قِيعَانٍ**: قاع کی جمع ہے، ہموار زمین۔ **كَانَتْ**: کان حرف مشبہ بالفعل ہے، اپنے اسم کو نصب اور خبر کو رفع دیتا ہے۔ **حَبّ**: بفتح الحاء، دانہ، ج: حُبُوب، بکسر الحاء، محبوب، ج: احباب، بضم الحاء بوا گھر، یا مڑکا۔ ﴿كَمْثَلِ حَبَّةِ اُنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةُ الْبَقْرَةِ ۲۶۱﴾ **فُلْفُلٍ**: فاء کے کسرہ اور ضمہ دونوں طرح پڑھنا جائز ہے، فلفل (کالی) مرچ، اگر لفظ **فُلْفُلٍ** ہے تو فلفل ایک پھل ہے جو چکنا کالے رنگ کا، کالی مرچ کے مشابہ ہوتا ہے۔

۴ كَانَتِي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحْمَلُوا لَدَى سَمُرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٌ

یومِ فراق کی صبح، جب کہ وہ (معشوقہ کے ہمراہی) روانہ ہوئے تو گویا میں قبیلہ کے بھول کے درختوں کے نزدیک اندرائن توڑنے والا تھا۔

مطلب: اس تشبیہ سے یہ بتلانا مقصود ہے کہ فراقِ محبوبہ میں بے اختیار آنسو جاری تھے، جیسا کہ حَنْظَلٌ توڑنے والے کی آنکھ سے بے اختیار پانی جاری ہو جاتا ہے۔

كَانَتِي: کان حرف مشبہ بالفعل ”ی“، متکلم۔ **غَدَاةَ**: صبح، بناءً برظرفیت غدلة اور یوم دونوں منصوب ہیں ﴿وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غَدُوها شَهْرٌ وَرَوَّاحَهَا شَهْرٌ: سورة السبأ ۱۲﴾ **بَيْنِ**: جدائی اور وصال دونوں معنی میں آتا ہے، اضماد میں سے ہے، یہاں جدائی کے معنی میں ہے۔ **يَوْمَ**: دن، وقت، جمع ایام، ایام ﴿يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ: الاسراء ۵۰﴾۔ **تَحْمَلُوا**: باب تفعّل ماضی معروف تَحْمَلُوا، کوچ کرنا، روانہ ہونا ﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا: سورة الجمعة ۵﴾۔ **لَدَى**: ظرف مکان، مثنیٰ، پاس ﴿وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَْا سَيْدَهَا لَدَى الْبَابِ: يوسف ۲۵﴾۔ **سَمُرَاتٍ**: میم کے ضمہ کے ساتھ **سَمُرَةٍ** کی جمع ہے، بھول کا درخت۔ **حَيٍّ**: چھوٹا قبیلہ، ج: احیاء۔

نَاقِفٌ: نقف۔ نقف ”ن“ اسم فاعل ہے، توڑنے والا، **حَنْظَلٍ**: ایک سخت کڑوا پھل، ہندی میں اسے اندرائن کہتے ہیں۔

۵ وَقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئَهُمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكَ أَسَىٰ وَتَجَمَّل

(میں رو رہا تھا) اور احباب میرے پاس اُن میدانوں میں اپنی سواریوں کو روکے ہوئے کہہ رہے تھے کہ (غم فراق سے) ہلاک نہ ہو اور صبر جمیل اختیار کر۔

وَقُوفًا: مفردہ واقف، بمنزلہ شہود جمع شاهد وقفاً ”ض“ ٹھہرنا، کھڑا ہونا، و قُوفًا نَبِكِ کی ضمیر متکلم سے حال ہے ﴿وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُورُونَ﴾: الصافات ۲۴۔ **صَحْبِي:** مفردہ ”صاحب“ ساتھی، رفیق ”ی“ متکلم کے لئے ہے صاحب کی جمع چھ طرح آتی ہے أَصْحَابٌ، صَحْبٌ، صِحَابٌ، صَحَابَةٌ، صَحْبَةٌ، صَحْبَانٌ ﴿أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ﴾ سورة الحشر ۲۰۔ بسہا: باء ظرفیت کے لئے ہے اور ہاء ضمیر ماقبل عرصات (مفردہ عرصۃ، میدان) کی طرف لوٹ رہی ہے۔ **عَلَيَّ:** علی حرف جر ہے اور ”ی“ متکلم کی ہے علی مندرجہ ذیل مقاصد کے لئے استعمال ہوتا ہے۔

(۱) استعلاء: حُمل علی الدابة: جانور پہ لا دیا گیا۔

(۲) مصاحبت: بذل المال علی الفقر: وہ فقر کے باوجود مال خرچ کرتا ہے۔

(۳) مجاوزۃ بمعنی عن: رضی علیہ ای رضی عنہ۔

(۴) ظرفیت: دخل المدينة علی حین غفلة۔ شہر میں غفلت کے وقت داخل ہوا۔

(۵) موافقت باء: اِرْكَبْ عَلَيَّ اسْمِ اللّٰهِ: اللہ کے نام سے سوار ہو۔

(۶) تعلیل: علام تضر بنی تم مجھے کس وجہ سے مار رہے ہو؟ (مصباح اللغات ص ۵۷۰)

یہاں ”علی“ تعلیل کے لئے ہے، کہ میری وجہ سے میرے ساتھی اپنی سواریوں کو روکے ہوئے تھے

مَطِيئَهُمْ: مطی جمع ہے مفردہ مطیۃ، سواری مطیۃ مذکر مؤنث دونوں کے لئے استعمال ہوتا

ہے، بعبر (اوٹ) اور ناقة (اٹنی) دونوں کو مطیۃ کہتے ہیں۔ **يَقُولُونَ:** جمع مذکر غائب فعل مضارع

معروف اجوف واوی ہے ”نصر“ سے، بولنا، کہنا، ”ضرب“ قیلولہ کرنا۔ ﴿وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ:

یوسف ۳۰﴾ **لَا تَهْلِكُ:** هَلِكٌ يَهْلِكُ ”ض“ س ”ف“ ہلاک ہونا، مرنا، صیغہ واحد مذکر حاضر فعل نبی

ہے ﴿وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ﴾: الشعراء ۲۰۸۔ **أَسَىٰ:** مصدر ہے ”س“ سے، غمگین

ہونا، یا تو ہنء بر مفعول مطلق منصوب ہے، اس کا فعل محذوف ہو گا لا تأس اسی یا پھر لا تہلک کی ضمیر سے حال ہے۔ ﴿فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ: المائدة ۲۰﴾ تَجَمَّلُ: تفعّل سے امر ہے، مصائب پر صبر کر، تَجَمَّلُ کو ”حہ“ کے ساتھ بھی پڑھا گیا ہے تَحَمَّلُ برداشت کرنا، صبر کرنا۔ ﴿فَصَبِرْ جَمِيلٌ: يوسف ۱۸﴾ علامۃ سیوطی اپنی تفسیر ”المشور“ میں اسی شعر سے استشہاد پر ایک روایت نقل کرتے ہیں عن ابن عباس ان نافع بن الأزرق قال له: أخبرني عن قوله عز وجل فلا تأس قال: لا تحزن قال: وهل تعرف العرب ذلك قال: نعم أما سمعت امرؤ القيس وهو يقول: ووقفا بها صحبي على مطيهم يقولون لا تهلک اسی وتحمل

المشور ج ۵ ص ۲۵۷

۶ وَأَنَّ شِفَائِي عَبْرَةَ مُهْرَاقَةٍ فَهَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعْوَلٍ

(جواباً کہتا ہے کہ میں رونے سے کیسے باز آسکتا ہوں جب کہ) میری شفاء (یہی) بہائے ہوئے آنسو میں (پھر ذرا ہوش میں آکر کہتا ہے کہ) کیا (ان) مٹے ہوئے نشانوں کے پاس کوئی قابل اعتماد (فریادرس) ہے؟

یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست ناصح گویا کہنا چاہتا ہے کہ!

کوئی چارہ ساز ہوتا کوئی غم گسار ہوتا

وَأَنَّ: واو حالیہ ہے، اِن حرف مشبہ بالفعل ناصب اسم ورائع خبر ہے۔ شِفَائِي: ناقص یائی سے مصدر ہے، شِفَاءٌ (تندرست ہونا)، شفاء، یشفو ناقص واوی سے چاند کا طلوع ہونا، ”ی“ ضمیر متکلم ہے ﴿وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ: الاسراء ۸۲﴾۔ عَبْرَةٌ: وہ آنسو جو آنکھ میں ہوا بھی نیچے نہ گرا ہو، یا وہ آنسو جو بغیر رونے کی آواز کے نکلے ہوں۔ مُهْرَاقَةٌ: اصل میں باب افعال ”اراقۃ“ ہے، بہانا، الماء، پانی گراناء، اسم مفعول مراقۃ ہے، ہا زائدہ ہے۔ هَلْ: حرف استفہام لا محل له من الاعراب۔ عِنْدَ: ظرف زمان و مکان ہے، پاس۔ رَسْمِ: نشان، اثر۔ دَارِسٍ: اسم فاعل ”ن“ درساً، الرسم ثنا، الثوب ب بوسیدہ ہونا، الكتاب پڑھنا۔ ﴿وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُنُوبٍ يَدْرُسُونَهَا: السباء ۴۴﴾

مُعْوَلٍ: تفعیل سے اسم مفعول ہے، اعتماد کیا ہوا، مجرد عولاً ”ن“، ظلم کرنا راہ راست سے ہٹ جانا

﴿ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا النساء ۳﴾

۷ كَذَابِكَ مِنْ أُمِّ الْحَوَيْرِثِ قَبْلَهَا وَجَارَ نَهْأَمِ الرَّبَابِ بِمَا سَأَلَ

(شاعر اپنے آپ سے کہتا ہے! تیری عادت عمیزہ کے عشق میں ٹھیک) اس عادت کے مانند ہے جو اس سے پہلے ام الحویرث اور اس کی پڑوسن ام رباب کے ساتھ (کوہ) ماسل میں تھی۔

ك: حرف تشبیہ، جارہ۔ ذُأب: عادت و حالت، كَذَابِكَ کا متعلق محذوف ہے۔ تقدیر عبارت یوں ہے: قفسانبك كذابك في البكاء، مطلب ہوگا جیسے ام الحویرث اور ام رباب اور ان کے آثار منزل کو دیکھ کر بے اختیار رو یا کرتا تھا اسی طرح عمیزہ کے بارے میں بھی روتا ہوں، یا ان شفائی عبرة کے متعلق ہے اس صورت میں مطلب ہوگا جیسے ان دونوں کے غم عشق کی آگ کو بے آنسوؤں سے بجھایا کرتا تھا اسی طرح عمیزہ کے غم عشق میں بھی یہی حالت ہے ﴿كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ انفال ۵۲﴾۔ اُمُّ الْحَوَيْرِثِ: یہ ہرۃ بن حصین بن ضمضم کلبی کی کنیت ہے، جو امرؤ القیس کی معشوقہ تھی۔ قَبْلُ: ظرف زمان، پہلے ﴿وَلَا تَعَجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ طه ۱۱۴﴾۔ جَارَةٌ: پڑوسن، بیوی، سوکن ﴿وَالْحَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْحَارِ الْعُنْبِ النساء ۳۶﴾۔ اُمُّ رَبَابِ: اس کی محبوبہ جو بنی نہمان سے تھی بنی نہمان قبیلہ بنی لطی کی ایک شاخ ہے۔ مَا سَأَلَ: ایک جگہ کا نام ہے، جو دیار عقیل میں ایک ٹیلہ ہے۔

☆ سورۃ انفال آیت ۵۲ کی تفسیر کے ذیل میں لفظ دَاب میں منقول عربی کو ثابت کرتے ہوئے کہ اس کا اصل معنی ”کسی کام کو لگاتار کئے جانا“ تھا بعد میں منقول ہو کر مطلقاً ”عادت“ اور ”حالت“ کے لئے استعمال ہونے لگا، علامہ محمد بن جریر الطبری اسی شعر سے استدلال کرتے ہوئے فرماتے ہیں كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ذَكَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَكْفِيهِمْ كَيْفَ تَكْفِيهِمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فِي الْحُجُودِ وَالتَّكْذِيبِ وَأَصْلُ الذَّأبِ مِنْ دَأَبْتٍ فِي الْأَمْرِ ذَأْبًا: إِذَا دَأَمْتَ الْعَمَلَ وَالتَّعَبَ فِيهِ، ثُمَّ إِنَّ الْعَرَبَ نَقَلَتْ مَعْنَاهُ إِلَى الشَّانِ وَالْأَمْرِ وَالْعَادَةِ كَمَا قَالَ امْرُؤُ الْقَيْسِ بْنِ حُجْرٍ: كَذَابِكَ مِنْ أُمِّ الْحَوَيْرِثِ قَبْلَهَا،، وَجَارَ نَهْأَمِ الرَّبَابِ بِمَا سَأَلَ یعنی بقولہ كَذَابِكَ: كَشَابِكَ وَأَمْرِكَ وَفِعْلِكَ تفسیر طبری ج ۵ ص ۲۳۷

۸ إِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بَرِيًّا الْقَرْنَفَلِ

جب وہ دونوں (ام حوریت اور ام رباب متانہ انداز سے) کھڑی ہوتی تھیں تو (ان دونوں سے) (مشک کی خوشبو) ایسی مہکتی تھی گویا بادِ صبا لوگ کی خوشبو لے آتی ہے۔

مطلب: عشق کی ان پہلی داستانوں کو ذکر کرنے سے شاعر کا مقصد اپنے رنج کو ہلکا کرنا ہے۔

اذا: ظرفیہ، شرطیہ غیر جازمہ بمعنی جب ﴿إِذَا حَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ النَّصْر﴾ ﴿قَامَتَا﴾ تثنیہ مؤنث فعل ماضی معروف، از ”ن“ کھڑا ہونا، تفعیل سے سیدھا کرنا، مفاعلہ سے کسی کے ساتھ قیام کرنا ﴿وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ﴾ البقرة ۲۳۸ ﴿تَضَوُّع﴾ یہ صیغہ واحد مذکر غائب ہے، تفعیل سے خوشبو پھیلانا، منتشر ہونا، فعل ماضی معروف۔ الْمِسْكُ: مشک، ایک خوشبو جو ہرن کے تانے سے نکلتی ہے ﴿حِثَامُهُ مِسْكٌ الْمَطْفِقِينَ﴾ ۲۶ ﴿نَسِيمٌ﴾ دھیمی دھیمی ہوا۔ صَبَا: اس ہوا کو کہتے ہیں جو مشرق سے مغرب کی طرف چلے۔ رِيًّا: عمدہ خوشبو۔ قَرْنَقِلٍ: لوگ۔

۹ فَفَاضَتْ دُمُوعَ الْعَيْنِ مِنِّي صَبَابَةً عَلَى النَّخْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مَحْمَلِي

پس عشق کی وجہ سے میری آنکھ کے آنسو یہاں تک سینہ پر بہے کہ میرے آنسوؤں نے (میری تلوار

کے) پرتلہ کو تر کر دیا۔ کہاں صبر و تحمل آہ ننگ و نام کیاشی ہے

یہاں روپیٹ کران سب کو، ہم سو بار بیٹھے ہیں

مطلب: یہ ہے کہ دوستوں کی یاد میں اس قدر رو دیا کہ سیل اشک نے تلوار کے پرتلہ کو بھی تر کر دیا۔

فَاضَتْ: از ”باب“ ض ”بہنا، فاضت صیغہ واحد مؤنث غائب ﴿وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا﴾ التوبہ ۹۲ ﴿دُمُوعٌ﴾ مفردہ دمع آنسو ﴿وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا﴾ التوبہ ۹۲۔ صَبَابَةٌ: صبابہ سوزش عشق، صبابہ بضم الصاد برتن میں پانی وغیرہ کا بقیہ حصہ صَبَابَات۔ نَخْر: سینے کے اوپر کا حصہ، نَخْر ﴿فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ﴾ ﴿بَلْ﴾ ماضی ”ن“ بَلَا، تر کرنا، گلیا کرنا۔ دَمْعِي: دمع، آنسو ”می“ متکلم ہے۔ مَحْمَلِي: ”می“ متکلم ہے، محمل طرف ہے ج محامل ”س“ وہ چیز جس میں کوئی چیز اٹھائی جائے، مراد میان و پرتلہ ہے ﴿وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ الْفَاعِلُ﴾ ۱۱

تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ آیت میں فیضان (بہنے) کی نسبت اَعین کی طرف کی گئی ہے، حالانکہ فیضان کی نسبت دموع کی طرف کی جاتی ہے، مفسر عظام استدلال میں اسی شعر کو ذکر کرتے ہیں اور آیت کی طرف سے یہ جواب دیتے ہیں کہ مسبب کو سبب کے قائم مقام کرتے ہوئے اَعین کی طرف نسبت کر دی گئی، عبارت ملاحظہ فرمائیں! تَرَى مِنْ رُؤْيَةِ الْعَيْنِ وَأَسْنَدِ الْفَيْضِ إِلَى الْأَعْيُنِ وَإِنْ كَانَ حَقِيقَةً لِلدَّمْعِ كَمَا قَالَ: فَفَاضَتْ دَمْعُ الْعَيْنِ مَنَى صَبَابَةَ إِقَامَةِ الْمَسْبُوبِ مَقَامَ السَّبَبِ لِأَنَّ الْفَيْضَ مَسْبُوبٌ عَنِ الْاِمْتَلَاءِ فَالْأَصْلُ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَمْتَلِي مِنَ الدَّمْعِ حَتَّى تَفِيضَ تَفْسِيرُ بَحْرِ مَحِيظٍ ج ٤ ص ٣٤٥

۱۰. الْأَرْبُ يَوْمَ كَانَ مِنْهُنَّ صَالِحٌ وَلَا سِيَّمَا يَوْمَ بَدَا رَةَ جُلْجُلٍ

سنو! بہت سے دن ان (حسین عورتوں) کی جانب سے بہت اچھے تھے خصوصاً وہ دن جو دارۃ جُلْجُل میں گزرا۔

مطلب: شاعر چونکہ پہلے دردِ عشق کی داستان بیان کر چکا ہے اس لئے اب بمقتضائے ”حکایت درد تاکے“ اپنے نفس سے خطاب کرتے ہوئے کچھ ایامِ گزشتہ کی عیش کا ذکر کرتا ہے کہتا ہے کہ اے امرؤ القیس! اگر تجھے ان دوستوں سے رنج و غم پہنچا تو کیا مضاقتہا نہی سے بہت سی مرتبہ تو مسرت وصال بھی حاصل کر چکا ہے، خاص کر دارۃ جُلْجُل میں وہ دن بہت کیف افزا گزرا۔

الآ: حرف تنبیہ، لا محل لها من الاعراب، کلام کے شروع میں لایا جاتا ہے، ترجمہ تنبیہی الفاظ کے ساتھ کیا جاتا ہے جیسے، سنو!، جان لو!، خبردار! وغیرہ اَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ الْبَقْرَةَ ۱۳ سنو! وہی ہیں بے وقوف (ترجمہ مولانا فتح محمد جالدرئی) اس کے علاوہ آلا دو طرح کا ہو سکتا ہے کبھی ہمزہ ”استفہام“ اور ”لا“ نافیہ سے مرکب ہوتا ہے اور جملہ فعلیہ پر داخل ہو کر عرض کے لئے آتا ہے، الا تنزل بنا ”براہ کرم اتر جائیے“ اور تَخْفِضُ کے لئے آتا ہے، جسے آلا تَكْرِمِ ابوبنک، تم کو اپنے والدین کی عزت کرنی چاہیے یا ہمزہ استفہام اور لائے نفی جنس سے مرکب ہوتا ہے اور جملہ اسمیہ پر داخل ہو کر نفی کے بارے میں استفہام، تمنی یا توبخ و انکار کے لئے آتا ہے مثالیں اور مزید تفصیل..... السراج فی الشرح المنہاج ص ۱۶۶۔ رُبُّ: حرف جر، حسب سیاق کلام بشیر و تقلیل کا فائدہ دیتا ہے، ہمیشہ نکرہ موصوفہ پر داخل ہوتا ہے اور زائدہ کے حکم میں ہوتا ہے جیسے رُبُّ فَاعِلٍ خَيْرٌ مِّنْهُمُ (بہت سے اچھے کام کرنے والے لوگ برے ہوتے ہیں) اور جب اس کے آخر میں مالاتح ہوتا

ہے تو عمل نہیں کرتا اور اس صورت میں فعل و معرفہ پر بھی داخل ہو جاتا ہے، جیسے رُبَمَا الخلیل مقبل و رُبَمَا
 أَقْبَلَ الخلیل (الاصول فی النحو ۴۱۶)۔ **صالح:** اسم فاعل "ن" "ف" اچھا اور نیک ہونا ﴿إِلَّا
 الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ الْعَصْر﴾۔ وَلَا سَيِّمًا: لائے نفی جنس ہے، سَیِّ اصل میں سَیِّتُو تھا، واو
 کو یا کر کے ادغام کیا، اور یاء کے ماقبل کو کسرہ دیا، سَیِّ ہو گیا (لَا سَيِّمًا سَیِّ لائے نفی جنس کا اسم ہونے کی وجہ
 سے منصوب ہو جاتا ہے) یہ لازم الاضافت ہے، لغت میں بمعنی مثل ہے جیسے کہا جاتا ہے ہما ستیان ای مثلان
 ، لَاسَیِّ مَا بمعنی بے مثل، اور جو چیز بے مثل ہو وہ خاص ہوتی ہے، اس لئے مجازاً اس کا معنی کیا جاتا ہے، خاص
 طور پر یا خاص کر

ترکیب میں کئی احتمال ہیں:

(۱) لائے نفی جنس۔ سَیِّ مضاف، ما زائدہ اور سَیِّمَا کا مابعد مجرور مضاف الیہ، مضاف مضاف الیہ
 کر لفظً منصوب ہو کر اسم اور موجود ضمیر محذوف ہے۔

(۲) لائے نفی جنس۔ سَیِّ مضاف ماکرہ غیر موصوفہ ممیز اس کا مابعد تمیز، (شرطیہ کہ وہ اسم مکرمہ ہو)
 ممیز و تمیز مل کر مضاف الیہ الخ۔

(۳) لَا سَیِّمَا بمعنی خصوصاً کے ہو کر مفعول مطلق ہے فعل محذوف کا، ای خَصَّهْ یَا خَصَّهْ خُصُوصاً

اور اس کا مابعد الگ جملہ ہوگا۔ (فقد العامل شرح مائة عامل ص ۴۱)

دَارَةٌ جُنْجُلٌ: ایک جگہ کا نام ہے، جو شام فرارہ کے نخلستان کے بالمقابل یا منازل حجر الکندی نجد میں واقع ہے۔
 علامہ ابوحیان اندلسی تفسیر بحر محیط میں سورۃ بقرہ آیت ۱۲ اَلَا اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ کی تفسیر
 کرتے ہوئے آیت میں مذکور آکو حرف تنبیہ بسیط کہتے ہیں اور اس کے ہمزہ استفہام ولانا فیہ سے مرکب ہونے کا
 انکار کرتے ہیں جبکہ حرف تنبیہ کے کلام عرب میں مستعمل ہونے کی مثال اسی شعر کو بنا تے ہیں، ملاحظہ فرمائیں

أَنَّ أَلَا التَّنْبِيْهِيَّةَ حَرْفٌ بَسِيْطٌ لِأَنَّ دَعْوَى التَّرْكِيبِ عَلٰى خِلَافِ الْأَصْلِ وَأَنَّ مَا زَعَمُوا مِنْ أَنَّ هَمْزَةَ
 الِاسْتِفْهَامِ دَخَلَتْ عَلٰى لَا النَّفِيَّةِ دَلَالَةٌ عَلٰى تَحْقُقِ مَا بَعْدَهَا إِلَى آخِرِهِ خَطَا لِأَنَّ مَوَاقِعَ أَلَا تَدَلُّ عَلٰى أَنَّ لَا
 لِيَسْتَلْتَنَفِي فَيْتَمَّ مَا ادْعُوهُ أَلَا تَرَى أَنَّكَ تَقُولُ: أَلَا إِنَّ زَيْدًا مِّنْطَلِقَ لَيْسَ أَصْلُهُ لَا أَنَّ زَيْدًا مِّنْطَلِقَ إِذْ لَيْسَ
 مِنْ تَرَكَيبِ الْعَرَبِ بِخِلَافِ مَا نَظَرُ بِهِ مِنْ قَوْلِهِ تَعَالَى: أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ لِّصِحَّةِ تَرَكَيبِ لَيْسَ زَيْدٌ بِقَادِرٍ

ولو جودها قبل رب وقبل لیت وقبل النداء وغيرها مما لا یعقل فیہ أن لا نافیة فتكون الهمزة للاستفهام دخلت علی لا النافیة، قال امرؤ القیس: "ألا رب یوم لك منهن صالح ولا سیما یوم بدارة جلعج"

تفسیر بحر محیط ج ۱ ص ۱۰۱

۱۱ وَيَوْمَ عَقَرْتُ لِلْعَذَارَى مَطِيئِي فَيَا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمَّلِ

اور (یہ وہ) دن تھا کہ جب میں نے دوشیزہ لڑکیوں کے لئے اپنی ناقہ ذبح کر دی تھی تو اے لوگو! میری حیرت (پر گواہ رہنا) جو اس (ناقہ) کے (اس) کجاوہ سے (پیدا ہوئی) جو (دوسرے ناقہ پر) لد ادا ہوا تھا۔

مطلب: جوش میں آکر اپنا اونٹ تو ذبح کر دیا لیکن جب ذرا ہوش آیا اور دیکھا کہ میرا سامان سفر بوجھ بانٹنے کے لئے تقسیم کر دیا گیا ہے اور کجاوہ بھی کسی اور کے اونٹ پر رکھا ہوا ہے تو اب میری حیرت کی انتہا نہ رہی! قصہ یہ ہے کہ قافلے کا وہ حصہ جو مردوں پر مشتمل تھا، تالاب سے اپنی ضروریات پوری کر کے آگے چلا گیا تو عورتوں پر مشتمل قافلے کا حصہ تالاب پر آ گیا، امرؤ القیس مردوں کے ساتھ جانے کے بجائے قریب جھاڑیوں میں چھپ گیا تھا، عورتیں ایک جگہ کپڑے اتار کر غسل کے لئے تالاب میں گھس گھس گئیں، امرؤ القیس نے ان سب کے کپڑے چھپا دیئے، اور مطالبہ کیا کہ جسے کپڑے چاہئے ہوں وہ میرے پاس آ کر لے جائے، حتیٰ کہ کافی وقت گزر گیا، مجبوراً ایک ایک عورت نکل کر آتی اور اپنے کپڑے وصول کرتی، حتیٰ کہ غنیزہ اسکی محبوبہ کا نمبر آیا، اس نے اسے قسم دے کر کہا کہ میرے کپڑے مجھے یہیں لا کر دے دو، لیکن یہ نہ مانا آخر اسے بھی باہر نکل کر آنا پڑا، اور اپنے کپڑے لینے پڑے، امرؤ القیس اپنی اس کامیابی پر بہت خوش ہوا، اور اپنی سواری کی اونٹنی کو ذبح کر دیا یہ مقام دارۃ جلعج تھا جہاں امرؤ القیس نے اپنی ناقہ دوشیزہ عورتوں کے لئے ذبح کی تھی اور اس کا کجاوہ عورتوں کے ایک اونٹ پر لادا گیا تھا اور غنیزہ نے بجزوری امرؤ القیس کو اپنی اونٹنی پر سوار کیا، آگے اسی کا ذکر ہے۔

عَقَرْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از "ض" زخمی کرنا، یا اونٹ کی ایک ٹانگ کاٹ کر پھر نحر کرنا، زمانہ جاہلیت میں اونٹ کو ذبح کرتے وقت قابو کرنے کے لئے یہی طریقہ اختیار کیا جاتا تھا ﴿فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوَا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمُ الْاَعْرَافُ ۷۷﴾ - الْعَذَارَى: مفردۃ عذراء باکرہ۔ مَطِيئِي: سواری، مطیۃ مذکر مؤنث دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے حیر (اونٹ) اور ناقہ (اونٹنی) دونوں کو مطیۃ کہتے ہیں، "می"، ضمیر متکلم ہے۔

يَا عَجَبًا: عجا کا الف یائے متکلم کے بدلے میں ہے، اصل میں تھا یا عجبی، یا حرف تنبیہ ہے کیونکہ یا کے بعد اگر ایسا اسم ہو جو منادئی بننے کی صلاحیت نہ رکھتا ہو تو یاء حرف تنبیہ ہوتا ہے، عام ہے مابعد اسم ہو یا غیر اسم، دوسری صورت یہ ہے کہ منادئی لفظ ہو لاء یا لفظ قوم ہے، ای یا ہولاء احضروا و اشهدوا اعلیٰ عجبی ہر جہد دوسری صورت کے مطابق کیا گیا ہے ﴿وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ سُوْرَةٌ ۚ﴾۔

گُور: بضم الکاف اونٹ کا کجاوہ مع سامان ج اکوار۔ الْمَتَحَمِّلُ: اسم مفعول، از تفعل، اٹھانا، لادنا، المتحمل لاد ہوا، اٹھایا ہوا ﴿فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حَمَلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا النور ۵۴﴾

۱۲ فَظَلَّ الْعَذَارَى يَزْتَمِنَ بِلَحْمِهَا وَشَخِمَ كَهْدَابِ الدِّمَقْسِ الْمُفْتَلِ

یعنی وہ دو شیزہ عورتیں اس کے گوشت اور اس چربی کو جو بٹے ہوئے ریشم کی جھال کی طرح تھی، (بغلخت سرور) آپس میں ایک دوسرے پر پھینکتے لگیں۔

ظَلَّ: افعال ناقصہ میں سے ہے، افعال ناقصہ اپنے اسم کو رفع اور خبر کو نصب دیتے ہیں۔

فائدہ: فعل معنی کے لحاظ سے دو قسم پر ہے۔ (۱) تام (۲) ناقص۔

فعل تام وہ فعل ہے جو اپنے فاعل کے لئے اپنے مصدر کی صفات کو ثابت کرتا ہے، جیسے ضَرَبَ زَيْدٌ اس نے اپنے فاعل زید کے لئے صفت ضرب کو ثابت کیا۔

فعل ناقص وہ فعل ہے جو اپنے فاعل کے لئے اپنے مصدر کے علاوہ کسی دوسری صفت کو ثابت کرنے کے لئے وضع کیا گیا ہو جیسے کان زید عالماء، کان فعل اپنے فاعل زید کے لئے اپنے مصدری معنی کون کون کو ثابت نہیں کرتا، بلکہ کان کی خبر سے جو صفت علم ہے، اس کو ثابت کرتا ہے۔ جامع الدروس ج ۱ ص ۵۸

عَذَارَى: عذراء باکرہ، ج: عذارى۔ يَزْتَمِنُ: صيغة جمع مؤنث غائب، زَمَى يَزْمِي سے افتعال اِزْتَمَى يَزْتَمِي ہے، ایک دوسرے پر پھینکتا۔ ﴿إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّرٍ كَالْقَصْرِ الْمُرْسَلَاتِ ۚ﴾۔ لَحْم: گوشت، ج: لِحَام، لُحُوم، لِحْمَان، لُحْمَان، لُحْمٌ ﴿وَأَمْدَدْنَا هُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ الطور ۲۲﴾ شَخِمَ: چربی، شخم موٹا۔ هُدَاب: ہر وہ چیز جو لٹک رہی ہو، شاخوں کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے۔

لحیة هُدَابا. بھی کہتے ہیں، یہاں جھال سے ترجمہ کیا گیا۔ دِمَقْسِ: دال کے کسرہ اور میم کے فتح سے سفید

ریشم سے دمقاس بھی کہتے ہیں۔ الْمُفْتَلِ: تفعیل سے اسم مفعول ہے تفتیلاً رسی بٹنا، الْمُفْتَلُ بٹا ہوا ﴿وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا الاسراء ۷۱﴾

۱۳ وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْحِذْرَ رَحِذَرَ عُنَيْزَةَ فَقَالَتْ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مُرْجَلِي

اور جس دن کہ میں ہودج میں یعنی عنیزہ کی ہودج میں داخل ہوا (وہ کیسا بھلا دن تھا) تو اس نے مجھے کہا تیرا ابراہوتو مجھے پیادہ پا کرنے والا ہے۔

مطلب: میری ناکہ دوسواریوں کا بوجھ برداشت نہ کر سکے گی، اور اسکی کمر زخمی ہو جائے گی تو مجبوراً پیدل چلنا پڑے گا۔

دَخَلْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از ”ن“ اندر آنا، داخل ہونا، صلہ بہ ہو تو اندر لانا، علیہ ہو تو زیارت کرنا، ملاقات کرنا ﴿أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ الاعراف ۴۶﴾۔ حِذْرٌ: وہ پردہ جو لڑکی کے لئے مکان کے گوشہ میں لگا دیا جائے، لڑکی کے لئے مکان کا مخصوص حصہ، ج احذار، خدور اور جمع الجمع احادیر، یہاں مراد ہودج ہے، يَوْمَ دَخَلْتُ الْحِذْرَ رَحِذَرَ عُنَيْزَةَ کی ترکیب لعلی ابغ الاسباب اسباب السموات یا یا تیم تیم عدی کی طرح ہے۔ عُنَيْزَةَ: اس کی محبوبہ ہے لفظ عنیزہ غیر منصرف ہے تعریف اور تانیث کی وجہ سے لیکن یہاں ضرورتاً شعری کی وجہ سے منصرف پڑھا گیا ہے۔

فَقَالَتْ: فاء۔ فاء کی چند قسمیں ہیں:

- (۱) اگر شرط کے جواب میں ہو تو فاء جزائیہ ہے۔ (۲) اگر دو چیزوں کے درمیان ترتیب بتانے کے لئے ہو تو فاء عاطفہ ہے۔ (۳) اگر تفصیل پر ہے تو فاء تفصیلیہ ہے۔ (۴) اگر پہلی بات کا نتیجہ ہو تو فاء تفریعیہ ہے۔ (۵) اگر جملہ معللہ ہو تو فاء تعلیلیہ ہے۔ (۶) شرط مقدر کی جزاء پر ہو تو فاء فصیحیہ ہے۔

یہاں فاء تفریعیہ یا تعلیلیہ ہے۔ قدة العامل شرح مائة عامل ص ۱۱

قَالَتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب فعل ماضی معروف اجوف واوی ہی ضمیر لوٹ رہی ہے عنیزہ کی طرف ﴿قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ مريم ۲۰﴾۔ لَكَ الْوَيْلَاتُ: مفردہ ویل، ویلہ، ہلاکت شرار اور برائی کا زول، کبھی کبھی ویل کی جمع وِیَلَاتُ سے لائی جاتی ہے۔ الویلات مبتداء مؤخر ہے، اور لك اس کی خبر

مقدم ہے۔ یہ جملہ معترضہ ہے ﴿وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ﴾۔ **مُرْجَلِي**: ”ی“ ضمیر متکلم ہے، مرجل افعال سے اسم قائل کا صیغہ ہے، کسی کو پیدل چلنے والا بنانا ﴿فِيٰ اِنْ حِفْتُمْ فَرِحًا لَا اُوْرُكْبَانَا الْبَقْرَةَ ۲۳۹﴾ ﴿۵۶﴾ آیت فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ الْكِتٰبَ بِاَيْدِيْهِمْ کی تفسیر میں علامہ صاحب فرماتے ہیں کہ لفظ وَيْلٌ کا شنیع جمع نہیں ہے لکن کبھی کبھی وَيْلَاتٌ جمع لائی جاتی ہے، استدلال اسی شعر سے کرتے ہیں! الویل مصدر لا فعل له من لفظه ولا يثنى ولا يجمع وقد يجمع على ويلات قال امرؤ القيس: ويوم دخلت الخدر خدر عنيزة فقالت: لك الويلات إنك مرجلي اعراب القران للدرويش ج ۱ ص ۱۳۳

۱۴ تَقْضُوْا وَقَدْ مَالَ الْغَيْبُطُ بِنَا مَعَا عَقَرْتُ بَعِيْرِيْ يَا اِمْرَاةَ الْقَيْسِ فَاَنْزِلِيْ

دارنحالیا کہ ہودج ہم دونوں کو جھکائے دے رہا تھا، وہ کہنے لگی اے امرؤ القیس! تو نے میرے اونٹ کی کمر لگادی پس تو اتر پڑ۔

غَبِيْطُ: کجاوے کی ایک قسم کا نام ہے، بعض نے کہا ہے کہ ہودج کی ایک قسم کا نام ہے۔ **مَالٌ**: اجوف یا بی ہے، صیغہ واحد مذکر غائب فعل ماضی معروف ہے،، مائل ہونا، جھکنا، جبکہ اجوف واوی سے مسال کا معنی ”مال دار ہونا“، **بِنَا**: ”ب“ تعدیہ کے لئے ہے اور نا ضمیر متکلم ہے ﴿فَلَا تَمِيْلُوْا كُحْلَ السَّمِيْلِ فَتَذْرُوْهَا كَالْمُعَلَّفَةِ الْنِسَاءِ ۱۲۹﴾۔ **مَعَا**: ظرف زمان لازم النصب ہے، قاعدہ یہ ہے کہ ہمیشہ مع کے لئے کم از کم دو چیزیں ضروری ہیں، جو صاحب ہوں اگر دو چیزیں مع سے پہلے مذکور نہ ہوں تو مع ان کے درمیان ہوگا، جیسے ﴿اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ الْبَقْرَةَ ۱۵۳﴾ اور اگر دو چیزیں پہلے مذکور ہوں تو پھر بغیر اضافت کے منون منصوب ہوتا ہے جیسے شعر میں مذکور ہوا اور کبھی برائے مکان ہوتا ہے۔ جیسے کن معاً ای فی مکان واحد۔ شعر میں بمعنی مُجْتَمِعِيْنَ ہو کر حال ہے۔ **عَقَرْتُ**: صیغہ واحد مذکر حاضر ماضی معروف از ”ض“ زخمی کرنا، یا اونٹ کی ایک ٹانگ کاٹ کر پھر نخر کرنا، زمانہ جاہلیت میں اونٹ کو ذبح کرتے وقت قابو کر نیکے لئے یہی طریقہ اختیار کیا جاتا تھا۔ **بَعِيْرِيْ**: نوسالہ یا چار سالہ اونٹ یا اونٹنی، **ج اَبْعِرَةَ** جمع الجمع اباعر، اباعیر ﴿وَلَمَنْ جَاءَ بِهٖ حِمْلٌ بَعِيْرٍ يُّوسُفَ ۷۲﴾۔ **يا امرؤ القيس**: یا حرف نداء ہے، امرؤ منادى مضاف ہونے کی بناء پر منصوب ہے۔ **انزلي**: ”ض“ اترنا، فعل امر ہے ﴿اِنَّا اَنْزَلْنٰهٗ فِیْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ﴾

☆ علامہ عبدالرحمن اندلیسی تفسیر قرطبی میں سورۃ اعراف کی آیت نمبر ۷۷ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ کی تفسیر کرتے ہوئے عَقَرَ بمعنی جَرَحَ ہونے پر اسی شعر سے استدلال کرتے ہوئے فرماتے ہیں! قال امرؤ القیس: "تقول وقد مال الغنيط بنا معا --- عقرت بعیری یا امرؤ القیس فأنزل" اسی جرحتہ وادبرتہ قال القشیری: العقر كشف عرقوب (کوٹھ، ایڑی کے اوپر کلاٹھ) البعیر ثم قیل للنحر عقر لأن العقر سبب النحر فی الغالب تفسیر قرطبی ج ۷ ص ۲۴۱

۱۵ فَقُلْتُ لَهَا سِيرِي وَأَزْحِي زَمَامَهُ وَلَا تَبْعِدِينِي مِنْ جَنَّاكِ الْمُعَلِّ

میں نے اس (عزیزہ) سے کہا کہ چلی چل اور اونٹ کی مہار ڈھیلی چھوڑ اور مجھ کو اپنے مکر چنے ہوئے (یا بہلانے والے) میوہ سے دور نہ کر۔

مطلب: یعنی جب عزیزہ نے مجھ کو اتر جانے کے واسطے کہا تو میں نے التجا کی کہ ایسا نہ کر اور مجھ کو اپنے میوہ ہائے بوسہ و کنار سے لطف اندوز ہونے دے۔

بیسیری: سَارَ يَسِيرُ اجوف يَأَى "ض" چلنا، فعل امر صیغہ واحد مؤنث حاضر ہے، سَارَ يَسِيرُ اجوف واوی "ن" "دیوار پر چڑھنا" ﴿قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ﴾ - آرزخی: باب افعال آرزخی يُرْخِي، نرم کرنا، جانور کی رسی ڈھیلی کرنا، ارثی فعل امر ہے، صیغہ واحد مؤنث حاضر ﴿الرِّيحُ تَجْرِي بِأَمْرِ رُحَاءَ حَيْثُ أَصَابَ﴾ سورة ص ۳۶ ﴿زَمَامٌ: زاء کے کسرہ کے ساتھ، جس سے کوئی چیز باندھی جائے، مہار، باگ، کیل، لگام۔ لَا تَبْعِدِينِي: آخر میں یا ضمیر متکلم ہے، "ن" ذق یہ ہے لا تبعدی، باب افعال کی نہی ہے، صیغہ واحد مؤنث حاضر، نہ دور کر مجھ سے ﴿ذَلِكَ رَجَعٌ بَعِيدٌ﴾ ق ۳ ﴿جَنَّاكِ: ضمیر مخاطبہ ہے، جَنَّا ناقص يَأَى، جَنَى يَجْنِي باب "ض" درخت سے پھل توڑنا، یہ اسم مصدر ہے، تَمَرٌ جَنِي تَمَارٌ چننا ہوا پھل ﴿تَسَاقَطَ عَلَيْكَ رُطْبًا حَيْنًا مَرِيماً﴾ ۲۵ ﴿الْمُعَلِّ: عَلَّلَ يَعْطَلُ، تفعیل "بار بار پلانا"، بکذا، کھیل کود میں ڈالنا، کسی کام کو مکر کرنا، اسم مفعول ہے۔

۱۶ فَمِنْكَ حُبْلِي قَدْ طَرَقْتُ وَمُرْضِعُ فَالْهَيْتُهُا عَنْ ذِي تَمَائِمِ مُخَوَّلِ

معتوقہ کو غرور حسن سے باز رکھنے کے لئے کہتا ہے کہ حسن و جمال میں تجھ جیسی بہت سی حاملہ اور دودھ

پلانے والی عورتیں ہیں جن کے پاس میں رات کے وقت گیا اور ان کو تعویذ والے ایک سالہ بچہ سے غافل بنا دیا۔

مطلب: عَمِيْرَةٌ کے کنارہ کش ہونے پر اپنی بڑائی جتلاتے ہوئے کہتا ہے کہ میں نے حاملہ اور مرضعہ تک کو جو جماع سے متنفر ہوتی ہیں اپنی طرف مائل کر لیا، عَمِيْرَةٌ کی حاملہ اور مرضعہ سے منگیٹ حاملہ اور مرضعہ ہونے میں نہیں ہے بلکہ مراد یہ ہے کہ بہت سی عورتیں جو خوبصورتی اور حسن و جمال میں عَمِيْرَةٌ کے مثل ہونے کے ساتھ ساتھ حاملہ اور مرضعہ بھی تھیں۔

مِثْلُكَ: ”ک“ ضمیر مجرور متصل ہے، مثل مانند ہونا منثک نکرہ کے حکم میں ہے کیونکہ مثل کا لفظ جب بھی مضاف ہو چاہے معرف ہی کی طرف ہو، نکرہ کے حکم میں رہتا ہے فوائد الضیائیہ ص ۲۶۵ ﴿قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا نَشْرُ مِثْلُكُمْ اِبْرَاهِيمَ ۱۱﴾۔ **حُبْلَى:** حاملہ، ”س“ حَبْلًا حاملہ ہونا، حبلی صفت ہے، تقدیر عبارت یوں ہے: زُبَّ امْرَاةٍ حُبْلَى۔ **طَرَفَتْ:** صیغہ واحد متکلم فعل ماضی معروف از ”ن“ رات کو آتا، ”س“ گدلا پانی پینا ﴿وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ﴾۔ **مُرْضِع:** صیغہ اسم فاعل ہے، افعال سے اَرْضَعَ يُرْضِعُ دودھ پلانا، رَضِيعٌ دودھ پیتے بچے کو کہتے ہیں ﴿وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّائِي أَرْضَعْنَكُمْ النِّسَاءُ ۲۳﴾۔ **فَالْهَيْتُهَا:** الھیث باب افعال الھی یُهی غافل کر دینا، صیغہ واحد متکلم فعل ماضی معروف۔ ہا ضمیر مؤنث ہے، مذکورہ کی تاویل میں ہو کر حبلی اور مرضعہ دونوں کی طرف لوٹ رہی ہے ﴿وَلِيْلَهُمُ الْأَمْلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ الْحَجَرِ ۳﴾، **عَنْ:** حرف جر ہے۔ درج ذیل معانی کے لئے آتا ہے۔

(۱) مجاوزہ: ترحل عن مکان فیہ ضمیم ایسے مکان سے چلا جا! جہاں ظلم ہو۔

(۲) بدل: جیسے یوم لا تجزی نفس عن نفس شیئاً وہ دن جس میں کوئی نفس کسی نفس کا بدلہ نہیں دے گا۔

(۳) تعلیل: جیسے ما فعل ذلك الا عن اضطرار۔ اس نے مجبور ہو کر کیا۔

(۴) استعلاء: جیسے احبیبُ الاحسان الی الفقراء عن كثرة الصلوة۔ میں فقراء کے ساتھ اچھے سلوک کو کثرتِ صلوة پر ترجیح دیتا ہوں۔

☆ کبھی ”عن“ اسم ہو کر جانب کے معنی میں آتا ہے، اس وقت اس پر حرف جر داخل ہوتا ہے، جیسے جلس من

عن يسار الخليفة. خلیفہ کی بائیں جانب بیٹھا، یہاں عن مجاوزۃ کے لئے ہے۔ مصباح اللغات ص ۵۷۸
ذی: ذی کو کبھی کبھی ذہ بھی پڑھتے ہیں، بمعنی صاحب ہے، اس کا ترجمہ ”والا“ یا ”والے“ سے بھی کیا
جاتا ہے ﴿وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ هود ۳﴾۔ تَمَانِم: مفردہ تمیمۃ، تعویذ۔ مُخَوِّل: احوال
یحیل باب افعال، سال گزرنا، اسم فاعل ہے، یعنی یک سالہ بچہ، لیکن قاعدے کے مطابق بعد از تعلق اسم
مفعول محال آتا ہے اور اسم فاعل محیل ہے، کبھی خلاف قیاس بغیر تعلق کے ذکر کر دیا جاتا ہے، جیسے استحوذ
عليهم الشيطان جو کہ استحاذ عليهم الشيطان ہونا چاہیے تھا، املاء ما من به الرحمن من وجوه
اعراب القرآن ص ۲۷ دوسری صورت یہ ہے کہ یہاں لفظ مُعْتَمِل بالغین ہے، اس عورت کو کہا جاتا ہے جو
حالت حمل میں بچے کو دودھ پلائے ﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ الْبقرۃ ۲۳۳﴾

۱۷ اِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا اَنْصَرَفَتْ لَهٗ بِشَقِيٍّ وَ تَحْتَنِ شِقْهٗا لَمْ تُحَوِّلْ

جب وہ (بچہ) اس کے پیچھے رونے لگتا تھا تو وہ اپنے ایک حصہ کو اس کی طرف پھیر دیتی تھی اور ایک

حصہ میرے نیچے رہتا تھا جو نہیں پھیرا جاتا تھا،

مطلب: یعنی بدن کا بالائی حصہ دودھ پلانے کے لئے بچہ کی جانب پھیر لیتی تھی اور زیریں حصہ مجھ سے غایت
الفت کی بناء پر نہیں بناتی تھی۔

اِذَا: دو طرح سے آتا ہے۔ ۱- فِجَاسِيَّةٌ، ۲- ظَرْفِيَّةٌ شَرْطِيَّةٌ غَيْرُ جَازِمَةٍ۔

۱- فِجَاسِيَّةٌ: کسی بات کے اچانک رونما ہونے کو بتلانے کے لئے، جیسے: خَرَجَتْ اِذَا المَطْرُ هَا طَل۔
میں جیسے ہی نکلا دیکھا موسلا دھار بارش ہو رہی تھی، اِذَا فِجَاسِيَّةٌ ہمیشہ جملہ اسمیہ پر داخل ہوتا ہے۔

۲- ظَرْفِيَّةٌ شَرْطِيَّةٌ غَيْرُ جَازِمَةٍ: شرط کے معنی میں ہوتا ہے، اور جملہ فعلیہ پر داخل ہوتا ہے جیسے اِذَا اِجْتَحَتْ

نَجَحَتْ كُوشِشْ كَرُوْغُوْ كَامِيَابْ هُوْغُوْ السَّرَاجْ فِی الشَّرْحِ الْمَنْهَاجْ ص ۱۶۱

مَا: زائدہ ہے۔ خَلْفٌ: بسکون اللام پیچھے، بعد از اس، خَلْفٌ بضم الخاء، وعدہ خلائی کرنا، خلف بکسر الخاء،

مختلف ہونا ﴿فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا الْبقرۃ ۶۶﴾ اِنْصَرَفَتْ: صیغہ واحد مؤنث

غائب فعل ماضی معروف، افعال انصرف ينصرف، پھر جانا، مڑ جانا۔ ﴿ثُمَّ اَنْصَرَفُوْا صَرَفَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ

التوبہ ۱۲۷ ﴿لَمْ يَلْمُ﴾ لام بمعنی الی ہے، یعنی بچے کی طرف۔ **بِشَقِّ**: جانب، کنارہ، انسان کی ایک جانب، مشقت، سگ بھائی، ہر چیز کا آدھ، یہاں انسان کی ایک جانب مراد ہے۔ ﴿لَمْ تَكُونُوا بِالْغَيْبِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ﴾ النحل ۷ ﴿تَحْتِي﴾: ”ی“ ضمیر متکلم ہے، تحت بمعنی نیچے، اس کے لئے اضافت لازم ہے، کبھی کبھی بغیر اضافت بھی ذکر کرتے ہیں، اس وقت مئی برضمہ ہوتا ہے، جیسے جاء من تحت ﴿وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي﴾ أَفَلَا تُبْصِرُونَ الزخرف ۵۲ ﴿لَمْ تُحْوِلْ﴾: تفعیل حوّل یحوّل پھیر دینا، پلٹ دینا، ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل کر دینا، صیغہ واحد مؤنث غائب فعل مضارع مجہول نفی محمد لم ہے ﴿وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ﴾ الانفال ۲۳ ﴿☆﴾ آیت لم تَكُونُوا بِالْغَيْبِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ کی تفسیر کے ضمن میں علامہ قرطبی لفظ شَقِّ کے مختلف معانی و مراد ذکر کرتے ہوئے ایک معنی ”جانب“ ذکر کرتے ہیں اور اس پر اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں!، ملاحظہ فرمائیں، ويجوز أن يكون بمعنی المصدر من شققت عليه شقا۔ والشق أيضا بالكسر النصف يقال: أخذت شق الشاة وشقة الشاة۔ وقد يكون المراد من الآية هذا المعنى أى لم تكونوا بالغيب إلا بنقص من القوة وذهاب شق منها أى لم تكونوا تبلغوه إلا بنصف قوى أنفسكم وذهاب النصف الآخر۔ والشق أيضا الناحية من الجبل۔ وفي حديث أم زرع: وجدني في أهل غنيمة بشق۔ قال أبو عبيد: هو اسم موضع۔ والشق أيضا: الشقيق يقل: هو أخی وشق نفسي۔ وشق اسم كاهن من كهان العرب۔ والشق أيضا: الحانب ومنه قول امرئ القيس:

إذا ما بكى من خلفها انصرفت له --- بشق وتحتى شقها لم يحول تفسیر قرطبی ج ۱۰ ص ۷۲

۱۸ وَيَوْمًا عَلِيٌّ ظَهَرَ الْكَيْبَ تَعَدَّرَتْ عَلَيَّ وَالَّتِ حَلْفَةٌ لَمْ تَحْلَلْ

اور ایک روز اس (معشوقہ) نے ایک ریت کے ٹیلے پر مجھ سے سختی کی اور (جدائی کی) ایسی قسم کھائی جس میں کوئی استثناء نہ تھا۔

مطلب: عزیزہ کے اس وقت سختی کرنے پر شاعر کو اس کی وہ پرانی سختی بھی یاد آگئی جو کسی ٹیلے پر اس کے ساتھ کی تھی۔ قسم بلا استثناء کے معنی یہ ہیں کہ وہ قطعاً قسم تھی، جس میں انشاء اللہ وغیرہ نہیں کہا گیا تھا اور جس سے گریز کی کوئی شکل نہ تھی۔

یَوْمًا: دن، مفعول مقدم ہے تعذرت فعل سے ﴿قَالَ لَيْسَتْ يَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمِ الْبَقْرَةِ ۲۵۹﴾۔
ظُهُور: ظہر بفتح الظاء، پشت، پیٹھ، ج: ظُهور، ظہر بضم الظاء۔ دن آدھے ہونے کا وقت، ظہرہ
 بکسر الظاء مدد، اسی سے ظہیر بمعنی مددگار ہے ﴿الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ أَلَمْ نَشْرَحْ ۳﴾۔ **الْكُتَيْب:**
 کٹیہ ریت کے ٹیلے کو کہتے ہیں، جمع: الكُتَيْبَةُ وَكُتَيْبَانٌ۔ **تَعَدَّرَتْ:** صیغہ واحد مؤنث غائب فعل ماضی معروف
 تَفَعَّلَ، دشوار ہونا، باز رہنا، (سختی کرنا)۔ **عَلَى:** علی حرف جر "ی" ضمیر متکلم ہے۔ **وَالْت:** واو تفصیلیہ
 ہے، الت ای حَلَفَتْ ایلاء، اصلہ الْوُ، قسم کھانا ﴿لِلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِنْ نِسَائِهِمْ الْبَقْرَةَ ۲۲۶﴾ **حَلْفَةٌ:**
 "ضرب" حلفاً قسم کھانا، الت سے مفعول مطلق ہے ﴿وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ التَّوْبَةَ ۵۶﴾ **لَمْ**
تَحَلَّل: تفعل مضارع ایک تاء حذف کردی گئی، تَحَلَّلًا کفارہ ادا کر کے آزاد ہو جانا (حلفہ لم تحلل، قطعی
 قسم جس میں استثناء نہ ہو) ﴿وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا الْمَائِدَةَ ۲﴾

۱۹ أَفَاطِمٌ مَهْلًا بَعْدَ هَذَا التَّدَلُّلِ وَلِإِنْ كُنْتِ قَدْ أَرْمَعْتِ صَرْمِي فَاجْبِلِي

اے فاطمہ! اس ناز و انداز کو ذرا چھوڑ اور اگر تو نے مجھ سے قطع تعلق کا پختہ ارادہ کر لیا ہے تو ایسے
 طریقے کے ساتھ کر۔

مطلب: یعنی اگر مجھ سے تعلق رکھنا ہے تو ناز و انداز میں کمی کر، ہر چیز کی ایک حد ہوتی ہے اور اگر قطع تعلق ہی کرنا
 مقصود ہے تو وہ بھی بھلائی کے ساتھ ہونا چاہیے۔

أَفَاطِمٌ: ہمزہ نداء، فاطمہ منادی مرخم ہے، عمیزہ کا اصل نام فاطمہ تھا۔ **مَهْلًا:** مصدر امر کے معنی میں ہے،
 بمعنی اُمہل ٹھہرو۔ واحد، جمع، مذکر مؤنث، سب کے لئے مہلاً ہی استعمال ہوتا ہے ﴿فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ
أَمَهُلُهُمْ رُوَيْدًا الطَّارِقُ ۱۷﴾۔ **بَعْدَ:** ظرف زمان، بمعنی بعد، اس کے لئے اضافت لازم ہے، اگر مذکورہ
 ہو تو محذوف ہوگی، پھر محذوف منوی ہوگی یا نسیا منسیا اگر منوی ہو تو منی برضم ہوگا، بصورت دیگر معرب ہوگا ﴿وَلَا
تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا الْأَعْرَافُ ۵۶﴾۔ **تَدَلَّلُن:** مصدر باب تفعل ناز و خزعے والا
 ہونا، مجرد "ض" دلالتاً، المرأۃ علی زوجہا، عورت کا شوہر کی بناوٹی مخالفت کرنا، "ن" دلالتاً، رہنمائی کرنا

راستہ دکھانا ﴿مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ سِيبًا ۱۴﴾ ﴿أَزْمَعْتِ﴾: فعل ماضی از ماعاً ثابت قدم رہنا، پختہ ارادہ کرنا۔ **ضرمسی**: صرم ”ض“ صرماً تعلق توڑنا، گفتگو بند کرنا ”می“ متکلم ہے۔
فاجملی: فعل امر ”باب افعال“ اجمالاً اچھے طریقے سے، خوش اسلوبی سے ﴿سَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا حَمِيلاً الْاِحْزَابِ﴾

۲۰. أَعْرَكَ مِنِّي أَنْ حُبِّكَ قَاتِلِي وَأَنْكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلُ

یقیناً میری جانب سے تجھے یہ گھمنڈ ہو گیا ہے کہ تیری محبت مجھے قتل کئے دیتی ہے، اور یہ کہ جو کچھ تو میرے دل کو حکم دے گی، وہ (ضرور) کرے گا۔

مطلب: چونکہ تجھے میری مجبوری عشق کا پوری طرح احساس ہو گیا ہے، اس لئے تو نے اور زیادہ ستانا شروع کر دیا ہے۔

أَعْرَكَ: ہمزہ استفہام، کبھی کبھی ہمزہ استفہام تحقیق اور تثبیت کے لئے آتا ہے عَرَّ فعل ماضی، ”ن“ عَرَّأُوغِرَّةٌ دھوکہ، گھمنڈ، تکبر ﴿يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا أَعْرَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ الْانْفِطَارُ ۶﴾ **قَاتِلِي**: قاتل، اسم فاعل ”ن“ قتل کرنا ”می“ متکلم ﴿وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ الْبَقْرَةُ ۱۵۴﴾ **مَهْمَا**: اسم شرط جازم۔ **تَأْمُرِي**: فعل مضارع، تامرین تھا، نون عامل جازم کی وجہ سے گر گیا۔ ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ الْبَقْرَةُ ۴۴﴾ **قلب**: دل ج **قلوب** ﴿إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ الشُّعْرَاءُ ۸۹﴾

۲۱. وَلِنْ تَكْ قَدْ سَأَتِكَ مِنِّي خَلِيقَةٌ فَسُلِّي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلُ

اور اگر میری کوئی عادت تجھ کو بری معلوم ہوئی ہے تو اپنے کپڑوں (یا اپنے دل) کو میرے کپڑوں (یا میرے دل) سے کھینچ لے، تاکہ جدا ہو جائے۔

مطلب: ثياب سے جامہ اور قلب دونوں مراد ہوتے ہیں، جیسا کہ عَنْتَرَةَ نے اس شعر میں ثِيَاب سے دل مراد لیا ہے۔ فشککت بالرمح الاصم ثيابہ لیس الکریم علی القنا بمحرم

میں نے ایک مضبوط نیزے سے اس کا دل چھید دیا، (یقیناً ایک عالی نسب) شریف انسان کا وجود

نیز بے پر حرام نہیں، (نیزہ جسے بھی لگتا ہے اپنا اثر دکھاتا ہے)۔

خلاصہ یہ ہے کہ میں ہر حال میں تیرا مطہج ہوں، اگر تو جدائی پسند کرتی ہے تو میں بھی راضی ہوں اگرچہ وہ میرے لئے ہلاکت کا سبب ہے مصرع: ہر تسلیم خم ہے جو مزاج یا میں آئے۔

سَاءَ تَكِب: ساءت فعل ماضی، سَوَاءٌ وَسَوَاءٌ غَمَلِینِ کرنا، برا سلوک کرنا ﴿كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ یوسف ۲۴﴾ خَلِيفَةٌ: عادت، طبیعت۔ فَسَلْنِي: فعل امر "ن" مصدر سَلَا کسی چیز کو کسی چیز سے آہستہ آہستہ نکالنا، الصارم المسلول سوتی ہوئی تلوار۔ تَنْسُلُ: مضارع "ن" نسولاً، کٹ جانا، علیحدہ ہو جانا۔

☆ امام ابن کثیرؒ سورۃ مدثر کی آیت ۴ "وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ" کی تفسیر کرتے ہوئے چند اقوال نقل کرتے ہیں اور آخر میں محاکمہ فرماتے ہوئے کہتے ہیں طہارۃ ثياب سے طہارۃ قلب مراد لیا جاسکتا ہے استدلال میں اسی شعر کو پیش کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں! وقال الثوري عن رجل عن عطاء عن ابن عباس في هذه الآية: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ قال: من الإثم۔ وقال مجاهد: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ قال: نفسك ليس ثيابہ۔ وفي رواية عنه: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ أي عملك فأصلح وقال قتادة: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ أي: طهرها من المعاصي وكانت العرب تسمى الرجل إذا نكث ولم يف بعهد الله إنه لمُدْنَسِ الثياب۔ وإذا وفي وأصلح: إنه لمطهر الثياب۔ وقال محمد بن سيرين: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ أي: اغسلها بالماء۔ وقال ابن زيد: كان المشركون لا يتطهرون فأمره الله أن يتطهر وأن يطهر ثيابه۔ وقد تشمل الآية جميع ذلك مع طهارة القلب فإن العرب تطلق الثياب عليه كما قال امرؤ القيس: "وإن تك قد ساءتني خليقة۔۔۔ فسلني ثيابي من ثيابك تنسلي" وقال سعيد بن جبیر: وَيَسَابِكُ فَطَهَّرَ أي قلبك ونيتك فطهر۔ تفسیر ابن کثیر ج ۸ ص ۲۶۳

۲۲ وَمَا دَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِتَضْرِبِي بِسَهْمَيْكَ فِي أَغْشَارِ قَلْبِ مُقْتَلٍ

ترجمہ اول: تیری دونوں آنکھیں اشکبار نہیں ہوئیں مگر صرف اس لئے کہ تو اپنی دونوں (نگاہوں کے) تیروں کو (میرے) شکستہ دل کے ٹکڑوں میں مارے۔

ترجمہ ثانی:

تیری دونوں آنکھوں نے صرف اس لئے آنسو بہائے تاکہ تو اپنے دونوں تیروں (معلیٰ اور رقیب) کو

میرے دل کے دسوں حصوں پر مار کر مجموعہ دل کی مالک بن جائے۔

ذَرَفَتْ: فعل ماضی ”ض“ ذَرَفًا وَ ذَرِيفًا، بہنا۔ **عَيْنَاكَ:** عینانِ تَشْنِیْنُونِ بوجہ اضافت گر گیا ﴿الْم نَحْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ الْبَلَدِ﴾ **سَهْمَنِيكَ:** سہم کا تثنیہ ہے یہاں بھی بوجہ اضافت نون حذف ہوا۔ **أَعْشَار:** واحد عشر، وہ کلڑا جو کسی برتن یا پتھر کی ہنڈیا سے ٹوٹ کر گرے، پہلے ترجمہ کی رو سے یہاں مطلق کلڑے مراد ہیں، جب کہ دوسرے ترجمہ کی رو سے ”سہام قمار“ کے مطابق دل کے دس کلڑے مراد ہیں، تفصیل کچھ یوں ہے کہ زمانہ جاہلیت میں اونٹ وغیرہ ذبح کیا جاتا پھر اس کے دس کلڑے کر دیئے جاتے، اب دس تیروں کے ذریعے قرعہ نکال کر ان کلڑوں کو تقسیم کیا جاتا تھا، تقسیم کی ترتیب کچھ اس طرح ہوتی: دس تیروں: (۱) الْفَدَا، (۲) التَّوَام، (۳) الرَّقِيب، (۴) الْحِلْس، (۵) النَّافِس، (۶) الْمَسِيل، (۷) الْمُعَلَى، (۸) السَّلْفِيح، (۹) الْمَيْح، (۱۰) الْأَوْعَد، میں پہلے تیر کے لئے ”ایک حصہ“، دوسرے کے لئے ”دو حصے“، تیسرے کے لئے ”تین“، اسی طرح ”المعلی“ کے لئے سات حصے ہوتے، اور آخری تینوں خالی ہوتے، لہذا جس کے قرعے میں معلی اور رقیب نکل آتے تو وہ دس کے دس حصوں کا مالک بن جاتا، شاعر بھی اس شعر میں محبوبہ کی آنکھوں کو رقیب اور معلی کے دو تیر کہتا ہے کہ محبوبہ نے ان دونوں تیروں کے ذریعے میرے شکستہ دل کے دسوں کے دسوں کلڑے حاصل کر لئے۔ **مُقْتَل:** مفعول، تفعلیل، (جب قلب موصوف ہوتا) ایسا دل جس کو عشق نے ہلاک کر دیا ہو (شکستہ دل)

۲۳ وَبَيْضَةِ خَدْرٍ لَا يُرَامُ خِبَاؤُهَا تَمْتَعْتُ مِنْ لَهْوِهَا غَيْرَ مُعْجَلٍ

اور بہت سی (ایسی) پردہ نشین عورتیں جن کے خمیے کا بھی قصد نہیں کیا جاسکتا، میں نے بہت دیر، ان

کی دل لگی سے فائدہ اٹھایا، (بےضہ خدر سے حسین عورتیں مراد ہیں)

وَبَيْضَةِ: واو بمعنی رُب، بَيْضَةٌ، کا واحد ہے، انڈا، لیکن مضاف الیہ کے بدلنے سے ترجمہ بدل جاتا ہے۔ بےضہ البلد: شہر کا بڑا آدمی، بےضہ الحر: گرمی کی شدت، بےضہ العقر: آخری اولاد، بےضہ خدر: لڑکی، دو شیزہ، پردہ نشین۔ **خَدْر:** پردہ، لڑکی کے لئے مکان کا مخصوص حصہ۔ **لَا يُرَامُ:** مضارع، اجوف واوی ”ن“ رُؤْمًا، قصد کرنا۔ **خِبَاء:** خیمہ، خبیاء۔ **تَمْتَعْتُ:** ماضی تمتعاً، نفع اٹھانا ﴿فَقَالَ تَمْتَعُوا

فِي ذَارِكُمْ هُوَ ۖ ﴿٦٥﴾ لَّهُو: ”ن“ لهُوَ: کھیلنا، وہ چیزیں جس سے انسان لذت حاصل کرے (دل لگی) ﴿أَمَّا السَّخِيبَةُ الدُّنْيَا لَعِبَ وَلَهُوَ الْحَدِيدُ ۚ ۲۰﴾ - مُعْجَلٍ: اسم مفعول ”افعال“ جلدی کرنا یا لفظ معجل اسم مفعول باب تفعیل سے ہے جلدی کرنا ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ الْأَسْرَاءَ ۙ ۱۸﴾ -

۲۴ تَجَاوَزْتُ أَحْرَاسًا إِلَيْهَا وَمَعَشْرًا عَلِيَّ حِرَاصًا لَوْ يُسِرُّونَ مَقْتَلِي

ایسے نگہبانوں اور قبیلے سے بچ کر اس تک جاتا جو میرے متعلق اس کے خواہشمند تھے کہ کاش وہ پوشیدہ طور سے مجھ کو قتل کر ڈالیں۔

مطلب: پوشیدہ طور سے قتل کی تمنا اس وجہ سے کرتے تھے کہ یہ شہزادہ تھا جس کو علی الاعلان نہیں قتل کیا جاسکتا۔

تَجَاوَزْتُ: ماضی ”تفاعل“ حد سے بڑھنا ﴿وَتَسْجَاوَزُ عَنْ سَيِّئِهِمْ أَحْقَافَ ۙ ۱۶﴾ - أَحْرَاسًا:

واحد حرس یا حارس نگہبان ﴿فَوَجَدْنَاهَا مُلِيتَ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا الْجَنِّ ۙ ۸﴾ - مَعَشْرًا: قبیلہ،

جماعت، ج معاشرۃ ﴿يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ الرَّحْمَنُ ۙ ۳۳﴾ - حِرَاصًا: واحد حریص ﴿حَرِيصٌ

عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ التَّوْبَةَ ۙ ۱۲۸﴾ - يُسِرُّونَ: مضارع امر ابرار بھید چھپانا، بھید ظاہر کرنا، اضمداد میں سے

ہے، دوسری صورت میں مطلب ہوگا کہ ذرا بھی نہ سمجھیں گے، سامنے آتے ہی علی الاعلان قتل کریں گے ﴿وَاللَّهُ

يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ النحل ۙ ۱۹﴾ - مَقْتَلٍ: یہ مصدر میمی ہے ”ن“ قتل کرنا، مصدر میمی کے چند

مشہور اوزان یہ ہیں: مَفْعَلٌ، مَفْعِلٌ، مِفْعَلٌ، مِفْعَلٌ، مُفْعَلٌ، مُفْعَلٌ، مُفَالٌ شَدُّ الْعَرَفِ فِي فَنِ الصَّرْفِ

۸۳ ﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ الْبَقْرَةَ ۙ ۲۱۶﴾

۲۵ إِذَا عَلِمَ اللَّهُ مَخَانِي السَّمَاءِ تَعَرَّضْتُ تَعَرُّضَ أُنْثَاءِ الْوَشَاحِ الْمَفْصَلِ

(میں اس کے پاس ایسے وقت پہنچا) جب کہ ثریا کے کنارے آسمان پر اس طرح ظاہر ہو گئے تھے

جیسے کہ (تھوڑے تھوڑے) فصل سے پروئے ہوئے موتیوں کے ہار کے کنارے۔

مطلب: وشاح مفصل سے وہ ہار مراد ہے جس میں آبدار موتیوں کے درمیان سیاہ پتھہ کے دانے پرودیئے گئے

ہوں، ثریا کی تشبیہ ایسے ہار سے نہایت لطیف ہے کیونکہ ان چھوٹے چھوٹے ستاروں کے درمیان تاریکی حائل

ہوتی ہے۔

ثُرَيَّا: آسمان پر ستاروں کا مجموعہ۔ **تَعَرَّضْتُ:** فعل ماضی، تفعّل، ایک جانب یا کنارہ ظاہر کرنا، مجرد عرضاً ”ض“ ”س“ ظاہر ہونا ﴿وَعَرَّضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا الْكَهْف ۱۰۰﴾۔ **أَثْنَاء:** مفردہ نئی لڑی۔ **وِشَاح:** بکسر او بضم الاول، ہار۔ **الْمُفْضَلُ:** مفعول، تفصیلاً فاعلاً فاعلاً سے ﴿كَذَلِكَ نَفْضُلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ الْاَعْرَاف ۳۲﴾

۲۶ فَجِئْتُ وَقَدْ نَضْتُ لِنَوْمٍ ثِيَابَهَا لَدَى السُّتْرِ إِلَّا لِبِنْسَةِ الْمُتَفَضَّلِ

میں اس کے پاس ایسے وقت میں پہنچا جب کہ وہ پردے کے پیچھے جگہ خواب کے علاوہ سونے کے لئے اپنے (سب) کپڑے اتار چکی تھی۔

مطلب: وہ پردے کے پیچھے میرے انتظار میں تھی اور کپڑے محض اہل قبیلہ کو یہ جتانے کے واسطے اتارے تھے کہ سونے کا ارادہ کر رہی ہے۔

نَضْتُ: ناقص واوی ”ن“ کپڑے اتارنا، تفعیل کسی کے کپڑے اتارنا، لہذا نَضْتُ بالتخفيف ہی زیادہ بہتر معلوم ہوتا ہے۔ **لِنَوْمٍ:** نوم مفعول لہ ہے اور قاعدہ ہے کہ جب مفعول اور فاعل کے فعل کا وقت جدا جدا ہو تو مفعول لہ کو جارہ سے مجرد کرنا واجب ہے اسی وجہ سے لنوم کہا کیوں کہ انتزاع ثوب اگرچہ نوم ہی کے لئے کیا گیا ہے، لیکن انتزاع ثوب اور نوم کا وقت جدا جدا ہے تنویر شرح نحو میر ص ۲۵ ﴿لَا تَأْخُذْهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ الْبَقْرَةَ ۲۵۵﴾، **بِسْتِرٍ:** پردہ، حلیمن، ح سْتُوْر، سْتِرٌ بفتح الاوّل ڈھال۔ ﴿لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا الْكَهْف ۹۰﴾۔ **لِبِنْسَةِ:** خاص لباس، کیونکہ ”فِعْلَةٌ“ کا وزن خاص ہیئت بتانے کے لئے آتا ہے، اس لئے لِبِنْسَةِ کا ترجمہ خاص لباس سے کیا گیا ہے ﴿يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا الْاَعْرَاف ۲۶﴾۔ **الْمُتَفَضَّلُ:** مفعول ”تفعّل“، شب خوابی کا لباس پہننا، اگر صلہ علی ہو تو ”فضل کا دعویٰ کرنا“ ﴿مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ الْمُؤْمِنُونَ ۲۴﴾

۲۷ فَقَالَتْ: يَمِينُ اللَّهِ مَالِكٌ حِيلَةٌ وَمَا إِن أَرَى عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنْجَلِي

(جب میں اس کے پاس پہنچا) تو وہ بولی خدا کی قسم تیرے لئے اب کوئی عذر نہیں اور میں نہیں خیال کرتی کہ تجھ سے یہ (عشق کی) گمراہی زائل ہو جائے گی۔

مطلب: سَأَلْتُكِ حِيلَةَ كَأَيْكَ مطلب یہ ہو سکتا ہے کہ اب میرے پاس تجھے ملانے کا کوئی حیلہ اور بہانہ نہیں ہے اور یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اگر تو اس وقت یہاں گرفتار ہو گیا اور اہل قبیلہ جاگ اٹھے تو اپنے یہاں آنے کا (یا بچنے کا) کوئی حیلہ و تدبیر نہیں کر سکے گا، یہ شعر شاعر کے بہترین اشعار میں سے سمجھا گیا ہے، اس قصیدہ میں بھی اس کی نظیر نہیں۔

يَجِينُ اللَّهُ: يمين پر رفع و نصب دونوں درست ہیں، رفع کی صورت میں خبر ہوگی مبتداء محذوف يَمِينِي کی، تقدیر عبارت يَمِينِي يَمِينُ اللَّهُ، نصب کی صورت میں مفعول مطلق بنے گا، اَحْلَفَ محذوف کا تقدیر عبارت اَحْلَفَ يَمِينِ اللَّهِ ﴿وَلَكِنْ يُوَاحِدُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمْ الْاِيْمَانَ الْمائدة ۸۹﴾

وَمَا اِنْ اَرَى: یہاں اِنْ زائدہ ہے، اِنْ چارجلہ پر زائدہ ہو سکتا ہے۔

(۱) مانا فیہ کے بعد: فَمَا اِنْ طُبْنَا جِبِنَ وَلَكِنْ مَنَا يَانَا وَدَوْلَةَ اَخْرَبْنَا (ہماری عادت بزدلی نہیں مگر ہماری تقدیر اور دوسرے کی دولت یعنی دوسروں کے ہاتھ میں دولت کے چلے جانے کے ڈرنے ہمیں بزدل بنا دیا ہے) (۲) ما مصدریہ کے بعد: وَرَجَّحَ الْفَتَى لِلْغَيْرِ مَا اِنْ رَابَتْهُ عَلَيَّ السِّنُّ خَيْرٌ اَلَا يَزَالُ يَزِيدُ (اور آدمی کا خیر یعنی نیکی کے لئے حرکت کرنا کہ جس کو تو بڑھا پے کے باوجود خیر پر دیکھے، یہ بڑھتا ہی رہتا ہے) (۳) ما موصولہ کے بعد: يَرْجَى الْفَتَى مَا اِنْ لَا يَرَاهُ وَتَعَرَّضَ ذُوْنُ اَذْنَاهُ الْخُطُوْبُ (بہادر آدمی سے توقع کی جاتی ہے کہ جس کا اسے گمان نہیں ہوتا اور مصیبتیں، آزمائشیں اس سے کم درجہ کے لوگوں سے اعراض کرتیں ہیں)۔ (۴) الا استفتاحیہ کے بعد: اَلَا اِنْ اَسْرَى لَيْلًا فَبُكْتُ كَثِيْبًا اُحَاذِرُ اَنْ تَنَائِيَ النَّوْءُ بَغْضُوْبًا (میں رات بھر چلتا رہوں گا اور کسی ٹیلے پر رات گزاروں گا میں اس سے ڈرتا ہوں کہ میری منزل (ناراض) محبوباؤں سے دور نہ ہو جائے) السراج فی الشرح المنہاج ص ۱۸۲ الغواية: ”رض“ غَوَايَةَ گمراہ ہونا ﴿وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى طه ۱۲۱﴾۔ تَنْجَلِي: مضارع الافعال، انجلاء زائل ہونا۔

۲۸ خَرَجْتُ بِهَا تَمَشِي تَجْرُ وَرَاءَ نَا عَلَيَّ اَثْرَيْنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرْحَلٍ

میں اس کو ایسے حال میں لے کر نکلا کہ وہ چل رہی تھی اور ہم دونوں کے نشانات (قدم) پر ہمارے پیچھے منقش چادر کے دامن کو کھینچ رہی تھی۔

مطلب: وہ اپنی چادر کے پلوؤں کو زمین پر کھینچتی ہوئی چل رہی تھی تاکہ کوئی ہمارے پیروں کے نشانات سے پتہ نہ لگا لے اس لئے کہ عرب علم قیافہ میں کمال رکھتے تھے۔

تمشی: مضارع، "ض" مشياً چلنا ﴿وَلَا تَمْشِي فِي الْأَرْضِ مَرَحًا الْأَسْرَاءُ ۗ ۳۷﴾۔ تَجْرُ: مضارع "ن" جراً کھینچنا ﴿وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ الْأَعْرَافُ ۗ ۱۵۰﴾۔ وَرَأَى: پیچھے ﴿وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَأَتْهُ الْبَقَرَةُ ۗ ۹۱﴾۔ اثر: نشان قدم ﴿فَارْتَدَّ عَلَيَّ آثَارِهِمَا قَصَصًا الْكَهْفُ ۗ ۶۴﴾۔ ذیل: دامن، ج: اذنیال، ذیول۔ مرط: صوف کی بنی ہوئی چادر، ج: مروط، مرحل: من الثوب، کجاوے کی مانند نقش و نگار والا کپڑا

۲۹ فَلَمَّا أَجْزَنَّا سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى بِنَا بَطْنُ حَبْتٍ ذِي حِقَافٍ عَقَنْقَلٍ

پس جب ہم قوم کی آبادی سے نکل گئے اور وسیع ریگستان کے درمیان میں جو ٹیلوں والا تھا، پہنچے (لما کا جواب آگے آ رہا ہے)

لَمَّا: اسم شرط غیر جازم ہے، اسے لما حینیہ بھی کہتے ہیں اور لَمَّا، اسم وجود لوجود بھی کہتے ہیں، کیونکہ یہ دو فعلوں پر داخل ہوتا ہے، اور دوسرے فعل کا وجود پہلے فعل کے وجود پر منحصر ہوتا ہے، عام طور پر ترجمہ "جب" سے کیا جاتا ہے ﴿وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمُ الْحَجَرَاتُ ۗ ۱۴﴾۔ اجزنا: "فعل ماضی" انفعال الموضع، آگے نکل جانا، الشیء، جائز کرنا، الرجل، اجازت دینا ﴿فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ الْكَهْفُ ۗ ۶۲﴾۔ ساحة: گوشہ، کنارہ، مکانوں کے درمیان کا چوک (آبادی) ج: ساسح، سُوح، ساسحات۔ الحی: محلہ، چھوٹا قبیلہ (قوم) ج: آخیا۔ انتحی: فعل ماضی، افعال متوجہ ہونا، قصد کرنا، لہ اعتماد کرنا، جھکنا (لفظی ترجمہ ہوگا..... ریگستان کی طرف متوجہ ہوئے، ریگستان کا قصد کیا)۔ بطن: من الارض زمین کا پست حصہ (درمیان) ﴿وَأَيَّدِيكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنٍ مَكَّةَ الْفَتْحِ ۗ ۲۴﴾۔ حبت: کشادہ و پست زمین، ج:

أَخْبَات، خُبُوت۔ ذی: صاحب، والا، اعراب ستہ مکبرہ والا ہے ﴿ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ سُوْرَةَ
ص﴾۔ **حَقَاب:** مفردہ، حَقَف، دراز و پیچیدہ تودہ ریت (نیلہ)۔ **عَقَنْقَل:** وسیع و عریض وادی۔ **عَقَنْقَل**
، خَبْت کی صفت ہے دونوں کو ملا کر ترجمہ ”وسیع ریگستان“ سے کیا گیا۔

☆ سورۃ یوسف کی آیت فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا کی تفسیر میں علامہ محمد بن جریر الطبری فرماتے ہیں! جواب
لَمَّا پر واؤ از آمدہ داخل کیا جا سکتا ہے اور استدلال میں اسی شعر کو پیش کرتے ہیں ملاحظہ فرمائیں وَقَوْلُهُ: فَلَمَّا ذَهَبُوا
بِهِ وَأَجْمَعُوا فَأَدْحَلَتِ الْوَاوُ فِي الْحَوَابِ كَمَا قَالَ امْرُؤُ الْقَيْسِ: فَلَمَّا أُجْرْنَا سَاخَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى --- بِنَا بَطْنِ
خَبْتِ ذِي حِقَابٍ عَقَنْقَلٍ، فَأَدْحَلِ الْوَاوُ فِي حَوَابٍ لَمَّا وَإِنَّمَا الْكَلَامُ: فَلَمَّا أُجْرْنَا سَاخَةَ الْحَيِّ انْتَحَى بِنَا
وَكَذَلِكَ: فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا لِأَنَّ قَوْلَهُ أَجْمَعُوا هُوَ الْحَوَابُ تفسیر طبری ج ۱۳ ص ۳۰

۳۰ هَصْرَتْ بِفَوْدِي رَأْسَهَا فَمَا يَلْتُ عَلِيَّ هَضِيمِ الْكَشْحِ رِيًّا الْمُخْلَخِلِ

تو میں نے اس کی دوزلفوں کے ذریعے اس کو اپنی طرف جھکایا چنانچہ وہ باریک پہلو و کمر، گداز پنڈلی
والی (معشوقہ) میری طرف جھک آئی۔

هَصْرَتْ: فعل ماضی ”ض“، هَصْرًا کھینچ کر جھکانا۔ **بِفَوْدِي:** دراصل فَوْدَيْنِ تھا، نون تشنیہ اضافت کی
وجہ سے گر گیا، فَوْدِ كَيْسِي کے بال (زلف)۔ **تَمَايَلْتُ:** فعل ماضی مؤنث، تقاعل، جھلکانا ﴿فَلَا تَمِيلُوا مُكْلِ
السَّيْلِ فَتَنْدُرُوها كَالْمُعَلَّقَةِ النساء ۱۲۹﴾۔ **هَضِيمِ:** المرأة پتلی کمر والی عورت، النمر توڑا ہوا ہونا
﴿وَزُرُوعٍ وَنَحْلِ طَلْعُهَا هَضِيمِ الشعراء ۱۴۸﴾۔ **الْكَشْحِ:** پہلو، ج: کشوح۔ **رِيًّا:** خوش منظر،
عمدہ (گداز)۔ **مُخْلَخِلِ:** پنڈلی کی وہ جگہ جہاں پازیب پہنی جاتی ہے، خَلْخَالِ پازیب، اسی طرح
مَقْرَطِ: کان کی وہ جگہ جہاں بالی ڈالی جاتی ہے، قُرْطِ بالی، جمع اقْرَاطِ، قُرُوطِ اور مَسُورِ: ہاتھوں کا وہ مقام
جہاں کڑے ہوتے ہیں یعنی کلایاں، سوار بضم السین و بکسر ہا، کڑے، نلگن۔

۳۱ مَهْفَهْفَةٌ بَيْنَاضٍ غَيْرُ مَفَاضَةٍ تَرَابُثُهَا مَضْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجَلِ

وہ معشوقہ نازک کمر، خوب رو، چھوٹے پیٹ والی ہے، اس کا سینہ آئینہ کی طرح درخشاں ہے،

مطلب: معشوقہ کے واسطے لوازم حسن ثابت کرتا ہے اور ترائب کو بلفظ جمع لانے سے مقصود سینہ کی وسعت کی

طرف اشارہ کرتا ہے۔

مُهْفَهْفَةٌ: تپلی کروالی لڑکی۔ **بِیضاء:** ایض کی تانیث، سفید، خوب رو ﴿وَنَزَعَ يَدَهُ فِإِذَا هِيَ بِيضاءُ لِلنَّاطِرِينَ﴾ الاعراف ۱۰۸ ﴿مَفَاضَةٌ: بڑے پیٹ والی عورت (غیر مفاضة، سے ہوئے بدن والی)۔
تَرَائِبُ: مفردہ تریبة: سینے کی بالائی ہڈی ﴿يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ الطَّارِقُ ۷﴾۔
مَصْقُولَةٌ: مفعول۔ ”ن“ صَفْلًا وَصَفْلًا پالش کرنا، چمکانا (درخشاں)۔ **سَجَنَجَل:** شیشہ، آئینہ، رومی لفظ ہے۔

☆ علامہ فخر الدین رازیؒ سورۃ طارق کی آیت ۷ یَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ کی تفسیر کرتے ہوئے ترايب کا معنی ”سینے کی ہڈیاں“ بیان کرتے ہیں اور اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں: ترايب المرأة عظام صدرها حيث تكون القلادة و كل عظم من ذلك تریبة وهذا قول جميع أهل اللغة۔ كما قال امرؤ القیس: ترايبها مصقولة كالسحنجل تفسیر رازی ج ۳۱ ص ۱۱۹

۳۲ كَبْكُرِ الْمَقَانَةِ الْبَيَاضِ بَصْفَرَةَ عَذَاهَا نَمِيرُ الْمَاءِ غَيْرَ الْمُحَلَّلِ

وہ محبوبہ اس یکتا موتی کی طرح ہے جس میں زردی اور سفیدی ملی ہوئی ہو، جس کو ایسے صاف پانی سے سیراب کیا ہو، جس پر لوگ نہ اترے ہوں۔

مطلب: کیونکہ عورتوں میں سفید رنگ جو زردی کی طرف مائل ہو زیادہ پسندیدہ ہے، اس وجہ سے محبوبہ کو ایسے موتی سے تشبیہ دی ہے، نمیر الماء غیر محلل کی تخصیص اس بناء پر ہے کہ رنگ کی خوبی کو صاف پانی میں بہت زیادہ دخل ہے، اگر گدلا پانی بیا جائے تو رنگ نہیں نکھرتا۔ **بِصْفَرَةَ:** یکتا، اچھوتا، ہرنی چیز، کنوار پن (بکر کے مضاف الیہ میں تین احتمال ہیں، الصدفة یعنی موتی، البرد یعنی اولہ، البیضة یعنی شتر مرغ کا انڈا؛ اور تینوں صورتیں اضافۃ الصفة الی الموصوف کی قبیل سے ہیں ترجمہ بالترتیب اس طرح ہوگا، وہ محبوبہ اس یکتا موتی کی طرح ہے جسکی نگہداشت لوگوں کی پہنچ سے دور صاف و شفاف پانی میں ہوئی ہے یا وہ محبوبہ اس اچھوتے اولے کی طرح ہے جو صاف و شفاف پانی سے بنا ہے، یا وہ محبوبہ شتر مرغ کے پہلے انڈے کی طرح ہے جو سفید مائل بزردی ہوتا ہے، اس آخری صورت میں غذاها نمیر الماء میں ہا نمیر کا مرجع البیضة نہیں بلکہ عنیزہ ہے کہ اس عنیزہ کی

پرورش صاف و شفاف پانی سے ہوئی ہے)۔ **مقاناة**: مفعول، قانسی بقانسی مفاعلة، ملا ہوا ہونا، مخلوط۔
صُفْرَة: زردی غذا: پرورش کرنا۔ **نَمِيزُ**: صاف ستھرا بے داغ۔ **محلل**: اسم مفعول، تفعلیل۔ الماء
المحلل: اذنیوں یا (لوگوں کے) اترنے کی وجہ سے گدلا پانی۔

۳۳ **تَصُدُّ وَتُبْدِي عَنْ أُسَيْلٍ وَتَنْقِي** **بِنَاظِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةٍ مُطْفِلٍ**

وہ اعراض کرتی ہے اور ایک دراز رخسار ظاہر کرتی ہے اور مقام وجرہ کے بچہ والے وحشی (ہرن) کی
طرح دیکھتے ہوئے بچتی ہے۔

مطلب: معشوقہ کی چشم مست کو وجرہ کے وحشی ہرن کی آنکھ سے تشبیہ دی گئی ہے، وجرہ کے ہرن عموماً زیادہ حسین
ہوتے ہیں اور پھر جب کہ ہرن بچہ والا ہو اور اپنے بچہ کو دیکھے تو اس کی آنکھ میں ایک خاص نمی اور کیف محسوس ہوتا
ہے، اسی وجہ سے شاعر نے ان قبوات کا اضافہ کیا ہے، اسی طرح محبوبہ بھی اگر چہ اعراض کرتے ہوئے مجھ سے
بچنے کی کوشش کرتی ہے لیکن پھر محبت و چاہت سے دیکھتی بھی ہے تو جب وہ ہم سے روگردانی کرتی ہے تو اس کا
ایک حسین رخسار ہمارے سامنے ہوتا ہے لیکن اپنی مست نگاہوں کے ذریعہ ہمیں محو حیرت بنا کر اپنے دیدار سے
محروم کر دیتی ہے، اسی مضمون کو ایک اردو کے شاعر نے اپنے انداز میں ادا کیا ہے جس سے اس شعر کے سمجھنے میں
زیادہ سہولت ہوگی۔

اونیشلی آنکھ والے تیری آنکھ دیکھ کر
خود بتا دے اس بھری محفل میں کس کو ہوش ہے

تَصُدُّ: مضارع، ن، ض، اعراض کرنا ﴿رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُّوْا النِّسَاءَ ۶۱﴾۔
تُبْدِي: مضارع، افعال ظاہر کرنا ﴿فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ يَسْف ۷۷﴾۔
أُسَيْلٍ: "ك" دراز ہونا، نرم گداز و ہموار ہونا، چکنا ہونا، موصوف "نحد" بمعنی رخسار محضوف ہے۔
تَنْقِي: مضارع اتقاء، افعال بچنا ﴿إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ الشعراء ۱۰۶﴾۔ **نَاظِرَة**:
اسم "ن" دیکھنا ﴿إِلَى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ الْقِيَامَةِ ۲۳﴾۔ **وَجَرَّة**: وجرہ ایک علاقے کا نام ہے، جو مکہ اور بصرہ کے
درمیان واقع ہے۔ **مُطْفِلٍ**: بچہ والی، انسان یا جانور دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ ج مَطْفِلٍ، مَطْفِلٍ

﴿وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ النَّوْرُ ۵۹﴾۔

۳۴ وجید کجید الرثم لیس بفاحش إِذَا هِيَ نَصَّتُهُ وَلَا بِمُعْطَلٍ

اور ایک ایسی گردن (ظاہر کرتی ہے) جو گردن آہو (ہرن) کی مثل ہے، جب وہ اس کو بلند کرے تو قبیح (لمبی بے ڈول) اور بے زیور نہیں ہے۔

مطلب: ہرن کی گردن سے تشبیہ دینے پر جوشہرہ پیدا ہوا تھا، اس کو لیس بفاحش اور ولا بمعطل سے دور کر دیا، یعنی محبوبہ کی گردن مناسب دراز اور زیور سے مزین ہے۔

جید: گردن، ج اجیاد، جیود ﴿فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ﴾۔ رِثْم: آہو (سفید ہرن) ج:
الارآم۔ فاجش: قبیح، برا ﴿إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا النساءَ ۲۲﴾۔ نَصَّتُهُ: فعل
ماضی، ’ن‘ بلند کرنا، نمایاں کرنا، حرکت دینا۔ مُعْطَل: اسم مفعول، تفعیل، المرأة: عورت کا زیور اتار لینا ﴿
وَإِذَا الْعِشْرَاءُ عُطِّلَتِ التَّكْوِيرَ ۴﴾،

۳۵ وَفَرَعٌ يَزِينُ الْمَتْنَ أَسْوَدَ فَاحِمٍ أَثِيثٌ كَقِنُو النَّخْلَةِ الْمُتَعَنِكِلِ

وہ ایسے بال دکھاتی ہے جو کم کو زینت دیتے ہیں، سخت سیاہ ہیں۔ اتنے گھنے جیسے پھلدار کھجور کا خوشہ۔

مطلب: محبوبہ کے بالوں کی درازی، سیاہی اور کثرت کو بیان کیا ہے، بالوں کی یہ تین صفات نہایت حسن افزا ہیں۔

فَرَع: ”س“ فرعاً کثرت سے بالوں والا ہونا، من الشجرة درخت کی شاخیں ﴿أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرَعُهَا
فِي السَّمَاءِ ابراهيم ۲۴﴾۔ يَزِينُ: مضارع ”ض“ زینت بخشنا ﴿زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
البقرة ۲۱۲﴾۔ المتن: پیٹھ، کمر، چیز کا ظاہری حصہ، متن، والفعل منه ”ن“ متناً پیٹھ پر مارنا، ”ک“
متانة مضبوط قوی ہونا۔ ﴿إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ الذاریات ۵۸﴾۔ أَسْوَد: کالا ﴿مِنْ
الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ البقرة ۱۸۷﴾۔ فَاحِم: ”ک“ کالا ہونا۔ الفاحم الفحيم: کالا۔
أَثِيث: فعیل ”ن“ انا گنجان ہونا، گھنا ہونا، یہ فرع کی صفت ہے، گھنے لمبے بال، اثاث سامان خانہ
﴿وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينِ النحل ۸۰﴾۔ قِنُو: خوشہ ﴿فَنَوَانٌ دَانِيَةٌ وَحَنَابٌ مِنْ

أَعْنَابِ الْإِنْعَامِ ۹۹ ﴿ نَخْلَةٌ: کھجور کا درخت ﴿ وَهَزَى إِلَيْكَ بِجِدْعِ النَّخْلَةِ مَرِيماً ۲۵ ﴿
مُتَعَنِّكِل: اسم فاعل، ”ندحرج“ کھجور کا گچھے والا ہونا،

علامہ اندلسی تفسیر قرطبی میں سورۃ النحل کی آیت ۸۰ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَاوًا وَمَتَاعًا إِلَى جِبَنِ کی تفسیر کرتے ہوئے لفظ اثناث کی تحقیق میں امام خلیل کا قول نقل کرتے ہیں جو اثناث کے معنی کثرت لیتے ہیں اور اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں قولہ تعالیٰ: ”اثناثا“ الاثناث متاع البيت واحدها اثناثة هذا قول أبي زيد الأنصاري۔ وقال الأموي: الاثناث متاع البيت وجمعه آئة وأثث۔ وقال غيرهما: الاثناث جميع أنواع المال ولا واحد له من لفظه۔ وقال الخليل: أصله من الكثرة واجتماع بعض المتاع إلى بعض حتى يكثر ومنه شعر أنيث أي كثير۔ وأث شعر فلان يأت أثنا إذا كثر والتف قال امرؤ القيس: ”وفرع يزين المتن أسود فاحم۔۔۔ أثيث كفتو النخلة المتعنكل“

۳۶ عَدَاثُهَا مُسْتَشِرَاتٌ إِلَى الْعَلَا تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مَثْنِيٍّ وَمُرْسَلٍ

اس محبوبہ کی مینڈھیاں اوپر کی طرف ہی ہوئی ہیں (جبکہ) جوڑا، گندھے ہوئے اور چھوٹے بالوں میں غائب ہو جاتا ہے۔

مطلب: عورتیں عموماً بالوں کو تین حصوں میں منقسم کرتی ہیں، سر کے اگلے چھوٹے چھوٹے بالوں کو گندھے لیتی ہیں جن کو غدائر کہا جاتا ہے اور سر کے اگلے لمبے بال رُسل کہلاتے ہیں، پچھلے بڑے بڑے بالوں کا جوڑا باندھا جاتا ہے، جس کو عقیصہ کہتے ہیں، مقصد یہ ہے کہ سر کے اگلے گندھے ہوئے اور بلا گندھے ہوئے بال اس کثرت سے ہیں کہ محبوبہ ان کو سر کے پچھلے حصہ پر ڈالتی ہے تو جوڑا غائب ہو جاتا ہے۔

غداثر: مفردہ: غدیرۃ مینڈھی۔ **مُسْتَشِرَات:** بکسر الزاء اسم فاعل، بفتح الزاء ام مفعول۔

استفعال (رئی) بُنَا- **العَلَى:** بلندی، ”ض“ چڑھنا ”ن“ بلند ہونا ﴿ وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ الْقَلَمِ

۴ ﴿- **تَضِلُّ:** مضارع ضل بضل ”ض“ غائب ہونا، گمراہ ہونا ﴿ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ اِبْرَاهِيمَ ۲۷ ﴿-

العِقَاصُ: مفردہ، عقیصہ، بالوں کی چوٹی، جوڑا، ”ض“ چوٹی باندھنا۔ **مَثْنِيٍّ:** مفعول، تفعیل کسی شی کی

دہرا کرنا ﴿ وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي الْحَجَرِ ۸۷ ﴿- **مُرْسَلٍ:** مفعول، افعال، چھوڑنا ﴿ وَمَا

يُمْسِكُ فَلَا تُرْسِلْ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ فَاطِر ۲ ﴿﴾

۳۷ وَكَشْحٍ لَطِيفٍ كَالْجَدْبَلِ مُخَصَّرٍ وَسَاقٍ كَأَنْبُوبِ السَّقِيِّ الْمُدَّلِّ

ایسی باریک، نازک کمر جو (اونٹ کی مہار کی) رسی کی طرح ہے اور پنڈلی جو نرم اور تر بانس کے پورے کی طرح دکھائی دیتی ہے۔

مطلب: محبوبہ کی کمر کو مہار شتر اور پنڈلی کو سرسبز و شاداب پورے سے تشبیہ دی جو عرب کے ذوق کے موافق نہایت خوب ہے۔

کَشْح: پہلو (کمر)، ج: کشوح۔ لَطِيف: چھوٹا ہونا (نازک ہونا)، باریک میں ہونا، ﴿إِنَّ اللَّهَ كَانَ

لَطِيفًا خَبِيرًا﴾ الاحزاب ۳۴ ﴿جَدْبِل: نئی ہوئی رسی، ج: جُدُول، مَخَصَّر: باریک کروالہ ہونا، یہ

”کَشْح“ کی صفت ہے، مجرد و خالصاً ”س“ ٹھنڈکی وجہ سے اطراف اعضاء میں تکلیف ہونا۔ سَاق: پنڈلی

﴿يَوْمَ يَكْشِفُ عَنْ سَاقِ الْقَلَمِ ۴۲﴾۔ اَنْبُوب: مفردہ: اَنْبُ، اَنْبُوبَة، (بانس یا نزل کا) پورا۔

سَقِي: بروزن فعلیل بمعنی مسقیٰ کالجریح بمعنی المحروح دریاؤں کے پانی کا سیراب کیا ہوا،

انبوب السقی، تر بانس کے پورے السقی کا موصوف البرد بمعنی نزل یا بانس محذوف ہے ﴿فَتَيْبِرُ سَحَابًا

فَسَقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيْتٍ فَاطِر ۹﴾۔ الْمُدَّلِّ: مفعول، تفعیل، نرمی، عاجزی، قال تعالیٰ: ﴿وَاحْفَظْ

لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۲۴﴾

۳۸ وَتُضْحِي فَتَيْبُ الْمَسِكِ فَوْقَ فِرَاشِهَا نَوُومُ الضُّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضُّلِ

وہ (سوتے ہوئے) دن چڑھا دیتی ہے، درانحالیکہ مشک کے ٹکڑے اس کے بستر پر پڑے ہوتے

ہیں، چاشت کے وقت تک خوب سونے والی ہے اور اس نے کام دھندے کے لئے معمولی کپڑے

پینے کے بعد پٹکا نہیں باندھا،

مطلب: زیادہ دیر تک سوتے رہنا یہ بھی ایک شان ہوا کرتی تھی۔ مشک کے ریزوں کا بستر پر ہونا ناز و نعمت میں

زندگی گزارنے کی علامت ہے اور آخری مصرعہ میں بھی اس کا اثبات مقصود ہے، کیونکہ کام کاج پر پٹکا خادم و نوکر

باندھا کرتے ہیں، آقا و مالک نہیں۔

تُضْحِي: مضارع، افعال، چاشت کا وقت کرنا ﴿وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ﴾ - **فَتَيْت:** بروزن فعلیل، چورا کیا ہوا۔ **فَيْتَنَة:** ریزہ ریزہ شدہ چیز کا ایک ٹکڑا، ج: فتائنات۔ **مِسْك:** مشک، ایک خوشبو جو بہرن کے نانے سے نکلتی ہے ﴿حَتَامُهُ مِسْكُ الْمُطْفِئِينَ﴾ - **فِرَاش:** بچھونا، اَفْرِشَة، فُرُوش ﴿وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَبِعَمِّ الْمَاهِدُونَ الذَّارِيَاتِ ٤٨﴾ **نَوْم:** بروزن غُفُور صیغہ مبالغہ بہت سونے والا ہونا ﴿لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ الْبَقْرَةَ ٢٥٥﴾ **لَمْ تَنْتَطِق:** مضارع، افعال، کمر میں پڑکا باندھنا۔ **تَفَضَّل:** تفضل الرجل؛ شب خوابی کا لباس پہننا یا کام کاج کا لباس پہننا، علیہ؛ **فَضْل:** کا دعویٰ کرنا ﴿مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ الْمُؤْمِنُونَ ٢٤﴾ عن تفضل میں عن، بعد کے معنی میں ہے جیسے اِسْتَعْنَى فُلَانٌ عَنِ فَقْرِهِ أَيْ بَعْدَ فَقْرِهِ

٣٩ وَتَعْطُو بِرَخِصٍ غَيْرِ شَثْنٍ كَأَنَّهُ أَسَارِيْعٍ ظَنَبِيٍّ أَوْ مَسَاوِيِكٍ إِسْحَلٍ

وہ ایسی نرم و نازک (انگلیوں) سے (چیزیں) پکڑتی ہے گویا کہ وہ انگلیاں مقام ظمی کے کیچوے یا اسحل درخت کی مسواکیں ہیں۔

مطلب: انگلیوں کو مقام ظمی کے کیچوؤں سے تشبیہ دی جن کے سر سرخ اور بقیہ جسم سفید ہوتا ہے اور اسحل کی مسواکوں کو بھی لطافت اور نرمی میں ان کا مشبہ بہ قرار دیا۔

تَعْطُو: مضارع "ن" عطوا: لینا، پکڑنا؛ افعال، اعطاء دینا ﴿وَإِن لَّمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ التَّوْبَةَ ٥٨﴾ **رَخِص:** نرم و نازک۔ **شَثْن:** کھر در، سخت؛ **غَيْرِ شَثْنٍ:** رخص کی صفت ہے پھر دونوں مل کر بنان محذوف کی صفت ہیں۔ **أَسَارِيْعٍ:** مفردہ اُسروع کیچوا۔ **مَسَاوِيِكٍ:** مفردہ مسواک۔ **إِسْحَل:** ایک نرم و لطیف شاخوں والے درخت کا نام جسکی مسواکیں بنائی جاتی ہیں

٤٠ تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعَشِيِّ كَأَنَّهُا مَنَارَةٌ مُمَسِّي رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ

(حسین چہرے سے) شام کے وقت تاریکی کو روشن کر دیتی ہے، گویا تارک الدنیا راہب کی شام کا

چراغ ہے۔

مطلب: راہب لوگ شام کے وقت کسی بلند جگہ پر آگ روشن کر دیتے ہیں، تاکہ راہ بھٹکے ہوئے مسافروں کو راہنمائی ملے،

تُضِي: مضارع، افعال، الاضاءة، روشن کر دینا ﴿فَلَمَّا أَضَاءتْ مَا حَوْلَهُ الْبَقْرَةَ ٢٧﴾۔ **ظلام:**

”ظلام“ تاریکی، ابتدائی رات، ظلام ظلم بے انصافی ﴿أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ الرَّعد ١٦﴾۔

عَشِيَّة: رات کی ابتدائی تاریکی، بقول بعض مغرب سے عشاء تک کا وقت ﴿وَسَبَّحْ بِالعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ الِ

عمران ٤١﴾۔ **منارة:** منارة: چراغ رکھنے کی جگہ۔ لیکن منارۃ سے مطلق چراغ مراد لینا بھی درست ہے ﴿

أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ الرَّعد ١٦﴾ **مُمنسئ:** مصدر میسی ہے، شام بسر کرنے کی جگہ ﴿جِئِن

تُسُونُ وَجِئِن تُصْبِحُونَ الروم ١٧﴾۔ **مُنْتَبِل:** اسم فاعل، تفاعل، دنیا سے بے رغبتی اختیار کرنا، خدا سے

تعلق جوڑنا، شادی نہ کرنا، کہا جاتا ہے المریم البتول ﴿وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَنْتَبِلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا العزمل﴾

٤١ إلی مثلها یزنو الحلیم صبابة إذا ما استبكرت بین ذرع ومجول

اس جیسی محبوبہ کی طرف بردبار (انسان بھی) نظر جما کر دیکھتا ہے، جب کہ وہ قمیض پہننے والی

(عورتوں) اور گرتی پہننے والی (بچیوں) کے درمیان دراز ہو کر لیٹی ہے۔

مطلب: محبوبہ کا حسن و جمال اتنا تقویٰ شکن ہے کہ عقلمند سے عقلمند انسان بھی اس کو دیکھ کر محو تماشا ہو جاتا ہے،

دوسرے مصرع کی غرض یہ ہے کہ محبوبہ کی عمر موزوں اور متوسط ہے، نہ بڑی عورتوں کی صف میں داخل ہے اور نہ ہی

نابالغ بچیوں کی، بلکہ اس کی ابھرتی جوانی ہے، اسی مضمون کو ایک اردو شاعر یوں بیان کرتا ہے:

کون رکھتا ہے بھلا ایسا جگر دیکھیں تو

یار ہو سامنے دیکھیں نہ ادھر دیکھیں تو

یزنو: مضارع ”ن“ رناً غور سے دیکھنا۔ **صَبَابَة:** عشق و محبت، صَبَابَة برتن میں بچا ہوا پانی، صَبَابَة

مفعول لہ ہے یا پھر یزنو کی ہو ضمیر سے حال ہے۔

علامہ ثعالبی رحمۃ اللہ علیہ نے فقہ اللغة و سر العربیة میں عشق کے مندرجہ ذیل مراتب ذکر کئے ہیں۔

پہلا درجہ ہوئی ہے۔ دوسرا درجہ علاقۃ پھر کَلْف پھر عشق اسی طرح آگے بڑھتے ہوئے صَبَابَة ، شَعْفَت ، شَعْفَت ، جَوَى ، نَيْم ، تَدْلِيَّة اور هَيُوم ہیں۔ آخری دونوں درجے پاگل پن کے نزدیک ہیں۔

اِسْتَبْرٰثُ: ماضی۔ افسس عراز ، دراز ہو کر لیٹنا۔ دِرْع: عورت کی وہ قمیص جس کو وہ گھر میں پہنتی ہے۔ ج، اذْرُع (المرأة قمیص) مذکر ہے، درع (الحديد، زرہ) مؤنث ہے۔ **مَجْوَل:** چھوٹی بچیوں کا لباس، گرتی اور بھی اس کے کئی معنی ہیں، ڈھال، پازیب، تعویذ، چاندی، گورخر، تالاب

۴۲ تَسَلَّتْ عَمَائَاتُ الرَّجَالِ عَنِ الصَّبَا وَلَيْسَ فُوَادِي عَنِ هَوَاكِ بِمُنْسِلِ

لوگوں کی نوخیز عمر کی عاشقانہ گہرائیاں زائل ہو گئیں مگر اے محبوبہ میرا دل تیری محبت سے زائل ہونے والا نہیں، بقول اردو شاعر:

مر کر بھی میرا دل بیتاب نہ ٹھہرا
کشتہ بھی ہوا تشنہ یہ سہاب نہ ٹھہرا

تَسَلَّت: ماضی، تسلأ: زائل ہونا۔ **عَمَائَات:** مفردہ: العِمَايَة گمراہی۔ **صَبَا:** بفتح الصاد و کسر ہا، مصدر ”ض“ نوخیز عمر، بچپنا، بچوں جیسے کام کرنا ﴿فَالْوَا كَيْفَ نَكَلَمَ مَنْ كَانَ نَفِي الْمَهْدِ صَبِيًّا مَرِيحًا ۲۹﴾ اصل عبارت یوں ہے تسلت الرجال عن عمایات الصبی۔ **فُوَاد:** دل، ج: افئدة ﴿مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى النجم ۱۱﴾۔ **هَوَى:** مصدر ”س“ محبت کرنا، خواہش کرنا ﴿فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا النساء ۱۳۵﴾۔ **عَنِ:** یہاں ”بعد“ کے معنی میں ہے جیسے استغنی فلان عن فقره ای بعد فقره۔ **مُنْسِل:** اسم فاعل، انسالاً: دور کرنا، گرانا

۴۳ الْأَرْبُ خَضِمَ فِيكَ الْوَى رَدَدْتُهُ نَصِيحٌ عَلَيَّ تَغْذَالِهِ غَيْرِ مُؤْتَلِ

سُن تیرے (عشق کے) معاملہ میں بہت سے مخالف سخت جھگڑاوا اپنی ملامت گری میں خیر خواہ (بننے والے) اور کوتاہی نہ کرنے والے (ایسے ہیں کہ) میں نے ان کو نا کام واپس لوٹا دیا (اور ان کی ایک نہ سنی)۔

مطلب: اپنے عشق کا استحکام جتا کر محبوبہ کو اپنی طرف مائل کرنا چاہتا ہے۔

الا: حرف تنبیہ۔ رُب: حرف جر، اس کا مابعد ہمیشہ اسم ہوتا ہے، جو بلحاظ ترکیب دو حال سے خالی نہیں یا تو آگے عبارت میں کوئی فعل ہوگا یا نہیں، اگر ہو تو مابعد رُب مفعول پہ مقدم بنتا ہے، محلاً منسوب اور لفظاً مجرور ہوتا ہے، اور اگر آگے عبارت میں فعل نہ ہو، تو مابعد رُب مبتداء ہوتا ہے۔ محلاً مرفوع اور لفظاً مجرور۔ **أَلْوَى: سخت جھگڑا، سخت جنگجو، مؤنث 'لینا' ہے۔ نَصِيح: فَعِيل بِمَعْنَى فَاعِل، نَضْحًا، خَيْرُ خَوَائِي كَرْنَا ﴿وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ﴾ الاعراف ۹۳ ﴿تَعَذَّلَاله: الْعَدْلُ وَالْعَدْلُ وَالْتَعَذُّال ملامت۔ مُوقِل: اسم فاعل، اِئْتِيَا: کوتاہی کرنا**

۴۴ وَأَيْل كَمْوَج الْبَحْرِ أَرْخَى سُدُولَهُ عَلَى بَأَنوَاعِ الْهُمومِ لِيَتَبَلِي

اور بہت سی موج دریا کی طرح (خونفاک) راتیں ہیں، جنہوں نے اپنے پردے طرح طرح کے غموں سمیت میرے اوپر چھوڑ دیئے تاکہ وہ مجھے آزمائیں۔

أَرْخَى: فعل ماضی، ارخاء نرم کرنا، السدر والسدل پردہ لگانا ﴿الرَّيْحُ تَحْرِى بِأَمْرِهِ رُخَاءَ حَيْثُ أَصَابَ﴾ سورة ص ۳۶ ﴿سُدوُل: مفردہ سدل: پردہ، ج: اسدال، اَسْدَلُ بھی آتی ہے۔ يَتَبَلِي: فعل مضارع، ابتلاء، آزمائش ﴿فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ الْفَجْرَ ۱۵﴾

۴۵ فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ وَأَزْدَفَ أَعْجَازَ أَوْنَاءَ بَكْنُكَلِ

تو میں نے اس رات سے اُس وقت کہا جب اس نے اپنی کردراز کی اور سرین پیچھے کو نکالے اور سینے کو ابھارا، (قلت کا مقولہ اگلے شعر میں ہے)۔

مطلب: شب، جبرکی درازی کو بیان کرتا ہے، رات کو حیوان قرار دے کر جو اسکی کیفیت انگڑائی کے وقت ہوتی ہے، رات کے لئے ثابت کی، کیونکہ انگڑائی لیتے وقت حیوان کے جسم میں کھپچاؤ اور لمبائی بہت زیادہ ہو جاتی ہے۔

تَمَطَّى: فعل ماضی، تقفل، لمبا کرنا، کھینچنا ﴿ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى﴾ القيامة ۳۳ ﴿صُلْب: ریڑھ کی ہڈی (کمر)، ج: اصلا ب، صِلْبَة ﴿يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ۷﴾۔ أَرْدَف: فعل ماضی، انفعال ارداف، کسی چیز کو کسی چیز کے پیچھے کرنا، ﴿تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ النَّازِعَاتُ﴾۔ أَعْجَاز: سرین،

مفرد: عَجَز ﴿كَانَتْهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ الْقَمَرِ ۲۰﴾۔ نَاء: دور کرنا، ہٹانا، فعل ماضی، ”ف“ دراصل اس میں قلب کیا گیا ہے، اصل میں نای تھا، جیسے رائی میں قلب کر کے راہ اور شای بمعنی آگے بڑھ جانا سے شَاء ناء: بکلکل سینے کو ابھارا۔ كَلَّكَل: سینہ، ہنسی کی ہڈیوں کے درمیان کا حصہ، ج: كَلَّكَل، كَلَّكَل، كَلَّكَل

۴۶ أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا انجَلِي بصُبحِ وَمَا الإصباحِ مِنْكَ بِأَمْثَلِ

(میں نے اس شبِ دراز سے کہا) اے (ہجری کی) شبِ دراز صبح بن کر روشن ہو جا (پھر ہوش میں آ کر کہتا ہے) اور صبح بھی تجھ سے کچھ بہتر نہیں ہے۔

مطلب: غیر ذوی القول سے خطاب کرنا عاشق کی انتہائی مدہوشی پر دال ہے، ابتداء رات سے صبح بن جانے کی فرمائش کرتا ہے، پھر کہتا ہے میرے لئے تو صبح بھی شہبِ ہجری کی طرح ہے وہ مصائب دن کو بھی موجود ہیں جیسے! جسے نصیب ہو روز سیاہ مرا سا وہ شخص دن نہ کہے رات کو تو کیونکر ہو

أَلَا انجَلِي: ”الا“ حرف تنبیہ پہلے ”الا“ کی تاکید ہے، انجلی فعل امر ہے، از باب انفعال انجلا، واضح ہونا، روشن ہونا، مجرد جلا ہے۔ ظاہر ہونا، روشن ہونا ﴿فَلَمَّا تَحَلَّى رَبُّهُ لِلجَلِيلِ جَعَلَهُ ذِكًا الاعراف ۱۴۳﴾۔ اصباح: انعال میں داخل ہونا ﴿فَالِقُ الإصباحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا انعام ۹۶﴾۔ أمثل: افضل ج: امائل ومثل۔ مونث: مثلی۔ کہا جاتا ہے۔ امائل القوم: قوم کے برگزیدہ لوگ ﴿وَلِلَّهِ المثلُ الأعلى وَهُوَ العَزِيزُ الحَكِيمُ النحل ۶۰﴾

۴۷ فِيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نُجُومَهُ بِأَمْرَاسِ كَتَّانِ إِلَى صُتَمِ جَنْدَلِ

اے رات تجھ پر تعجب ہے، گویا کہ اس کے ستارے سوت کے مضبوط رسوں کے ذریعہ ٹھوس پتھروں سے باندھ دیئے گئے ہیں۔

مطلب: یعنی ستارے اپنی جگہ سے نہیں ملتے ایسے معلوم ہوتا کہ ہے رسی سے بندھے کھڑے ہیں، اسی وجہ سے رات دراز ہے اور صبح ہونے میں نہیں آتی۔

فِيَا لَكَ: فاء عاطفہ ہے، یا کلمہ نداء لام تعجب کے لئے ہے، جیسے یا للما، یا للواہی (حوادثات،

مصبیتیں) اور کاف خطاب کے لئے ہے، عبارت ہے: يا عجباً لك من الليل۔

فائدہ: ضمیر کے مرجع کی تین قسمیں ہیں: (۱) لفظی جیسے ضرب زید غلامہ۔ (۲) معنوی جیسے اعدلوا هو اقرب للثقوى۔ (۳) حکمی یعنی جوہ لفظوں میں موجود ہو اور نہ ہی معنا موجود ہے، بلکہ اس کے بعد مفرد ہو جو اس معنی میں ضمیر کی تفسیر کر رہا ہو، جیسے نعم رجلاً، رجلاً ”ہو“ ضمیر مستتر کی تفسیر کر رہا ہے (توبہ شرح نحو میر ص ۵۳) فیالک میں ”ک“ ضمیر مبہم ہے، جس کی تفسیر لیل کر رہی ہے، امر اس: مفردہ مَرَس مضبوطی ہوئی رسی۔

گتتان: روئی کے ریشے (سوت)، امر اس کتان اضافة البعض الی الكل ہے، جیسے باب حدید۔ خاتم فضة وغیرہ۔ صُمِّمَ: مفردہ: اَصَمَّ ٹھوس، صِمَّ سخت مصیبت، شیر۔ جَنَدَل: مفردہ جندلة، چٹان، جمع الجمع جنادل (صُمِّمَ جندل اضافة الموصوف الی الصفت کی قبیل سے ہے، ٹھوس پتھر)

۴۸ وَقَرَبَةَ أَقْوَامٍ جَعَلْتُ عَصَامَهَا عَلَى كَاهِلِ مَنِّي ذُلُولٌ مُرَحَّلٌ

قوموں کے بہت سے ایسے مشکیزے ہیں، جن کی رسی کو میں نے اپنے مطہج اور بارکش کا ندھے پر اٹھایا ہے۔

مطلب: اس شعر کے دو مطلب ہو سکتے ہیں یا تو شاعر اپنے خادم القوم ہونے پر فخر کرتا ہے، کیونکہ قوم کا خادم ہی قوم کا سردار ہوتا ہے۔ (سید القوم فی السفر خادمہم) یا پھر یہ مراد ہے کہ قبیلے پر آنے والی تمام ذمہ داریاں اور بوجھ میرا کندھا ہی برداشت کرتا ہے چاہے قبیلے کے مہمانوں کی مہمان نوازی کرنا ہو یا قبیلے کے کسی فرد پر عائد ہونے والی دیت دینا،

قَرَبِيَّةٌ: مشکیزہ جمع قَرَبٍ، قَرَبَاتٍ (قَرَبَةٌ، رُبٌّ محذوف کی وجہ سے مجرور ہے) عِصَامٌ ہشک باندھنے کی رسی، ج: اَعْصَمَةٌ، عَضْمٌ۔ گاہل: گردن کے قریب پیٹھ کا بالائی حصہ، ج: کواہل۔ ذُلُولٌ: آسانی سے تابع ہونا، مطہج و فرمانبردار ہونا، ج: اَذَلَةٌ، ذِلَالٌ ﴿وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاسِئِينَ مِنَ الدُّلِّ الشُّورَى ۴۵﴾ مُرَحَّلٌ: مفعول، ترحیل مبالغہ فی الرحلة، رحل ”ف“ سوار ہونا، تکالیف پر صبر کرنا، بارکش ہونا، کجاوہ کسنا ﴿رِحْلَةُ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ الْقَرِيضِ﴾

۴۹ وَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٍ قَطَعْتُهُ بِهِ الذَّنْبِ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ الْمُعِيلِ

میں نے کتنی ہی ایسی بے آب و گیاہ وادیوں کو (سفر میں) قطع کیا، جو گدھے کے پیٹ کی طرح یا حمار بن مویلع کے علاقے کی طرح خالی تھیں، اس میں بھیڑیا؛ ہارے ہوئے کثیر العیال جواری کی طرح رورہا تھا۔

فائدہ: وادی کے انسانوں سے خالی ہونے کو جوف عیر (حمار وحشی کے پیٹ) سے تشبیہ دینے میں تین امکانات ہیں (۱) وادی انسانوں سے ایسے خالی ہے جیسے حمار وحشی کا پیٹ چارے سے خالی ہوتا ہے۔

(۲) وادی انسانوں سے اس طرح خالی ہے جس طرح حمار وحشی کا پیٹ انسان کو نفع دینے سے خالی ہے، یعنی اس پر سواری وغیرہ نہیں کی جاتی۔

(۳) وادی انسانوں سے اس طرح خالی ہے جس طرح حمار بن مویلع جو کہ ایک آدمی کا نام ہے۔ اس کی وادی انسانوں سے خالی ہو گئی تھی۔

حمار بن مویلع کا قصہ کچھ یوں ہے یہ شخص اپنے بیٹوں کے ساتھ ایک وادی میں رہا کرتا تھا، ایک ناگہانی حادثے میں اس کے بیٹے ہلاک ہوئے تو یہ ارتداد اختیار کرتے ہوئے دین حق سے پھر گیا جس کی بناء پر خدا کے عقاب کا نشانہ بنا اور ایک آسمانی بجلی نے نہ صرف اس کو بلکہ اس کے تمام مال و اسباب اور پوری وادی کو جلا کر خاکستر کر دیا، شاعر نے اپنے شعر میں اپنی وادی کو اس وادی سے تشبیہ دی۔

مطلب: اس شعر سے غرض اپنی جفاکشی کی تعریف کرنا ہے۔

وَادٍ: پہاڑوں یا ٹیلوں کے درمیان کشادگی، ج: اَوْدِيَةٌ، اَوْدِيَةٌ، اَوْدَاةٌ، وَادٍ، رُبَّ مَحْذُوفٍ كِي وَجْهٍ سَعِجٍ رَوْرٍ
ہے ﴿إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ اِبْرَاهِيمَ ۳۷﴾ جَوْف: پیٹ، اندرونی حصہ، ج: اجواف، یمن کے قریب حمار بن مویلع کی وادی کا نام۔ عَيْر: گدھایا گورخر، ج: "أَعْيَارٌ عِيَارٌ غَيْرٌ، عَيْرٌ" قافلے کو کہتے ہیں، ج: عَيْرَاتٌ۔ قَفْرٌ: گھاس، پانی، آدمی سے خالی زمین، اَرْضٌ قِفَارٌ، بے آب و گیاہ چیل میدان کو کہتے ہیں (قَفْرٌ، وَادٍ کی صفت ہے) ذَنْبٌ: بھیڑیا، ج: ذَنْبَابٌ، ذُو بَانٍ جب کہ ذَنْبٌ بمعنی فحش ہوتا ہے۔ يَعْوِي: فعل مضارع، "ض" عُوَاءٌ، وَعَبَأَ الذَّنْبُ وَالْكَلْبُ، بھیڑیے یا کتے کا تھو تھنی اٹھا کر

مسلل چیخنا (رونا) مفاعلہ مُعَاوَاةٌ بھونکنے پر اکسانا۔ **خَلِيعٌ**: جوئے باز، بے حیائی کے کام کر کے اپنے مرتبے کو گرا دینے والا، خلعاً ”ف“ ابنہ عاق کرنا الشیء اتارنا، ﴿إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ ظه ۱۲﴾، **مُعِيلٌ**: اسم فاعل، تفعیل: کثیر العیال ہونا، مجرد ”ض“ عبلاً محتاج ہونا ﴿وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى الضحیٰ﴾

۵. فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَىٰ إِنَّ شَأَنَنَا قَلِيلُ الْغِنَىٰ إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمَوَّلُ

جب وہ بھیڑیا چلایا تو میں نے اس سے کہا کہ ہماری حالت بیچارگی پر مبنی ہے، بشرطیکہ تو (ابھی تک کبھی بھی) مالدار نہ ہوا ہو۔

مطلب: بھیڑیے کے چلانے کو بے چارگی پر محمول کر کے اپنی بے چارگی دکھلا کر اس کو دلاسا دیتا ہے۔

فائدہ: لما تین طرح کا ہوتا ہے ۱۔ (جازمہ) ۲۔ (ظرفیہ) ۳۔ (استثنائیہ)

(۱) جازمہ: فعل مضارع پر داخل ہوتا ہے اور مضارع کو ماضی منفی علی وجہ الاستفراق کے معنی میں کر دیتا ہے۔ جیسے: لَمَّا يَنْصُرُ اس نے ابھی تک مدد نہیں کی۔ گویا کہ زمانہ ماضی کے ہر ہر جز میں مدد کی نفی پھیلی ہوئی ہے۔

(۲) ظرفیہ: لَمَّا کبھی ظرفیہ ہوتا ہے۔ جو معنی شرط کو متضمن ہوتا ہے۔ اسے لَمَّا شرطیہ کہتے ہیں اور یہ

”حین“ یا ”اذ“ کے معنی میں ہوتا ہے۔ جیسے لَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ اور لَمَّا تَوَجَّهَ نَلْقَاءَ مَدِينٍ.

(۳) لما: استثناء کے طور پر الا کے معنی میں ہوتا ہے۔ جیسے وإن كل نفس لما عليها حافظ.

(جب کہ یہاں ان تالیف ہو) السراج فی الشرح المنہاج ص ۲۷۶ مذکورہ شعر میں لَمَّا، ظرفیہ ہے۔

عَوَىٰ: فعل ماضی ”ض“ عَوَاةٌ وَعَاةٌ الذئب و الكلب، بھیڑیے یا کتے کا تھو تھنی اٹھا کر مسلل چیخنا، مفاعلہ

معوَاةٌ بھونکنے پر اکسانا۔ **شَأْنٌ**: حالت ﴿لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ عيس ۳۷﴾ **قَلِيلٌ**

الْغِنَىٰ: غِنَىٰ ”س“ مالدار ہونا، قلیل الغنی افلاس، بیچارگی ﴿يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ

البقرة ۲۷۳﴾ **لَمَّا تَمَوَّلُ**: لما جازمہ ہے، تمول باب تفعل سے ”مالدار ہونا“ مضارع اصل میں تتمول

تھا، قاعدے کی رو سے کبھی کبھی جوازاً تفعّل اور تفاعل کے مضارع سے ایک تاء کو حذف کر دیتے ہیں لہذا،

تتمول کی ایک تاء کو حذف کر دیا گیا ہے، لَمَّا یہاں لم کے معنی میں ہے جیسے لَمَّا يَأْتِ الضَّيْفُ اِى لَم يَأْتِ

الصيف حتى الان (کہ ابھی تک گرمی نہیں آئی)۔

۵۱ كِلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْعًا أَفَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِثَ حَرْثِي وَحَرْثُكَ يَهْزِلُ

ہم دونوں میں سے ہر ایک جب کوئی چیز حاصل کرتا ہے تو کھو بیٹھتا ہے جو شخص میری سی اور تیری سی کمائی کرے گا (ضرور) لاغر ہو جائے گا۔

مطلب: میں اور تو یکساں آزاد منس ہیں جہاں کچھ حاصل ہو خرچ کر ڈالتے ہیں اس لئے ایسے آزاد لوگوں کو افلاس سے دوچار ہونا پڑے گا۔

قرار داد کف آزادگان نہ گیرد مال نہ صبر در دل عاشق نہ آب در غربال

ترجمہ جیسے چھلنی میں پانی اور عاشق کے دل میں صبر نہیں ٹھہرتا اسی طرح آزاد آدمی کے ہاتھ پر مال نہیں ٹھہرتا۔

کلا: دونوں، یہ لفظ مفرد ہے، اور معنا متشبیہ ہے ﴿إِذَا مَا يَلْعَنُ عِنْدَكَ الْكَبِيرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا الْإِسْرَاءُ

۲۳﴾۔ نال: ماضی اجوف یائی ”ض“ ”س“ نیلا، پانا، حاصل کرنا ﴿قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ الْبَقْرَةَ

۱۲۴﴾ اجوف واوی ”ن“ نولاً سے دینا، عطا کرنا، نال اور آفات کی ہو ضمیر لفظاً کی طرف راجع ہے، جیسے

”كلنا الحنتين انت اكلها“ انت كلتا کی طرف لفظاً راجع ہے، اسی طرح زید و عمرو کلاهما قائم

کہتے ہیں۔ یحترث: مضارع، کمائی کرنا۔ حرث: کھیتی ﴿أَنْ اِعْدُوا عَلَيَّ حَرْثَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ

القلم ۲۲﴾۔ يَهْزِلُ: مضارع ”ض“ هزلاً، الدابة دبا کرنا، اچھی طرح نگہبانی نہ کرنے کی وجہ سے کمزور

ہونا، فی کلامہ بے ہودہ بکنا ﴿وَمَا هُوَ بِالْهَزِيلِ الطارق ۱۴﴾

۵۲ وَقَدْ اُعْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ

میں اتنی سویرے اٹھتا ہوں کہ پرندے اس وقت اپنے گھونسلوں میں ہوتے ہیں (ایک ایسے گھوڑے

پر سفر کرتا ہوں) جو بلند، تیز رفتار اور دوسروں کی طرف متوجہ ہوئے بغیر چلتا رہتا ہے۔

اُعْتَدِي: مضارع، اغتدا، صبح سویرے آنا (اٹھنا) ﴿ذَوْنَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ الْاِعْرَافِ

۲۰۵﴾۔ الطَّيْرُ: مفردہ الطائر، پرندہ، جیسے راکب کی جمع الركب ﴿أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ

النحل ۷۹ ﴿ وَكُنَاةٌ مَفْرُودَةٌ الْوَكْنَةُ مَهْوَسَةٌ مَنَجْرِدٌ: اسم فاعل، انفعال، انجراد، دوسرے کی طرف متوجہ ہوئے بغیر چلتے رہنا۔ قنید: بیڑی۔ آواید: مفردہ ابدۃ، وحشی، عجیب و نادر چیز قید الاواید، محاورہ ہے، کہ گھوڑا اپنی تیز رفتاری کی وجہ سے وحشی جانوروں کے لئے قید (بیڑی) کی مانند ہے وہ انہیں بھاگنے سے روک دیتا ہے، مراد تیز رفتار گھوڑا۔ ہینکل: لبادرخت، موٹا (ہر جاندار) پیکر، مجسمہ، فرس ہیکل، بلند گھوڑا

۵۳ مِکْرٌ مِفْرٌ مُقْبِلٌ مُدْبِرٌ مَعَاً كَجُلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّةُ السَّيْلِ مِنْ عَلٍ

بیک وقت بڑا حملہ آور، تیزی سے پیچھے ہٹنے والا، آگے بڑھنے والا، پشت پھیرنے والا ہے، اس پتھر کی طرح جس کو سیلاب (کے بہاؤ) نے اوپر سے گرایا ہو۔

مطلب: نہایت تیز و چالاک گھوڑا ہے، اس قدر پھرتی سے ضرورت کے وقت آگے پیچھے ہٹتا بڑھتا ہے کہ یوں لگتا ہے جیسے یہ صفات متضادہ ایک ہی وقت میں اس میں پائی جاتی ہیں، اس قدر تیزی سے دوڑتا ہے جیسے سیلاب کے بہاؤ سے پتھر اوپر سے نیچے گرتا ہے۔

مِکْرٌ: مِفْعَلٌ وزن مبالغہ کَرَّ يَكْرُ "ن" لوٹنا، مڑنا، دوبارہ حملہ کرنا ﴿ قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّتَ خَاسِرَةٌ نَازِعَاتٌ ۱۲ ﴾ اسم مبالغہ کے چند مشہور اوزان درج ذیل ہیں:

فَعَالٌ، فَعَالَةٌ، فَعِيلٌ، مِفْعَالٌ، فُعْلَةٌ، فُعِلٌ، فَعِيلٌ، فُعُولٌ، فَاعِلَةٌ،

فُعْلٌ، فُعُولَةٌ، مِفْعَلٌ، فَاعُولٌ، فُعَالٌ مقدمة مصباح اللغات ص ۹

هَفْرٌ: مِفْعَلٌ وزن مبالغہ، فر ہفر "ض" فر آرا: بھاگنا، مراد یہ ہے کہ ایسا سدھایا ہو گھوڑا جو پینتر ابد لکے لئے واپس بھاگے اور پھر حملہ کرے ﴿ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ عَبَسَ ۳۴ ﴾ مِقْبِلٌ: اسم فاعل، انفعال، متوجہ ہونا، آگے بڑھنا ﴿ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ الصَّافَاتِ ۲۷ ﴾ مُدْبِرٌ: اسم فاعل، انفعال، پیچھے ہٹنا، پیٹھ پھیرنا ﴿ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلُوا الْأَدْبَارَ الْفَتْحِ ۲۲ ﴾ جُلْمُودٌ: پتھر، چٹان، ج: جلامید۔ صَخْرٌ: بڑا پتھر ﴿ وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ الْفَجْرِ ۹ ﴾ حَطٌّ: ماضی "ن" حَطَّ اترنا، نازل ہونا (گرتا) ﴿ وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ الْبَقْرَةَ ۵۸ ﴾ السَّيْلُ: سیلاب، ج:

سُبُوْلٌ ﴿فَاحْتَمَلَ السَّبِيْلَ زَبْدًا رَابِيًا الرَّعْدَ ۱۷﴾ **عَلٍ**: اسم معنی فوق ہے، جب معرفہ ہو تو ”مِنْ عَلٍ“ مبنی علی الضم اور نکرہ کی صورت میں ”مِنْ عَلٍ“ کہا جاتا ہے اور ”اتَيْتُهُ مِنْ عَلًا“ بھی کہا جاتا ہے

۵۴ **كُمَيْتٍ يَزِلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالٍ مَتْنِهِ كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمُتَنَزِّلِ**

وہ سرخ سیاہ رنگ کا (ایسی چکنی کروالا ہے) کہ نمندہ کو درمیان کمر سے اس طرح پھسلا دیتا ہے جیسے چکنا سخت پتھر بارش کو۔

مطلب: چونکہ اس کی پشت نہایت پر گوشت اور چکنی ہے اس لئے نمندہ اس پر نہیں جتا، کمر کا ان صفات سے متصف ہونا گھوڑے کی قوت پر دلالت ہے۔

كُمَيْتٍ سرخ و سیاہ رنگ والا گھوڑا، یہ مذکر مؤنث دونوں کے لئے بولا جاتا ہے، اور خلاف قیاس اُنْكَمَتْ کی تصغیر ہے۔ ج: كُمَيْتٌ. **يَزِلُّ**: مضارع، ض، س، زَلَا وَ زُلُوْلًا، پھسل جانا ﴿فَتَزَلُّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوْتِهَا النَّحْلَ ۹۴﴾، **اللَّبْدُ**: نمندہ، گھوڑے کی پیٹھ پر زین کے نیچے ڈالا جانے والا اونٹنی کیڑا **حَالٍ**: گھوڑے کی پشت کا درمیان۔ **مَتْنٍ**: پیٹھ، کمر، چیز کا ظاہری حصہ، والفعل منه ”ن“ متناً پیٹھ پر مارنا، ”ک“ متناً مضبوط و قوی ہونا ﴿وَأَمْلَى لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ الْاَعْرَافَ ۱۸۳﴾ **صَفْوَاءُ**: بڑا پتھر، صفوان: چکنا پتھر ﴿كَمَتَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابُ الْبَقْرَةِ ۲۶۴﴾ **مُتَنَزِّلٍ**: اسم فاعل، تفعّل، آہستہ آہستہ اترنا، مراد بارش ہے ﴿تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوْحُ الْقَدْرُ ۴﴾

۵۵ **عَلَى الدَّبَلِ جَيَّاشٍ كَأَنَّ اهْتِرَامَهُ إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيَهُ عَلِيٍّ مَرْجَلٍ**

باوجود چھریرے پن کے نہایت گرم رو ہے جب اس میں اس کی گرمی (رفقار) جوش مارتی ہے تو اس کے چلنے کی آواز ہانڈی کے ابال کی طرح (سنائی دیتی) ہے۔

مطلب: گھوڑے کے گرم (رفقار) ہو جانے پر جو کیفیت آواز پیدا ہوتی ہے اس کو ہانڈی کے جوش سے تشبیہ دی جو نہایت مناسب ہے۔

دَبَلٍ: مصدر، ک، دَبَلًا وَ دُبُوْلًا، الفرس، گھوڑے کا دبلا ہونا، چھریر ابدن۔ **جَيَّاشٍ**: صیغہ مبالغہ، ”ض“ جیشا و جیشانا، جوش مارنا، گرم رو۔ **اهْتِرَامَهُ**: مصدر افتعال، السحابة بالماء۔ آواز کے ساتھ بادلوں کا

برسنا، الفرس: گھوڑے کا اس طرح چلنا کہ آواز پیدا ہو (چلنے کی آواز) مجرد ”ض“ ہزماً تخلصت دینا ﴿حَنْدَمَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ سُوْرَةُ ص ۱۱﴾ **حَمِيَّةُ**: مصدر ”س“ حمياً۔ الفرس۔ گھوڑے کا جسم گرم ہو کر پسینے والا ہو جائے (گرمی رفتار)۔ **غَلِي**: مصدر ”ض“ غلياً وغليسان: جوش مارنا (اہال) ﴿كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ الدِّخَانُ ۴۵﴾۔ **مَرْجَل**: پتیل و تانبے وغیرہ کی ہانڈی۔

۵۶ مِسْحٌ إِذَا مَا السَّابِحَاتِ عَلَى الْوَنَى أَثْرَنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ

جب تیز رو گھوڑیاں تھکن کی وجہ سے سخت روندی ہوئی زمین میں غبار اڑانے لگیں (تب بھی وہ) باراں رفتار ہے، (یعنی پے در پے مختلف چالیں دکھاتا ہے)

مِسْحٌ: مِضْعَلٌ بروزن مبالغہ، الفرس: تیز رفتار عمدہ گھوڑا (باراں رفتار) مجرد ”ف“ سحاً بہنا، سحاً کہی نصب کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔ **سَابِحَات**: اسم فاعل ”ف“ سباحاً: تیرنا، الخیل: تیز رفتار گھوڑا ﴿وَالسَّابِحَاتِ سَبَحًا النَّازِعَاتِ ۳﴾ **وَنَى**: مصدر، ”ض“ وَنِيًا وَوَنِيًا تَهْكُنًا ﴿وَلَا نَيْسًا فِي ذِكْرِي طه ۴۲﴾ **أَثْرَنَ**: ماضی، اثارۃ ”انفعال“ غبار اڑانا ﴿فَأَثْرَنَ بِهِ نَفْعًا الْعَادِيَاتِ ۴﴾ **كَدِيدٌ**: سخت زمین۔ **مُرْكَلٌ**: مفعول، تفعیل، روندنا۔

۵۷ يُزِلُّ الْغُلَامَ الْخِفْتَ عَنْ صَهْوَاتِهِ وَيُلْوِي بِأَنْوَابِ الْعَنِيفِ الْمُثْقَلِ

سبکتن (چھریرے بدن) لڑکے کو اپنی کمر سے پھسلا دیتا ہے اور بھاری کڑیل سوار کے کپڑے پھینک دیتا ہے۔

مطلب: اس قدر تیز رو ہے کہ نا تجربہ کار تو اس کی پشت پر جم ہی نہیں سکتا، اور تجربہ کار شہسوار کو بھی کپڑے سنہالے اور سینٹری کی مہلت نہیں دیتا۔

يُزِلُّ: مضارع، انفعال، ازلال پھسلانا، گرانا۔ **الْخِفْتُ**: ہلکا (سبکتن، چھریر بدن) ﴿انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا التَّوْبَةُ ۴۱﴾ **صَهْوَاتِهِ**: مفرد صہوۃ گھوڑے کی پیٹھ۔ **يُلْوِي**: مضارع، انفعال الواء، بہ: لے جانا، پھینکنا ﴿وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنًا لِيًّا بِالسِّيْتِهِمُ النِّسَاءُ ۴۶﴾ **عَنِيفٌ**: صیغہ صفت (کڑیل) ”ک“ سختی

کرنا۔ **مُنْتَقِلٌ**: مفعول (بھاری) تفعیل، بوجھل کر دینا ﴿إِنَّا سَلَقْنَاكَ عَلَيْكَ قَوْلًا تَقِيلاً الْمَزْمَلِ ٥﴾
 ☆ علامہ عبدالرحمن اندلسی تفسیر قرطبی میں سورۃ بقرہ کی آیت ۳۶ فَازْلِهْمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ کی تفسیر کرتے ہوئے فَازْلِهْمَا کے معنی کو واضح کرنے کے لئے اسی شعر سے استدلال کرتے ہوئے فرماتے ہیں! إن معنی ازلہما من زل عن المكان إذا تنحى كما قال امرؤ القيس: نزل الغلام الخف عن صهواته --- ویلوی بأثواب العنیف المثلقل تفسیر قرطبی ج ۱ ص ۳۱۲

۵۸ دَرِيرٌ كَخُذْرُوفِ الْوَلِيدِ امْرَأَةٌ تَتَابَعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلٍ

وہ اس قدر تیز رفتار ہے جیسے کسی بچے کی پھرکی، جسے وہ بندھے ہوئے دھاگے کی مدد سے دونوں ہاتھوں کی مسلسل حرکت سے گھماتا ہے۔

مطلب: گھوڑے کو سرعت رفتار میں پھرکی سے تشبیہ دی گئی ہے۔

دَرِيرٌ: تفعیل بمعنی فاعل "ض" دریراً الفرس: تیز دوڑنا ﴿يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا نُوحٍ ۱۱﴾
 خُذْرُوفٌ: "پھرکی" ایسی کنکری جس میں دوسوراخ ہوتے ہیں، بچے اس میں دھاگہ ڈال کر خاص طریقے سے کھینچتے ہیں، تو وہ تیزی سے گھومنے لگتی ہے۔ **وَالْوَلِيدُ**: بچہ، ج: وُلْدَانٌ ﴿قَالَ أَلَمْ نُنَبِّئْكَ فِينَا وَلِيدًا شِعْرَاءَ ۱۸﴾
 امْرَأَةٌ: ماضی، افعال، امرار، رسی بٹنا (گھمانا) مجرد "ن" مروراً گزرتا، جانا ﴿أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ فَقَبَلَهُ ۲۵۹﴾ **مُوصَلٌ**: مفعول، تفعیل، ملا دینا، جوڑ دینا۔ اس دھاگے کا جوڑ مراد ہے جسے پھرکی میں سے گزار کر ایک دوسرے سے بانڈھ دیا گیا ہے ﴿وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ الْقَصَصِ ۵۱﴾

۵۹ لَهُ أَبْطَلَا ظَنِي وَسَاقَا نَعَامَةٍ وَإِرْحَاءُ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيْبُ تَنْقُلٍ

اس کی کوکھیں ہرن کی سی ہیں اور پنڈلیاں شتر مرغ کی سی، بھیڑیے کا سا تیز دوڑنا اور لومڑی کے بچے کا سا آہستہ دوڑنا۔

مطلب: گھوڑے کی کوکھوں کو ہرن کی کوکھوں سے، پنڈلیوں کو شتر مرغ کی پنڈلیوں سے اور بھاگنے کو بھیڑیے کی دوڑ سے اور پویا (ہلکی چال) چلنے کو لومڑی کے بچے کے پویا سے تشبیہ دی ہے، غرض ایک شعر میں چار تشبیہیں جمع کر دی ہیں۔

أَيْطَلًا: وَالْأَطْلُ، كَوَكْه، ج: أَياطِيل، اِطَال - نَعَامَةٌ: شْتَرْمَرُغ - سَاقًا: بَشْتِيَةٌ سَاقٍ، بِنْدُلِي ﴿وَالنَّفَقَتِ السَّاقِ بِالسَّاقِ الْقِيَامَةُ ۲۹﴾ اِرْخَاء: دَوْرُنَا، عَلَامَةٌ ثَعَالِبِيٌّ نَعْدُ لَللغَةِ فِي دَوْرُنِي كِي تَرْتِيبِ اس طَرَحِ بِيَانِ كِي هِيَ - اِبْتِدَائِي دَوْرُوكُو "السَّخْب" كِهْتِي هِي، اس سِي قَدْرِي تِيز دَوْرُنِي كُو "تَقْرِيْب" پھر اس سِي تِيز "اِمْحَاج" اس سِي تِيز "اِحْضَار" پھر "ارْخَاء" پھر اِهْذَاب اور آخِرِي تِيز تَرْتِيبِ دَوْرُ "اِمْحَاج" كِهلاتِي هِي،

بِيزْخَان: بِيْهْرِيَا - تَقْرِيْب: ذِكْلي چَال چَلْنَا، (آهستہ چَال)، قَرِيْب كَرْنَا ﴿ثُمَّ نُؤْبُوا إِلَيْهِ إِنْ رَبِّي قَرِيْبٌ مُجِيبٌ هُو د ۶۱﴾ - تَنْقَل: تَنْقَل وَ تَنْقَل، لَوْمَرِي كَا بِيچِي۔

۶۰. ضَلِيعٌ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدًّا فَرَجَهُ بِضَافٍ فَوَيْقِ الْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعْرَلٍ

(وہ گھوڑا) چوڑے سینے والا ہے، جب تم اسے پیچھے سے دیکھ لو تو وہ اپنی ٹانگوں کی درمیان کی کشادگی کو ایسی دم سے پر کر دیتا ہے جو گھنی اور زمین سے تھوڑی اونچی ہے، (اور وہ) ٹیڑھی دم والا نہیں ہے۔

مطلب: سینہ کی کشادگی اور دم کے گھنے اور طویل ہونے کو بیان کرتا ہے۔ یہ دونوں باتیں گھوڑے میں بہت زیادہ پسند کی گئی ہیں۔

ضَالِيَع: مضبوط پسیلوں والا (چوڑے سینے والا) (اسْتَدْبَرْتُ: ماضی، استفعال، پیچھے کی طرف سے دیکھنا ﴿ثُمَّ اَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ الْمَدْرُ ۲۳﴾، سَدًّا: ماضی 'ن' سَدًّا وَ سَدًّا: بند کرنا ﴿وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا لِيَسْنَ ۹﴾ فَفَرَجَ: کشادگی، خالی جگہ، ج: فَرُوجٌ ﴿وَاللَّيْسَى أَحْصَنْتَ فَرَجَهَا الْاَنْبِيَاءُ ۹۱﴾ ضَافٍ: اسم فاعل 'ن' ضَفْوًا: بہت بال والا ہونا، کہا جاتا ہے "ذَنْبٌ ضِيفٌ" یعنی لمبی دم، یہاں ضَافٍ، ذَنْبٌ کی صفت ہے موصوف کو حذف کر دیا گیا ہے، جیسا کہ کہتے ہیں مررث بکریم ای بانسان کر برفوق: فوق کی تغیر ہے، تھوڑا سا اوپر، ﴿وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ الْاِنْعَامُ ۱۸﴾ اَعْرَلٌ: من الدواب، دم کو جھکا ہوا رکھنے والا (ٹیڑھی دم والا)

۶۱. كَانَ عَلَى الْمَتْنِ مِنْهُ إِذَا اتَّخَى مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلٍ

اس کی پیٹھ دائیں بائیں سے جب کہ وہ کھڑا ہو ایسی ہے جیسے دائنوں کی خوشبو مینے کا پتھر یا اندرائن توڑنے کی سیل

بعض نسخوں میں پہلے شعر کی عبارت اس طرح ہے:

كَأَنَّ سَرَائَةَ لَدَى الْبَيْتِ قَائِمًا

سَرَائَةُ، پشت ج، سَرَوات ترجمہ ہوگا، اس کی پیٹھ جب کہ وہ گھر کے پاس کھڑا ہوتا ہے۔ ایسی ہے جیسے الخ....

مَتْنَيْنِ: تشبیہ: متن، ریڑھ کی ہڈی یعنی پشت دائیں اور بائیں دونوں طرف سے، پیٹھ، کمر، چیز کا ظاہری حصہ، والفعل منه ”ن“ متناً پیٹھ پر مارنا، ”ک“ منانۃ مضبوط قوی ہونا۔ ﴿وَأَمْلَسَى لَهُمُ إِذْ كَسَبَدَى مَتِينًا﴾ الاعراف ۱۸۳ ﴿إِنْتَحَى﴾: ماضی، احتمال انتحاً، قصد کرنا، اعتماد کرنا، یہاں اعتماد علی الارض مراد ہے، یعنی کھڑا ہونا۔ مَذَاك: وہ پتھر جس پر مختلف خوشبوؤں کو پیسا جاتا ہے۔ عَرُوسٍ: دلہن، عام طور پر دولہا کے لئے بھی یہی لفظ بولا جاتا ہے، کبھی التباس سے نچنے کے لئے دلہن کو عروسہ بھی کہہ دیتے ہیں۔ صَلَايَةِ: پینے کا پتھر، بسل، ج: ضَلَى صِلَى۔

۶۲ كَأَنَّ دِمَاءَ الْهَادِيَاتِ بَنَحْرِهِ

ریوڑ کے اگلے جنگلی جانوروں کا خون جو اس کے سینہ پر لگ گیا ہے، کنگھی کئے ہوئے سفید بالوں میں مہندی کے عرق کی طرح معلوم ہوتا ہے۔

مطلب: یعنی گھوڑا جنگلی گائیوں کے ریوڑ پر اتنا تیز روہے کہ جب جنگلی گائیوں کے ریوڑ پر اس کو چھوڑا جاتا ہے تو سب سے اگلے جانوروں سے جا ملتا ہے اور شکار کرتے وقت ان جانوروں کے خون کی چھینٹیں اس کی چھاتی پر پڑتی ہیں۔

دِمَاءُ: مفردۃ دم، خون، تشبیہ دمان، دمیان ﴿إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ الْبَقْرَةَ ۱۷۳﴾۔

هَادِيَاتِ: جمع مؤنث اسم فاعل ”ض“ ہدایا آگے ہونا ﴿وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ الْغَافِرِ﴾

۳۳ ﴿نَحْرُ: سینہ کا بالائی حصہ، بکسر النون نحر ماہر حاذق ﴿فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ الْكُوْثِرُ﴾ عَصَارَةُ:

رَس، نچوڑ، عَصِر اور عَصَار بھی کہتے ہیں ﴿إِنِّي أُرَانِي أَعَصِرُ خَمْرًا يَوْسُفَ ۳۶﴾ حِنَاءُ: مہندی۔

شَنِيبُ: مصدر ”ض“ شيباً وشَيْبَةً سفید بالوں والا ہونا ﴿يَوْمًا يَحْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا الْمَزْمَلِ ۱۷﴾۔

مَرْجُلٌ: مفعول، تفعیل کنگھی کرنا، رَجَلًا ”س“ پیدل چلنا، رَجُلٌ پاؤں ج ار جَلُّ ۱۹۵ ﴿اللَّهُمَّ ارْحِلْ يَمَشُونَ بِهَا الْاَعْرَافَ﴾

۶۳ فَعَنَّا لَنَا سِرْبٌ كَمَا نَّ نَعَاجُهُ عَذَارَى دَوَارٍ فِي مُلَاةٍ مُدْذِيلٍ

ہمارے سامنے ایک ایسا ریوڑ آیا جس کی جنگلی گائیں گویا دراز دامن چادروں میں (ملہوس) دوار (بت) کی دو شیرازہ عورتیں ہیں، جو اس کے گرد گھومتی ہیں۔

مطلب: جنگلی گائیوں کو دوار بت کی باکرہ حسین لڑکیوں سے تشبیہ دی ہے، جبکہ ان کی دم اور گردن کے کثیر بالوں کو دراز چادروں سے۔

عَنَّا: ماضی ”ن“، ”ض“ عَنَّا وَعَنَّأُ سامنے ظاہر ہونا، پیش آنا۔ سِرْبٌ: ریوڑ، پرندوں کی ڈار، ج: اَسْرَابٌ۔ نَعَاجٌ: مفردہ: نَعَجَةٌ: بھیڑو گائے (مؤنث)۔ ﴿وَلَيْ نَعَجَةٌ وَاحِدَةٌ سُوْرَةُ ص ۲۳﴾ عَذَارَى: مفردہ: عذراء، باکرہ عورت۔ دَوَارٌ: اہل جاہلیت کا پتھر سے بنا ہوا بت جس کا عورتیں طواف کیا کرتی تھیں۔ مُلَاةٌ: مفردہ: مُلَاةٌ: دُہری چادر۔ مُدْذِيلٌ: مفعول تفعیل، کپڑے کا لہبا کرنا۔

۶۴ فَأَذْبُرْنَ كَالْحِزْبِ الْمَفْضَلِ بَيْنَهُ بَحِيدٌ مُعَمٌّ فِي الْعَشِيرَةِ مُخَوَّلٌ

سو وہ گائیں ایسے حال میں پلٹ کر بھاگیں گویا وہ سپیوں کا ایسا ہار ہیں جس کے درمیان (اور موتیوں سے) فصل کیا گیا ہے اور جو خاندان میں سے (ایسے بچے کے) گلے میں پڑا ہے۔ جو تمہیال اور دوھیال کے اعتبار سے شریف ہے،

مطلب: ”جزع“ سپی کے دونوں کنارے سیاہ ہوتے ہیں اور باقی حصہ سفید، اسی طرح جنگلی گائیوں کے پاؤں اور گردن سیاہ اور باقی بدن سفید ہوتا ہے، اس لئے یہ تشبیہ بہت لطیف ہے، بچہ کے نجیب الطرفین ہونے سے اس کے ناز پروردہ ہونے کی طرف اشارہ ہے، اس لئے اس کی گردن میں جو ہار ہوگا، اس کے موتی بہت زیادہ خوبصورت و بیش قیمت ہوں گے۔

أَذْبُرْنَ: ماضی، افعال، پیچھے مڑنا ﴿وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ الْمَدْرُ ۳۳﴾ جَزْعٌ: وہ سپی جس میں سفیدی اور سیاہی

ہوتی ہے، واحد جزعۃ ہے، والفعل منه، جزوعاً 'س' بے صبر ہونا ﴿إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا مَّعَاجٍ ۲۰﴾
جید: گردن، ج: اجیاد ﴿فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدِ اللَّهَبِ﴾ **مُعَمَّ:** شریف چچا والا ہونا ﴿وَبَنَاتٍ عَمَّكَ
 الْاِحْرَابَ ۵۰﴾ **مُنْخَوْل:** شریف ماموں والا ہونا ﴿أَوْ يُبَوِّتْ أَمْوَالِكُمْ النُّورَ ۶۱﴾

۶۵ فَأَلْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ جَوَاحِرُهَا فِي صُرَّةٍ لَمْ تُزَيَّلْ

تو اس گھوڑے نے ہمیں آگے کی گائیوں سے اتنی جلد ملا دیا کہ پچھلی گائیں ایسی جماعت میں تھیں جو
 متفرق نہ ہونے پائی تھی۔

مطلب: اس گھوڑے نے ایسی برق رفتاری کے ساتھ اگلی گائیوں کو جا دیا کہ پچھلی کو متفرق ہونے اور بھاگنے کا
 ہوش بھی نہ آیا تھا۔

أَلْحَقْنَا: ماضی، انعال، ملا دینا، لاحق کرنا ﴿وَاتَّبَعْتُهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمِ الطُّورَ ۲۱﴾
جَوَاحِر: مفردہ، جاحر پیچھے رہ جانے والا، **صُرَّة:** جماعت، **صِرَّة:** تیز آواز والی ہوا۔ **صُرَّة:** تھیلی **صِرَّة**
 : بفتح الصاد کے اور بھی کئی معنی ہیں مثلاً شور، چیخ، ہڑائی، ترش رویی ﴿فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صُرَّةٍ نَّازِيَاتٍ
 ۲۹﴾ **لَمْ تُزَيَّلْ:** مضارع منفی، تفاعل، جدا ہونا، علیحدہ ہونا ﴿لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا فَاسْتَفْتَحُوا ۴۵﴾

۶۶ فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنَ نُورٍ وَنَعْجَةٍ دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَخْ بِمَاءٍ فَيَغْسَلَ

اس نے پے درپے ایک ہی چھپٹ میں ایک نر گاؤ اور ایک مادہ گاؤ کو دبا لیا اور اتنا پسینہ نہ لایا کہ نہا جاتا

مطلب: اتنا قوی تھا کہ باوجود پے درپے دو جانوروں کو شکار کرنے کے بھی وہ نہ گرمایا۔

عَادَى: ماضی، مفاعله، بین الصیدین، ایک دوڑ میں دو شکار مارنا۔ **العِدْوَةُ:** ایک مرتبہ کی دوڑ، وادی کا
 کنارہ ﴿إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا الْاِنْفَالِ ۴۲﴾ **نُّور:** تیل۔ **نَعْجَةٌ:** بھیڑ، گائے، ج: نِعَاج ﴿لَهُ تِسْعٌ
 وَتِسْعُونَ نَعْجَةً سُوْرَةَ ص ۲۳﴾۔ **دِرَاكًا:** مصدر مفاعله، مدار کتہ و دراکتہ: لاحق ہونا،
 پالینا ﴿لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ يَسِينِ ۴۰﴾ **لَمْ يَنْضَخْ:** مضارع منفی "ف" نضخاً:
 الفرس پسینے والا ہونا۔

۶۷ فَظَلَّ طُهَاهُ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْضِجٍ صَفِيْفٍ شِوَاوٍ اَوْ قَدِيْرِ مُعْجَلٍ

قوم کے گوشت پکانے والے؛ (گرم پتھروں پر) ترتیب سے پھیلانے ہوئے گوشت کو "کباب کر کے پکانے والوں" یا "ہانڈی کے جلد پکانے ہوئے گوشت کے پکانے والوں" میں منقسم ہوں گے۔

مطلب: شکار کے گوشت کی اس قدر کثرت تھی کہ ہر شخص نے اپنے مزاج کے موافق اس کو پکانا شروع کر دیا۔ بعض نے انگاروں یا پتھروں پر کباب بنانے شروع کر دیئے اور جو زیادہ بھوکے تھے انہوں نے بہت سا گوشت جلد اور بیک وقت پکانے کے لئے ہانڈیاں چڑھادیں۔

طُهَاهَا: اسم فاعل، مفردہ طہاہ، جیسے قاضی کی جمع فضاہ ہے، "ن" طُهِوْا و طُهِوْا گوشت پکانا یا بھوننا۔
مُنْضِجٍ: اسم فاعل، افعال، گوشت پکانا، من بین مُنْضِجٍ میں من تفسیر یہ ہے ﴿كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا النَّسَاءُ ۝ ۵۶﴾ **صَفِيْفٍ:** فاعیل بمعنی مفعول، ترتیب سے پھیلایا ہوا ﴿يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا نَبَا ۝ ۳۸﴾ **شِوَاوٍ:** بھوننا، کباب کرنا، **قَدِيْرِ:** بالبدال والراء ہانڈی میں پکا ہوا گوشت، قدید، بالدالین دھوپ میں خشک کیا ہوا گوشت۔ **مُعْجَلٍ:** مفعول، تفعیل، جلدی کرنا ﴿وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْعَانَا سُوْرَةُ ص ۱۶﴾

۶۸ وَرُحْنَا يَكَاذُ الطَّرْفُ يَفْضُرُ دُونَهُ مَتَى مَا تَرَ قِيَ الْعَيْنُ فِيهِ تَسْفَلُ

اور (کھاپی کر) ہم شام کو لوٹے، درانحالیکہ ہماری نگاہ اس پر نہیں جمتی تھی، جب نظر اوپر کو جاتی تھی تو فوراً نیچے اتر آتی تھی۔

مطلب: باوجود تمام دن کی دوڑ دھوپ کے پھر بھی گھوڑے کے حسن و جمال کی یہ کیفیت تھی کہ اس پر نظر نہیں جمتی تھی، جب ہم اس کا بالائی حصہ دیکھتے تھے تو فوراً اس کے زیریں حصہ کے دیکھنے کے مشتاق ہو جاتے تھے، گویا ہماری نظر اوپر سے پھسلتی تھی۔

رُحْنَا: ماضی "ن" رواحاً شام کے وقت آنا، "ض" رباحاً بوجھوس کرنا، "ف" راحاً کسی کام کی طرف خوشی سے متوجہ ہونا ﴿حِينَ تَرِيْعُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ: النحل ۶﴾ **الطَّرْفُ:** آنکھ ﴿أَنَا آتِيكَ بِهٖ قَبْلَ أَنْ

يَرْتَدُّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ النمل ٤٠ ﴿يَقْصُرُ: مضارع ”ن“ ناقص ہونا، عاجز ہونا﴾ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ النَّسَاء ١٠١ ﴿تَرْقَى: ماضی، تفاعل، چڑھنا﴾ أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ الْاِسْرَاء ٩٣ ﴿تَسْفُلُ: ماضی، تفاعل، آہستہ آہستہ نیچے اترنا﴾ وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى التوبہ ٤٠ ﴿

٦٩ فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ وَبَاتَ بَعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلٍ

سو وہ گھوڑا رات بھر اس حالت میں رہا کہ اس کی لگام اور زین اسی پر (کسی ہوئی) تھی اور وہ تمام شب میرے سامنے ایسے حال میں کھڑا رہا کہ اس کو چراگاہ میں نہیں چھوڑا گیا تھا۔

مطلب: گھوڑے کی مضبوطی اور بجاشی کے ساتھ اس کے ہمہ وقت آمادہ سفر رہنے کو بیان کرتا ہے۔

بات: ماضی ”ض“، ”س“ یبَاتًا وَيَبْتُوتَةً: رات گزارنا ﴿وَالَّذِينَ يَبْتُتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا الْفِرْقَان ٦٤﴾ - سَرْج: زین، ج: شروج۔ لِجَام: لگام، ج: لُجْم، الْجِمَّة۔ مُرْسَلٍ: مفعول، افعال، کھلا چھوڑنا ﴿وَمَا يُمَسِّكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ فَاطُر ٢﴾

٧٠ أَصْحَاحُ تَرَى بَرْقًا أُرِيكَ وَمِيضَةً كَلَمْعِ الْيَدِينِ فِي حَبِيٍّ مَكْلَلٍ

اے یار (کیا) تو بجلی کو دیکھ رہا ہے، (آ) تجھے میں اس بجلی کی تہ بتہ اور میں دونوں ہاتھوں کی حرکت کی طرح چمک دکھاؤں۔

مطلب: بجلی کے چمکنے اور کوندنے کو ہاتھوں کی حرکت سے تشبیہ دی گئی ہے۔

أَصْحَاحُ: ہمزہ نداء کے لئے اور منادی صاحب ہے، باء کو ترخماً حذف کر دیا، تو صاحب رہ گیا ﴿وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ الْقلم ٤٨﴾ - وَمِيضٌ: مصدر ”ض“ وميضاً ووميضاً: بجلی کا آہستہ چمکنا۔ لَمْعٌ: چمک، ”ف“ لمعاً، لمعاناً الیدُ ہاتھ کو حرکت دینا، اشارہ کرنا، الطائرُ پرندے کا بازو پھڑپھڑانا، البرقُ چمکنا۔ حَبِيٍّ: تہہ بہ تہہ بادل، گہرا بادل جو زمین سے قریب تر ہو، حَبَا کے بھی یہی معنی ہیں۔ مُكْلَلٍ: مفعول، تفصیل، تاج پہنانا، یعنی اوپر والے بادل نیچے والوں کے لئے ایسے ہیں جیسے نیچے والوں نے تاج پہنا، مراد تہہ بہ تہہ بادل ہیں۔

☆ علامہ عبدالرحمن اندلسی تفسیر قرطبی میں سورۃ بقرہ کی آیت ۲۱۷ یَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ کی تفسیر میں قتال کا اعراب ذکر کرتے ہوئے، مذهب ہمزہ استفہام کی دلیل اسی شعر کو بناتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں

وقرا الأعرج يسألونك عن الشهر الحرام قتال فيه بالرفع۔ قال النحاس: وهو غماض في العربية والمعنى فيه يسألونك عن الشهر الحرام أجاز قتال فيه فقوله: يُسْأَلُونَكَ يدل على الاستفهام كما قال امرؤ القيس:

أصاح ترى برقاً أريك وميضه --- كلمع اليدين في حبي مكلل

والمعنى: أترى برقاً فحذف ألف الاستفهام لان الالف التي في أصاح تدل عليها وإن كانت حرف نداء كما

قال الشاعر: تروح من الحى أم تبكر والمعنى: أتروح فحذف الالف لان أم تدل عليها

تفسیر قرطبی ج ۳ ص ۴۴

۷۱ يُضِي سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ أَمَالِ السَّلِيْطِ بِالذَّبَالِ الْمَفْتَلِ

(کیا یہ) بجلی کی روشنی چمک رہی ہے یا اس راہب کا چراغ جس نے بجلی ہوئی بیوں پر تیل جھکا دیا ہے۔

مطلب: بجلی کے کوندنے کی تشبیہ سابق شعر میں گزری، اس شعر میں اس کی روشنی کو راہب کے چراغوں کی روشنی سے تشبیہ دیتا ہے۔

يُضِي: مضارع، افعال، اضاءة، اضاءة: روشن ہونا (چمکنا) ﴿يَكَاذُ زَيْتُهَا يُضِيءُ النور ۳۰﴾ - سَنَاهُ:

سَنَاهُ روشنی، ہ ضمیر کا مرجع باقبل میں البرق ہے ﴿يَكَاذُ سَنَاهُ بَرَقَهُ النور ۴۳﴾ - أَمَال: ماضی، إمالة:

جھکانا ﴿فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُواهَا كَالْمُعَلَّقَةِ النساء ۱۲۹﴾ - سَلِيْطُ: زيتون یا تیلوں کا تیل۔

ذَّبَال: مفردہ، ذبالة، چراغ کی بجلی، فیلہ۔ مَفْتَل: مفعول تفعیل، بٹنا ﴿وَلَا يُظَلُّمُونَ فَيَبَالِ النساء ۴۹﴾

☆ علامہ عبدالرحمن اندلسی تفسیر قرطبی میں لفظ سلطان کا ماخذ ذکر کرتے ہوئے اسی شعر سے

استدلال کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں! قوله تعالى: مَا لَمْ يُنزلِ بِهِ سلطاناً حجةً وبياناً وعتراً وبرهاناً ومن هذا قيل

للوالى سلطان لأنه حجة الله عز وجل فى الأرض۔ ويقال: إنه مأخوذ من السليط وهو ما يضاء به السراج وهو

دهن السمسّم قال امرؤ القيس: أمال السليط بالذبال المفتل۔ فالسلطان يستضاء به فى إظهار الحق وقمع

الباطل۔ تفسیر قرطبی ج ۴ ص ۲۳۳

۷۲ قَعَدْتُ لَهُ وَصُحْبَتِي بَيْنَ ضَارِحٍ وَبَيْنَ الْعُذَيْبِ بَعْدَ مَا مُتَأَمَّلِي

میں اپنے ساتھیوں کے ساتھ ضارح اور عذیب کے درمیان غور کرنے کے بعد (بجلی کا نظارہ کرنے کے لئے) بیٹھ گیا۔

صحبتی: ہی متکلم، صحبۃ جمع صاحب، ساتھی، جیسے امرأۃ کی جمع نسوة بکسر النون اور نسوة بضم النون ﴿يَا صَاحِبِي السَّجْنِ يَوْسُفَ ۳۹﴾۔ **ضارح:** یمن اور مدینہ کے درمیان ایک پانی کی جگہ۔ **عذیب:** بتیم کی ایک وادی۔ **متأملی:** مصدر میسی ”می“ متکلم تغفل دیر تک سوچنا، غور کرنا ﴿خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا الكهف ۴۶﴾

۷۳ عَلَى قَطْنٍ بِالشَّيْمِ أَيْمَنُ صَوْبِهِ وَأَيْسَرُهُ عَلَى السَّتَارِ فَيَذُبُّلِ

دیکھنے سے اس ابر کی بارش کی دائیں جانب کو قطن اور بائیں جانب کو ہستار اور یذبل پر معلوم ہوتی تھی

مطلب: بادلوں کی شدت بیان کرنا مقصود ہے۔

شَیْم: مصدر ”ض“ البرق، بجلی کے چمکنے اور بارش کے برسنے کی سمت دیکھنا۔ **صَوْبِهِ:** مصدر ”ن“ صوباً ومصاباً بارش ہونا۔

۷۴ فَأَضْحَى يَسُحُ الْمَاءَ حَوْلَ كُنْفَتِهِ يَكْبُ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوَّحَ الْكَنْهَبِلِ

تو وہ ابر پانی کو مقام کتیفہ پر اس زور شور سے برسائے لگا کہ کنہبل کے بڑے درختوں کو اوندھا گرا دیا۔

أَضْحَى: افعال ناقصہ میں سے ہے بمعنی صار۔ **يَسُحُ:** ماضی ”ن“ سحاً، بہت زیادہ پانی لگا تار گانا۔ **يَكْبُ:** مضارع ”ن“ کبأً علی الاذقان منہ کے بل گرنا، اوندھا کر دینا ﴿أَقَمَّنْ يَمِثْسِي مُكَبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى الْمَلِكُ ۲۲﴾۔ **أَذْقَان:** مفردہ: ذقن: ٹھوڑی۔ ﴿وَيَجْرُونَ لِأَذْقَانٍ يَبْكُونَ الاسراء ۱۰۹﴾ **دَوَّح:** مفردہ: دوحۃ: بڑا درخت۔ **کنہبل:** ایک خاص قسم کا بڑا درخت۔

۷۵ وَمَرَّ عَلَى الْقَنَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعُصْمَ مِنْ كُلِّ مَنَزِلٍ

اس ابر کے کچھ چھیننے کو وہ قنآن پر بھی پڑے تو اس نے کوہ قنآن کی ہر جگہ سے بکروں کو نیچے اتار دیا (اس

خوف سے کہ کہیں مینہ زور کا نہ برسنے لگے۔

قنّان: بنی اسد کے ایک پہاڑ کا نام ہے۔ **نَفْقَان**: بارش کے قطروں کا کھمکر کہیں اور پڑنا، کسی چیز کا ایک بڑا حصہ۔ **عُضْم**: اَعْصَم کی جمع، ایسا جانور جس کا اگلا ایک پاؤں یا دونوں سفید ہوں، یہاں مراد بکرے ہیں۔

۷۶ وَتَيْمَاءٌ لَمْ يَنْزُكْ بِهَا جُدْعٌ نَخْلَةٌ وَلَا أُطْمَأْ إِلَّا مَشِيداً بِجَنْدَلٍ

قریب تيماء میں اس ابر نے کسی کھجور کے تنے اور بڑی عمارت کو (سالم) نہ چھوڑا مگر (صرف وہ عمارت) جس کو پتھر اور چونے سے مضبوط تعمیر کیا گیا ہو، (یعنی صرف چونے اور پتھر کی بنی ہوئی عمارتیں سالم رہ گئیں خام عمارتیں سب منہدم ہو گئیں)۔

جِدْع: تاء، ج: جنوع ﴿وَهَزَى إِلَيْكَ بِجِدْعِ النَّخْلَةِ مَرِيحٌ ۲۵﴾۔ **أُطْمَأ**: قلعه (بڑی عمارت)، ج: اطام۔ **مَشِيداً**: مفعول، "ض" شیدا: عمارت کو مضبوط تعمیر کرنا الحائط: چونے اور گچ سے پلستر کرنا۔ ﴿وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةً لِّلنِّسَاءِ ۷۸﴾۔ **جَنْدَل**: مفردہ جَنْدَلَةٌ، بڑی چٹان (بڑا پتھر) جمع الجحج حنّادل

۷۷ كَأَنَّ ثَبِيرًا فِي عَرَائِينِ وَبَلْهٍ كَبِيرٌ أَنَسٌ فِي بَجَادٍ مُّزْمَلٍ

کوہِ ثبیر اس ابر کی ابتدائی موٹی موٹی بوندوں والی تیز رفتار بارش میں گویا انسانوں کا بڑا سردار ہے جو دھاری دار کملی میں لپٹا ہوا ہے۔

مطلب: بارش کی کثرت کو بیان کرتا ہے کوہِ ثبیر پر جب بارش ہوئی تو تالیوں سے اس کے اطراف میں پانی بہنے سے بالکل ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے کوئی بڑا سردار دھاری دار چادر اوڑھے ہوئے بیٹھا ہے، ثبیر کو کبیرا اناس سے اور تالیوں سے جو پانی بہ رہا تھا اس کو چادر کی دھاریوں سے تشبیہ دی گئی ہے۔

ثَبِير: کوہِ ثبیر مکہ کے قریب ایک پہاڑ ہے جس کے پتھر کعبۃ اللہ کی تعمیر میں بھی استعمال ہوئے تھے، البلدان لابن الفقیہ الهمدانی۔ **عَرَائِين**: مفردہ: عَرْنِين: ناک، سردار، ہر چیز کا پہلا حصہ۔ یہاں بارش کے پہلے

پہلے پڑنے والے قطرے مراد ہیں۔ ونبیل: مفردہ: وابل: تیز رفتار بارش ﴿فَبِأَن لَّمْ يُصِيبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ الْبِقْرَةَ﴾ ۲۶۵۔ گَبِيرٌ أَنَسٌ: لوگوں کا بڑا، سردار مراد ہے۔ بَجَاد: دھاری دار کپڑا، ج: بُجْد۔ مُزْمَل:

مفعول، تفعیل: کپڑا پینٹنا ﴿يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ﴾

☆ علامہ عبدالرحمن انڈکی تفسیر قرطبی میں ایک جگہ حجر جوار (پہلے اسم مجرور کے ساتھ جوار و اتصال کی وجہ سے دوسرے اسم پر بھی جر پڑھی جاتی ہے بشرطیکہ معنوی اشتباہ لازم نہ آئے) پر مستدل قرآن پاک کی آیت اور اس شعر کو بناتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں، وإنما خفض للحوار كما فعل العرب وقد جاء هذا في القرآن وغيره قال الله تعالى: بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّحِيدٌ۔ فِي لُوحٍ مَّحْفُوظٍ الْبُرُوجِ: بالحجر۔ وقال امرؤ القيس: "كبير أناس في بجاد مزمل" فخفض مزمل بالحوار وأن المزمّل الرجل وإعرا به الرفع تفسیر قرطبی ج ۶ ص ۹۴

۷۸ كَأَنَّ ذُرَىٰ رَأْسِ الْمُجَبِّمِ غُدْوَةٌ مِّنَ السَّيْلِ وَالْغُثَاءِ فَلَكَّةٌ مِّنْغَزَلٍ

نیلہ جیمبر کے سر کی چوٹیاں، بہاؤ اور جھاگ (وغیرہ) کی وجہ سے صبح کے وقت گویا چرنے کی نوک کی طرح ابھری ہوئی تھیں۔

مطلب: کثرت سیلاب کی وجہ سے تمام نیلہ غرق آب ہو گیا اور چاروں طرف پانی ہی پانی ہونے کی وجہ سے چوٹیاں چرنے کی نوک کی طرح نظر آتیں تھیں۔

ذُرَى: مفردہ: ذروئی، ذروی: بلند جگہ، چوٹی مجبیمبر: ایک نیلے کا نام ہے، مجبر کے علاوہ مُفَعِّل کے وزن پر کلام عرب میں صرف چار لفظ ملتے ہیں، مہیمن (اسم باری تعالیٰ) مسیطر (وکیل، نگہبان) مبیطر (نعل بندی کرنے والا) مبیقر (ایک خاص کھیل کھیلنے والا) معجم ما استعجم از ابو عبد اللہ اندلسی۔ غُدْوَةٌ: صبح کا وقت، ج: غُدَى، غُدُوٌّ ﴿وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْدٍ قَادِرِينَ الْقَلَمِ ۲۵﴾۔ السَّيْلِ:

سیلاب، بہاؤ، ج: سیول ﴿فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ سَبَاءً ۱۶﴾ غُثَاءُ: ہر وہ چیز جس کو سیلاب اپنے ساتھ لائے، جھاڑ، تنکے، جھاگ وغیرہ، ج: اَغْثَاءُ ﴿فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً الْمُؤْمِنُونَ ۴۱﴾۔ فَلَكَةٌ: ہر وہ چیز جو بلند اور گول ہو، چرنے کی نوک، ج: فَلَنك وَفَلَكٌ ﴿وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ۴۰﴾۔ مِّنْغَزَلٍ:

چرخہ، تکلہ، ج. مغازل ﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَّضَتْ غَزَلَهَا النحل ۹۲﴾

۷۹ وَالْقَى بِصَحْرَاهِ الْغَبِيطِ بَعَاغَهُ نُزُولَ الْيَمَانِيِّ ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ

دشتِ غبیط میں اس ابر نے اپنا تمام بوجھ لاڈالاجس طرح کہ یمنی تاجر بھاری گھڑیوں والا آرتا ہے۔

مطلب: بارش کی وجہ سے اس جنگل میں مختلف قسم کے تیل بولے آگ آئے تو تمام جنگل میں یہ معلوم ہوتا تھا کہ کسی یمنی تاجر نے اپنے رنگ برنگ کے کپڑے پھیلا دیئے ہیں۔

بَعَاغَهُ: ہضمیر بعاغ بوجھ، سامان۔ عِيَاب: مفردہ: عیبة: چڑے کی زنبیل، کپڑے رکھنے کا صندوق۔ الْمُحْمَل: اسم مفعول، تفعیل، بھاری پن، بوجھ، العیاب کی صفت ہے۔ ﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا الْجُمُعَة ۵﴾

۸۰ كَانَ مَكَائِي الْجَوَاءِ غُدْيَةً صُبِحْنَ سُلَافًا مِنْ رَجِيقٍ مُفْلَقِلٍ

گویا کہ مقامِ جواء کی چہچہانے والی سفید چڑیاں صبح کے وقت، کالی مرچ ملی یا تیز، خالص شرابِ پلا دی گئیں تھیں۔

مطلب: مقامِ جواء کے سفید پرندے اس قدر مستی میں چہچہا رہے تھے کہ معلوم ہوتا تھا کہ انہیں خالص اور تیز صبحی (صبح کی شراب) پلا دی گئی ہے۔ بصورت دیگر فلفل آمیز کی تخصیص کی وجہ یہ ہے کہ بولنے والے پرندوں کو جب گرم اور تیکھی چیز کھلا دی جاتی ہے تو وہ زیادہ چہچہاتے ہیں اور آواز بھی صاف ہو جاتی ہے۔

مَكَائِي: مفردہ: مکاءُ سفید رنگ کا ایک خوش آواز پرندہ۔ غُدْيَةً: غدوة کی تصغیر ہے، کہا جاتا ہے ”غدا الابل اونٹ کا صبح کے وقت آواز نکالنا“ ﴿وَعَدُوا عَلَيَّ حَرِدٍ قَادِرِينَ الْقلم ۲۵﴾۔ صُبِحْنَ: ماضی مجہول، الخمر: صبح کی شراب پلانا۔ ﴿إِنِّي مَوْعِدُهُمُ الصُّبْحِ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ۸۱﴾ سُلَافًا: نچوڑنے سے پہلے خود بخود نکلنے والی خالص شراب۔ رَجِيقٍ: شراب، الرقاق بھی کہتے ہیں ﴿يُسْقَوْنَ مِنْ رَجِيقٍ مَخْتُومٍ الْمُطَفِّفِينَ ۲۵﴾ مُفْلَقِلٍ: مفعول، ذخر ج، مرچ ڈالنا، تیز شراب کو بھی مفلقل کہہ دیتے ہیں

۸۱ کَانَ السَّبَاعَ فِيهِ غَرْقَى عَشِيَّةَ بِأَرْجَائِهِ الْقُضْوَى أَنَابِيَشَ عُنْصَلِ

پانی میں ڈوبے ہوئے درندے شام کے وقت جواہ کے اطراف بعیدہ میں ایسے معلوم ہوتے تھے جیسے جنگلی پیاز کی جڑیں۔

مطلب: اس قدر کثرت سے بارش ہوئی کہ درندے بکثرت مر گئے، مردہ درندوں کو جنگلی پیاز کی جڑوں سے تشبیہ دی گئی ہے، کیونکہ اس کی جڑیں زیادہ گہری نہیں ہوتیں کم بارش پر بھی اکھڑ جاتی ہیں، اور کثیر تعداد میں بکھری پڑی ہوتی ہیں۔

سَبَاع: مفردہ: سَبْعُ درندہ، جمع سَبْعٌ، سُبُوعٌ، بھی آتی ہے ﴿وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ الْمَائِدَة

۳﴾ غَرْقَى: مفردہ: غَرِيقٌ: ڈوبنا جیسے مرضی مفردہ مریض اور جرحی مفردہ جريح ﴿وَحَالَ

بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ هود ۴۳﴾۔ عَشِيَّة: شام، عَشِيَّةٌ، عَشَايَا ﴿لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا

عَشِيَّةً أَوْ ضَحَاهَا النَّازِعَات ۴۶﴾۔ أَرْجَاء: مفردہ: رجاء کنارہ، تشبیہ رَجْوَان ﴿وَالْمَلَكُ عَلَى

أَرْجَائِهَا الْحَاقَة ۱۷﴾۔ قُضْوَى: اقصیٰ کی مؤنث ہے، زیادہ دور، ارچاء جمع مکسر کی صفت واحد مؤنث

سے لائی گئی ہے ﴿وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُضْوَى الْانفَال ۴۲﴾۔ أَنَابِيَش: مفردہ: انبوش، جڑ۔

عُنْصَل: جنگلی پیاز

☆☆☆.....☆☆☆

طرفہ بن العبد

طرفہ بن العبد بن سفیان بن سعد بن مالک بن صبعة بن قیس

۷۰ قبل الهجرة ۵۵۰ء کے زمانے کے شاعر ہیں، اس کا اصل نام عمرو بن عبد تھا، طرفہ اس کا لقب تھا، امرؤ القیس کے بعد شعراء عرب میں کوئی اس کے مثل نہ تھا، تیبی کی حالت میں پیدا ہوا، بچاؤں نے اس کی پرورش کی اور تربیت میں لا پرواہی برتی، اسے بے ادب، بے ڈھنگا بنا دیا چنانچہ یہ جوان ہوا تو بیکاری، آرام پرستی، کھیل کود، اور مے نوشی کی عادت پڑ چکی تھی، لوگوں کو بے آبرو کرنے کا چمکا لگ چکا تھا یہاں تک کہ جوانی کی ترنگ میں آکر اس نے شاہ عرب عمرو بن ہند کی، جو کہ ڈالی حالانکہ یہ شاہ کی خوشنودی و عطیات کا محتاج تھا، طرفہ بچپن ہی سے نہایت ذہین و طباع، حساس و زود فہم تھا ابھی بیس برس کا نہ ہوا کہ شاعری میں کمال حاصل کر لیا، محمد بن ابوظباب کہتے ہیں طرفہ جس کم عمری میں شاعری کے اعلیٰ رتبے پر پہنچ گئے لوگ بڑی بڑی عمر گزار کر بھی اس مرتبے پر نہیں پہنچ سکتے، طرفہ کو اعلیٰ اختلاف الاقوال ۲۰، ۲۵ یا ۲۶ سال کی عمر میں قتل کرایا گیا، اس کے قتل کئے جانے کا واقعہ بھی بہت عجیب ہے.....؛

واقعہ مفضل بن محمد بن یعلیٰ نے یوں بیان کیا ہے.....! عبد بن عمرو بن بشر قبیلہ کا سردار اور شاہ عمرو بن ہند کا مقرب تھا، طرفہ کی بہن اس کے نکاح میں تھی، بہن نے ایک روز شوہر سے متعلق اپنے بھائی طرفہ سے کوئی شکایت کی، طرفہ نے بہن کوئی کیجو میں کچھ اشعار کہہ دیے جن سے میں دو شعر یہ ہیں.....!

ولا خیر فیہ غیر ان لئ غنی

وان لئ کشحاً اذا قام اھضماً

تظلم نساء الحی یعکفن حولئ

یقلن عسیب من سرارئ ملھما

ترجمہ: اے! بجز اسکے کوئی خوبی نہیں کہ وہ مالدار ہے اور اس کی کم نازک ہے قبیلہ کی عورتیں اس کے ارد

گرد چکر لگاتے ہوئے کہتی ہیں کہ لمبی کھجور کی شاخ ہے

یہ اشعار عمرو بن ہند تک پہنچ گئے، اس کے بعد ایک روز بادشاہ عبد بن عمرو کے ساتھ شکار کے لئے نکلا اور ایک گور خر شکار کر کے عبد بن عمرو سے ذبح کرنے کے لئے کہا، عبد بن عمرو نے بہت کوشش کی لیکن شکار قابو میں نہ آیا، بادشاہ نے یہ دیکھا تو ہنس کر کہا طرفہ نے تیرے بارے میں صحیح کہا ہے، اس سے بیشتر طرفہ عمرو بن ہند کی بھجوبھی کر چکا تھا اس لئے عبد بن عمرو نے جواب دیا کہ یہ تو کوئی بڑی بات نہیں لیکن اس نے جو آنجناب کی شان میں کہا ہے وہ اس سے بھی سخت ہے، اب یہ بات اس نے کہہ تو دی لیکن بار بار اصرار پر بھی وہ بھجویہ اشعار سنانے پر راضی نہ ہوا کیونکہ اسے خطرہ تھا کہ اگر وہ اشعار سنادیے تو یہ طرفہ کا آخری دن ہوگا۔

آخر عمرو بن ہند نے کہا کہ میں نے طرفہ کو امان دی! اب سناؤ تب اس نے وہ قصیدہ کہنا شروع کیا.....!

فلیت لنا مکن الملک عمرو
رغوئنا حول قبتنا تخور

کاش کہ عمرو بن ہند بادشاہ کے بجائے جو کہ ہمارے خیموں کے آس پاس

بڑ بڑاتا پھرتا ہے، کوئی دوسرا بادشاہ ہوتا

پورا قصیدہ سن کر اگرچہ عمرو بن ہند خاموش ہو گیا، لیکن اپنے دل میں یہ بات رکھی، کافی عرصہ گزر گیا، بات پرانی ہو گئی، ایک مرتبہ طرفہ کو عمرو نے دربار میں بلایا ساتھ اس کا حلیف متمس بھی تھا، (جو کہ قصیدہ کہنے میں بھی شریک تھا) دونوں کو انعام و اکرام سے نوازا دو مہر لگے خط دیتے ہوئے کہا کہ والی بحرین کے پاس چلے جاؤ اور مزید انعام حاصل کرو، راستے میں متمس نے طرفہ سے کہا کہ عمرو پر ہم نے کیا احسان کیا ہے؟ وہ اتنا مہربان کیوں ہو رہا ہے؟ اس سارے مسئلے میں کوئی چکر نظر آتا ہے، اسی شک کی بناء پر اس نے خط کی مہر کھول دی اور حیرہ کے ایک غلام سے پڑھوایا، دیکھا تو واقعی اس کے قتل کا حکم لکھا تھا اب وہ طرفہ سے بھی اصرار کرنے لگا کہ اسے کھولو اور پڑھو! یقیناً تمہارے بھی قتل کے ہی احکامات ہوں گے اس نے کہا بادشاہ نے مجھے امان دے دی تھی، مہر کھلوا کر تم مجھے کیوں انعام و اکرام سے محروم کرنا چاہتے ہو، اس طرح سے دونوں کے رستے الگ ہو گئے۔

بحرین پہنچنے پر جب طرفہ نے والی بحرین کی مدح میں چند اشعار کہے اور خط پیش کیا تو والی بحرین اس

کے اشعار سن کر بہت متاثر ہوا لیکن جب خط پڑھا تو بہت حیران ہوا۔ اس میں اس کے قتل کا حکم تھا اس نے کہا کہ اس سے پہلے کہ لوگوں کو پتہ چلے، تم یہاں سے بھاگ جاؤ ورنہ پھر مجھے بمطابق حکم عمل کرنا ہوگا.....!

طرفہ نے کہا کہ میں بھاگنے کو پسند نہیں کرتا تمہیں جو حکم ملا کر گزرو..... طرفہ سے آخری خواہش پوچھی گئی:
کہا..... شراب.....، اسے ڈھیر ساری شراب پلا دی گئی اور قتل کر دیا گیا۔

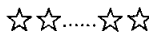


تعارف معلقہ ثانیہ

کسی چیز کے وصف میں مبالغہ کو چھوڑ کر راست بیانی سے کام لینا طرفہ کی خصوصیت ہے، اس کے اشعار میں پیچیدہ تراکیب، نامانوس الفاظ اور مبہم مضامین پائے جاتے ہیں جو اس کے معلقہ سے ظاہر ہیں، یہ معلقہ ایک سو پانچ اشعار پر مشتمل ہے معلقہ کی ابتداء تغزل سے ہے جس میں امرؤ القیس کی طرح عشق کی پرانی یادیں دہرائیں گئیں ہیں اور محبوبہ مالکیہ کے قافلے کو الوداع کرتے ہوئے، اپنے احساسات کا اظہار کیا گیا ہے اس کے بعد سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے نہایت انوکھے انداز سے تقریباً پینتیس اشعار میں اپنی اونٹنی کی تعریف و توصیف اس انداز سے کی ہے کہ اس کی نظیر بہت ہی کم مل سکتی ہے، پھر اپنے ذاتی کمالات پر مشتمل فخریہ شاعری ہے جو نہایت پُر مغز اور بلیغ ہے، اس معلقہ میں آپ کو جہاں زمانہ جاہلیت کی فحاشی و عیاشی کی ایک ہلکی سی جھلک نظر آئے گی، تو وہاں دنیا کی بے ثباتی اور زندگی کے عارضی و مستعار ہونے کی بہترین انداز سے عکاسی بھی ملے گی اسی معلقہ کے چند اشعار میں طرفہ نے اپنے رشتے داروں کے عدم تعاون کا بھی گلہ کیا ہے، احادیث کی کتب میں طرفہ کے بعض اشعار کا زبان نبوت علیہ الصلوٰۃ والسلام سے جاری ہونے کا ثبوت بھی ملتا ہے

حدثنا محمد بن بكار حدثنا الوليد بن أبي ثور عن أبي بكر عكرمة قال : سألت عائشة هل كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يتمثل شعرا قط قالت : كان أحيانا إذا دخل بيته يقول (بشعر طرفة بن عبد) ” ويا أيك بالأخبار من لم تزود“

مسند ابی یعلیٰ الموصلی ج ۸ ص ۳۵۷



۱۔ لِخَوْلَةٍ أَطْلَالَ بِبُرْقَةٍ نَهَمَدَ تَلْوُحُ كَبَاتِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ

نہمد کی پتھرلی زمین میں خولہ کے گھر کے نشانات ہیں، جو کہ ہاتھ کی پشت پر گودنے کے باقی ماندہ نشان کی طرح چمک رہے ہیں۔

مطلب: خولہ کے گھر کے کھنڈر کو گودنے کے ان نشانوں سے تشبیہ دی گئی ہے جو زمانہ کے گزرنے سے کچھ کچھ باقی رہ جاتے ہیں۔

خَوْلَةٌ: عورت کا نام ہے۔ **أَطْلَالَ:** مفردہ: طَلَّلَ، ویران مکان کے نشانات۔ **بُرْقَةٌ:** پتھرلی زمین، ج: **أَبَارِقٌ**۔ **نَهَمَدَ:** دیار بنی عامر میں ایک جگہ۔ **تَلْوُحُ:** مضارع ”ن“ لاحقاً، چمکانا۔ **وَشْمٌ:** گودنے کا نشان، قدیم زمانے میں ہاتھوں یا چہرے وغیرہ کی جلد پر سوئی سے چھوٹے چھوٹے سوراخ کر کے خاص رنگ کی مدد سے لکھا جاتا تھا، جس کی وجہ سے لکھائی تادیر باقی رہتی، منہ قولہ علیہ الصلوٰۃ والسلام لعن اللہ الواشمة والمستوشمة

۲۔ وُثُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئُهُمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَىٰ وَتَجَلَّدِ

(وہ نشان اس حال میں چمک رہے تھے کہ) میرے یار احباب میری وجہ سے ان کھنڈرات میں اپنی سواریوں کو تھامے ہوئے کہہ رہے تھے کہ غم فراق سے ہلاک نہ ہو اور صبر و ہمت سے کام لے۔

صَحْبِي: مفردہ صاحب، ساتھی ”می“ متکلم، صَحَبْتُ فَعُلْتُ کے وزن پر جمع مکرہ ہے ﴿وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ الْقَلَمِ ۖ﴾ ۴۶۔ **مَطِيئُهُمْ:** مفردہ مَطِيَّةٌ سواری، جمع الجمع مطایدا۔ **أَسَىٰ:** مصدر ”س“ اشاء، غمگین ہونا، صفت اس، اَسِيَانٌ ج: اَسِيَانُونَ ﴿فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ الْمَائِدَةِ ۖ﴾ ۶۸۔ **تَجَلَّدِ:** فعل امر، تفعل، صبر و استقلال ظاہر کرنا۔

۳۔ كَأَنَّ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غُدُوَّةٌ خَلَايَا سَفِينٍ بِالنَّوَاصِفِ مِنْ دَدِ

(کوچ کی) صحیح محبوبہ مالکیہ کے کجاوے وادی دَد کی نہروں میں گویا کہ بڑی بڑی کشتیاں تھیں۔

مطلب: ان اونٹوں کو جن پر ہودج تھے، بڑی کشتیوں سے تشبیہ دی ہے یا اگر دَد کے معنی کھیل و کود کے لئے جائیں

تو مطلب یہ ہوگا کہ فرط نشاط کی وجہ سے وہ اونٹنیاں بڑی کشتیاں نظر آتی تھیں۔

حُدُوج: مفردہ: حُدُج، بوجہ، عورتوں کی سواری، کجاوہ، ج: حُدُوج، حُدُج، اُحْداج۔ **الْمَالِكِيَّة:** قبیلہ بنو مالک کی ایک عورت مراد ہے۔ **عُدْوَةٌ:** صبح، فجر اور طلوع آفتاب کا درمیان۔ **خَلَايَا:** مفردہ خَلِيَّةٌ، بڑی کشتی، اس میں قاعدہ خطایا والا جاری ہوا ہے، خلاصہ اس کا یہ ہے کہ جب ہمزہ الف مفاعل کے بعد اور یاء سے پہلے واقع ہو تو ایسے ہمزہ کو یائے مفتوحہ سے تبدیل کرنا اور مابعد کی یاء کو الف سے تبدیل کرنا واجب ہے اب خَلَايَا جو خَلِيَّةٌ کی جمع ہے، اس کو خَلِيَّةٌ سے اس طرح بنایا کہ جمع منتہی الجموع بنانے کے طریقے کے مطابق دوسرے حرف یعنی لام کو فتح دے دیا کیونکہ جمع منتہی الجموع میں پہلے دو حرف مفتوح ہوتے ہیں تیسری جگہ الف علامت جمع منتہی الجموع لے آئے آخر سے مفرد کی تاء کو حذف کیا کیونکہ مفرد اور جمع ایک دوسرے کی ضد ہیں، ہم نے جمع کا صیغہ بنانا ہے جب کہ تاء وحدت پر دلالت کرتی ہے، اب الف جمع کے بعد دو حرف باقی ہیں یاء اور ہمزہ جب دو حرف باقی ہیں تو پہلے کو کسرہ دیتے ہیں لہذا پہلے حرف یعنی یاء کو کسرہ دیا تو خَلَايَا یعنی بن گیا، تین غیر منصرف ہونے کی وجہ سے حذف ہوگئی پھر شُرَافٌ والے قاعدے سے یاء کو ہمزہ سے بدل دیا خَلَايَا بن گیا، اب دو ہمزے جمع ہو گئے اور دونوں میں سے ایک (یعنی اول) مکسور ہے تو جہاں والے قاعدے سے دوسرے ہمزہ کو یاء سے بدل دیا خَلَايَا ہو گیا اب ہمزہ الف مفاعل کے بعد اور یاء سے پہلے واقع ہو تو مذکورہ قاعدے کے موافق ہمزہ کو یائے مفتوحہ سے بدل دیا اور بعد والی یاء کو الف سے بدل دیا تو خَلَايَا ہوا۔ **سَفِينَيْن:** مفردہ: سَفِينَةٌ کشتی، پھر سفین کی جمع اَجْمَعُ سَفِينٌ آتی ہے (سفین سے پہلے مِنْ تفسیر یہ محذوف ہے) ﴿اِنَّا السَّفِينَةَ فَكَاثَتٍ لِّمَسَاكِينٍ﴾ **نَوَاصِف:** مفردہ: نَاصِفَةٌ، پانی بہنے کی جگہ، نالہ (نہر)۔ **دَادُ:** ایک وادی کا نام ہے، يَادُذُ اور دَادُذُ کھیل کو دیکھی جتے ہیں، اسے تین طرح پڑھ سکتے ہیں دَدُ مِثْلُ يَدٍ، دَدَا مِثْلُ عَصَا، دَدُنْ مِثْلُ بَدَنٍ

٤ **عَدْوَلِيَّةٌ** أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنٍ **يَجُورُ** بِهَا الْمَلَأُحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي

(وہ کشتیاں) عَدْوَلِي ہیں یا ابن یاسن کی (بنائی ہوئی) کشتیوں میں سے ہیں، کہ ان کو ملاح کبھی

ٹیزھالے جاتا ہے اور کبھی سیدھا۔

مطلب: چونکہ وہ سواریاں راستہ کے غیر مستقیم ہونے کی وجہ سے سیدھی نہیں چل رہی تھیں لہذا ان کو ایسی کشتیوں سے تشبیہ دیتا ہے جن کو ملاح کبھی سیدھا کرتا ہے اور کبھی میڑھا۔

عدولی: اہل بحرین کا ایک قبیلہ، جس کی طرف نسبت کی گئی۔ اِبْنِ يٰهٰن: کشتیاں بنانے میں مشہور ایک شخص۔ يَجُوْر: مضارع ”ن“ جوراً، ہٹ جانا، الطریق: راستے سے ہٹ جانا ﴿وَعَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا حَآئِرُ النَّحْلِ ۙ﴾۔ طَوْرًا: کبھی، ہیئت، حال، ج: اَطْوَارٌ ﴿وَقَدْ خَلَقَكُمْ اَطْوَارًا نُّوحَ ۙ﴾ ۱۴۔

يَهْتَدِي: مضارع، اِهْتَدَا: سیدھا چلنا۔ ﴿وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ اٰجَمَعِيْنَ النَّحْلَ ۙ﴾ ۹

☆ علامہ قرطبی آیت وَعَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا حَآئِرُ النَّحْلِ میں لفظ حَآئِرُ کے لغوی معنی پر اس شعر سے استدلال کرتے ہیں وَمِنْهَا حَآئِرُ اٰی وَمِن السَّبِيْلِ حَآئِرُ اٰی عَادِلٌ عَنِ الْحَقِّ فَلَا يَهْتَدِي بِهِ كَمَا قَالَتْ طَرَفَةٌ: عدولية أو من سفین ابن یأمن یجور بها الملاح طورا ویهتدی

تفسیر قرطبی ج ۱۰ ص ۸۱

۵ يَشْقُ حُبَابِ الْمَاءِ حَيَزُومَهَا بَهَا كَمَا قَسَمَ التُّرْبُ الْمُفَايِلُ بِالْيَدِ

اس کشتی کا سینہ پانی کی موجوں کو اس طرح پھاڑ رہا تھا جس طرح مفاہیلہ کھیلنے والا (بچہ) مٹی کو ہاتھ سے (دو حصوں میں) تقسیم کرتا ہے۔

حُبَاب: پانی کا ریلہ، موج۔ حَيَزُوم: سینہ، ج: حَيَازِيْمٌ۔ قَسَمَ: ماضی ”ض“ قَسَمًا باشتا، متفرق کرنا ﴿اَلَمْ يَقْسِمُوْا رَحْمَتَ رَبِّكَ الزَّخْرَفِ ۙ﴾ ۳۲۔ التُّرْبُ: مٹی، تُرَاب، تَرَب، بھی کہتے ہیں، تَرَب: ہم عمر، تَرَاب: بکری کا دستہ ﴿اِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيْدٌ ۙ﴾ ۳۔ مُفَايِلُ: اسم فاعل، مفاہلہ، مفاہیلہ ایک کھیل ہے، جس میں بچے مٹی کی ڈھیری میں کوئی چیز چھپا کر اس کے دو حصے کر دیتے ہیں، پھر ایک دوسرے سے پوچھتے ہیں کہ کس حصے میں چیز ہے اور درست بتانے والا کامیاب قرار پاتا ہے۔

۶ وَفِي الْحَيِّ اٰخُوْرِي يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِقٌ مُّظَاهِرٌ سَمَطِي لُوْلُوْ وَرَبْرٌ جِدٌ

قبیلہ میں ایک گندم گوں ہونٹوں والی نوجوان ہرنی ہے جو (گردن اونچی کر کے گویا) پیلو کے پھل

جھاڑتی ہے اور موتیوں اور زبرجد کے دوہارا اوپر تلے پہنے ہوئے ہے۔

مطلب: محبوبہ کو ہرن سے تعبیر کر کے اس کے لئے ہرن کی گردن کے مانند طول اور ہونٹوں کی گندم گونی ثابت کی، دوسرے مصرع سے اس امر کو صاف کر دیا کہ ہرن سے مراد محبوبہ ہے نہ کہ حقیقی ہرن۔

الحی: محلہ، چھوٹا قبیلہ، ج: احیاء۔ احوی: اسم تفضیل، ’س‘ حوی سنہری مائل یا سرفی مائل سیاہ ہونا ﴿فَجَعَلَهُ غَنَاءً أَحْوَىٰ الْأَعْلَىٰ ۝﴾، عند البعض گندم گوں ہونا۔ ینقض: مضارع ’ن‘ نفضاً درخت کو پتے وغیرہ جھاڑنے کے لئے ہلانا۔ المرد: پیلو کا تازہ پھل۔ شادن: چھوٹی عمر کا ہرن۔

مظاہر: اسم فاعل، مفاعله، الثوبین اوپر تلے دو کپڑے پہننا، الحدیدین دوزر ہیں پہننا، السمطین دوہارا پہننا۔ بیسٹ: ڈوری (ہار)۔ ج: اسماء، سَمَط: فقیر، سَمَط: اوی

۷ خَذُولٌ تُرَاعِي رَبْرَبًا بِخَمِيلَةٍ تَنَاوُلُ أَطْرَافِ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي

(وہ معشوقہ ایسی ہرنی ہے جو اپنے بچوں سے) کچھڑی ہوئی ہے اور ہرن کے ریوڑ کے ہمراہ ایک ہنرہ زار میں چر رہی ہے، پیلو کے پھلوں کو توڑتی ہے اور (کبھی اس کے پتوں کی) چادر اوڑھتی ہے۔

مطلب: تناول اطراف البریر الخ یہ قید اس لئے بڑھائی گئی کہ پیلو کے پھل توڑتے وقت ہرن جب گردن ابھارتا ہے، تو گردن کا پورا طول اور حسن ظاہر ہو جاتا ہے یعنی معشوقہ کی گردن بھی ایسی ہی دراز اور حسین ہے۔

خَذُولٌ: فَعُولٌ بمعنی فاعل، ’ن‘ خذلاً چھوڑ دینا، علیحدہ ہونا، کچھڑنا۔ ﴿وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ﴾ ال عمران ۱۶۰ ﴿تُرَاعِي﴾ مضارع، مفاعله، ہم جنس کے ساتھ چرنا ﴿وَالَّذِي أُخْرِجَ الْمَرَعَى الْأَعْلَىٰ﴾ ربرباً: گلہ، ریوڑ۔ خَمِيلَةٌ: ایسی زمین جو سرسبز و شاداب ہو۔ تَنَاوُلُ: مضارع، تفاعل، لینا ﴿تَنَاوُلِ أَطْرَافِ الشَّجَرِ﴾ پھل توڑنا ﴿قَالَ لَا يَسْأَلُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ الْبَقْرَةَ ۱۲﴾۔

أَطْرَافٍ: مفردہ: طرف: کنارہ، گوشہ، ٹکڑا، درخت پیلو کے کناروں سے مراد اس کے پھل ہیں ﴿أَنَا نَاتِي الْأَرْضِ نَنْقُضُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا الْأَنْبِيَاءُ ۴﴾۔ بربرير: مفردہ: بريرة: پیلو کا درخت۔ تَرْتَدِي: مضارع:

ارتداء: چادر اوڑھنا۔

﴿عَلَامَةٌ قَرِيبَى آيَةٍ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ﴾ کی تفسیر کرتے ہوئے یخْذُل کے لغوی معنی پر اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ يترککم من معونته، فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ اے لا ینصركم أحد من بعده اے من بعد خذلانہ ایاکم لانه قال: وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ والخذلان ترك العون، والمخذول: المتروك لا يعبا به، وخذلت الوحشية أقامت على ولدها في المرعى وتركت صواحباتها فهي خذول، قال طرفة: خذول تراعى ربها بخميلة،،،، تناول أطراف البرير وترتدي تفسیر قرطبی ج ۴ ص ۴۵۴

۸ وَتَبَسُّمٌ عَنِ الْمَمَى كَأَنَّ مُنَوَّرًا تَخَلَّلَ حُرَّ الرَّمْلِ دِعْصٌ لَهُ نَدِي

(وہ محبوبہ) گندم گوں ہونٹوں والے (آب دار) دانت ظاہر کر کے مسکراتی ہے گویا کہ (اس کے دانت ایسے کھلے ہوئے) روشن گل بابونہ ہیں جس کا پودا نمناک ٹیلے کی خالص ریت کے بیچ میں آگیا ہے۔

مطلب: ٹیلہ کو نمناک اور ریت کو خالص قرار دینے سے مقصود یہ ہے کہ ایسے مقام کا گل اقوان (بابونہ) نہایت ہی شاداب اور تروتازہ ہوگا۔

تَبَسُّمٌ: مضارع "ض"، بَسَمًا، مسکراتا ﴿فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا النَّمْلُ ۱۹﴾ - الْمَمَى: سیاہ (گندم گوں) ہونٹ والا، ج: لَمَى۔ مُنَوَّرًا: اسم فاعل، تفعیل، روشن ہونا، موصوف اقواناً بمعنی گل بابونہ، محذوف ہے ﴿يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتَجْمَلُ لَنَا نُورًا نَحْرِيمَ ۸﴾ - حُرٌّ: خالص، عمدہ، آزاد ﴿الْحُرُّ بِالْحَرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ الْبَقْرَةَ ۱۷۸﴾ الرَّمْلُ: ریت، ج: رَمَال، أَرْمَلٌ - دِعْصٌ: ٹیلہ۔ نَدِي: مصدر "س" نَدِيًا، تر ہونا، شبنم (نمناک)

۹ سَقَتَهُ إِيَاةَ الشَّمْسِ إِلَّا لِثَاتِهِ أُسِفٌ وَلَمْ تَكْدُمِ عَلَيْهِ بِأَيْمِدِ

(محبوبہ کے) دانتوں کو آفتاب کی شعاع نے سیراب کیا ہے مگر مسوزھوں کو (چھوڑ کر) اور ان پر سفوف اٹھ چھڑک دیا گیا ہے اور (اس کے بعد) محبوبہ نے دانتوں سے کچھ چبایا نہیں۔

مطلب: محبوبہ کے دانت اتنے روشن ہیں کہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ شاید آفتاب نے اپنی شعائیں عاریت پر دیدی

ہیں، مسوڑھوں کے استثناء کی وجہ یہ ہے کہ ان کا حسن سیاہی مائل ہونے ہی میں ہے، اسی لئے سفوف اشعر عرب میں اور ہندوستان میں منجن کے طور پر استعمال ہوتا ہے، جس کی وجہ سے دانتوں کی تابانی میں اضافہ ہو جاتا ہے۔
تکدم کی قید بھی اسی لئے لگائی ہے کہ کسی چیز کے دبانے یا چبانے سے رنگ میں تغیر نہیں ہوا ہے۔

سَقَّتْهُ: ماضی ”ض“ سقیاً: پلانا ﴿وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا الدھر ۲۱﴾۔ **إِيَاة:** سورج کی روشنی، اسے ایاء، آیا، اور ایاء بھی کہتے ہیں۔ **لِيَأْتَا:** مفردہ: اللئنة: مسوڑھا۔ **أُسِفَت:** ماضی مجہول، افعال، سفوف ملنا، **تَكْدِم:** مضارع ”ض“ كَدَمًا، چبانا۔ **اِثْمَد:** بكسر الالف والميم و بضم الالف والميم ایک قسم کا کالا پتھر جس سے سفوف بنایا جاتا ہے۔

۱۰ وَوَجْهٌ كَأَنَّ الشَّمْسَ القَت رَدَاءَ هَا عَلَيْهِ نَقِي اللُّون لَمْ يَتَّخَذِ

وہ ایسے چہرے سے ہنستی ہے جو صاف رنگ ہے اس پر جھریاں نہیں گویا کہ سورج نے اپنی (نور کی) چادر اس پر ڈال دی ہے۔

مطلب: اس کا چہرہ آفتاب عالمتاب کی طرح چمکتا دکلتا ہے، اس پر کسی قسم کا نہ داغ ہے نہ دھبہ۔
نَقِي: صاف ستھرا، ج: انْقِيَاء۔ **يَتَّخَذُ:** مضارع، تَخَذُ تَفْعَل، جھریوں والا ہونا۔

۱۱ وَأِنِّي لِأَمْضِي أَلْهَمٌ عِنْدَ اِخْتِضَارِهِ بِعَوَجَاءِ مِرْقَالِ تَرُوحٍ وَتَعْتَدِي

ارادہ ہو جانے پر اس کو ایسی ناز واداسے چلنے والی اونٹنی کے ذریعہ ضرور پورا کرتا ہوں جو سب سے زیادہ دوڑنے والی ہے اور شام و صبح چلتی پھرتی رہتی ہے۔

مطلب: اگر کسی وقت میرا ارادہ سفر پہنچتا ہو جاتا ہے تو اس ارادہ کو ایک تیز و صبح و شام چلنے والی اونٹنی کے ذریعہ پورا کر لیا کرتا ہوں۔

أَمْضِي: مضارع، افعال، نافذ کرنا، انجام کو پہنچانا ﴿وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ الزخرف ۸﴾۔ **هَمٌّ:** غم ارادہ، ج: هُمُوم، هَمَّةٌ وَهَمَّةٌ بھی کہتے ہیں ﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِه وَهَمَّ بِهَا يوسف﴾۔ **۲۴﴾**۔ **اِحْتِضَار:** افتعال، حاضر ہونا، احتضار الموت قریب المرگ ہونا احتضار الهم، ارادے کو پایہ تکمیل تک پہنچانے کے لئے تیار ہو جانا مرادی ترجمہ ارادہ ہو جانا ﴿حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ المَوْتُ النساء

۱۸ ﴿عَوَجَاءَ: مؤنث اعوج، ٹیڑھا ہونا، موصوف محذوف ہے ناقة عوجاء ٹیڑھا چلنے والی اونٹنی، مرادی ترجمہ ناز واداسے چلنے والی اونٹنی ﴿لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا طه ۱۰۷﴾۔ **مِرْقَال:** وزن مبالغہ، ارفقال، افعال، درمیانی چال (مراد مسلسل) درمیانی چال چلنے والی اونٹنی ہے، ترجمہ زیادہ دوڑنے والی اونٹنی سے کیا۔ **تَرُوح:** مضارع ”ن“ شام کے وقت چلنا۔ ﴿وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ النُّحْلَ ٦﴾ **تَغْتَدِي:** مضارع، ابتعال، صبح کو چلنا۔ ﴿وَلَسَلِيمَانَ الرِّيحِ غَدُوَهَا شَهْرٌ سبَاء ۱۲﴾

۱۲ أَمُونٌ كَالْوِاحِ الْأَرَانِ نَصَاتُهَا عَلَىٰ لَاحِبٍ كَأَنَّهُ ظَهْرُ بُرْجُدٍ

(وہ اونٹنی) ٹھوکر کھانے سے محفوظ، بڑے صندوق کے تختوں کی طرح (پاٹ سینہ اور چوڑی کمر والی)

ہے میں نے اسے ایک ایسے وسیع راستہ پر دوڑایا جو دھاری دار چادر کی پشت کی طرح تھا۔

مطلب: وسیع راستہ کو دھاری دار چادر کے سیدھے رخ سے تشبیہ دے کر اپنی تجربہ کاری اور راستوں سے واقفیت کو بیان کیا ہے اس لئے کہ راستہ جب مختلف اور کثیر مرکزوں پر مشتمل ہو جیسا کہ اس کو دھاری دار چادر سے تشبیہ دینے سے معلوم ہوتا ہے تو راغبیر کا ایسے راستہ پر سواری کو دوڑاتے ہوئے گزر جانا اور نہ بھٹکنا یقیناً اس کے کثرت اسفار اور راستوں سے واقفیت کی دلیل ہے۔

أَمُونٌ: وہ سواری جسے ٹھوکر کھانے کا خوف نہ ہو، ج: أَمِنٌ ﴿فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا عَرَفٌ ٩٩﴾۔
الْوِاحِ: مفردہ لوح، تختہ ﴿وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوِاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ: الاعراف ۱۴۵﴾۔ **الْأَرَانِ:** تابوت، بڑا صندوق، ج: أَرَانٌ، اِرَانٌ تلوار کو بھی کہتے ہیں۔ **نَصَاتُهَا:** ماضی، ہا ضمیر منصوب متصل ”ف“ ڈانٹنا، اگر نَصَاً کی اصل نَصَاً ہو تو دوسرے صاد کو ہمزہ سے بدل دیا گیا ہے، جیسے بعض اوقات بغرض تسہیل حرف صحیح کو حرف علت سے بدل دیا جاتا ہے جیسے شیراز اصل میں شہر راز تھا، راہ کو یاء سے بدل دیا گیا ہے (اللباب فی علل البناء والاعراب ج ۲ ص ۳۲۳) اس صورت میں اصل ن، ص، ص ہوگی جو ”ن“ نَصَاً النَّاقَةَ سے ماخوذ ہے، جبکہ معنی اونٹنی کو دوڑانا ہے، جب کہ پہلی صورت میں دلالت التزامی کے طور پر ڈانٹنے سے مراد ”دوڑانا“ ہوگا۔ **لَاحِبٍ:** کشادہ راستہ، اسی طرح اللَّحْبِ بھی کہتے ہیں۔ **بُرْجُدٍ:** دھاری دار چادر

۱۳ جَمَالِيَّةٌ وَجَنَاءٌ تَرْدِي كَانَهَا سَفَنَجَةٌ تَبْرِي لَأَزْعَرَ أُرْبِدَ

وہ اونٹنی (قوت میں) اونٹ جیسی ہے بڑے کلمے اور جڑے والی ہے اس طرح اچھلتے ہوئے دوڑتی ہے کہ گویا وہ ایک شتر مرغی ہے جو خاکستری رنگ، کم بال والے شتر مرغ کے سامنے آگئی ہے (شتر مرغ مستی میں اس کا پیچھا کرتا ہے اور جس قدر وہ بھاگتا ہے اس سے نیچنے کے لئے اس سے زیادہ تیزی سے وہ شتر مرغی دوڑتی ہے)۔

جَمَالِيَّةٌ: وہ اونٹنی جس کو طاقت و قوت میں اونٹ سے تشبیہ دی جائے ﴿حَتَّىٰ يَلِجَ الْحَمَلُ فِي سَمِّ الْحِبَاظِ﴾ الاعراف ۴۰ ﴿وَجَنَاءٌ﴾ (اونٹنی کا) بڑے کلمے اور جڑے والی ہونا، سخت اونٹنی، اس کا مذکر اَوْجِن آتا ہے۔ **تَرْدِي:** مضارع ”ض“ ردياً الفرس گھوڑے کا اچھلتے ہوئے دوڑنا، ردي: ہلاک کرنا، رادی: نرمی برتنا ﴿وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى طه ۱۶﴾ سَفَنَجَةٌ: شتر مرغی۔ تَبْرِي: مضارع، بریاً ”ض“ انبراء” انفعال ”تَبْرِي“ تفعّل، ”درپے ہونا، سامنے آنا۔ أَزْعَرَ: کم بالوں والا، (موصوف ظَلِيم بمعنی شتر مرغ محذوف ہے)۔ أُرْبِدَ: خاکستری رنگ والا ہونا، مَوْثَرَبْدَا۔

۱۴ تُبَارِي عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتَبَعَتْ وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرٍ مُعْبَدٍ

(وہ ناتقہ) تیز رو اور اصل اونٹنیوں سے (تیز رفتاری میں) مقابلہ کرتی ہے اور (یا در انحالیکہ) راہ جاری میں پیچھے لاتی ہے ایک پنڈلی کے دوسری پنڈلی۔

مطلب: ناتقہ کی اصالت اور تیز روی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ وہ ناتقہ ہمیشہ دوسری اچھی نسل والی قوی اور چالاک اونٹنیوں پر مقابلہ میں غالب رہتی ہے، اور چلتے ہوئے اس کا پچھلا قدم اگلے قدم کی جگہ پڑتا ہے جو تیز روی کی خاص علامت ہے۔

تُبَارِي: مضارع، مفاعله، مباراة آگے بڑھنے کی کوشش کرنا۔ **عِتَاقًا:** مفردۃ عتیق، عمدہ ﴿ثُمَّ مَحَلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْحَج ۳۳﴾ **نَاجِيَاتٍ:** اسم فاعل ’ن‘، تیز چلنا۔ **وَظِيْفًا:** گھوڑے یا اونٹ وغیرہ کی پنڈلی کا پتلا حصہ، ج: نُؤُفَط، أَوْظِفَةٌ، واتبعت وظيفاً وظيفاً پیچھے لاتی ہے ایک پنڈلی کے دوسری پنڈلی، جو تیز

چلنے سے کنایہ ہے، مذکورہ جملہ یا تو حالیہ ہے اس صورت میں قدم محذوف ہوگا، یا معطوف ہے اور عطف تباری پر ہو رہا ہے۔ **مَوْرٍ**۔ راستہ۔ **مُعَبَّدٌ**: مفعول، تفعیل، روندنا، الطریق راستے کو چلنا، ہوا بنانا، مَوْرٍ معبد راہ جاری۔ ☆ علامہ ابن جریر الطبریؒ ”نَعْبُدُ“ کا معنی سمجھانے کے لئے اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں **إِيَّاكَ نَعْبُدُ إِيَّاكَ نُوحِدُ وَنَخَافُ وَنَرْجُو يَا رَبَّنَا لَا غَيْرَكَ، وَذَلِكَ مِنْ قَوْلِ ابْنِ عَبَّاسٍ بِمَعْنَى مَا قُلْنَا وَإِنَّمَا اخْتَرْنَا الْبَيَانَ عَنْ تَأْوِيلِهِ بِأَنَّهُ بِمَعْنَى نَحْشَعُ وَنَذِلُّ وَنَسْتَكِينُ دُونَ الْبَيَانَ عَنْهُ بِأَنَّهُ بِمَعْنَى نَرْجُو وَنَخَافُ وَإِنْ كَانَ الرَّجَاءُ وَالْخَوْفُ لَا يَكُونَانِ إِلَّا مَعَ ذَلَّةٍ؛ لِأَنَّ الْعُبُودِيَّةَ عِنْدَ جَمِيعِ الْعَرَبِ أَصْلُهَا الذَّلَّةُ وَأَنَّهَا تُسَمَّى الطَّرِيقَ الْمُدَلَّلَ الَّذِي قَدْ وَطِئَتْهُ الْأَقْدَامُ وَذَلِكَ السَّبَابَةُ: مُعَبَّدًا، وَمِنْ ذَلِكَ قَوْلُ طَرَفَةَ بْنِ الْعَبِيدِ: تُبَارِي عِنَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتْبَعْتُ،، وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرٍ مُعَبَّدٍ تَفْسِيرِ طَبْرِي ج ١ ص ١٥٩**

١٥ تَرَبَّعَتِ الْقَفَّيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي حَدَائِقَ مَوْلِي الْأَسْرَةِ أُعِيدَ

اس ناقہ نے موسم بہار مقام قفین میں ایسی خشک تھن والی اونٹنیوں کے ہمراہ چرتے ہوئے گزارا جو اس وادی کے باغات میں چر رہی تھیں (جس کی زمین بوجہ سیرابی) نرم تھی اور سبزہ زار، بارانِ دوم سے سیراب کئے جا چکے تھے۔

مطلب: یعنی وہ ناقہ تمام موسم بہار میں آزادی سے عمدہ سبزہ زاروں میں چرتی رہتی ہے، جس کی وجہ سے نہایت موٹی قوی اور جاندار ہے، فی الشول ترتعی الخ کی قید کا یہ فائدہ ہے کہ جب وہ اپنے ساتھ کی اونٹنیوں کو چرتے دیکھے گی تو اس میں چرنے کا زیادہ جذبہ پیدا ہوگا،

تَرَبَّعَتِ: ماضی، تفعیل، الجمعل، اونٹ کا بہار کے موسم میں سبزہ چرنا۔ **قَفَّيْنِ:** قُفُّ كَاسْتِنِيهِ، پیامہ کے قریب یا مکہ و بصرہ کے راستے میں دوسرے سبز و شاداب مقامات **الشَّوْلِ:** وہ اونٹنی جس کے تھن خشک ہوں، مفردہ شائلة۔ **تَرْتَعِي:** مضارع، ارتعاء، الدابة جانور کا چرنا ﴿أَرْسَلَهُ مَعَنَا عَدَا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ يَوْسُفَ﴾ ١٢۔ **حَدَائِقِ:** مفردہ: حدیقة: اس باغ کو کہتے ہیں جس کی چار دیواری ہو، تقدیر عبارت حدائق واد مولى الاسرة، وادی کے باغات..... ﴿وَحَدَائِقُ غُلْبًا عَبَسَ ٣٠﴾۔ **مَوْلِي:** وہ زمین جسے دوسری بارش

نے سیراب کیا ہو ”وَسَمِي“ موسم بہار کی پہلی بارش کو کہتے ہیں اور ”وَلِي“ دوسری بارش کو۔ **الْأَيْسَرَةُ**: مفردہ: سز: وادی کا عمدہ و افضل حصہ (سبزہ زار)۔ **أَغْيَدُ**: نرم و نازک، الغید اجوف یاٹی نزاکت۔

۱۶ تَرْيَعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَتَّقِي بِذِي خُصَلِ رَوْعَاتِ أَكْلَفِ مُلْبِدٍ

اپنے پکارنے والے چرواہے کی پکار کی طرف (فوراً) لوٹی ہے (یعنی بڑی چوکنی ہے) اور عنابی رنگ میلے کچیلے مست اونٹ کے پریشان کن حملوں سے گچھے وارد دم کے ذریعہ بچتی ہے۔

مطلب: یعنی ناقہ اتنی سدھی ہوئی اور چوکنی ہے کہ چرواہے کی آواز پر فوراً پہنچتی ہے اور مست اونٹ جب اس سے جھتی کھانا چاہتا ہے تو وہ اپنی دم بیچ میں حائل کر لیتی ہے اور اس کو قابو نہیں پانے دیتی تاکہ حمل کی وجہ سے ضعیف نہ ہو جائے، خلاصہ یہ ہے کہ غیر حاملہ ہونے کی وجہ سے اس ناقہ کے تمام قوی مجتمع ہیں اور بدن پر گوشت اور قوی ہے۔

تَرْيَعُ: مضارع ”ض“ ریعاً، لوٹنا۔ **مُهَيْبُ**: اسم فاعل، اہاب یہیب، افعال، اونٹ اور گھوڑے کو پکارنا، یا ڈانٹنا۔ **ذِي خُصَلِ**: گچھے دار، موصوف ذنب محذوف ہے۔ **رَوْعَاتِ**: مفردہ: الروعة: گھبراہٹ، گھبراہٹ میں مبتلا کر دینا (ای روعاتِ فحلہ اونٹ کے پریشان کن حملے) ﴿فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ هُوَ ۗ﴾ حدیث شریف میں ہے: ”اللهم امن روعتسی الخ“۔ **أَكْلَفِ**: سیاہی و سرخی مائل (عنابی) رنگت (موصوف ”فحل“، محذوف ہے)۔ **مُلْبِدٍ**: اونٹ کا لید اور پیشاب کرتے وقت زور زور سے ڈم مارنا، عموماً اس طرح وہ شدت شہوت و مستی کی وجہ سے کرتا ہے اور پیشاب ولید سے لت پت ہو کر خوب میلا کچھلا ہو جاتا ہے (میلا کچھلا مست اونٹ)۔

۱۷ كَأَنَّ جَنَاحِي مَضْرَحِي تَكْنَفَا حِفَافِيهِ شُكَّافِي الْعَسِيبِ بِمَسْرَدٍ

گویا کہ سفید گدھ کے دو بازو (اس اونٹنی کی) دم کی دونوں جانب ہو گئے ہیں اور دم کی ہڈی میں آر کے ذریعہ سنی دیئے گئے ہیں۔

مطلب: ناقہ کے دم کے بالوں کی کثرت بیان کرنا مقصود ہے، یعنی بال اس قدر گھنے اور کثیر ہیں کہ ایسا معلوم

ہوتا ہے کہ کرگس کے دو باز و دم کی ہڈی کی دائیں بائیں جانب آر سے چھید کر کے سنی دیئے گئے ہیں۔

مَضْرَجِيّ: سفید بڑا گدھ، مضر ج بھی کہتے ہیں۔ **تَكْنُفٌ**: ماضی، تفعّل، کسی چیز کا کنارے پر ہونا، احاطہ کر لینا، گھیر لینا۔ **حَفَافِيهِ**: تشبیہ حفاف بمعنی جانب ج: **أَحْفَفَةٌ**۔ **شُكَا**: ماضی، جمہول، شُكَا مصدر ”ن“ چھیدنا، الثوب، دور دورا نکلے لگانا۔ **العَسِيْبُ**: دُم کی ہڈی، ج: **عُسْبٌ**۔ **مِسْرَدٌ**: اسم آلہ، آر، سینے کا آلہ ”ن“، ”ض“ سردا و سرداء، الجلد چمڑے کو سینا، الشئ کسی چیز میں سوراخ کرنا الدرع، زرہ پٹنا ﴿أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ السَّبَاءَ ۱۱﴾

۱۸ فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الرِّمِيلِ وَتَارَةً عَلَي حَشْفِ كَالشَّنِّ ذَاوِ مُجَدِّدٍ

کبھی (وہ ناقہ) اُس دم کو ردیف کے پیچھے (اپنے سُرین پر) مارتی ہے اور کبھی اپنے سوکھے سٹے تھنوں پر جو پرانے مشکیزہ کی طرح ہیں یعنی ان کا دودھ خشک ہو گیا ہے۔

مطلب: فرط نشاط میں دم ہلاتی ہوئی چلتی ہے کبھی اوپر اٹھا کر سرین پر مارتی ہے اور کبھی اپنے پستان پر۔ دودھ سے خالی پستان کو پرانے مشکیزہ سے تشبیہ دی ہے۔

فَطَوْرًا: طوراً کبھی، فاء عاطفہ ہے، **خَلْفَ الرِّمِيلِ**: زمیل بمعنی ردیف یعنی جانور کے پیچھے سوار ہونے والا ساتھی، ردیف کے پیچھے دم مارنے سے مراد سرین پر دُم مارنا ہے۔ **حَشْفٌ**: شبہ جمع مفردہ **حَشْفَةٌ** خشک تھن **شَنَّ**: پرانا مشکیزہ ج، شَنَّان۔ **ذَاوِ**: اسم فاعل ”ض“ **ذَوِيًا** مرجھانا، پر مرثدہ ہونا۔ **مُجَدِّدٍ**: اسم مفعول، ”س“ **جَدَّدَا** الندئی، الضرع، تھن کا خشک ہونا، ذاو، **مُجَدِّدٍ** دونوں **حَشْفِ** کی صفات ہیں؛ ترجمہ ”سوکھے سٹے تھنوں“ سے کیا گیا

۱۹ لَهَا فَخَذَانِ أَحْمَلِ النَّحْضِ فِيهِمَا كَأَنَّهُمَا بَابَا مُنِيفٍ مُمَرِّدٍ

اس کی دو ایسی رانیں ہیں جن میں گوشت پُر کر دیا گیا ہے، گویا کہ وہ دونوں (رانیں) چکنے، بلند، محل کے دروازہ کے دو کواڑ ہیں۔

مطلب: رانوں کو پر گوشت اور چوڑی چکلی ہونے میں قصر عالی کے دروازہ کے دو بازوؤں سے تشبیہ دی گئی ہے۔

فَخَذَانُ: تشبیہ فِخْدُ، بمعنی ران اسے فِخْدُ، فِخْدُ بھی کہتے ہیں، جِ اَفْخَاذ۔ اَكْمِلُ: ماضی مجہول، افعال، پورا کرنا، مکمل کرنا ﴿الْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ المائدہ ۳﴾۔ النُّحْضُ: موٹا گوشت، ج: نَحَاض۔ نَحْوُض (اَكْمِلُ النُّحْضُ گوشت بڑ کر دیا گیا) بِنَابًا: تشبیہ باب بمعنی دروازہ اصل بابانِ تھانوں اضافت کی وجہ سے حذف ہوا ترجمہ ”دوکواڑ“ سے کیا گیا (کواڑ، دروازے کے ایک پلے کو کہتے ہیں) ﴿وَأَسْوَفَتْحَنَا عَلَيْهِم بَابًا مِنَ السَّمَاءِ الهجر ۱۴﴾، مُنْيِفُ: اسم فاعل ”افعال“، نُوْفًا، بلند ہونا، نمایاں ہونا، یہ صفت ہے، موصوف قصر بمعنی محل محذوف ہے۔ مُمَرَّدُ: اسم مفعول، تَفْعِيل، البناء، عمارت کو، ہموار اور چکنا کرنا، اسی سے ہے غلام امر دبے داڑھی کے جوان، شجرہ مرداء بغیر پتوں کے درخت ﴿قَالَ إِنَّهُ صَرَّحَ مُمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرِ النَّمْلِ ۴۴﴾۔

۲۰. وَطِيٌّ مَحَالٌ كَالْحِنِيِّ خُلُوفُهُ وَأَجْرِنَةٌ لُزَّتْ بِدَائِي مُنْضِدٍ

اس کی کمر کے مہرے مضبوط (گھٹے ہوئے ہیں) جن کی پسلیاں کمانوں کی طرح (خمیدہ) ہیں اور اس کی گردن کا اگلا حصہ، گردن کے تہہ۔ تہہ مہروں سے (مضبوطی کے ساتھ) چمٹا دیا گیا ہے۔
مطلب: ریڑھ کی ہڈی کے جوڑ نہایت مضبوط اور پسلیاں کمانوں کی طرح کڑی اور خم دار ہیں۔ گردن نہایت مضبوطی کے ساتھ مہروں میں جڑی ہوئی ہے۔

طِيٌّ: مصدر ”ض“ طَيًّا، الثوب، لپیشنا، البئر، پتھروں سے کنویں کی منڈیر بنانا، بمعنی مضبوط کرنا، طِيٌّ محال کی ترکیب جرد قطیفہ، اخلاقِ نیاپ کی طرح ہے (فإن أصلهما قطيفة جرد وثبات أخلاق، قدمت الصفة على الموصوف وأضيفت إليه، فوائد ضيايية ۲۷۲) اصل عبارت محال مطوية ہے۔
مَحَالٌ: مفردہ محالہ، اونٹ وغیرہ کی ریڑھ کی ہڈی کا ایک مہرہ، مَحَالٌ کی جمع الجمع مُحَالٌ آتی ہے، اس سے ”لامحالہ“ ہے یعنی ضروری اور لابدی چیز، حِنِيٌّ: مفردہ: حَنِينَةٌ کمان، جمع الجمع حِنَايَا بھی آتی ہے۔
خُلُوفٌ: مفردہ۔ خَلْف، پہلو کی سب سے چھوٹی پسلی۔ أَجْرِنَةٌ: مفردہ: جِرَان: اونٹ کی گردن کا اگلا حصہ، ج: جُرْن۔ لُزَّتْ: ماضی مجہول ”ن“ لَزَّ وَلَزَّاء، باندھنا، لازم کرنا۔ دَائِي: سینے کی پسلیوں کے ملنے کی

جگہ، ج: دایات۔ **مُنْضَدٌ**: مفعول، تفعیل، ترتیب سے رکھنا (ذَائِي مُنْضَدٍ تَهْمٌ تَهْمٌ مَهْرَةٌ) ﴿وَأَمَطَرْنَا عَلَيْهِهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مُنْضُودٍ هُو ۸۲۵﴾

۲۱ كَانْ كِنَاسِي ضَالَّةً يَكْنَفَانَهَا وَأَطْرَقَسِي تَحْتَ صُلْبِ مُؤَيَّدٍ

گویا جنگلی جھاڑی کی (بنی ہوئی) ہرن کی دو خواب گاہوں نے اس ناقہ کو (دائیں بائیں جانب سے) گھیر لیا ہے اور خم دار کمائیں مضبوط پشت کے نیچے ہیں۔

مطلب: پشت نہایت مضبوط ہے اور اس کے نیچے پسلیاں خمیدہ کمائیں ہیں، اور وسعت کی وجہ سے اس کے دونوں پہلو ہرنوں کی دو خواب گاہیں معلوم ہوتی ہیں۔

کِنَاسِي: تشبیہ کناس، بمعنی ہرن کی خواب گاہ، ج: کُنَس۔ **ضَالَّةٌ**: جھڑی، ایک خاص قسم کی جنگلی

جھاڑی جس پر بیروں کی مانند سرخ رنگ کے چھوٹے چھوٹے پھل لگتے ہیں۔ **يَكْنَفَانَهَا**: تشبیہ بکنف ”ن“

احاطہ کرنا، گھیرنا، الا بل، اونٹوں کی بازو بنانا، ہا ضمیر ناقہ کی طرف لوٹ رہی ہے۔ **أَطْرَق**: کمان کا خم ”ض“

”ن“ اطراً مؤنثاً **قِسِي**: مفرد ہقوس، کمان، ج: قِسِي قِسِي، اقواس ﴿فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى

النجم ۹﴾۔ **صُلْبٍ**: کمر، پشت، ج: اصلا ب ﴿يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ الطارق ۷﴾۔

مُؤَيَّدٍ: مفعول، تفعیل، توی کرنا، ثابت کرنا ﴿وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ ال عمران ۱۳﴾۔

علامہ ابن جریر الطبریؒ سورۃ تکویر کی آیت **فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ الْجَوَارِ الْكُنُوسِ** کی تفسیر کرتے ہوئے

کُنُوس کا اصل لغوی معنی ”جائے قرار میں ٹھکانہ پکڑنا“ قرار دیتے ہوئے اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں

، ملاحظہ فرمائیں **وَأُولَى الْأَقْوَالِ فِي ذَلِكَ بِالضَّوَابِ : أَنْ يُقَالَ : إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى ذَكَرَهُ أُقْسِمُ بِأَشْيَاءِ**

تَخْنِسُ أَحْيَانًا : أَيْ تَغِيْبُ وَتَحْجِرِي أَحْيَانًا وَتَكْنِسُ أُخْرَى وَكُنُوسُهَا : أَنْ تَأْوِي فِي مَكَانِيسِهَا

وَالْمَكَانِيسُ عِنْدَ الْعَرَبِ هِيَ الْمَوَاضِعُ الَّتِي تَأْوِي إِلَيْهَا بَقَرُ الْوَحْشِ وَالطَّبَّاءُ وَاحِدُهَا مَكْنِسٌ وَكِنَاسٌ

كَمَا قَالَ فِي الْكِنَاسِ طَرْفَةُ بِنُ الْعَبْدِ : كَانْ كِنَاسِي ضَالَّةً يَكْنَفَانَهَا ، ، ، وَأَطْرَقَسِي تَحْتَ صُلْبِ

مُؤَيَّدٍ تفسیر طبری ج ۱۲ ص ۱۵۸

۲۲ لَهَا مِرْفَقَانِ أَفْتَلَانٍ كَأَنَّهَا تَمْرٌ بَسَلَمِي دَالِحٌ مُتَشَدِّدٌ

اس ناکہ کی دو مضبوط کہنیاں پہلوؤں سے اس طرح دور ہیں گویا کہ وہ قوی ڈول والے کے دو ڈول لئے ہوئے گزر رہی ہے۔

مطلب: جب قوی انسان دو بھاری ڈول لے کر چلتا ہے تو اس کے ہاتھوں اور پہلوؤں کے درمیان کافی فاصلہ ہوتا ہے۔

مِرْفَقَانِ: تشبیہ مرفق، کہنی، ج: مرافق ﴿فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ الْمَائِدَةِ ۶﴾۔
 أَفْتَلَانٍ: تشبیہ افتل، بمعنی بعید پہلوؤں والا ہونا، مؤنث فتلاء۔ تَمْرٌ بَسَلَمِي: مُرُوراً گزرنا سَلَمِي: تشبیہ سَلَمِ، وہ ڈول جس کا ایک کڑا ہو، نون تشبیہ بوجہ اضافت حذف ہوا۔ دَالِحٌ: اسم فاعل ڈول والا ”ض“ ڈولجَا، کنویں سے پانی نکال کر حوض میں ڈالنا، ج: دَلَجٌ۔ مُتَشَدِّدٌ: اسم فاعل، تفعل، قوی ہونا، کسی کام میں سختی کرنا ﴿اَشْدَدُ بِهِ اُزْرِي طه ۳۱﴾

فائدہ: علامہ شفق علی فرماتے ہیں کہ کانہا تمر دراصل کانہا امرا ہے اور امرا میں تشبیہ کی ضمیر مرفقان کی طرف لوٹ رہی ہے، بہر حال کانہا تمر کی صورت میں ہا ضمیر کا مرجع ناقہ بھی ہو سکتا ہے جو اس شعر سے مفہوم ہے، اور مذکورہ کی تاویل میں ہو کر مرفقان بھی ہو سکتا ہے۔

۲۳ كَقَنْظَرَةِ الرَّومِيِّ اُفْسَمِ رَبُّهَا لَتُكْتَنَفَنَّ حَتَّى تُشَادَّ بِقَرْمَدٍ

وہ اونٹنی رومی (مستری) کے (بنائے ہوئے) اس پل کی طرح (مضبوط) ہے جس کے مالک نے یہ قسم کھالی ہو کہ اس وقت تک اس کی ضرور حفاظت کی جائے گی جب تک کہ اس کا پلستر چونہ سے کیا جائے۔

مطلب: جب کہ مالک خود اس پل کی نگرانی کی قسم کھا چکا ہے تو ظاہر ہے کہ اس کی تعمیر نہایت مضبوط ہوگی۔ ناقہ کو ایسے پل سے تشبیہ دیتا ہے۔

قَنْظَرَةِ: پل، بلند عمارت، ج: قناطر، قنطار سو (۱۰۰) رطل، مال کثیر ج قناطر ﴿حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ

النِّسَاءِ وَالْبَيْنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ اَلْ عَمْرَانِ ۱۴ ﴿ لَتَكْتَنَفَنَّ: مضارع مجہول، نون خفیفہ، افعال، اونٹوں کے لئے بارھ بانا، تقدیر عبارت ہے، واللہ لتکتفنن مجرد کشف ”ن“ كُنْفًا حفاظت کرنا، تَشَاد: مضارع مجہول، ”ش“ شیدا و شیدا، الحائط دیوار پر گچ کی لپائی کرنا، الشید گچ وغیرہ کا پلستر ﴿ وَيَبِيرُ مُعْطَلَةٌ وَقَصِيرُ مَشِيدٍ الْحَجِّ ۵۵ ﴿ - قَرَمَد: مفردہ قرمدہ، چوناملی مٹی، ہر وہ چیز جس کو زینت کے لئے دوسری چیز پر لگائیں، زعفران، گچ وغیرہ۔

علامۃ اندلسی آیت حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَيْنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ کی تفسیر میں قناطر کے لغوی معنی پر چند اقوال نقل کرتے ہیں جس میں امام زجاج قناطر کی اصل قنطار بمعنی چنگی لیتے ہیں اور اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں؛ ملاحظہ فرمائیں القناطر جمع قنطار کما قال تعالیٰ: وَأَتَيْتُمُ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا وَهُوَ الْعَقْدَةُ الْكَبِيرَةُ مِنَ الْمَالِ وَقِيلَ: هُوَ اسْمٌ لِلْمَعْيَارِ الَّذِي يُوزَنُ بِهِ كَمَا هُوَ الرُّطْلُ - وَيُقَالُ لِمَا بَلَغَ ذَلِكَ الْوِزْنُ: هَذَا قِنطَارٌ أَوْ يَعْدَلُ الْقِنطَارَ - والعرب تقول: قنطر الرجل إذا بلغ ماله أن يوزن بالقنطار، وقال الزجاج: القنطار مأخوذ من عقد الشيء وإحكامه تقول العرب: قنطرت الشيء إذا أحكمته ومنه سميت القنطرة لأحكامها، قال طرفة: كقنطرة الرومي أقسم ربها،، لتكتنفن حتى تشاد بقرمد تفسیر قرطبی ج ۴ ص ۳۰

۲۴ صُهَابِيَّةُ الْعُنُنُونَ مُوَجَّدَةُ الْقَرَى بَعِيئَةٌ وَخَدِ الرَّجُلِ مَوَارَةَ الْيَدِ

اس کی ٹھوڑی کے نیچے کے بال سرخی مائل ہیں کمر مضبوط، شتر مرغ کی طرح قدم رکھنے والی تیز رفتا

رہے۔

صُهَابِيَّةٌ: بالوں کا سرخ و سفید ہونا (سرخی مائل ہونا)، صہاب ایک جگہ کا نام بھی ہے، جس کی طرف اونٹ منسوب کئے جاتے تھے، صہابیۃ مرفوع ہے، خبر ہونے کی بناء پر مبتداء محذوف ہے تقدیر عبارت ہوگی وہی السلتی فیہا صُهَابِيَّةٌ - الْعُنُنُونَ: ٹھوڑی کے نیچے کے بال، ڈاڑھی، من المطر والرياح، بارش یا ہوا کی ابتداء، ج: عثانین، مُوَجَّدَةٌ: اسم مفعول، افعال، قوی کرنا، الْقَرَى: پیٹھ، ج: اقراء - وَخَدِ: اونٹ کا تیز دوڑتے ہوئے ناگلوں کو شتر مرغ کی طرح ڈالنا - ج: و خود، اس کا فعل ”ش“ و خد یخد و خدأ و وخیداً

ووخداناً آتا ہے۔ **مَوَارَاة**: مور سے اسم مبالغہ ہے بمعنی تیز، ریخ مَوَارَاة مٹی اڑانے والی ہوا "ن" موراً، الشیء، آگے پیچھے تیزی سے ہلنا ﴿يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا الطور ۹﴾

فائدہ: جانور کے اگلے پاؤں "ید"، کہلاتے ہیں اور پچھلے پاؤں "رجل"، مواراة البدیع یعنی اگلے پاؤں اٹھانے میں تیز ہے اور بعدہ وخذ الرجل پچھلے پاؤں شتر مرغ کی طرح دور دور رکھتی ہے۔

۲۵ أَمْرَتْ يَدَاهَا فَنَلَّ شَرْزُرًا وَأَجْنَحَتْ لَهَا عَضُدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ

اس کے دونوں ہاتھ سخت بنی ہوئی رسی کی طرح بٹے ہوئے ہیں اور دونوں بازو (دوسرے جسم سے)

یوں جھکا دیئے گئے ہیں، جیسے (ستونوں) سے مضبوط کی گئی چھت میں ہوں۔

مطلب: سخت بنی ہوئی رسی سے تشبیہ دے کر ہاتھوں کی مضبوطی بیان کر دی، اور فی سقیف مسند کہہ کر بتا دیا کہ اس کا دھڑ بازوؤں پر اس طرح ٹھہرا ہوا ہے، جیسے ستونوں پر چھت ہو۔

أَمْرَتْ: ماضی مجہول، افعال۔ امرار۔ رسی بننا۔ **فَنَلَّ**: مصدر "ض" الحبل رسی بننا، الفتل کھجور کی کٹھلی

کے شگاف کا باریک دھاگہ، ﴿وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا النساء ۹۹﴾۔ **شَرْزُرًا**: سختی، دشواری، کہا جاتا ہے فَنَلَّ

شزر سخت بنی ہوئی رسی۔ **أَجْنَحَتْ**: ماضی مجہول۔ افعال۔ جھکانا، مائل کرنا ﴿وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ

فَأَجْنَحْ لَهَا الْإِنْفَال ۲۶﴾۔ **عَضُدًا**: بازو۔ اسے عَضُدٌ عَضِدٌ بھی کہتے ہیں، ج: اعضاء ﴿قَالَ سَنَشُدُّ

عَضُدَكَ بِأَخِيكَ الْقِصَص ۳۵﴾۔ **سَقِيفٍ**: چھت، ج: سَقْفٌ ﴿فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ

النحل ۲۶﴾ **مُسْنَدًا**: مفعول، تفعیل ٹیک لگا کر مضبوط کرنا۔ ﴿كَانَهُمْ حُشْبٌ مُسْنَدَةٌ الْمَنَافِقُونَ ۴﴾

۲۶ جَنُوحٌ دِفَاقٌ عَنَدَلٌ نَّمْ أْفِرَعَتْ لَهَا كَيْفَ آهَا فِي مُعَالِي مُصْعَدٍ

(نشاط سے) نیڑھی ہو کر چلتی ہے اچھلنے کودنے والی، بڑے سر کی ہے۔ پھر اس کے دونوں شانے بلند

اوپنی کر میں چڑھا کر ابھار کر لگا دیئے گئے ہیں۔

مطلب: سستی اور نشاط کی حالت میں کود کر اور منہ موڑ کر چلنا قوت پر دال ہے جو ناقہ کی خوبی کی علامت ہے۔
جنوح: فَعُول بمعنى فاعل "ض"، "ن"، "مائل ہونا، میڑھا ہونا" ﴿وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا الْإِنْفَالِ﴾
 ۶۱۔ **دِفاق:** تیز رفتار، کہتے ہیں ناقہ دفاقی، وجمال دفق بازوؤں کو پہلوؤں سے دور کرتے ہوئے تیز چلنا، اچھلنا، کودنا ﴿خُلِقَ مِنْ مَاءٍ دَافِقٍ الطَّارِقِ﴾ ۶۔ **عَنْدَل:** بڑا سر۔ **أَفْرِعت:** ماضی مجہول۔
 افعال، چڑھانا۔ **مُعَالِي:** اسم مفعول، یہ صفت ہے، موصوف ظہر محذوف ہے بمعنی بلند کی گئی
 پشت ﴿فَأَوَّلِيكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتِ الْعُلَى طه ۷۵﴾۔ **مُصْعَد:** مفعول، تفعیل چڑھانا، یہاں مصعد کا
 ترجمہ "ابھار کر لگا دیے گئے" سے کیا گیا ہے ﴿إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ فاطر ۱۰﴾

۲۷ كَأَنَّ غُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَائِيَاتِهَا مَوَارِدُ مِنْ خَلْقَاءِ فِي ظَهْرِ قَرْدَدٍ

کجاوہ کنے کی رسی کے نشانات اس ناقہ کی کمر کے جوڑوں میں اس چکنے پتھر کی نالیاں ہیں جو سخت

زمین پر (پڑا) ہے۔

مطلب: جن تسموں سے کجاوہ گسا جاتا ہے، ان کے نشانات کو پتھر کی نالیوں سے، ہموار و سیدھی کمر کو چکنے پتھر اور
 جسم کو سخت زمین سے تشبیہ دی گئی ہے۔

غُلُوب: مفردہ غَلَبَ۔ نشان۔ اثر۔ **النسع:** کجاوہ کنے کی رسی، ج: نسوع، انساع۔ **دَائِيَاتِهَا:**
 مفردہ دَائِي، سینے کی پسلیوں کے ملنے کی جگہ، کمر کا مہرہ، چونکہ دَائِيَات جمع لایا گیا ہے لہذا ترجمہ "کمر کے
 جوڑوں" سے کیا گیا **مَوَارِد:** مفردہ مورد: نالی۔ **خَلْقَاء:** مؤنث: چکنا، مذکر اَخْلَقَ ہے یہاں موصوف
 محذوف ہے صخرۃ خلقاء، بڑا چکنا پتھر۔ **قَرْدَد:** سخت اور بلند زمین، ج: قرداد۔

۲۸ تَلَاَقَى وَأَحْيَانًا تَبِينُ كَانَتْهَا بِنَائِقُ غُرْفِي قَمِيصٍ مُقَدِّدٍ

(رسی کے نشانات اس ناقہ کے چلنے میں) کبھی باہم مل جاتے ہیں۔ (بند ہو جاتے ہیں) کبھی کھل

جاتے ہیں، گویا وہ لمبائی میں پھٹے ہوئے کرتے کی سفید کلیاں ہیں۔

مطلب: ناقہ کے چلنے میں کھال کے کھینچنے اور ڈھیلا پڑنے سے وہ نشانات کبھی بند ہو جاتے ہیں اور کبھی جدا

ہو جاتے ہیں۔ اس لئے وہ بھٹی ہوئی قمیص کی کلیوں کی طرح معلوم ہوتے ہیں جو کبھی ہوا سے مل جاتی ہیں اور کبھی الگ الگ ہو کر اڑنے لگتی ہیں۔

تَلَاقَى: مضارع۔ اصل میں تلاقى تھا؛ تفاعل، ملنا ﴿وَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ الْاَنْبِيَاءُ ۱۰۳﴾۔ **تَبَيَّنَ:** مضارع ”ض“ ظاہر ہونا ﴿كَذَلِكَ بَيَّنَّ اللَّهُ لَكُمْ الْاَيَاتِ الْنُورِ ۵۸﴾۔ **بَنَانِيقُ:** مفردہ بنیقہ، گریبان، کلی۔ **عُرٌّ:** مفردہ اُعْرُ، سفید۔ **مُقَدَّد:** مفعول، تفعیل۔ **لسبائی** میں پھاڑنا یا کائنا۔ ﴿وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِنْ ذُبُرٍ يُوَسِّفُ ۲۷﴾

۲۹ وَأَتَلَعُ نَهَاضٌ إِذَا صَعَدَتْ بِهِ كُسُكَانٌ بُوصِيٌّ بِدَجَلَةَ مُضْعِدٍ

اس کی گردن لمبی اور بار بار اٹھنے والی ہے۔ جب وہ ناقہ (چلتے وقت) اس کو خوب اٹھالیتی ہے تو وہ دریائے دجلہ میں چلتی کشتی کے پتوار کی طرح معلوم ہوتی ہے۔

مطلب: لمبی اور سریع الحركت گردن کو چلتی کشتی کے ذنبالہ سے تشبیہ دی ہے۔

أَتَلَعُ: صفت ”س“ تلعاً۔ لمبی گردن کر کے چلانا۔ صفت تلیع بھی آتی ہے۔ **نَهَاضُ:** مبالغہ۔ نہض ”ف“، نہضاً کھڑا ہونا۔ **صَعَدَتْ:** باء تعدیہ کے لئے ہے۔ چڑھانا۔ **كُسُكَانُ:** کشتی کا پچھلا حصہ، جو دم کی مانند ہوتا ہے۔ فارسی میں ذنبالہ اور اردو میں پتوار کہتے ہیں۔ ج: سکانات۔ **بُوصِيٌّ:** ایک قسم کی کشتی۔ **مُضْعِدُ:** اسم فاعل ”افعال“ اصعاداً، السفینة بادبان کھینچ دینے سے ہوا کا کشتی کو لے اڑانا (مُضْعِدُ، بُوصِيٌّ کی صفت ہے چلتی کشتی) ﴿إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ فَاطِرُ ۱۰﴾

۳۰ وَجُمُجْمَةٌ مِثْلُ الْعَالَةِ كَأَنَّهَا وَعَى الْمَلْتَمَى مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ مِبْرَدٍ

اور اس کی کھوپڑی سندان کے مانند (سخت) ہے گویا کہ اس کھوپڑی کا جوڑ ریتی کے کنارے (کی مانند سخت ہڈی) سے مل گیا ہے۔

مطلب: کھوپڑی کو سختی اور مضبوطی میں لوہار کے آہنی سندان سے تشبیہ دی جس پر لوہا کو ٹا جاتا ہے اور سر کے اس حصہ کو جس سے کھوپڑی ملی ہوئی ہے ریتی کے کناروں سے سختی میں اور دھار دار ہونے میں تشبیہ دی ہے۔

جُمُومَةُ: کھوپڑی، کنویں اور لکڑی کے پیالے کو بھی کہتے ہیں۔ ج: جماجم۔ **عَلَاة:** سندا ان وہ آہنی پتہ جس پر لوہا کو تپتے ہیں۔ **وَعَى:** ماضی ”ض“ و عیاً: جمع کرنا، ملانا، یاد کرنا، کما فی الحدیث نَصَرَ اللّٰهُ عَبْدَاسْمَعِ مَقَالَتِي و وَعَاها وَاذَاهَا كَمَا سَمِعَ۔ **مُلْتَقَى:** اسم ظرف۔ اتعال ملنا، جوڑنا ﴿يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَى الْحَمْعَانَ الْانْفَالِ ٤١﴾۔ **حَرْف:** طرف، کنارہ۔ ج: احرف، حروف، جیسے جلسٹ حرف الوادی۔ میں وادی کے کنارے بیٹھا ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى حَرْفٍ الْحَجِ ١١﴾۔ **مِبْرَد:** ریتی۔

٣١ وَخَذَ كَقِرْطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْفَرٍ كَسَبَتِ الْيَمَانِي قَدُّهُ لَمْ يُحْرَدِ

اس کا رخسار شامی کاغذ کی مانند (چکنا اور صاف) ہے۔ اور اس کا ہونٹ یمنی دباغت دیئے گئے چمڑے کی طرح نرم ہے جس کی تراش ٹیڑھی نہیں کی گئی۔

مطلب: شام میں کاغذ عمدہ بنتا تھا اس لئے رخسار کو شامی کاغذ سے تشبیہ دی اور ہونٹ کو سیدھے قطع کئے ہوئے یمنی چمڑے سے تشبیہ دی، یمن کا چمڑا بناوٹ اور تراش میں مشہور تھا اس لئے اس کی تخصیص کی۔

خَذَ: رخسار: خدود ﴿وَلَا تَصْعَرُ خَدَّكَ لِلنَّاسِ لِقَمَانِ ١٨﴾۔ **قِرْطَاس:** کاغذ، اس میں اور بھی کئی لغات ہیں۔ **قِرْطَس، قِرْطَس، قِرْطَاس، قِرْطَاس۔** شام: ملک شام مراد ہے، بعض حضرات نے شام کی وجہ تسمیہ یہ لکھی ہے کہ مشا، مة بائیں طرف ہونا چونکہ شام بیت اللہ کے بائیں جانب ہے، اس لئے شام کہا گیا۔ ایسے ہی ”یمن“ بیت اللہ کے یمن (دائیں طرف) ہونے کی وجہ سے کہا گیا۔ **مِشْفَر:** اونٹ کے ہونٹ۔ **السبب:** دباغت دیا ہوا چمڑہ، ان نسبت الجلد، چمڑے کا نرم ہونا۔ **قَدُّ:** مصدر ”ن“ لمبائی میں کاٹنا، قَطَّ جوڑائی میں کاٹنے کو کہتے ہیں، اسی سے ہے قَطَّ الْقَلَمِ ﴿وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدُّ مِّنْ دُبُرِ يَوْسُفَ ٢٧﴾۔ **لَمْ يُحْرَد:** مضارع، تفعیل، الشئ ٹیڑھا کر دینا۔

٣٢ وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَّتَيْنِ اسْتَكْنَتَا بَكْهَمِي حَجَاجِي صَخْرَةَ قَلْبِ مَوْرِدِ

اور اس ناقہ کی دونوں آنکھیں دو آنکھوں کے مانند (چمک دار) ہیں جو پتھر کے یعنی پانی کے گڑھے

والے پتھر کے (بنے ہوئے) ابرو کی ہڈیوں کے دو غاروں میں جا گزریں ہیں۔

مطلب: آنکھوں کو آئینوں اور اس پانی سے جو پتھر کے گڑھے میں ہوتا ہے، تابانی میں تشبیہ دی اور حلقہ بٹائے چشم کو غاروں سے، اور ابرو کی ہڈیوں کو تختی میں پتھر سے تشبیہ دی ہے۔

مَا وَيَتَيْنِ: تشبیہ، مفردہ ماویۃ آئینہ۔ [سِتَكَنَتَا: "ک"، "ن" استفعال، چھیننا، گھر کی طرف لوٹنا

ترجمہ "جا گزریں ہونے" سے کیا گیا ﴿وَإِنْ رَبُّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمُ النمل ۷۴﴾۔ گھفی: تشبیہ، نون بوجہ اضافت حذف ہوا، الکھف، غار ﴿وَلْيَسْأَلُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ الكهف ۲۵﴾۔

حجاج: ابرو کی ہڈی، ج: حجاج۔ قُلْتُ: آنکھ یا چٹان کا گڑھا۔ مَوْرَد: اسم ظرف، گھاٹ، لیکن یہاں منظوف (پانی) مراد ہے ﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ القصص ۲۳﴾۔

۳۳ طَحُورَانِ عُوَارِ الْقَدَى فَرَقَدَا كَمْ كُحُولَتِي مَذْعُورَةَ أُمِّ فَرَقْدِ

اس ناتقہ کی دونوں آنکھیں خس و خاشاک کو دفع کرنے والی ہیں، جس کی وجہ سے وہ نہایت سھری اور صاف ہیں، پس تو ان کو اس حال میں دیکھے گا کہ وہ بچہ والی شکاری سے خوف زدہ نیل گائے کی دو سرگیں آنکھوں کی طرح (خوبصورت معلوم ہوتی) ہیں۔

مطلب: ناتقہ کی آنکھوں کو بقرہ و شیعہ کی آنکھوں سے تشبیہ دی اور مذعورۃ ام فرقد کی قیود کا اضافہ کر کے مشبہ یہ میں حسن کا اضافہ کیا ہے، اس لئے کہ اس حالت خاص میں نیل گائے کی آنکھ میں ایک خاص چمک اور تیز نگاہ ہوتی ہے اور بچے کی حفاظت کے لئے سب سے زیادہ محتاط نظروں سے دیکھتی ہے۔

طَحُورَانِ: تشبیہ طَحُور، "ف" خس و خاشاک کو دور کرنا۔ عُوَارِ: تکا، ج: عواویر۔ الْقَدَى: باریک تکا، ج: قُدَى، اقداء۔ مَكْحُولَةٌ: سرمدانی، نون تشبیہ، بوجہ اضافت حذف ہوا، یہاں "مَكْحُولَتِي" کہہ کر "عمینین" سے کنایہ کیا گیا ہے اس لئے مرادی ترجمہ "سرگیں آنکھیں" کیا گیا۔ مَذْعُورَةَ: اسم مفعول، الذعر، خوف زدہ ہونا۔ أُمِّ فَرَقْدِ: فرقد، نیل گائے کے بچے کو کہتے ہیں، ج: فرقد۔

۳۴ وَصَادِقْنَا سَمِعَ التَّوْحُسَ لِلْسُرَى لِهَجْسِ خَفِيٍّ أَوْ لَصَوْتِ مُنَادٍ

اس ناقہ کے دوا ایسے کان ہیں جو رات کے چلتے وقت کھسکاہٹ کے سننے میں نہایت سچے ہیں، خواہ آہستہ آواز ہو یا زور کی۔

مطلب: ناقہ کانوں کی سچی ہے کہ بہت جلد ہر قسم کی آواز صحیح سن لیتی ہے یعنی بڑی حاضر حواس ہے۔

سَمِعَ: سننے کا حاسرہ، کان، سَمِعَ اچھی شہرت، سَمِعَ، سَمِعَ، سَمِعَ ہونے کی بات ﴿قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي الْمُحَادِلَةَ﴾

۱ ﴿التَّوَجُّسِ: آہٹ پر کان لگانا ﴿فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ طَه ۶۷﴾۔ سُورَةُ: رات کو چلنا، ”ض“

سَرِيَانًا وَسَرِيَاةً بھی مصدر آتا ہے ﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ الْاَسْرَاءِ ۱﴾۔ هَجَسَ: پست آواز جو

سنائی دے لیکن سمجھ میں نہ آئے، اندیشہ، وسوسہ۔ مُنَدَّدٌ: اسم مفعول تفعیل، الصوت، بلند آواز ہونا

۳۵ مُوَلِّتَانِ تَعْرِفُ الْعِتْقَ فِيهِمَا كَسَامِعَتِي شَاةٍ بِحَوْمَلٍ مُفْرَدٍ

اس کے دونوں کان باریک نوکدار ہیں، جن میں تو عمدگی نسل (کے آثار) معلوم کر لے گا اور وہ مقام

حوال کے یکتا و تنہا زنگاؤ کے کانوں کے مثل ہیں۔

مطلب: زنگاؤ، خصوصاً جب وہ تنہا ہو معمولی سی آہٹ کو سن لیتا ہے، اسی طرح وہ ناقہ ہر وقت چوکنی اور ہوشیار رہتی

ہے۔

مُوَلِّتَانِ: اسم مفعول، تفعیل، دھارتیز کرنا، نیزہ مارنا، موصوف اذنان محذوف ہے، مرادی ترجمہ باریک

نوک دار کان، العتق: مصدر ”ض“ عمدہ ہونا ﴿ثُمَّ مَجَلَّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْحَجِ ۳۳﴾۔

سَامِعَتِي: تشبیہ، حذف نون، بوجہ مضاف سامعة: کان ﴿وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ النُّورِ ۱۶﴾۔ شَاةٍ:

بکرا، بکری، نیل گائے، ج شیاہ، شواہ۔ حَوْمَلٍ: بصرہ و مکہ اور نجد کے درمیان ایک جگہ ہے۔ مُفْرَدٍ: یکتا،

تہا ﴿وَنَرِيئُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا مَرِيْمَ ۸۰﴾

۳۶ وَأَرْوَعُ بَسَاطٍ أَحَدٌ مَلْمَمٌ كَمِرْدَاةٍ صَخْرٍ فِي صَفِيحٍ مُصْمَدٍ

اس کا دل چوکنٹا، تیز حرکت، ذکی اور گول مثل ہے (کہ کوئی غم اس پر نہیں ٹھہرتا، اور سخت ایسا ہے کہ)

جیسے چوڑے پتھروں میں پتھر کا (بنا ہوا) ایک سنگ شکن آواز ہو۔

مطلب: ناقہ کے دل کو مضبوطی میں سنگ شکن پتھر سے اور اس کی چوڑی اور مضبوط پسلیوں کو پتھر کی چٹانوں سے تشبیہ دی ہے۔

أرْوَع: چوکنا، ہوشیار، حسن یا بہادری وغیرہ سے تعجب میں ڈالنے والا، ج: زُرْع۔ نَبَاض: اسم مبالغہ، تیز حرکت "ض" نبضاً ونبضاناً، رگ کا حرکت کرنا۔ أَحَدٌ: ذکی، مؤنث، حَدَاء۔ مُلْمَمٌ: گول مٹول۔ مِرْدَاة: سنگ شکن اوزار، وہ سخت پتھر جس کے ذریعے سے دوسرے پتھر توڑے جاتے ہیں۔ صَفِيحٌ: چوڑا پتھر۔ مُصَمِّدٌ: مضبوط، پکا، سخت۔

۳۷ وَأَعْلَمُ مَخْرُوتٍ مِّنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ عَتِيْقٌ مَتَى تَرْجُمُ بِهِ الْأَرْضُ تَزْدَدُ

اس ناقہ کا اوپر کا ہونٹ کٹا ہوا ہے، ناک کا بانسہ چھدا ہوا ہے، ایسی اصیل ہے جب ناک زمین پر مارتی ہے (سوگھتی ہے) تو زیادہ تیز ہو جاتی ہے۔

مطلب: سفر پیشہ اونٹ زمین کو سونگھ کر یہ معلوم کر لیتے ہیں کہ پانی کس قدر دور ہے اگر پانی زیادہ دور ہوتا ہے تو رفتار تیز کر دیتے ہیں۔

أَعْلَمُ: اسم تفضیل، وہ شخص جس کے اوپر کا ہونٹ پھٹا ہوا ہو، مؤنث: عُلْمَاء۔ مَخْرُوتٌ: چھدا ہوا ہونٹ۔ مَارِنٌ: ناک کا بانسہ، ج: موارن۔ عَتِيْقٌ: پرانی، عمدہ چیز (اصیل)۔ تَرْجُمُ: پتھر مارنا، پھینکنا، یہاں ناک زمین پر مارنے سے مراد سونگھنا ہے ﴿رَجَمًا بِالْغَيْبِ الْكَهْفِ ۲۲﴾۔ تَزْدَدُ: مضارع، افتعال، زیادہ ہونا یہاں مراد تیز ہونا ہے، آخر میں بوجہ وقف دال ساکن ہوئی اجتماع ساکنین کی وجہ سے درمیان کی یاء حذف کر دی گئی ﴿وَنَزَادُ كَيْلَ بَعِيرِ يَوْسُفَ ۶۵﴾

۳۸ وَإِن شِئْتَ لَمْ تُزُقْ وَلَإِن شِئْتَ أَرْقَلْتَ مَخَافَةَ مَلُوءِي مِنَ الْقِدِّ مُخَصِّدٌ

اگر تو چاہے (کہ وہ تیز نہ دوڑے) تو نہ بھاگے گی اور تو چاہے (کہ وہ دوڑے) تو ایک مضبوط تے کے بنے ہوئے اور بٹے ہوئے کوڑے کے خوف سے دوڑ کر چلے گی۔

مطلب: بہت شائستہ ہے سوار کے قبضہ میں رہتی ہے اس قدر تیز ہے کہ کوڑا مارنے کی ضرورت نہیں بلکہ اس کا

خوف ہی اس کو دوڑانے کے لئے کافی ہے۔

تُرْقِلُ: مضارع، افعال، الناقضة، دوڑنا۔ **مَلَوِيٌّ:** مفعول ”ض“ کیاً و لَوِيَاءُ، رسی بٹنا، موصوف سوط بمعنی کوڑا محذوف ہے، تقدیر عبارت سوط ملوئی بنا ہوا کوڑا، ملوئی کی اصل ملوؤئی تھا، بجز سینڈ والے قاعدے سے واؤ کو بیا سے تبدیل کرتے ہوئے بیا کا بیا میں ادغام کیا اور بیا کی مناسبت سے ما قبل کو کسرہ دیا تو ملوئی ہو گیا۔ **قَدَّ:** تمسہ، چڑے کا برتن، قَدَّ مقدار، قَدَّ، در شکم والا ہونا۔ **مُحَصِّدٍ:** مفعول ”افعال“ احداً مضبوط بنا ہوا ہونا۔

۳۹ وَأَمَّا بِضَبِّعَيْهَا نَجَاءَ الْخَفِيْدِ وَإِنْ شِئْتَ سَامِيَّ وَسِطَ الْكُورِ رَأْسَهَا

اور اگر تو چاہے تو اس کا سر پالان کی اگلی لکڑی سے بلند ہو جائے گا اور اپنے دونوں بازوؤں کے ذریعہ شتر مرغ کی تیز روی کی طرح تیرے گی (تیز چلنے لگے گی)
☆ مقدم رعل سے سر کا بلند ہو جانا خاص تیز رفتاری کے وقت ہوتا ہے۔

سامی: ماضی، مساماة، بلند ہونا۔ **واسیط:** پالان کا اگلا حصہ۔ **الکور:** کجاوہ، ج: اکوار و کبران۔
عامت: ماضی ”ن“ عوماً تیرنا۔ **ضَبِّعَيْهَا:** ضبعین تھا، حذف نون باضانت ہا ضمیر ہے، بازو، **نَجَاءَ:** مصدر ”ن“ نَجَاءَ، تیز چل کر آگے بڑھنا۔ **خَفِيْدٍ:** مذکر شتر مرغ۔

۴۰ عَلَىٰ مِثْلِهَا أَمْضِي إِذَا قَالَ صَاحِبِي أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي

جب میرا ساتھی یہ کہنے لگے کہ اے کاش اس مصیبت سے فدیہ دے کر میں تجھے چھڑا لیتا اور میں بھی چھوٹ جاتا، تو اس جیسی ناقہ پر (سوار ہو کر) گزر جاتا ہوں۔

مطلب: سخت مصیبت میں ساتھی گھبرا اٹھتا ہے تو میں نہیں گھبراتا، بلکہ باہمت رہ کر ایسی اونٹنی کے ذریعے سے سفر کرتا رہتا ہوں۔

عَلَىٰ مِثْلِهَا: ہا ضمیر کا مرجع اونٹنی ہے یعنی مذکورہ صفات والی اونٹنی کے جیسی اونٹنی پر بیٹھ کر بھاگ نکلتا ہوں، **أَمْضِي:** مضارع ”ض“ مُضَاءً، گذر جانا ﴿فَقَدَّ مَضَّتْ سُنْتُ الْأَوَّلِينَ﴾ الانفال ۳۸ ﴿۔

أَفْدِيكَ: کہ ضمیر خطاب، امدی مضارع ”ض“ فدی، فدی، مال وغیرہ دے کر چھڑانا ﴿وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ

عَظِيمٍ الصافات ۱۰۷﴾ اَفْتَدَى: مضارع، افتعال، فدیہ دینا ﴿لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بَيْنِيهِ

المعارج ۱۱﴾

۴۱ وَجَاسَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَةً مُصَابًا وَلَوْ أَمْسَى عَلَى غَيْرِ مَرَصِدٍ

(میں اس ناقہ کے ذریعے اس وقت سفر کرتا ہوں جب کہ) خوف کی وجہ سے میرے رفیق کا دل
ہل جائے اور اپنے آپ کو قریب ہلاکت سمجھنے لگے اگرچہ وہ شام کے وقت چلے ایسے راستے سے
جہاں گھات نہیں لگائی گئی ہوتی۔

مطلب: اس ناقہ پر سوار ہو کر ایسے خطرناک جنگل طے کر ڈالتا ہوں جنہیں دیکھ کر رفیق سفر گھبرا جائے اور اپنے
آپ کو موت کے منہ میں سمجھتا ہو، جب کہ راستہ پر امن تھا اور ڈاکوؤں کا کوئی خوف نہ تھا۔

جَاسَتْ: ماضی ”ض“ جیشاً و جیشاناً، ”البحر“ جوش مارنا، العین ”آنسو بہانا، النفس“ جی مثلاً تاپہاں
خوف کی وجہ سے دل کا دہل جانا مراد ہے۔ خَالَةً: خَالَ ماضی ”س“ خيلاً و خالاً و خيلاً، خیال کرنا، گمان
کرنا۔ مُصَابًا: مفعول، یا اسم ظرف ”افعال“ تکلیف دینا، مصاباً خال کا مفعول ثانی ہے

تکلیف دیے ہوئے کا ترجمہ ”قریب ہلاکت“ سے کیا گیا۔ ﴿مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ النَّعَابِينَ

۱۱﴾ اَمْسَى: افعال ناقصہ میں سے ہے، شام کے وقت میں داخل ہونا، ماشياً خیر محذوف ہے ﴿فَ

سُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ الرُّومَ ۱۷﴾۔ مرصد: اسم ظرف، گھات لگانے کی جگہ ﴿وَاقْعُدُوا لَهُمْ

كُلِّ مَرَصِدٍ التوبة ۵﴾

۴۲ إِذَا الْقَوْمُ قَالَُوا مَنْ فَتَى خِلْتُ أَنِّي عُنَيْتُ فَلَمْ أَكْسَلْ وَلَمْ أَتَبَدَّلْ

جب (بھی) قوم نے یہ پکارا کہ نوجوان کون ہے، تو میں نے سمجھا کہ میں ہی مراد ہوں پھر نہ میں
نے کاہلی کی اور نہ تردد۔

مطلب: لفظ نوجوان سے قوم کا مقصود میں اپنے آپ ہی کو سمجھتا ہوں اس لئے کہ کوئی دوسرا اس خطاب کا مستحق

ہی نہیں، پس جب کبھی قوم کسی حادثہ کے وقت اس لفظ کے ذریعہ پکارتی ہے فوراً مقصد سمجھ جاتا ہوں اور مدد کے لئے پہنچ جاتا ہوں، ذرا بھی پس و پیش نہیں کرتا۔

فَتَى: نوجوان، نخی، غلام، ہشید: فتوان، فتیان، ج: فتوة ﴿قَالُوا سَمِعْنَا فَتَى يَذُكُرُهُمُ الْاَنْبِيَاءُ ۶۰﴾۔
عُنَيْتٌ: ماضی، مجہول ”ض“ عَنِیٰ مراد لینا۔ لَمْ اَكْسَلْ: مضارع ”س“ کاہل ہونا، سستی کرنا ﴿وَ اِذَا قَامُوا اِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُحْسَالِي الْاَنْسَاءِ ۱۴۲﴾ لَمْ اَتَبَلَّدُ: مضارع، تفعل: کندہ یعنی ظاہر کرنا (متردد ہونا)۔

۴۳ اَحَلَّتْ عَلَيَّهَا بِالْقَطِيعِ فَاَجْذَمَتْ وَقَدْ خَبَّ اَلْاَمْعَزُ الْمُتَوَقِّدُ

میں (قوم کی آواز سن کر) کوڑا لے کر اس ناقہ کی طرف متوجہ ہوا تو وہ نہایت تیزی سے چلی، درآنحالیکہ (گرمی سے) بڑھکتی ہوئی پتھر پللی زمین کا سراب بلند ہو رہا تھا۔

مطلب: سورج کی تیز شعاعوں کی وجہ سے ریت متحرک پانی معلوم ہوتی تھی شدت گرمی میں اپنی اور ناقہ کی بادیہ پیالی کا اظہار مقصود ہے۔

اَحَلَّتْ: ماقبل شعر سے جواب شرط ہے، اور ماضی بمعنی مضارع ہے، اِحالة متوجہ ہونا۔ قَطِيع: کوڑا۔
اجذمت: ماضی، افعال فی سبیرہ تیز چلنا، علیہ پختہ ارادہ کرنا، عن الشیء باز رہنا۔ خَبَّ: ماضی ”ن“ خباً بلند ہونا، بڑھنا (جملہ حالیہ ہے)۔ اَلْ: اس سراب کو کہتے ہیں جو دوپہر سے پہلے اور بعد نظر آئے اور جو عین دوپہر کے وقت نظر آئے، اسے عربی میں بھی سراب کہتے ہیں۔ اَمْعَزُ: بہت کنکر پتھر والی سخت جگہ، مؤنث مغزاء، ج: مَعَزَاوَات، اماعز۔ مُتَوَقِّدٌ: اسم فاعل، تفعل، بھڑکنار ﴿وَمِمَّا يُوقِدُوْنَ عَلَيْهِ فِی النَّارِ الرَّعْدُ﴾ ۱۷

۴۴ فَذَالَتْ كَمَا ذَالَتْ وَلِيْدَةُ مَجْلِسٍ تُرِي رَيْهًا اَذْبَالَ سَحْلِ مُمَدِّدٍ

پس وہ ناقہ ناز و نخرے سے اس طرح چلی جیسے کہ مجلس کی وہ رقاصہ چلتی ہے جو سفید دراز چادر کے دامن (لٹکا کر) اپنے مالک کو دکھاتی ہو۔

مطلب: ناقد کی رفتار کو رقاصہ کے ناچ سے تشبیہ دی گئی ہے اور دراز دم کو چادر کے دامنوں سے، اس خاص قسم کے رقص میں جس کو کھروۃ کہا جاتا ہے، رقاصہ پوشاک کا دامن اٹھا اٹھا کر مختلف انداز سے ناظرین کو دکھاتی ہے، دوسرے مصرعہ میں اسی کی طرف اشارہ ہے۔

ذَآلَتْ: ماضی ”ض“ ذیلاً، الجاریۃ، لڑکی کا دامن کھینچتے ہوئے ناز سے چلنا۔ وَوَلِيْدَةٌ: لڑکی، ولیدۃ مجلس سے مراد طوائف ہے ﴿قَالَ أَلَمْ نُزَيِّنْكَ فَيَسْنَا وَلَيْدًا الشُّعْرَاءَ ۱۸﴾۔ قُرَى: مضارع، انفعال، دکھانا ﴿وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ الْاِنْعَامِ ۷۵﴾۔ رب: مالک، سردار، درست کرنے والا، پرورش کرنے والا، اللہ تعالیٰ کے اسمائے حسنیٰ میں سے ہے، نسبت کے لئے رَبِّي، رَبَّتَانِي، رَبَّتُوبِي استعمال ہوتا ہے ﴿فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ الزَّحْرَفِ ۴۶﴾۔ أَذْيَالٌ: مفردہ ذیل، ہر چیز کا آخری حصہ، الثوب: دامن۔ سَخِلَ: سفید سوتی کپڑا۔ مُمَدَّدٌ: اسم مفعول، تفعیل، پھیلانا ﴿أَنَّى مُمَدَّدُكُمْ بِاللَّيْلِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ الْاِنْفَالِ ۹﴾۔

۴۵ وَوَلَسْتُ بِحَلَّالِ التَّلَاعِ مَخَافَةً وَلَكِنْ مَتَى يَسْتَرْفِدِ الْقَوْمُ أَرْفِدُ

اور میں (کسی کے) خوف سے ٹیلوں میں اترنے والا (چھپنے والا) نہیں ہوں جب قوم مجھ سے مدد مانگتی ہے تو میں (اس کو) مدد دیتا ہوں۔

مطلب: یعنی مہمانوں کی ضیافت یا دشمنوں سے جنگ کرنے کے خوف سے میں کہیں نہیں چھپتا ہوں بلکہ قوم کی ہر اعانت کے لئے تیار ہوں، خواہ ضیافت مہمانان ہو یا مقابلہ اعداء۔

حَلَّالٌ: وزن مبالغہ، حل ”ض“، ”ن“، اترنا ﴿أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّن دَارِهِم الرِّعْدِ ۳۱﴾۔ تِلَاعٌ: مفردہ تلعة پانی بہنے کے راستوں سے اونچی اور چٹانوں سے نیچی جگہ (ٹیلہ)۔ ج: تِلَاعَاتُ۔ يَسْتَرْفِدُ: مضارع۔ استفاد، مدد مانگنا۔ أَرْفِدُ: مضارع ”ض“ رَفَدًا۔ مَدْرِكُنَا ﴿بِئْسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ هُوَ ۹۹﴾۔

☆ علامہ شعالبی آیت اَللّٰهُ لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَبِيْدِ کی تفسیر کرتے ہوئے ایک شبہ کا جواب دیتے ہیں کہ ظَلَامٌ لِلْعَبِيْدِ سے قلیل و کثیر ظلم کی نفی ہو رہی ہے نہ کہ صرف کثیر ظلم کی، کیونکہ تحت اللفظی جب صیغہ مبالغہ مابعد کی طرف

مضاف ہوتا ہے تو قلیل و کثیر کی نفی کرتا ہے استدلال میں اسی شعر کو پیش کرتے کہ حَلَالِ التَّلَاعِ سے مراد قلیل و کثیر اترنے کی نفی ہے وقولہ سبحانہ: إِنَّ اللہَ؛ أی: وَبِأَنَّ اللہَ لَیْسَ بِظَلَامٍ لِلعَبیدِ قیل: المراد هنا نَفْیُ القلیلِ وَالكثیرِ مِنَ الظُّلْمِ؛ كقول طَرْفَةَ: الطویلِ، وَكَلَسْتُ بِحَلَالِ التَّلَاعِ مَخَافَةَ،،،، وَلَکِن مَتَى یَسْتَرَفِدُ القَوْمُ أَرَفِدُ وَلَا یریدُ: أَنه قد یحلُّ التَّلَاعَ قَلیلًا تفسیر ثعالبی ج ۱ ص ۲۷۱

۴۶ فَإِنْ تَبَغَّيْ فِي حَلَقَةِ القَوْمِ تَلَقَّنِي وَإِنْ تَقْتَنِضْنِي فِي الحَوَانِيتِ تَصْطَدِ

اگر تو مجھ کو قوم کی مجلس میں ڈھونڈے گا تو مجھ کو (وہاں) پائے گا اور اگر شراب کی بھٹیوں میں مجھ کو پکڑنا چاہے گا تو (وہاں بھی) پکڑ لے گا۔

مطلب: اپنے جامع جذبہ ہزل ہونے کو بیان کرتا ہے کہ مجالس قوم میں بھی میرا حصہ نمایاں ہوتا ہے اس لئے کہ صاحبِ عزم درائے ہوں اور شراب خانے بھی مجھ سے آباد ہیں اس لئے کہ صاحبِ بذل و سخا اور پینے پلانے والا ہوں۔

تَبَغَّيْ: مضارع "ض" ڈھونڈنا، تلاش کرنا ﴿قُلْ أَعْبِرَ اللّٰهُ أَبِغِي رَبًّا الْانعام ۱۶۴﴾۔ حَلَقَةٌ: ہر گول چیز، رسی، حلقہ القوم، قوم کا دائرہ، مراد قوم کی مجلس ہے۔ تَقْتَنِضْنِي مضارع، اقتنص، شکار کرنا (پکڑنا)، تقتنص بوجہ شرط مجزوم ہے جب کہ نون وقایہ کی ہے اور یاء شکم کی۔ حَوَانِيتِ: مفردہ: حانوت، دکان، یہاں مراد شراب خانہ ہے۔ تَصْطَدِ: مضارع، افتعال، شکار کرنا (پکڑنا)، اصطیاد میں تائے افعال کو بقاعدہ افعال ط سے بدلا، پھر ماضی میں یا کو بقاعدہ باع الف سے بدلا، اجتماع الساکنین ہونے پر ایک الف کو حذف کر دیا، اصطاد ہوا، اور مضارع یصطاد، یہاں تصطد بوجہ جزء ہونے کے آخر سے مجزوم ہوا، یاء اور دال میں اجتماع الساکنین ہونے پر یاء حذف ہوئی، تو تَصْطَدِ ہو گیا، پھر وزن شعری کی بناء پر آخر میں کسرہ دیا ﴿وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا المائدة ۲﴾۔

(سیح معلقات کے بعض نسخوں میں مندرجہ ذیل شعر کا اضافہ بھی ہے)۔

مَتَى تَأْتِنِي أَصْبِحُكَ كَأَسَا رَوِيَّةٍ
وَإِنْ كُنْتَ عَنْهَا ذَاغَنِي فَاغْنِ وَارْدِدِ

۴۷ مَتَى تَأْتِنِي أَصْبِحُكَ كَأَسَا رَوِيَّةٍ وَإِنْ كُنْتَ عَنْهَا ذَاغَنِي فَاغْنِ وَارْدِدِ

تو جب بھی میرے پاس آئے گا تو میں تجھے لبالب پیالہ شراب پیش کروں گا اور اگر تو اس سے بے پروائی اختیار کرتا ہے، تو کروڑ زیادہ کر۔

مطلب: اگر تجھ کو کچھ پرواہ نہیں تو چل ایسا ہی رہ اور دن بدن زیادہ ہو۔

أَصْبِحَك: مضارع، افعال، صبح کی شراب پلانا ﴿إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ هُوَ ۸۱﴾ - گاسا: پیالہ، کاس مؤنث سماعی ہے۔ ج: کوؤس، اکواس ﴿يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ الصَّافَاتِ ۴۵﴾ - رَوِيَّة: من الشُّرْبِ، پوری سیرابی، ماء روی بہت اور سیراب کردینے والا پانی، کاس رویۃ بہت اور سیراب کردینے والا پیالہ یعنی لبالب بھرا ہوا۔ غَنِي: ”س“ غنی، بے نیاز ہونا، اکتفاء کرنا۔ فَاغْن: اغن، امر، ایضاً ﴿لِكُلِّ امْرِيٍّ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَانٌ يُغْنِيهِ عِبَسِ ۳۷﴾ وَاَزْدِدْ: اَزْدِدْ فعل امر ہے، افعال، زیادہ کرنا، تائے افعال کو دال سے بدل دیا تو از تاد سے ازداد ہو گیا پھر مضارع تَزْدَادُ سے امر بناتے ہوئے علامت مضارع کو گرا کر شروع میں ہمزہ وصلی بڑھا دیا اِزْدَادُ ہو گیا پھر آخر سے بوجہ امر ساکن کیا اجتماع الساکنین کی وجہ سے الف حذف ہو گیا۔ تَوَازِدُ ہوا، وزن شعری کی وجہ سے آخری دال کو کسرہ دیا تو اِزْدَادُ ہو گیا ﴿إِنَّ السَّيِّئِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ اِزْدَادُوا كُفْرًا ۱۰﴾

۴۸ وَإِنْ يَلْتَقِ الْحَيُّ الْجَمِيعُ تُلَاقِنِي إِلَى ذِرْوَةِ النَّبْتِ الرَّفِيعِ الْمُصْمَدِ

اگر تمام قبیلہ (فخر نسبی کے اظہار کے لئے) مجتمع ہو تو مجھ کو تو ایسے حال میں پائے گا کہ میں شریف اور

مقصود (نظر) خاندان کی بلندی سے نسبت رکھتا ہوں۔

مطلب: شرافت نسبی میں تمام قبیلہ و قوم پر اپنی برتری کا اظہار مقصود ہے۔

يَلْتَقِ: مضارع، التقاء، ملنا، اکٹھا ہونا ﴿يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقْيِ الْحَمَعَانِ الْانفَالِ ۴۱﴾ - **الْحَيُّ:** چھوٹا قبیلہ، ج: احیاء۔ **تُلَاقِنِي:** مضارع، مفاعلة، ملاقات کرنا۔ **ذِرْوَةٌ:** بلندی، بلند جگہ، ذرؤۃ بھی کہتے ہیں، ج: ذُرَى۔ **النَّبِتِ:** گھر، مکان، شرافت، یہاں بیت سے خاندان مراد ہے ﴿وَالنَّبَاتِ السَّمْعُورِ الطُّورِ ۴﴾ - **الرفیع:** صیغہ صفت ”ک“ رفعة، عالی مرتبہ، شریف ﴿رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ غَافِرُ

۱۵۔ **المُصَمَّدُ**: مفعول، تفعیل، قصد کرنا، مجرد، صمداً، ارادہ کرنا، قصد کرنا، الصمداً اسمائے حسنیٰ میں سے ہے ﴿اللَّهُ الصَّمَدُ الْإِخْلَاصُ ۲﴾

۴۹ **نَدَامَايَ بِيضٌ كَالنَّجُومِ وَقَيْنَةٌ تَرُوحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بُرْدٍ وَمُجَسَّدٍ**

میرے یارانِ جلسہ ستاروں کی طرح سفید (روشن رودوست) ہیں اور ایک مغنیہ ہے جو سر شام دھاری دار چادر اور زعفرانی کپڑوں میں (ملبوس ہو کر) ہمارے پاس آتی ہے،

مطلب: میرے ہم نشین نہایت باعزت اور شریف لوگ ہیں، جن کے چہرے ستاروں کی مانند چمکتے ہیں اور ایک رقاصہ بھی شریکِ جلسہ رہتی ہے جو سر شام ہماری مجلس میں آتی ہے۔

نَدَامَايَ: مفردہ: ندمان، شراب کا ہمنشین، آخر میں یاء متکلم کی ہے۔ **بِيضٌ**: مفردہ: ایض، مؤنث:

بیضاء، سفید، روشن چہرے والے ﴿وَنَزَعَ يَدَهُ فَبَادَا هِيَ بِيضَاءٌ لِلنَّاطِرِينَ الْاِعْرَافِ ۱۰۸﴾۔ **قَيْنَةٌ**:

جاریہ، لونڈی، ج: قینات، قیان۔ **تَرُوحُ**: مضارع، ”ن“ زوحاً، شام کو آنا ﴿عُدُّوْهَا شَهْرٌ وَرَوَّاحُهَا

شَهْرٌ سَبَاءٌ ۱۲﴾۔ **بُرْدٍ**: دھاری دار چادر، ج: برود، ابراد۔ **مُجَسَّدٍ**: مفعول، تفعیل، زعفران سے

رنگنا، اور اگر بکسر المیم وفتح السین **مَجَسَّدٌ** پڑھیں تو ترجمہ ہوگا جسم سے ملے ہوئے لباس میں یعنی تنگ لباس

میں ﴿فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ طه ۸۸﴾۔

۵۰ **رَجِيْبٌ قِطَابُ الْجَيْبِ مِنْهَا رَفِيْقَةٌ بِجَسِّ النَّدَامَى بَضَّةُ الْمُتَجَرِّدِ**

اس (رقاصہ) کے گریبان کا چاک وسیع ہے، دوستوں کی چھیڑ چھاڑ کے وقت نرم ہو ہے اس کے

بدن کا کپڑوں سے عریاں رہنے والا حصہ نرم و نازک ہے۔

مطلب: نہایت خوش خلق ہے جب یارانِ جلسہ مذاق کرتے ہیں تو کج خلقی نہیں کرتی ہے، بدن کا کھلا ہوا حصہ

جب نرم ہے تو کپڑوں میں ڈھکے چھپے اعضاء کا تو کیا ہی کہنا۔

رَجِيْبٌ: کشادہ، ”ک“ امکان، کشادہ ہونا۔ **قِطَابُ الْجَيْبِ**: گریبان کا چاک، قطاب چاک

والفعل منه ”رض“ قطبا، الشیء کا ثنا، جیب گریبان ج، حیوب ﴿وَلْيَضْرِبَنَّ بِخُمْرِهِنَّ عَلٰی جُيُوْبِهِنَّ

النور ۳۱ ﴿﴾ - رَفِيْقَةٌ: نرم خو، سہیلی ﴿﴾ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيْقًا النساء ۶۹ ﴿﴾ - جَسَنٌ: مصدر 'ن' جَسًا، معلوم کرنے کے لئے ہاتھ سے چھونا (چھیڑ چھاڑ کرنا)۔ نَذَامِي: مفردہ: نَذَامَان، شراب کا ہمنشین۔ بَضَّةٌ: صفت مؤنث، "ض، س" بضاضة، نرم و ملائم، موٹاپے کے ساتھ پتلے اور نرم چمڑے والا ہونا۔ مُتَجَرِّدٌ: اسم مفعول، تفتعل، ننگا ہونا۔

۵۱ إِذَا نَحْنُ قُلْنَا أَسْمِعِينَا انْبَرَتْ لَنَا عَلَى رَسْلِهَا مَطْرُوقَةٌ لَمْ تَشْدِدْ

جب ہم اس سے کہتے ہیں کہ کچھ سناؤ تو وہ نہایت آہستگی اور وقار کے ساتھ نیچی نگاہیں کئے ہوئے بغیر سختی کے ہمارے سامنے آتی ہے۔

مطلب: نہایت باوقار اور شرمیلی ہے شوخ و چنچل اور بے سلیقہ نہیں ہے۔

أَسْمِعِينَا: أَسْمِعِي فعل امر مؤنث، افعال، اسماع سنا، نا ضمیر مفعول ہے ﴿﴾ إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَى النمل ۸۰ ﴿﴾ - انْبَرَتْ: ماضی، افعال، ابلہ، پیش کرنا، سامنے آنا۔ رَسْلِهَا: رسل، نرمی، آسودگی، کہا جاتا ہے علی رسلک یا رجل اے شخص آہستہ و باوقار رہ، ج: رسال۔ مَطْرُوقَةٌ: اسم مفعول "س" البعیر، اونٹ کے گھٹنے میں کمزوری ہونا، امرأۃ مطروقة ایسی عورت جس میں نرمی و ڈھیلا پن ہو، اگر مطروقة بالقاف ہے تو "نگاہیں نیچی کئے ہوئے" کنایہ ہوگا نرمی و ڈھیلا پن سے اور اگر مطروقة بالفاء ہے تو طرفت العین بمعنی آنکھیں چھپکانا سے ہوگا اس صورت میں "نگاہیں نیچی کئے ہوئے"، حقیقی ترجمہ ہوگا ﴿﴾ اِنَّا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ النمل ۴۰ ﴿﴾ - لَمْ تَشْدُدْ: مضارع، تشدد، کسی کام میں سختی کرنا، اصل میں تشدد تھا ایک تاء کو بغرض تخفیف حذف کر دیا جیسے تنزل الملكة اور ناراً تطلتی میں ہے۔

۵۲ إِذَا رَجَعْتَ فِي صَوْتِهَا خَلَّتْ صَوْتِهَا تَجَاوَبَ أَظْأَارَ عَلَى رُبْعِ رَدِي

جب وہ اپنی آواز میں لگناتی ہے تو اس کی آواز کو پہلے حمل سے پیدا شدہ مردہ بچہ پر چند اونٹنیوں کا ل کررونا خیال کرے گا۔

مطلب: مغنیہ کی اس آواز کو جو وہ گلے میں گھماتی ہے ان اونٹنیوں کی آواز سے تشبیہ دی ہے جو مل کر بچہ پر نوحہ

کر رہی ہوں، چونکہ ان اڈٹینوں کی آواز میں نرمی اور حزن ہوگا لہذا یہ تشبیہ بلیغ ہے اس قسم کی آواز بڑی پیاری معلوم ہوتی ہے، شیخ سعدی فرماتے ہیں:

چہ خوش باشد آوازِ نرم و حزین بگوشِ حریقانِ مستِ صبح

ترجمہ: اس رنجیدہ و وہمی آواز کے کیا کہنے ہیں..... جو صبح کی شراب سے مست، یاروں کے کانوں میں پڑ رہی ہے
رَجَعْتُ: ماضی تفعیل، گنگناٹا۔ تَجَاوَبُ: مصدر تفاعل، باہم مل کر گفتگو کرنا۔ اُظْأَرَ: مفردہ، ظنر، بچہ والی ہونا، دایہ کو بھی کہتے ہیں۔ رُبِعَ: اونٹ کا بچہ جو پہلے حمل سے ہو۔ رَدِي: مصدر "س" ہلاک ہونا، افعال: ارداد، ہلاک کرنا ﴿وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرَدَى طه ۱۶﴾۔

۵۳ وَمَا زَالَ تَشْرَابِي الْخُمُورَ وَلَذَّتْ بِي وَيَبِعِي وَإِنْفَاقِي طَرِيفِي وَمُتَلَدِي

میرا شراب پینا اور مزے اڑانا اور خود پیدا کردہ اور موروثی مال کو بیچنا اور خرچ کرنا برابر جاری رہا۔

تَشْرَابُ: مصدر "س" تشراباً شرباً، شرباً، شرباً، پینا، گھونٹ لینا، سیراب ہونا ﴿لَبَسْنَا خَالِصًا سَائِغًا لِّلشَّارِبِينَ النحل ۶۶﴾۔ الْخُمُورُ: مفردہ، خمر، شراب ﴿وَأَنهَارًا مِّنْ خَمْرٍ مُحَمَّد ۵۵﴾۔ لَذَّةٌ: خوشی، مزہ، حصولِ مرغوبات، ج: لذات ﴿لَذَّةٌ لِّلشَّارِبِينَ مُحَمَّد ۵۵﴾۔ بَيْعٌ: مصدر "ض" خرید و فروخت کرنا ﴿وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا الْبقره ۲۷۵﴾۔ طَرِيفٌ: نادر میوہ، من المال، نیا حاصل کردہ مال (خود پیدا کردہ مال)، ج: طَرْفٌ، طِرَافٌ۔ مُتَلَدِي: اسم مفعول، افعال، اتلاد، موروثی مال ہونا، آخر میں یاء متکلم ہے۔

۵۴ إِلَىٰ أَنْ تَحَامَتْنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا وَأَفْرَدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمُعْبَدِ

یہاں تک کہ تمام خاندان نے مجھ سے کنارہ کشی کر لی اور میں خارشئی تارکول ملے ہوئے اونٹ کی طرح کیٹا وتہا کر دیا گیا۔

مطلب: میری بلا کی سبب نوشی اور فضول خرچی کو دیکھ کر تمام خاندان نے میرا بیگٹا کر دیا اور میں خارشئی اونٹ کی طرح کہ اس کے پاس کوئی اونٹ آنے نہیں دیا جاتا بالکل اکیلا رہ گیا۔

تَحَامَتٌ: ماضی، تفاعل، جدا کر دینا، علیحدہ کر دینا۔ العَشِيرَةُ: خاندان، قبیلہ، ج عشائر، عشیرات ﴿وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ الشُّعْرَاءَ ۲۱۴﴾ ﴿أَفَرِدْتُ: ماضی مجہول، افعال، تنہا کر دینا﴾ رَبُّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا الْاَنْبِيَاءَ ۸۹﴾۔ الْمُعْبَدُ: مفعول، تفعیل، فَطْرَانَ (تارکول) ملا ہوا اونٹ۔

۵۵ رَأَيْتُ بَنِي غَبْرَاءَ لَا يُنْكِرُونَنِي وَلَا أَهْلُ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُمَدِّدِ

میں دیکھتا ہوں کہ فقراء (چونکہ میں ان پر احسان کرتا ہوں) اور ان بڑے خیموں کے باشندے (چونکہ وہ میری صحبت کو غنیمت خیال کرتے ہیں) مجھے اوپر انہیں سمجھتے (بلکہ خوب جانتے ہیں)۔
مطلب: اگر خاندان نے مجھ سے کنارہ کشی کر لی تو کیا مضائقہ ہے مجھے اس کی کوئی پروا نہیں، تمام دنیا کے فقراء اور امراء مجھ سے واقف ہیں اور میری عزت کرتے ہیں۔

بَنِي غَبْرَاءَ: غبراء، مٹی، زمین، بنو غبراء، مسکین فقیر لوگ ﴿وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبْرَةٌ عَبَسَ ۴۰﴾۔ لَا يُنْكِرُونَنِي: مضارع، افعال، انکار کرنا، نون وقایہ اور یاء متکلم کی ہے، مجرد "س" نکراؤ اور نکرأ، الامر ناواقف ہونا، الرجل نہ پہنچانا، اوپر آسمان؛ یہاں افعال میں موافقت مجرد پائی جا رہی ہے ﴿يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا النَّحْلَ ۸۳﴾۔ هَذَاكَ: ہا حرف تشبیہ ذاک اسم اشارہ (قلیل الاستعمال ہے)۔ طَرَاف: چڑے کا خیمہ، ج: طَرْف۔ مُمَدِّد: اسم مفعول، تفعیل، پھیلا نا، طرف ممدد بڑا خیمہ ﴿فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ الْهَمزة ۹﴾۔

۵۶ أَلَا أَيُّهَاذَا اللَّائِمِي أَحْضَرَ الْوَعَى وَأَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلِدي

اے مجھے جنگ میں حاضر رہنے اور لذات میں موجود رہنے پر ملامت کرنے والے! ذرا سن (اگر میں ان باتوں سے باز آ جاؤں) تو کیا تو مجھے ہمیشہ کی زندگی دے سکتا ہے؟
مطلب: جب کڑائی اور لذات کے موقع پر نہ جانا بھی دوام حیات کا سبب نہیں بن سکتا تو پھر کیوں اس چند روزہ زندگی میں رزم اور بزم سے کنارہ کشی کی جائے اور لطف اور نام کیوں نہ حاصل کر لیا جائے۔
آلا: حرف تشبیہ۔ أَيُّهَاذَا: ایہا، الف لام تعریف اور حرف نداء کے درمیان فرق کرنے کے لئے آتا ہے۔

اصل عبارت یوں تھی: الا یا ایہا الانسان الذی یلومنی ان اخضر الوغی. **الوغی**: شور، مراد جنگ۔
أَشْهَدُ: شہد، باب سجع حاضر ہونا، گواہی دینا ﴿وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا یوسف ۲۶﴾۔ **لَذَاتِ**: جمع
ہے لذت کی، مرغوب چیز ﴿وَأَنْهَازٌ مِنْ حَمْرِ لَذَّةِ اللَّشَّارِ بَيْنَ مُحَمَّدٍ ۵۵﴾ **مُخْلِذِي**: اسم فاعل، انفعال،
بہ، ہمیشہ ساتھ رہنا، بیاہ متکلم کی ہے ﴿يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخْلِذُونَ الْوَاقِعَةَ ۱۷﴾۔

۵۷ فَاِنْ كُنْتُ لَا تَسْتَطِيعُ دَفْعَ مَنِيَّتِي فَدَعْنِي اُبَادِرْهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي

پس اگر تو میری موت نہیں ٹال سکتا تو میرا پیچھا چھوڑ، تاکہ مرنے سے قبل میں اپنے مال کو صرف
کر ڈالوں۔

جب کہ مال و دولت انسان کو مرنے سے نجات نہیں دلا سکتا تو پھر اس کا جمع کرنا فضول ہے انسان کو
چاہیے کہ زندگی عیش و عشرت سے بسر کرے۔

تَسْتَطِيعُ: مضارع، استطاع، طاقت رکھنا، طاقت رکھنا ﴿وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلاً أَكْهَفْ
۴۱﴾ دَفْعُ: دفعاً، دفاعاً و مدفعاً، ”ف“ دور کرنا، ہٹانا ﴿لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعُ الْمَعَاجِرِ ۲﴾۔

مَنِيَّةٌ: موت، ج: منایا۔ **دَعُ**: امر ”ف“ و دَعَا، چھوڑنا، ٹھہرنا، ودیعت کرنا ﴿وَدَعُ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى
اللَّهِ الْاِحْزَابِ ۴۸﴾۔ **اُبَادِرْهَا**: مضارع، باد ربا در میادرةً مقابلے میں آگے بڑھنا، سبقت کرنا جلدی
کرنا، یہاں مبادرت سے خرچ کرنا و صرف کرنا مراد ہے۔ **مَلَكَتْ**: ماضی، ”ض“ **مَلَكَتْ** مَلَكَتْ و مَلَكَتْ،
مالک ہونا ﴿فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ النِّسَاءِ ۲۵﴾۔ **يَدِي**: ید، ہاتھ، ج: الایدی، جمع الجمع:
الایادی۔ ﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ الْمَائِدَةُ ۶۴﴾ (بعض نسخوں میں یہ شعر بھی ہے)

۵۸ وَذَرْنِي اَرْوَهَا مَتْنِي فِي حَيَوْتِهَا مَخَافَةَ شُرْبِ فِي الْمَمَةِ مُصْرَدٍ

چھوڑ مجھ کو کہ میرا ب کر لوں اپنے سر کو اسکی زندگی میں اس ڈر سے کہ موت میں پینا کم ہو جائے گا۔

ذَرْنِي: ذر، فعل امر، چھوڑ دے، اس کی ماضی مستعمل نہیں ہے ”نی“ متکلم کی ہے ﴿فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ
بِهَذَا الْحَدِيثِ الْقَلَمِ ۴۴﴾۔ **اَرْوَا**: مضارع متکلم، رُوِيَةً، النباتات، پودوں کو پانی پلانا۔ **مُصْرَدٍ**: اسم

مفعول، تفعیل، الرجل، سیرابی سے کم پلانا۔

۵۹ وَلَوْلَا ثَلَاثُ هُنَّ مِنْ عَيْشَةِ الْفَتَىٰ وَجَدَّكَ لَمْ أَحْفَلِ مَتَىٰ قَامَ عُودِي

پس اگر وہ تین چیزیں نہ ہوتیں جو ایک (شریف) نوجوان کے واسطے باعثِ زندگی ہیں تو تیری عظمت کی قسم! مجھے اس کی کچھ پرواہ نہ ہوتی کہ میرے پُرساں حال (میری زندگی سے مایوس ہو کر) کب اٹھ کھڑے ہوئے۔

مطلب: اگر یہ لڑا لڑا نکلا (جو آئندہ اشعار میں مذکور ہیں) نہ ہوتے تو مجھے اپنے مرنے کی کوئی پرواہ نہ ہوتی۔ محض انہی تین چیزوں کے آسے پر زندگی ہے۔

لولا: حرف شرط غیر جازمہ ہے اسے ”حرف امتناع لوجوز“ بھی کہتے ہیں، اگر مضارع پر داخل ہو تو حرف تفضیض ہوتا ہے اور اگر ماضی پر داخل ہو تو حرف توبیح ہوتا ہے۔ عَيْشَةُ: عاش، عیش، ”ض“ زندہ رہنا ﴿فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا طه ۱۲۴﴾۔ الْفَتَىٰ: فتی فتی ”س“ سے جوان ہونا، جمع فِئَانٍ وَفَتِيَّةٍ وَفَتْوَةٍ ﴿تَرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ يوسف ۳۰﴾۔ وَجَدَّ: حصہ، بزرگی، عظمت، واو قسمیہ ہے ﴿وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا لَعَنَ الْجِنَّ ۳﴾۔ أَحْفَلُ: مضارع ”ض“ حَفَلًا وَحُفُولًا ”بہ“ پرواہ کرنا۔ عُودِي: مفردہ عائد، عوذ جمع مکسر ہے، ”ی“ تنکلم عیادت کرنے والے (پرساں حال)۔

۶۰ فَمِنْهُنَّ سَبْقِي الْعَاذِلَاتِ بِشُرْبَةِ كُمَيْتٍ مَتَىٰ مَا تَعَلَّ بِالْمَاءِ تَزِيدُ

مجملاً ان (تین چیزوں) کے (ایک تو) ملامت گروں (کی بیداری) سے قبل میرا ایسی سرخ سیاہی مائل شراب اڑا جاتا ہے جو اس قدر تند اور تیز ہے کہ جب اس میں پانی ملایا جائے تو جھاگ دینے لگے۔

سَبْقِي: مصدر ”ن“، ”ض“ سبقاً آگے بڑھ جانا، ”ی“ تنکلم کی ہے ﴿وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ هود ۱۱۰﴾۔ الْعَاذِلَاتِ: مفردہ عَاذِلٌ، ”ن“ ض، عذلاً، ملامت کرنا، علیحدہ کرنا ﴿إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ الشعراء ۲۱۲﴾۔ شُرْبَةِ: شُرْبٌ ”س“ پینا ﴿فَنَسَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْبِمِ الْوَقْعَةِ ۵۵﴾۔

کَمِيَّت: سرخی مائل رنگت۔ **تُعَل:** علا، علوا، علواً بلند ہونا یعنی پانی ملا کر شراب کی سطح کو بلند کر دیا جائے، بعض نسخوں میں ”غ“ ہے تو اس صورت میں ترجمہ ہوگا ”جوش مارنا“۔ **تُرِيد:** مضارع، افعال۔ جھاگ نکالنا ﴿فَاَحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا زَابِنًا الرَّعْدَ ۱۷﴾

۶۱ وَكَرِّي إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحْنَبًا كَسِيْدَ الْغَضَا نَبْهَتَهُ الْمُتَوَرِّدُ

(دوسرا امر جو میری زندگی کا سہارا ہے) جب کوئی مظلوم مدد کے لئے پکارے تو ایک لمبے قدم بھرنے والے گھوڑے کو (اس مظلوم کی جانب بغرض حمایت) میرا پھیر لینا ہے جو اس بھیڑیے کی طرح (تیز رو) ہے جو درخت غصھا کے نیچے رہتا ہو (اور جو شدت پیاس میں پانی پینے کے لئے) گھاٹ پر اترنے والا ہو اور جس کو ٹوٹنے ”ٹہل کار“ دیا ہو۔

مطلب: درخت غصھا کے نیچے رہنے والا بھیڑیا پہلے ہی بڑا تیز و تند اور خوفناک ہوتا ہے مزید برآں سخت پیاس کی حالت میں گھاٹ پر جاتے ہوئے اس کو ٹہل کار دیا گیا ہو تو اس کی تیز رفتاری کا کیا ٹھکانہ ہوگا، ایسے تیز رفتار بھیڑیے سے گھوڑے کو تیز روی میں تشبیہ دی ہے، یعنی بھجبت تمام ایسے تیز رفتار گھوڑے پر سوار ہو کر اس مظلوم کی حمایت کے لئے پہنچ جاتا ہوں۔

کَرِّي: مصدر ”ن“، لوٹنا، پھیرنا، مڑنا، ”ی“، متکلم ﴿فَلَوْ اَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنُكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ الشُّعْرَاءُ ۱۰۲﴾۔ **نَادَى:** ماضی، مفاعلتہ، آواز دینا، پکارنا ﴿اِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى النَّازِعَاتِ ۱۶﴾۔ **الْمُضَافُ:** اسم مفعول، افعال، الرجل، خوف زدہ ہونا، (مظلوم ہونا)۔ **مُحْنَبًا:** اسم مفعول، تفعیل، الشیخ، کبڑا ہونا، حنب الکبر جھکا دینا، گھوڑے کی ٹانگوں میں معمولی کچی عمدگی کی علامت ہے ایسے گھوڑے میں لمبے قدم بھرنے کی صلاحیت زیادہ ہوتی ہے۔ **سَيِّدًا:** بھیڑیا، ج: سَيِّدَانِ۔ **الْغَضَا:** جھاؤ کا درخت۔ **نَبْهَتَهُ:** ماضی تفعیل، جتلانا، واقف کرنا (کتے کو جب کسی شکار پر واقف کرایا اور اس کا سایا جاتا ہے تو اسے ہلکارنا کہتے ہیں)۔ **الْمُتَوَرِّدُ:** اسم فاعل، تَوَرَّدَ، تفعیل، الماء، پانی پر آنا ﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ الْقَصَصِ ۲۳﴾۔

۶۲ وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدُّجْنِ وَاللِّدْجَنِ مُعْجَبٌ بِهَ كُنْتَهُ تَحْتَ الْخَبَاءِ الْمَعْمَدِ

(تیسری چیز جو جینے کا سہارا ہے) سخت بارش و بادلوں والے دن کو، اس حالت میں کہ دلوں کو وہ بارش خوب بھاتی ہو ایک حسین نازک اندام محبوبہ کے ذریعہ بلند خیمہ کے نیچے، چھوٹا کر دینا ہے۔

مطلب: دن کو چھوٹا کرنا بایں معنی ہے کہ لذت و سرور میں دن کا پتہ نہیں چلتا گویا صبح سے شام ملی ہوئی ہے جیسا کہ ایک شاعر نے کہا ہے:

ایام مصیبت کے تو کائے نہیں کنتے دن عیش کے گھڑیوں میں گزر جاتے ہیں کیسے

تقصیر: مصدر، تفعیل، کم کرنا، ’ض‘ قید کرنا، ’ن‘ ناقص ہونا، ’س‘ گردن میں درد ہونا ﴿فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ

جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ النَّسَاءِ ۱۰۱﴾۔ یوم: دن، ج: ایام، ایایوم ﴿وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ

فَوْجًا نَمَلٍ ۸۳﴾۔ الدُّجْنُ: بہت بارش، گھٹا ٹوپ بادل۔ مُعْجَبٌ: اسم فاعل، ’افعال‘، تعجب میں

ڈالنا، خوش ہونا (کسی شئی کا بھاجانا) ﴿وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ الْأَحْزَابِ ۵۲﴾۔ بِنَهْ كُنْتَهُ: ملائم جسم والا

ہونا، نرم اندام دو شیزہ، باء جارہ ہے۔ الْخَبَاءُ: خیمہ، ج: اخیبہ۔ الْمَعْمَدُ: عمود، اس لکڑی کو کہتے ہیں جو

خیمے کے درمیان کھڑی کی جاتی ہے اسی سے خباء معمد ہے کیونکہ بڑے اور طویل خیمے کو بھی کئی لکڑیوں کا سہارا

دیا جاتا ہے، جس کی وجہ سے اسے خباء معمد کہتے ہیں ﴿إِزْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ الْفَجْرِ ۷﴾۔

۶۳ كَأَنَّ الْبُرَيْنَ وَالذَّمَالِيَجَ عُلُقْتُ عَلَى عَشْرٍ أَوْ خِرْوَعٍ لَمْ يُخْضِدْ

(محبوبہ اس قدر نازک اندام ہے کہ اس کے ہاتھ پاؤں میں زیورات دیکھ کر یہ معلوم ہوتا ہے کہ)

گویا پازیب اور بازو بند، دن تراشے مدار یا رنڈ پر لٹکا دیئے گئے ہیں۔

مطلب: اس کے ہاتھ پیریزا کت میں مدار اور رنڈ کی نرم شاخوں کی طرح ہیں، لم یخضد کی قید اس لئے لگائی

کہ شاخیں چھٹ جانے کے بعد درخت میں پہلی سی نرمی، پلک اور ضخامت باقی نہیں رہتی۔

الْبُرَيْنِ: مفردہ، برہ، جمع: برین، وہ حلقہ جو گولائی میں بنا ہوتا ہے، اونٹ کی ناک میں ڈالا جاتا ہے، بعد میں

یہ لفظ لنگن اور پازیب کے لئے بھی استعمال کیا جانے لگا۔ ذَمَالِيَجٍ: مفردہ، دِمَلِج، دِمَلِج، دُمَلِج، بازو

بند۔ **عُلِقَتْ**: ماضی، تفعیل، عَلَّقَ يُعَلِّقُ تَعْلِيقًا، بمعنی لگانا ﴿فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ النِّسَاءِ ۱۲۹﴾۔
عَشِيرٌ: مدار کا درخت جو نرم اور ملائم ہونے میں یکتا ہے، ہندی میں اسے ”آک“ کہتے ہیں۔ **خِرْوَعٌ**: ارٹ
 کا درخت جو نرم اور ملائم ہوتا ہے، اور اس کے بیجوں سے تیل نکالا جاتا ہے۔ **يُخَضِّدُ**: مضارع مجہول،
 تخضید، کاٹنا۔ ﴿فِي سِدْرٍ مَّحْضُودٍ وَالْوَاقِعَةُ ۲۸﴾

۶۴ كِرِيمٌ يُرْوَى نَفْسُهُ فِي حَيَاتِهِ سَتَعْلَمُ إِنَّمْنَا عَدَاؤَنَا الصَّدي

میں ایسا بھلا آدمی ہوں جو اپنے آپ کو اپنی زندگی میں (شراب سے) سیراب کرتا ہوں، (اے
 ملامت گر) اگر ہم کل کو مرے تو عنقریب تو جان لے گا کہ ہم میں سے (درحقیقت) کون پیاسا ہے۔
 مطلب: یعنی ہم سیراب ہو کر مریں گے اور ہماری نیت تیری طرح ڈانواں ڈول نہ ہوگی، اردو کا کیا خوب شعر
 ہے

لطفِ ے تجھ سے کیا کہوں زاہد ہائے کجخت تو نے پی ہی نہیں
کِرِيمٌ: صیغہ صفت، ”ک“ شریف ہونا ﴿مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ يوسف ۳۱﴾۔
يُرْوَى: مضارع معلوم، ”تفعیل“ تروية، النباتات، نباتات کو پانی دینا، **أَيْنَا**: ضمیر متکلم ہے، ای استفہام
 کے لئے بمعنی ”کون“ اس کے علاوہ کئی معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

(۱) اسم موصول جیسے ”سَلِمَ عَلَى آيِهِمْ أَفْضَلُ“ ان میں سے جو افضل ہے اس کو سلام کر۔
 (۲) کمال کے معنی پر دلالت کرنے کے لئے اس صورت میں نکرہ کی صفت واقع ہوتی ہے جیسے **زَيْدٌ**
رَجُلٌ أَيْ رَجُلٌ ”زید بہت کامل آدمی ہے اور کبھی معرف باللام منادئ پر یا کے بعد مخاطب کو متنبہ کرنے کے لئے
 آتا ہے، جیسے یا ایہا الرجل، ﴿يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ الفجر ۲۷﴾
 (۳) شرط کے لئے، اس صورت میں دو فعلوں کو مجزوم کرتا ہے، جیسے: **”أَيُّمَا تَضْرِبُ أَضْرِبُ“** جس کو تو
 مارے گا میں ماروں گا۔

الصَّدي: مصدر، صدی بصدی، ”س“ سخت پیاسا ہونا۔

۶۵ أَرَى قَبْرَ نَحَامٍ بِخَيْلٍ بِمَالِهِ كَقَبْرِ غَوِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ

میں کتوں اپنے مال پر بخل کرنے والے کی قبر کو گمراہ لہو و نشاط (اور) اپنے مال کو بگاڑنے والے (انسان) کی قبر کے مثل دیکھتا ہوں۔

مطلب: مرنے کے بعد جب کہ دونوں کی قبر کا یکساں حال ہے تو پھر بخل سے کیا فائدہ؟ اور مال کو شراب نوشی اور مہمانوں کی ضیافت وغیرہ میں کیوں نہ صرف کر دیا جائے۔

آری: مضارع معلوم ”ف“ زای یرى رأياً وروية وراهة دیکھنا ﴿فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ الْمَانِدَةُ ٥٢﴾۔ نَحَامٌ: جریس، کتوں، لالچی۔ غَوِيٌّ: غواہ، ”ض“ گمراہ ہونا، محروم ہونا، ہلاک ہونا ﴿قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ الْقِصَصِ ١٨﴾۔ الْبَطَالَةُ: البطالة بفتح الباء، بہادری، جوانمردی، بکسر الباء، بے کاری، کام سے فراغت ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا سُورَةُ ص ٢٧﴾۔ مُفْسِدٌ: اسم فاعل، انفعال، خراب کرنا، بگاڑنا ﴿وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٦٠﴾۔

٦٦ تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تَرَابٍ عَلَيْهِمَا صَفَائِحُ صُومٍ مِنْ صَفِيحٍ مُنْضَدٍ

(ان دونوں کے مرنے کے بعد) تو مٹی کے دو ڈھیر دیکھے گا جن پر پتھر کی چوڑی چکلی سلوں میں سے کچھ ٹھوس اور سخت سلیں اوپر تلے رکھی ہوئی ہوں گی۔

مطلب: مرنے کے بعد بخیل اور بخی میں کوئی امتیاز نہیں دونوں کی قبریں یکساں حالت میں ہوتی ہیں اس لئے بخل کر کے مال جوڑنے سے کیا فائدہ، بخیل کی قبر پر بھی پتھر ہی ہوں گے سونے چاندی کی سلیں تو ہونے سے رہیں۔ جُثُوتَيْنِ: تثنیہ: جُثُوَةٌ، مٹی کا ڈھیر، ج: جُثِيٌّ جِثِيٌّ۔ صَفَائِحُ: مفردہ: صَفِيحَةٌ۔ چوڑا پتھر، ہر چوڑی چیز کا ظاہر۔ صُومٌ: مفردہ: صُمَّاءُ، مذکر: صُومٌ، ٹھوس زمین۔ مُنْضَدٌ: اسم مفعول، تفعیل، ترتیب سے رکھنا۔ ﴿وَطَلِحَ مَنْضُودٍ الْوَاغِعَةِ ٢٩﴾

☆ علامہ قرطبی آیت نَمْ لَنْحَضِرَنَّهْم حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا کی تفسیر میں لفظ جِثِيًّا کے لغوی معنی پر اس شعر سے استدلال کرتے ہیں فقولہ: حَوْلَ جَهَنَّمَ عَلَى هَذَا يَحْوِزُ أَنْ يَكُونَ بَعْدَ الدَّخُولِ، وَيَحْوِزُ أَنْ يَكُونَ قَبْلَ الدَّخُولِ، وَجِثِيًّا جَمْعُ جَاثٍ، يُقَالُ: جَثَا عَلَى رَكْبَتَيْهِ يَجْثُو وَيَجْثِي جَثُوا وَجِثِيًّا عَلَى فِعْوَلٍ فِيهِمَا، وَأَجْثَاهُ غَيْرُهُ، وَقَوْمٌ جَثِيٌّ أَيْضًا مِثْلَ جَلَسَ جَلُوسًا وَقَوْمٌ جَلُوسٌ وَجَثِيٌّ أَيْضًا بِكَسْرِ الْحِيمِ لَمَّا بَعْدَهَا

من الكسرة، وقال ابن عباس: جثيًا جماعات، وقال مقاتل: جمعا جمعا وهو على هذا التأويل جمع جثوة وجثوة وثلاث لغات وهي الحجارة المجموعة والتراب المجموع وهكذا قال طرفة: ترى جنوتين من تراب عليهما،، صفائح صم من صفيح منضد

تفسیر قرطبی ج ۱۱ ص ۱۳۳

۱۶۷ أَرَى الْمَوْتَ يَعْتَامُ الْكِرَامَ وَيَصْطَفِي عَقِيلَةَ مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ

میں دیکھتا ہوں کہ موت سخی لوگوں (کی جان) کو (فنا کے لئے) منتخب کرتی ہے اور سخت بخیل آدمی کے نفیس مال کو (چھانٹ چھانٹ کر) چن لیتی ہے۔

مطلب: یعنی سخی کے پاس صرف جان ہے اس لئے موت اس کی جان ہی لے سکتی ہے اور سخی کو جان دینے میں بھی کوئی عذر نہیں ہو سکتا ہاں بخیل کو جان سے زیادہ مال پیارا ہے، تو وہ موت اس کی جان کو بھی نہ چھوڑے گی مگر زندگی میں ہی اس کے نفیس مال کو چن کر فنا کر کے اس کو جان کنی سے بھی زیادہ تکلیف پہنچاتی ہے، اب دیکھ لو راحت میں کون ہے اور رنج میں کون ہے۔

بعض شارحین نے شعر کا مطلب یہ بیان کیا ہے سخی کو جان عزیز ہے اور بخیل کو مال، موت ہر ایک کی عزیز چیز کو چھین لیتی ہے۔

روزنی نے یہ توجیہ کی ہے کہ موت سخی کی جان کو فنا کے لئے اور بخیل کے مال کو موت کے بعد باقی رہ جانے کے لئے منتخب کرتی ہے۔

يَعْتَامُ: مضارع، افعال، مصدر، اعتيām، انتخاب کرنا۔ الْكِرَامُ: مفردہ، کریم، شریف لوگ ﴿كِرَامًا

كَاتِبِينَ الْانْفِطَارِ ۱۱﴾ - يَصْطَفِي: مضارع، افعال، اصطفاة، چن لینا، پسند کر لینا ﴿اللّٰهُ يَصْطَفِي

مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا الْحَجَّ ۷۵﴾ - عَقِيلَةَ: ہر چیز کا عمدہ حصہ، عقيلة من النساء، شریف پردہ نشین

عورتیں، عقيلة من المال، عمدہ مال، حج، عقائل ﴿ثُمَّ يُحَرِّقُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ الْبَقْرَةَ ۷۵﴾ -

الْفَاحِشِ: فحش، بدخلق، بہت بخیل ﴿وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ الْبَقْرَةَ ۲۶۸﴾ - الْمُتَشَدِّدِ: اسم فاعل،

تفعل، تشددا، سختی کرنا ﴿قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَيْدِيكَ الْقِصَصِ ۳۵﴾

☆ قرآن پاک کی آیت **وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ** کی تفسیر میں بصریوں کے نزدیک حُبِّ مال کی صفت شدید لائی جاسکتی ہے، بصری حضرات اسی شعر سے استدلال کرتے ہیں، وَقَوْلُهُ: **وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ**، يَقُولُ تَعَالَى ذِكْرُهُ: **وَإِنَّ الْإِنْسَانَ لِحُبِّ الْمَالِ لَشَدِيدٌ**، وَاخْتَلَفَ أَهْلُ الْعَرَبِيَّةِ فِي وَجْهِ وَصْفِهِ بِالشَّدَةِ لِحُبِّ الْمَالِ فَقَالَ بَعْضُ الْبَصْرِيِّينَ: مَعْنَى ذَلِكَ: **وَإِنَّهُ مِنْ أَجْلِ حُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ**: أَيْ لَبْحِخِيلٍ؛ وَاسْتَشْهَدُوا الْقَوْلَ ذَلِكَ بَيْتِ طَرْفَةَ بْنِ الْعَبْدِ الْيَشْكُرِيِّ: **أَرَى الْمَوْتَ يَتَعَامُ النُّفُوسَ وَيَصْطَفِي، عَقِيلَةَ مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ تَفْسِيرِ طَبْرِي ج ۱۲ ص ۵۸۸**

۶۸ أَرَى الْعَيْشَ كَنْزًا نَاقِصًا كُلُّ لَيْلَةٍ وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالذَّهْرُ يَنْفَدُ

میں زندگی کو ایسا خزانہ سمجھتا ہوں جو ہر شب (کچھ نہ کچھ) گھٹتا رہتا ہے، زمانہ اور دور ایام جس چیز کو گھٹاتے رہیں وہ (ایک روز) فنا ہو جائے گی۔

مطلب: عمر ایک ناقابل بقاء چیز ہے۔

العَيْشُ: اسم مصدر، زندگی، کھانا، روٹی کو بھی ”عیش“ کہہ دیتے ہیں ﴿فَبِأَن لَّهُ مَعِيشَةً صَنْكَا طه ۱۲۴﴾۔ **كَنْزًا**: خزانہ، ج: كنوز ﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ التَّوْبَةَ ۳۴﴾۔ **نَاقِصٌ**: اسم فاعل، ”ن“ سے کم ہونا گھٹنا، تفعیل و افعال، گھٹانا ﴿وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابِ فَاطِرِ ۱۱﴾۔ **الذَّهْرُ**: طویل زمانہ، ج: دهور، **أَذْهَرُ** ﴿وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الذَّهْرُ جاثية ۲۴﴾۔ **يَنْفَدُ**: مضارع، نفداً ”س“ ختم ہونا، فنا ہونا۔ ﴿لَنْفَدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي الكهف ۱۰۹﴾

۶۹ لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخْطَأَ الْفَتَى لَكَالطَّوَلِ الْمُرْخَى وَثَنِيَاهُ بِالْيَدِ

تیری زندگی کی قسم! بے شبہ موت جو ان سے خطا کرنے کے زمانہ میں لمبی اور ڈھیلی رسی کی طرح ہے، در آنحالیکہ اس کے دونوں کنارے (کھینچ لینے والے شخص کے) ہاتھ میں ہوں۔

مطلب: زندگی ایک مہلت اور ڈھیل کا زمانہ ہے جس میں ہر وقت موت کا کھڈکا لگا ہوا ہے، جیسے کسی چوپایہ کے پاؤں میں رسی باندھ کر چراگاہ میں چھوڑ دیا جائے، اور رسی کے دونوں کنارے ہاتھ میں پکڑ لئے جائیں، جس کے ذریعے ہر وقت اس کو چرنے سے باز رکھا جاسکتا ہے۔

لَعْمَرَك: لام قسمیہ ہے، عمر دراصل عُمر بمعنی زندگی ہے، تخفیف کے لئے عین کو فتح دے دیا جاتا ہے ك خطاب، تیری زندگی کی قسم ﴿لَعْمَرَك اِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ الْحَجَرِ ۷۲﴾۔ ما: مصدر یہ ہے۔ **اَخْطَا**: ماضی، اخطا، افعال، غلطی کرنا، مصدر یہ جس فعل پر داخل ہوتا ہے تو اس فعل کو مصدر کی تاویل میں کر دیتا ہے ﴿وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا اَخْطَاْتُمْ بِهٖ الْاِحْزَابِ ۵﴾۔ **الْفَتَى**: نوجوان، ج: فِتْيَان و فَيْتَةٌ ﴿قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ تَرَاوِدُ فَتَاهَا يُوْسُفُ ۳۰﴾۔ **لَكَالَطَوْنِ**: طَوْن، لمبی رسی (جو جانور کے جرتے وقت باندھ دی جاتی ہے)، کاف جارہ ہے اور لام ابتدائیہ ہے اسے لام مزحلقہ بھی کہتے ہیں، جو کہ اِن کے معمول پر داخل ہوتا ہے، المنہاج، ص: ۲۹۸۔ **المُرْخِي**: اسم مفعول، افعال، الشئ نزم کرنا، لفسرس گھوڑے کی رسی ڈھیلی کرنا ﴿تَحْرِي بِاَمْرِهِ رُحَاءٌ حَيْثُ اَصَابَ سُوْرَةَ ص ۳۶﴾ **ثُنْيَا**: ثنئیہ: ثنی، رسی کا کنارہ

۷۰۔ فَمَا لِي اُرَانِي وَاَبْنَ عَمِّي مَالِكًا مَتَى اُذْنُ مِنْهُ يَنْأَ عَنِّي وَيَبْعُدُ

(جب کہ دنیاوی زندگی چند روزہ ہے) تو مجھے کیا ہو گیا ہے کہ اپنے آپ کو اور اپنے چچا زاد بھائی مالک کو (اس حالت میں) دیکھتا ہوں کہ میں جتنا اس سے قریب ہوتا ہوں وہ اسی قدر مجھ سے الگ ہو جاتا ہے اور دور بھاگتا ہے۔

مطلب: جب کہ دنیا فانی اور زندگی چند روزہ ہے تو پھر لڑنا جھگڑنا مناسب نہیں ہے۔

اَذْنُ: مضارع، نَصَرَ، قریب ہونا، شرط ہونے کی وجہ سے واو حذف ہوگئی ﴿ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى النِّجْمِ ۸﴾۔ **يَنْأَ**: ”ن“ دور ہونا (الگ ہونا) ﴿اَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ الْاَسْرَاءِ ۸۳﴾۔ **يَبْعُدُ**: مضارع ”ک“ بعداً، دور ہونا، ”س“ ہلاک ہونا ﴿اَلَا بُعْدًا لِّلْمَدِيْنِ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُوْدُ هُوْدَ ۹۵﴾

۷۱۔ يَلُوْمٌ وَمَا اُذْرِي عَلَامَ يَلُوْمُنِي كَمَا لَا مَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بن مَعْبِدٍ

وہ (مالک) مجھے ملامت کرتا رہتا ہے جیسے کہ (ایک مرتبہ) معبد کے بیٹے قرط نے قبیلے میں مجھ کو ملامت کی تھی مجھے یہ بھی معلوم نہیں ہے کہ وہ مجھے کس بناء پر ملامت کرتا ہے۔

مطلب: جیسے کہ قرط بن معبد کی شکایت بیچتھی اسی طرح مالک کی شکایت بھی بے وجہ ہے۔

یَلُومُ: مضارع، نَصَرَ، ملامت کرنا ﴿فَلَا تَلُومُونِي وَتُؤْمُوا أَنفُسَكُمْ اِبْرَاهِيمَ ۲۲﴾۔ اذری: مضارع، ”ض“ معلوم ہونا ﴿وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا الْاِحْزَابَ ۶۳﴾۔ غلام: کس بناء پر، کس وجہ سے، علی جار ما استفہامیہ، علی کی وجہ سے ما کا الف حذف کر دیا گیا؛ جیسے عم يتسالون میں ہے۔

۷۲ وَأَيُّسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ عَلَى رَمْسٍ مُلْحَدٍ

اس (مالک) نے ہر اس بھلائی سے مجھے مایوس کر دیا جو میں نے اس سے چاہی تو گویا ہم نے اسے مردے کی قبر میں دفن کر دیا۔

مطلب: اب میں اس سے اس طرح نا امید ہوں جس طرح کہ مردے سے، کما فی قولہ تعالیٰ: ﴿كَمَا يَتَسَاءَلُونَ مِنَ الْقَبْرِ أَيُّسَنِي ۱۳﴾

أَيُّسَنِي: ماضی، انعال، مایوس کرنا، آخر میں ”سی“ ضمیر متکلم اور ”نون“ وقایہ ہے ﴿لَا يَأْسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ يُونُسَ ۸۷﴾۔ کُل: یہ وہ اسم ہے جو متعدد افراد کے استغراق کے لئے یا واحد کے اجزاء کے عموم کے لئے وضع کیا گیا ہے اور بغیر اضافت کے استعمال نہیں کیا جاتا، عام ہے کہ لفظاً ہو یا تقدیراً،

معر فداور نکرہ کی صفت میں بھی واقع ہوتا ہے اور اس صفت کی انتہاء پر دلالت کرتا ہے جیسے ہو العالم کُل العالم وہ بڑا کامل عالم ہے، اور اگر لفظ کل نفی کے بعد واقع ہو تو نفی بعض افراد کی ہوگی، جیسے مساجد کل القوم پوری قوم نہیں آئی کچھ آئے کچھ نہیں آئے اور اگر لفظ کل پہلے ہو اور نفی بعد میں ہو تو نفی سارے افراد کی ہوگی، جیسے کلہم لم یقوموا یعنی کوئی بھی نہیں کھڑا ہوا اور اس پر الف لام داخل نہیں ہوتا مگر اس وقت جب کہ مضاف الیہ کے عوض میں ہو یا لفظ کل ہی کا ارادہ کیا گیا ہو جیسے الكُل لا حاطة الافراد۔ مصباح اللغات ۷۴۶۔ وضعنا: ماضی وضعاً ”ف“ الشیء رکھنا، المیت، مردے کو دفن کرنا ﴿وَوَضَعْنَا عَنكَ

وَزَكَةَ الْم نَشْرَح ۲﴾ رَمْس: قبر، جو سطح زمین سے بلند نہ ہو۔ مُلْحَد: اسم مفعول، الحاداً، دفن کرنا، یہاں ملحد سے مراد ”دفن کیا گیا“ یعنی ”مردہ“ ہے الی فلان، مائل ہونا، فی الدین بے دین ہونا ﴿لِسَانَ

الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ النحل ۱۰۳ ﴿﴾

۷۳ عَلَىٰ غَيْرِ ذَنْبٍ قُلْتُهُ غَيْرَ اَنِّي نَشَدْتُ فَلَمْ اُغْفَلْ حُمُولَةَ مَعْبَدٍ

بدون کسی بری بات کے جو میں نے اس سے کہی ہو (وہ مجھے ملامت کرتا ہے) لیکن میں نے (اپنے بھائی) معبد کے اونٹ ڈھونڈ دیئے اور انہیں ایسے نہ چھوڑا۔

مطلب: اگر اس کی ناراضگی کا سبب ہو سکتا ہے تو صرف یہ کہ میں نے اپنے بھائی کے گمشدہ اونٹ تلاش کر دیئے تھے اور یہ کوئی ناراضگی کی وجہ نہیں ہو سکتی۔

ذَنْبٌ: مجزوم النون، گناہ (بری بات)، ج: ذنوب، بفتح النون، دُوم، ج: اذنان ﴿﴾ وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ يوسف ۲۹ ﴿﴾۔ نَشَدْتُ: ماضی، مصدر: نشدان، ضرب و نصر، تلاش کرنا، لَمْ اُغْفَلْ: افعال، مضارع بلم، چھوڑنا۔ حُمُولَةٌ: بار برداری کا جانور، اونٹ، ج: حملوات ﴿﴾ وَمِنَ الْاَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسًا الْانعام ۱۴۲ ﴿﴾

۷۴ وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَىٰ وَجَدَّكَ اِنِّي مَتَىٰ يَكُ اَمْرًا لِّلنَّكِيَّةِ اُشْهَدُ

(اگرچہ رشتہ دار مجھ سے دور بھاگے) لیکن رشتہ داریوں کی وجہ سے میں پاس لگا رہا تیری (عزت) عظمت کی قسم (تجھ سے بھی قطع تعلق منظور نہیں) جب کوئی سخت کوشش کرنے کی بات (پیش) آئے گی میں حاضر ہوں گا۔

مطلب: اگرچہ تو اور دوسرے رشتہ دار کتنا ہی قطع تعلق کریں لیکن میں پھر بھی سب کا شریکِ رنج و غم رہوں گا۔

قَرَّبْتُ: ماضی، تفعل، قریب ہونا، ہذہ المادۃ من ”س، ك“ تستعمل فی هذا المعنی ﴿﴾ وَقَرَّبْنَا نَجِيًّا مريم ۵۲ ﴿﴾۔ قُرْبَىٰ: مفردہ: قریبة، رشتہ داری ﴿﴾ وَالْو كَانُوا اُولَىٰ قُرْبَىٰ التوبه ۱۱۳ ﴿﴾۔ جَدَّكَ:

نصیب، بزرگی، عظمت ﴿﴾ وَاِنَّهٗ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا الْحجن ۳ ﴿﴾۔ يَكُ: فعل ناقص، اصل میں یکون تھا۔

قاعدہ: لم يك اور ان يك جیسی مثالوں میں نون کے حذف ہونے کو صرفی حضرات نے شاذ کہا ہے، درحقیقت یہ شاذ نہیں، بلکہ قاعدہ کے موافق ہے، وہ قاعدہ یہ ہے کہ ہر وہ فعل ناقص جس کے آخر میں نون ہو، اس پر جب عامل جازم داخل

ہوگا تو وہ نون جوازاً اگر جائے گی، لہم يك اور ان يك دراصل لہم یکن اور ان یکن جو کہ کان فعل ناقص کے مشتقات ہیں حرفِ جازم لہم اور انِ داخل ہونے کی وجہ سے ان میں نون حذف ہوگی ہے اور یہ لہم يك انِ يك بن گئے علم الصیغہ ص ۱۰۱، یہاں پر متنی شرطیہ جازمہ داخل ہونے کی بناء پر متنی یکن سے متنی يك ہو گیا

النَّكِيَّةُ: نفس، طبیعت، قوت، کہا جاتا ہے، وقعوا فی النکیة مشکل کام میں پڑ گئے، ج: نكائث۔

أَشْهَدُ: مضارع ”س“ حاضر ہونا، ”ک“ گواہی دینا۔ ﴿قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً الْإِنْعَامِ ۙ ۱۹﴾

۷۵ وَإِنْ أَدْعَ لِلْجُلِيِّ أَكُنْ مِنْ حَمَاتِهِا وَإِنْ يَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجُهْدِ أَجْهَدِ

اگر میں کسی بڑی مصیبت کے وقت بلایا جاؤں گا تو میں اس (تیرے حرم سرا) کے محافظوں میں سے ہوں گا اور اگر تیرے اوپر دشمن چڑھ آئیں گے تو ان کے مقابلہ میں (تیری جانب سے موافقت کرتے ہوئے) پوری کوشش کروں گا۔

أَدْعَ: مضارع، اصلہ ادعی، ”ن“ مصدر دعوة، بلانا ﴿قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ يَوْسُفَ ۙ ۱۰۸﴾ **جُلِيّ،** فعلی، مؤنث، بڑا ہونا، مذکر اجل، موصوف محذوف ہے السخطة الجلیّ بڑا کام (بڑی مصیبت) ﴿وَيَقِي وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْحَلَالِ وَالْإِكْرَامِ الرَّحْمَنِ ۙ ۲۷﴾ **حَمَاتِهِا:** مفردہ: حامی، شیر اور کتا (محافظ) و جمعة حامية ايضاً۔ **أَعْدَاءُ:** مفردہ: عَدُوٌّ، دشمن، مصدر: العداوة ﴿فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءِ الْاَعْرَافَ ۙ ۱۵۰﴾ **الْجُهْدِ:** ”ف“ کوشش کرنا ﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمِ النُّحُلِ ۙ ۳۸﴾

۷۶ وَإِنْ يَفْدُوْا بِالْقَدْعِ عِرْضَكَ أَسْقِهِمْ بِكَأْسِ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِيدِ

اگر وہ (دشمن) تیری آبرو پر الزام (فحش کاری کا دھبہ) لگائیں گے تو ڈرانے دھمکانے سے پہلے ہی میں ان کو موت کے حوضوں کا پیالہ پلا دوں گا، (یعنی دھمکی سے قبل ہی ان کو مار ڈالوں گا)۔

يَقْدُوْا: مضارع ”ض“ قذفاً، الزام لگانا، انفعال پھینکا جانا، مفاعله ایک دوسرے پر تہمت لگانا ﴿وَيَقْدُوْنَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَبَاءٌ ۙ ۵۳﴾ **قَدْعُ:** مصدر ”ف“ فحش، بے ہودہ، اَلْقَدْعُ: گندگی والا فحش کا

ارتکاب کرنے والا۔ **عَرَضَ**: مصدر، عزت، ح، اعراض۔ **أَسْقِهم**: ”ض“ پلانا، مصدر: سقياً، افعال، پانی پینے کے لئے دینا، پانی کی طرف رہنمائی کرنا ﴿وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا اللّٰهُر ۲۱﴾۔ **كَأْسٍ**: مؤنث سماعی، پیالہ، ج: **أَكْوَسَ**، **كُوِّسَ**۔ **الْكُوْسُ** دریا کا تلامطم، **الْكُوْسُ**: ڈھول ﴿وَكَأْسًا دِهَانًا النَّبَاء ۳۴﴾ **حِيَاضٌ**: مفردہ حوض، واویلا سے بدل گئی اس لئے کہ ہر وہ جمع کا واؤ جس کا ما قبل مکسور ہو اس کو یاء سے تبدیل کر دیتے ہیں، بشرطیکہ واحد میں واؤ ساکن ہو یا معلل۔ **تَهَدَّدَ**: تفاعل، دھکی دینا، تفاعل ایک دوسرے کے پیچھے آنا، انفعال سے ٹوٹ پڑنا ”ن“ ریزہ ریزہ ہونا ﴿وَتَنَسَّقُ الْأَرْضُ وَتَحِيرُ الْجِبَالُ هَذَا مَرِيح ۹۰﴾

۷۷ بَلَا حَدَثٍ أَحَدْتُهُ وَكَمْ حَدِيثٍ هَجَائِي وَقَدْفِي بِالشَّكَاةِ وَمُطَرَدِي

(مالک کے ساتھ) بغیر کسی برائی کے واقع ہونے کے، جو میں نے پیدا کی ہو (اس کا) میری جو کرنا

اور مجھے شکایت کا نشانہ بنانا اور دھکے دینا ہے (اس کا میرے ساتھ یہ طرز عمل) مثل خطا کار کے ہے

مطلب: مالک خواہ مخواہ مجھے مورد الزام بنا رہا ہے میں نے اس کے ساتھ کوئی بھی برائی نہیں کی۔

حَدَثٌ: ”ن“ واقع ہونا (حَدَثٌ کی توین مضاف الیہ کے عوض میں ہے، **بَلَا حَدَثٍ** اسآء کسی برائی کے

واقع ہونے بغیر) تفعیل: روایت کرنا، تفعّل: گفتگو کرنا ﴿يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا الزَّلْزَال ۴﴾ **أَحَدْتُهُ**:

ماضی، ”افعال“ ایجا د کرنا، پیدا کرنا، حدیث، خبر، احدوثہ: نئی بات، کہانی، ج: احادیث ﴿حَتَّىٰ يَخُوضُوا

فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ النَّسَاء ۱۴۰﴾۔ **كَمْ حَدِيثٍ**: کاف تشبیہ کے لئے ہے، محدث، اسم فاعل، افعال،

الرجل: پاخانہ کرنا، یہاں غلطی کرنا، برا کام کرنا اور خطا کار ہونا مراد ہے۔ **هَجَائِي**: بفتح الہاء، وکسر

الہاء، ”ن“، ہجواؤ و ہجاء عیب بیان کرنا، جو کرنا ”سی“ مشکلم کی ہے، ”ک“ **هَجَاؤَةٌ**: الیوم دن کا سخت گرم

ہونا۔ **قَدْفٌ**: پھینکنا، **قَدَفَ الشَّكَاةَ** شکایت کا نشانہ بنانا (قوس قذوف تیر کو دور پھینکنے والی کمان) ﴿وَقَدَفَ

فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ الْاِحْزَاب ۲۶﴾۔ **الشَّكَاةُ**: ”ن“ شکایت کرنا، شکایت کرنے والے کو شاک اور جس

کی شکایت کی جائے اس کو **مَشْكُوٌّ** اور **مَشْكِيٌّ**، جس کی طرف شکایت کی جائے اسے **مَشْكُوٌّ** الیہ کہتے

ہیں، مصدر شَكُوِيَّ وَشَكَاةً وَشِكَايَةً ﴿ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَخُزْنِي إِلَى اللَّهِ يُوسُفُ ۸۶ ﴾۔
مُطْرَدِي: مُطْرَدٍ مصدر ميمي اور ”می“ متکلم کی ہے، ”ن“ دکھا دینا، ”س“ شکار کا چیمپا کرنا، افعال سے جلا
 وطن کرنے کا حکم دینا۔ ﴿إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ هود ۳۰﴾

۷۸ فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ امْرَأً هُوَ غَيْرُهُ لَفَرَجَ كَرْبِي أَوْ لَأَنْظُرَنِي غَدِي

اگر میرا چچا زاد بھائی اس کے علاوہ کوئی دوسرا ہوتا تو وہ میری مصیبت دور کرتا یا (کم از کم) مجھے کل
 تک کی مہلت دیتا۔

مطلب: لیکن اس نے کچھ نہ کیا اور بلاوجہ ایک دم مجھے ستانا شروع کر دیا۔

فَرَجَ: ماضی، ”تفعلیل“ کشادہ کرنا، آسانی پیدا کرنا (فَرَجَ كَرْبِي میری مصیبت دور کرتا) ”ض“ کھولنا،
 کشادہ کرنا، ﴿وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ الْمُرْسَلَاتُ ۹﴾۔ **كَرْبٍ**: تکلیف، مصیبت، غم، ج: کروب
 ﴿وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ الصافات ۷۶﴾۔ **أَنْظُرَ**: ماضی، افعال، مہلت دینا،
 ”ن“ س، ”د“ دیکھنا سوچنا، اندازہ کرنا، انتظار کرنا ﴿قَالَ أَنْظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ الاعراف ۱۴﴾۔

۷۹ وَلَكِنْ مَوْلَايَ امْرُؤٌ هُوَ خَانِقِي عَلَى الشُّكْرِ وَالتَّسَالِ أَوْ أَنَا مُفْتَدِي

لیکن میرا چچا زاد بھائی ایسا آدمی ہے جو ہر حالت میں میرا گلا دباتا ہے خواہ اس کا شکر یہ ادا کروں یا
 اس سے معافی چاہوں یا اسے کچھ دے کر جان چھڑاؤں۔

خَانِقِي: ”ن“ گلا دبانا، افعال سے اپنا گلا گھونٹنا ”می“ متکلم ہے اور خَانِقِ اسم فاعل کا صیغہ ہے ﴿وَمَا
 أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالمُنْحَنِفَةَ وَالمَوْفُودَةَ المائدة ۳﴾۔ **شُكْرٍ**: مصدر ”ن“ شکر ادا کرنا، مصدر شُكْرًا،
 وَشُكُورًا وَشُكْرَانًا ﴿ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشُّكُورُ السبأ ۱۳﴾ **تَسَالٍ**: مصدر سال سال يسأل سؤالا
 سألَةً سألَةً تسالًا، درخواست کرنا، مانگنا ﴿سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ المعارج ۱﴾۔ **مُفْتَدِي**: اسم
 فاعل، افتدأ؛ (افتعال) فدیہ ادا کرنا، تفاعل سے ایک دوسرے پر فدا ہونا۔ ﴿لَيَسْفَنُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ

الْقِيَامَةِ الْمَائِدَةَ ۳۶ ﴿﴾

۸۰. وُظِّلْتُ ذَوِي الْقُرْبَىٰ أَشَدُّ مَضَاضَةً عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهَنْدِ

رشتہ داروں کا ظلم آدمی پر ہندی (قاٹح) تلوار کے وار سے بھی زیادہ درد انگیز ہے۔

مطلب: انسان ہندی تلوار کی ضرب برداشت کر سکتا ہے لیکن رشتہ داروں کا ظلم نہیں سہا جا سکتا۔

ذَوِي الْقُرْبَىٰ: رشتہ دار ﴿﴾ وَأَتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ الْبَقْرَةَ ۱۷۷ ﴿﴾ - أَشَدُّ: اسم تفضیل،

سخت ہونا، ”ض“ قوی ہونا، افعال، عقل یا عمر کی پختگی کو پہنچنا ﴿﴾ وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا النَّسَاءِ

۸۴ ﴿﴾ - مَضَاضَةٌ: مضیضاً ومضاضةً، من وجع المصيبة، مصیبت کے دکھ سے درد مند ہونا، ”س“

درد مند ہونا (درد انگیز)، وقع: ”ف“ واقع ہونا، وار کرنا، (مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ تلوار کے وار سے)

”س“ ننگے پیر ہونا، تفعّل سے امید لگانا ﴿﴾ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرَّجْزُ الْأَعْرَافَ ۱۳۴ ﴿﴾ - حُسَامٍ:

بروزن، فُعَال، کانٹے والی تلوار، حُسَامِ السيف: تلوار کی دھار، حُسُوم: نامبارک، منحوس ﴿﴾ وَأَمَانِيَّةٌ أَيَّامِ

حُسُومًا الْحَاقَةَ ۷ ﴿﴾ - الْمُهَنْدُ: ہندی تلوار۔

۸۱. فَدَرْنِي وَخَلَقِي إِنِّي لَكَ شَاكِرٌ وَلَوْ حَلَّ بَيْتِي نَائِبًا عِنْدَ ضَرْعَدٍ

پس مجھے میرے حال پر چھوڑ دے میں (ہر حالت میں) تیرا شکر گزار ہوں خواہ میرا گھر دور ہوتے

ہوتے ضرغند کے قریب واقع ہو جائے۔

مطلب: جب تیری اور میری طبیعت میں اتنی دوری ہے تو بس اب مجھے معاف کر میں ہر حال میں تیرا شکر گزار

ہوں خواہ تیرے قریب رہوں یا تجھ سے دور کوہِ ضرغند پر جا بسوں۔

ذَرْنِي: ذَرَّ اسم فعل، چھوڑ دے ”ی“، تَكَلَّمَ ﴿﴾ فَدَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ الْقَلَمُ ۴۴ ﴿﴾ - خَلَقِي:

طبیعت، طبعی خصلت، مروت (حال) ج: الْأَخْلَاقُ، الْخَلْقُ: بوسیدہ پرانی چیز، ج: خُلُقَان، ﴿﴾ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ

خَلْقٍ عَظِيمٍ الْقَلَمُ ۴ ﴿﴾ - حَلَّ: ”ن“ اترنا، واقع ہونا ”ض“ حلال ہونا، افعال کھل جانا ﴿﴾ أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا

مِنْ دَارِهِمُ الرِّعْدُ ۳۱ ﴿﴾ - نَائِبِيَا: اسم فاعل، دور ہونا ﴿﴾ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ

بنی اسرائیل ۸۳ ﴿- صُرَّغِد: بلادِ عطفان میں ایک پہاڑ یا سنگلاخ زمین۔

۸۲ فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنِ خَالِدٍ وَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرَو بْنَ مَرْثَدٍ

اگر میرا پروردگار چاہتا تو میں قیس بن خالد یا عمرو بن مرثد بن جاتا۔

مطلب: یعنی ان جیسی دولت اور کثرتِ اولاد مجھ کو میسر ہوتی۔

شَاءَ: ”ن“ اجوف یائی، مہوز اللام بمعنی چاہنا ﴿وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

التکویر ۲۹﴾

۸۳ فَأَصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَرَازِي بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسُودٍ

تو میں بہت بڑا مالدار ہو جاتا اور میری زیارت کو آتے ایک سردار کے یعنی میرے یا عمرو بن مرثد کے سردار اور شریف بیٹے۔

مطلب: شاعر ان سرداروں کے مثل متمول اور کثیر الاولاد ہوجانے کی تمنا اس وجہ سے کرتا ہے کہ اکثر لوگوں کی ناراضگی اور لڑائی جھگڑے محض افلاس اور عدمِ انصار کی وجہ سے ہوتے ہیں کہتے ہیں کہ عمرو بن مرثد نے طرفہ کے یہ اشعار سن کر اپنے دسویں بیٹوں کو بلایا اور ہر ایک سے اس کے مال کا دسواں حصہ طرفہ کو دلو کر ان کے برابر اس کو مالدار بنادیا۔

رَازٍ: ”ن“ ملاقات کے لئے جانا ﴿حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ التكاثر ۲﴾ - بَنُونَ: مفردہ: ابن ﴿وَبَيْنَ

شُهُودًا المدثر ۱۳﴾ - كِرَامٍ: شریف لوگ، مفردہ: کریم ﴿كِرَامًا كَاتِبِينَ انفطار ۱۱﴾ - سَادَةٌ:

مفردہ: سید، بمعنی سردار ﴿إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا احزاب ۶۷﴾ - مَسُودٍ: اسم

مفعول - مسوید: سردار بنانا (لِمَسُودٍ ”ایک سردار کے“)

۸۴ أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ خِشَاشٌ كَرَأْسِ الْحَيَّةِ الْمُتَوَقِّدِ

میں ایک ایسا ہلکا پھلکا اور چست و چالاک آدمی ہوں جس سے تم خوب واقف ہو، (کاموں میں اس طرح گھس جانے والا ہوں) جیسے سانپ کا چمکتا ہوا بچھن (کہ تنگ سے تنگ سوراخ میں گھس جاتا ہے)

الضَرْبُ: الرجل الضرب بلكا پھلکا آدمی، اسی طرح کہا جاتا ہے المطرُ الضرب، ہلکی بارش، ضَرْب بمعنى مش، شکل، بھی ہوتا ہے، ج: اضراب۔ **خَشَّاش:** رجلٌ خَشَّاشٌ چست و چالاک آدمی۔
رَأْسُ الْحَيَّةِ: سانپ کا سر یعنی پھن ﴿فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى طه ۲۰﴾۔ **الْمُتَوَقَّدُ:** اسم فاعل از تفاعل، چمکتا۔ ﴿مِثْلُهُمْ كَمِثْلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا الْبَقْرَةَ ۱۷﴾

۸۵ فَأَلَيْتُ لَا يَنْفُكُ كَشْحِي بِطَانَةً لِعِضْبِ رَقِيقِ الشَّفَرَتَيْنِ مُهَنْدٍ

میں نے قسم کھالی ہے کہ میرا پہلو ہمیشہ ایک ہندی باریک دودھاری تیز تلوار کا استر بنا رہے گا، یعنی ایک تیز تلوار ہمیشہ میرے پہلو سے بندھی رہے گی۔

آلَيْتُ: ماضی: ایلا، قسم کھانا ﴿لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ الْبَقْرَةَ ۲۲۶﴾۔
يَنْفُكُ: مضارع، "انفکاک" جدا ہونا (لا يَنْفُكُ ہمیشہ رہے گا) ﴿مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ الْبَيِّنَةُ ۱﴾۔ **كَشْحِي:** "سی" متکلم، کشخ پہلو۔ **بِطَانَةً:** کپڑے کا استر، ج: بَطَانٌ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ اَلْ عِمْرَانَ ۱۱۸﴾۔ **عِضْبُ:** تیز تلوار۔ **شَفَرَتَيْنِ:** تثنیہ، شفرة، دھار، ج: الشفرات والشيفار۔ **مُهَنْدٍ:** ہندی تلوار۔

۸۶ حُسَامٍ إِذَا مَا قُمْتُ مُنْتَصِرًا بِهِ كَفَى الْعَوْدَ مِنْهُ الْبَدْءُ لَيْسَ بِمِعْضِدٍ

ایسی قاطع تلوار (کو اپنے پہلو سے لٹکائے رکھنے کی قسم کھالی ہے) کہ جب میں اس کے ذریعے بدلہ لینے کھڑا ہوں تو اس کا پہلا وار دوسرے وار سے کفایت کرے اور (گھاس کاٹنے کی) درانتی (کے مثل) نہ ہو یعنی ایسی تلوار جو پہلے وار میں خاتمہ کر دے، دوسرے وار کی ضرورت ہی پیش نہ آئے۔

حُسَامٍ: تلوار۔ **مُنْتَصِرًا:** اسم فاعل، افعال، انتقام لینا ﴿مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ الشُّعْرَاءَ ۹۳﴾۔ **الْعَوْدُ:** مصدر "ن" دوبارہ کرنا (دوسرا وار) ﴿وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ اَلْانْعَامَ ۲۸﴾۔ **الْبَدْءُ:** مصدر "ف" شروع کرنا، پہلے کرنا (پہلا وار) ﴿كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقِ اَلْانْبِيَاءِ

۱۰۴ ﴿مَعْضُدٌ: کند تلوار جس کے ذریعے گھاس کاٹی جاتی ہے۔

۸۷ أَحْيَى ثِقَّةً لَا يَنْتَشِي عَنْ ضَرْبِيَةِ إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِزُهُ قَدِي

(اور جو) بھروسہ کی ہونشانہ (مضروب) سے نہ اچنے جب (اس کے چلانے والے سے) کہا جائے کہ ٹھہر! تو اس کا روکنے والا (جس پر وہ پڑ رہی ہے) کہے، میرے ختم کرنے کے واسطے پہلا وار کافی ہے (یعنی میں) تو پہلی ہی ضرب سے نہ بیخ سکوں گا اب روکنے سے کیا فائدہ۔

أَحْيَى ثِقَّةً: اخی، حسام کی صفت ہونے کی وجہ سے مجرور ہے اخی بمعنی صاحب ہے، صَاحِبٌ ثِقَّةً، بھروسے والی، ثِقَّةً: مصدر (حسب) وَثَقًا وَثِقَةً بھروسہ کرنا۔ لَا يَنْتَشِي: مضارع معلوم، انفعلاً، اچٹنا، نشانے پر نہ لگنا۔ ضَرْبِيَّة: فعيلة، بمعنی مفعول، مضروب، مارا ہوا۔ مَهْلًا: مصدر جُعل امر کے قائم مقام ہے بمعنی ٹھہرو! واحد، تشبیہ، جمع، مذکر، مونث کے لئے یکساں استعمال ہوتا ہے، ﴿فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمَهُلُهُمْ رُوَيْدًا الطارق ۱۷﴾۔ قَدِي: اسم فعل، کافی ہے میرے لئے۔ حَاجِزٌ: اسم فاعل ”ن“ روکنا ﴿فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ الْحَاقَّةُ ۴۷﴾

۸۸ إِذَا ابْتَدَرَ الْقَوْمُ السَّلَاحَ وَجَدْتَنِي مَنِيعًا إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي

(کسی حادثہ کے وقت) جب قوم (اپنے اپنے) ہتھیار لینے کے لئے ایک دوسرے پر سبقت لیجاتے ہوئے دوڑے تو جس وقت اس (تلوار) کے قبضہ پر میرا ہاتھ جم جائے تو تو مجھ کو ہی غالب پائے گا (یعنی جنگ میں میں اس تلوار کی وجہ سے سب پر حاوی رہوں گا)۔

إِبْتَدَرَ: ماضی معلوم، انفعلاً، بعض کا بعض سے سبقت کے لئے بڑھنا۔ سِلَاحٌ: السِّحْرُ، أَشْلِحَةُ، سُلْحٌ ﴿وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمُ النِّسَاءُ ۱۰۱﴾ مَنِيعًا: بروزن فعلیل، غالب آنے والا، بَلَّتْ: ماضی ”س“ کا مایاب ہونا، فتح مند ہونا (ترجمہ ہاتھ کے ”جم جانے“ سے کیا گیا) ”ض“ صحت یاب ہونا، ”تفعیل“، تر کرنا۔ قَائِمٌ: بالسيف، تلوار کا دستہ۔

۸۹ وَبَرَكٌ هُجُودٌ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي بَوَادِيهَا أَمْشِي بَعْضُ مُجَرَّدٍ

بہت سے سوتے ہوئے اونٹ جب میں تنگی تلوار لے کر (ان کی طرف) چلا تو میرے ڈرنے ان میں سے اگلے اونٹوں کو بھڑکا دیا۔

مطلب: یعنی مجھ کو تلوار ہاتھ میں لئے اپنی طرف آتا دیکھ کر اونٹ اس خوف سے بھاگے کہ یہ ذبح کرنے کے لئے آ رہا ہے۔

بَرَك: مفردہ، بَارَك، اونٹ۔ هُجُود: مفردہ، ہاجد ”ن“ ہجوداً، رات کو سونا، بیدار رہنا، اضداد میں سے ہے ﴿وَمِنَ السَّبِيلِ فَتَهَجَّدُ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ الْاِسْرَاءُ ۷۹﴾۔ اَشَارَات: ماضی، افعال جوش دلانا، بھڑکانا۔ مَخَافَتِي: مصدر میسی، ڈرنا، ”ی“ متکلم کی ہے ﴿فَاصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ الْقِصَصَ ۱۸﴾۔ بَوَاد: مفردہ، باد ”ن“ بواداً، ظاہر ہونا، یہاں مراد اگلے (اونٹ) ہیں۔ عَضْب: تیز تلوار۔ مُجَرَّد: عریاں، ننگا۔

۹۰. فَمَرَّتْ كَهَاةَ ذَاثِ خَيْفٍ جَلَالَةَ عَقِيلَةَ شَيْخٍ كَالْوَيْلِ يَلْنَدَدِ

(مجھ سے ڈر کر بھڑکنے کی حالت میں) ایک بڑی موٹی بڑے بڑے تھنوں والی ناقہ (میرے پاس سے) گزری جو ایک ایسے سخت جھگڑا لو بڈھے کا نفیس مال تھی جو (بڑھاپے کی وجہ سے سوکھ کر) لٹھکی طرح (ہو گیا) تھا۔

مطلب: ایسے سخت بڈھے کی عمدہ اونٹنی میرے سامنے آئی جس کو میں نے اپنے شراب نشینوں کے لئے بے خوف ذبح کر دیا، بڈھے سے مراد شاعر کا باپ ہے جس کا قرینہ آئندہ تیسرے شعر میں موجود ہے۔

كَهَاة: موٹی اونٹنی خَيْف: تھن کی کھال (ذَاثِ خَيْفِ بڑے تھنوں والی)، ج: اخیاف۔ جَلَالَةَ: بڑی اونٹنی۔ عَقِيلَةَ: عمدہ چیز۔ شَيْخِ: جوان کے لئے اور عزت کے لئے بولا جاتا ہے، بوڑھے کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے ﴿وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ الْقِصَصَ ۲۳﴾۔ وَيْلِ: بھولنے کی موگری، اللھ، الویلۃ: مونا ڈنڈا۔ يَلْنَدَدِ: سخت جھگڑا لو، الالندد کے بھی یہی معنی ہیں۔

۹۱. يَقُولُ وَقَد تَرَّ الْوُظَيْفُ وَسَاقَهَا أَلْسَتُ تَرَى أَنْ قَدْ أَتَيْتُ بِمُؤَيِّدِ

وہ (بڈھا) اس حالت میں کہ ناقہ کی پنڈلی اور پاؤں کٹ چکا تھا، (مجھ سے) کہہ رہا تھا کہ کیا تو نہیں دیکھتا کہ (ایسی عمدہ ناقہ کو ذبح کر کے) تو نے (ہم پر) ایک بڑی مصیبت لا ڈالی ہے۔

تَرَوُ: ماضی "ن، ض" تَرَا و تَرَوْرَا: کٹ کر گرنا (وقد تر الوظيف وساقها) جملہ حالیہ ہے۔ **ووظیف:** گھوڑے یا اونٹ کی پنڈلی کا پتلا حصہ (پاؤں)، ج: وُظِف، أَوْظِفَة۔ سَاق: پنڈلی، ج: سُوق، أَسْوُق، مَوْنُث سماعی ہے ﴿وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ الْقِيَامَةَ ۲۹﴾۔ **مُوَيْد:** بڑی مصیبت، ج: مَوَائِد۔

۹۲ وَقَالَ أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ بِشَارِبٍ شَدِيدٍ عَلَيْنَا بَغِيَةً مُتَعَمِّدٍ

اور اس (بڈھے) نے (اپنے ساتھیوں سے مخاطب ہو کر) کہا ذرا سنو! تم (مجھ کو) کیا مشورہ دیتے ہو کہ ایک ایسے شرابی کے ساتھ کیا کیا جائے جس کی سرکشی قصداً ہم پر سخت (ہوگئی) ہے۔
مطلب: شارب سے مراد طرفہ ہے یہ سوال محض شاربِ خمر کی تحقیق (بے وقوف کہنے) اور تھمیل (جاہل کہنے) کے واسطے تھا، چنانچہ بدون انتظار جواب پھر خود یہ کہتا ہے۔

تَرَوْنَ: مضارع: رَوَيْة، دیکھنا، رائے لینا ﴿وَلَقَدْ رَأَوْا نَزْلَةَ أُخْرَىٰ النِّحْمِ ۱۳﴾۔ **بَغِيَةً:** بغی مصدر "ض" بَغَا، وَبَغِيْنَا الرَّجُلَ، نافرمانی کرنا ﴿فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ هَجَرَاتٍ ۹﴾۔ **مُتَعَمِّدٍ:** اسم مفعول مصدر تَعَمَّد، قصد کرنا، ارادہ کرنا، "ن، فحور سے دیکھنا ﴿وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ أَحْزَابَ ۵﴾

۹۳ وَقَالَ ذَرُّوهُ إِنَّمَا نَفَعُهَا لُهُ وَإِلَّا تَكْفُوا قَاصِيَ الْبَرْكِ يَزِدُّ

اور (پھر) اس نے کہا اس (شرابی) کو چھوڑ دو، اس (ناقہ یا اونٹوں) کا نفع اسی کے واسطے ہے (اس لئے کہ یہی میرا وارث ہے) اور (ہاں) اگر دور کے اونٹوں کو (اس سے) نہ بچاؤ گے تو یہ اور زیادہ ہوگا (اور ان کو بھی ذبح کر ڈالے گا)

(یعنی خیر ایک ناقہ کا تو کچھ نہیں مگر اب اوروں کو بچاؤ)۔

ذَرُّوهُ: فعل امر عند الجہور، (ماضی مستعمل نہیں ہے) بمعنی چھوڑ دو ﴿فَدَرْنِي وَمَنْ يُكَدِّبُ بِهِذَا الْحَدِيثِ الْقَلَمِ ۴۴﴾۔ **تَكْفُوا:** كَفَّ يَكْفُ "ن، روكنا (بچانا) ﴿وَكَفَّ أَيْدِي النَّاسِ عَنْكُمْ الْفَتْحِ ۲۰﴾۔

بَرُكٌ: مفردہ، بَارِكْ، اونٹ۔ **قَاصِي**: اسم فاعل ’ن‘ دور ہونا، بعید ہونا ﴿وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى﴾: نیسین ۲۰ ﴿يَزْدَدُ﴾: مضارع، از دیسدا، افتعال، تائے افتعال کو دال سے بدل دیا، زیادہ کرنا، زیادہ ہونا ﴿وَيَزِدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا الْمَدْنَرُ ۳۱﴾۔

۹۴ فَظَلَّ الْإِمَاءُ يَمْتَلِنَ حُورَاهَا وَيُسْعَى عَلَيْنَا بالسَّدِيفِ الْمُسْرَهْدِ

تو چھوکریاں اس ناقہ کے (پیٹ میں سے نکلے ہوئے) بچہ کو چنگاریوں پر (اپنے لئے) بھوننے لگیں، اور اس کا فریب کوہان (یا فریب کوہان کے نکلے) ہمارے لئے جلد جلد (لائے جانے لگے یا خدام) لانے لگے۔

مطلب: وہ ناقہ حاملہ اور بہت زیادہ قیمتی تھی اس کو ذبح کرنے کے بعد اچھا گوشت ہم نے کھایا اور بقیہ گوشت چھوکر یوں کے حصہ میں آیا۔

الْإِمَاءُ: مفردہ: اَمَةٌ، چھوکر کی ﴿وَالْأَمَةُ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةِ الْبَقَرَةِ ۲۲۱﴾۔ **يَمْتَلِنُ**: مضارع، افتعال، بھوننا۔ **حُورًا**: اونٹنی کا وہ بچہ جس کا دودھ ابھی نہ چھڑایا گیا ہو، ج: اُحْوَرَةٌ۔ **سَدِيفٍ**: کوہان کی چربی کا ٹکڑا (کوہان)، ج: سَدِيفٌ۔ **الْمُسْرَهْدِ**: اسم مفعول فریب ہونا۔

۹۵ فَإِنْ مُتَّ فَاَنْعِينِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ وَشُقِّي عَلَيَّ الْحَجِيبُ يَا ابْنَةَ مَعْبُدٍ

اگر میں مر جاؤں تو اے معبد کی بیٹی (میری بھتیجی) میری موت کی خبر اس طریقہ سے (لوگوں کو) سنانا جس کا میں مستحق ہوں اور میرے اوپر (سوگ میں) گریبان چاک کرنا۔

مطلب: عرب کا دستور تھا کہ مرنے والے کی شان و حیثیت کے مطابق خمیر مرگ سنائی جاتی تھی، اور نوحہ گری بھی ہر ایک کی حالت کے موافق کی جاتی تھی، چنانچہ رؤسا کے مرنے پر سال سال بھر تک رونے والی عورتوں کو اجرت دے کر نوحہ کرایا جاتا تھا، اسی لئے شاعر اپنی بڑائی کے مطابق سوگ اور ماتم کرنے کی وصیت کرتا ہے۔

مُتَّ: ماضی، موتنا ﴿ن﴾ مرنا ﴿قُلْ مُوتُوا بِعِظْمِكُمْ﴾ ال عمران ۱۱۹ ﴿فَاَنْعِينِي﴾: فعل امر واحد مؤنث ’س‘ ’نغياً، موت کی خبر دینا، اصل میں اَنْعَيْتِ تھا، پھر قال، باع والے قاعدے کے ذریعہ یاء الف سے

بدل گئی تو انعامی ہو گیا پھر اجتماع ساکنین کی وجہ سے الف محذوف ہو گیا تو انعمی ہو گیا پھر یاء ضمیر متکلم کی لگاتے ہوئے نون وقایہ لگا دیا تو انعمینی ہو گیا، اب یاء کی مناسبت سے ما قبل کو کسرہ دیا تو انعمینی ہو گیا۔ شقی: امر، واحد مؤنث حاضر "ن" پھاڑنا ﴿ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا﴾ ۲۶۔ **جَنِبٌ**: گریبان ﴿وَأُدْخِلَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخَرُّجَ بَيْضَاءَ النَّعْلِ﴾ ۱۲۔

۹۶ وَلَا تَجْعَلْنِي كَامْرِيءٍ لَيْسَ هُمُ كَهَمِّي وَلَا يُغْنِي غِنَائِي وَمَشْهَدِي

اور مجھے اس شخص کی طرح نہ کر دینا جس کی ہمت میری ہمت کی طرح نہیں اور نہ (مہمات میں) میری طرح اس کی انتظام کاری ہے اور نہ میری طرح اس کا (لڑائیوں میں) حاضر ہونا ہے (غرض کم مرتبہ لوگوں کی طرح مجھے نہ بنا دینا)۔

لا تجعلیني: نہی مخاطبہ "ف" بنانا، کرنا، یاء متکلم ﴿قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ يَا سَف ۵۵﴾۔ امرئ: انسان، مرد ﴿يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ النَّبَأَ﴾ ۴۰۔ **هَمَّهُ**: ہمت۔ وَلَا يُغْنِي: مضارع، افعال، اغناء، عنہ، کافی ہونا، قائم مقام ہونا (انتظام کاری)۔ **مَشْهَدِي**: مصدر ماضی، حاضر ہونا ﴿فَقَوْلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ مَرْيَمَ﴾ ۳۷۔

۹۷ بَطِيءٌ عَنِ الْجُلِيِّ سَرِيحٌ إِلَى الْخَنَا ذُلُولٌ بِأَجْمَاعِ الرَّجَالِ مُلْهَدٌ

(میری موت اس آدمی کی طرح نہ کر دینا جو) بڑے کاموں میں ست اور برے کاموں میں چست ہو لوگوں کے دھول دھپوں (تھیٹروں) کی وجہ سے ذلیل اور (مجالس میں سے) دکھلیلا ہوا ہو۔

بَطِيءٌ: صیغہ صفت "ک" البطیء، ست ہونا۔ **جُلِيٌّ**: فعلی، ہموٹ، بڑا ہونا، مذکر اجل، موصوف محذوف ہے الخطة الجلی بڑا کام ﴿وَيَقِي وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ الرَّحْمَنَ﴾ ۲۷۔ **خَنَا**: مصدر "ن" علیہ بدزبانی کرنا۔ **ذُلُولٌ**: بروزن فَعُول "ن" ذل بذل ذلاً وذلة، ذلیل و خوار، بے عزت ﴿وَاحْفَظْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ الْأَسْرَاءِ﴾ ۲۴۔ **أَجْمَاعٌ**: جمع کی جمع ہے، ننگا، تھیٹر۔ **مُلْهَدٌ**: اسم مفعول، تفعلیل، ذلیل و خوار کر کے نکالنا۔

علامہ اندکی آیت وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِبَيْدِكَ الْخَيْرِ کی تفسیر کرتے ہوئے ذلیل کا معنی مغلوب و متہور لیتے ہوئے اس شعر سے استدلال لیتے ہیں تُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ بِبَيْدِكَ الْخَيْرِ: عَزَّ، إذا علا وقهر وغلب ومنه وَعَزَّنِي فِي الْحِطَابِ، وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ، ذل يذل ذلا إذا غلب وغلبى وقهر، قال طرفة: بطيء عن الحلبي سريع إلى الخنا،،،، ذليل بإجماع الرجال ملهد تفسیر قرطبی ج ۴ ص ۵۵

۹۸ فَلَوْ كُنْتُ وَعَلَا فِي الرِّجَالِ لَصُرْتُ عِدَاوَةَ ذِي الْأَصْحَابِ وَالمُتَوَحِّدِ

اگر میں تھا کہ ہا ہوتا تو ساتھیوں والے اور اکیلے دو اکیلے کی عداوت مجھے ضرر پہنچاتی۔

مطلب: لیکن چونکہ میں نہایت بہادر اور نڈر ہوں لہذا اب مجھے کسی کی پروا نہیں۔

وَعَلَا: اسم مصدر، ست، کوتاہی کرنے والا، بغیر بلائے کھانے پینے میں آنے والا (تھا ہارا)۔ صُرْتُني: ماضی "ن" صُرًّا و صُرًّا نقصان دینا ﴿هل هُنَّ كَأَشْفَاتُ ضُرِّهِ الزمر ۳۸﴾ المتوحد: تفاعل، تنہا ہونا ﴿ذُرِّي وَمَنْ خَلَقْتُ وَجِيدَ المَدْنِ ۱۱﴾

۹۹ وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالَ جَرَاءَ تِي عَلَيْهِمْ وَإِقْدَامِي وَصِدْقِي وَمَخْتَدِي

لیکن لوگوں پر میری جرأت نے اور (جنگ میں) پیش قدمی، راست بازی اور نسلی شرافت نے لوگوں

کی مخالفت کو مجھ سے دور کر دیا (اب بڑے سے بڑا آدمی بھی مجھ سے نظر نہیں ملا سکتا)۔

نَفَى: ماضی "ض" نَفَى نَفْيًا انکار کرنا، عنہ علیحدہ کرنا، ہٹانا (دور کرنا)، من بلدہ، جلاوطن کرنا ﴿أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ المائدة ۳۳﴾۔ جَرَاءَ: مصدر "ك" علیہ، جرأت کرنا۔ اِقْدَامِي: افعال، "ی" ضمیر شکم ہے، آگے بڑھنا، کسی کام پر دلیری کرنا (پیش قدمی) ﴿وَقَدَّمُوا لِأَنْفُسِكُمُ البقرة ۲۲۳﴾۔ مَخْتَدِي: متحد مصدر میسی، احتداد، افعال، اصل ہونا (نسلی شریف) "ی" شکم کی ہے۔

۱۰۰ لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِي عَلَيَّ بِعُمَّةٍ نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَيَّ بِسَرْمَدٍ

تیری زندگی کی قسم! میرا کوئی کام دن میں مجھے غم و حزن میں نہیں ڈالتا اور نہ میری رات میرے

اوپر (غم و فکر کی وجہ سے) دراز ہے۔

مطلب: پست بہمتی کی وجہ سے انسان اپنے کاموں میں متردد ہوتا ہے اور رنج و غم کی وجہ سے رات دراز ہو جاتی ہے، لیکن اولوالعزم اور بہادر لوگ ان دونوں باتوں سے نا آشنا ہوتے ہیں۔

لَعْمَرِكُ: لام تسمیہ ہے، غم دراصل غم یعنی زندگی ہے، تخفیف کے لئے عین کو فتح دے دیا جاتا ہے کہ ضمیر خطاب ہے، تیری زندگی کی قسم ﴿لَعْمَرِكُ اِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ الْحَجَرِ ۷۲﴾ غَمَّةٌ: غم و حزن، ملال، ج: غَمَمٌ، غَمَّةٌ پوشیدہ ہونا، چھپنا، بادلوں کو غمام اسی وجہ سے کہتے ہیں کہ وہ آسمان کو چھپا لیتے ہیں ﴿لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيكُمْ غَمَّةٌ بُونِس ۷۱﴾ **نَمْرُودٌ**: دائم (دراز)، اگر لیل کی صفت ہو تو لمبی رات ﴿عَلَامَةُ قَرْطَبِيِّ آيَتِ ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيكُمْ غَمَّةٌ﴾ میں لفظ غَمَّةٌ کے لغوی معنی پر اس شعر سے استدلال کرتے ہیں، قولہ تعالیٰ: ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيكُمْ غَمَّةٌ اسم یکن وخبر ہا، وغمہ وغم سواء ومعناه التغطية من قولهم: غم الهلال إذا استتر أى لیکن امر کم ظاہرا منکشفاً تتمکنون فیہ مما شیئتم لا کمن یخفی امره فلا یقدر علی ما یرید، قال طرفہ: لعمرك ما امری علی بغمہ،،،، نہاری ولا لیلی علی بسرمد تفسیر قرطبی ج ۸ ص ۳۶۳

۱۰۱ وَيَوْمَ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاكِهِ حِفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهْدِيدِ

بہت سے ایسے دن ہیں کہ جن میں میں نے قتل و قتل کے وقت اپنی آبرو کی حفاظت اور دشمنوں کی دھمکی کے خیال سے اپنے نفس کو تھامے رکھا (اور دل کو گھبرانے نہ دیا)۔

حَبَسْتُ: ماضی "ض" حبس، تھامے رکھنا۔ **عِرَاكِهِ**: ضمیر، عراق مفاعلتہ کا ایک مصدر، جنگ، لڑائی، **قَالَ - عَوْرَاتٍ**: مفردہ عورہ، ہر وہ چیز جس کو چھپایا جائے، ہر امر جس سے شرم کی جائے (آبرو) ﴿الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ النُّورِ ۳۱﴾۔ **التَّهْدِيدِ**: تفاعل، دھمکی دینا۔

۱۰۲ عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَتَى عِنْدَهُ الرُّدَى مَتَى تَغْتَرِكُ فِيهِ الْفَرَاثِصُ تُرْعَدُ

ایسے مقام پر (نفس کو قابو میں رکھا) جہاں بہادر کو (بھی) ہلاکت کا ڈر ہو اور جب (گھسان کی لڑائی میں) شانہ سے شانہ رگڑ کھائے تو (گھبراہٹ سے) کپکپانے لگے۔

مطلب: ایسے دن میں نفس کو قابو میں رکھا جہاں بڑے بڑے بہادر لرزہ بداندام ہو جائیں۔

مَوْطِنٌ: اسم ظرف، مقام "ض" اقامت کرنا ﴿لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ التوبة ۲۵﴾۔
رَدَى: مصدر "س" ہلاک ہونا ﴿وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرَدَّى طه ۱۶﴾۔ **تَعَتَّرَكَ:** مضارع، الرجس فی الحرب، یک بارگی حملہ کرنا، ایک دوسرے کو رگڑنا، فی المعركة، لوگوں کا میدان جنگ میں قتل و قتل کے لئے پل پڑنا، **الْفَرَائِصُ:** مفرد الفریصة، شانہ۔ **تُرْعَدُ:** مضارع مجہول افعال، الخوف، کپکپا دینا، جھٹلائے اضطراب کرنا۔

۱۰۳ أَوْصَفَرَ مَضْبُوحٌ نَظَرَتْ حِوَارُهُ عَلَى النَّارِ وَاسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجْمِدٌ

ترجمہ نمبر: ۱: بہت سے جھلے ہوئے (زرد رنگ) تیر (جوئے بازی لگانے کے لئے) ہارنے والے جواری کے ہاتھ میں دیئے اور (ہاتھ پیر تاپنے کے لئے) آگ پر بیٹھ کر میں نے اس کے جواب کا انتظار کیا۔

مطلب: اپنی قمار بازی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ ایام سرما (قحط) میں ہارنے والے جواری کے ہاتھ سے جو اکھلوتا ہوں۔

ترجمہ نمبر: ۲: جوئے کے تیر جو پکے پیلے آگ کی آٹھ کھائے ہوئے تھے میں نے بڑے امانت دار جواری کے ہاتھ میں رکھے تاکہ وہ کھیلے اور ہار جیت کا منتظر بیٹھا یا ایسے کے ہاتھ میں دیئے جو ہمیشہ ہارتا تھا اور اپنی ہار کا منتظر ہا اور حال یہ کہ مہمانی کی آگ بھڑک رہی تھی۔

أَصْفَرَ: زرد رنگ والا، مؤنث: صفراء، ج: صُفْرٌ ﴿كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ المرسلات ۳۳﴾۔
مَضْبُوحٌ: اسم مفعول "ف" ضبحت النار: آگ کا لکڑی کو متغیر کر دینا، جھلسا دینا۔ **حِوَارُ:** جواب۔
اسْتَوْدَعْتُهُ: ماضی، استفعال، ودیعت رکھنا (دینا) ﴿وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا هود ۶﴾ **كَفَّ:** ہاتھ ج: **أَكْفُ:** مُجْمِدٌ: اسم فاعل، افعال، بے فیض یعنی ہارنے والا، الامین فی القمار، کو بھی کہتے ہیں۔

۱۰۴ أَرَى الْحَوْتَ أَعْدَادَ النَّفُوسِ وَلَا أَرَى بَعِيداً غَدَاً مَا أَقْرَبَ الْيَوْمِ مِنْ غَدٍ

میں موت کو جانوں کی تعداد میں سمجھتا ہوں (جتنے نفوس ہیں اتنی ہی موتیں ہر نفس کے لئے موت ہے جو آج نہ مراکل مرے گا) اور کل (بھی) دور نہیں، آج سے کل کس قدر قریب ہے (تو پھر موت سے

ڈرنا اور گھبرانا فضول ہے)

اعداد: مفردہ: عدد، شمار، گنتی ﴿وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السَّيِّئِينَ وَالْحِسَابَ الْاِسْرَاءِ ۱۲﴾۔ مَا أَقْرَبُ: فعل تعجب، کس قدر قریب ہے۔

۱۰۵ سُبُّدِي لَكَ الْاَيَّامُ مَا كُنْتُ جَاهِلًا وَيَأْتِيكَ بِالْاَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودْ

تیرے لئے زمانہ ان چیزوں کو ظاہر کرے گا، جن سے تو بالکل غافل ہے اور تجھے وہ شخص خبریں لا کر سنائے گا جس کو تو نے کوئی توشہ نہیں دیا (غرض غیر متوقع طریقہ سے زمانہ تیرے سامنے واقعات پیش کرے گا)۔

سَبُّدِي: مضارع، افعال، ابداء، ظاہر ہونا ﴿وَبَدَأَ خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ طِينِ السَّجْدَةِ ۷﴾۔ تَزُودْ: مضارع، تفعلیل، توشہ دینا ﴿وَتَزُودُوا فَاِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى الْبَقْرَةَ ۱۹۷﴾۔

۱۰۶ وَيَأْتِيكَ بِالْاَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبِعْ لَهُ بَنَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتًا مَوْعِدٍ

تجھے وہ شخص خبریں لا کر سنائے گا جس کے لئے تو نے کوئی زاد سفر نہیں خریدا اور نہ اس کے لئے کوئی ملاقات کا وقت متعین کیا (زمانہ انسان پر ان واقعات کا انکشاف کرتا ہے جس کا اسے کوئی وہم و گمان بھی نہ تھا)

بَنَاتًا: گھریلو سامان، توشہ، زاد سفر، جمع: اَبْنَةٌ۔ لَمْ تَضْرِبْ: مضارع، ض، الاجل، مدت مقرر کرنا، وقت متعین کرنا۔

۱۰۷ لَعْنَةُكَ مَا الْاَيَّامُ الْاِمْعَادَةُ فَمَا اسْطَعْتَ مِنْ مَعْرِوْفَهَا فَتَزُودْ

تیری جان کی قسم زمانہ تو صرف رونے کی جگہ ہے پس اس میں جہاں تک ہو سکے نیکی کا توشہ بنا۔

مُعَادَةُ: نوحہ کرنے کی جگہ، رونے کی جگہ، ج: مَعَاوِدُ۔ فَتَزُودْ: امر حاضر، تفعل، توشہ لینا ﴿وَتَزُودُوا فَاِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى الْبَقْرَةَ ۱۹۷﴾

۱۰۸ عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلُ وَابْصِرْ قَرِيْنَهُ فَاِنَّ الْقَرِيْنَيْنِ بِالْمُقَارِنِ مُقْتَدِي

آدمی کے متعلق مت پوچھ بلکہ اس کے دوست کو دیکھ لے اس لئے کہ دوست دوست کی پیروی کرتا ہے۔

أَبْصِرْ: امر حاضر "افعال" دیکھنا، بیانا، "ک، س" دیکھنا، جاننا ﴿فَمَنْ أَبْصَرَ فَلَنْفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا

الانعام ۱۰۴ ﴿الْقَرِينِ: دوست، ساتھی، ج: قُرْنَا﴾ ﴿وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عْتِيدٍ: ق ۲۳﴾
 مُقَارِن: اسم فاعل، مفاعله، ساتھی ہونا، ملنا ﴿قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتَهُ ق ۲۷﴾ ﴿مُقْتَدِي: اسم فاعل،
 افعال، پیروی کرنا﴾ ﴿وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ: الزخرف ۲۳﴾

۱۰۹ اِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبِ خِيَارَهُمْ وَلَا تَصْحَبِ الْاَزْدِي فَنَرْدِي مَعَ الرَّدِي

جب تو کسی قوم میں ہو تو اس کے بہترین آدمی کے پاس بیٹھ، ہلاک ہونے والے کے پاس نہ بیٹھ نہیں
 تو تو بھی اس کے ساتھ ہلاک ہو جائے گا۔

صاحب: فعل امر، مفاعله، دوستی کرنا، ساتھی ہونا ﴿وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ الْقلم ۴۸﴾

الرّدي: ہلاک ہونے والا، والفعل منه "س" ردی ہلاک ہونا، کرنا ﴿وَاتَّبَعَهَا فَتَرَدَى طه ۱۶﴾

☆☆.....☆☆

زہیر بن ابی سلمیٰ

زہیر، والد کا نام ربیعہ، کنیت ابو سلمیٰ ہے سلسلہ نسب یوں ہے زہیر بن ربیعہ بن رباح المزنی بن اذ بن طبابخہ بن الیاس بن مضر..... کہا جاتا ہے کہ سلمیٰ بضم السین عرب میں اس نام کے علاوہ کسی کا نام نہیں رہا، زہیر نے اپنے باپ کے رشتے داروں (بنی غطفان) میں تربیت پائی اور ایک زمانہ تک اپنے باپ کے ماموں شامہ بن غدیری کی صحبت میں رہا جو صاحب فراش مریض تھا اور اس کے کوئی اولاد نہ تھی وہ نہایت دانشمند شخص تھا، اصابت رائے، بلند پایہ شاعری، اور کثرت مال کی وجہ سے وہ ناموری حاصل کر چکا تھا چنانچہ زہیر نے شاعری میں اسی کی خوش چینی کی، اس کے علم و حکمت سے متاثر ہوا جس کا ثبوت اس کی شاعری کے وہ جواہر حکمت بہم پہنچاتے ہیں جن سے اس نے اپنی شاعری کو مرصع کیا ہے یوں بھی شاعری میں یہ خانوادہ ممتاز حیثیت رکھتا تھا، زہیر کا باپ ربیعہ، اسکی دونوں بہنیں سلمیٰ و خنساء، دونوں لڑکے کعب و بحیر (جو مسلمان ہو گئے تھے) قابل ذکر شعراء میں شمار کئے جاتے ہیں یہ ایسی خصوصیت ہے جو زمانہ جاہلیت میں اولاد زہیر اور زمانہ اسلام میں اولاد جریر کے سوا کسی دوسرے شاعر کو میسر نہیں، زہیر ان شاعروں میں سے ایک ہے جنہیں مدح، کہاوتیں اور حکیمانہ مقولے نظم کرنے میں کامل دسترس تھی، نیز یہ جاہلیت کے تین مایہ ناز شعراء میں سے ایک ہے بلکہ بعض لوگ تو اسے نابذہ الذبیانی اور امرؤ القیس سے بھی بڑھاتے ہیں چنانچہ قدامہ بن موسیٰ جو بہت اونچے عالم اور شاعر ہیں، زہیر کو تمام شعراء پر مقدم کرتے ہیں، اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کا کلام غریب الفاظ، پیچیدہ عبارات، بیہودہ خیالات اور فحشیات سے منزہ، اختصار، جامعیت، راست گفتاری اور حکمت سے پُر ہونے کے باعث دیگر شعراء کے کلام سے ممتاز ہے، حضرت عمر بن خطاب رضی اللہ عنہ نے ایک مرتبہ حضرت ابن عباسؓ سے کہا کہ ”شاعر الشعراء“ کے کچھ اشعار سنائیے، حضرت ابن عباسؓ نے فرمایا وہ کون ہیں کہا کہ جس نے یہ شعر کہا ہے

لو أن حمداً يخلد الناس خلدوا

لكن حمد الناس ليس بمخلد

اگر تعریف ہمیشہ رکھتی لوگوں کو تو (میرے ممدوحین) ہمیشہ رہتے لیکن کسی کی تعریف کسی کو ہمیشہ رکھنے والی نہیں۔

ابن عباسؓ کہنے لگے کہ یہ تو زہیر کا شعر ہے، کہا یہی تو ”شاعر الشعراء“ ہیں، پوچھا وہ کیوں؟ حضرت عمرؓ نے فرمایا: ”ان کے کلام میں پیچیدگی نہیں جب کسی کی مدح کرتے ہیں تو بے جا مبالغہ آرائی نہیں کرتے“۔

ایک روایت میں ہے کہ حضرت عمرؓ نے حضرت ابن عباسؓ سے کہا: زہیر کے کچھ اشعار سنائیے، تو حضرت ابن عباسؓ پڑھتے رہے یہاں تک کہ صبح قریب ہو گئی، حضرت عمرؓ نے کہا بس، اب سورۃ الواقعہ پڑھو، فرماتے ہیں میں نے سورۃ الواقعہ پڑھی پھر وہ گئے اذان دی اور نماز پڑھائی، ایک دوسرا واقعہ لکھا ہے کہ عکرمہ بن جریر نے اپنے والد سے پوچھا: ”اشعر الناس“ کون ہے؟ جریر نے کہا زمانہ جاہلیت میں یا اسلام میں؟ عکرمہ کہنے لگے میری غرض تو زمانہ اسلام ہی تھی البتہ اب زمانہ جاہلیت کے بارے میں بھی بتادیں، کہنے لگے زمانہ جاہلیت کے اعتبار سے زہیر ”اشعر الشعراء“ ہیں اور زمانہ اسلام میں فرزدق نے عمدہ اشعار کہے ہیں، اسی طرح حضرت معاویہؓ کے بارے میں لکھا ہے کہ انہوں نے اخف بن قیس سے ”اشعر الشعراء“ کے بارے میں سوال کیا کہ کون ہے؟ تو انہوں نے کہا زہیر، پوچھا کیوں؟ کہنے لگے ہمیشہ مدح کرتے ہوئے فضول کلام سے بچتے رہے۔ علامہ شہنشاہی امام اصمعیؒ سے روایت کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ ایک مرتبہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ہرم بن سنان کی اولاد میں سے کسی لڑکے سے اُن مدحیہ اشعار کے سنانے کا کہا جو زہیر نے ہرم بن سنان کے لئے کہے تھے، اشعار سننے پر حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ارشاد فرمایا: ”زہیر نے تمہارے بڑوں کے لئے کیا ہی اچھی باتیں کہیں ہیں“، تو لڑکے نے کہا کہ زہیر نے اس کا انعام و اکرام بھی تو پایا ہے، جس پر حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے فرمایا: ”ذَهَبَ مَا اَعْطَيْنَا مُوَهَ وَبَقِيَ مَا اَعْطَىٰ كُمْ“، یعنی ”جو کچھ تم نے اسے دیا وہ تو چلا گیا، لیکن جو کچھ وہ دے گیا وہ ابھی تک باقی ہے“، اسی طرح حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے زہیر کی اولاد میں سے کسی سے پوچھا کہ: ”مَا فَعَلَتْ الْخَلْلُ اللَّئِي كَسَاهَا هَرْمُ اَبَاكَ“۔ یعنی تم نے ان خلعتوں کا کیا کیا، جو ہرم نے تمہارے باپ کو پہنائیں تھیں، اس نے جواب دیا، ابلاھا الدھر زمانے نے انہیں پرانا کر دیا، تو حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ارشاد فرمایا وہ خلعتیں جو تیرے باپ نے ہرم کو پہنائی ہیں، زمانہ انہیں کبھی پرانا نہ کر سکے گا۔

وَرَوَى أَنَّ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا خَاطَبَتْ إِحْدَى بَنَاتِ زُهَيْرٍ بِهَذِهِ الْمَقَالَةِ.

زہیر اور ہرم بن سان:

ہرم بن سان زہیر کے ممدومین میں سے ہیں، اور ایک خاص واقعہ کی بناء پر زہیر نے ہرم بن سان کی بہت تعریف کی ہے، واقعہ کچھ یوں ہے کہ قبیلہ بنوعیس کے ورد بن حابس العنسی نے قبیلہ بنوذبیان کے ہرم بن ضمضم المزنی کو قتل کر دیا، جس کی وجہ سے قبیلہ بنوعیس اور بنوذبیان میں محاصمت ہو گئی اور مقتول کے بھائی حصین بن ضمضم المزنی نے یہ قسم کھالی کہ وہ اس وقت تک اپنا سر نہیں دھوئے گا جب تک ورد بن حابس اور اس کے قبیلے کے کسی دوسرے فرد کو قتل نہ کر دے، دریں اثنا ہرم بن سان اور اس کے چچا زاد بھائی حارث بن عوف نے جو خاصے مالدار اور سادات قوم میں سے تھے، فریقین میں بڑ کر تین ہزار اونٹ اپنے ذمہ لئے اور صلح کرادی، دوسری طرف حصین بن ضمضم اپنی قسم پوری کرنے کے لئے موقع کی تلاش میں تھا، اور اس نے موقع ملتے ہی بنوعیس کا ایک بندہ قتل کر دیا، بنوعیس سخت طیش میں آئے اور اپنا لاؤ لٹکرا لے کر بنوذبیان پر حملے کی غرض سے نکل کھڑے ہوئے، ادھر حارث بن عوف اور ہرم بن سان کو پتہ چلا تو انہوں نے سواونٹ اور اپنے بیٹے کو سردار لشکر کی خدمت میں بھیج دیا، اور قاصد سے کہلا بھیجا، ”اپنے مقتول کے بدلے ہمارے بیٹے کو قتل کر دیں اور سواونٹ دیت میں بھی وصول کریں“، سردار لشکر نے بیٹے کو چھوڑ دیا جب کہ سواونٹ لے کر واپس چلے گئے، اور اس طرح ایک مرتبہ پھر ہرم بن سان اور حارث بن عوف کی فیاضی اور دریا دلی سے جنگ ٹل گئی۔

☆☆.....☆☆

تعارف معلقہ ثالثہ

زہیر بن ابی سلمیٰ نے اپنے اس معلقہ میں ہرم بن سان اور حارث بن عوف کی فریقین کے درمیان صلح کرانے پر بہترین انداز میں تعریف کی ہے، اور فریقین کو معاہدہ صلح کی خلاف ورزی کرنے سے منع کرتے ہوئے جنگ کے برے و بھیا تک نتائج سے خبردار کیا ہے، جب کہ آخر میں ایک دانا اور عقلمند شاعر کا ثبوت دیتے ہوئے چند حکمت سے لبریز نصیحتیں بھی کیں ہیں۔

۱ أَمِنْ أَوْفَى دِمْنَةَ لَمْ تَكَلِّمْ بِحَوْمَانَةِ الدُّرَّاجِ فَالْمُتَّكِلِمِ

کیا یہ کوڑا کبڑا ڈالنے کی جگہ جس نے بات چیت نہیں کی ام اوئی (کے گھر) کی ہے جو درراج اور متکلم کی پتھریلی زمین میں واقع ہے۔

مطلب: چونکہ عرصہ دراز کے بعد یارِ محبوب پر گزر ہوا بطور درد مند یا شک کے ان کے متعلق سوال کرتا ہے۔

أَمِنْ: ہمزہ استفہامیہ، من جارہ۔ أَوْفَى: ایک عورت کا نام ہے۔ دِمْنَةُ: گھر کے نشانات، کوڑا کبڑا ڈالنے کی جگہ، دِمْنُ: حَوْمَانَةُ: پتھریلی زمین۔ دُرَّاجِ وَمُتَّكِلِمِ: یہ علاقوں کے نام ہیں۔

۲ وَدَارُ لَهَا بِالرَّقْمَتَيْنِ كَأَنَّهَا مَرَّاجِيعُ وَشَمٍ فِي نَوَاشِرِ مِعْصَمِ

اور اس (ام اوئی) کا ایک گھر دو باغوں کے درمیان ہے جس کے نشانات گویا کہ کلائی کے

ظاہر حصہ پر دوبارہ گودنے کے نشانات ہیں۔

مطلب: سیلابوں کی وجہ سے مٹی بہہ کر مکان کے جو نشانات دوبارہ نمودار ہو گئے ہیں انہیں گودنے کے نشانوں سے جو کر رہے ہوں، تشبیہ دی ہے۔

رَقْمَتَيْنِ: حثینیہ: رقمة، باغ۔ مَرَّاجِيعُ: مفردہ المرجوع، گودنے کے نشانات جو دوبارہ تازہ کئے

گئے ہوں۔ وَشَمٍ: اسم مصدر، گودائی، گودنے کا اثر۔ نَوَاشِرِ: واحد: ناشر، رگ (جلد کا ظاہری حصہ)

۔ مِعْصَمِ: بازو، بازوؤں میں وہ جگہ جہاں کٹن پہنے جاتے ہیں، کلائی، جمع: معاصم۔

۳ بِهَا الْعَيْنُ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خِلْفَةَ وَأَطْلَاؤُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْشِمِ

ان مکانات میں نیل گائیں اور ہرن آگے پیچھے (بکثرت) پھرتے ہیں اور ان کے پیچھے

(دودھ پینے کے لئے) ہر جگہ سے اٹھتے ہیں۔

مطلب: غرض اب وہاں وحشی جانوروں کی کثرت ہے اور وہ مکان بالکل ویران ہو گئے ہیں۔

عَيْنِ: مفردہ عیناء، بڑی آنکھ والا ہونا موصوف البقرات محذوف ہے البقرات العین بڑی آنکھوں والی

نیل گائیں، **خِلْفَةٌ**: آگے پیچھے آنا جانا ﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةَ الْفَرَقَانِ﴾ ۶۲۔
الْأَرْآمُ: مفردہ، رَام، ہرنی۔ **أَطْلَاؤُ**: مفردہ، طلاء، ہرن یا نیل گائے کے بچے، عام طور پر ایک مینے یا
 زائد عمر کے بچے کو کہا جاتا ہے۔ **يَنْهَضُنْ**: مضارع، نهضاً، اٹھنا۔ **مَجْتَم**: اسم ظرف، بیٹھنے کی جگہ، ج:
 مَجَائِم، والفعل منه "ن، ض" الحيوان سینه کو زمین سے لگانا ﴿فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَانِبِينَ
 عَنكِبُوتِ﴾ ۳۷ ﴿قرآن پاک میں لفظ "خلفۃ" کا معنی سمجھانے کے لئے مفسر عظام اسی شعر سے استدلال کر
 رہے ہیں، ملاحظہ فرمائیں! وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةَ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا
 قوله تعالى: خِلْفَةٌ قَالَ أَبُو عبيدة: الخلفة كل شئ بعد شئ۔ وكل واحد من الليل والنهار يخلف
 صاحبه۔ ومنه خلفه النبات وهو ورق يخرج بعد الورق الأول في الصيف۔ ومن هذا المعنى
 قول زهير بن أبي سلمى: بها العين والأرام يمشين خلفة۔۔ وأطلاؤها ينهضن من كل مجتم

تفسیر قرطبی ج ۱۳ ص ۶۵

۴ وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حِجَّةً فَلَايَا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمٍ

میں اس مکان پر بیس سال کے بعد ٹھہرا تو تامل کے بعد مشقت سے ان گھروں کو پہچانا۔
 مطلب: چونکہ نشانات بالکل مٹ چکے تھے اور عرصہ دراز کے بعد ان مکانات پر گزر ہوا تھا، اس لئے بہت دیر
 میں کافی سوچ و پیمار کے بعد ان کو پہچان سکا۔

حِجَّةٌ: سال ﴿عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَّجَ الْقَصَصِ﴾ ۲۷ ﴿۔ **لَايَا**: ہمیشہ منصوب استعمال ہوتا ہے،
 جہد و مشقت۔ **تَوَهُمٌ**: تفعل، خیال کرنا، تامل کرنا، گمان کرنا۔

۵ أَنَا فِي سَفْعَا فِي مُعَرَّسٍ مَرْجَلٍ وَنَوِيًّا كَجَذْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَلَمَّ

سرنی مائل سیاہ پتھروں کو جو کہ بانڈی رکھنے کی جگہ میں تھے اور نالی کو جو کہ اصل حوض کی طرح
 تھی اور ٹوٹی نہ تھی (میں نے بہت تامل کے بعد پہچانا)

مطلب: بہت غور و حوض کے بعد در محبوبہ کے ان علامات کی شناخت کی۔

أَثَافِيٌّ: مفردہ اثنیۃ وہ پتھر جس پر ہنڈیا رکھی جاتی ہے۔ **سُفْعًا**: مفردہ، سَفْعَاء، سرخی مائل سیاہ رنگت۔
مُعْرَسٍ: اسم ظرف از تفعل، رات کے وقت اترنا، پھر بطور استعارہ کے اس مقام کے لئے استعمال کیا
 جانے لگا، جہاں ہنڈیا رکھی جاتی ہے۔ **مِرْجَلٍ**: ہنڈیا۔ **نُوَيَا**: نالی، ج: الأنا۔ **جَذْمٌ**: اصل، جڑ۔ **لَمْ**
يَتَنَلَّمْ: مضارع، تفعل، ٹوٹ پھوٹ جانا

۶ فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبِيْعِهَا أَلَا اِنْعِمَ صَبَاحاً أَيُّهَا الرَّبِيعُ وَأَسْلَمَ

پس (تأمل کے بعد) جب گھر کو پہچان لیا تو میں نے اس کے گھر کو (مخاطب کر کے) کہا کہ
 اے دارِ حبیب! تو صبح کے وقت خدا کرے خوش عیش رہے اور (لوٹ مار سے) سالم و محفوظ
 رہے۔

رَبِيعٌ: گھر، ج: رَبَاع، رُبُوع، رُبُوع، چوتھائی، رُبُوع اونٹ کو پیا سا رکھ کر پانی پلانا۔ **اِنْعِمَ**: کہا گیا ہے کہ
 نَعِمَ، يَنْعَمُ، حَسِبَ يَحْسِبُ اس وزن پر صبح کے صرف یہی دو باب آتے ہیں، خوش باش ہونا ﴿فَأُوَيْدِكَ
 مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَ: النساء ۶۹﴾۔

۷ تَبَصَّرَ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ طَعَائِنٍ تَحْمَلْنَ بِالْعَلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْنَمٍ

اے میرے دوست نظر جما کر دیکھ! کیا تو ان ہودج نشین عورتوں کو دیکھتا ہے؟ جو جرنم سے
 اوپر بلند مقام میں اونٹوں پر سوار ہو کر جا رہی ہیں، (یا غایت مدہوشی کی وجہ سے صرف میری
 نظروں میں یہ سماں بندھ گیا)۔

تَبَصَّرَ: فعل امر تفعل، نظر جما کر دیکھنا ﴿لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْءٌ: مریم ۴۲﴾۔

طَعَائِنٍ: مفردہ، طعینہ: ہودج ﴿تَسْتَحْفِقُونَهَا يَوْمَ طَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ: النحل ۸۰﴾۔

تَحْمَلْنَ: ماضی تفعل، سفر کرنا، خرچ کرنا ﴿وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ: المؤمنون ۲۲﴾۔

عَلْيَا: بلند جگہ ﴿وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ: ال عمران ۱۳۹﴾۔ **جُرْنَمٍ**: مقام کا نام ہے،
 جہاں بنو اسد ابن خدیج کا چشمہ تھا۔

۸ جَعَلَنَ الْقَنَانَ عَن يَمِينٍ وَحَزْنَهُ وَكَمَّ بِالْقَنَانِ مِنْ مُحَلٍّ وَمُحْرَمٍ

ان عورتوں نے کوہ قنات اور اس کی پتھریلی زمین کو داہنی جانب چھوڑا اور قنات میں بہت سے ایسے لوگ ہیں جن کا خون (دشمنی کی بناء پر ہمارے لئے) حلال ہے اور بہت سے ایسے ہیں جن کا خون (دوستی کی وجہ سے) حرام ہے۔

الْقَنَانُ: پہاڑ کا نام جو کبیراء کے قریب ہے اور اس میں بنو اسد کا ایک چشمہ تھا۔ **حَزْنُهُ:** من الارض پتھریلی وخت زمین۔ **مُحَلٌّ:** اسم مفعول، افعال، احلا الشئ، حلال کرنا ﴿أُحِلَّتْ لَكُمْ بِهِمَةُ الْأَنْعَامِ الْمَائِدَةُ ۱﴾۔ **مُحْرَمٍ:** اسم مفعول، تفعیل، حرام کرنا ﴿إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَيْزِيرِ النَّحْلُ ۱۱۵﴾

۹ عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ عِتَاقٍ وَكَلَّةٍ وَرَادٍ حَوَاشِيَهَا مُشَاكِهَةَ الدَّمِ

وہ عورتیں ایسے ہوادج پر سوار تھیں جن ہود جوں کے اوپر اونی عمدہ کپڑے اور (ان پر زیبائش کے لئے) ایک ایسا باریک پردہ ڈال دیا ہے جس کے اطراف خون کی مثل سرخ تھے (یا جن کے کناروں کا رنگ دم الاخوین کے مانند تھا، دم الاخوین ایک دوائی کا نام ہے جو انتہائی سرخ رنگ ہوتی ہے)۔

عَلَوْنَ: ماضی "ن" علواً الدابة: جانور پر سوار ہونا، "ض" علیاً: چڑھنا، فی الارض تکبر کرنا، ﴿إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ الْقَصَصُ ۴﴾۔ **أَنْمَاطٍ:** مفرد: نمط، وہ اونی کپڑا جو ہودج پر ڈالا جاتا ہے۔ **عِتَاقٍ:** مفرد: عتیق عمدہ ہونا ﴿لَمَّ مَجْلُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْحَجَّ ۳۳﴾۔ **كَلَّةٍ:** کِلَّة، باریک پردہ، ج: کَلَل۔ **وَرَادٍ:** مفرد: الوزد، زردی مائل سرخی۔ **حَوَاشِيَهَا:** مفرد: حاشیہ، طرف۔ **مُشَاكِهَةَ:** اسم فاعل، مفاعلة، مشابہت۔

۱۰ وَوَرَّكُنَ فِي السُّوْبَانَ يَغْلُونَ مَتْنَهُ عَلَيْهِنَّ ذَلَّ النَّاعِمِ الْمُتَنَعِمِ

مقام سوبان کی بلند زمین پر چڑھتے ہوئے جب کہ ان پر ناز پروردہ (معشوق) کی سی

ادائیں تھیں (گویا) وہ ہودج نشین عورتیں سواریوں کے پٹھوں پر سوار (معلوم ہوتی) تھیں۔

مطلب: چڑھائی پر اونٹ کا کجاوہ اس کے سرینوں (پٹھوں) کی طرف جھک جاتا ہے، اس کو لفظ وَرَّكُنَ سے تعبیر کیا ہے۔

وَرَّكُنَ: ماضی تفعیل، الْبَرَّحُلُ، ہودج کا (اونٹ کے) پٹھوں پر ہونا۔ سُؤبَان: علاقے کا نام ہے۔ یَعْلُونُ: مضارع، جمع مؤنث ”ن“ جانور پر سوار ہونا، الطَّعِينَةُ ہودج پر سوار ہونا، یہاں مفعول ظعائن محذوف ہے فی الارض تکبر کرنا ﴿إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ الْقِصَصَ ٤﴾۔ متن: پشت، سخت و بلند زمین، ج: متون ﴿وَأْمَلَى لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ الْأَعْرَافَ ٤٥﴾۔ ذَلَّ: مصدر ”س“ ذَلَّلاً و ذَلَّآ، نازخے کرنا (ادائیں)۔ نَاعِمٌ: اسم فاعل ”ن“، ”س“، ”ف“ نَعْمَةٌ، الرجلُ: آسودہ حال ہونا ﴿صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمِ الْفَاتِحَةَ﴾۔ متنعم: اسم مفعول، نفعل: ناز و نعمت کی زندگی بسر کرنا (ناعم المتنعم ناز پروردہ) ﴿وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ الْأَسْرَاءَ ٨٣﴾۔

۱۱ اظْهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهُ عَلَى كُلِّ قَيْنِي قَشِيبٍ وَمُفَامٍ

وہ عورتیں وادی سو بان سے نکلیں پھر (دوبارہ) اس سو بان کو ہرنے و سبج کجاوہ پر (بیٹھ کر) قطع کیا۔

مطلب: یہ وادی دومرتبہ ان کے راستہ میں پڑی اور وہ عورتیں دوبارہ اس میں سے گزریں۔

ظَهَرْنَ: ماضی ”ف“ ظاہر ہونا، باہر آنا ﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ الرُّومَ ٤١﴾۔ جَزَعْنَ: ماضی ”ف“ جزعاً، الوادی: پار کرنا، قطع کرنا۔ قَيْنِ: لوہار اور ہر کار گیر، یہاں ”صانع“ بول کر ”مصنوع“ یعنی کجاوہ مراد لیا گیا ہے یا قین کے آخر میں یا نسبتی لگا کر ”کجاوے“ سے کنایہ کیا گیا ہے، ج: قَيْسُونَ، فَان يَقِينِ ”ض“ الحديد، لوہے کو برابر کرنا۔ قَشِيبٍ: نیا، صاف ستھرا، سفید، ج: قَشْبُ۔ مُفَامٍ: اسم مفعول، ”انعال“ ہودج کو وسیع کرنا۔

۱۲ بگرن بگوراً واستحزن بسحرة فهن ووادى الرس كالىد ليلقم

وہ صبح سویرے اٹھیں اور تر کے سے چل دیں پس وہ وادی رس کے لئے (قصد لٹاں اس طرح تھیں) جیسے کہ ہاتھ منہ کے لئے۔

مطلب: صبح سویرے اٹھ کر سیدھی وادی رس میں اس طرح پہنچیں جیسے کھانا کھاتے وقت بدون کسی غلطی اور تکلف کے ہاتھ سیدھا منہ میں پہنچتا ہے۔

بكرن: ماضی ”ن“ صبح کے وقت آنا (اٹھنا) ”س“ جلدی کرنا ﴿وَسَبَّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلاً﴾: احزاب

۴۲ ﴿وَأَسْتَحْزَنَ﴾: ماضی ”اعتعال“ صبح کے وقت میں داخل ہونا، یا صبح کے وقت میں نکلنا ﴿وَبِالْأَسْحَارِ

هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ الذَّارِيَاتِ ۱۸﴾۔ رس: وادی کا نام ہے جو یمامہ یا نجد کے قریب ہے۔

۱۳ وفيهن ملهى للطف ومنظر أنىق لعين الناظر المتوسم

ان میں لطف (انسان) کے لئے خوش طبعی کی جگہ ہے اور تازے والے نظر باز کی آنکھ کیلئے بہترین منظر ہے۔

مطلب: یعنی وہ عورتیں نہایت حسین ہیں۔

ملهى: اسم ظرف، خوش طبعی کی جگہ ”ن“ کھیلنا، فریفتہ ہونا، خوش طبعی کرنا ﴿إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ

محمد ۳۶﴾۔ لطيف: پاکیزہ، نرم، مہربان، باریک باریک امور کا جاننے والا، (صیغہ صفت) ﴿وَهُوَ

اللطيفُ الخبيرُ: الملك ۱۴﴾۔ أنىق: خوبصورت، خوش منظر، (صیغہ صفت)۔ المتوسم: اسم

فاعل، تفعل، فراست سے معلوم کر لینا، غور سے دیکھنا ﴿إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ﴾: الحجر ۷۵﴾

۱۴ كَانَ فُتَاتِ الْعَهْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ نَزَلْنَ بِهِ حَبُّ الْمَنَالِمِ يُحْطَمُ

جس مقام پر وہ جا کر اتریں اون کے کلاے، مکوہ کے دانوں کی طرح (معلوم ہوتے) تھے

جو (درخت سے) نہ توڑی گئی ہو۔

مطلب: یعنی اس رنگی ہوئی اون کے کلاڑوں کو جو ہود جوں کی زیب و زینت کے لئے آویزاں کئے گئے تھے اور

جوراستہ میں گر گئے ہیں مکوہ کے دانوں سے تشبیہ دی گئی ہے اور لم بحطم کی قید اس وجہ سے لگائی ہے کہ درخت سے ٹوٹنے کے بعد مکوہ میں آب و تاب باقی نہیں رہتی۔

فُنَات: چورا، فَنَيْتَةٌ۔ ریزہ ریزہ شدہ چیز کا ایک ٹکڑا۔ **العِين:** رگی ہوئی روٹی، اون، ج: غُهُون ﴿وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ: القارعة ٥﴾۔ **حَب:** مفردہ حَبَّةً دانہ ﴿إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى: الانعام ٩٥﴾ **الفَنَاء:** مفردہ فَنَاءً مکوہ، مکوہ ایک خاص قسم کی بوٹی ہے، جسے عربی میں عنب الثعلب بھی کہتے ہیں۔ **يُحَطِّم:** مضارع تفعیل توڑنا ﴿فَنَزَاهُ مُصْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا: الحديد ٢٠﴾ ☆ قرآن پاک میں لفظ ”عین“ کے معنی کو واضح کرنے کے لئے اسی شعر سے استدلال کیا گیا، وَقَوْلِهِ تَعَالَى: يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ / فِي الْمَعَارِجِ وَالْقَارِعَةِ۔ وَالْعِهْنُ: الصُّوفُ الْمَصْبُوغُ۔ وَمِنْهُ قَوْلُ زُهَيْرِ بْنِ أَبِي سُلَيْمٍ فِي مُعَلَّقَتِهِ: كَأَنَّ فُنَاتَ الْعِهْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ۔۔۔ نَزَلْنَ بِهِ حَبُّ الْفَنَاءِ لَمْ يُحَطِّمِ تفسیر اضواء البیان فی ایضاح القرآن ج ٤ ص ٩٧

١٥ فَلَمَّا وَرَدَنَ الْمَاءَ زُرْقًا جَمَامُهُ وَضَعْنَ عِصِيَّ الْحَاضِرِ الْمُتَخَيِّمِ

جب وہ ورتیں اس پانی پر اتریں جس کی گہرائیاں نیلگوں (معلوم ہوتی) تھیں، تو انہوں نے خیمہ نصب کرنے والے شہری کی طرح لاٹھیاں رکھ دیں۔

مطلب: لاٹھیوں کا رکھ دینا اقامت سے کنایہ ہے یعنی وہ اس کثیر پانی کے پاس مقیم ہو گئیں۔

وَرَدَنَ: ماضی ”ض“ وروداً قریب آنا، پہنچنا، الماء پانی پر اترنا ﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ الْقَصَصِ ٢٨﴾ زُرْقًا: مفردہ: ازرق، نیلگوں ہونا ﴿وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا: طہ ١٠٢﴾۔ **جَمَامُهُ:** مفردہ: جَمٌّ بڑی تعداد من الماء پانی کا بڑا حصہ، ج: جموم۔ یہاں گہرائیوں سے ترجمہ کیا گیا ہے ﴿وَتَجِبُونَ الْعَالَ حُجَابًا: الفجر ٢٠﴾۔ **عِصِيَّ:** مفردہ: عَصَا، ذُئْدَا، ج: غُضِيَّيَّ عِصِيَّ ﴿فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ: الاعراف ١٠٧﴾۔ **حَاضِر:** شہری۔ **مُتَخَيِّم:** اسم فاعل، تفاعل، خیمہ نصب کرنا ﴿حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ: الرحمن ٧٢﴾ ☆ مفرع عظام ”ورود“ کے معنی پر دو قول نقل کرتے ہیں

اور دوسرے قول پر اسی شعر سے استشہاد کرتے ہیں، ملاحظہ فرمائیں وَقَوْلِهِ تَعَالَى: إِنِّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبٌ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ / وَبِهَذَا اسْتَدَلَّ ابْنُ عَبَّاسٍ عَلَى نَافِعِ بْنِ الْأَرْزَقِ فِي أَنَّ الْوُرُودَ الدُّخُولَ - وَاحْتِجَّ مَنْ قَالَ بِأَنَّ الْوُرُودَ: الْإِشْرَافَ وَالْمُقَارَبَةَ بِقَوْلِهِ تَعَالَى: وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ الْآيَةَ / قَالَ: فَهَذَا وَرُودٌ مُقَارَبَةٌ وَإِشْرَافٌ عَلَيْهِ وَكَذَا قَوْلُهُ تَعَالَى: فَأَرْسَلُوا وَإِرْدَهُمُ الْآيَةَ / وَنَظِيرُهُ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ قَوْلُ زُهَيْرِ بْنِ أَبِي سُلَيْمٍ فِي مَعْلَفِيَّةٍ: فَلَمَّا وَرَدَ الْمَاءَ زُرْقًا جَمَامُهُ --- وَضَعْنَ عِصْيَى الْحَاضِرِ الْمُتَخَيِّبِ قَالُوا: وَالْعَرَبُ تَقُولُ: وَرَدَّتِ الْقَاعِلَةُ الْبَلَدَ وَإِنْ لَمْ تَدْخُلْهُ وَلَكِنْ قَرَّبَتْ مِنْهُ

تفسیر اضواء البیان فی ابضاح القرآن ج ۳ ص ۴۷۸

۱۶ فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ رَجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قَرَيْشٍ وَجُرْهُمِ

پس میں نے اس گھر کی قسم کھائی جس کے گرد قبیلہ قریش اور جرہم کے ان لوگوں نے طواف

کیا جنہوں نے اس کو بنایا (یعنی خانہ کعبہ کی قسم کھائی)۔

أَقْسَمْتُ: ماضی "انفال" قسم کھانا ﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ﴾ الانعام ۱۰۹ ﴿- بَنُوهُ: ماضی "ض" بنانا، تعمیر کرنا، آباد کرنا ﴿فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْنِهِمْ بُنْيَانًا﴾ الكهف ۲۱ ﴿- قَرَيْشٍ وَجُرْهُمِ: دونوں قبائل کے نام ہیں.....! جرہم یمن کے قبائل میں سے ایک قبیلہ ہے، جس کی لڑکی برعلہ بنت مضاہ بن عمرو بن حارث الجرہمی سے حضرت اسماعیل علیہ السلام نے شادی کی تھی، جس سے حضرت اسماعیل علیہ السلام کے دس بچے پیدا ہوئے، ان میں نابت ابن اسماعیل علیہ السلام کعبہ اللہ کا متولی بنا پھر نابت کے نانا مضاہ بن عمرو متولی ہوئے، یہاں تک کہ سیلاب آیا اور کعبہ اللہ کی عمارت شہید ہو گئی تو قبیلہ جرہم ہی کے ایک آدمی عمرو الجارود نے جس کی کنیت ابو جدرہ تھی، اسے تعمیر کیا،

پھر بنو خزاعہ نے غلبہ پا کر کعبہ اللہ کی تولیت حاصل کر لی، یہاں تک کہ بنی عشان الخزاعی سے قصی ابن کلاب بن مرہ القرشی نے شراب کے ایک مٹکیزے کے عوض تولیت کعبہ خرید لی، پھر قریش نے اس کی نئے سرے سے تعمیر کی جب نبی کریم ﷺ کی عمر مبارک ۳۵ برس تھی۔

۱۷ يَمِينًا لِنِعْمِ السَّيِّدَانِ وَوَجِدْتُمَا عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمُنْبَرِمٍ

میں (خانہ کعبہ) کی قسم کھاتا ہوں کہ توت وضعف کی حالت میں تم (ہی) دونوں دو بہترین

سردار پائے گئے (یعنی ہر حال میں تم مستحق مدح و ثناء ہو)

يَمِينًا: حلفت کا مفعول مطلق ہے ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ: المائدة ۸۹﴾ - **نِعْمَ:** فعل از افعال مدح السَّيِّدَانِ مخصوص بالمدح ﴿وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ۱ عمران: ۱۳۶﴾ - **السَّيِّدَانِ:** تثنية: سید، سردار۔ **سَجِينِل:** اس رسی کو کہتے ہیں جو اکہری بیٹی ہوئی ہو، مراد کزوری وضعف۔ **مُبرِّم:** اسم مفعول "ن" الحبل، وہ رسی جو دوہری بیٹی گئی ہو، مراد طاقت و قوت ﴿أَمْ أَبْرَمُوا أَمْراً فَبِئْسَ مِبرِّمُونَ: الزخرف ۷۹﴾ -

۱۸ تَدَارَكْتُمَا عَبْسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَ مَا تَفَانَوْا وَذُقُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشَمٍ

تم دونوں نے عس و ذبیان کی (حالت) درست کی اس کے بعد کہ وہ آپس میں کٹ مرے تھے اور منشم (نامی عورت) کا (منخوس) عطر آپس میں لگا لیا تھا، (یعنی آخری دم تک لڑنے کیلئے آمادہ تھے مگر مذکور الصدر دونوں سرداروں نے بیچ میں پڑ کر صلح کرادی)۔

تَدَارَكْتُمَا: ماضی، تفاعل، متلائی کرنا، الحطاء درست کرنا ﴿لَوْلَا أَنْ تَدَارَكْتُهُ نِعْمَةً مِنْ رَبِّي: القلم ۴۹﴾ - **عَبْسٌ وَذُبْيَانٌ:** دونوں قبیلے ہیں۔ **تَفَانَوْا:** ماضی، تفاعل، ایک دوسرے کو ختم کرنا (آپس میں کٹ مرنا) ﴿كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ: الرحمن ۲۶﴾ - **ذُقُّوا:** ماضی "ن" کو، خٹا، خلط ملط کرنا یعنی خوب عطر لیا، لگا لیا۔ **مَنْشَمٍ:** عورت کا نام ہے، کہا جاتا ہے کہ منشم ایک ایسی عورت کا نام تھا: جو عطر بیچا کرتی تھی اور قبائل دشمن کے خلاف تحالف کرتے ہوئے اس کے عطر کے پیالے میں ہاتھ ڈبو دیتے تھے، جب کہ بعض نے لکھا ہے کہ منشم ایک مرد کا نام تھا جس کا عطر مردوں کو بطور خاص لگایا جاتا تھا، لہذا شاعر عزم علی القتال کو عطر منشم سے تعبیر کر رہا ہے۔

۱۹ وَقَدْ قُلْتُمَا إِذْ نُدْرِكُ السَّلْمَ وَاسِعًا بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلَمٍ

اور بے شک تم نے اچھی بات کہی کہ اگر ہم کامل صلح بذریعہ صرف مال اور کلامِ مستحسن پالیں گے تو آپس کی خونریزی سے مامون ہو جائیں گے۔

نُذْرِك: افعال، مضارع، پانا، حاصل کرنا ﴿قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرِكُونَ: الشعراء ۶۱﴾ -

نَسَلَم: مضارع ”س“ سلامتی حاصل کرنا، نجات پانا ﴿فَإِن أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا: آل عمران ۲۰﴾ -

۲۰. فَأُضْبِحَتْمَا مِنْهَا عَلَىٰ خَيْرِ مَوْطِنٍ بِعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتِمٍ

تو (واقعی) تم صلح کے بہتر مقام پر پہنچ گئے اور صلح کے بارے میں نافرمانی اور گناہ سے بچے رہے

(یعنی صلہ رحم کا خیال کرتے ہوئے اپنا کثیر مال خرچ کر کے دونوں قبیلوں میں صلح کرادی)

مَوْطِنٍ: اسم ظرف ٹھکانہ، مقام ”ض“ وطن، بنا، ٹھکانہ، بنانا ﴿لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ

:التوبة ۲۵﴾ - مَأْتِمٍ: اسم ظرف، گناہ کی جگہ، ”س“ انما گناہ کرنا ﴿فَلَا يَأْتِمُ عَلَيْهِ: البقرة ۱۷۳﴾ -

۲۱. عَظِيمَيْنِ فِي عُلْيَا مَعَدًّا هُدَيْتُمَا وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَنْزًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ

(صلح کرانے میں تم کامیاب ہوئے) درانحالیکہ تم دونوں مَعَدِّ کے بلندرتبہ میں بڑی

شخصیتوں کے مالک تھے، خدا تمہیں ہدایت (پر استقامت) دے، اور جو شخص (آباؤ اجداد

کی) بزرگی کے خزانہ کو مباح پالے گا وہ (ضرور) بلند قدر ہو جائے گا۔

مطلب: تم دونوں معد بن عدنان میں عظیم المرتبت انسان ہو، اس لئے کہ تمہارے آباؤ اجداد کی بزرگی کے

خزانے تمہیں مل گئے۔

عُلْيَا: تانیث ہے اعلیٰ کی، بلند مرتبہ والا ہونا، جمع العلی، علیا، معد کی طرف مضاف ہے ﴿وَكَلِمَةُ اللَّهِ

هِىَ الْعُلْيَا: التوبة ۴۰﴾ - مَعَدِّ: قبیلے کا نام ہے۔ هُدَيْتُمَا: تشبیہ ماضی مجہول ”ض“ ہدایۃ رہنمائی کرنا،

راستہ بیان کر دینا ﴿لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ: البقرة﴾ - يَسْتَبِيحُ: مضارع، استباحہ استعمال،

مباح سمجھنا۔ كَنْزًا: خزانہ، ج: کنوز ﴿وَكَنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ: الشعراء ۵۸﴾ - يَعْظُمُ: ”ک“ عظما

بڑا ہونا، بلند قدر ہونا ﴿وَمَنْ يُعْظَمُ شَعَائِرَ اللَّهِ: الحج ۳۲﴾ -

۲۲. تُعْفَى الْكُلُومُ بِالْمِثْنِ فَأُضْبِحَتْ يُنَجِّمَهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُنْجِمٍ

(چونکہ دلوں کے) زخم اونٹوں کے سینکڑوں کے ذریعہ مٹائے جاتے ہیں تو (اب) وہ شخص

ان اونٹوں کو قسط و ارادا کر رہا ہے جو (جنگ کے بارے میں) بے قصور ہے۔

مطلب: یعنی تم نے آپس کا اختلاف ویت کے ذریعہ مٹایا اور بدون کسی جرم کے اس کی ادائیگی کا بار تم نے اپنے ذمہ لے لیا۔ ویت قسط و ارادا کی جاتی ہے۔

تُعْفَى: مضارع مجہول تفعیل، تَعْفِيًا مثنًا، دراصل تَتَعْفَى تھا ایک تاء حذف کر دی گئی ہے ﴿وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ﴾: ال عمران ۱۵۵ ﴿- الْكَلْمُ: مفردہ، الکلم اسم مصدر بمعنی زخم ﴿كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ﴾: الکہف ۵ ﴿- يُنَجِّمُ: مضارع، تفعیل، احوال معلوم کرنے کے لئے ستاروں کو دیکھنا، قرض کو قسطوں میں ادا کرنا ﴿وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ﴾: النحل ۱۲ ﴿

۲۳ يُنَجِّمُهُمْ لِقَوْمٍ لَّغْرَامَةٍ وَلَمْ يُهَرِّيقُوا بَيْنَهُمْ مِلًّا مِّنْ حَمِيمٍ

ایک قوم دوسری قوم کو تادان میں ان اونٹوں کو قسط و ارادا کر رہی ہے حالانکہ انہوں نے ایک سیگی بھرخون بھی آپس میں نہیں بہایا۔

غرامۃ: تادان، مال جس کا ادا کرنا ضروری ہو ﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا﴾: التوبہ ۹۸ ﴿يُهَرِّقُونَ﴾: مضارع، ہرآقہ گرانا، بہانا، اس کی اصل أَرَقَ يُرِيقُ أَرَاقَةً ہے، ہمزہ کو ہاء سے بدل دیا گیا ہے، اور ہرآقہ کی اصل هَرَيْقَةٌ ذَخْرَجَةٌ کے وزن پر ہے اور اسی وجہ سے مضارع میں يُهَرِّيقُهُ کی ہا کو فتح دیا جاتا ہے جیسا کہ بُدْ خَرَجَہ میں دال کو اور امر کا صیغہ هَرِيقُ کی اصل هَرَيْقُ ذَخْرَجُ کے وزن پر، ثقالت کی وجہ سے یا کے کسرہ کو نقل کر کے اجتماع ساکنین کی وجہ سے یا کو حذف کر دیا گیا، شنیہ کا صیغہ هَرَيْقًا اور جمع کا هَرَيْقُونَ ہے، کہا جاتا ہے ”هَرَيْقُونَ عَلَيْكُمْ أَوْلَ اللَّيْلِ“ وہ لوگ تمہارے پاس ابتدائی رات میں آئے اور کبھی ہاء اور ہمزہ دونوں کو جمع کیا جاتا ہے اور کہا جاتا ہے أهرآقہ بهریقہ، اهرآقہ سکون ہاء سے گویا کہ ہمزہ یاء کی حرکت کے عوض میں بڑھادیا گیا ہے اور اسی وجہ سے اس زیادتی سے فعل خماسی نہیں ہوتا، اسم فاعل کا صیغہ مُهْرِيقُ اور اسم مفعول مُهْرَاقٌ و مُهْرَاقٌ (مصباح اللغات ص ۹۸۹)۔ مِلًّا: برتن بھرنے کی مقدار، ج: أملاء ﴿فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ مِنَ الْأَرْضِ ذَهَبًا﴾: ال عمران ۹۱ ﴿- مِنْ حَمِيمٍ: اسم آلہ بمعنی سیگی، ج: مِنْ حَمِيمٍ۔

۲۴ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تَلَادِكُمْ مَغَانِمٌ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزَنَّمٍ

تو اب کن کئے اونٹ کے بچوں کی متفرق ٹیمیں تمہارے موروثی مال ہی سے ان (اولیاء مقتولین) کی طرف ہنکاکی جا رہی ہیں۔

مطلب: تمہارے عمدہ قسم کے اونٹوں میں سے متفرق دیتیں ورنہ مقتولین کو دی جا رہی ہیں۔

تِلَادٍ: وتلبید، ”ض، ن“ نلودا، خاندان میں پرانے زمانے سے مال کا ہونا (موروثی مال)۔ مَغَانِمٌ: مفردہ: مَغْنَمٌ غنیمت ﴿وَمَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ يَأْخُذُونَهَا: الفتح ۱۹﴾۔ شَتَّى: اسم مصدر، مفردہ شتیت پراگندہ، متفرق ﴿إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى: اللیل ۴﴾۔ إِفَالٌ: افیل مفردہ الافیل، کم عمر اونٹ اور اونٹ کے اس بچے کو کہتے ہیں جس کا دودھ چمڑا دیا گیا ہو۔ مُزَنَّمٌ: اسم مفعول کہا جاتا ہے، ناقة مُزَنَّمَةٌ، وہ اونٹنی جس کے کان کا کچھ حصہ کاٹ کر لگتا ہوا چھوڑ دیا جائے (کن کنی)

۲۵ أَلَا أُنَبِّئُكَ بِالْأَخْلَافِ عَنِّي رَسُولًا وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلٌّ مُقْسِمٍ

سن (اے مخاطب!) میرا یہ پیغام معاہدین (بنی اسد و غطفان) اور ذبیان کو پہنچادے کہ تم نے مکمل قسم کھائی ہے (لہذا اس پر قائم رہو)۔

أَلَا: ایک لفظ جو کلام کے شروع میں مخاطب کو متوجہ کرنے اور مابعد کلام پر زور دینے کے لئے آتا ہے جس کا ترجمہ ”خبردار“ ”سن“ یا ”متوجہ ہو“ سے کیا جاتا ہے ﴿أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ البقرة ۱۲﴾ اُنَبِّئُكَ: امر ”افعال“ ابلاغ، پہنچانا ﴿يَسْمَعُ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَلْبَغُهُ مَأْمَنَةً: التوبة ۶﴾۔ أَخْلَافٌ: مفردہ، حِلْفٌ، حلیف، معاہدہ ﴿ذَلِكَ كَفَارَةٌ أَيَّمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ: المائدة ۸۹﴾۔ رَسُولًا: پیغام۔ ذُبْيَانَ: قبیلہ کا نام ہے۔ مُقْسِمٌ: مصدر میں، قسم کھانا ﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ: الانعام ۱۰۹﴾

۲۶ فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفْسِكُمْ لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَعْلَمِ

پس خدا سے ہرگز اپنے دلوں کی بات اس لئے نہ چھپاؤ کہ وہ چھپی رہے گی (کیونکہ جب

بھی اللہ سے کوئی بات چھپائی جاتی ہے وہ اس کو جان لیتا ہے۔

مطلب: خدا لوں کا بھید جانتا ہے اس سے کوئی راز پوشیدہ نہیں رہ سکتا لہذا انقص عہد اور عذر کا ارادہ دل میں بھی نہ رکھو۔

لَا تَكْتُمْنَ: فعل نہی، بانون تاکید ثقیلہ، كَسَمَانَا، پوشیدہ کرنا، چھپانا ﴿وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً﴾
:البقرة ۱۴۰ ﴿

مہما: اسم جازم شرط کے لئے آتا ہے اور تین طرح سے معرب ہوتا ہے۔

۱- مفعول بہ مقدم جیسے مہماتَزَرَعُ تَحْصُلُ (تو جو بوئے گا کاٹے گا، یہاں ہو مفعول بہ مقدم ہے)

۲- خبر مقدم جیسے مہما يَكُن الْجَوْ فَا نِي راحل (جہاں بھی کشادہ میدان ہے میں وہیں جانے والا ہوں، یہاں یکن فعل ناقص کی خبر مقدم ہے)

۳- مبتداء جیسے ﴿وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ﴾: الاعراف ۱۳۲
(کہنے لگے! تو کچھ تولائے گا ہمارے پاس نشانی کہ ہم پر اسکی وجہ سے جادو کرے سو ہم ہرگز تجھ پر ایمان نہ لائیں گے) یہاں قول بن کر مبتداء ہے (السراج فی الترجمة المنہاج ص ۲۹۶)

۲۷ يُوَخِّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجَّلُ فَيُنْقَمِ

(عذر کی سزا) موخر کی جائے گی اور نامہ اعمال میں رکھ دی (لکھ دی) جائے گی پھر قیامت

کے دن کے لئے ذخیرہ کر لی جائے گی یا جلدی کی جائے گی تو (نور ادنیائیں) سزا دی جائے

گی۔

مطلب: غرض برائی کا بدلہ ضرور ملے گا کسی طرح چھٹکارا نہیں اس شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ عہد جاہلیت کا شاعر جزا و سزا اور قیامت کا قائل تھا۔

يُوَخِّرُ: مضارع مجہول، ”تفعیل“، موخر کرنا ﴿وَيُوَخِّرُكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى﴾: نوح ۴ ﴿يُدْخَرُ:

مضارع مجہول، ”تفعیل“، ذخیرہ کرنا۔ يُنْقَمِ: مضارع مجہول ”ن“ بدلہ لینا (سزا دینا) ﴿إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ

مُنْتَقِمُونَ: السجدة ۲۲ ﴿﴾۔

۲۸ وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمُرْجَمِ

لڑائی وہی شئی ہے جس کو تم جان چکے اور (جس کا مزہ) کچھ چکے ہو، یہ بات لڑائی کے بارے میں (جو میں کہہ رہا ہوں) انکل پچو نہیں ہے۔

مطلب: اگر پھر نقض عہد ہوا اور لڑائی کی نوبت آگئی تو پھر سابق تکالیف میں مبتلا ہو جاؤ گے اس لئے عہد شکنی سے باز رہو۔

حَرْبٌ: جَنَگ، ح: حروب ﴿﴾ كَلِمًا أَوْ قُدْوَانًا رَالِلِحَرْبِ: المائدة ۶۴ ﴿﴾ - ذُقْتُمْ: ماضی "ن"

چکھنا ﴿﴾ ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ: الدخان ۴۹ ﴿﴾ - الْمُرْجَمُ: تفعیل، اسم مفعول: انکل

پچو۔ ﴿﴾ رَجَمًا بِالْغَيْبِ: الكهف ۶۲ ﴿﴾ ﴿﴾ آیت "وَيَقُولُونَ خَمْسَةَ سَادِسُهُمْ كَلِمَةً رَجَمًا بِالْغَيْبِ" کی تفسیر

کرتے ہوئے رجم کا معنی سمجھانے کے لئے اسی شعر سے استدلال کیا گیا، ملاحظہ فرمائیں: رَجَمًا بِالْغَيْبِ رَمِيَا بِالْحَبْرِ الْحَقِي وَتِيَانَا بِهِ وَفِي الْمَصْبَاحِ: الرجم بفتح الحين الحجاره ورجمته رجما من باب قتل ضربته بالرجم وهى الحجاره الصغار ورجمته بالقول رميته بالفحش قال تعالى: رجما بالغيب أى ظنا من غير دليل ولا برهان كقول زهير بن أبى سلمى يصف الحرب: وما الحرب إلا ما علمتم وذقتم وما هو عنها بالحديث المرجم

اعراب القرآن لمحى الدين الدرويش ج ۳ ص ۴۲۸

۲۹ مَتَى تَبَعْتُوهَا تَبَعْتُوهَا ذَمِيمَةً وَتَضُرِّي إِذَا ضُرَّيْتُمْوهَا فَتَضُرْم

جب بھی تم اس لڑائی کو برا سمجھتے کرو گے تو اس حال میں برا سمجھتے کرو گے کہ وہ مذموم (انجام والی) ہوگی، اور جب تم اس لڑائی کو حرص دلاؤ گے تو اس کی حرص شدید ہوگی پھر وہ شعلہ زن ہو جائے گی۔

مطلب: غرض لڑائی ہر حال میں بری ہے اس کو نہ بھڑکانا چاہیے اور صلح و آتش سے زندگی بسر کرنی چاہیے۔

تَبَعْتُوهَا: دراصل تبعثون تھا، مضارع "ف" الشئى اكسانا، برا سمجھتے کرنا، تنہا بھیجنا ﴿﴾ أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ

اللَّهُ رَسُولًا: الفرقان ۴۱ ﴿﴾ - ذَمِيمَةً: صیغہ صفت، بمعنی برائی ﴿﴾ فَتَقَعُدُ مَذْمُومًا مَخْدُولًا: الاسراء

۲۲ ﴿تَضْرِي: مضارع "س" ضَرِي وَضْرِيًا: حریص ہونا۔ ضَرِيْتُمُوْهَا: دراصل ضَرِيْتُمْ ہے۔ ماضی تفعیل، تَضْرِيَةُ، الكَلْبَ بالصيد: شکار پرکتے کو بھڑکانا (شدید حرص)۔ تَضْرِم: مضارع "س" ضَرَمًا، النارِ آگ کا مشتعل ہونا۔

۳۰ فَعَزُّكُمْ عَزَكَ الرَّحَى بِفَالِهَا وَتَلْقَحُ كَشَافًا تَمُّ تُنْتِجُ فَتَسْمِ

پھر وہ لڑائی تمہیں اس طرح پس ڈالے گی جس طرح چکی اپنے نیچے بچھائے گئے چمڑے پر
کر (دانہ کو پس ڈالتی ہے) اور (جنگ) ہر سال دوبارہ حاملہ ہوگی پھر بچے دے گی تو جزواں بنے
گی۔

مطلب: لڑائی کے مضمرات بکثرت ہوں گے اور تم سب لڑائی کی چکی میں دانے کی طرح پس جاؤ گے، میدان
جنگ کے ہنگامہ ہلاکت آفریں کو چکی پینے سے تشبیہ دی اور اس کے نقصانات کی کثرت کو اس مادہ سے تشبیہ دی
ہے جو ہر سال دوبارہ حاملہ ہوتی ہو اور دو بچے جنتی ہو۔

تَعْرُكُ: مضارع "ن" الشَّيْءُ، رُكْرُتے رُكْرُتے کسی شے کو مٹا دینا (پس دینا)۔ رَحَى: چکی، تشبیہ: زَحْوَانُ،
ج: اَرْحَاءُ، اَرْحِيَّةُ۔ نِقَالِ: چکی کے نیچے بچھایا جانے والا چمڑہ۔ تَلْقَحُ: مضارع "س" لَقْحًا، لَقْحًا:
حاملہ ہونا ﴿وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ﴾: الحجر ۲۲ ﴿كَشَافًا﴾: اس (جانور) کو کہتے ہیں جو سال میں دوبار
حاملہ ہو۔ تَنْتِجُ: مضارع مجہول "ض" تَنْجًا البهيمة، جننا تَنْتِمُ: مضارع، "افعال" المرأة، جزواں جننا

۳۱ فَتَنْتِجُ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ كَأَحْمَرَ عَادٍ تَمُّ تُرْضِعُ فَتَنْتِجُ

پھر اس لڑائی سے تمہارے لئے ایسے بچے جنے جائیں گے جو سب عاد کے احمر کی طرح
منحوس ہوں گے پھر انہیں دودھ پلائے گی پھر دودھ پھرائے گی۔

مطلب: لڑائی سے اس قدر نتائج بد بکثرت پیدا ہوں گے جن کی نحوست قدر کی طرح ہوگی کہ اس نے حضرت
صالح علیہ السلام کی ناقہ کے کوٹھے کاٹ دیئے جس کی وجہ سے ساری قوم ہلاک ہوئی، ارضاع اور افظام سے
نتائج حرب کا ہونا تک اور کامل ہونا مراد ہے۔

تَنْتَجُ: مضارع مجہول ”ض“ تَنْجَا البهيمة، جننا۔ غِلْمَان: مفردہ: غلام، بمعنی لڑکا ﴿وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ﴾ طور: ۲۴ ﴿- أَحْمَرِ عَادٍ: عرب میں کننا یہ کیا جاتا تھا قدر بن سالف سے جس نے حضرت صالح علیہ السلام کی اونٹنی کی کوچیں کاٹی تھیں۔ تَرْضِعُ: مضارع ”س، ف، ض“ الولد أمه، بچے کا ماں کا دودھ پینا ﴿وإن تعاسرتم فسترضع له أخرى﴾: الطلاق ۶ ﴿- تَفْطِمُ: مضارع ”ض“ فطماً بچے سے دودھ چھڑاتا۔

۳۲ فَنُغَلِّ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا قُرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهِمٍ

(پھر وہ لڑائی) تمہیں اس قدر پیداوار دے گی کہ عراق کے دیہات (باوجود سہری اور شادابی کے) قفیز اور درہم کی پیداوار اپنے مالکوں کو نہیں دیتے۔

فَنُغَلِّ: دراصل نُغِلُّ ہے مضارع ”انفال“ الارض زمین کا غلہ والی ہونا، پیداوار دینا، تعلق، نتج پر عطف کرتے ہوئے ما قبل شرط کی جڑ ہے، لہذا بوجہ جڑاء مجزوم ہو کر نُغِلُّ ہوا ﴿وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ﴾: ال عمران ۱۶۱ ﴿- لَا تُغِلُّ: مضارع منفی ”انفال“ الارض زمین کا غلہ والی ہونا، پیداوار دینا۔ قُرَى: مفردہ قَرْيَة، دیہات، گاؤں ﴿أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا﴾: الاعراف ۹۷ ﴿-

۳۳ لَعْمَرِي لِنِعْمِ الْحَيِّ جَرٌّ عَلَيْهِمْ بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ ضَمْضَمٍ

میری زندگانی کی قسم وہ قبیلہ نہایت بھلا ہے جس پر حصین بن ضمضم نے ایسے گناہ کا بار ڈالا جس میں وہ ان کے ہمراے نہ تھا۔

مطلب: حصین بن ضمضم نے ان کی رائے کے خلاف عیسیٰ کو مار ڈالا جس کا تاوان اس قبیلے نے برداشت کیا۔ **لَعْمَرِي:** لام تسمیہ ہے اور یاء تکلم کی ہے، عَمَر دراصل عُمَر بمعنی زندگی ہے، تخفیف کے لئے عین کو فتح دے دیا جاتا ہے ﴿لَعْمَرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ﴾: الحجر ۷۲ ﴿- نِعْمُ: فعل از انفعال مدح، الْحَيُّ بمعنی قبیلہ مخصوص المدح ﴿فَنِعِمَّ عُقْبَى الدَّارِ﴾: الرعد ۲۴ ﴿- جَرٌّ: ماضی ”ن“ علی نفسہ گناہ کا ارتکاب کرنا، ہ کھینچنا، ﴿وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ﴾: الاعراف ۱۵۰ ﴿- يُؤَاتِيهِمْ: مضارع،

مفاعله، موافقت کرنا، ہمارے ہونا، ﴿آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ﴾: الکھف ۹۶ ﴿

۳۴ وَكَانَ طَوًى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكِنَةٍ فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمْ

اس (حصین) نے ایک کینہ پوشیدہ کر رکھا تھا تو نہ اس نے اس کینہ کو (کسی پر) ظاہر کیا اور نہ (قبل از وقت) پیش قدمی کی (بلکہ موقع پا کر عیبی کو مار ڈالا)۔

طَوًى كَشْحًا: طوی، بمعنی لیٹنا اور کَشْحًا پہلو، طوی کَشْحُهُ علی الامر ایک محاورہ ہے، بمعنی معاطے کو پوشیدہ رکھا، ظاہر نہ کیا ﴿يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجْلِ لِلْكُتُبِ﴾: الانبیاء ۱۰۴ ﴿۔
مُسْتَكِنَةٍ: کینہ۔ **أَبْدَاهَا:** ماضی باب ”افعال“ سے ابداء ظاہر کرنا ﴿وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ﴾: البقرة ۲۸۴ ﴿۔ **لَمْ يَتَقَدَّمْ:** مضارع باب ”تفعل“ پیش قدمی کرنا، بڑھنا ﴿لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ﴾: المدثر ۲۷ ﴿۔

۳۵ وَقَالَ سَافِضِي حَاجَتِي ثُمَّ اتَّقِي عَدُوِّي بِالْفِ مِنْ وَرَائِي مُلْجِمٌ

اور اس (حصین) نے (دل میں) کہا کہ میں عنقریب (بھائی کا بدلہ لے کر) اپنی حاجت پوری کر لوں گا پھر اپنے دشمن سے ایک ہزار گھڑ سوار یا گام لگائے ہوئے گھوڑوں کے ذریعہ جو میری پشت پر ہیں، بچ جاؤں گا۔

وَرَاءِ: اضداد میں سے ہے، پیچھے اور کبھی آگے کے معنی میں بھی آتا ہے، مذکر مؤنث ہے، سوا کے معنی میں بھی آتا ہے جیسے من ابغی وراء ذلك جو شخص اس کے سوا طلب کرے، وراء بمعنی پوتا بھی ہوتا ہے ﴿وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبُ﴾: ہود ۷۱ ﴿۔ **مُلْجِمٌ:** اسم مفعول، ”افعال“ الدبابة، چوپایہ کو گام لگانا۔

۳۶ فَشَدَّ فَلَمْ يُفْرِغْ بُيُوتًا كَثِيرَةً لَدَى حَيْثُ أَلَقَتْ رَحْلَهَا أُمَّ قَشْعَمٍ

اس (حصین) نے اس جگہ (تہا) حملہ کیا جہاں کہ موت نے اپنا کجاوہ ڈال دیا اور اس نے بہت سے گھرانوں کو گھبراہٹ میں ڈالا (یعنی اس نے تن تہا حملہ کیا اور اپنے قبیلے کے دوسرے لوگوں کو شریک نہ کیا یا صرف ایک ہی عیس پر حملہ کیا اس کے تمام قبیلہ کو پریشان نہ کیا)

شَدَّ: ماضی ’ن، ض‘ شددواً علی العدو: دشمن پر حملہ کرنا۔ یُفْرِع: مضارع ’افعال‘ خوف دلانا، غصہ دگھراہٹ زائل کرنا (لَمْ یُفْرِعْ گھبراہٹ میں ڈالنا) ﴿وَهُمْ مِنْ فِرْعَ یَوْمَئِذٍ آمِنُونَ: النمل ۸۹﴾۔ اُمّ قَشْعَمَ: قَشْعَمَ عمر رسیدہ کو کہتے ہیں، البتہ ام قشعم لڑائی، مصیبت یا موت کی کنیت کے طور پر بھی استعمال ہوتا ہے

۳۷ لَدَىٰ أَسَدٍ شَاكِي السَّلَاحِ مُقَدَّفٍ لَّهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تَقْلَمْ

عسی کے قتل کا واقعہ ایک ایسے شیر (حصین) کے پاس ہوا جو پورا ہتھیار بند ہے، پے در پے لڑائیوں میں شریک رہتا ہے اور اس کی گردن پر بال ہیں اور اس کے ناخن نہیں تراشے گئے (وہ ضعیف نہیں ہے)۔

شَاكِي السَّلَاحِ: شاکی دراصل شائف تھا، اسم فاعل ’ف‘ شو کا کانٹوں میں پڑنا، ہ بالشوكة، کانچا چھوٹا، پھر قلب مکانی ہو کر شاکی ہوا، شائف السلاح ہتھیاروں سے مسلح ہونا، شَاكُ السَّلَاحِ بالتشديد شاكِ السَّلَاحِ بالتخفيف اور شَوْكُ السَّلَاحِ بھی مستعمل ہے۔

مُقَدَّفٍ: پر گوشت، فارس مقذف۔ جنگ آزمودہ شہہ سوار (پے در پے لڑائیوں میں شریک رہنے والا) ﴿وَيُقَدَّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ: الصافات ۸﴾۔ لِبَدٌ: مفردہ: لِبَدَةٌ، شیر کی گردن کے گھنے بال، لَمْ تَقْلَمْ: مضارع نفی جہد بل ’تفعیل‘ الشیء۔ کانٹا۔ الظفر ناخن تراشا، قلم کو ’قلم‘ اس لئے کہتے ہیں کہ اسے کاٹ کر بنایا جاتا ہے، کانٹے سے پہلے اسے ’بِرَاعَةٌ‘ کہتے ہیں ﴿ن وَالْقَلَمُ وَمَا يَسْطُرُونَ: القلم ۲﴾

۳۸ جَرِيٌّ مَتَى يُظْلَمَ يُعَاقِبُ بِظُلْمِهِ سَرِيْعًا وَإِلَّا يُبَدَّ بِالظُّلْمِ يَظْلِمُ

وہ ایسا بہادر ہے جب اس پر ظلم کیا جائے تو فوراً اپنے ظلم کا بدلہ لے لیتا ہے اور اگر اس پر ظلم کی ابتداء نہ کی جائے تو وہ (خود) ظلم کرتا ہے۔ یعنی بہر حال وہ جنگ کا خواہاں ہے۔

جَرِيٌّ: صیغہ صفت ’ک‘ جَرَاءَةٌ و جُرَاءَةٌ دیرری کرنا۔ يُعَاقِبُ: مضارع مفاعلہ۔ عاقباً و معاقبَةً۔

علی ذَنْبِهِ مواخذہ کرنا، سزا دینا (بدلہ لینا) ﴿اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾: المائدة ۹۸ ﴿يَظْلِمُ﴾: مضارع ”ض“ ظلماً، بے موقع رکھنا، ظلم کرنا۔ ﴿مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا﴾: النساء ۷۵ ﴿

۳۹ رَعَوْا ظِمَاءَهُمْ حَتَّىٰ إِذَا تَمَّ أُورُذُوا غَمَارًا تَفَرَّىٰ بِالسَّلَاحِ وَاللِّدْمِ

(صلح کے بعد ان کے جنگ کرنے کی مثال ایسی ہے کہ گویا) انہوں نے اپنے اونٹ پانی پلانے کی دو بار یوں کے درمیانے وقت میں چرائے یہاں تک کہ جب یہ وقت پورا ہو گیا تو (اونٹوں کو) ایسے گہرے پانی پر لے گئے جو ہتھیاروں اور خون (ریزی) سے کھل گیا تھا۔

مطلب: ایک عرصہ تک صلح رہی اور پھر جنگ میں مصروف ہو گئے جس طرح اونٹوں کو چرانے کے بعد پانی پر لے جاتے ہیں۔

رَعَوْا: ماضی ”ف“ رَعِيًّا وَرَعَايَةً: جانور کا گھاس چرنا ﴿كُلُّوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ﴾: طہ ۵۴ ﴿ظَمًا﴾: پانی پلانے کی دو بار یوں کے درمیان کا وقت، ج: اظْمَاء۔ ﴿لَا يُصِيبُهُمْ ظَمًا وَلَا نَصَبٌ﴾: التوبة ۱۲۰ ﴿غَمَارًا﴾: مفردہ: الغَمْر، بہت پانی، گہرا پانی، سمندر کا بڑا حصہ۔ تَفَرَّى: ماضی، تفعل، پھشنا (کھلنا)۔

۴۰ فَقَضُوا مَنَآيَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أُصْدِرُوا إِلَىٰ كِلَآءٍ مُّسْتَوْبِلٍ مُّتَوَخِّمٍ

(پانی کے گھاٹ یعنی لڑائی کے میدان میں اتر کر) انہوں نے آپس میں خوب قتل و قتل کیا پھر اونٹوں کو ایسی گھاس کی طرف لوٹا کر لائے جو جسم کے لئے غیر منہضم اور کھانے میں ناخوش گوار تھی۔

قَضُوا: ماضی ”تفعیل“ تَقَضِيَّةٌ، پورا کرنا (تَقَضِيَّةُ الْمَنَآيَا) خوب قتل و قتل ﴿فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ﴾: طہ ۲۰ ﴿مَنَآيَا﴾: مفردہ: مَنِيَّةٌ، موت، ارادہ، تقدیر الہی، یہاں مراد قتل و قتل ہے۔ أُصْدِرُوا: ماضی ”انفعال“ عن كذا واپس کرنا، الرجُل لے جانا ﴿يَوْمَئِذٍ يُصْدَرُ النَّاسُ شَتَاتًا﴾: الزلزال ۶ ﴿كِلَآءٍ﴾: گھاس، ج: اكلاء۔ مُسْتَوْبِلٍ: اسم مفعول، استفعال: بدبھمی والی جگہ پانا، کہا جاتا ہے استوبلت الابل، اونٹ مضر صحت چراگاہ کی وجہ سے بیمار ہو گیا، طعام و بیل مضر صحت کھانا، و بیل بمعنی سخت و بھاری بھی

ہے ﴿فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ اثْقَالَ وَبَيْلًا: المزمحل ۱۶﴾۔ مُتَوَخِّمٌ: اسم مفعول، تفعل، کھانے کو ناخوشگوار سمجھنا۔

۴۱ لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ دَمَ ابْنُ نَهْيِكِ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلِّمِ

تیری جان کی قسم! ان کے نیزوں نے نہیک عیسیٰ کے بیٹے کا یا مقام مٹم کے مقتول (شخص) (کو قتل کرنے کے) گناہ کا ارتکاب نہیں کیا (مطلب اگلے شعر کے بعد)

لَعَمْرُكَ: لام قسمیہ ہے، عمر دراصل عمر بمعنی زندگی ہے، تخفیف کے لئے عین کو فتح دے دیا جاتا

ہے ﴿لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ: الحجر ۷۲﴾۔ جَرَّتْ: ماضی ”ن“ جزاء، علی گناہ کا

ارتکاب کرنا، ہ، کھینچنا۔ ﴿وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ: الاعراف ۱۵۰﴾ قَتِيلٌ: فعل بمعنی مفعول ﴿

فَكَانَمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا: المائدة ۳۲﴾۔ مُثَلِّمٌ: نام مقام۔

۴۲ وَلَا سَارِغَتْ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نَوْفَلٍ وَلَا وَهَبٍ مِنْهَا وَلَا ابْنِ الْمُخْرَمِ

اور نہ ان کے نیزے نوفل اور وہب اور مخرم کے بیٹے کے خون میں شریک ہوئے۔

مطلب: ممدوحین ان مقتولین کے خون سے بالکل بری ہیں، ان کے قتل میں ان کا کوئی ہاتھ نہ تھا، محض صلح کی خاطر تاوان برداشت کر رہے ہیں۔

سَارِغَتْ: ماضی، مفاعلہ، شریک ہونا۔ ابن مخرم، نوفل، وہب: مقتولین کے نام

ہیں ﴿وَسَارِغَتْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ: الاسراء ۶۴﴾

۴۳ فَكَلَّا أَرَاهُمْ أَضْبَحُوا يَعْقَلُونَهُ صَحِيحَاتِ مَالِ طَالِعَاتٍ لِمُخْرِمِ

میں ان سب کو دیکھتا ہوں کہ وہ عمدہ قوی مال (اونٹوں) کی دیت دے رہے ہیں، جو (توت

کی وجہ سے) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ جانے والے ہیں۔

كَلَّا: یعنی ممدوحین میں سے ہر ایک کو ﴿وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَى: الحديد ۱۰﴾۔ يَعْقَلُونَ:

مضارع ”ن، ض“ القتلِ مقتول کی دیت ادا کرنا، الغلام لڑکے کا عقل مند ہونا ﴿لَعَلَّكُمْ تَعْقَلُونَ

: البقرة ۷۳﴾۔ طَالِعَاتٍ: اسم فاعل مؤنث ”ن، ف“ طلوعاً، الجبل پہاڑ پر چڑھنا، الشمس، سورج

کا طلوع ہونا ﴿ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا : طہ : ۱۳۰ ﴾۔ **مَخْرِم** : پہاڑ کی نوک کا آخری سرا، چوٹی، ج: مَخْرِم۔

۴۴ لِحَىٰ حِلَالٍ يَعْصِمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ إِذَا طَرَفَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ

(یہ عمدہ اونٹ) ایسے قبیلے کے (ملوک) ہیں جو متمم ہیں (افلاس کی وجہ سے سفروں میں مارے مارے نہیں پھرتے) جب کوئی شب مصیبت عظیم لا ڈالے تو ان کا حکم (یا تدبیر) لوگوں کی حفاظت کرتا ہے۔

حِلَالٍ : مفردہ: حِلَّةٌ، اترنے کی جگہ، مجلس، جمع ہونے کی جگہ، کہا جاتا ہے حَتَّى حِلَالٍ (مقیم قبیلہ) اترنے والا قبیلہ جس کے اندر بہت کثرت ہو ﴿ أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّن دَارِهِمْ : الرعد ۳۱ ﴾ **يَعْصِمُ** : مضارع ”ض“ عَضْمًا، من الشئى حفاظت کرنا بچانا، الی فلان پناہ لینا ﴿ وَاللّٰهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ : المائدة ۶۷ ﴾ **طَرَفَتْ** : ماضی ”ن“ طُرَفًا، القوم رات کے وقت آنا ﴿ وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ : الطارق ۱ ﴾ **احدى الليالى** : احدی کی نسبت جب جمع کی طرف ہو تو فرد واحد غیر متعین مراد ہوتا ہے، کسی رات **معظم** : بڑا، اکثر حصہ، موصوف محذوف ہے حادث معظم بڑی مصیبت ﴿ أَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا : الاحزاب ۳۵ ﴾

۴۵ كِرَامٍ فَلَا ذُو الضُّعْفَنِ يُدْرِكُ تَبَلُّهُ وَلَا الْجَارِمَ الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمٍ

ایسے شریف ہیں کہ کینہ و ران سے اپنا کینہ نہیں نکال سکتا اور نہ ان کے سہارے پر زیادتی کرنے والا شخص دشمنوں کے حوالہ کیا جاتا ہے (بلکہ یہ لوگ اس کی حمایت کرتے ہیں اور اس کی جانب سے تاوان ادا کر دیتے ہیں)۔

ذُو الضُّعْفَنِ : ذو بمعنی صاحب، الضعفن کینہ، ج: اضغغان۔ **تَبَلُّ** : اسم مصدر کینہ، دشمنی، ج: اتبال، تبول۔ **جَارِم** : اسم فاعل، فاعل ذی کذا کے طور پر استعمال ہوا ہے، جرم کرنے والا پیشہ ور مجرم، بد معاش ﴿ إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ : طہ : ۷۴ ﴾ **جَانِي** : اسم فاعل ”ض“ جنایۃ: گناہ کرنا (زیادتی

کرنا)۔ مُسْلِمٌ: اسم مفعول، ”انفال“ الی، سپرد کردینا، حوالے کر دینا ﴿أَفَنَجَعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ: القلم ۳۵﴾

۴۶ سَمِعْتُ تَكَايِفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ تَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَالَكَ يَسَامُ

زندگی کے شداوند میں سے میں اکتا گیا اور جو (شخص) اسی سال تک زندہ رہے گا ”تیرا باپ نہ ہو“ (وہ ضرور) ملول ہو جائے گا (طویل عمر رنج و تکلیف کا سبب ہوتی ہے، دونوں سرداروں کی تعریف سے فارغ ہو کر قدیم شعراء کے طرز کے موافق تجربوں اور نصیحت آمیز باتوں کا ذکر کرتا ہے)۔

سَمِعْتُ: ماضی ”س“ سَأَمَةٌ وَسَأَمَاءُ، کسی چیز سے اکتا جانا ﴿يُسْحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ: فصلت ۳۸﴾۔ لَا أَبَالَكَ: لا ابالك، ولا اباك، ولا ابك یہ جملہ خبریہ ہیں، مگر معنی میں انشائیہ دعائیہ کے ہیں، مدح و ذم دونوں موقعوں پر استعمال کئے جاتے ہیں اور کبھی گالی کے موقع پر بھی بمعنی تیرا باپ نہ رہے۔ يَسْأَمُ: مضارع ”س“ سَأَمَةٌ کسی چیز سے اکتا جانا۔

۴۷ وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدِ عَمٍ

میں آج اور کل گزشتہ کی بات جانتا ہوں لیکن کل آئندہ کی بات سے غافل ہوں۔

أَعْلَمُ: مضارع ”س“ جانا ﴿قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ: الاعراف ۱۸۷﴾۔ أَمْسٍ قَبْلَهُ: امس کل گزشتہ، اور قبلہ اسی کی تاکید ہے ﴿كَمَا قَتَلْتُمْ نَفْسًا بِالْأَمْسِ: القصص ۱۹﴾۔

عَمٍ: اندھا (غافل)، ج: غُمُون، مَوْتٌ: عَمِيَّةٌ، رَجُلٌ عَمِيَ الْقَلْبَ جَاهِلٌ ہونا ﴿فَمَنْ أَبْصَرَ فَلْيَنْفِسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا: الانعام ۱۰۴﴾

۴۸ رَأَيْتُ الْمَنَايَا خَبِطَ عَشْوَاهُ مَنْ تُصِيبُ تُمْتَهُ وَمَنْ تُحْطِي: يُعَمَّرُ فِيهِمْ

میں نے موتوں کو دیکھا کہ وہ اندھی اونٹنی کی طرح اندھا دھند چلتی ہیں، جس کو پہنچ جاتی ہیں اس کو مار ڈالتی ہیں اور جس سے چوک جاتی ہیں اس کی عمر طویل ہو جاتی ہے، پس وہ بوڑھا

ضعیف ہو جاتا ہے۔

مطلب: غرض زمانہ کا کوئی کام بھی راحت اور مسرت لئے ہوئے نہیں ہے۔

مَنَآيَا: مفردہ: مَنِيَّة، موت، ارادہ، تقدیر الہی۔ **خَبِطُ:** مصدر ”خَس“ الشیء، ٹیڑھا ٹیڑھا چلنا (اندھا دھند چلنا) ﴿كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَخْبِطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ: البقرة ۲۷۵﴾۔ **عَشَوَاء:** عشواء: اس اونٹنی کو کہتے ہیں جسے رات میں نظر نہ آئے (اندھی اونٹنی)، مذکر اعشی ہے۔ **تُصِيبُ:** دراصل تُصِيبُ تھا، مضارع ”افعال“ اصابة، السهم، تیر کا نشانے پر لگنا، المصيبة فلاناً، نازل ہونا، پہنچنا، بوجہ شرط مجزوم ہو کر نُصِبَ ہوا ﴿وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ: الرعد ۱۳﴾۔ **تُؤْتِي:** دراصل تُؤْتِي تھا، مضارع افعال اماتۃ ہلاک کرنا، بوجہ جزاء مجزوم ہو کر نُؤْتِي ہوا ﴿وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ: ال عمران ۱۵۶﴾۔ **تُخْطِئُ:** مضارع ”افعال“ اخطاء، نشانہ خطا ہونا، چوک جانا ﴿لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ: الحاقة ۳۷﴾۔ **يُعْمَرُ:** مضارع تفعلیل، الرجلُ بمعنی زندگی پانا ﴿أَوَلَمْ نَعْمَرْكُمْ مِمَّا يَنْذَرُكُمْ بِهِ مِنْ تَذَكَّرْ: فاطر ۳۷﴾۔ **يَهْرَمُ:** مضارع ”س“ هَرَمًا، مَهْرَمًا، کمزور ہونا، بہت بوڑھا ہونا۔ ﴿آيَةٌ كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَخْبِطُهُ الشَّيْطَانُ کی تفسیر کرتے ہوئے ”يَخْبِطُهُ“ کے ترجمہ کی درستگی کو اسی شعر سے استدلال کر کے پختہ کیا گیا، ملاحظہ فرمائیں و قوله: يَخْبِطُهُ: من التخبیط بمعنی الخبط وهو الضرب علی غیر استواء واتساق۔ يقال: خبطته أخبطه خبطاً أى ضربته ضرباً متوالياً علی أنحاء مختلفة۔ ويقال: تخبط البعير الأرض إذا ضربها بقوائمه ويقال للذی يتصرف فی أمر ولا يهتدی فیہ یخبط خبط عشواء۔ قال زہیر بن ابی سلمیٰ فی معلقته: رأیت المنایا خبط عشواء من تصبب تمته ومن

تخطى يعمر فيهم تفسير الوسيط ج ۱ ص ۶۳۲

۴۹ وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضْرَمَنَّ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسِمٍ

جو بہت سی باتوں میں بناوٹ نہیں کرے گا وہ کچلوں سے چبایا اور پیروں سے روند جائے گا۔

مطلب: دنیا میں محض سادگی سے زندگی بسر کرنا دشوار ہے، دنیا میں رہ کر کچھ دنیا داری سے بھی کام لینا پڑتا ہے۔

لم يُصَانِعْ: مضارع نشی-جدہ لیم، مفاعلہ، مدارات کرنا، بناوٹ کرنا، نرمی کرنا، ﴿إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ﴾: النور: ۳۰۔ يُضْرَسُ: مضارع ”تفعلیل“، تضرسیس مجرد ضرساً ”ض“ کے معنی میں ہے، ڈاڑھ سے سخت کاٹنا، چباننا۔ اَنْيَابٍ: ج: نساب کچلی کا دانت۔ يُوْطَأُ: مضارع مجہول ”س“ الشی برجلہ: پیر سے روندنا ﴿وَلَا يَطْنُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ﴾: التوبة: ۱۲۰ ﴿مَنْبِسِمِ﴾: لابل، اونٹ کے کھر کا کنارہ، پیر، ج: مناسیم

۵۰. وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ لُونٍ عَرِضِهِ يَفِرَّهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشُّمَّ يُشْتَمُ

جو احسان کو اپنی آبرو کے لئے آڑ بنائے گا تو وہ آبرو کو بڑھالے گا (اس کی آبرو بنی رہے گی) اور جو دوسروں کو گالی دینے سے نہ بچے گا تو اس کو بھی گالی دی جائے گی۔

يَفِرُّ: يَفِرُ اصل میں يَفِرُّ تھا ”ض“ و فرأ و فرزة زیادہ کرنا، پورا کرنا ﴿فَبِأَنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا﴾: الاسراء: ۶۳ ﴿شْتَمُ﴾: مصدر ”ن“، ”ض“ شْتَمًا وَمَشْتَمَةً گالی دینا۔ يَشْتَمُ: مضارع مجہول، ایضاً۔

۵۱. وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلْ بِفَضْلِهِ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنِ عَنْهُ وَيُدْمَمُ

جس شخص کے پاس ضرورت سے زیادہ مال ہو اور وہ اپنی قوم پر اپنے زائد مال میں بخل کرے تو اس سے بے پروائی برتی جائے گی اور اس کی مذمت کی جائے گی۔

مطلب: صاحبِ فضل و مال کو چاہیے کہ وہ ضرورت کے وقت قوم کے کام آئے، جب ہی اس کا اقتدار باقی رہ سکتا ہے ورنہ لوگ اس کی مذمت کرنے اور اس سے منہ موڑنے لگیں گے۔

فَضْلٌ: حاجت سے زائد مال، احسان، زیادتی، ج: فَضُولٌ ﴿وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ﴾: النحل: ۷۱ ﴿يُسْتَعْنِ﴾: مضارع مجہول، ”استعمال“ استغناء بے نیاز ہونا ﴿أَمَّا مَنْ اسْتَعْنَى﴾: عبس: ۵ ﴿يُدْمَمُ﴾: مضارع ”ن“ ذمماً و مُدْمَمَةً برائی بیان کرنا ﴿ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَدْمُومًا مَدْحُورًا﴾: الاسراء: ۱۸ ﴿

۵۲ وَمَنْ يُوفِ لَا يُذَمَّمْ وَمَنْ يُهْدِ قَلْبَهُ إِلَىٰ مُطْمَئِنِّ الْبِرِّ لَا يَتَجَمَّعُ

اور جو شخص وعدہ پورا کرتا ہے اس کی مذمت نہیں کی جاتی اور جس کے دل کو قابل الطمینان بنی کی ہدایت کر دی جائے وہ فضول لچر باتیں نہیں کرتا (بلکہ صاف اور واضح باتیں کرتا ہے اور لوگ ان کو دھیان سے سنتے ہیں)۔

مطلب: جو شخص وعدہ کو نبھاتا ہے ایسا شخص نڈر ہوتا ہے اور کسی سے دب کر گول مول بات نہیں کرتا، ہر بات

نہایت دلیری سے پوری وضاحت کے ساتھ کرتا ہے، ایسے آدمی کی باتوں کو لوگ دھیان سے سنتے ہیں

يُوفِ: مضارع "افعال" ایفاء، پورا کرنا ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوْفٍ بِعَهْدِكُمْ﴾ البقرة ۴۰ ﴿يُهْدِ:

مضارع مجہول "ض" رہنمائی کرنا، ہدایت دینا ﴿وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ﴾ الاسراء ۹۷ ﴿-

مُطْمَئِنِّ: اسم فاعل، اطمینان، "افعللال" آرام کرنا، قرار پکڑنا ﴿الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ

اللَّهِ﴾ الرعد ۲۸ ﴿- **بِرٌّ:** عطیہ، طاعت، صلاحیت، سچائی، دل کی نیکی ﴿لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا

تُحِبُّونَ﴾ ال عمران ۹۲ ﴿- **من يهدى قلبه الى مطمئن البر اصل عبارت یوں ہے:** من هدى قلبه الى

بر يطمئن القلب الى حسنه يَتَجَمَّعُ: مضارع، تجمماً، غیرواح گفتگو کرنا (فضول و لچر گفتگو)

۵۳ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَائِيَا يَنْلَنَّهُ وَإِنْ يَرْقُ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلْمٍ

اور جو شخص موتوں کے اسباب سے ڈراموتیں اس کو ضرور پکڑ لیں گے اگر چہ وہ سیرھی کے

ذریعے آسمان کے اطراف پر چڑھ جائے۔

مطلب: اردو میں بھی مثل ہے جو ڈراموتیں سے جو ڈراموتیں۔

هَابَ: ماضی "ف" ہیباً وھیبۃ خوف کرنا، بچنا، چوکنارہنا۔ **مَنَائِيَا:** مفردہ: منیۃ، موت، ارادہ، تقدیر

الہی۔ ينلن: مضارع "ض" پانا، حاصل کرنا (پکڑنا) ﴿قَالَ لَا يَسْأَلُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ﴾ البقرة

۱۲۴ ﴿**اسباب:** مفردہ سبب، راستہ، ذریعہ، رسی، اسباب السماء: آسمان کے اطراف، آسمان پر

چڑھنے کی جگہ ﴿لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابِ أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ﴾ الانعام ۳۵ ﴿**يرق:** مضارع، دراصل یرقی

تھا، یا بوجہ شرط حذف ہوئی، ”س“ رقیباً پہاڑ پر چڑھنا ﴿أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُحْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ: الاسراء ۹۳﴾۔ سَلَّمَ: سیڑھی، س: سلالیم، و سلالیم۔ ﴿أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ: الانعام ۳۵﴾

۵۴ وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ يُكُنْ حَمْدُهُ ذَمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَم

جو نا اہل (کمینوں) پر احسان کرے گا تو اس کی تعریف مذمت بن جائے گی اور (آخر کار) وہ پشیمان ہوگا۔

مطلب: اسی مضمون کو سعدی شیرازی نے یوں ادا کیا ہے۔

نکوئی بابدان کردن چنان است کہ بد کردن بجائے نیک مردان
ترجمہ: برے لوگوں سے نیکی کرنا ایسا ہے جیسے نیک لوگوں کے ساتھ برائی کی جائے
یندم: مضارع ”س“ ندماً پشیمان ہونا۔

۵۵ وَمَنْ يَعْصِ اطْرَافَ الزُّجَاجِ فَإِنَّهُ يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكْبَتٌ كُلُّ لَهْدَمٍ

جو شخص نیزوں کے اطراف کی نافرمانی کرے گا (اور صلح پر راضی نہ ہوگا) تو اسے ان دراز
نیزوں کی اطاعت کرنی ہوگی جن پر لمبی لمبی بھالیں چڑھائی گئی ہوں گی۔
مطلب: یعنی جو شخص صلح کے لئے تیار نہ ہوگا اس کو لڑائی ذلیل و خوار بنا دے گی۔

يَعْصِي: دراصل بعضی تھا، مضارع ”عص“ عصياً نافرمانی کرنا، بوجہ شرط مجزوم ہو کر، بعض ہوا۔ زجاج: مفردہ: زجاج نیزے کا نچلا لوہا اس کے مقابلے میں اوپر کے لوہے کو ”سین: ان“ کہتے ہیں۔ کبھی زجاج کو مرواح (پورے نیزے) کے معنی میں مجازاً استعمال کرتے ہیں۔ الْعَوَالِي: نیزے، عالیہ مؤنث عالی، نیزے کا نصف اعلیٰ، ج: عالیات، و عوال، ترجمہ دراز نیزوں سے کیا گیا ﴿فِي جَنَّةِ عَالِيَةِ: الحاقۃ ۲۲﴾۔ رُكْبَتٌ: ماضی ”تفعیل“، ترکیباً، بعض کو بعض پر رکھنا، یہاں بھالے کو نیزے پر چڑھانا مراد ہے ﴿فِي أَيِّ

صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكْبَكَ : انفطار ۸ ﴿ لَهْذَمَ : تیز کاٹنے والا تلوار، بھالا، دانت، ج: لَهْذِمٌ وَلَهْذِمَةٌ، كَلَّ لَهْذِمٌ کا ترجمہ ”لمبی لمبی بھالیں“ کیا گیا

۵۶ وَمَنْ لَمْ يَذْذْ عَنِ حَوْضِهِ بِسَلَاحِهِ يُهْذِمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ

جو شخص اپنے حوض سے اپنے ہتھیاروں کے ذریعہ (اپنے دشمنوں کو) دفع نہ کرے گا تو (اس)

کا حوض ڈھادیا جائے گا اور جو لوگوں پر باؤ نہ ڈالے گا تو اس پر ظلم کیا جائے گا۔

مطلب: انسان کو رعب داب سے رہنا چاہیے، ورنہ لوگ گھول کر پی جائیں گے۔

لَمْ يَذْذْ: دراصل یذود تھا، بوجہ شرط مجزوم ہو کر یذد ہوا، مضارع ”ن“ ذُوذًا وَذِيذًا دَفْعَ كَرْنًا، ہٹانا۔

يَهْذِمُ: مضارع ”تفعیل“ البناء، عمارت ڈھانا ﴿ لَهْذِمْتُ صَوَامِعُ وَبَيْعٌ : الحج ۴۰ ﴾

۵۷ وَمَنْ يَغْتَرِبُ يَخْسِبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ وَمَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمُ

مصرعہ اول: (۱) جو شخص سفر کرتا ہے دشمن کو دوست سمجھ بیٹھتا ہے، مسافرانہ زندگی میں

دوست دشمن کی شناخت مشکل ہوتی ہے، تجربہ کے بعد لوگوں کا حال کھلتا ہے، (۲) جو

سفر کرے گا وہ دوست کو بھی دشمن خیال کرے گا، (حالت سفر میں دوست پر بھی اعتماد نہ کرنا

چاہیے اور اپنا سرمایہ اپنے پاس رکھنا چاہیے، (۳) جو سفر کرے گا اس کو دشمن کے ساتھ دَب

کردوشی کا برتاؤ کرنا پڑے گا، (سفر میں انسان مجبور محض ہوتا ہے دشمن سے دوست کا سا

برتاؤ کرنا پڑتا ہے)

ترجمہ: مصرعہ ثانی: جو شخص خود اپنے نفس کا اعزاز نہ کرے گا اس کی عزت نہیں کی جائے گی۔

(انسان کو خودداری سے رہنا چاہیے، جب ہی دوسروں کی نظروں میں اس کی وقعت ہو سکتی ہے)

ہمت بلند دار کہ نزدِ خدا وخلق
باشد بقدرِ ہمتِ تو اعتبارِ تو

ترجمہ: ہمت بلند رکھو! خدا اور مخلوق کے ہاں تیری ہمت ہی کی بقدر تیرا اعتبار ہے

يَغْتَرِبُ: مضارع، ”اعتعال“ وطن سے علیحدہ ہونا، مسافر ہونا، غیر اقارب میں شادی کرنا۔ يَكْرَمُ:

مضارع تفعیل اعزاز کرنا، تعظیم کرنا ﴿ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمُنِ : الفجر ۱۵ ﴾

۵۸ وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِءٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعَلِّمُ

جب کسی آدمی میں کوئی خلقی عادت ہوگی تو ضرور معلوم کر لی جائے گی، اگرچہ وہ یہ سمجھے کہ لوگوں سے چھپی رہے گی۔

مطلب: انسان کی جبلی اور طبعی عادت کبھی چھپی نہیں رہتی ایک نہ ایک دن ضرور ظاہر ہو کر رہتی ہے۔

مہما: اسم جازم شرط کے لئے آتا ہے اور تین طرح سے معرب ہوتا ہے۔

۱- مفعول یہ مقدم جیسے مہما تزرع تحصد۔

۲- خبر مقدم جیسے مہما یکن الجوفانی راحل۔

۳- مبتداء جیسے مہما تاتنا بہ من ایة لتسحرنا بها فما نحن لك بمؤمنین۔

اردو میں مہما کا ترجمہ جب، جب کبھی، جب کبھی بھی، سے کیا جاتا ہے (السراج فی الترجمة المنہاج ص ۲۹۶)

خلیقة: طبیعت، خلقی عادت، خصلت، ج: خلائق۔ خال: ماضی ”س“، ”ف“ خیلًا وخیلاً خیال کرنا،

گمان کرنا۔ تخفی: مضارع مجہول ”س“ پوشیدہ رکھنا ﴿يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ﴾: غافر

۱۹ ﴿تَعْلَمُ﴾ مضارع مجہول ”س“ جاننا ﴿مُفْصَّرُ عِظَامِ سُوْرَةِ اَعْرَابِ﴾ کی آیت ۱۳۲ وَقَالُوا مَهْمَا تَاتَانَا بِهِ مِنْ

آیةٍ لَتَسْحَرَنَا بِهَا میں مہما کو حروف غیر عاملہ میں شامل کرتے ہوئے اس شعر سے استدلال کرتے ہیں وقد

استدل بعض العلماء علی أنها حرف بقول زہیر بن ابی سلمیٰ: ومہما تکن عند امرئ من

خلیقة وإن خَالَهَا تخفی علی الناس تعلم فأعرب هؤلاء خلیقة اسما لتکن ومن زائدة فتعین

خلو الفعل من الضمیر ولم یکن ل مہما محل من الإعراب إذ لا یلیق بها إلا الابتداء

والابتداء متعذر لعدم وجود رابط وإذا ثبت أن لا موضع لها تعین کونها حرفاً۔ اعراب القرآن

لمحی الدین الدریش ج ۳ ص ۴۳۸

۵۹ وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْتَزِحِلُّ النَّاسَ نَفْسَهُ وَلَمْ يَعْفُهَا يَوْمًا مِنَ الدُّلِّ يَنْدَمُ

جو شخص ہمیشہ اپنے نفس کو لوگوں کا ”لا داؤنٹ“ بنائے رکھے گا اور کسی دن بھی اسے ذلت

سے نہ بچائے گا (ضرور) نادم ہوگا (انسان کو خودداری لازم ہے)۔

یستر حل: مضارع "استفعال" الناس نفسہ اپنے آپ کو لوگوں کے سامنے ذلیل کرنا، با محاورہ ترجمہ "لادواونٹ" کیا گیا ﴿رحلۃ الشتاء والصیف: القریش﴾ **یعف:** مضارع "ن" عفو عن الشيء، رکنا۔ **یندم:** مضارع "س" ندماً پشیمان ہونا۔

۶۰ وَكَأَنَّ تَرَىٰ مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجَبٌ زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ

بہت سے خاموش لوگ تجھے بھلے معلوم ہوں گے حالانکہ ان کا کمال یا نقصان کلام کرنے کے وقت معلوم ہو سکتا ہے۔

مطلب: انسان جب تک خاموش ہے اس کے عیب و ہنر کا پتہ نہیں چلتا بولنے سے حقیقت حال معلوم ہوتی ہے۔
تا مردخن نلفتہ باشد عیب و ہنرش نہفتہ باشد

ترجمہ: جب تک کوئی شخص بات نہ کرے اس کے عیب و ہنر پوشیدہ رہتے ہیں

کائین: کائین بالتشدید کی ایک لغت کائین بھی ہے کائین کاف تشبیہ اور ائی سے مرکب ہے، کم خیر یہ کی طرح اکثر کثیر کے معنوں میں مستعمل ہے، جیسے کائین من رجل اور کائین رجلاً رأیت میں نے بہت سے آدمی دیکھے اور قلت کے ساتھ استفہام کے معنی میں بھی آتا ہے، جیسے حضرت ابی بن کعب کا قول حضرت ابن مسعود رضوان اللہ علیہم کے لئے کائین تقرأ سورة الاحزاب یعنی تم نے کتنی مرتبہ سورہ احزاب کی تلاوت کی، تو انہوں نے جواب دیا: بہتر مرتبہ۔ **صامت:** اسم فاعل "ن" صَمْتًا و صُمُوتًا خاموش رہنا ﴿أَدْعُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ: الاعراف ۱۹۳﴾۔ **معجب:** اسم فاعل، افعال، تعجب میں ڈالنا، أعجب بالشیء، خوش ہونا، بھلا لگنا، تعجب کرنا ﴿وَلَوْ أَعَجَبَكُمْ: البقرة ۲۲۱﴾

۶۱ لِسَانُ الْفَتَىٰ نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُوَادَةٌ فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالْدَّمِ

آدمی کا نصف حصہ زبان ہے اور نصف حصہ اس کا دل، بقیہ گوشت اور خون کی ایک صورت

مطلب: انسان کے جسم میں دو ہی چیزیں قابلِ قدر ہیں، زبان اور دل۔

فؤاد: دل، ج: اَفِنْدَةٌ ﴿الَّتِي تَطْلُعُ عَلَيَّ الْاَفِنْدَةَ﴾: الهمزة ﴿

۶۲ وَإِنَّ سَفَاهَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ وَإِنَّ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلُمُ

بوڑھے کی بے وقوفی کے بعد بردباری (کا حصول) نہیں (بے وقوف بوڑھا حلیم نہیں

ہو سکتا) جوان، بے وقوفی کے بعد بردبار بن جاتا ہے۔

مطلب: بڑھاپے میں آدمی جب شہیا جاتا ہے تو عقل لوٹ کر نہیں آتی اور جوانی کا جنون بڑھاپے میں زائل ہو جاتا ہے

سفاہ: مصدر ”ک“ سفاهاً وسفاهة بے وقوف ہونا، جاہل ہونا ﴿إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ﴾: الاعراف

۶۶۔ شیخ: بوڑھا، شیخ کا اطلاق، استاد، عالم، سردار اور ہراس شخص پر ہوتا ہے جو لوگوں کے نزدیک علم،

فضیلت، مرتبہ کے لحاظ سے بڑا ہوتا ہے، شیخ المرأة شوہر، شیخ النار شیطان، شیخ کی جمع شیوخ، شیوخ

أَشْيَاخ، شَيْخَان، مَشِيخَةٌ ہے، جمع مشائخ، اشان اور شیخ کی تصغیر شَيْخٌ اور شَيْخٌ ہے ﴿وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

: القصص ۲۳﴾۔ حلم: مصدر ”ک“ درگزر کرنا، بردبار ہونا ﴿فَبَشِّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ﴾: الصافات ۱۰۱ ﴿

۶۳ سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعَدْنَا فَعَدْتُمْ وَمَنْ أَكْثَرَ التَّنَسُّالِ يَوْمَ سَيُحْرَمُ

ہم نے مانگا تم نے دیا، ہم نے پھر مانگا تم نے پھر دیا، اور جو زیادہ مانگتا رہے گا ایک دن محروم

کر دیا جائے گا۔

مطلب: روزِ روز کا سوال انسان کو محروم اور رسوا بنا دیتا ہے۔

وعدنا: ماضی ”ن“ عَوْدًا دُوبَارَةً کرنا ﴿أَعْيِدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ﴾: الحج ۲۲ ﴿۔

تَسْأَلُ: مصدر سال يسأل سؤالاً مسألةً تَسْأَلُ، درخواست کرنا، مانگنا ﴿سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

:المعارج ۱﴾۔ يحرم: مضارع مجهول، ”ض“ منع کرنا، روکنا، محروم کرنا ﴿حَقُّ لِّلسَّائِلِ

وَالْمَحْرُومِ: الذاریات ۹ ﴿

لبید بن ربیعۃ العامری

ابو عقیل لبید بن ربیعۃ بن مالک بن جعفر بن کلاب بن ربیعۃ بن عامر

لبیدی والدہ تامرہ بنت زنباع قبیلہ عبسیہ سے تعلق رکھتی تھی،

لبید نجیب النسل، شریف النفس، بڑا فیاض، نہایت دانا اور پیکر مہر و مروت تھا، طبیعت میں شجاعت

، سخاوت اور جسارت بہت زیادہ تھی، یہی وہ اخلاق ہیں جو اس کی شاعری میں رواں دواں نظر آتے ہیں، اس نے

جو دو سخا اور جنگی ماحول میں پرورش پائی، اس کا باپ ربیعہ پریشان حال لوگوں کا ماماؤی و بچا تھا، اس کا چچا عامر بن

مالک ”مَلَا عَبَّ الْأَيْسَةِ“ (نیروں سے کھیلنے والا) قبیلہ مضر کا نامور بہادر اور شہسوار تھا، نابغہ الذبیانی نے لبید

کے بچپن میں کہہ دیا تھا کہ یہ بچہ بنو ہوازن میں سب سے بڑا شاعر ہوگا، ایک مرتبہ لبید سے کسی نے پوچھا کہ

اشعر الناس کون ہے.....؟ جواب دیا الملک الصللی یعنی امرؤ القیس، پوچھا اس کے بعد کس کا نمبر ہے.....؟ کہا

مقتول لڑکے کا یعنی طرفہ بن عبد، پوچھا اس کے بعد.....؟ کہا ابو عقیل یعنی خود،

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ مشہور شاعر فرزدق ایک مسجد کے سامنے سے گزر رہا تھا کہ ایک شخص نے لبید کا یہ

شعر پڑھا:

وجلا السيول عن الطلول كأنها

زبر تجد متونها أقلامها

سیلابوں نے کھنڈروں کو (مٹی میں دب جانے کے بعد) ظاہر کر دیا گویا کہ وہ کتابیں ہیں

جن کی قلموں نے ان کی کتابت کو دوبارہ چمکا دیا،

فرزدق یہ سن کر اچانک سجدے میں گر گیا کسی نے کہا یہ کیا ”ابو فراس“ ابو فراس فرزدق کی کنیت تھی، کہنے

لگا تم قرآن کے سجدوں کو جانتے ہو میں شعر کے سجدے کو جانتا ہوں، اس شعر میں اتنی بلاغت و فصاحت ہے کہ

مجھے سجدہ کرنے پر مجبور کر دیا۔

ایک دلچسپ واقعہ

”بنو عبس اور بنو عامر میں دشمنی تھی“، بنو عبس کا وفد جو انس بن قیس اور ربیع بن زیاد پر مشتمل تھا، نعمان بن منذر شاہِ عرب کے پاس آیا کرتا تھا، اسی طرح بنو عامر جو (بنو عامر کی ایک شاخ) بنو ام البنین کے لوگوں پر مشتمل تھے ابو براء عامر بن مالک کی سرکردگی میں اس کے پاس آیا کرتے تھے، اور اپنی اپنی حاجتیں ذکر کرتے اور عطیات و امداد حاصل کرتے، ربیع بن زیاد عبسی نعمان بن منذر کے شراب نشینوں میں شامل تھا، اس نے نعمان کے کان بنو عامر کے خلاف بھرنا شروع کر دیئے حتیٰ کہ ایک مرتبہ بنو عامر اس کے پاس آئے تو نعمان نے کوئی خاص توجہ نہ دی اور انہیں خالی ہاتھ واپس جانا پڑا۔ یہ لوگ واپس قافلے میں پہنچے، ان کے ساتھ لبید بن ربیعہ بھی تھا، جو ابھی بچہ تھا، اس کو سارے معاملے کا علم ہوا تو عامر بن مالک سے کہا کہ اگر تم مجھے دربار میں لے چلو تو میں ربیع بن زیاد سے تمہارا بدلہ لوں گا، یہ لوگ پہلے تو راضی نہ ہوئے، لیکن اس کے کافی اصرار کے بعد یہ اسے دربار میں لے گئے، نعمان بن منذر ناشتہ کر رہا تھا، اس کے ساتھ ربیع بھی تھا، عامر بن مالک نے اپنی حاجت پھر پیش کرنی چاہی تو ربیع دوبارہ آڑے آیا، اب لبید کھڑا ہوا، اس نے اپنی حالت جاہلی دستور کے مطابق بھوکرنے والے افراد کے جیسی بنا رکھی تھی جو کبھی بھوک بیان کرتے ہوئے ایسا روپ دھارتے تھے، کہ سر منڈا یا یا ہوا تھا اور دو مینڈھیاں چھوڑ کر ان میں ایک پر تیل لگایا ہوا تھا پا جامہ ڈھیلا پہنا ہوا تھا اور صرف ایک پاؤں میں جوتی تھی، اور حضرت لبید یوں گویا ہوئے۔

نَحْنُ بَنِي امِّ الْبَنِينِ الْارْبَعَةَ

وَنَحْنُ خَيْرُ بَنِي عَامِرِ بْنِ صَعْصَعَةَ

ہم چار بیٹیوں کی ماں کے بیٹے ہیں اور ہم بنو عامر بن صعصعہ کے بہترین لوگ ہیں۔

الْمَطْعَمُونَ الْجَفَنَةَ الْمَدْعَدَةَ

وَالضَّارِبُونَ الْهَامَ تَحْتَ الْخَيْضَعَةَ

ہم بھرے پیالے سے کھانے والے ہیں اور خود کے نیچے کھوپڑیوں کو توڑ کر رکھ دینے والے

ہیں۔

مهلاً ایبت اللعن لا تاكل معه
ان استنه من برص ملامعة

ترجمہ: رک جاؤ! مستحق لعنت فعل سے باز رہو اس کے ساتھ مت کھاؤ اس کی دہر پر برص کے چمکتے ہوئے داغ ہیں۔

وانه يدخل فيها اصبعه
يدخله حتى يوارى اشجعه
ترجمہ: یہ شخص اپنی دہر میں انگلی داخل کرتا ہے، یہاں تک کہ جڑ تک انگلی کو پہنچا دیتا ہے۔

كانما يطلب شيئاً او دعاه
گو یا کہ وہ کسی ودیعت رکھی چیز کو نکال رہا ہے۔

نوٹ: کسی برص کے مریض کا بادشاہ کے پاس بیٹھنا کس قدر معیوب ہوتا ہے، حارث بن صلرہ کے حالات میں اس کی تفصیل آپ پڑھ لیں گے۔

جب لبید فارغ ہوا تو نعمان نے ربیع کی طرف دیکھا، ربیع چیخ اٹھا کہ یہ جھوٹا اور خدا کی قسم احمق دیکھنے کی اولاد ہے، بہر حال اس جھگڑے کے بعد نعمان نے یہ کہتے ہوئے کھانے سے ہاتھ کھینچ لئے:

اف لهذا الغلام لقد خبثت على طعامي

ربیع کہنے لگا: اس لڑکے کو کیا پتہ اس کی ماں بچپن میں میری پرورش میں رہی تھی اور میں نے اس کے ساتھ ایسا ایسا کیا (در اصل لبید بن ربیعہ کی والدہ کا تعلق قبیلہ بنو عیس سے تھا)، لبید نے کہا کہ تو نے اپنے بارے میں جو کہا سو درست کہا.....! برے آدمی سے برائی کی ہی امید رکھی جاتی ہے، اور جہاں تک میری ماں کا تعلق ہے تو وہ بچی تھی اور بچی سے ایسا ہونا ممکن ہی نہیں،

نعمان بن منذر نے دونوں کو خاموش کرایا اور بنوعامر کے لوگوں کو کچھ دے دلا کر رخصت کر دیا، ربیع بن زیاد بھی دربار سے رخصت ہوا اور دوبارہ کبھی ادھر کا رخ نہ کیا، اگرچہ نعمان نے خط لکھ کر اسے تسلی دی اور بلانا بھی چاہا لیکن ربیع نے مندرجہ ذیل شعر پر مشتمل جواب لکھا اور آنے سے انکار کر دیا۔

قد قیل ما قیل ان صدقاً وان کذباً

فما اعتذارک من قول اذا قیلاً

اور آخر میں یہ لکھا کہ آپ کے دل میں جو بات آچکی ہے اسے دور کرنا سوائے اس کے ممکن نہیں کہ میں اپنا ستر کھولوں اور ایسا کرنا میرے لئے ممکن نہیں لہذا معذرت چاہتا ہوں۔

والسلام.....!

اور اس طرح بنوعامر ہمیشہ کے لئے اپنے مخالف سے آزاد ہو گئے۔

لبید بن ربیعہ العامری اور اسلام

زمانہ اسلام میں لبید جب مکہ میں آیا تو ابو جہل نے کہا جہاں جاؤ، جس سے ملو، لیکن محمد صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سے نہ ملنا، اس کی باتوں میں آ جاؤ گے، پہلے تو لبید شاید آنحضرت صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سے نہ ملتا لیکن جب اسے منع کیا گیا تو اس کے دل میں ملنے کی خواہش پیدا ہوئی، بیت اللہ میں آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم تشریف فرما تھے، لبید آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے پاس گیا حال احوال پوچھا اور پوچھا کہ لوگ تجھ سے ملنے سے کیوں منع کرتے ہیں آپ تو بہت اچھے آدمی ہیں۔

آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے فرمایا میں ایک خدا کی طرف پکارتا ہوں اور شرک کرنے سے منع کرتا ہوں اور خدا کا پیغام لوگوں تک پہنچاتا ہوں، پھر چند آیات تلاوت کیں، جیسے ہی لبید نے آیات سنیں تو بوکھلا کر پیچھے ہٹا، اس کا رنگ زرد پڑ گیا، کہا کہ خدا کے لئے چپ ہو جاؤ، یہ کس کا کلام ہے؟ میں لغت عرب سے اچھی طرح واقف ہوں، شاعر ہوں، شاعروں کے کلام کو خوب سمجھتا ہوں، خدا کی قسم! یہ کلام کسی انسان کا نہیں ہو سکتا،

اسی وقت لبید مسلمان ہو کر لبید بن ربیعہ العامری رضی اللہ عنہ بنے۔

بعد میں انہوں نے شعر کہنے چھوڑ دیئے اور کہا کہ جب قرآن کی شکل میں ہمارے پاس ایسا مبلغ کلام موجود ہے تو ہمارے اشعار کی کیا ضرورت ہے حتیٰ کہ زمانہ فاروقی میں حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ نے ایک مرتبہ کوفہ کے شعراء سے اسلام کے متعلق کچھ اشعار لکھنے کو کہا: انہوں نے لکھ دیئے، پھر یہی مطالبہ لبید رضی اللہ عنہ سے بھی کیا کہ آپ بھی اسلام سے متعلق کچھ لکھ دیں، جواب میں انہوں نے سورۃ بقرہ کی آیات تحریر کر کے بھجوا دیں، اور کہا کہ اس کلام کی موجودگی میں میں اشعار نہیں کہہ سکتا۔

عمر فاروق رضی اللہ عنہ بہت خوش ہوئے، اور ڈھائی ہزار دینار وظیفہ مقرر کیا۔

لبید بن ربیعہ اور حدیث رسول اللہ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم

روایت کیا گیا ہے کہ نبی کریم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے فرمایا: لبید نے یہ بات سنی تھی کبھی ہے۔

”أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ“.

وَحَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ حَاتِمٍ بْنِ مَيْمُونٍ حَدَّثَنَا ابْنُ مَهْدِيٍّ عَنْ شُفْيَانَ عَنْ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ عُمَيْرٍ حَدَّثَنَا أَبُو سَلَمَةَ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَصْدَقُ كَلِمَةٍ قَالَهَا شَاعِرٌ كَلِمَةٌ لَبِيدٍ أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ

الجامع الصحيح المسلم باب الشعر ج ۲ ص ۲۳۸

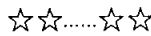
وفات: لبید بن ربیعہ العامری ۴۰ سال کی عمر یا کر ۴۰ھ ۶۶۰ عیسوی میں بحالت اسلام انتقال کر گئے۔

إنا لله وإنا إليه راجعون

☆.....☆.....☆

معلقہ رابعہ کا تعارف

لبید کی شاعری، فخریہ شاعری اور شرافت و کرم کا مرتع ہے، اس کی نظم کی عبارت پر شوکت اور الفاظ کی ترتیب خوشنما ہے جس میں بھرتی کے الفاظ نہیں ہیں نیز وہ حکمت عالیہ، موعظتِ حسنہ اور جامع کلمات سے مزین ہے، لبید کی شاعری میں جہاں عاشقوں کی شوخیاں ہیں تو وہاں اولوالعزم لوگوں کے بلند مقاصد کا وصف بھی ہے، اس معلقہ میں اس نے اولاً روایتی انداز سے دیارِ محبوبہ کو دیکھ کر بھولی بسری یادوں کو تازہ کیا، محبوبہ کے حسن کو انوکھی تشبیہات سے مزین کیا، پھر زور الفاظ اور پختہ اسلوب سے اپنی اور اپنی اونٹنی کی توصیف کی، اونٹنی کے اوصاف معلقے کا ایک اہم حصہ ہیں۔ آپ کی شاعری بدوی زندگی اور بدویوں کے اخلاق و عادات کی منہ بولتی تصویر ہے، کہا جاتا ہے کہ کھنڈرات کے آثار کے تذکرے، دورانِ سفر مختلف علامات اور ریگزاروں کے تذکرے میں جو مقام لبید کو حاصل ہے، وہ ان معلقات میں اور کسی شاعر کو حاصل نہیں ہوا، علامہ زونی رحمۃ اللہ علیہ لکھتے ہیں، ان بیان کی گئی علامات سفر کو دیکھتے ہوئے کوئی شخص ان راستوں کو آج بھی بڑی آسانی سے پہچان سکتا ہے، جو اس نے وسطِ عرب سے خلیج فارس کی طرف جاتے ہوئے اختیار کئے۔



۱ عَفَّتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا فَمَقَامُهَا بِمَنْى تَأْبَدُ غَوْلُهَا فَرَجَامُهَا

مثنیٰ میں زیادہ دن اور تھوڑے دن ٹھہرنے کے نشانات مٹ گئے اور (کوہ) غول اور رجام کے مکانات وحشت کدہ بن گئے۔

مطلب: چونکہ محبوبان دیار سے کوچ کر گئی ہے اس لئے اب مکان کے نشانات بالکل مٹ گئے اور سب ویران ہو گئے۔

عَفَّتْ: ماضی "ن" عَفَوًا مَاءٌ، الرِّيحُ الْمَنْزُولُ، مَثَارِينَا ﴿فَتَبَّ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ﴾: البقرة ۱۸۷ -

دِيَارٌ: مفردہ: دار: مکان، گھر، رہنے کی جگہ (کیونکہ وہ مکانات اب نشانات کی صورت میں تھے اس لئے ترجمہ

"نشانات" سے کیا گیا) ﴿فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَائِعِينَ﴾: هود ۶۷ - مَحَلٌّ: اسم ظرف، وہ جگہ جہاں

کم وقت کے لئے ٹھہرا جائے ﴿ثُمَّ مَحَلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ﴾: الحج ۳۳ - مَقَامٌ: اسم ظرف، بضم

الميم وفتحها: وہ جگہ جہاں زیادہ وقت کے لئے ٹھہرا جائے ﴿إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا﴾: الفرقان

۶۶ - مَنْى: جگہ کا نام ہے جو مکہ سے جنوب مشرق میں دو میل لمبا اور ایک میل چوڑا میدان ہے، یا نجد کے

قریب ایک میدان۔ تَأْبَدُ: ماضی "تفعّل"، جنگلی ہونا، المکانُ مکان کا ویران ہونا، جنگلی جانوروں کا مسکن

ہونا (وحشت کدہ)۔ غَوْلٌ وَرِجَامٌ: پہاڑوں کے نام ہیں، غول بنو ضباب کا پہاڑ ہے جب کہ رجام حجاز

میں پہاڑی سلسلہ ہے۔

۲ فَمَدَافِعُ الرِّيَّانِ عُرِّيَ رَسْمُهَا خَلَقًا كَمَا ضَمِنَ الْوُحْيِيُّ سَلَامُهَا

پھر (کوہ) ریان کی نالیاں (احباب کے چلے جانے کی وجہ سے وحشت ناک ہو گئیں) جن

کے نشانات در آنحالیکہ وہ پرانے پڑ گئے تھے، اس طرح واضح کر دیئے گئے جس طرح کہ

چکنے و چوڑے پتھر نقوش کتابت کے ضامن ہوتے ہیں۔

مطلب: نالے اٹ جانے کے بعد بارش اور سیلاب سے پھر نمودار ہو گئے جس طرح کہ کندہ پتھر کی کتابت عرصہ

کے بعد کچھ نمایاں رہ جاتی ہے۔

مَدَافِع: مفردہ: مدافع: پانی جسے کی جگہ (ثالی) ﴿لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ﴾: المعارج ۲ ﴿﴾۔ **رَيَّان:** پہاڑ کا نام ہے۔ **عُرَى:** ماضی مجہول، ”تفعل“ تَعْرِيَّةٌ: ننگا ہونا، واضح ہونا، علیحدہ کرنا ﴿﴾ اَلَّا تَحْجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى: طہ ۱۱۸ ﴿﴾۔ **رَسْمُهَا:** رَسْمٌ، علامت۔ **خَلَقًا:** مصدر ”س، ن، ک“ خَلَقًا وَخُلُوقًا، الثوب بوسیدہ ہونا، پرانا ہونا۔ **وُحَى:** مفردہ: وَحَىٰ يَفْتَحُ الْوَاوِ، نقوش کتابت، ”ض“ وَحْيًا الْكِتَابَ لَكُنَّا، انبیاء پر کئے جانے والے القاء کے لئے اس کا استعمال غالب ہے ﴿﴾ اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ: النجم ۴ ﴿﴾۔ **بِسِلَام:** مفردہ: سِلْمَةٌ: چکنا اور چوڑا پتھر۔

۳ دِمْنٌ تَجْرَمَ بَعْدَ عَهْدِ اُنَيْسَهَا حَجَجَ خَلَوْنَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا

(ان مکانات کے) ایسے نشان ہیں جن پر ان کے باشندوں کے زمانہ کے بعد بہت سے

مکمل سال یعنی ان سالوں کے حلال اور حرام میں گزرے (تو پھر ویران کیوں نہ ہوتے)۔

دِمْنٌ: مفردہ: دِمْنَةٌ: نشان۔ **تَجْرَمَ:** ماضی ”تفعل“، ختم ہو جانا، کہا جاتا ہے، عامٌ مُجْرَمٌ: پورا سال، مکمل سال۔ **اُنَيْس:** باشندہ، انسان؛ کہا جاتا ہے ما بالدار من انیس گھر میں کوئی نہیں ﴿﴾ وَحُسْرٌ لِسُلَيْمَانَ حُنُودُهُ مِنَ الْجَنِّ وَالْاِنْسِ: النمل ۱۷ ﴿﴾۔ **حَجَجَ:** مفردہ: حَجَّجَةٌ: سال ﴿﴾ عَلَىٰ اَنْ تَاخِرَنِي ثَمَانِي حَجَجَ: القصص ۲۷ ﴿﴾۔ **خَلَوْنَ:** ماضی ”ن“ خَلَوْا، گزرنا ﴿﴾ سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ: الاحزاب ۳۸ ﴿﴾۔ **حَلَالٌ:** اشہر حرم کے علاوہ باقی میں۔ **حَرَامٌ:** اشہر حُرْمٌ ﴿﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ: البقرة ۱۹۴ ﴿﴾

۴ رُزْقَتْ مَرَابِيعَ النُّجُومِ وَصَابَهَا وَذُقُّ الرُّوَاعِدِ جَوْدُهَا فَرَهَا مَهَا

(ان مکانات پر) ستاروں (کی تاثیر سے) موسم ربیع کی ابتدائی بارشیں برسائی گئیں اور

ان پر کڑکے والے بادلوں کی موسلا دھارا اور ہلکی مگرددیر تک برسنے والی بارشیں برسیں۔

رُزْقَتْ: ماضی مجہول ”ن“ رَزَقَ معروف: روزی پہنچانا، رُزِقَ مجہول: روزی پانا، عطا کرنا، دینا، اسی سے برسانے کا معنی کیا گیا، الرُّزْقُ بارش، رُجَّ: رَزَقَ ﴿﴾ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا: المؤمن ۱۳ ﴿﴾۔

مَرَابِيعٌ: مفردہ: مَرَبَاعٌ، موسم بہار کی ابتدائی بارش۔ **وَصَابِهَا:** صاب، ماضی ”ن“ صوباً، المطرُ
 بارش ہونا۔ **وَوَذُقُ:** بارش ﴿فَتَسْرَى الْوَدَقُ بِخَرْجٍ مِنْ حِلَالِهِ: الروم ۴۸﴾۔ **رَوَاعِدُ:** اسی ذوات
 الرعد، مفردہ: راعدة: کڑکنے والی بدلی ﴿وَيُسْبِخُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ: الرعد ۱۳﴾۔ **جَوْدُ:** موسلا دھار
 بارش، ابن الانباری کہتے ہیں جود سے مراد وہ بارش ہے جو لوگوں کو راضی کر دے۔ **رِهَامٌ:** مفردہ: رِهْمَةٌ،
 ہلکی گردیر تک برسنے والی بارش۔

۵ مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَعَاذٍ مُدَجِّنٍ وَعَشِيَّةٍ مُتَجَابٍ أَرْزَامُهَا

(وہ مکانات) ہر رات کے برسنے والے اور صبح کے وقت برسنے والے تاریک اور شام کے
 وقت برسنے والے ایسے ابر سے (سیراب کئے گئے) جس کی کڑک آپس میں ایک دوسرے
 کو جواب دینے والی تھی، (بادلوں کی پے درپے کڑک اور گرج ایسی سنائی دے رہی تھی گویا
 وہ باہم گفت و شنید میں مصروف ہیں)،

سَارِيَةٍ: وہ بادل جو رات کے وقت آئے، ج: سَوَارٍ۔ **عَاذٍ:** وہ بادل جو صبح کے وقت آئے۔ ﴿عُدُوْهَا
 شَهْرٌ وَرَوَّاحُهَا شَهْرٌ: النساء ۱۲﴾ **مُدَجِّنٍ:** اسم فاعل، ”افعال“ تاریک ہونا، الدجج، گھٹا ٹوپ
 (تاریک) بادل۔ **عَشِيَّةٍ:** شام، وہ بادل جو شام کے وقت آئے، ج: عَشِيَّاتٍ ﴿إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضَحَاها:
 النازعات ۴۶﴾ **مُتَجَابٍ:** اسم فاعل، تفاعل، گفتگو کرنا، ایک دوسرے کو جواب دینا۔ ﴿يَا قَوْمَنَا
 أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ: الاحقاف ۳۱﴾۔ **أَرْزَامُهَا:** بکسر الأول مصدر افعال، الرعد: سخت
 گرجنا (کڑک)، وفتح الاول جمع و مفردہ رَزْمَةٌ تیز آواز، کہتے ہیں غیث رَزْمٌ وہ بارش جس میں بادل کی
 گرج ختم نہ ہو۔

۶ فَعَلَا فُرُوعَ الْأَيْهَقَانَ وَأَطْفَلَكَ بِالْجَهْلَتَيْنِ ظَبَاؤُهَا وَنَعَامُهَا

پس (زمین کے سیراب ہوجانے کی وجہ سے) جھڑبیری کی شاخیں بڑھ گئیں اور وادی کے
 اطراف میں ہرنوں نے بچے اور شتر مرغ نے (انڈے) دے دیئے۔

مطلب: بارش کی کثرت سے تمام جنگل شاداب اور ہرے ہو گئے اور وحشی جانوروں نے بچے دے دیئے۔

عَلَا: ماضی ”ن“ بلند ہونا ﴿إِنْ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ: القصاص ٤﴾ فُرُوع: مفردہ فرع اوپر کا حصہ جو اصل سے نکلا ہو، فُرُوعُ الشَّجَرَةِ شاخ، فُرُوعُ الْمَرْأَةِ عورت کے بال ﴿أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرَعُهَا فِي السَّمَاءِ: ابراہیم ٢٤﴾ - أَيُهَقَانٍ: جھڑیری۔ أَطْفَلَتْ: ماضی ”افعال“ بچوں والا ہونا ﴿وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ: النور ٥٩﴾ - بِالْجَهْلَتَيْنِ: تثنیہ: جہلۃ، وادی کا کنارہ، کہا جاتا ہے جہلتان ہمیشہ تثنیہ ہی استعمال ہوتا ہے، اسی وجہ سے ظباء ہا و نعاما میں ہا ضمیر مفرد تثنیہ کی طرف لوٹائی گئی ہے۔ ظَبَاءُ: مفردہ: ظَبْيٌ ہرنی۔ نَعَامٌ: مفردہ: نَعَامَةٌ، شتر مرغ، نَعَامٌ کا عطف بھی اگرچہ اطفلت پر کیا گیا ہے، لیکن تقدیر عبارت و نَعَامٌ ہے (کیونکہ شتر مرغ بچے نہیں دیتا، اٹلے دیتا ہے) عدم التباس کی وجہ سے اطفلت پر عطف کر دیا گیا؛ جیسا کہ مشہور ترکیب الفتھا تینا و ماء باردا میں ہے اصل میں الفتھا تینا و اسقیت ماء باردا ہے۔

٧ وَالْعَيْنُ سَاكِنَةٌ عَلَى أَطْلَائِهَا عُوذًا تَأْجِلَ بِالْفَضَاءِ بِهَامُهَا

ترجمہ: وحشی گائیں درآئحالیکہ وہ نوزائیدہ ہیں اپنے بچوں کے پاس کھڑی ہیں اور ان کے بچے کھلے میدان میں ریوڑ، ریوڑ (پھرتے) ہیں۔

مطلب: غرض کہ اب وہ دیار حبیب وحشی جانوروں کا مسکن بن گئے۔

الْعَيْنُ: وحشی گائیں۔ أَطْلَاءٌ ہا: مفردہ: طَلَاءٌ نیل گائے کا سینے تک کا بچہ۔ عُوذًا: مفردہ: عَاوِذٌ نئی جننے والی ہرنی، اونٹنی یا گھوڑی وغیرہ؛ عُوذًا ساکنۃ کی ضمیر سے حال ہے ﴿وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي: غافر ٢٧﴾ - تَأْجِلُ: ماضی ”تفعل“ پیچھے رہنا، ریوڑ، ریوڑ ہونا، الإِجْلُ، نیل گائیوں کے ریوڑ کو کہتے ہیں۔ بہام: مفردہ: بَهْمَةٌ، بھیڑ، بکری، گائے وغیرہ کے بچے۔

٨ وَجَلَّ السُّيُولُ عَنِ الطُّلُولِ كَانَتْهَا زُبُرٌ تُجَدُّ مُتُونَهَا أَقْلَامُهَا

سیلابوں نے کھنڈروں کو (مٹی میں دب جانے کے بعد) ظاہر کر دیا، گویا کہ وہ کتابیں ہیں

جن کی قلموں نے ان کی اصل عبارت کو دوبارہ نیا کر دیا ہے۔

☆ فرزدق نے جب یہ شعر سنا تو سجدہ میں گر گیا، لوگوں نے سبب دریافت کیا تو کہنے لگا کہ تم سجداتِ قرآن کو جانتے ہو میں سجدہ شعر کو پہچانتا ہوں۔

جَلَا: ماضی ”ن“ جَلُوا وَجَلَا: واضح کرنا ﴿وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا: الشمس ۳﴾ - سُبُؤُن: مفرد: السَّبِيلُ
 سیلاب ﴿فَاحْتَمَلَ السَّبِيلُ زَيْدًا رَابِعًا: الرعد ۱۷﴾ - طُلُؤُن: مفردہ طَلَّلُ، کھنڈر۔ زُبُرُ:
 مفردہ زُبُور، کتاب ﴿وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ: الشعراء ۱۹۶﴾ - تُجَدُّ: مضارع، ”افعال“ نیا کرنا، تجدید
 کرنا ﴿وَبَاتٍ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ: ابراهيم ۱۹﴾ - مُتُونُ: مفردہ السَّمْنُ، السِّكِّابِيُّ: کتاب کی اصل
 عبارت..... (شرح وحاشیہ کے علاوہ) ﴿ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ: الذاریات ۵۸﴾۔

۹ أَوْ رَجَعُ وَإِسْمَةُ أُسِفُ نَوُورُهَا كِفْفًا تَعَرَّضُ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا

یا گودنے والی کے دوبارہ گودنے کے نشان ہیں، جن کے حلقوں میں اس کا اجل بھردیا گیا ہے جن پر اس کے گودنے کے نشان ظاہر ہو گئے ہیں۔

مطلب: کھنڈروں کے ناپید ہونے کو مٹے ہوئے گودنے کے نشانات سے تشبیہ دی اور سیلاب کی وجہ سے اس کے دوبارہ نمودار ہو جانے کو گودنے کے اجالے ہوئے نشانات سے تشبیہ دی۔

رَجَعُ: مصدر ”ض“ رَجَعَا واپس ہونا، لوٹنا ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى: الاعراف ۱۵۰﴾ - وَإِسْمَةُ: اسم
 فاعل مؤنث ”ض“ وِشْمًا گودنا۔ أُسِفُ: ماضی ”افعال“ السَّيْءُ ”بعض کو بعض سے ملا کر جوڑنا“، اسی طرح
 کہا جاتا ہے اَسْفَفْتُ الدَّوَاءَ الجَرَحَ، میں نے دوائی زخم پر مل دی (أُسِفُ السَّوُورُ کا اجل بھردیا گیا)۔
 نَوُورُ: کا جل۔ كِفْفًا: گودنے کے حلقے۔ تَعَرَّضُ: ماضی ”تفعل“ ظاہر کرنا، افعال، اعراض کرنا ﴿وَمَنْ
 يُعْرِضُ عَنِ ذِكْرِ رَبِّهِ: الجن ۱۷﴾ - وَشَامُ: مفردہ وَشَمَ گودنے کا اثر۔

۱۰ فَوْقَتْ أَسْأَلُهَا وَكَيْفَ سَوَّأْنَا صُمَّا خَوَالِدَ مَا يُبِينُ كَلَامُهَا

پس میں ٹھہرا اور ان کھنڈرات سے (محبوبہ کے احوال) دریافت کرنے لگا حالانکہ باقی ماندہ

ٹھوس پتھروں سے کہ ان کی گنتگوٹا ہر نہیں ہوتی، کیسے سوال ہو سکتا ہے (دوسرے مصرعے سے اپنی وارفتگی کا عالم دکھانا مقصود ہے)۔

وَقَفْتُ: ماضی ”ض“ ٹھہرنا ﴿وَقَفُّوْهُمْ اِنَّهُمْ مَسِيُوْلُوْنَ: الصافات ۲۴﴾۔ صَمًا: مفردہ: اصم، ٹھوس۔ خَوَالِدًا: پہاڑ، پتھر۔ يَبِيْنُ: مضارع، ”انفال“ ظاہر کرنا ﴿وَيَبِيْنُ اللّٰهُ لَكُمْ الْاٰيَاتِ: النور ۱۸﴾

۱۱ عَرِيْثٌ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيْعُ فَاَبْكُرُوْا مِنْهَا وَغُوْدِرَ نُؤْيُهَا وَتَمَامُهَا

وہ گھر (رہنے والوں سے) خالی ہو گئے اور پہلے اس میں سب تھے پس وہ صبح سویرے اس گھر سے سفر کر گئے اور اس کی نالیاں (جو خیمہ کے ارد گرد کھودی جاتی ہیں) اور چھوٹی گھاس کی باڑ جو حفاظت کے لئے خیموں کے چاروں طرف لگادی جاتی ہے) چھوڑ دی گئیں۔

عَرِيْثٌ: ماضی ”س“ مجرد عن الثياب، لیکن خالی ہونا مراد لیا گیا ہے ﴿اَلَا تَحْوَعُ فِيْهَا وَلَا تَعْرِىٰ طه: ۱۱۸﴾۔ اَبْكُرُوْا: ماضی ”انفال“ آگے بڑھنا، جلدی کرنا، صبح کے وقت سفر کرنا ﴿وَسَبَّحَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ: ال عمران ۴۱﴾۔ غُوْدِرَ: ماضی مجہول، ”مفاعلتہ“ چھوڑنا ﴿فَلَمَّ نَعَادِرُ مِنْهُمْ اَحَدًا: الكهف ۴۷﴾۔ نُؤْيٌ: چھوٹی حوض، خیمے کے گرد چوبچہ، نالی، ج: انا۔ تَمَامٌ: مفردہ، تَمَامَةٌ، ایک قسم کی گھاس جو لمبی نہیں ہوتی۔

۱۲ شَاقَتْكَ ظُغْنُ الْحَيِّ حِيْنَ تَحْمَلُوْا فَتَكْنَسُوْا قُطْنًا تَصِرُ حِيَامُهَا

تجھ کو قبیلہ کی ہودج نشین عورتوں نے اس وقت (اور زیادہ) مشتاق بنایا جب کہ وہ (روانگی کے لئے) کوچ کرنے لگیں اور ہودجوں میں داخل ہوئیں، درآں حالیکہ لکڑیوں کے ہودج (بوجھ کی وجہ سے) چڑچڑ کر رہے تھے۔

مطلب: لکڑیوں کے چڑچڑ کرنے سے عورتوں کا موٹا اور وزن دار ہونا معلوم ہوتا ہے جو کہ عرب میں عورتوں کے حسن کی علامت تھی۔

شَاقَتْكَ: ماضی ”ن“ شَوْقًا شَوْقًا دَلَانًا۔ ظُغْنٌ: مفردہ ظعینہ، ہودج یا عورت جب تک کہ ہودج میں

رہے ﴿يَوْمَ ظَلَعْنَكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ النحل ۸۰﴾ - **حَيٍّ**: قبیلہ، ج: احیاء۔ **تَحَمَّلُوا**: ماضی، تفعیل، القوم کو بوج کرنا ﴿وَلَنَحْمِلَ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ: عنكبوت ۱۳﴾ - **تَكَنَسُوا**: ماضی، تفعیل، السمراء، عورت کا ہودج میں داخل ہونا، الظبئی ہرنی کا جائے پناہ میں داخل ہونا ﴿السَّحَابِ الْكُنُوسِ: النکویر ۱۶﴾ - **قَطُنَ**: مفردہ: قطن، ہودج کی لکڑی۔ **تَصَرَّعَ**: مضارع ”ض“ صرًا وصریراً چرچرانا، ریخ صرّ وریخ صرّ تیز آواز والی ہوا ﴿وَأَمَّا عَادٌ فَاهْلَكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ: الحاقۃ ۶﴾ - **خِيَام**: مفردہ: خیمہ، ہر وہ مکان جو اینٹ گارے پتھر مٹی وغیرہ سے نہ بنا ہو، خیام ہودج کو بھی کہتے ہیں ﴿حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ: الرحمن ۷۲﴾ ﴿خِيَامُهَا﴾ کی ہائیمیر قَطُنًا کی طرف لوٹ رہی ہے، لکڑیوں کے ہودج)

☆ آیت حور مقصورات فی الخیام کی تفسیر میں مفسر عظام فرماتے ہیں کہ اہل عرب ہودج کو بھی خیام کہہ دیتے ہیں اور اسی شعر کو بطور استدلال ذکر فرماتے ہیں قال: الحوراء: الشديدة بياض العين الشديدة سواد العين - مقصورات: أى خدرت فى الخيام - والخيام: البيوت - والهوادج أيضا: خيام قال لیبید: شاقنك ظعن الحى حين تحملوا -- فتكنسوا قطننا تصر خيامها

تفسیر طبری ج ۲۳ ص ۷۳

۱۳ مِنْ كُلِّ مَخْفُوفٍ يُظِلُّ عَصِيَّةً زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلَّةٌ وَقَرَامُهُا

(جن ہودجوں میں وہ عورتیں جا بیٹھیں) ان میں سے ہر ہودج کپڑوں میں پوشیدہ تھا جس کی لکڑیوں پر ایک دیز پردہ تھا جس پر ایک باریک پردہ اور ایک سرخ منقش کپڑا پڑا ہوا تھا۔ **مَخْفُوفٍ**: اسم مفعول ”ن“ حَفًّا گھیرنا، احاطہ کر لینا (پوشیدہ) **يُظِلُّ**: مضارع، افعال، سایہ کرنا (الثوب الشئىٰ - کسی چیز پر کپڑا پڑا ہوا ہونا) ﴿وَحَفَفْنَا هَمًا بِنَحْلِ: الكهف ۴﴾ - **عَصِيَّةً**: مفردہ: عصا، لاشی، ڈنڈا، یہاں مراد، ہودج کی لکڑیاں ہیں۔ **زَوْج**: ہودج پر ڈالا جانے والا کپڑا، ساتھی، جوڑا ﴿لَمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا: الزمر ۶﴾ - **كِلَّةً**: باریک پردہ، ج: کِلَلٌ - **قِرَام**: سرخ پردہ، ج: قُرْمٌ۔

۱۴ زُجَلًا كَأَنَّ نَعَاجَ تُوَضَّحَ فَوْقَهَا وَظَبَاءَ وَجَرَةَ عَطْفًا أَرَامَهَا

وہ عورتیں گروہ درگروہ (جب ہود جوں میں سوار ہوئیں) تو اونٹوں پر یوں (معلوم ہوتا تھا کہ) گویا مقام توضح کی وحشی گائیں اور مقام وجرہ کی سفید ہرنیاں ان ہود جوں پر سوار ہیں اس حالت میں کہ وہ اپنے بچوں کو پیار سے دیکھ رہی ہیں۔

مطلب: عورتوں کو حسن چشم اور جو بی رفتار میں بقرا ت وحش سے اور بہ نظر ترم بچوں کی طرف دیکھنے والی ہرنیوں سے تشبیہ دی ہے اس لئے کہ ایسی حالت میں ان کی گردنوں اور نگاہوں میں ایک خاص حسن ہوتا ہے۔

زُجَلًا: مفردہ: زُجَلَةٌ، جماعت، زجلاً نکنسوا کی ضمیر سے حال ہے۔ نَعَاجَ: مفردہ: نَعَجَةٌ، بھیڑ، نیل گائے ﴿إِنَّ هَذَا أَحْسَى لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً﴾ ص ۲۳، توضح: نام مقام ہے۔ وَجَرَةَ: نام مقام ہے، جو بصرہ سے چالیس میل مکہ کی طرف واقع ہے۔ عَطْفًا: مفردہ: عَاطِفٌ، ”ض“ عَطْفًا وَعَطُوفًا مائل ہونا، مہربانی کرنا (پیار سے دیکھنا)۔ أَرَامًا: مفردہ: رِئِمَةٌ، سفید ہرن۔

۱۵ حُفْرَتٌ وَرَائِلَهَا السَّرَابُ كَأَنَّهَا أَجْزَاعُ بَيْشَةَ أُمَّهَا وَرَضَامُهَا

وہ سواریاں تیز ہنکائیں گئیں اور قطعاتِ سراب ان سے جدا ہو گئے (یعنی سواریاں ان میں سے ہو کر نکلیں تو یوں معلوم ہوتا تھا کہ) گویا وہ وادیِ بیشہ کے موڑوں پر جھاؤ کے درخت یا پتھر کی چٹانیں ہیں، (کثرت اور ضخامت میں سواریوں کو جھاؤ کے درختوں یا پتھر کی چٹانوں سے تشبیہ دی ہے)۔

حُفْرَتٌ: ماشی مجہول ”ض“ حُفْرًا پیچھے سے دھکا دینا (تیز ہنکانا)۔ سَرَابٌ: وہ ریگستانی ریت جو دھوپ کی تیزی کی وجہ سے پانی جیسی نظر آتی ہے اور اس میں مکانون اور درختوں کا سایہ عکس کی طرح معلوم ہوتا ہے۔ أَجْزَاعٌ: مفردہ: جِزْعٌ وادی کا موڑ۔ بَيْشَةَ: نام مقام ہے جو یمامہ کے راستے میں ایک وادی ہے۔ أُمَّهَا: مفردہ ائلۃ جھاؤ کا درخت، ج: اثلات رَضَامٌ: مفردہ رَضْمَةٌ، بڑے بڑے پتھر جو عمارت میں اوپر تلے رکھے جائیں۔

۱۶ بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ وَتَقَطَّغْتَ أَسْبَابَهَا وَرَمَامَهَا

ابن نوار (معشوق) کی یاد کیا؟ (اس کا تذکرہ بے سود ہے) جب کہ وہ دور ہوگئی اور اس کے قوی اور ضعیف علائق (دوستی) منقطع ہو گئے۔

مطلب: محبوبہ کے ہجر اور قطع تعلق کے بعد اس کا ذکر لانا حاصل ہے۔

بَلْ: حرف عطف سابق سے اعراض کے لئے آتا ہے۔ مَا: استفہامیہ ہے، یا موصولہ۔ تَذَكَّرُ: مضارع

تفعل، دراصل تَذَكَّرَ تَهًا، تَذَكَّرَ أَيَا كَرْنَا ﴿۱﴾ اُولَمْ نَعْمَرُكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ: فاطر ۳۷ ﴿﴾۔ نَوَارٍ:

عورت کا نام ہے، جو لبید کی معشوقہ تھی، نومرۃ بن عوف بن سعد بن ذبیان سے تعلق رکھتی تھی۔ نَأَتْ: ماضی ”ن“

نَأَى، دور ہونا ﴿۲﴾ وَنَأَى بِحَنَابِهِ: الاسراء ۸۳ ﴿﴾۔ أَسْبَابُ: مفردہ: سبب، رسی، کہا جاتا ہے و تقطعت

بہم الاسباب اس کی دوستیاں اور تعلقات ختم ہو گئے ﴿۳﴾ لَعَلَّى أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ: غافر

۳۶ ﴿﴾۔ رِمَامُ: مفردہ: زمّۃ، پرانی بوسیدہ رسی کا ٹکڑا (مراد، ضعیف علائق دوستی)۔ ﴿۴﴾ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّمِيمِ

الذاریات ۴۲ ﴿﴾

۱۷ مُرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ أَهْلَ الْحِجَازِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَامُهَا

وہ (نوار) مُرِيَّةٌ ہے (کبھی مقام) فید میں جا تری اور (کبھی) حجازیوں کی پڑوسن بنی، سو

اب تیرا مقصد (حاصل ہونا) اس سے دشوار ہے۔

مطلب: دیار شاعر اور فید و حجاز میں کافی فاصلہ ہے اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ جب محبوبہ دُور دراز

مقامات پر جا گزیرے تو اب وصال بہت دشوار ہے۔

مُرِيَّةٌ: قبیلہ: نومرۃ کی طرف نسبت ہے۔ حَلَّتْ: ماضی ”ض“ اترنا ﴿۱﴾ أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِنْ دَارِهِمْ: الرعد

۳۱ ﴿﴾۔ فَيْدٌ: سلمی پہاڑ کے پاس ایک مقام کا نام ہے آجا اور سلمی قبیلہ طے کے دو پہاڑ تھے۔ حِجَازُ:

مکہ، مدینہ اور طائف کے علاقے کو حجاز کہتے ہیں۔ مَرَامُ: قصد، مقصد۔

۱۸ بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمُحَجَّرٍ فَضَمَّتْهَا فَرْدَةٌ فَرُخَامَهَا

(وہ نوار بنو طے کے دو پہاڑ) آجا و سلمیٰ کے مشرق میں (مقیم ہوئی) یا (مقام) حجر میں پھر اس کو (کوہ) فردہ اور اس کے رخام نے اپنے اندر سمایا۔

مَشْرِقٍ: سورج طلوع ہونے کی جہت، ج: مشارق ﴿فَقُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ: البقرة ۱۴۲﴾۔
جَبَلَيْنِ: طے کے دو پہاڑ اجا و سلمیٰ۔ **مُحَجَّرٍ:** بلاد طے کی ایک جگہ۔ **تَضَمَّنَتْهَا:** تضمنت

ماضی تفعیل گوڈ میں لینا (اندر سمایا) **فَرْدَةٌ:** بلاد طے کا ایک پہاڑ۔ **رُخَام:** مقام فردہ کے ساتھ ایک جگہ کا نام

۱۹ فُصَّوَاتِقٍ إِنْ أَيْمَنْتَ فَمِظَنَّةٌ فِيهَا وَحَافِ الْقَهْرِ أَوْ طَلْحَامُهَا

ترجمہ: پھر (مقام) صوائق نے (اس نوار کو اپنی گوڈ میں لے لیا) اور اگر یمن میں آئی تو اس کے متعلق وحاف القہر یا اس کے طلحام کے بارے میں خیال ہے (کہ وہ اس کی فرود گاہ ہوں گے)۔

صَوَائِقُ، وَحَافِ الْقَهْرِ، طَلْحَامُ: علاقوں کے نام ہیں، صوائق حجاز میں مکہ کے قریب ہزبل کا ایک پہاڑ ہے جب کہ وحاف القہر حجاز کے اس نشیبی علاقے کو کہتے ہیں جو نجد سے متصل ہے۔
أَيْمَنْتَ: ماضی افعال، یمن میں سکونت اختیار کرنا، جیسے عراق سے اَعْرَقَ، یعنی عراق میں سکونت اختیار کی گئی۔ **مِظَنَّةٌ:** بکسر المیم وفتحها، فتح کی صورت میں طاء مکسور ہوگی، الشمی، وہ جگہ جہاں چیز کے موجود ہونے کا گمان ہو، ج: مِظَانٌ ﴿الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ: البقرة ۴۶﴾

۲۰ فَاقْطَعْ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَضَلُّهُ وَكَخَيْرٌ وَاصِلٌ خُلَّةٍ صَرَامُهَا

جس کا وصل معرض زوال میں ہو اس سے قطع تعلق کر لے، دروستی کرنے والا وہی بہتر ہے، جو (ضرورت کے وقت) قطع تعلق کر لے (تا کہ ہجر کے مصائب زیادہ برداشت کرنے نہ پڑیں)،

مطلب: بعض کتابوں میں بجائے لخبیر واصل کے و لشر واصل الخ ہے تو اس صورت میں اس شخص کی مذمت ہوگی جو دروستی کر کے نہ بھائے، لیکن پہلی روایت اگلے شعر کے مناسب ہے۔

لُبَانَةٌ: حاجت، تعلق، ح: لُبَانٌ تَعَرَّضَ: ماضی، تفاعل، فاسد ہونا، درپے ہونا (معرض زوال) ﴿فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ: المائدة ۴۲﴾ **خُلَّةٌ**: دوستی، بیوی، عادت، محبوبہ، واحد، تشبیہ، جمع، مذکر، مؤنث سب کے لئے ہے ﴿يَوْمَ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ: البقرة ۲۵۴﴾ **صَرَامٌ**: صیغہ بالذم، ”ض“ صَرْمًا نُوثًا، کاٹنا، قطع کرنا ﴿أَنْ اِغْدُوا عَلَيَّ حَرْثَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ: القلم ۲۲﴾

۲۱ وَاحِبُ الْمُجَامِلِ بِالْجَزِيلِ وَصَرْمُهُ بَاقٍ إِذَا ظَلَعَتْ وَزَاعٌ قِوَامُهَا

اچھا معاملہ کرنے والے کو بہت سامان (یا وڈ کثیر) بغیر کسی بدلہ کے دے اور اس سے قطع کرنا (بھی) باقی رہے جب کہ اس دوستی کی رفتار ٹیڑھی اور اصل کج ہو جائے۔

مطلب: دوست کے ساتھ بڑھ کر معاملہ کرو لیکن اگر تعلقات مکدر ہونے لگیں تو فوراً تعلق قطع کر دو۔

أَحْبٌ: امر، ”ن“ حبا یحبو حبوا، کذا: بغیر کسی بدلہ کے دینا، **المُجَامِلُ**: اسم فاعل، مفاعلہ، اچھا معاملہ کرنا ﴿وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ: النحل ۶﴾ **الْجَزِيلُ**: بہت بڑا۔ **ظَلَعَتْ**: ماضی ”ف“ ظلعاً: چلنے میں لنگرانا (ٹیڑھی رفتار)۔ **زَاعٌ**: ماضی ”ض“ کج ہونا، جھکتا ﴿مَا زَاعَ الْبَصْرُ وَمَا طَعَى: النجم ۱۷﴾ **قِوَامٌ**: سیدھا ہونا (اصل)، رُمُحٌ قِوَامٌ سِدْهَانِيَةٌ۔ ﴿وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قِوَامًا: الفرقان ۶۷﴾

۲۲ بَطْلِيحٌ أَسْفَارٌ تَرَكْنَ بَقِيَّةً مِنْهَا فَأَحْنَقَ صُلْبُهَا وَسَنَامُهَا

سفروں کی وجہ سے در ماندہ اونٹنی کے ذریعہ (تعلقات قطع کرو) جس میں سے سفروں نے کچھ تھوڑا حصہ باقی چھوڑا ہو پس (لاغری کی وجہ سے) اس کی پشت اور کوبان چٹ گئے ہوں۔

طَلِيحٌ: لاغر، تھکا ہوا، ح: طلائح، طلحی، طلح بکسر الفاء لاغر طلح بفتح الفاء شگوفہ ﴿وَطَلِحَ مَنْضُودٌ: الواقعة ۲۹﴾ **أَحْنَقٌ**: ماضی، افعال، الدابة: دبلا کرنا (اعضاء کا کمزوری کی وجہ سے چٹ جانا)۔ **صُلْبٌ**: پشت، ح: اصلاب ﴿يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ: الطارق ۷﴾ **سَنَامٌ**: کوبان، ح: اسنمة۔

۲۳ وَإِذَا تَعَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكَلَالِ خِدَامُهَا

جب اس (ناقہ) کا گوشت گھل جائے اور وہ در ماندہ ہو جائے اور تھک جانے کے بعد اس کے (موزہ کے) تسمے ٹکڑے ٹکڑے ہو جائیں (جو اب شرط اگلے شعر میں ہے)۔

تَعَالَى: الشجر، درخت کا گنجان اور بڑا ہونا، یا غلوا "گراں ہونا" یہ کنایہ ہے کم ہونے سے، کہ کوئی چیز کم ہوتی ہے تو گراں ہو جاتی ہے لہذا تعالیٰ لحمها اس کا گوشت کم ہو گیا (گھل گیا)۔ تَحَسَّرَتْ: ماضی، تفعیل، موافقت مجرد، حَسِرَ تھکنا، (در ماندہ ہونا) ﴿يَنْقَلِبُ إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَاسِبًا وَهُوَ حَسِيرٌ: الملك ٤﴾۔ كَلَالٍ: مصدر "ض" مَكْلُولًا تھکنا، كَلٌّ بوجھ، بے خیر ﴿وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ: النحل ٧٦﴾۔ خِدَامٌ: مفردہ: خِدْمَةٌ حلقہ کی مانند چمڑے کا موٹا تسمہ جس کو اونٹ کے گٹے پر باندھا جاتا ہے ج: خِدام اور خَدَمَات بھی ہے۔

٢٤ فَلَهَا هِبَابٌ فِي الزَّمَامِ كَأَنَّهَا صَهْبًا خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ جَهَامًا

پھر اس کے لئے مہار میں (رہ کر) ایسی چستی ہے گویا کہ وہ سفید سرخی مائل بادل ہے جس میں سے ایک ابر بے باراں نے جنوبی ہوا کے ساتھ حرکت کی ہے۔

مطلب: جس ناقہ میں تھک جانے کے بعد بھی پانی سے خالی سرخ ابر کی طرح سُرعِ سیر ہو اس پر سوار ہو کر بگاڑ کے وقت قطع تعلق کر لینا چاہیے۔

هَبَابٌ: مصدر "ض" هَبَّ يَهَبُ هِبَابًا وَهَبُوبًا هَبِيْبًا چست اور تیز رفتار ہونا صَهْبَاءُ: مؤنث: اصہب مذکر، سفید سرخی مائل، موصوف "سحابیۃ" بادل، محذوف ہے، ج: صُهْبٌ خَفَّ: ماضی "ض" خَفًّا وَخَفَّةً جلدی کرنا، حرکت کرنا (ہلکا ہونا) ﴿وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ: الاعراف ٩﴾ جنوب: بفتح الجیم، جنوب کی جانب سے چلنے والی ہوا، بضم الجیم، جانب جنوب جَهَامٌ: وہ بادل جس میں پانی نہ ہو، ابر بے باراں

٢٥ أَوْ مُلْمَعٍ وَسَقَّتْ لَأَحَقَّ لَاحَهُ طَرْدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا

(یا وہ ناقہ) اس حاملہ گورخرنی (کی طرح) ہے جو ایسے سفید پہلوؤں والے گورخر سے حاملہ ہوئی ہے جس کو زروں کے دفع کرنے اور مارنے اور کاٹنے نے بدرپ کر دیا ہو۔

مطلب: ناقہ کو ابر سے تشبیہ دینے کے بعد اس گدھی سے تشبیہ دی جس کو مست گور خر بھگائے پھر رہا ہو۔

او: ابہام یا تنویع کے لئے لایا گیا ہے۔ مُلْمِعٌ: اسم فاعل، افعال، حمل کی وجہ سے تھنوں کے سروں کا کالا ہونا (مُلْمِعٌ حاملہ گورخرنی)۔ سَقَّتْ: ماضی ”ض“ سقیباً، پلانا، مراد حاملہ ہونا ہے ﴿لِيَسْحِرَ بِكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا: القمص ۲۵﴾۔ أَحْقَبٌ: وہ گورخر جس کے پہلوؤں میں سفیدی ہو۔ لَاحٌ: ماضی ”ن“ لَوْحاً وَلَوْحاً، متغیر کرنا، رنگ بدلنا، (بدرپ)۔ طَرُدٌ: مصدر ”ن“ طرداً، دھتکارنا، دُفِعَ كَرْتَاہُ ﴿وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا: ہود ۲۹﴾۔ فُحُولٌ: مفردہ: فحل، ساند، نر حیوان۔ كِدَامٌ: كاشا۔

۲۶ یغلو بها حدب الإكام مسحج قد رآبه عضيانها ووحامها

زخمی گورخر اس گورخرنی کو ٹیلوں کی بلندی پر بھگائے پھرتا ہے (تا کہ دوسرے نروں سے دور لے جا کر اور تھکا کر اس پر قادر ہو سکے) در آنحالیکہ اس گورخرنی کی نافرمانی اور عدم شہوت نے اس کو شک میں ڈال رکھا تھا (کہ کہیں یہ حاملہ تو نہیں کیونکہ حالت حمل میں گدھی جفتی نہیں کھاتی)۔

حَدَبٌ: اونچی زمین ﴿وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ: الانبیاء ۹۶﴾۔ اِكَامٌ: مفردہ: اَكْمَةٌ، ٹیلہ، مُسْحَجٌ: مفعول، تقعیل، چھیلنا، یہاں زخمی ہونا مراد ہے، موصوف أَحْقَبٌ یا عِیرٌ محذوف ہے۔ رَآبٌ: ماضی ”ض“ ریباً، شک یا تہمت میں ڈالنا ﴿ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ: البقرة ۲﴾۔ وِحَامٌ: وحام: حاملہ کی خواہش (حاملہ کی ایک خواہش عدم شہوت اور دوری جماع بھی ہوتی ہے)

۲۷ بأحزرة الثلبوت يربأ فوقها قفر المراقب خوفها آرائها

ترجمہ اول: (وہ گدھا اس گدھی کو) ثلبوت کے ٹیلوں پر لے چڑھا اس حال میں کہ خالی کمین گاہوں کی (دیکھ بھال کرتا تھا کہ مبادا کوئی صیاد نہ چھپا بیٹھا ہو) ان میں خوف کا باعث نصب کئے گئے پتھر تھے۔

مطلب: محض پتھروں کو دیکھ کر بھڑک رہا تھا ورنہ وہاں کسی شکاری کا پتہ تک نہ تھا۔

ترجمہ ثانی: وہ (گدھا اس گدھی کو) ثلبوت کے ٹیلوں پر لے چڑھا (اور دائیں بائیں دیکھتا جا رہا تھا) اس حال میں کہ (اس مقام کی) اونچی جگہیں پانی اور گھاس سے خالی تھیں اس کا خوف ان نصب کئے گئے پتھروں سے تھا، (کہ مبادا کوئی شکاری یا کتا چھپانہ بیٹھا ہو)۔

أَجْرَةٌ: مفردہ: حزیز ٹیلہ۔ **ثَلْبُوت:** قبیلہ طے و ذبیان کی زمین، بعض کہتے ہیں کہ وادی کا نام ہے۔ **يَرِبَا:** مضارع رِبَا، و رُبُوًا، الرَّابِيَةَ ٹیلے پر چڑھنا، المَالُ بڑھنا، زیادہ ہونا ﴿وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا: البقرة: ۲۷۵﴾۔ **قَفْر:** گھاس پانی آدمی سے خالی زمین، ج: قِفَار (قَفْرُ الْمَرَاقِبِ خالی کمین گاہیں) **مَرَاقِب:** مفردہ: مَرَقِب، نگرانی کرنے کی اونچی جگہ، کمین گاہ ﴿إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا: النساء: ۱﴾۔ **أَرَام:** مفردہ: أَرَم أَرَم میدان میں رہنمائی کے لئے نصب کئے ہوئے پتھر۔

۲۸ حَتَّىٰ إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سَنَةً جَزَاءَ أَفْطَالٍ صِبَا مَهُ وَصِيَامُهَا

یہاں تک کہ جب دونوں نے جاڑوں کے چھ مہینے گزار دیئے (اور موسم ربيع آ گیا یا جمادی الثانیہ گزار دیا) اس حال میں کہ بدوں پانی پئے تر گھاس پر اکتفا کرتے تھے پس اس گدھے اور گدھی کا روزہ (پانی سے رکنا) دراز ہو گیا، (جواب اذا اگلے شعر میں ہے)۔

سَلَخَا: ماضی "ف، ض" الشهر، مہینہ ختم ہونا، النهار، دن کورات سے علیحدہ کرنا ﴿وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ: يسین ۳۷﴾۔ **جُمَادَى:** ہجری سال کا پانچواں یا چھٹا مہینہ، یہاں سردی کے چھ مہینے مراد لئے گئے ہیں، جُمَادَى، جُمُود سے ہے کیونکہ ان مہینوں میں پانی جم جاتا ہے اس لئے جُمَادَى کہتے ہیں۔ **جَزَأ:** مصدر "ف، جَزَأ: الوحشی، جانور کا تر گھاس پر اکتفا کرتے ہوئے پانی نہ پینا۔

۲۹ رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَىٰ ذِي مِرَّةٍ حَصِيدٍ وَنَجَّحَ صَرِيمَةَ إِبْرَاهِيمَ

تو ان دونوں نے اپنے مقصد کو پختہ عزم کی طرف لوٹایا (پانی پینے کی ٹھانی) اور عزیمت (کامیابی) اس کے حکم کرنے میں ہے، (خام ارادہ میں کامیابی نہیں ہوتی)۔

مِرَّة: اسم مصدر، وہ حالت جس پر کوئی چیز ہمیشہ رہے، عزم، ج: أَمْرَار۔ ﴿ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى: النجم

﴿٦﴾ **حَصِيدٌ**: مصدر ”س“ الحبل رسی کا مضبوط بنا ہوا ہونا، مراد چنگلی، مضبوطی، ”ض“ کا ثنا ﴿٦﴾ وَأَتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ: الانعام ١٤١ ﴿٦﴾ - **نُجُجٌ**: اسم مصدر، کامیابی۔ **صَدْرِيْمَةٌ**: عزیمت ”ض“ صَرْمًا ثَوْنًا، کا ثنا ﴿٦﴾ عَلَى حَرِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ: القلم ٢٢ ﴿٦﴾ - **إِبْرَامٌ**: مصدر افعال، الامر حکم کرنا الحبل دو لڑیوں کو بٹنا، ﴿٦﴾ أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرَمُونَ: الزخرف ٧٩ ﴿٦﴾

٣٠ وَرَمَى دَوَابِرَهَا السَّفَا وَتَهَيَّجَتْ رِيحُ الْمَصَائِفِ سَوْمُهَا وَسَهَامُهَا

(جب موسم گرما کے آغاز کی وجہ سے) خاردار درختوں کے (کانٹے) ان کے کھروں کے

پچھلے حصوں میں چھینے لگے اور گرمیوں کی ہوا کا چلنا اور گرمی بھڑک اٹھی۔

دَوَابِرٌ: مفردہ: دابیر کھر کا پچھلا حصہ۔ **رَمَى**: ماضی ”ض“ السهم، تیر پھینکنا، یہاں رمی چھینے کے معنی میں ہے ﴿٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ: النور ٢٣ ﴿٦﴾ - **السَّفَا**: مفردہ: سَفَاةٌ، ہر خاردار درخت۔ **تَهَيَّجَتْ**: ماضی، تھقل، بھڑک اٹھنا۔ **مَصَائِفٌ**: مفردہ: مُصَيِّفٌ گرمی، گرم مقام ﴿٦﴾ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ: القریش ٢ ﴿٦﴾ - **سَوْمٌ**: ہوا کا چلنا۔ **سَهَامٌ**: گرمی

٣١ فَتَنَازَعَا سَبْطًا يَطِيرُ ظِلَالُهُ كَذَخَانٍ مُشْعَلَةٍ يُشْبُّ ضِرَامُهَا

پس ان دونوں نے ایسے لمبے غبار میں ایک دوسرے سے (بڑھنے میں) مقابلہ کیا جس کا سایہ اس روشن آگ کے دھوئیں کی طرح اڑ رہا تھا، جس کی چھپٹیاں خوب بھڑکا دی گئی ہوں۔

مطلب: اڑتے ہوئے غبار کو بھڑکتی ہوئی آگ کے دھوئیں سے تشبیہ دی ہے

تنَازَعَا: تفاعل (ایک دوسرے سے) جھگڑا کرنا، مقابلہ کرنا ﴿٦﴾ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ: النساء ٥٩ ﴿٦﴾

سَبْطًا: الشعر، بالوں کا لمبا ہونا، السَّبْطُ لمبا طویل، موصوف محذوف ہے، غُبَارًا سَبْطًا، السَّبْطُ بفتح السين وسكون الباء اولاد کی اولاد ﴿٦﴾ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ: البقرة ١٤٠ ﴿٦﴾ **ظِلَالٌ**: مفردہ: ظل، سایہ۔ **مُشْعَلَةٌ**: اسم فاعل، افعال، آگ بھڑکانا ﴿٦﴾ وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا

مریم ۴ ﴿- يَنْشُبُ: مضارع مجهول، 'ن'، شبثا، آگ روشن کرنا۔ ضرام: مفردہ: ضَرِيْمَةٌ، چھوٹی لکڑی، چھٹی۔

۳۲ مَشْمُولَةٌ غُلَيْثٌ بِنَابِتِ عَرْفَجٍ كَدْخَانَ نَارٍ سَاطِعٍ أَسْنَامُهَا

وہ آگ ایسی ہے جس پر بادشالی چلی ہے جس میں (درخت) عرفج کی ٹر شاخیں ملا دی گئی ہیں اس کا دھواں اس آگ کے دھوئیں کی طرح ہے جس کی پلٹیں بلند ہو رہی ہیں۔

مطلب: بادشالی سے آگ میں دھواں زیادہ پیدا ہوتا ہے نیز تر شاخوں کا آگ میں ڈال دینا بھی دھوئیں کی زیادتی کا باعث ہے۔

مَشْمُولَةٌ: ہر وہ چیز جس پر بادشالی چلی ہو، مَشْمُولَةٌ مشعلہ کی صفت ہونے کی وجہ سے مجرور ہے۔

غُلَيْثٌ: ماضی 'ض'، غُلَيْثًا، ملانا، خلط ملط کرنا۔ نَابِتٌ: اسم فاعل 'ن'، نَبَاتًا سبزہ زار ہونا، تر

ہونا ﴿كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ: الحديد ۲۰﴾۔ عَرْفَجٌ: ایک قسم کا درخت جو زم زمین میں

ہوتا ہے، ج: عَرْفَجٌ سَاطِعٌ: اسم فاعل 'ف'، سَطُوْعًا بلند ہونا، أَسْنَامٌ: مفردہ: سَنَامٌ، آگ کے اوپر

کا حصہ، پلٹیں

۳۳ فَمَضَى وَقَلَمَهَا وَكَانَتْ عَادَةٌ مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ إِقْدَامُهَا

وہ (گدھا) چلا اور اس (گدھی) کو اپنے آگے دھریا اور اس گدھے کی یہ عادت تھی کہ جب

وہ راستہ سے منحرف ہونے کا ارادہ کرتی تو اس کو آگے کر لیتا تھا۔

عَرَدَتْ: ماضی، تفعیل، الرجل راستہ چھوڑ کر مڑ جانا۔ اِقْدَامٌ: افعال، فَلَانًا آگے کر لینا ﴿يَا مُحَلِّنَ مَا

قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا: يوسف ۴۸﴾

۳۴ فَتَوَسَّطًا عُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّعَا مَسْجُورَةً مُتَجَاوِرًا قَلَامُهَا

پھر وہ دونوں چھوٹی نہر کے ایک گوشے میں داخل ہوئے اور ان دونوں نے ایک ایسے لبریز

چشمہ کو چیرا جس کی قلام گھاس قریب قریب تھی۔

تَوَسَّطًا: ماضی، تفاعل، وسط میں داخل ہونا ﴿جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا﴾: البقرة ۱۴۳ ﴿- عُرْضًا: جانب، عرض، چوڑائی، گوشہ ﴿وَوَحْنَةً عَرَضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ﴾: الحديد ۲۱ ﴿- السَّرِي: چھوٹی نہر۔ صَدْعًا: ماضی تفعیل، چیرنا ﴿وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ﴾: الطارق ۱۲ ﴿- مَسْجُورَةً: اسم مفعول ”ن“ سَجَرَ، النهر، پانی کا دریا کو بھرنا، یہاں موصوف ”عَيْنًا“ مخذوف ہے، عَيْنًا مَسْجُورَةً، لبریز چشمہ ﴿وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ﴾: الطور ۶ ﴿- مُتَجَاوِرًا: اسم فاعل، تفاعل، ایک دوسرے کے پڑوس میں رہنا، یہاں مراد قریب قریب ہونا ہے ﴿وَالْحَارِ ذِي الْقُرْبَى وَالْحَارِ الْحُنْبِ﴾: النساء ۳۶ ﴿- قَلَامًا: گھاس کی ایک قسم ہے۔

۳۵ مَحْفُوفَةٌ وَسَطُ الْبِرَاعِ يُظِلُّهَا مِنْهُ مُصْرَعٌ غَابَةٌ وَقِيَامُهَا

وہ چشمہ زکُل کے وسط میں گھرا ہوا ہے اور اس پر، جھاڑی میں سے گری ہوئی اور کھڑی ہوئی زکُل سایہ کر رہی ہے۔

مطلب: وہ چشمہ زکُلوں کے ایسے جنگل میں واقع تھا کہ اس پر زکُل ہر وقت سایہ انداز رہتیں جس کی وجہ سے اس کا پانی نہایت سرد تھا۔

محفوفة: اسم مفعول ”ن“ حَفَا، گھیرنا ﴿وَحَفَفْنَا هُمَا بِنَحْلِ﴾: الكهف ۳۲ ﴿- الْبِرَاعِ: زکُل۔ يُظِلُّ: مضارع، انعال، سایہ ڈالنا۔ مُصْرَعٌ: اسم مفعول، تفعیل، سخت بچھاڑا ہوا ہونا، گرا ہوا ہونا ﴿فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرَغِي﴾: الحاقة ۷ ﴿- غَابَةٌ: زکُل کی جھاڑی، ج: غابات۔

۳۶ أَفْتَلِكْ أَمْ وَحْشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ خَذَلَتْ وَهَادِيَةُ الصُّوَارِ قَوَائِمُهَا

پس یہ گورخرنی (میری اونٹنی کے مشابہ ہے) آیا وہ بقرہ وحشیہ جس کے بچے پر درندوں نے حملہ کر دیا ہو جو کہ ریوڑ سے پیچھے رہ گئی تھی، درآنحالیکہ گلے کا گلا جانور محافظ ہوتا ہے۔

أَفْتَلِكْ: ہمزہ استفہام ہے اور تَلِك سے گورخرنی کی طرف اشارہ ہے۔ مَسْبُوعَةٌ: سَبَعٌ درندہ کو کہتے ہیں اور بقرہ مسبوعہ اس گائے کو کہتے ہیں جس کے بچے پر درندہ حملہ آور ہوا ہو ﴿وَمَا أَكَلِ السَّبُعُ الْمَائِدَةَ﴾: المائدة ۳ ﴿- خَذًا

لُتْ: ماضی، خذَلْنَا، فَعَلْنَا مَدْرَجُوْنَا، الظَّيْبَةُ رِيُوْثٌ سَعِيْجَةٌ هُوَ جَانَا ﴿وَاِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ: اٰلِ عِمْرَانَ ١٦٠﴾ هَادِيَةٌ: اسم فاعل، آگے نکلنے والی یا آگے نکلنے والا، تاء اس صورت میں مبالغہ کے لئے ہوگی۔ **الصَّوَار:** گایوں کا گلہ، ج: صَيْرَانٌ۔ **قِيَاَم:** مایہ درنگی، جس سے کسی چیز کا قیام ہو، اہل و عیال کے لئے سہارا (محافظ)، ﴿وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوْمًا: الفرقان ٦٧﴾

٣٧ خَنْسَاءٌ ضَيَّعَتِ الْفَرِيْرَ فَلَمْ يَرَمْ عُرْضَ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُعَاْمَهَا

وہ چھٹی ناک والی (بقرہ وحشیہ) ہے جس نے بچہ کو زائل کر دیا (اس کی غفلت سے بھیڑیے کھا گئے) پس سخت (پتھریلی) زمین کے اطراف میں ہمیشہ اس کا چکر لگانا اور پکارنا رہا۔

مطلب: وہ بقرہ وحشیہ بچہ کی تلاش میں پہاڑ کی گھاٹیوں میں بھاگی اور بولتی پھری۔

خَنْسَاءٌ: مذکر اخنس، ’س‘ خَنْسَاءٌ ناک کا چھپنا ہونا اور اس کے سرے کا اٹھا ہوا ہونا، خَنْسٌ ستارے، سیارے ﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ: التکویر ١٥﴾، **فَرِيْرٌ:** بھیڑ بکری کا بچہ، فَرُوْرٌ اور فَرَارَةٌ بھی کہتے ہیں۔ **لَمْ يَرَمْ:** مضارع دراصل يَرِيْمٌ ہے، ’ض‘ زَيْمًا، دور کرنا، علیحدہ ہونا کہا جاتا ہے مارام بفعل کذا وہ ہمیشہ ایسا کرتا رہا۔ **عُرْضٌ:** جانب، عرض، چوڑائی، کنارہ، طرف ﴿وَجَنَّةٌ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ: الحديد ٢١﴾۔ **شَقَائِقُ:** مفردہ: شَقِيْقَةٌ باغوں کے درمیان سخت زمین۔ **طَوْفٌ:** گھومنا، چکر لگانا ﴿يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ: الواقعة ١٧﴾۔ **بُعَاْمٌ:** باریک آواز، پکار۔

٣٨ لِمُعْفِرٍ قَهْدٍ تَنَازَعِ شِلْوَةٍ غُبْسٌ كَوَاسِبٌ لَا يَمْنُ طَعَامَهَا

(اس بقرہ وحشیہ کا دوڑنا اور پکارنا) زمین پر پچھاڑے ہوئے سفید رنگ بچہ کی وجہ سے تھا۔

جس کے اعضاء میں خاکستری رنگ کے شکاری بھیڑیوں (یا کتوں) نے چھین چھپت کی

تھی جن کی روزی منقطع نہیں ہوتی، (بلکہ وہ ہمیشہ اسی طرح شکار کر کے پیٹ بھرتے ہیں)۔

مُعْفِرٌ: اسم مفعول، تفعیل، مٹی میں تھینڑنا، الشیءُ: سفید ہونا۔ **قَهْدٌ:** نیل گائے کا بچہ۔ ج: قِهَادٌ۔ **تَنَازَعًا:**

تفاعل (ایک دوسرے سے) جھگڑا کرنا، مقابلہ کرنا (چھین چھپت کرنا) ﴿فَاِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ: النساء

۵۹۔ نِشْلَوُهُ: نِشْلَوُ عَضُو، ہر وہ کھال اتاری ہوئی چیز جس سے کچھ کھالیا گیا ہو، ج: اَشْلَاةٌ۔ غُبْسٌ: مفردہ: اَغْبَس، خاکستری رنگ کا ہونا، موصوف ذُنَاب یا كَلَاب مخدوف ہے۔ گَوَايِب: مفردہ: کاسب، ”ض“ کمانا، مراد بھیڑیے یا کتے ہیں ﴿وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ﴾ البقرة ۷۹ ﴿لَا يَمْنُ﴾ مضارع مجہول ”ن“ الحَبَل: کاشا، الشئ: کم کرنا، الرجل: کمزور ہونا، ترجمہ ”مقطع ہونے“ سے کیا گیا، علیہ احسان جملانا ﴿بَلِ اللّٰهُ يَمْنُ عَلَيْكُمْ﴾: الحجرات ۱۷ ﴿آيَةٌ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾ کی تفسیر میں لفظ مَمْنُون کی وضاحت کرتے ہوئے اسی شعر سے استدلال کیا گیا، قال الجوهري: والمن القطع ويذال النقص ومنه قوله تعالى:۔ وقال لبيد: غبس كواسب لا يمن طعامها تفسیر قرطبی ۱۵ ص ۴۳۱

۳۹ صَادِقْنَ مِنْهَا غِرَّةً فَأَصْبَنَهَا إِنَّ الْمَنَائِيَا لَا تَطْيِشُ سَهَاْمَهَا

ان بھیڑیوں (یا کتوں) نے بقرہ و شیعہ کی غفلت پالی پس اس غفلت (یا بقرہ و شیعہ) کو پہنچ گئے، موتوں کے تیز بھی خطائیں ہوتے (ٹھیک نشانہ پر بیٹھے ہیں)۔

صَادِقْنَ: ماضی مفاعلہ پانا، عن اعراض کرنا ﴿سَنَحْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ﴾ عن آيَاتِنَا: الانعام ۱۵۷ ﴿غِرَّةٌ﴾: اسم مصدر، غفلت، نا تجربہ کاروں کی جماعت، ج: غَرَّر۔ تَطْيِشُ: مضارع ”ض“ اوچھا ہونا، السهم: تیر نشانہ سے خطا ہونا۔

۴۰ بَاتَتْ وَأَسْبَلَتْ وَآكَفَتْ مِنْ دِيمَةٍ يُرْوِي الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا

(بچے کے ہلاک ہو جانے کے بعد) بقرہ و شیعہ نے اس حالت میں رات گزاری کہ جم کر برابر برسنے والی بارش بہ رہی تھی، جس کا دائمی بہاؤ نرم بہزہ زار کو سیراب کر رہا تھا۔

أَسْبَلَتْ: ماضی افعال، السماء، بارش برسا، المطرُ بکثرت بارش ہونا، (بہنا)۔ وَآكَفَتْ: اسم فاعل، موسلا دھار بارش (جم کر برسنے والی بارش) ”ض“ البيتُ چھت پنکانا۔ دِيمَةٌ: لگاتار بارش جس میں گرج اور چمک نہ ہو (برابر برسنے والی بارش)، ج: دِيمٌ، ذُيُومٌ۔ يُرْوِي: مضارع افعال، سیراب کرنا، مجرد ”س“

سیراب ہونا۔ **خمانل**: مفردہ: خمیلہ، ریتیلی زمین کا ایسا حصہ جس پر گھاس ہو عند الزوزنیٰ وفی المصباح بہت درختوں والی پست زمین (نرم ہنرہ زار) ج: **خمانل**۔ **تَسْجَام**: مصدر، تفعیل، الماء، پانی گراناء، (بہاء)

۴۱ يَعْلُو طَرِيقَةً مَتْنَهَا مُتَوَاتِرٌ فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ عَمَامَهَا

اس بقرہ وشیہ کے خطِ پشت پر متواتر بارش ایسی رات میں پڑتی رہی جس کے ابر نے ستاروں کو چھپا رکھا تھا۔

مطلب: اس بقرہ نے نہایت بے چینی کی حالت میں یہ شبِ باد و باران گزاری۔

يَعْلُو: مضارع ”ن“ الشیء: بلند ہونا، الرجل: غالب ہونا، بسا الامر: مستقل ہونا، متواتر ہونا ﴿وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾: ال عمران ۱۳۹ ﴿- طَرِيقَةٌ: عادت، لکیر، دھاری، ج: طرائق (طَرِيقَةٌ مَتْنِ حِطِّ پُشْت)﴾ ﴿إِذْ يَقُولُ امْلَأْهُمْ طَرِيقَةً: طه ۱۰۴﴾ - **كَفَرَ**: ماضی ”ن“ الشیء: چھپانا ﴿بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ﴾: ص ۲ ﴿- **عَمَامٌ**: بادل، بادل کے ایک ٹکڑے کو **عَمَامَةٌ** کہتے ہیں۔ **عَمَام** زکام ﴿وَوَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ﴾: الاعراف ۱۶۰ ﴿☆ آیتِ اِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ کی تفسیر میں کفر کے لغوی معنی پر اسی شعر سے استدلال کیا گیا عمارت ملاحظہ فرمائیں **وَأَمَّا مَعْنَى الْكُفْرِ**: فَإِنَّهُ الْحُجُودُ - وَذَلِكَ أَنَّ الْأَحْبَارَ مِنْ يَهُودِ الْمَدِينَةِ حَجَّحُوا بُنُوَّةَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَسَتَرُوهُ عَنِ النَّاسِ وَكَتَمُوا أَمْرَهُ وَهُمْ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ - وَأَصْلُ الْكُفْرِ عِنْدَ الْعَرَبِ تَغْطِيَةُ الشَّيْءِ وَلِذَلِكَ سَمُوا اللَّيْلَ كَافِرًا لِتَغْطِيَةِ ظُلْمَتِهِ مَا لَيْسَتْهُ كَمَا قَالَ لَيْبَدُ بْنُ رَبِيعَةَ: فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ عَمَامَهَا..... يَعْنِي غَطَّاهَا - تفسیر طبری ج ۱ ص ۲۶۲

۴۲ تَجْتَأُ أَضْلًا قَالِصًا مُتَنَبِّذًا بِعُجُوبِ أَنْقَاءِ يَمِيلُ هَيَامَهَا

بقرہ وشیہ ایسے خشک درخت کی جڑ (کھٹکل) میں داخل ہوئی جو ریت کے ٹیلوں کے آخر میں تنہا کھڑا تھا جن کا ریت بہ رہا تھا۔

مطلب: سردی اور بارش سے بچنے کے لئے وہ ایک درخت کی جڑ میں پناہ گزین ہوئی، لیکن وہاں بھی اس کو راحت میسر نہ آئی اور باد و باران کی وجہ سے ان ٹیلوں کا ریت گر رہا تھا، جن پر وہ درخت کھڑا ہوا تھا۔

تَجْتَأَفُ: مضارع، افتعال، جوف (کھٹکل..... پولا، خالی) میں داخل ہونا ﴿مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّنْ

قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ﴾: الاحزاب ۴ ﴿قَالِصُّ: اسم فاعل "ض" خشک، الثوب کپڑے سڑنا۔ مُتَنَبِّذًا:

اسم فاعل، تفعل، ایک جانب اختیار کرنا (تہا ہونا) ﴿فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ﴾: الصافات ۱۴۵ ﴿

عُجُوب: مفردہ: عجب، ہر چیز کا پچھلا حصہ، آخر۔ **أَنْقَاء:** مفردہ: نقی، ٹیلہ۔ **هَيَامُ:** ہمیشہ گرتے رہنے والی ریت، ج: ہیم، فارسی میں ریگ رواں کہتے ہیں جس میں قدم نہیں جتے۔

۴۳ وَتُضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةً كَجُمَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلَّ نِظَامُهَا

(شب کی) ابتدائی تاریکی میں (وہ بقرہ و شیعہ) روشن اور چمکدار تھی، اس دریائی موتی کی

طرح جس کا دھاگا کھینچ لیا گیا ہو، (اور وہ گول ہونے کی وجہ سے لڑھکتا پھر رہا ہو)

مطلب: اس بقرہ کو چین نصیب نہ ہوا برابر بھاگتی پھری، بقرہ و شیعہ کو اس دریائی موتی سے تشبیہ دی ہے، جو لڑی سے بکھر گیا ہو۔

وَجْه: چہرہ، الثوب، کپڑے وغیرہ کا سامنے کا حصہ، اللیل، رات کا ابتدائی حصہ ﴿فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ

وُجُوهُهُمْ﴾: آل عمران ۱۰۶ ﴿جُمَانِيَّةٌ: ج: جُمَانِيَّةٌ، موتی۔ سُلَّ: ماضی مجہول، "ن" الشیء من الشیء

کسی چیز میں سے آہستہ آہستہ نکالنا، کھینچ لینا ﴿قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ﴾: النور ۶۳ ﴿نِظَامُ:

اسم مصدر، موتیوں کی لڑی کا دھاگا، ج: نُظْم۔

۴۴ حَتَّىٰ إِذَا انْحَسَرَ الظَّلَامُ وَأَسْفَرَتْ بَكَرَتْ تَنْزِيلَ عَنِ الشَّرِيِّ أَرْزَامُهَا

حتیٰ کہ جب (شب کی) تاریکی کھل گئی اور وہ صبح کی روشنی میں داخل ہوئی تو اس حال میں صبح

سویرے چلی کہ نمناک مٹی سے اس کے پیر پھسل رہے تھے۔

انْحَسَرَ: ماضی، انفعال، الشئ: کھلنا، مجرد حُسُوراً، البَصْرُ نِگاہ کا تھک جانا ﴿إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِياً وَهُوَ حَاسِيراً﴾: الملک ۴۔ اَسْفَرَتْ: ماضی انفعال، الصبح: روشن ہونا ﴿وَالصُّبْحُ إِذَا أَسْفَرَ﴾: المدثر ۳۴۔ بَكَرَتْ: ماضی "س" جلدی کرنا "ن" آگے بڑھنا، صبح کے وقت آنا ﴿وَسَبَّحَ بِالعِشِيِّ وَالِإِبْكَارِ﴾: ال عمران ۴۱۔ تَزَلُّ: مضارع "ض" پھسلنا ﴿فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا﴾: البقرة ۳۶۔ ثَرَى: نمناک مٹی، ج: اثراء۔ اَزْلَامٌ: مفردہ: زَلَمَ گھریا اس کا پچھلا حصہ۔

۴۵ عَلَيْهِتْ تَرَكَّدُ فِي نِهَاءِ صُعَائِدٍ سَبْعَاتُومًا كَامِلًا أَيَامُهَا

وہ بقرہ و شیعہ حیران و پریشان ایک ہفتہ جس کے دن پے در پے اور بڑے بڑے تھے۔

صعائد کی حوضوں پر (بچہ کی تلاش میں) گھومتی پھری۔

مطلب: کاملاً ایامہا سے اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ وہ ایام گرامتھے۔

عَلَيْهِتْ: ماضی "س" عَلَيَّهَا، منہک ہونا، حیران ہونا، دہشت زدہ ہونا۔ تَرَكَّدُ: مضارع، تَفَعَّلَ، الیہ، بار بار آنا، گھومتے پھرتے رہنا، اصل میں تَتَرَدَّدُ تھا، ایک تاء کو حذف کر دیا گیا ہے ﴿فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ﴾: التوبة ۴۵۔ نِهَاءٍ: مفردہ: النہی: تالاب، جو بڑ۔ صُعَائِدٍ: مقام کا نام ہے۔ تُوَامًا: جڑواں، ج: تُوَائِم، یہاں دونوں کا پے در پے آنا مراد ہے۔

۴۶ حَتَّى إِذَا يَمْسَتْ وَأَسْحَقَ خَالِقٌ لَمْ يُبَيْلِهِ إِرْضَاعُهَا وَفَطَامُهَا

یہاں تک کہ وہ جب بالکل (بچہ کے ملنے سے) مایوس ہوگئی اور اور (اس کے) دودھ بھرے

تھن خشک ہو گئے جن کو اس کے دودھ پلانے اور چھڑانے نے خشک نہیں کیا تھا، (بلکہ بچے

کے نہ ہونے کی وجہ سے وہ خشک ہو گئے تھے)۔

أَسْحَقٌ: ماضی، انفعال، الضرع، دودھ کا خشک ہو کر تھن کا پیٹ سے لگ جانا، "س" سَحَقاً دور ہونا ﴿تَهَوَّى بِرِيبِ الرِّيبِ فِي مَكَانٍ سَجِيقٍ﴾: الحج ۳۱۔ خَالِقٌ: دودھ سے بھرا ہوا تھن۔ لَمْ يُبَيْلِ: مضارع، انفعال، پرانا ہونا، مراد خشک ہونا ہے۔ إِرْضَاعٌ: مصدر انفعال دودھ پلانا ﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ

البقرة ۲۳۳ ﴿فِطَامٌ﴾ دودھ چھڑانا، دودھ چھڑانے کا زمانہ۔

۴۷ وَتَوَجَّسَتْ رَأً الْأَيْسِ فَرَاغَهَا عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْأَيْسِ سَقَامُهَا

بقرہ وحشیہ نے دور سے انسان کی آواز سنی جس نے اس کو گھبرا دیا، (اور کیوں نہ گھبراتی جب کہ) انسان اس کی بیماری ہے (وہ اس کا شکار کر لیتا ہے تو گویا انسان اس کا مرض الموت ہے)۔

تَوَجَّسَتْ: ماضی، تفعل، الرجل کان لگانا ﴿فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ حَيْفَةً﴾: الذاریات ۲۸ ﴿رِزٌّ﴾: دور سے سنی جانے والی آواز۔ اَبْنِيسٍ: انس کرنے والا، یہاں مراد مطلق انسان ہے ﴿لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ﴾: الانعام ۱۱۲ ﴿رَاعٍ﴾: ماضی ”ن“ رُوْعًا، گھبرانا ﴿فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَهُدًى ۷﴾: سَقَامٌ: مصدر ”س“، ”ک“: بیمار ہونا ﴿فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ﴾: الصافات ۸۹ ﴿۔

۴۸ فَعَدَّتْ كِلَا الْفَرَجَيْنِ تَحْسِبُ أَنَّهُ مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلْفُهَا وَأَمَامُهَا

پس وہ صبح کے وقت چلی در آنچالیکہ (دست و پاکی) دونوں کشادگیوں کو خوف کا زیادہ مستحق سمجھتی تھی، (اس کو آگے اور پیچھے سے یکساں خوف تھا) وہ دونوں کشادگیاں اس کا آگے اور پیچھے تھیں۔

عَدَّتْ: ماضی ”ن“ غدوًا صبح کے وقت جانا ﴿النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا﴾: غافر ۴۶ ﴿۔

فَرَجَيْنِ: شنیقہ: فَرَجٌ کشادگی ﴿وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ﴾: ق ۶ ﴿مَوْلَى﴾: مولیٰ بمعنی اولیٰ ہے، زیادہ لائق، مستحق ﴿النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ﴾: الاحزاب ۶ ﴿مَخَافَةٍ﴾: اسم ظرف، خوف کی جگہ ﴿وَإِذْ تَرَىٰ رَبَّكَ تَضَرَّعًا وَخِيفَةً﴾: الاعراف ۲۰۵ ﴿۔

۴۹ حَتَّىٰ إِذَا يَسِسَ الرَّمَاةُ وَأرْسَلُوا غُضْفًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَعْصَامُهَا

حتیٰ کہ جب تیر انداز مایوس ہو گئے (وہ زد سے نکل گئی) تو انہوں نے دراز کان پالتو (شکاری) کتوں کو (اس کے پیچھے چھوڑا) جن کے پٹے (یا پیٹ) سکرے ہوئے

تھے۔

مطلب: تیر کی زد سے نکل جانے کے بعد اس کے پیچھے عمدہ نسل کے شکاری کتے لگا دیئے۔

رُمَاةٌ: مفردہ: رامی، تیر پھینکنے والا ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ﴾: الانفال ۱۷ ﴿﴾۔ غُضْفًا: مفردہ: اغضف،

لکھے ہوئے کان کا کتا۔ ذَوَاجِنَ: مفردہ: داجن، پالتو۔ قَافِلًا: اسم فاعل ”س“، ”ن“ الجلد: کھال کا

خشک ہونا (سکڑنا)۔ اَعْصَامُ: مفردہ: عِصْمَةٌ، پٹہ، عند الزوزنیٰ پیٹ۔

۵۰. فَلِحِجْنٍ وَاعْتَكْرَتْ لَهَا مَدْرِيَّةٌ كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَذَّهَا وَتَمَامُهَا

پس وہ کتے اس بقرہ و ہشیہ کو چاہئے اور اس نے ان کی طرف اپنا سینگ گھمایا جو دھار اور

درازی میں سمہری نیزے کی طرح تھا۔

اعْتَكْرَتْ: ماضی، افعال، گھمانا۔ مَدْرِيَّةٌ: سینگ کا کنارہ۔ سَمْهَرِيَّةٌ: سمہر ایک ہستی ہے جو بحرین

کے مستیوں میں سے تھی، یہاں کے بنے ہوئے نیزے عمدگی میں مشہور تھے۔ حَذٌّ: منن السیف، تلوار کی

دھار ﴿سَلَفُوْكُمْ بِالسِّنَةِ حِدَادٍ﴾: الاحزاب ۱۹ ﴿﴾۔ تَمَامٌ: کمال، وہ چیز جس سے کسی چیز کو پورا کیا جائے۔

یہاں نیزے کی درازی مراد ہے ﴿ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا﴾: الانعام ۱۰۴ ﴿﴾۔

۵۱. لِتَذُوْدَهُنَّ وَأَيَقَنْتَ إِنْ لَمْ تَذُدْ أَنْ قَدْ أَحَمَّ مِنَ الْحُتُوفِ حِمَامُهَا

تا کہ وہ (بقرہ و ہشیہ) ان (کتوں) کو دفع کرے اور اس کو اس امر کا پورا یقین ہو گیا تھا کہ

اگر اس نے ان کو دفع نہ کیا تو (حیوانات کی) اچانک موتوں کے منجملہ اس کی موت قریب

آگئی ہے۔

مطلب: اس بقرہ کو اپنی ہلاکت کا یقین ہو گیا تھا، اس لئے ان کتوں کو سینگ کے ذریعہ دفع کرنے پر مجبور ہوگئی۔

لِتَذُوْدَ: لام کئی ہے تذود مضارع ”ن“ ذُوْدًا و دفع کرنا ﴿وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُوْدَانِ﴾

: القصص ۲۳ ﴿﴾۔ أَحَمَّ: ماضی افعال، قریب ہونا۔ حُتُوفٍ: مفردہ: حُتْفٌ، موت۔ حِمَامٌ: موت،

حِمَامٌ: جانوروں کا بخار، حِمَامٌ: کبوتر۔

۵۲ فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٌ فَضُرِّجَتْ بَدَمٌ وَغَوْدِرٌ فِي الْمَكْرِ سُخَامُهَا

توان میں سے کساب (کتیا) فوراً ہلاک ہوگئی اور خون میں لتھڑگئی اور اس (کساب) کا نر سخام (کتا) میدان میں (کچھڑا ہوا) چھوڑ دیا گیا۔
مطلب: اس بقرہ و شیعہ نے کتے کے اس جوڑے کو مار ڈالا۔

تَقَصَّدَتْ: ماضی، تفعل، الصبذ تیر کا شکار کو لگتے ہی شکار کا فوراً ہلاک ہونا مجرد ”ض“ توجہ کرنا، میانہ روی اختیار کرنا ﴿وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ﴾: النحل ۹ ﴿﴾۔ **كَسَابٌ**: کساب اور سخام کتے اور کتیا کا نام ہے، **كَسَابٍ** مبنی بالكسر ہے۔ **ضُرِّجَتْ**: ماضی مجہول، تفعلیل، لت پت ہونا **غَوْدِرٌ**: ماضی مجہول، مفاعلة، غداراً و مغادرۃ چھوڑ دینا ﴿مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا كَهْفٌ﴾ ۴۹ ﴿﴾۔ **مَكْرٌ**: اسم ظرف حملہ کرنے کی جگہ ”ن“ کھروراء، دشمن پر حملہ کرنا، لوٹنا، ٹوٹ پڑنا، یہاں اسم ظرف کا ترجمہ مطلق میدان سے کیا گیا ﴿فَالْوَالِدُ إِذَا كَرَّهَ حَاسِرَةٌ﴾: النازعات ۱۲ ﴿﴾

۵۳ فَبِتْلِكَ إِذْ رَقَصَ اللَّوَامِعُ بِالضُّحَىٰ وَاجْتَابَ أُرْدِيَةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا

پس ایسی اونٹنی کے ذریعے (سوار ہو کر) جب کہ چاشت کے وقت چمکتے سراب صحرا متحرک (معلوم) ہوں اور ٹیلے سراب کی چادر اوڑھ لیں۔

فَبِتْلِكَ: فاء تعقیب کے لئے اور تلتك سے اشارہ ہے اونٹنی کی طرف، جب کہ یہ جار مجرد متعلق ہوں گے فعل محذوف ایسی کے لئے۔ **رَقَصَ**: ماضی، ”ن“ رقصاً ناچنا، مضطرب ہونا، حرکت کرنا۔ **لَوَامِعٌ**: مفردہ: لامع چمکنے والا، یہ صفت ہے موصوف الفلوات (بیابان صحراء) محذوف ہے۔ **اجْتَابَ**: ماضی اتعال، القمیض، اوڑھنا البلاد، طے کرنا، ﴿مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ: الْإِحْقَافُ﴾ ۵ ﴿﴾ **أُرْدِيَّةٌ**: مفردہ: رداء، چادر۔ **إِكَامٌ**: مفردہ: ائکمة، ٹیلہ چھوٹی پہاڑی۔

۵۴ أَقْضَى اللَّبَانَةَ لَا أَفْرَطُ رَيْبَةً أَوْ أَنْ يَلُومَ بِحَاجَةِ لَوَائِمِهَا

میں حاجت پوری کر لیتا ہوں تہمت کے خوف سے یا اس خوف سے کہ ملامت گرامت

کریں گے حاجت برآری میں کوتاہی نہیں کرتا۔

مطلب: ناتہ کو بقرہ و وحشیہ یا گورخرنی سے تشبیہ دے کر کہتا ہے کہ جب کبھی سفر درپیش ہوتا ہے اور کوئی ضرورت متعلق ہو جاتی ہے تو دوپہر کی شدید گرمی میں بھی سفر کر جاتا ہوں کسی قسم کا خوف میرے لئے سفر سے مانع نہیں بنتا۔

لُبَانَةٌ: حاجت، ضرورت، ج: لُبَانَاتٌ۔ ریبیۃ: مصدر ”ض“ ریباً و ریبۃ، شک یا تہمت میں ڈالنا ﴿ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ﴾ البقرة ۲ ﴿أَفِرْطُ: مضارع، تفعیل، ہ چھوڑ دینا، ضائع کر دینا، کوتاہی کرنا ﴿قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَقْنَا فِيهَا﴾ الانعام ۳۱ ﴿لُوَامٌ: مفردہ: لائم، ملامت کرنے والا ﴿فَلَا تَلْمُؤُنِي وَكُؤُمُوا أَنفُسَكُمْ﴾ ابراہیم ۲۲۔

۵۵ أَوْلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارًا بَأَنِّي وَصَّالٌ عَقْدٍ حَبَائِلُ جَدَّامُهَا

کیا نوار (معثوق) نہ جانتی تھی کہ میں دوستی کے تعلقات کو بڑا جوڑنے والا اور توڑنے

والا ہوں۔

مطلب: نوار قطع تعلق کر کے چل دی، شاید اسے خیال نہ تھا کہ میں بھی مستحق دوستی ہی سے تعلقات رکھتا ہوں، ناقابل سے نورا جدائی اختیار کر لیتا ہوں۔

اولم تكن: ہمزہ استفہام، توبیخ کے لئے ہے۔ **وَصَّالٌ:** صیغہ مبالغہ، بہت زیادہ ملانے والا ﴿وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ﴾ البقرة ۲۷ ﴿عَقْدٌ: گرہ، مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ہر چیز کی مضبوطی، یہاں دوستی مراد ہے، حَبَائِلُ: مفردہ: حَبَالَةٌ، رسی، یہاں عہد و پیمان اور تعلقات مراد ہیں ﴿وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ﴾ ال عمران ۱۰۳۔ **جَدَّامُ:** صیغہ مبالغہ، بہت زیادہ توڑنے والا۔

۵۶ تَرَكَ أَمْكِنَةَ إِذَا لَمْ أَرْضْهَا أَوْ يَعْتَلِقُ بَعْضَ النَّفُوسِ حِمَامُهَا

جب کہ مجھے نہ بھائیں تو (پھر) مواضع (قیام) کو چھوڑ دیتا ہوں مگر یہ کہ بعض نفوس یعنی

(مجھ سے) موت متعلق ہو جائے (تو پھر موت سے کوئی چارہ نہیں پھر سفر کہاں؟)۔

تَرَكَ: صیغہ مبالغہ، زیادہ چھوڑنے والا ﴿أَوْ تَرَكَتُمْوهَا قَائِمَةً عَلَىٰ أُصُولِهَا: الحشر ۵﴾ **يَعْتَلِقُ:** مضارع، اشتعال، تعلق ہونا، فلا نا وہ: محبت کرنا ﴿فَتَذَرُوها كَالْمُعَلَّقَةِ: النساء ۱۲۹﴾ **حَمَامُ:** موت۔
حَمَامُ: جانوروں کا بخار، حَمَامُ: کبوتر۔

۵۷ بَلْ أَنْتِ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ طَلَّقَ لَذِيذِ لَهْوِهَا وَنَدَامِهَا

بلکہ تو ہی (اے معشوقہ نوار) نہیں جانتی کہ بہت سی نرم گرم راتیں (گزری) ہیں جن کا کھیل
کو داور شراب نوشی بہت پر لطف تھی۔

مطلب: معشوقہ کی طرف التفات کرنے کے بعد معشوقہ پر اپنی بروائی جلاتا ہے۔

بَلْ أَنْتِ: بل اضراب کے لئے، انت خطاب، التفات کے لئے ہے، اور آگے عبارت میں کم خبر یہ ہے،
طَلَّقَ: آزاد، غیر مقید، کہا جاتا ہے لیلۃ طَلَّقَ: ایسی رات جو نہ سرد ہو نہ گرم (نرم گرم رات) ﴿وَلَا يَنْطَلِقُ
لِسَانِي: الشعراء ۱۳﴾۔ **يَنْدَامُ:** مفردہ: ندیم، مجلس شراب، ساتھی۔

۵۸ قَدْ بَكَ سَامِرُهَا وَغَايَةَ تَاجِرٍ وَافِيئِكَ إِذْ رُفِعَتْ وَعِزٌّ مَدَامُهَا

(اپنی خوش بیانی کی وجہ سے) ان راتوں میں میں قصہ گور ہا اور (شراب کے) تاجروں کے
بہت سے جھنڈے ہیں کہ جب وہ بلند کئے گئے اور ان کی شراب گراں ہو گئی تو میں (شراب
خریدنے کے لئے) ان کے پاس پہنچا۔

مطلب: شراب کی بھیٹی پر جھنڈا نصب کر دیا جاتا تھا جس کو دیکھ کر مے نوش تمہارے پاس پہنچ جاتے تھے، شاعر
اپنی خوش بیانی اور گرانی کے وقت شراب کی خریداری پر فخر کرتا ہے۔

بَيْتُ: ماضی "ض" رات گزارنا ﴿وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ: البقرة ۱۲﴾۔ **سَامِرُ:** اسم فاعل "ن"
سَمُرًا: رات میں قصہ گوئی کرنا ﴿مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْتَجِرُونَ: المؤمنون ۴۰﴾۔ **غَايَةُ:** مدت،
جھنڈا، نتیجہ، ج، غایات۔ **وَافِيئِكَ:** ماضی مفاعلہ، امکان، آنا، پہنچنا، الرجل: اچانک آنا، الحَمَامُ: موت
کا آنا ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ: البقرة ۴۰﴾۔ **عِزٌّ:** ماضی "ن"، قلیل ہونا، یہاں قلیل ہو کر دام

چڑھنا مراد ہے۔ مَذَامُ: شراب۔

۵۹ اُغْلِي السَّبَاءَ بِكُلِّ اَذْكَنَ عَاتِقٍ اَوْ جَوْنَةٍ قُدِحَتْ وَفُضَّ خَتَامُهَا

میں شراب (کی خریداری) کو گراں کر دیتا ہوں ہر پرانے کشادہ مشکیزہ (شراب کو خرید لینے سے) یا اس سیاہ مٹکے کے خرید لینے سے جس کی مہر توڑ دی گئی ہو اور اس میں پیالہ (شراب نکالنے کے لئے) ڈال دیا گیا ہو۔

مطلب: شراب کے مشکیزے اور خم کے خم (مٹکوں کے مٹکے) مٹکے داموں خرید لیتا ہوں، لہذا شراب کی کمی کی وجہ سے دام چڑھ جاتے ہیں۔ اُغْلِي: مضارع، افعال، مٹکے داموں خریدنا ﴿لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ: النساء ۱۷۱﴾۔ السَّبَاءُ: شراب، السَّبِيئَةُ بھی شراب کو کہتے ہیں۔ اَذْكَنَ: صیغہ صفت، مؤنث ذکُئَاء، ”س“ ذکُئَاءُ سیاہی مائل ہونا (اَذْكَنَ عَاتِقٍ اضافة الصفة الى الموصوف ہے، پرانا کشادہ مشکیزہ)۔ عَاتِقٍ: کشادہ مشکیزہ۔ جَوْنَةٌ: تارکول ملا ہوا مٹکا (سیاہ مٹکا)۔ قُدِحَتْ: ماضی ”ف“ پیالے سے پانی نکالنا (پیالہ ڈالنا) ﴿فَالْمُورِيَاتِ قَدَحًا: العاديات ۲﴾۔ فُضَّ: ماضی مجہول ”ن“ قَضًا: مہر توڑنا۔

۶۰ وَصَبُوحٍ صَافِيَةٍ وَجَذْبٍ كَرِيْنَةٍ بِمُوتَرٍ تَأْتَالُهُ اِبْنَاهُمَا

بہت سی صبح کی صاف شرا میں ہیں (جن سے میں لطف اندوز ہوا) اور ایسے ستار کے ذریعہ مغنیہ کا بجانا کہ جس کا انتظام اس کا انگوٹھا کرتا ہے (میں اس کو سن کر لطف اندوز ہوا)۔

صَبُوحٍ: ہر وہ چیز جو صبح کے وقت کھائی جائے یا پی جائے (صبح کی شراب) ﴿وَالصُّبْحِ اِذَا اسْفَرَ: المدثر ۳۴﴾۔ صَافِيَةٍ: صاف ستھری ﴿وَأَنْهَارٍ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى: محمد ۱۵﴾۔ جَذْبٍ: مصدر، کھینچنا (تانت کھینچنا، سارگی بجانا)۔ كَرِيْنَةٍ: سارگی بجانے والی لونڈی، مغنیہ۔ مُوتَرٍ: اسم مفعول، تفعیل، القوس، کمان میں تانت لگانا یہاں موترة سے سارگی مراد ہے۔ تَأْتَالُهُ: مضارع افعال، اکتیبال: انتظام کرنا، استعمال کرنا۔

۶۱ بَادِرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُحْرَةٍ لِأَعْلٍ مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا

میں نے صبح سویرے مرغوں کے (بولنے) سے قبل شراب کی خواہش پوری کر لی تاکہ جب سونے والے بیدار ہوں تو (دوبارہ) پی سکوں۔

مطلب: ایک مرتبہ شراب نوشی صبح سویرے کر لیتا ہوں تاکہ یاراں جلسہ کے ہمراہ دوبارہ موقع مل سکے۔

بَادِرْتُ: ماضی مفاعلہ، جلدی کرنا۔ سُحْرَةٌ: صبح کاذب، صبح سویرے ﴿وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ﴾: الذاریات ۱۸ ﴿لِأَعْلٍ﴾: لام ”سُحْرَةٍ“ ہے، مضارع، افعال، الرجل، گھونٹ گھونٹ پینا۔ هَبَّ: ماضی بمعنی مضارع ”ن“، هُبُّوبًا، چست و تیز رفتار ہونا، بیدار ہونا۔ نِيَامٌ: مفردہ: نائم: سونے والے ﴿يَا بَنِيَّ إِنِّي أُرَىٰ فِي الْمَنَامِ: الصافات ۱۰۲﴾۔

۶۲ وَغَدَاةٍ رِيحٍ قَدْ وَزَعَتْ وَقَرَّةٍ قَدْ أَصْبَحَتْ يَبِيدِ الشَّمَالِ زَمَامُهَا

بہت سی ٹھنڈی اور ہوا والی صحسیں ہیں جن کی باگ دوڑ شمالی ہوا کے ہاتھ میں ہو گئی تھی، میں نے ان کو روکا۔

مطلب: ایامِ قحط میں جب کہ شمالی ہوا چلتی ہے جو عموماً بہت زیادہ سردی کا باعث ہوتی ہے، اور اس کی وجہ سے فقراء مصائب میں مبتلا ہوتے ہیں تو میں اپنی سخاوت کے ذریعہ ان مصائب کو رفع کر دیتا ہوں۔

وَغَدَاةٍ: واو بمعنی رَبِّ ہے، غَدَاةٌ صبح، فجر اور طلوع آفتاب کا درمیانی حصہ، دن کا ابتدائی حصہ، ج: غَدَوَاتُ ﴿النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا﴾: غافر ۴۶ ﴿رِيحٍ﴾: سخت ہوا، ریاح: نرم ہوا۔ ﴿وَأَمَّا عَادُ فَأَهْلِكُوا بِيَرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ: الحاقة ۶﴾ وَزَعَتْ: ماضی ”ف“، روکنا، منع کرنا، افعال، اصلاح کرنا ﴿وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي: النمل ۱۹﴾ قَرَّةٍ: سخت سردی۔

۶۳ وَلَقَدْ حَمَيْتُ الْحَيَّ تَحْمُلُ شِكْمِي فُرْطٌ وَشَاحِي إِذْ عَدَوْتُ لِحَامُهَا

اس نے اس حال میں قبیلہ کی حمایت کی جب ایک ایسی تیز رو گھوڑی میرے ہتھیار اٹھائے ہوئے تھی (میں اس پر سوار تھا) کہ جب صبح کو چلا تو اس کا لگام میرا ہاتھ (میرے گلے میں

پڑا ہوا تھا۔

شِکْتِي: ياء تکلم ہے، شِکَّة: اسلمہ۔ فَرَطُ: تیز رفتار گھوڑا، حد سے بڑھا ہوا ﴿وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا﴾: الکھف ۲۸۔ وِشَاجِي: ياء تکلم ہے، وِشَاح: حَمِيل، جَزَاؤِ بَيْتِي، ہار، ج، وُشَخ۔

۶۴ فَعَلَوْتُ مُرْتَبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ حَرَجَ إِلَيَّ أَغْلَامَهُنَّ قَتَامَهَا

تو میں (قبیلہ کی حفاظت کے لئے) ایک ایسے بلند ٹیلے پر چڑھا جو تنگ اور غبار آلود تھا جس کا غبار ان کے جھنڈوں تک (اڑ رہا) تھا۔

عَلَوْتُ: ماضی "ن" بلند ہونا، المکان چڑھنا ﴿وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾: ال عمران ۱۳۹۔
مُرْتَبًا: مصدر میسی، ایسی بلند جگہ جہاں سے دور تک حفاظت کی غرض سے دیکھا جاسکے (بلند ٹیلہ) ﴿إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا﴾: النساء ۱۔ هَبْوَةٌ: گردوغبار حَرَجَ: گھنے درختوں والی تنگ جگہ۔ أَغْلَامُ: مفردہ: غلم۔ جھنڈا، پہاڑ ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ الْحَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ﴾: الشوریٰ ۳۲۔ قَتَامٌ: گردوغبار۔

۶۵ حَتَّىٰ إِذَا أَلْقَتْ يَدَافِي كَافِرٍ وَأَجْنٌ عَوْرَاتِ الشُّغُورِ ظَلَامَهَا

یہاں تک کہ سورج نے جب اپنے آپ کو تاریکی میں ڈال دیا (غروب ہو گیا) اور سرحد کی خوفناک جگہوں کو ان کی تاریکی نے چھپا لیا۔ (یعنی بالکل رات ہو گئی)۔

أَلْقَتْ: ماضی افعال، ڈال دینا، اَلْقَتْ کا فاعل الشمس محذوف ہے۔ يَدَا: ہاتھ، یہاں بمعنی نفس ہے، جیسے اللہ تعالیٰ کے اس قول میں ﴿لَا تَلْقُوا يَأَيُّدِكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾۔ كَافِرٍ: کالی اندھیری رات، سمندر، بڑی وادی، کالا بادل، تاریکی۔ أَجْنٌ: ماضی افعال، چھپانا ﴿فَلَمَّا حَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ﴾: الانعام ۷۶۔ عَوْرَاتِ: مفردہ: عَوْرَةٌ، وہ دخل جو سرحد میں ہو اور جس سے خوف کیا جائے، من الانسان وہ عضو جس کو شرم کی وجہ سے چھپایا جائے ﴿لَمْ يَظْهَرُوا عَلَيَّ عَوْرَاتِ النَّسَاءِ﴾: النور ۳۱۔ تُغُورٌ: مفردہ: تُغْرٌ، ملک کی سرحدوں پر خوف کی

۶۶ أَسْهَلْتُ وَأَنْتَصَبْتُ كَجَذَعٍ مُنِيفَةٍ جَرْدَاءٍ يَخْضَرُ دُونَهَا جُرْأَمَهَا

تو میں نیچے اتر اور میری گھوڑی اس پتوں سے خالی بلند کھجور کے تہ کی طرح سیدھی کھڑی ہوگئی جس کے پتے (یا پھل) توڑنے والے (اس کی لمبائی کی وجہ سے) تنگ دل ہوں۔

مطلب: غرض میں تمام دن قبیلہ کی حفاظت میں اس ٹیلہ پر مصروف رہا، جب بالکل شام ہوگئی اور سرحد کی گھائیاں چھپ گئیں تو ٹیلہ سے نیچے اتر آیا اور میری گھوڑی گردن بلند کر کے کھڑی ہوگئی۔

أَسْهَلْتُ: ماضی افعال، پہاڑ سے میدانی زمین پر اترنا ﴿تَنْحِدُونَ مِنْ سُهُولِهَا فُضُورًا﴾: الاعراف ۷۴ ﴿إِنْتَصَبْتُ﴾: ماضی افعال، کھڑا ہونا، انتصبت کی ”ہی“ ضمیر فرس بمعنی گھوڑی کی طرف لوٹ رہی ہے ﴿وَالِی الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبْتُ﴾: العاشیة ۱۹ ﴿

فائدہ (۱): فرس گھوڑ اور گھوڑی دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے جبکہ گھوڑے کو الححصان اور گھوڑی کو الحججر بھی کہتے ہیں۔

فائدہ (۲): شراب، اونٹ، اونٹنی، گھوڑے، گھوڑی، جنگ اور کھجور وغیرہ کے لئے ماقبل میں صراحتاً مرجع موجود ہونا ضروری نہیں، مرجع ذکر کئے بغیر بھی ضمیر لوٹائی جاسکتی ہے۔

جِدْعٌ: تنا، درخت کے اس حصے کو کہتے ہیں جو شاخیں کاٹنے کے بعد بچے ﴿فَأَجَاحَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ﴾: مریم ۲۳ ﴿مُنِيفَةٌ﴾: بلند بالا، موصوف نَخْلَةٍ، محذوف ہے۔ جَرْدَاءٌ: شجرہ جرداء: پتوں سے خالی درخت۔ يَخْصُرُ: مضارع ”س“ حصرًا الرجلُ: تنگ دل ہونا ﴿أَوْ جَاؤُكُمْ حَصِرَتِ صُدُورُهُمْ﴾: النساء ۹۰ ﴿جرام: بفتح الجیم، صیغہ مبالغہ، جَرْمُ النَّخْلِ یعنی درخت سے پھل توڑنا، بضم الجیم، جارم کی جمع ہے، پھل توڑنے والا، افعال، گناہ کرنا ﴿قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا﴾: السباء ۲۵ ﴿☆ مفسر عظام ”حصرت“ بمعنی تنگ دل ہونے پر اسی شعر سے تادلال کرتے ہیں

قوله تعالى: أَوْ جَاؤُكُمْ حَصِرَتِ صُدُورُهُمْ أَى ضاقت۔ وقال لبید: أسهلت وانتصبت كجذع منيفة --- جرداء يحصر دونها جرامها أَى تضيق صدورهم من طول هذه النخلة ومنه الحصر فى

۶۷ رَفَعْتُهَا طَرْدَ النَّعَامِ فَوْقَهُ حَتَّى إِذَا سَخِنَتْ وَخَفَّ عِظَامُهَا

میں نے اس (گھوڑی) کو شتر مرغ جمع کرنے والی رفتار پر دوڑایا بلکہ اس سے بھی زیادہ تھی کہ وہ جب گرم ہوگئی اور اس کی ہڈیاں ہلکی ہو گئیں۔

رَفَعْتُ: ماضی تفعیل، تیز دوڑانا ﴿رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ: غافر ۱۵﴾ - طَرْدَ: مصدر "ن" الابل، ادھر ادھر سے جمع کر کے ہانکنا ﴿وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ: الشعراء ۱۱۴﴾ - نَعَام: مفردہ: نَعَامَةٌ، شتر مرغ۔ سَخِنَتْ: ماضی "س" گرم ہونا۔ خَفَّ: ماضی "ض" خَفًّا ہلکا ہونا ﴿انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا: التوبة ۴۱﴾ - عِظَام: مفردہ: عِظْم، ہڈی ﴿إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا: الصافات ۱۶﴾۔

۶۸ قَلَقْتُ رِحَالَهَا وَأَسْبَلُ نَحْرَهَا وَابْتَلُّ مِنْ زَبَدِ الْحَمِيمِ حَزَامُهَا

اس کے چڑے کا زین ہلنے لگا اور اس کا سینہ (پسینہ) گرانے لگا اور پسینہ کے جھاگوں سے اس کے زین کسنے کی سی بھیگ گئی۔

مطلب: نیچے اتر کر قبیلہ کی دیکھ بھال کے لئے میں نے اسے اتار دوڑایا کہ وہ پسینہ پسینہ ہوگئی اور کمر کی تری کی وجہ سے اس کے چڑے کا زین کمر پر نہ جما۔

قَلَقْتُ: ماضی "ن" قَلَقًا، حرکت دینا، "س" قَلَقًا مضطرب ہونا، بے قرار ہونا (ہلانا)۔ رِحَالَةٌ: بغیر لکڑی کے صرف چڑے کا زین، ج: رحائل۔ أَسْبَلُ: ماضی افعال، الدمع: آنسو بہانا، الماء: پانی گرانا، السماء: برسا۔ ابْتَلُّ: ماضی افعال، ابتلال، بھیگنا۔ زَبَدٌ: جھاگ، ج: اَزْنَادٌ ﴿فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا: الرعد ۱۷﴾ حَمِيمٌ: گرمی، پسینہ، گرمی کے بعد بارش ﴿وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا: محمد ۱۵﴾ - حَزَامٌ: زین کسنے کی رسی، جسے اردو میں "تنگ" کہتے ہیں۔

۶۹ تَرَقَمِي وَتَطْعَمُنِي فِي الْعِنَانِ وَتَنْتَحِي وَرْدَ الْحَمَامَةِ إِذَا أَجَدَّ حَمَامُهَا

وہ گردن ابھار کر چلتی ہے، باگ کو جھکنے دیتی ہے اور (تیز چلنے میں) ایسے قصد کرتی ہے جس طرح کبوتری پانی پر اترنے کا قصد کرے، جب کداس (نر) تیزی دکھارہا ہو۔

مطلب: گھوڑی کی تیز روی کو پیاسی کبوتری کی پرواز سے تشبیہ دی گئی ہے۔

تَرْقَى: مضارع "س" چڑھنا، بلند ہونا (ابھارنا) ﴿أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ: الاسراء ۹۳﴾ - تَطْعَنُ: مضارع "ف" "ن" الفرس فی العنان: لگام کھینچ کر تیز چلنا (گلام کو بھگے دینا) ﴿وَوَطَعْنُوهُ فِي دِينِكُمْ: التوبة ۱۲﴾ - عِنَان: لگام - تَنْتَجِي: مضارع، استعمال، قصد کرنا، ارادہ کرنا - وِرْدٌ: بالکسر، پانی پر پہنچنا، پیاس، ج اور اد ﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ: القصص ۲۳﴾ - أَجَدًا: ماضی افعال، کوشش کرنا، سخت و ناموزار زمین پر چلنا، موافقت مجرد، "ض" جَدًّا فی الامر، جلدی کرنا (تیزی دکھانا)۔

۷۰ وَكَثِيرَةٌ غَرَبًا وَهَا مُجْهُوَلَةٌ تَرْجِي نَوَافِلَهَا وَيُخْشِي دَامَهَا

بہت سے ایسے گھرانے ہیں جن کے مسافر (مہمان) ایک دوسرے سے ناواقف ہیں اور ان کے عطایا کی امید کی جاتی ہے اور ان کے عیب سے بچا جاتا ہے۔

مطلب: ان گھرانوں سے بادشاہوں کے گھر مراد ہیں، ان اشعار سے شاعر اس مناظرے کی طرف اشارہ کرتے ہوئے فخر کا اظہار کرنا چاہتا ہے، جو نعمان بن منذر شاہ عرب کے دربار میں ربیع بن زیاد سے پیش آیا تھا (مناظرے کی تفصیل حالات کے ضمن میں ذکر کی جا چکی ہے)۔

غَرَبَاءُ: مفردہ: غریب، اجنبی، مسافر - تَرْجِي: مضارع مجہول "ن" پُر امید ہونا ﴿وَمَا كُنْتُ تَرْجُوَ أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ: القصص ۸۶﴾ - نَوَافِلُ: مفردہ: نَفْلٌ، غنیمت، بہہ، زیادتی (عطایا) ﴿وَمِنْ اللَّيْلِ تَهَجَّدِيهِ نَافِلَةٌ لَكَ: الاسراء ۷۹﴾ - دَام: عیب، مذمت، ذنبم بھی کہتے ہیں۔

۷۱ غُلْبٌ تَشَدَّرَ بِالذُّحُولِ كَانَهَا جِنُّ الْبَدِيِّ رَوَاسِيًا أَقْدَامُهَا

(وہ گھروالے) موٹی گردن کے شیر ہیں جو (بہادری کی وجہ سے) آپس میں ایک دوسرے کو اپنے کینوں سے ڈراتے ہیں، گویا کہ وہ (مقام) بدی کے جن ہیں جو اپنے قدموں کو ثابت کئے ہوئے ہیں، (اور کسی طرح میدان سے نہیں نلتے)۔

غُلْبٌ: مفردہ: اغلب، موٹی گردن، عام طور پر اسد کی صفت بنتی ہے۔ تَشَدَّرَ: ماضی تفاعل، مقابلہ کے

لئے تیار ہونا، دھکانا، ڈرانا۔ **ذُحُول**: مفردہ: ذُحُلٌ، خون کا بدلہ، دشمنی، کینہ۔ **رَوَاسِيَا**: مفردہ: رَاسٍ
 ”ن“ ثابت ہونا، ٹھہرنا (رَاسِ الْقَدَمِ قدم ہمائے ہوئے)۔ ﴿وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَا﴾: ق ۷

۷۲ أَنْكَرْتُ بَاطِلَهَا وَبُؤْتُ بِحَقِّهَا عِنْدِي وَلَمْ يَفْخَرْ عَلَيَّ كِرَامُهَا

میں نے اس (گھر) کے باطل (قول) کا انکار کر دیا اور جو میرے نزدیک اس کا حق تھا اس
 کا اقرار کر لیا تو مجھ پر اس گھر کے شرفاءِ فخر میں غالب نہ آئے۔

بُؤْتُ: ماضی ”ن“ بُؤَا، بِالْحَقِّ، اقرار کرنا، الیہ لوٹنا۔

مطلب: جو بات میرے نزدیک حق تھی اس بات کا اقرار کرتے ہوئے اس پر ڈنڈا رہا اور جو ناحق تھی اس کا
 صاف انکار کیا، اس وجہ سے ان گھروں میں رہنے والے معززین مجھ پر غلبہ حاصل کرنے میں ناکام رہے اور میں
 ہی غالب رہا۔

۷۳ وَجَزُورٌ أَيْسَارٌ ذَعَوْتُ لِحَتْفِهَا بِمَغَالِقٍ مُتَشَابِهٍ أَجْسَامُهَا

تیار بازوں کے (مناسب) بہت سے اونٹ ہیں جن کو ذبح کرنے کے لئے ایسے جوئے
 کے تیروں کے ذریعہ میں نے (یار و احباب کو) بلایا جن کے اجسام ہم شکل تھے۔

مطلب: اپنے اونٹوں کے ذبح کرنے پر فخر کرتا ہے، بمغالیق الخ کا مطلب یہ ہے کہ تیروں کے ذریعہ قرعہ
 اندازی کر کے ذبح کرنے کے لئے ان میں سے منتخب کئے جاتے ہیں۔

جَزُورٌ: مفردہ: جَزْرَةٌ، ہر وہ جانور جس کا ذبح کرنا جائز ہو، اونٹ۔ **أَيْسَارٌ**: مفردہ: يَسْرٌ اسم مصدر ہے بمعنی
 جو اکیلے والوں کی جماعت ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ: الْبَقْرَةَ ۲۱۹﴾۔ **حَتْفٌ**: موت (لِحَتْفِ
 ذبح کرنے کے لئے)۔ **مَغَالِقٍ**: مفردہ: مَغَالِقٌ جوئے کا تیر۔

۷۴ أَذْغُو بَهَنَ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ بُدَلْتُ لَجِيرَانَ الْجَمِيعِ لِحَامِهَا

میں ان تیروں کے ذریعہ بانجھ یا بچہ دار اونٹنی کے لئے بلاتا ہوں جس کا گوشت تمام ہمسایوں
 میں تقسیم کیا جائے۔

مطلب: کم درجہ کی اونٹنی ذبح نہیں کرتا بلکہ بیش قیمت ذبح کرتا ہوں۔

عاقِر: بانجھ ﴿وَكَانَتْ امْرَأَتِي عَاقِرًا: مریم ۵﴾ - مُطْفِل: اسم فاعل، افعال، بچہ والی ہونا ﴿ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا: الحج ۵﴾ - بذلت: ماضی مجہول ”ن“ خراج کرنا، تقسیم کرنا۔ لَحَام: مفردہ: لحم گوشت ﴿أَوْ لَحْمٍ خِزْبِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ: الانعام ۱۴۵﴾

۷۵ فَالضَّيْفِ وَالْجَارِ الْجَنِيبِ كَأَنَّمَا هَبَطَا تَبَالَةَ مُخَصَّبًا أَهْضَامُهَا

پس مہمان اور اجنبی پر ویسی (گوشت کی کثرت اور فراوانی کی وجہ سے) گویا کہ وادی تبالہ میں جا ترے جس کے نیلے سبز ہیں۔

مطلب: ان پر رزق کی اتنی فراوانی ہوئی جیسے وادی تبالہ میں بسنے والوں پر۔

الْجَنِيب: اجنبی، دور ﴿وَالْحَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْحَارِ الْجَنِيبِ: النساء ۳۶﴾ - هَبَطَا: ماضی ”ض“ هَبَطًا، اترنا ﴿وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ: البقرة ۳۷﴾ - تَبَالَةَ: یمن کی ایک وادی کا نام۔ مُخَصَّب: اسم فاعل، افعال، المكان: سرسبز ہونا۔ أَهْضَام: مفردہ: هَضْمٌ، هَضْمٌ، پست زمین بطن وادی، (نیلے)

۷۶ تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ مِثْلَ الْبَلِيَّةِ قَالِصٍ أَهْدَامُهَا

(میرے یا میری قوم کے) خیموں کے طنابوں کی طرف ہر ایسی ضعیف (عورت) پناہ لیتی ہے جس کے پرانے کپڑے (بھی) بدن سے چھوٹے پڑ رہے ہوں اور (قبر پر بندھی ہوئی) اونٹنی کی طرح (لاغر) ہو۔

تَأْوِي: مضارع ”ض“ تَأْوِيًا وَأَوَاءٌ، اِلَى الْبَيْتِ: ٹھکانا لینا، پناہ لینا ﴿قَالَ سَأُوِي إِلَىٰ جَبَلٍ: هود ۴۳﴾ - أَطْنَاب: مفردہ: طُنْب، خیمے کی لمبی رسی۔ رَذِيَّة: بیماری سے نڈھال، کمزور، لاغر (امرأة محذوف کی صفت ہے)۔ بَلِيَّة: اس اونٹنی کو کہتے ہیں جو اپنے مالک کی قبر پر باندھ دی جاتی ہے یہاں تک کہ اسکی موت واقع ہو جاتی ہے، ج: تَبَالِيًا۔ قَالِص: اسم فاعل ”ض“ الثوب، کپڑے کا سکرنا (بدن سے چھوٹا پڑنا)۔

أَهْدَامُ: مفردہ: هَدْمٌ، پرانے بوسیدہ کپڑے۔

۷۷ وَيُكَلِّونَ إِذَا الرِّيَّاحُ تَنَآوَحَتْ خُلَجًا تُمَدُّ شَوَارِعًا أَيْتَامَهَا

جب ہوائیں بالمقابل چلیں (ایام قحط میں چوٹرنی ہوائیں چلنے لگیں) تو وہ ایسے بڑے پیالوں کو جو چھوٹی نہر کے مانند ہیں، اوپر تک پر کر دیتے ہیں جن میں (کھانے کا) اضافہ کیا جاتا ہے اس حال میں کہ ان کے یتیم (بچے وسعت اور کھانے کی فراوانی کی وجہ سے گویا کہ) تیرتے ہیں۔

يُكَلِّونَ: مضارع، تفعیل، السجفنة، پیالے کو گوشت کے ٹکڑوں اور شید سے بھر دینا۔ تَنَآوَحَتْ: ماضی، تفاعل، الریاح ہواؤں کا تیز چلنا، ہواؤں کا بالمقابل یعنی کبھی بڑوائی کبھی شمالی کبھی جنوبی ہوا کا چلنا۔ خُلَجًا: مفردہ: خلیج، چھوٹی نہر، جو بڑی نہر یا سمندر سے نکالی گئی ہو مراد بڑے پیالے ہیں۔ تُمَدُّ: مضارع مجہول ”ن“ مَدًّا زیادہ کرنا ﴿وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا: مریم ۷۹﴾، شَوَارِعَ: مفردہ: شارع، ”ف“ شُرُوعًا پانی میں داخل ہونا (تیرنا)۔ أَيْتَامًا: مفردہ: یتیم ﴿وَأَتَى السَّمَالَ عَلَى حُبِّ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى: البقرة ۱۷۷﴾۔

۷۸ إِنَّا إِذَا التَّقَّتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ مِنَّا لِرَازٍ عَظِيمَةٍ جَسَامُهَا

جب جماعتیں ملیں (ایک جگہ جمع ہوں) تو ہمیشہ ہم میں سے بڑے کام کا ذمہ دار اور اس کی تکلیف برداشت کرنے والا ضرور رہے گا۔

مطلب: جب کبھی قبائل کا اجتماع ہوتا ہے تو وہاں ہمارا ایک سردار لازمی طور سے ہوتا ہے جو معاملات طے کرتا ہے۔

مَجَامِعُ: مفردہ: مَجْمَعٌ، جماعت ﴿ذَلِكَ يَوْمَ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ: ہود ۱۰۳﴾۔ لِرَازٍ: اسم مصدر سخت جھگڑالو، عرب میں سخت جھگڑالو بہتر ذمہ دار اور سردار سمجھا جاتا تھا۔ عَظِيمَةٍ: موصوف محذوف ہے، حَظَّةٌ عَظِيمَةٌ، بڑا کام ﴿وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ: البقرة ۷﴾۔ جَسَامُ: صیغہ مبالغہ، ”س“ جَسْمًا و جَسَامَةً،

مشقت سے کام کرنا، تکلیف برداشت کرنا

۷۸ وَمُعْذِمِرٌ لِحُقُوقِهَا هَضَامُهَا

(اور قبائل کے اجتماع کے وقت ہمارا) ایسا سردار ضرور ہوتا ہے جو مالِ غنیمت تقسیم کرنے والا ہے جو قبیلہ کو اس کے حقوق دیتا ہے اور ایک ایسا با اختیار سردار ہے جو (ضرورت کے وقت) قبیلہ کے حقوق کی خاطر (اپنے) حقوق کم کر دیتا ہے (یا قبیلہ ہی کے حقوق کم کر دیتا ہے اور اس پر کوئی معترض نہیں ہو سکتا)۔

مُقْتَبِمٌ: لزاز پر عطف ہونے کی وجہ سے مرفوع ہے، اسم فاعل تفعیل، تقسیم کرنا ﴿تِلْكَ إِذَا قَسَمَةَ ضِيْرَىٰ: النجم ۲۲﴾۔ مُعْذِمِرٌ: اسم فاعل ذخر جہ ہمت کے ساتھ رعب و دبدبے والا ہونا (با اختیار)۔

هَضَامٌ: صیغہ مبالغہ، ”ن“ حَقَّهٗ حق کم کرنا، من حَقَّهٗ رضامندی سے اپنے حق میں کچھ چھوڑ دینا۔

۷۹ فَضْلًا وَذُو كَرَمٍ يُعِينُ عَلَى النَّدَىٰ سَمَحٌ كَسُوبٌ رَعَائِبٌ غَنَامُهَا

یہ سب کچھ بزرگی کی وجہ سے کرتا ہے اور (ہم میں سے) ایک ایسا صاحبِ کرم (رہتا ہے) جو سخاوت (کرنے) پر (لوگوں کی) مدد کرتا ہے، نخی عمدہ چیزیں کمانے والا اور ان کو غنیمت بنانے والا ہے۔

النَّدَىٰ: سخاوت کہا جاتا ہے، رجل نَدَىٰ: نخی آدمی۔ سَمَحٌ: صیغہ صفت ”ک“ سَمُوحًا وَسَمَاحَةً: فیاض و نخی ہونا۔ كَسُوبٌ: صیغہ مبالغہ ”ض“ كَسْبًا: کمانا۔ رَعَائِبٌ: مفردہ: رغیبة، وہ چیز جس میں رغبت کی جائے، عمدہ چیز ﴿إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ: القلم ۳۲﴾۔ غَنَامٌ: صیغہ مبالغہ، از غنم: غنیمت حاصل کرنے والا ﴿فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ: النساء ۹۴﴾۔

۸۱ مِنْ مَعْشَرٍ سَنَتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ وَلِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَإِمَامُهَا

(یہ سردار) ایسے گروہ سے ہے جس کے واسطے اس کے آباء نے یہ طریقہ جاری کر دیا ہے اور ہر قوم کا ایک طریقہ اور اس طریقہ کا رہنما ہوتا ہے۔

مطلب: اس سردار نے یہ تمام عمدہ افعال آباؤ اجداد سے کیئے ہیں۔

سُنْتُ: ماضی 'ن' علیہم: طریقہ مقرر کرنا۔ سُنْتُ: خصلت، طبیعت، طریقہ، سنن: سنن۔ سُنْتُ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ: الاسراء ۷۷ ﴿﴾

۸۲ لَا يَطْبَعُونَ وَلَا يُبَوِّرُونَ فَعَالَهُمْ إِذْ لَا يَمِيلُ مَعَ الْهَوَىٰ أَخْلَامُهَا

وہ اپنی آبرو عیب دار نہیں کرتے اور نہ ان کے کام فاسد ہوتے ہیں (بلکہ) ان کی عقول خواہشات نفسانی کے تابع نہیں ہوتیں۔

مطلب: ہر کام عقل کی روشنی میں کرتے ہیں نہ تو ان کی آبرو پر کبھی دھبہ آتا ہے اور نہ ان کا کوئی کام خراب ہوتا ہے۔

يَطْبَعُونَ: مضارع 'س' طَبَعًا ميلا کچلا ہونا، عیب دار ہونا 'ف' علیہ مہر لگانا ﴿وَطَبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ﴾: التوبة ۸۷ ﴿يَبَوِّرُونَ﴾ مضارع 'ن' الشئ ہلاک ہونا، ضائع ہونا، فاسد ہونا ﴿وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ﴾: ابراہیم ۲۸ ﴿أَخْلَام: مفردہ: حِلْم عقل ﴿إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمًا أَوَّاهٌ مُنِيبٌ﴾: ہودہ ۷ ﴿

۸۳ إِنْ يُفْزَعُوا نَلَقَ الْمَغَافِرَ عِنْدَهُمْ وَالسِّنَّ تَلْمَعُ كَالْكَوَاكِبِ لَا مَهَا

اگر وہ لوگ گھبراہٹ میں مبتلا کر دیئے جاویں تو تو ان کے پاس خودوں اور تیز کئے گئے نیزوں سے ملے گا در آنحالیکہ ان کی زرہیں ستاروں کی طرح چمکتی ہیں۔

الْمَغَافِرَ: مفردہ: مغفر، خود۔ سین: مصدر بمعنی مفعول 'ن' سِنًا، السکین چھری تیز کرنا، یہاں موصوف النصب بمعنی نیزے محذوف ہے۔ لام: مفردہ: لامۃ: زرہ۔

۸۴ نَفَاقَتُهَا بِمَا قَسَمَ الْمَلِيكَ فَإِنَّمَا قَسَمَ الْخَلَائِقِ بَيْنَنَا عِلْمُهَا

تو (اے حاسد) خدائی قسمت پر راضی ہو اس لئے کہ عادتوں کو ہمارے درمیان بہت زیادہ جاننے والے نے تقسیم کیا ہے۔

مطلب: اگر ہمیں اچھی عادتیں دی گئی ہیں اور تمہیں بری تو اس پر ہی صبر کرنا چاہیے، اس لئے کہ یہ تقسیم کسی انجان کی نہیں ہے بلکہ دانائے راز نے یہ تقسیم کی ہے وہ ہر ایک کو سرناپ کر ٹوپی عنایت کرتا ہے۔

فَاقْنَع: فعل امر، بہ: تقسیم پر راضی ہونا ﴿وَأَطِيعُوا الْقَائِعَ وَالْمُعْتَرَّ: الحج ۳۶﴾۔ **مَلِيك:** بادشاہ، اسماء حسنیٰ میں سے ہے ﴿عند مليك مقتدر﴾ **خَلَائِق:** مفردہ: خلیقہ طبعیت، عادت۔ **عَلَام:** مبالغہ از عالم جاننے والا ﴿وَإِذْ عَلَّمْنَاكِ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ: المائدة ۱۰۹﴾

۸۵ وَإِذَا الْأَمَانَةُ قُسِمَتْ فِي مَعْشِرٍ أَوْفَى بِأَوْفَرِ حَظِّنَا قَسَامُهَا

جب اقوام (عالم) میں امانت تقسیم کی گئی تو امانت کے قسام (ازل) نے ہمارا حصہ پورا و مکمل کر دیا، (اس لئے ہم تمام قبائل عرب میں بہت زیادہ امین ہیں)۔

أَوْفَى: ماضی، افعال، ایفاء، حقہ پورا حق دینا ﴿الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ: الرعد ۲۰﴾۔ **أَوْفَر:** اسم تفصیل ”ض“ و فوراً: زیادہ ہونا، وافر ہونا ﴿فَإِنْ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا: الاسراء ۶۳﴾۔

۸۶ فَبِنَى لَنَا بَيْتًا رَفِيعًا سَمَكُهُ فَسَمَّا إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَعُغْلَامُهَا

خدا نے ہمارا (شرف و بزرگی کا) ایک ایسا مکان بنایا جس کی چھت بہت بلند ہے پس قبیلہ کے ادھیڑ عمر اور نوجوان اس کی طرف چڑھے۔

مطلب: خدا نے ہمیں بزرگی کا ایک بلند مکان عنایت فرمایا ہے تو اب قوم کے افراد اس کی بلندی پر نظر آتے ہیں۔
سَمَك: عمق کی ضد، چھت یا چھت کی دبازت، ہراوچی یا موٹی چیز کا قد، قولہ تعالیٰ: ﴿رَفَعَ سَمَكُهَا فَسَوَّاهَا﴾۔ **سَمَا:** ماضی ”ن“ سَمُوْا، بلند ہونا ﴿أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً: فاطر ۲۷﴾ **كَهْل:** ادھیڑ عمر۔ ﴿وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا: آل عمران ۴۶﴾

۸۷ وَهُمْ السُّعَاةُ إِذَا الْعَشِيرَةُ أَفْطَعَتْ وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا

جب قبیلہ کسی خطرناک مصیبت میں مبتلا کر دیا جائے تو وہی لوگ کوشاں ہیں اور وہی (جنگ کے وقت) شہسوار اور (جھگڑے نمٹانے کے وقت) حاکم ہوتے ہیں۔

مطلب: غرض ہر طرح سے قبیلہ کے محافظ و نگران وہی لوگ ہیں۔

عَشِيرَةَ: خاندان، قبیلہ، ج: عَشَائِر، عَشِيرَات ﴿وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ: الشعراء ۲۱۴﴾ **سُعَاة:**

مفردہ: ساعی "ف" سعياً کوشش کرنا ﴿فَأُولَئِكَ كَانَ سَعِيَهُمْ مَشْكُورًا الاسراء ۱۹﴾ - **أَفْظَعَتْ:** ماضی افعال، ہ امر قبچ میں ڈالنا، امر قبچ نازل ہونا۔ **فَوَارِس:** مفردہ: فارس، شہسوار۔

۸۸ وَهُمْ رَبِيعٌ لِّلْمُجَاوِرِ فِيهِمْ وَ الْمُرْمِلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَامَهَا

وہی لوگ اپنے پڑوسیوں اور بیواؤں کے لئے جب (افلاس کی وجہ سے) ان کی عمر کے سال دراز ہو جائیں (اور کٹنی دو بھر ہو جائے) تو موسم ربیع (کا کام دیتے) ہیں۔

رَبِيع: موسم بہار۔ **مُجَاوِر:** اسم فاعل، مفاعلہ، پڑوسی ہونا ﴿وَالْحَارِ ذِي الْقُرْسَى وَالْحَارِ الْحَنْبِ النِّسَاء ۳۶﴾ - **مُرْمِلَات:** اسم فاعل، افعال، المرأۃ: بیوہ ہونا۔ **تَطَاوَل:** ماضی تفاعل، لمبائی ظاہر کرنا، عمر بڑھنا ﴿فَتَطَاوَلْ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ الْقَصَص ۴۵﴾ - **عَام:** سال، ج: اعوام ﴿أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً التَّوْبَةِ ۱۲۶﴾ -

۸۹ وَهُمْ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُطَيَّءَ حَاسِدٌ أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِشَأْمِهَا

وہی قبیلہ کے مصلح اور مددگار ہوتے ہیں اس خوف سے کہ کہیں حاسد امداد میں تاخیر نہ کرے یا قبیلہ کے کینے دشمنوں سے میل جول نہ کر بیٹھیں۔

مطلب: آپس کے اختلاف مٹا کر سب کو باہمی اعانت پر آمادہ کر دیتے ہیں۔

عَشِيرَةَ: قبیلہ، مضاف محذوف ہے، ہم مصلحوا العشیرة ج: عَشَائِر، عَشِيرَات ﴿وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ الشعراء ۲۱۴﴾ **يُنْبَطِي:** مضارع، تفعیل، تاخیر کرنا۔ **لِنَام:** مفردہ: اللثیم، کینہ۔

☆☆☆.....☆☆☆

عمرو بن کلثوم

عمرو بن کلثوم بن عتاب بن سعد بن زہیر بن ہشیم بن بکر بن حبیب..... عمرو بن کلثوم نے جزیرہ فرات میں قبیلہ تغلب کے معزز و باحساب لوگوں میں پرورش پائی، جوان ہونے پر بڑے لوگوں کی طرح خوددار، غیور، بہادر اور فصیح و خوش گفتار ہوا، ابھی پندرہ برس کا بھی نہ ہونے پایا تھا کہ اپنی قوم میں معزز اور قبیلہ کا سردار بن گیا، شجاعت و بہادری میں ضرب المثل سمجھا جاتا تھا حتیٰ کہ اگر کہیں کوئی زیادہ بہادری و شجاعت کا مظاہرہ کرتا تو اسے کہا جاتا کہ هو افنک من عمرو بن کلثوم ”وہ تو عمرو بن کلثوم سے بھی زیادہ بہادر نظر آتا ہے“ عمرو بن کلثوم نے ایک واقعہ کی بناء پر عمرو بن ہندشاہ عرب کو قتل کیا تھا، جس کی وجہ سے اس کی شہرت میں چار چاند لگ گئے واقعہ کچھ یوں ہے کہ.....؛ ایک مرتبہ شاہ عمرو بن ہند نے اپنے مقررین اور خاص درباریوں سے دریافت کیا ”کیا آج عرب میں تم کوئی ایسا شخص بتا سکتے ہو جس کی ماں میری ماں کی خدمت کرنا ذلت و عار سمجھے“ انہوں نے جواب دیا کہ عمرو بن کلثوم جس کے متعلق ”أَعَزُّ مِنْ كَلْبِ“ کلب سے بھی زیادہ باعزت کی مثل مشہور ہے اس کی ماں لیلیٰ بنت مہملہ کے سوا ہمیں ایسی کوئی عورت نظر نہیں آتی کیونکہ اس کا باپ مہملہ بن ربیعہ اور چچا کلب بن وائل أَعَزُّ الْعَرَبِ، شوہر کلثوم بن عتاب عرب کا جوانمرد شہسوار اور اس کا بیٹا عمرو بن کلثوم تغلب کا واحد و مایہ ناز سردار ہیں، شاہ نے یہ معلوم کر کے برائے آزمائش عمرو بن کلثوم کے نام پیغام بھیجا کہ میں آپ سے ملاقات کا متمنی ہوں نیز میری والدہ آپ کی والدہ سے ملاقات کا اشتیاق رکھتی ہیں، اگر ہم دونوں کی یہ آرزو ایک ساتھ پوری ہو جائے تو بہت مناسب ہوگا، چنانچہ عمرو بن کلثوم نے شاہ کا یہ پیغام سن کر اپنے ہمراہ سرداران بنی تغلب اور والدہ کے ساتھ قبیلہ کی شریف عورتیں اور جزیرہ سے شاہ کی ملاقات کے لئے دربار میں حاضر ہوا، شاہ نے فرات و حیرہ کے درمیان شامیانے تنوادے اور اپنی حکومت کے امراء و رؤساء کو مدعو کیا، وہ سب وہاں جمع ہو گئے، عمرو بن کلثوم شاہ کے پاس تخت پر بیٹھا اور والدہ شاہ کی والدہ کے خیمہ میں فروکش ہوئیں، شاہ عمرو بن ہند نے اپنی والدہ کو پہلے ہی سکھا دیا تھا کہ عمرو بن کلثوم کی والدہ سے کوئی خدمت لینا، چنانچہ اس نے باتوں باتوں میں لیلیٰ سے کہا ذرا مجھے

یہ ”طبق“ اٹھا کر دیتے گا..... لیلیٰ نے عزت و وقار برقرار رکھتے ہوئے کہا.....! جس کو ضرورت ہو وہ خود اٹھا لے
 شاہ کی والدہ نے دوبارہ تقاضا کیا، اس پر لیلیٰ نے ”واذلاہ یاتغلب“ (وائے بنی تغلب کی دہائی) کا پر زور نعرہ
 لگایا، یہ الفاظ سنتے ہی عمرو بن کلثوم جو شاہ کے پاس بیٹھا ہوا تھا سمجھ گیا کہ ضرور والدہ کی تحقیر ہوئی ہے، اس کی
 آنکھوں میں خون اتر آیا چنانچہ وہ نہایت غضبناک و برافروختہ ہو کر اٹھا، شاہ کی تلوار جو قریب میں ہی لٹکی ہوئی تھی
 اور اس کے علاوہ کوئی تلوار وہاں موجود نہ تھی، کھینچ کر شاہ کے سر پر دے ماری اور اسے وہی بھرے دربار میں ڈھیر
 کر دیا، اپنی جماعت کو شاہ کا خیمہ لوٹ لینے کا حکم دے دیا چنانچہ شاہ کا سارا ساز و سامان اور تمام اونٹ لوٹ لئے
 گئے اور تمام لوگ فوراً جزیرہ کی طرف لوٹ آئے۔

عمرو بن کلثوم نے ایک قول کے مطابقت ۱۵۰ سال عمر پائی، اور مرض الموت کے وقت اپنے بیٹوں کو جمع کر کے چند
 وصیتیں کیں.....!

کہا کہ تمہیں معلوم ہے میں نے اتنی طویل عمر پائی ہے شاید میرے آباؤ اجداد میں سے کسی نے نہ پائی
 ہو اور نہ ہی آئندہ کوئی پاسکے، میری بات غور سے سننا اور اس پر عمل کرنا کیونکہ یہ میری زندگی کا خلاصہ ہے، کسی کو کبھی
 گالی مت دینا اسی میں تمہاری سلامتی ہے، اور اگر تعریف چاہتے ہو تو ہمسایوں سے اچھا سلوک کرنا، اجنبی پر ظلم
 کرنے سے بچنا، کبھی ایک شخص ہزار کے ہم پلہ ہوتا ہے، اور قوم کا بہادر وہ ہوتا ہے جو سختی کے بعد زنی بھی جانتا ہو
 اور اپنے خاندان و قبیلے میں کبھی شادی مت کرنا، کہ یہ بغض و عناد کا پیش خیمہ ہے۔

معلقہ خامسہ کا تعارف

کہا جاتا ہے کہ بنو بکر اور بنو تغلب میں مشہور لڑائی حرب بسوس ہوئی، جو چالیس سال تک رہی، عمرو بن ہند شاہ عرب کے باپ ہند بن الملک المندر نے ان کے درمیان صلح کروائی اور اس صلح کو پائیدار رکھنے کے لئے ۱۰۰ اغلام دونوں سے رہن لئے۔ بعد میں عمرو بن ہند نے بھی اپنے باپ کے طریقہ کو جاری رکھا، لیکن ایک مرتبہ پھر بنو بکر اور بنو تغلب کے سواروں کی جہال طے پر کسی چھوٹی سی بات سے ”تو تو میں میں“ ہوئی جو لڑائی کی شکل اختیار کر گئی، بنو بکر نے تغلیبوں کو پانی کے چشموں سے دور یگستان میں دھکیل دیا، یہ لوگ صحرا میں بھٹکتے ہوئے ہلاک ہو گئے، بنو تغلب سخت طیش میں آئے اور دیت کا مطالبہ کیا، جس کا بنو بکر نے صاف انکار کر دیا، معاملہ عمرو بن ہند تک پہنچا، فیصلے کے دن بنو تغلب نے عمرو بن کلثوم کو اور بنو بکر نے حارث بن حلوہ کو مدعی بیان کرنے کے لئے آگے کیا، دونوں نے خوب دفاع کیا لیکن کوئی فیصلہ نہ ہوسکا، عمرو بن کلثوم نے اپنے مفاخر بیان کرتے ہوئے اس معلقے کا ایک حصہ پڑھا، جب کہ دوسرا حصہ اُس وقت زیادہ کیا گیا، جب عمرو بن کلثوم نے عمرو بن ہند شاہ عرب کو قتل کر دیا تھا، عمرو بن کلثوم ایک برجستہ گو شاعر تھا، اس کا طرز بیان اور مضمون نہایت پاکیزہ اور بلند ہوتا تھا، یہ کم گو شعراء میں سے ہے اس نے شاعری کی بہت سی اصناف میں طبع آزمائی نہیں کی نہ اپنی فطری قابلیت کو آزاد چھوڑا اور نہ ہی اپنی خدا داد طبیعت کے سامنے سر تسلیم خم کیا، اس کی شاعری کی کل کائنات تو یہی مشہور معلقہ ہے باقی کچھ دوسرے قطعات ہیں جن کا موضوع معلقہ کے موضوع سے ہٹا ہوا نہیں ہے، اس معلقے کی ابتداء تغزل اور ذکر سے ہے پھر عمرو بن ہند کے ساتھ جو کچھ گذرا اس کا بیان ہے ساتھ ہی اپنی اور اپنی قوم کی عزت و بڑائی کا فخر یہ تذکرہ ہے اس کا ایک ایک شعر جوش، غیرت، حمیت، آزادی اور دلیری و فخر کے صاعقہ کی گرج ہے، یہ معلقہ ایک تاریخی و ثقافتی دستاویز ہے، جس میں عرب کی اجتماعی، معاشرتی اور دینی حالت کو بیان کیا گیا، اور بتایا گیا ہے کہ عورتیں، بتوں کے گرد طواف کیا کرتی، اور بچے لکڑی کی تلواروں اور گیند سے کھیلا کرتے تھے۔

۱ اَلَا هُبِّي بِصَحْنِكَ فَاصْبِحِينَا وَلَا تَبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِينَا

ہاں (اے محبوبہ) بیدار ہو اور اپنے بڑے پیالہ سے ہمیں شراب پلا اور (مقام) اندرین کی شرابیں (غیر کے لئے) باقی نہ چھوڑ۔ اَلَا هُبِّي: الألف تنبیہ، ہی صیغہ امر مؤنث من الہبوب، بیدار ہونا۔ صَحْن: بڑا پیالہ۔ اصْبِحِينَا: نا ضمیر متکلم، اصبحی صیغہ امر مؤنث ”ف“ صُبُوْحًا: صبح کی شراب پلانا ﴿فَالْيَوْمِ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكْنًا﴾: الانعام ۹۶ ﴿۔ اندرین: حلب سے ایک دن ایک رات کی مسافت پر ایک بستی کا نام، آخر میں الف اشباع کے لئے ہے، اشباع بمعنی مکمل کرنا، پورا کرنا، قافیہ شعر کی رعایت کرتے ہوئے کسی حرف یا حرکت کا اضافہ کر دیتے ہیں، جسے زیادتی للاحشباع کہا جاتا ہے، اس معلقہ میں اس کی مثالیں بکثرت ملیں گی۔

۲ مُشْعَشَعَةٌ كَأَنَّ الْحُصَّ فِيهَا إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا

پانی ملی ہوئی (شراب پلا) جب اس میں گرم پانی ملے تو گویا اس میں زعفران معلوم ہو۔ مطلب: صیغہ جمع متکلم ہو تو پھر ترجمہ یہ ہوگا ”پانی ملی ہوئی شراب پلا گویا کہ اس میں زعفران ہے جب اس میں پانی ملتا ہے تو ہم خمی بن جاتے ہیں“ اور مال کے خرچ کرنے میں کوئی بخل نہیں کرتے۔ مُشْعَشَعَةٌ: اسم مفعول، دحرج يدحرج دحرجة۔ الشراب شراب میں پانی ملانا۔ حُصَّ: زعفران، ج: حصوص۔ مَا الْمَاءُ: میں ”ما“ زائدہ ہے ﴿وَيُنزَلُ عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءٌ﴾: الانفال ۱۱ ﴿۔ سَخِينَا: ماء سے حال ہونے کی وجہ سے منصوب ہے، فعلیل بمعنی مفعول ”ک“ سخونة گرم ہونا۔

۳ تَجُورُ بِذِي اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا

جو صاحب حاجت کو اس کی دلی تمنا سے غافل کر دے جب کہ وہ اسے (ذرا) چکھ لے حتیٰ کہ وہ نرم پڑ جائے (اور بخل کی سختی اس سے یکسر دور ہو جائے)۔

تَجُورُ: مضارع ”ن“ جوراً راہ حق سے ہٹنا، غافل ہونا ﴿وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ﴾: النحل ۹ ﴿۔ اللَّبَانَةُ: حاجت، ضرورت، ج: لبانات۔ هَوَا: خواہش، دلی تمنا، عشق، محبوب و معشوق محمود ہوا

مذموم ﴿وَاتَّبَعَ هَوَاهُ: الكهف ۲۸﴾ - **يَلِينَا: الف اشباع** کے لئے ہے، یلین مضارع ”ض“ نرم ہونا ﴿ثُمَّ تَلَيْنُ جُلُودَهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ: الزمر ۲۳﴾۔

۴ تَرَى اللَّحْزَ الشَّحِيحَ إِذَا أَمْرَتْ عَلَيْهِ لَمَالِهِ فِيهَا مُهِينًا

(ایسی شراب) کہ بخیل کنجوس کے آگے اس کا دور آئے تو اے مخاطب! تو اس کو (شراب) کے بارے میں اپنا مال بے دریغ خرچ کرتے دیکھے۔

مطلب: اس قدر لذیذ شراب پلا کہ بخیل انسان بھی اس کے لئے بے دریغ مال صرف کر ڈالے اور اس کی لذت اس کے مال کی قدر و قیمت کو بیچ کر دے۔

لحز: بخیل، سبی الاخلاق۔ شحیح: بخیل، کنجوس، ج: ایشحاء، ایشحة۔ أمرت: ماضی مجہول، افعال، گزارنا ﴿وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ: النساء ۳۷﴾۔ **مُهِينًا:** مہین اسم فاعل افعال، اہانۃ المال بے دریغ خرچ کرنا ﴿وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا: ہود ۳۸﴾۔

۵ صَبْنَتِ الْكَأْسَ عَنَّا أَمْ عَمْرُو وَكَانَ الْكَأْسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا

اے ام عمرو! تو نے ہم سے یہالہ پھیر دیا حالانکہ دور دہنی جانب سے تھا۔

صَبْنَتِ: ماضی ”ض“ صَبْنَا پھیرنا۔ مَجْرَاهَا: مجر اسم ظرف، جاری ہونے کی جگہ، گزرگاہ (دور) ج: مَجَارٍ ﴿بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا: ہود ۴۱﴾۔ **يَمِينًا:** کان کی خبر ہونے کی وجہ سے منصوب ہے، بمعنی دایاں۔ ﴿فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ: الواقعة ۸﴾

۶ وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ أَمْ عَمْرُو بَصَّاحِكِ الَّذِي لَا تَصْبِحُنَا

اے ام عمرو! تیرا وہ دوست جس کو تو صبحی نہیں پلاتی (یعنی میں) ان تینوں سے (جن کو تو شراب

پلا رہی ہے) بدتر نہیں (تو پھر اس کے کوئی معنی نہیں کہ تو دوسروں کو پلائے اور میں منہ تکوں)۔

لَا تَصْبِحُنَا: الف اشباع کے لئے، لا تصبحین، مضارع مؤنث حاضر ”ف“ صبح کی شراب پلانا ﴿فَالْيَقُ الْإِصْبَاحَ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكْنًا: الانعام ۹۶﴾۔

۷ وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْتُ بِيَعْلَبِكَ وَأُخْرَى فِي دِمَشْقَ وَقَاصِرِينَا

بہت سے (شراب کے) پیالے میں نے بعلبک میں پئے اور بہت سے دمشق اور قاصرین میں۔

مطلب: میں پرانا مے خوار ہوں، تو اس کی کوئی وجہ نہیں کہ یہاں محروم رہوں۔

بَعْلَبَكْ: مشہور شہر۔ دِمَشْقَ: مشہور شہر، جس کا نام اسکے بانی دمشق بن کنعان کے نام پر رکھا گیا

ہے۔ قَاصِرِينِ: الف اشباع، قاصرین، نام شہر۔

۸ وَإِنَّا سَوْفَ تَدْرِكُنَا الْمَنِيَا مُقَدَّرَةٌ لَنَا وَمُقَدَّرِينَا

اور ہمیں عنقریب موتیں آدبا سیں گی در آنحالیکہ وہ ہمارے لئے مقدر ہیں اور ہم ان کے لئے۔

مطلب: تو پھر اس چند روزہ زندگی میں یہ نکل اور کشیدگی مناسب نہیں..... ذوق!

اے شمع تیری عمر طبعی ہے ایک رات

ہنس کر گزار یا اسے رو کر گزار دے

مُقَدَّرَةٌ: منایا سے حال ہے، اسم مفعول، تفعیل، فیصلہ کرنا، حکم لگانا۔ مُقَدَّرِينِ: مقدرہ پر عطف ہے، منایا

سے حال ہے، اسم مفعول، تفعیل، فیصلہ کرنا، حکم لگانا۔ ﴿وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا﴾: الاحزاب ۳۸

۹ فِي قَبْلِ التَّفَرُّقِ يَا ظَعِينَا نُخَبِرُكَ الْيَقِينِ وَتُخْبِرِينَا

اے ہودج نشین (محبوبہ) جدائی سے پہلے (ذرا) ٹھہر! تاکہ ہم تجھے یقینی باتوں کی خبر دیں (جن

سے فراق کے بعد ہمیں دوچار ہونا ہے) اور تو ہمیں اپنے (احوال) بتلا۔

قَفِي: فعل امر مؤنث، وقف بقف ”ض“ و قَوْفًا، ٹھہرنا ﴿وَقَفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسِيئُونَ﴾: الصافات ۲۴۔

ظَعِينَا: اصلہ ظعینہ ہودج نشین عورت، ہا، ترخیم کی وجہ سے حذف ہوئی اور الف اشباع کا ہے ﴿يَوْمَ ظَعِنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ﴾: النحل ۸۰۔

نُخَبِرُكَ: مضارع تفعیل، خبر دینا ﴿إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا﴾

: النساء ۳۵۔ تُخْبِرِينَا: الف اشباع، تخبرین، صیغہ مؤنث حاضر، افعال، خبر دینا۔

۱۰ فِي قَفِي نَسَأَلُكَ هَلْ أَحَدْتِ صَرْمًا لِوَشِكِ الْبَيْنِ أَمْ خُنْتِ الْأَمِينَا

ٹھہر کہ ہم تجھ سے دریافت کریں آیا تو نے قطع تعلق فراق کے قریب ہو جانے کی وجہ سے کیا یا ایک امانت دار (مجھ) سے (عہد محبت میں) خیانت کی۔

أَخَذْتُ: ماضی، افعال، واقع کرنا ﴿حَتَّىٰ أَحَدَتْ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا﴾: الکہف ۷۰ ﴿صِرَافًا: مصدر "ض" تعلق توڑنا، گفتگو بند کرنا ﴿فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ﴾: القلم ۲۰ ﴿وَشُكَّ: جلدی، وشیک، قریب، جلد باز ﴿خُنْتُ: ماضی "ن" خیانت، خیانت کرنا ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْغَائِبِينَ﴾: الانفال ۵۸ ﴿-
الْأَمِينَا: خنت کا مفعول ہے، امین، امانت دار ﴿مُطَاعٌ تَمَّ أَمِينٌ﴾: التکویر ۲۱ ﴿

۱۱ بِیَوْمٍ كَرِيهَةٍ ضَرَبْنَا وَطَعْنَا أَقْرَبَهُ مَوَالِيكَ الْعِيُونَا

(ہم تجھے) لڑائی کے دن (کی خبر دیں گے) جس میں ہم نے خوب تلوار بازی اور نیزہ بازی کی (جس کو دیکھ کر) تیرے پچازاد بھائیوں نے (اپنی) آنکھیں ٹھنڈی کیں۔

مطلب: شاعر معشوقہ کو وہ جنگ یاد دلا کر احسان جتاتا ہے جس میں اس نے معشوقہ کے عزیز واقارب کی مدد کی اور اس کی وجہ سے انہیں فتح اور کامرانی میسر آئی۔

طَعْنَا: مصدر "ن" نیزہ مارنا ﴿لِيَا بِالسِّيْهِمْ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ﴾: النساء ۲۶ ﴿- **أَقْرَبَ:** ماضی افعال، عَيْنُهُ آنکھیں ٹھنڈی کرنا ﴿رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ﴾: الفرقان ۷۴ ﴿- **مَوَالِي:** مفردہ: مولیٰ، مالک، سردار، غلام، ساتھی، چچا کا بیٹا ﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا﴾: محمد ۱۱ ﴿-
عِيُونَا: مفردہ: عین، آنکھ ﴿فَلَمَّا الْفَوَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ﴾: الاعراف ۱۱۶ ﴿

۱۲ وَإِنَّ غَدًا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنٌ وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَا

آج کا دن اور کل اور برسوں ایسے واقعات کے ساتھ مرہون (متعلق) ہیں جس سے تو واقف نہیں (لہذا واقعات ماضی کی ہی خبر دیتا ہوں، ہونے والے معاملات کا خدا ہی کو علم ہے)

رَهْنٌ: مصدر "ف" رھنا، گروی رکھنا ﴿كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ﴾: الطور ۲۱ ﴿- **لَا تَعْلَمِينَا:** الف اشباع، صیغہ واحد مؤنث حاضر مضارع "س" علماً، جانا۔ ﴿وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾:

۱۳ تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ وَقَدْ أَمِنْتَ عُيُونَ الْكَاشِحِينَ

(محبوبہ) تجھے جب کہ تو خلوت میں اس کے پاس پہنچے اور وہ رقیبوں کی آنکھوں سے محفوظ ہو، دکھائے گی، (تُرِيكَ) کا مفعول دوسرے شعر میں مذکور ہے۔

تُرِيكَ: نُرِي مضارع، افعال، دکھائی دینا ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ: الانعام ۴۰﴾۔
 خَلَاءٍ: مصدر "ن" خالی ہونا، الرجل: مکان میں اکیلا ہونا ﴿وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَى بَعْضٍ: البقرة ۷۶﴾۔ عُيُونَ: مفردہ: عین، آنکھ، ﴿فَلَمَّا الْقَوْاسِ حَرُّوا أَعْيَنَ النَّاسِ: الاعراف ۱۱۶﴾۔
 كَاشِحِينَ: الف اشباع، کاشحون کی حالت جری، کاشح پوشیدہ دشمنی رکھنے والا (رقیب)،

۱۴ ذَرَاعِي عَيْطَلٍ أَدْمَاءَ بَكْرِ هِجَانَ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا

دراز گردن، مائل سفیدی رنگ، نوجوان، ناقد کی (مثل) پر گوشت دو بازو (دکھائے گی) اور خالص سفید رنگ والی ہے جس کے شکم میں کبھی بچہ نہیں رہا۔

مطلب: شاعر محبوبہ کا حلیہ بیان کرتا ہے اور اس کے پر گوشت بازوؤں کو ناقد کے دو بازوؤں سے تشبیہ دیتا ہے۔
 ذَرَاعِي: تشبیہ: ذراع، بازو ﴿وَكَانُوا يَبْسُطُ ذَرَاعِيهِ بِالْوَيْدِ: الكهف ۱۸﴾۔ عَيْطَلٍ: دراز گردن۔ أَدْمَاءَ: مذکر: آدم، گندم گوں، مائل سفیدی، ج: أَدْمٌ ﴿وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ: البقرة ۳۵﴾۔ بَكْرِ: جوان اونٹنی۔ هِجَانَ: صاف ستھرا۔ تَقْرَأْ: مضارع "ف"، "ن" فِزَاءُ، الناقَةُ، اونٹنی کا حاملہ ہونا۔ جَنِينٍ: پیٹ میں بچہ۔ ﴿وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ: النجم ۴۲﴾

۱۵ وَتَلْدِيًا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رَخْصًا حَصَانًا مِنْ أَكْفِ اللَّامِسِينَا

اور پستان جو ہاتھی دانت کی ڈبیہ کی طرح نرم و نازک ہیں اور چھونے والوں کے ہاتھوں سے محفوظ

ہیں

مطلب: پستان کو گولائی اور صفائی میں ہاتھی دانت کی ڈبیہ سے تشبیہ دی ہے، لیکن اس تشبیہ سے مشبہ میں سختی کا

گمان پیدا ہوتا تھا، جس کو رخصتاً کے ذریعہ دور کر دیا۔

ثَدْيَا: پستان، (مذکر مؤنث)، ج: اَثْدِيد - حُق: خوشبو کی ڈبیہ، ج: حِقَاق - عَاج: ہاتھی دانت۔
رَخْصَا: صیغہ صفت ”ک“ نزم و نازک ہونا۔ **حَصَانَا:** مصدر ”ک“ المرأۃ پاک دامن ہونا، ”ن“،
 ”ض“ مضبوط جگہ میں محفوظ کرنا ﴿وَالْمُحَصَّنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ: المائدة ۵﴾۔ **أَكْف:** مفردہ: كَفَّ۔
 ہاتھ یا ہتھیلی مع انگلیوں کے۔ **لَا مِسِينَا:** لامس اسم فاعل، ج: لَامَسُون، أَكْفَت كَامِضَاتٍ لِيَدَيْهِمْ ہونے کی
 وجہ سے حالت جبری میں لامسین ہوا، الف اشباع کے لئے ہے، لمس یلمس ”ض“ چھونا ﴿أَوْ لَا مَسْتُمْ
 النَّسَاءُ: النساء ۴۳﴾۔

۱۶ وَمَثْنِي لَدَنَةٍ سَمَقْتٍ وَطَالَتْ رَوَادِفُهَا تَنْوُؤٌ بِمَا وَلِينَا

(محبوبہ) دراز چکدار قد کی چک (دکھائے گی) اس کے (بڑے بھاری) سرین مع ان اعضا کے جو
 ان سے ملے ہوئے ہیں، بمشقت اٹھائے گی۔

مطلب: معشوقہ کے دراز قد اور ثقیل ارادف کی تعریف کرتا ہے۔

مَثْنِي: دوہرا ہونا، مثنوا، مراد چک ہے ﴿مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النَّسَاءِ مَثْنِي: النساء ۳﴾۔ **لَدَنَةٍ:** نزم و
 ملائم، یعنی چکدار، فامیہ بمعنی ”قد“ موصوف محذوف ہے، ج: لِدَان لَدَن - **سَمَقْت:** ماضی ”ن“ سَمَقَاءُ،
 بلند ہونا، دراز ہونا، طالت مترادف ذکر کیا گیا ہے۔ **رَوَادِف:** سرین، پیچھے رہنے والی قوم ﴿تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ
 :النازعات ۷﴾۔ **تَنْوُؤ:** مضارع ”ن“ نَوَّأ، مشقت سے اٹھنا۔ **وَلِينَا:** ماضی ”حَسِب“ ولِياً، قریب
 ہونا، متصل ہونا، ولایۃ والی ہونا، متصرف ہونا (باب ”ض“ سے قلیل الاستعمال ہے) والالف للاشباع ﴿
 هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ: الکہف ۴۴﴾

۱۷ وَمَا كَمَةَ يَضِيْقُ الْبَابُ عَنْهَا وَكَشْحَا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونًا

اور ایسا پرسرین (دکھائے گی) جس کے گزرنے کے لئے دروازہ تنگ ہو جاتا ہے اور ایک ایسا پہلو
 جس کی وجہ سے میں دیوانہ بن گیا ہوں۔

مطلب: سرینوں کے پر گوشت ہونے اور کمر کے حسین ہونے کو بیان کرتا ہے۔

مَا كَمَّةٌ بِرِغْوَتِ سَرِينٍ، رَجَ: مَا كَمَ - كَشَحًا: پھلو۔ جُنِنَتْ: ماضی مجہول، 'ن' دیوانہ ہونا ﴿سَاجِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ﴾: الذاریات ۳۹ ﴿﴾۔

۱۸ وَسَارِيَتِي بَلَنْطٍ أَوْ رُخَامٍ يَرِنُ خَشَاشٌ حَلِيهِمَا رَيْنَا

اور ہاتھی دانت یا سنگ مرمر کے دوستوں (پنڈلیاں) دکھائے گی جن کی پازیبوں کا کھپا ہوا ہونا ہلکی ہلکی آواز پیدا کرتا ہے یا جن کی پھنسی ہوئی پازیبیں ہلکی آواز پیدا کرتی ہیں۔

مطلب: پنڈلیوں کے پر گوشت ہونے کی وجہ سے پازیب پاؤں میں گھوم نہیں سکتی، اس لئے آواز ہلکی نکلتی ہے۔
سَارِيَتِي: تشبیہ: ساریۃ ستون، نون اضافت کی وجہ سے حذف ہوا۔ بَلَنْطٌ: ہاتھی دانت۔ رُخَامٌ: سفید پتھر، سنگ مرمر۔ يَرِنٌ: مضارع "ض" رونے کی آواز (ہلکی آواز)۔ خَشَاشٌ: کسی چیز کا تنگ ہو کر، پھنس کر آنا۔ خَشَاشٌ کی حَلِيٌّ کی طرف اضافت اضافۃ الصفة الی الموصوف ہے۔ حَلِيهِمَا: حَلِيٌّ، زیور یہاں پازیب مراد ہے ﴿وَتَسْتَحْرِجُوا مِنْهُ حَلِيَةً تَلْبَسُونَهَا﴾: النحل ۱۴ ﴿﴾ رَيْنِينَ: ہلکی آواز، ٹمگین ہونا

۱۹ فَمَا وَجَدْتِ كَوْجِدِي أُمَّ سَقْبٍ أَضَلَّتْهُ فَرَجَعَتْ الْحَيْنَا

(فراق محبوبہ کے وقت) میری طرح وہ اونٹنی بھی ٹمگین نہیں ہوتی جس نے اپنے بچہ کو گم کر دیا ہو، اور درد بھری آواز بار بار نکالتی ہو (بلکہ میرا رنج و درد اس سے بھی بڑھا ہوا ہے)۔

وَجَدْتِ: ماضی "ض" لہ: ٹمگین ہونا۔ سَقْبٍ: اونٹنی کا نوزائیدہ بچہ۔

فائدہ: قاضی ابوسعید سیرانی فرماتے ہیں کہ البعیر بمنزلہ انسان، والحمل بمنزلہ رجل، والناقۃ بمنزلہ المرأة السقب بمنزلہ صبی، والحائل بمنزلہ صبیۃ، والحوازی بمنزلہ ولد والبکر بمنزلہ فتنی اور والقلوص بمنزلہ جاریۃ ہے۔

رَجَعَتْ: ماضی، تفعلیل، حلق میں آواز گھمانا ﴿إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجَعٌ بَعِيدٌ﴾: ق ۳ ﴿﴾۔ حَيْنِينَ: خوشی یا غم سے آواز نکالنا۔

۲۰ وَلَا شَمَطًا لَّمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا لَهَا مِنْ تِسْعَةٍ إِلَّا جَنِينًا

(میری طرح) نہ وہ بوڑھی عورت غمگین ہوئی ہے جس کی بدبختی نے اس کے نو بچوں میں سے ہر ایک کو ذبح کر کے چھوڑا۔

مطلب: بڑھاپے میں اولاد کا صدمہ سخت جانگسل ہوتا ہے، جب کہ آئندہ اولاد کی امید بھی باقی نہیں رہتی۔

شَمَطًا: صینہ صفت ”س“ شَمَطًا: سر میں کچھ بالوں کا سفید ہونا، موصوفِ امْرَأَةٍ مَحْذُوفٍ ہے۔ شَقَا: اسم مصدر، سختی، بدبختی، شقاء، لم يترك کا فاعل ہے ﴿وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى: الاعلیٰ ۱۱﴾۔ جَنِين: ہر پوشیدہ چیز، قبر میں میت، پیٹ میں بچہ ﴿وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ: النجم ۳۲﴾۔

۲۱ تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَاشْتَقْتُ لَمَّا رَأَيْتُ حُمُولَهَا أَصْلًا حُدِينًا

میری محبت کی یاد تازہ ہوئی اور میں (سخت) شوق میں مبتلا ہوا جب کہ میں نے محبوبہ کی ہودج والی اونٹنیوں کو دیکھا کہ وہ شام کے وقت ہنکائی جا رہی تھیں۔

مطلب: معشوقہ کی روائگی کی تیاری کو دیکھ کر جذبہ عشق فزوں ہوا، آتش محبت میں اور اضافہ ہو گیا۔

صَبَا: بچپنا ﴿مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا: مریم ۲۹﴾۔ وَاشْتَقْتُ: ماضی افعال، شوق دلانا۔ حُمُول: مفردہ: الحِمْل، ہودج یا ہودہ والے اونٹ (یا اونٹنی) ﴿وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ: المؤمنون ۲۲﴾۔ أَصْلًا: مفردہ: أصیل، شام کا وقت ﴿وَسَبَّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا: الاحزاب ۴۲﴾۔ حُدِين: الف اشباع، ماضی ”س“ حَدَى: اونٹوں کو گاکر ہانکنا۔

۲۲ فَأَعْرَضْتُ الْيَمَامَةَ وَاشْتَمَخَرْتُ كَأَسْيَافٍ بَأْيَدِي مُضْلِتِينَا

پس یرمامہ ظاہر ہوا اور اس طرح بلند ہوا جیسا کہ تلوار کھینچنے والوں کے ہاتھوں میں تلواریں۔

مطلب: یرمامہ کے ظاہر ہونے کو میانوں میں سے کھینچی ہوئی تلواروں کے ظہور سے تشبیہ دی گئی ہے۔

أَعْرَضْتُ: ماضی افعال، ظاہر ہونا ﴿وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا: الکہف ۱۰۰﴾۔ اِشْتَمَخَرْتُ: ماضی اشمخاراً، طویل ہونا، الجبل: پہاڑ کا بلند ہونا۔ أَسْيَاف: مفردہ: سيف، تلوار،

مُصَلِّتَيْنِ: اسم فاعل، افعالِ اِصْلَاحِ سَوْنَتَا، مضاف الیہ ہونے کی وجہ سے حالتِ جری میں ہے۔

۲۳ أَبَاهِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا وَأَنْظِرْنَا نُخَبِّرَكَ الْيَقِينَا

اے ابو ہند! (عروہ بن ہند) ہم سے جلد بازی نہ کر اور ہمیں کچھ مہلت دے تاکہ تجھے یقینی واقعات کی خبر دیں (جو ہمارے شرف و کرم پر دال ہیں پھر اگلے اشعار میں ان کا ذکر کرتا ہے)

أَنْظِرْنَا: أَنْظَرَ فعل امر، افعال، مہلت دینا ﴿قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُعْتَبُونَ﴾: الاعراف ۱۴ ﴿وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ﴾: الحجر ۹۹۔

الْيَقِينُ: زوالِ شَكِّ، نَظَرٌ وَاسْتِدْلَالٌ سے ہونے والا علم، الْيَقِينَا، نُخَبِّرُكَ مَفْعُولٌ ہونے کی وجہ سے منصوب ہے۔

۲۴ بَأْنَا نُورِدُ الرَّأْيَاتِ بَيْضًا وَنُصْدِرُ هُنَّ حُمْرًا قَدَرَوِينَا

ہم جھنڈوں (نیزوں) کو (میدانِ جنگ میں) اس حال میں اتارتے ہیں کہ وہ سفید ہوتے ہیں اور انہیں اس حال میں واپس کرتے ہیں کہ (دشمنوں کے خون سے) سرخ اور سیراب ہو چکے ہوتے ہیں۔

نُورِدُ: مضارع، افعال، گھاٹ پر لانا (اتارنا)، پھر مطلقاً حاضر ہونے کے معنی میں استعمال ہونے لگا ﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ الْقَصَصِ ۲۳﴾ رِأْيَاتٍ: مفردہ: رایۃ، جھنڈا۔ بَيْضٌ: مفردہ: ابيض، سفید ﴿فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاطِرِينَ﴾: الاعراف ۱۰۸۔ نُصْدِرُ: مضارع، افعال، صادر کرنا، لانا ﴿يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّلرِّزَالِ ۶﴾۔ رَوِينَا: باضی، جمع مؤنث ”س“ رِئًا، سیراب کرنا۔

۲۵ وَأَيَّامٌ لَّنَا غَرٌّ طَوَالٍ عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا

اور ہماری بہت سی دراز اور مشہور لڑائیاں ہیں جن میں ہم نے بادشاہ کی نافرمانی یا تبعداری سے بچنے کے لئے کی۔

مطلب: ہم اس قدر دلیر و شجاع ہیں کہ اطاعت کو عینِ ذلت خیال کرتے ہیں اور اس سے بچنے کی خاطر بادشاہ کی نافرمانی کر ڈالتے ہیں۔

وَأَيَّامٍ: وَأَوْرَثَ کے معنی میں ہے۔ غُرٌّ: مفردہ: أَعْرُ "س" غِرَّةٌ خوبصورت و سفید رنگ والا ہونا، غِرَّةٌ گھوڑے کے پیشانی کی سفیدی، معظم، حصہ، غِرَّةٌ ایام کی صفت ہے، بمعنی ممتاز و ناقابل فراموش دن۔ طَوَالٌ: مفردہ: طویل، طوال بھی ایام کی صفت ہے، طویل دن سے دن کی سختی و شدت کی طرف اشارہ ہے (لڑائی کے دن) ﴿حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ﴾: الانبیاء ۴۴ ﴿- عَصَيْنَا: ماضی متکلم "ض" عصياً نافرمانی کرنا ﴿وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى﴾: طہ ۱۲۱ ﴿- نَدِينَا: مضارع متکلم اجوف یائی "ض" دیناً، غلام بنانا، ذلیل کرنا، یہاں اطاعت کے معنی میں لیا گیا ہے، زیادة الالف للاشباع۔

ندینا میں بصریہ کے نزدیک مضاف محذوف ہے کراہیہ ان ندینا ہے، جب کہ کوفیوں کے نزدیک ان لاندینا ہے۔ سورۃ فاتحہ کی آیت مالک یوم الدین کی تفسیر کرتے ہوئے علامہ قرطبی نے دین کے چند معانی ذکر کئے جن میں ایک معنی "اطاعت کرنا" ذکر کیا اور اس پر اسی شعر سے استدلال لیا..... والدین ایضاً: الطاعة ومنه قول عمرو بن كلثوم: وأيام لنا غير طوال --- عصينا الملك فيها أن ندینا

تفسیر قرطبی ج ۱ ص ۱۴۴

۲۶ وَسَيِّدٍ مَّعْشِرٍ قَدْ تَوَجَّوْهُ

بَتَّاجِ الْمُلْكِ يَحْمِي الْمُحْجَرِينَ

گروہوں کے بہت سے سردار جن کے سر پر انہوں نے تاج شاہی رکھا اور جو پناہ گزینوں کی حمایت کرتے ہیں۔

تَوَجَّوْهُ: ہ ضمیر ہے توجو ماضی، تَفَعَّلَ تاج پہنانا۔ يَحْمِي: مضارع "ض" حِمَايَةٌ، حمایت کرنا۔ مُحْجَرِينَ: اسم مفعول، افعال، احجار: چھپانا، ڈھانپنا (پناہ گزین)۔ ﴿وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا﴾: الفرقان ۵۳ ﴿

۲۷ تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ

مُقَلَّدَةً أَعْتَبْنَا صُفُونًا

ہم نے ان پر اپنے گھوڑوں کو لا کھڑا کیا، (ان کو مقہور اور ذلیل کر دیا) اس حال میں کہ ان کی باگیں ان کے گلوں میں ہار کی طرح پڑی ہیں اور وہ (ان کے پاس) تین ٹانگوں پر کھڑے ہیں۔

عَاكِفَةً: اسم فاعل "ن"، "ض" کھڑا ہونا ﴿أَنْ طَهَّرْنَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ﴾: البقرة ۱۲۵ ﴿۔

مُقَلَّدَةٌ: اسم مفعول، تفعیل، قلابہ پہنانا، ہار پہنانا ﴿وَلَا الْهَدَىٰ وَلَا الْقَلَائِدَ: المائدة ۲﴾، **أَعْنَتُهُ:** مفردہ: عنان۔ لگام۔ **صَفُونَا:** مفردہ: صافن، ”ض“ صَفُونَا گھوڑے کا تین ٹانگوں پر کھڑا ہونا ﴿إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْهِجَاذُ﴾ سورة ص ۳۱ ﴿اس

آیت وضاحت کرتے ہوئے مفسر عظام صافن کے معنی پر عمر بن کلثوم کے اسی شعر سے استدلال فرما رہے ہیں
 وَفِي الصَّافِنَاتُ أَيضًا وَجِهَان: أحدهما أن صفونها قيامها۔ قال القتيبي والفراء: الصافن في كلام العرب الواقف من الخيل أو غيرها الثاني أن صفونها رفع إحدى اليدين على طرف الحافر حتى يقوم على ثلاث كما قال الشاعر عمرو بن كلثوم تركنا الخيل عاكفة عليه --- مقلدة أعتتها صفونا
 تفسیر قرطبی ج ۱۵ ص ۱۹۳

۲۸ وَأَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بِذِي طُلُوحٍ إِلَى الشَّامَاتِ نَنْفِي الْمُوْعِدِينَ

ہم نے اپنے مکانات (مقام) ذی طلوح سے (کوہ) شامات تک جا بسائے درآئیں۔ ہم دھمکی دینے والوں (اپنے دشمنوں) کو جلاوطن کر رہے تھے۔

مطلب: ان تمام مقامات پر ہم اپنی قوت اور زور کے بل پر قابض ہوئے اور ہم نے اپنے دشمنوں کو مار بھگا دیا۔

ذِي طُلُوحٍ، شَامَات: علاقوں کے نام ہیں۔ **نَنْفِي:** مضارع ”ض“ نفياً: جلاوطن کرنا ﴿أَوْ يُنْفُوا مِنْ الْأَرْضِ: المائدة ۳۳﴾۔ **مُوْعِدِينَ:** اسم فاعل، افعال، ابعاداً، دھمکی دینا۔ ﴿وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ: ق ۲۸﴾

۲۹ وَقَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مَنَا وَشَدْبْنَا قَتَاةَ مَنْ يَلِينَا

(چونکہ ہم نے عرصہ دراز تک جنگ کی اور کثرت سے اسلحہ پہننے رہے، جس کی وجہ سے ہماری ہیئت متغیر ہو گئی اور قبیلہ کے کتے ہمیں نہ پہچان سکے تو) قبیلہ کے کتے ہماری وجہ سے بھڑک اٹھے اور ہم نے اپنے دشمنوں کے کیل کانٹے چھانٹ دیئے جو ہم سے قریب تھے (ان کو ہر طرح سے ذلیل و خوار کر دیا)۔

هَرَّتْ: ماضی ”ض“ ہریرا، الکلب: کتے کا بھونکنا، القوس: کمان سے آواز نکالنا۔ شَدْبُنَا: ماضی تفعیل، الشجر، درخت کو چھانٹنا۔ قَتَاذَة: کانٹے دار درخت۔ يَلِينَا: مضارع ”حَسِب“ و لیا، قریب ہونا، متصل ہونا، ولایۃ والی ہونا، متصرف ہونا (باب ”ض“ سے قلیل الاستعمال ہے) ﴿هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقُّ﴾: الکھف ۴۴ ﴿

۳۰ مَتَى نَنْقُلْ إِلَى قَوْمِ رَحَانَا يَكُونُوا فِي اللَّقَاءِ لَهَا طَحِينًا

جب ہم کسی قوم پر اپنی (جنگ کی) چکی چلاتے ہیں تو وہ لڑائی میں اس کا آنا بن جاتی ہے۔
مطلب: ہمارے ہاتھ سے کسی قوم کا بچ نکلنا دشوار ہے، ہمیشہ ہمیں فتح اور دشمن کو شکست ہوتی ہے۔
رَحَانَا: رحمی، چکی، ”سا“ ضمیر متکلم ہے۔ اللَّقَاء: ملاقات، مراد لڑائی ﴿حَتَّى يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ﴾: الزخرف ۸۳ ﴿طَحِينًا: پسا ہوا آٹا۔

۳۱ يَكُونُ ثِفَالًا شَرَفِي نَجِدَ وَلَهُوْتَهَا قِضَاعَةً أَجْمَعِينَا

اس چکی کے نیچے بچھایا جانے والا چڑھ نجد کی شرقی جانب بنتی ہے اور اس کا غلہ (جو دانہ چکی میں پڑتا ہے) سارے بنو قضاہ میں۔

ثِفَالٌ: چکی کے نیچے بچھایا جانے والا چڑھ۔ لُهْوَةٌ: غلہ، چکی میں ڈالے جانے والے دانے۔ أَجْمَعِينَا: اجمعون کی حالت نصی، تمام، سب کے سب۔ ﴿إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ﴾: الدخان ۴۰ ﴿

۳۲ نَزَلْتُمْ مِنْزَلَ الْأَضْيَافِ مِنَّا فَأَعْجَلْنَا الْقِرَى أَنْ تَشْتِمُونَا

تم ہمارے یہاں بطور مہمان آئے تو ہم نے اس خوف سے کہ تم کہیں (مہمانی میں تاخیر کی وجہ سے کہ ہمیں) گالیاں نہ دو، کھانے میں جلدی کی۔

مطلب: جنگ کے میدان میں اترنے کو استہزاء مہمانداری کے ساتھ تعبیر کرتا ہے۔

نَزَلْتُمْ: ماضی نزول، ”ض“ اترنا، آنا، بنو قضاہ کو خطاب کر کے کہتا ہے ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ﴾: القدر

﴿قِرَى: مہمانی کا کھانا۔ تَشْتِمُونَا: مضارع ”ض“ شتماً: گالی دینا۔

۳۳ قَرَيْنَاكُمْ فَعَجَلْنَا قِرَانَكُمْ قُبِيلَ الصُّبْحِ مِرْدَاةً طَحُونَا

ہم نے تمہاری ضیافت کی تو ہم نے صبح سے کچھ پہلے ہی تمہاری ضیافت کے طور پر ایک ”پتھر پھوڑ“ میں ڈالنے والے تھوڑے کو بجلت پیش کیا۔

مطلب: غرض صبح سے قبل ہی ہم نے تمہیں لڑائی کی مونگری سے پیش ڈالا۔

قَرَيْنَا: ماضی ’ن‘ قریباً: مہمانی کرنا۔ مِرْدَاة: پتھر توڑنے کا (پتھر پھوڑ) تھوڑا۔ طَحُونَا: طَحُون، فاعول بمعنی فاعل، الطَّحْن، پینا

۳۴ نَعْمٌ أَنَا سَاوَنِعْفٌ عَنْهُمْ وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا

ہم اپنے لوگوں پر اپنی عطا عام کر دیتے ہیں اور ان سے کچھ نہیں چاہتے اور وہ جو کچھ ہم پر (تاوان کا) بوجھ ڈالتے ہیں ہم برداشت کرتے ہیں۔

نَعْمٌ: مضارع ’ن‘ عماء عام کرنا۔ نِعْفٌ: مضارع ’ض‘ عفاً عن كذا، بازرہنا ﴿يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعْفِ: البقرة ۲۷۳﴾۔

۳۵ نُطَاعِنُ مَا تَرَ آخَى النَّاسِ عَنَا وَنَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ إِذَا غُشِينَا

لوگ جب تک ہم سے ذرا فاصلہ پر رہتے ہیں تو ہم نیزہ بازی کرتے ہیں اور جب ہم ڈھانپ لئے جاتے ہیں (اور نیزہ بازی کرنے کا موقع نہیں رہتا) تو پھر تلوار بازی شروع کر دیتے ہیں۔

نُطَاعِنُ: مضارع مفاعله، ایک دوسرے سے نیزہ بازی کرنا ﴿وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ: التوبة ۱۲﴾۔
تَرَ آخَى: ماضی، تفاعل، دور ہونا، پیچھے ہٹنا (فاصلے پر ہونا)۔ غُشِينَا: ماضی مجہول، ’س‘ غُشِيَا: ڈھانپنا، ﴿فَغَشَّاهَا مَا غَشَّى: النجم ۵۴﴾۔

۳۶ بُسْمُرٍ مِّنْ قَنَا الْخَطِيِّ لُدُنٍ ذَوَابِلٍ أَوْ بِيضٍ يَخْتَلِينَا

گندم گوں، چکدار، خشک نیزوں کے ذریعہ جو خط کے بنے ہوئے نیزوں میں سے ہیں (ہم نیزہ بازی کرتے ہیں)، اور ایسی چمکدار تلواروں کے ذریعہ جو (سبز گھاس کی طرح گردنوں کو) کاٹتی ہیں

(تلوار بازی کرتے ہیں)۔

سُمُر: مفردہ: اَسْمَر: گندم گوں ہونا۔ **قَنَا:** مفردہ: قَنَاة، نیزے کی لکڑی، عموماً مراد نیزہ ہی ہوتا ہے۔
خَطِي: خط کی طرف منسوب جو بحرین کی بندرگاہ تھی جہاں نیزوں کی خرید و فروخت بڑے پیمانے پر کی جاتی تھی۔
لُذْن: مفردہ: لُذْنَة، نرم و ملائم، چکدار۔ **ذَوَائِل:** مفردہ: ذَبَل، خشک۔ **بَيْض:** مفردہ: ابیض۔ سفید، چکدار ﴿فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاطِرِينَ﴾ الاعراف ۱۰۸۔ **يَخْتَلِينَا:** مضارع الاعتعال، اختلاہ خلاء گھاس کا کاٹنا (خلاء ایک خاص قسم کی گھاس ہے)

۳۷ كَأَنَّ جَمَاجِمَ الْأَبْطَالِ فِيهَا وَسُوقَ الْأَمَاعِزِ يَرْتَمِينَا

لڑائی میں بہادروں کی کھوپڑیاں گویا کہ (اونٹوں کے) بوجھ ہیں جو پتھریلی زمینوں میں گر رہے ہیں۔

مطلب: دشمنوں کے سروں کو بڑے ہونے میں اونٹوں کے بوجھ سے تشبیہ دی گئی ہے۔

جَمَاجِم: مفردہ: جُمُجْمَة، کھوپڑی۔ **أَبْطَال:** مفردہ: بَطْل، بہادر شجاع، **وَسُوق:** مفردہ: وَسْق، اونٹ کا بوجھ۔ **أَمَاعِز:** مفردہ: أَمْعَز، ایسی جگہ جہاں پتھروں کی کثرت ہو۔ **يَرْتَمِينَا:** مضارع الاعتعال، پھینکا جانا ﴿تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِحْلِي﴾ الفيل ۴۔

۳۸ نَشُقُّ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقًّا وَنَخْتَلِبُ الرِّقَابَ فَيَخْتَلِينَا

تلواروں کے ذریعہ ہم دشمنوں کے سر خوب پھاڑتے ہیں اور بے دانت کی درانتی (تلوار) سے گردنوں کو کاٹتے ہیں، تو وہ کٹ جاتی ہیں۔

نَخْتَلِبُ: مضارع الاعتعال، بے دانت درانتی سے کاٹنا۔ **يَخْتَلِينَا:** مضارع الاعتعال، خلاء گھاس کا کاٹنا، موافقت مجرد دخلی، کاٹنا (خلاء ایک خاص قسم کی گھاس کو کہتے ہیں)

۳۹ وَإِنَّ الضُّغْنَ بَعْدَ الضُّغْنِ يَبْدُو عَالِيكَ وَيُخْرِجُ الدَّاءَ الدَّفِينَا

کینہ کے بعد کینہ (علامات کے ذریعہ) تجھ پر ظاہر ہو جائے گا اور پوشیدہ بیماری کو نکال دے گا (یعنی

وہ محرک انتقام ہوگا جس سے دل کے داغ دھل جائیں گے۔
ضِغْنٌ: کینہ۔ **دَاعٌ**: بیماری، روحانی بیماری بغض و کینہ مراد ہے ﴿وَيُخْرِجُ أَضْغَانَكُمْ﴾: محاسن ۳۰۔
دَفِينٌ: فعلیل بمعنی مفعول مدفون ہے (پوشیدہ)۔

۴۰ وَرَثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَهُ نَطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا

قبیلہ معد بن عدنان جانتا ہے کہ ہم بزرگی کے (اپنے بڑوں سے) وارث ہوئے ہیں، ہم اس کے لئے (اس کی حفاظت کے لئے) نیزہ بازی کرتے ہیں تاکہ وہ (سب پر اچھی طرح) ظاہر ہو جائے۔

مَجْدٌ: بزرگی، شرف ﴿ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ﴾: ق ۱۔ **نَطَاعِنٌ**: مضارع، مفاعلہ، ایک دوسرے سے نیزہ بازی کرنا ﴿وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ﴾: التوبة ۱۲۔ **يَبِينٌ**: مضارع ”ض“ بیانا، ظاہر ہونا۔ ﴿وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ﴾: النور ۱۸۔

۴۱ وَنَحْنُ إِذَا عَمَادُ الْحَيِّ خَرَّتْ عَلَى الْأَحْفَاضِ نَمْنَعُ مَنْ يَلِينَا

(خوف کے وقت) جب کہ (خیموں کے) ستون سامان پر گر پڑیں (عجلت سے خیمے اکھاڑے جاویں) تو ہم ان حضرات کی جو ہم سے قریب ہوتے ہیں (پڑوسیوں کی) حفاظت کرتے ہیں۔

عِمَادٌ: مفردہ: عِمَادَةٌ، ستون، ﴿إِزْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ﴾: الفجر ۷۔ **حَيٌّ**: قوم، قبیلہ۔ **خَرَّتْ**: ماضی ”ض“ خُرُورًا: گرنا ﴿وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا﴾: الاعراف ۱۴۳۔ **أَحْفَاضٌ**: مفردہ: حَفْضٌ، گھر کا سامان۔ **يَلِينَا**: مضارع ”حَسِبَ“ ولياً، قریب ہونا، متصل ہونا، ولایۃ والی ہونا، متصرف ہونا (باب ”ض“ سے قلیل الاستعمال ہے) ﴿هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ﴾: الکہف ۴۴۔

۴۲ نَجْدُرُ وُوسَهُمْ فِي غَيْرِ بَرٍّ فَمَا يَلِدُرُونَ مَاذَا يَتَّقُونَ

نافرمانی (کے بارے) میں ہم ان (دشمنوں) کے سر قلم کرتے ہیں تو وہ نہیں جانتے کہ کس طرح ہم

سے بچیں۔

مطلب: ہم ہر طرف سے انہیں گھیر لیتے ہیں اس لئے ان کے لئے کوئی مفر باقی نہیں رہتا۔

نَجْدًا: مضارع "ن" جذاً، کاٹنا۔ پَرَّ: نیکی، حسن سلوک ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ: البقرة: ۴۴﴾۔

يَتَّقُونَا: دراصل يتقوننا تھا، ناظمیر مفعول، يتقون فعل مضارع افتعال، بچنا۔ ﴿لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ: البقرة

﴿۱۷۹﴾

۴۳ كَأَنَّ سُبُوفَنَا مَنَا وَمِنْهُمْ مَخَارِيقُ بِأَيْدِي لَا عَيْنَا

ہماری تلواریں ان میں اور ہم میں گویا کہ کھیلنے والوں کے ہاتھوں میں لکڑی کی تلواریں (یا کپڑے کے کوڑے) ہیں۔

مطلب: جس طرح کہ کھیلنے والے لکڑی کی تلواریں بے دھڑک چلاتے ہیں، اسی طرح ہم میں تلواریں چلتی ہیں۔

مَخَارِيقُ: مفردہ: مِخْرَاق، وہ کپڑا جس کو بٹ کر بچے کھیلا کرتے ہیں، یہاں ہلکے پن سے تشبیہ دیتے

ہوئے تلواریں مراد ہیں۔ لَا عَيْنَيْنِ: اسم فاعل لا عبون کی حالت جری، بھیل کود کرنے والے ﴿ثُمَّ ذَرَهُمْ

فِي حَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ: الانعام ۹۱﴾۔

۴۴ كَأَنَّ نَيْبَانَا مَنَا وَمِنْهُمْ خُضْبِينَ بَارُجُونَ أَوْ طَلِينًا

گویا کہ ہمارے کپڑے ان کے اور ہمارے خون سے رنگِ ارغوانی میں ہلکے یا گہرے رنگ دیئے گئے ہیں۔

مطلب: جہاں خون کے ہلکے دھبے پڑے ہیں، ان پر ہلکا ارغوانی رنگ اور جہاں گہرا خون لگا ہے وہاں گاڑھا ارغوانی رنگ معلوم ہوتا ہے۔

خُضْبِينَ: ماضی مجہول "ض" حَضَبًا: رنگنا۔ اَرْجُونَ: ارغوانی رنگ۔ طَلِينًا: ماضی مجہول "ض"

طَلَا: رنگنا، طلاء اور خضاب میں فرق یہ ہے کہ خضاب گاڑھا رنگ ہوتا ہے اور طلاء پتلا رنگ۔

٤٥ إِذَا مَا عَيَّ بِالْإِسْنَافِ حَيُّ مِّنَ الْهَوْلِ الْمُشَبَّهِ أَنْ يَكُونََا

جب کہ کوئی قوم قریب الوقوع، خوف کی وجہ سے پیش قدمی سے عاجز ہو جائے۔ (جواب ”اذا“
الگلے شعر میں ہے)

عَیَّ: ماضی ”س“ عیاً، عاجز ہونا ﴿وَلَمْ يَعِيَ بِخَلْقِهِنَّ الْإِحْقَافَ ٣٣﴾۔ إِسْنَافٍ: مصدر افعال، پیش قدمی، اسنف النافقہ: اونٹنی اونٹ سے آگے نکل گئی۔ الْمَهْوُولُ: خوف، ج: احوال، مراد امر ہائل، گھبراہٹ میں ڈالنے والا کام۔ الْمُشَبَّهِ أَنْ يَكُونََا قَرِيبَ الْوُقُوعِ: المشبہ، اسم مفعول، تفعیل، تشبیہ دینا۔ المشبہ صفت ہے الهول کی، ان یكونا، کان تامہ سے ہے اور الف اشباع کے لئے ہے، ترجمہ ہوگا ایسا گھبراہٹ میں ڈال دینے والا کام جو مشابہ ہے (ابھی) ہونے والے کام کے بمعنی قریب الوقوع۔

٤٦ نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةِ ذَاتِ حَدٍّ مُحَافِظَةً وَكُنْنَا السَّابِقِينََا

(جب لوگ گھبرا جاتے ہیں) تو ہم صاحب شوکت رہوہ (پہاڑ) جیسا لشکر (اپنے احساب کی) حفاظت کے لئے قائم کر دیتے ہیں اور ہم ہی سب سے آگے رہتے ہیں۔

نَصَبْنَا: ماضی ”ن“، ”ض“ نَصْبًا، الشئ کھڑا کرنا، گاڑنا، الحرب کسی سے لڑائی کی بنیاد رکھنا ﴿وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ الْعَاشِيَةَ ١٩﴾۔ رَهْوَةٌ: پہاڑ کا نام ہے۔ حَدٍّ: السیف، تلوار کی دھار، من الانسان دبدبہ و رعب کی وجہ سے جو کیفیت پیدا ہو، یہاں ترجمہ شوکت سے کیا گیا ہے۔ سَابِقِينََا: اسم فاعل سابقون کی حالت نصہی ہے، ”ن“، ”ض“ سَبَقًا: آگے بڑھ جانا۔ ﴿وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ١٠٠﴾

٤٧ بِشُبَّانٍ يَرُونَ الْقَتْلَ مَجْدًا وَشَيْبٍ فِي الْحُرُوبِ مَجْرَبِينََا

(ہم سابق ہوتے ہیں) ایسے نوجوانوں کے ذریعے جو قتل ہو جانے کو ہی بزرگی خیال کرتے ہیں اور ایسے بوڑھوں کے ذریعے جو لڑائیوں میں تجربہ کار ہیں۔

شُبَّانٍ: مفردہ: شاب، جوان۔ شَيْبٍ: مفردہ: أَشَيْبٌ، سفید سر والا ﴿ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً: الرُّومَ ٥٤﴾۔ مَجْرَبِينََا: اسم مفعول مجربون کی حالت نصہی ہے، تجربہ کار۔

۴۸ حُدَيَّا النَّاسَ كُلَّهُمْ جَمِيعًا مُقَارَعَةً بَنِيهِمْ عَنِ بَنِينَا

ہم تمام لوگوں سے (اپنی بزرگی میں) مقابلہ اور معارضہ کرتے ہیں (اور ان پر غالب آتے ہیں) اور ان کی اولاد کو اپنی اولاد سے دفع کرنے کے لئے تلواروں سے مارتے ہیں۔

مطلب: ہم اپنی اولاد اور حرم کی حفاظت کے لئے ان کی اولاد کو قتل کرتے ہیں، اور ہم ہر قوم کو اس امر کی دعوت دیتے ہیں کہ وہ ہماری جیسی بزرگی پیش کریں۔

حُدَيَّا: جھگڑا، مقابلہ۔ مُقَارَعَةٌ: مصدر مفاعلة، القوم، بعض کا بعض کو تلوار سے مارنا، عنہ، رکنا ﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ: القارعة ۲﴾۔ بَنِينَا: ہم، اصل میں بنون تھا، مفردہ ابن، بیٹا، اولاد، حالت نصی میں بنین ہوا، پھر اضافت کی وجہ سے بنیہم ہوا ﴿أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ: الشعراء ۱۳۳﴾

۴۹ فَأَمَّا يَوْمَ خَشَيْتَنَا عَلَيْهِمْ فَتَضَبَّحُ خَيْلُنَا عُصَبًا ثِينًا

جس دن کہ ہم ان (اپنی اولاد) پر (دشمنوں کا) خوف کرتے ہیں تو ہمارا لشکر جماعت در جماعت (حفاظت کے لئے) پھیل جاتا ہے۔

خَشَيْتَنَا: نا ضمیر مجرور باضافت، خشية: ڈر، خوف ﴿وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ الانبياء ۲۸﴾۔ عُصَبًا: مفردہ: غضبہ، دس سے لے کر چالیس تک کی جماعت ﴿وَأَخْوَهُ أَحَبُّ إِلَيَّ أَيْنَمَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ: يوسف ۸﴾۔ ثَبِينًا: ثبون کی حالت نصی، مفردہ: ثبۃ متفرق جماعت۔

۵۰ وَأَمَّا يَوْمَ لَا نَخْشَىٰ عَلَيْهِمْ فَنَنْمَعُنُ غَارَةً مُتَلَبِّينَا

لیکن جس روز ہمیں ان پر کوئی خوف نہیں ہوتا تو پھر ہم مسلح ہو کر غارتگری میں حد سے بڑھ جاتے ہیں

مطلب: جس روز ہمیں اعداء کے حملہ کا خوف ہوتا ہے تو قبیلہ کی حفاظت میں مصروف ہوتے ہیں ورنہ ہم خود پیش قدمی کر کے حملہ آور بنتے ہیں۔

نَمْعُنُ: مضارع، افعال، فسی الطلب: ڈھونڈنے میں بہت مبالغہ کرنا، فسی الامر، معاطے کی گہرائی میں پہنچنا (حد سے بڑھنا)۔ غَارَةٌ: مصدر افعال، لوٹ ڈالنا، الفرس تیز دوڑنا ﴿فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا العاديات

﴿ **مَتَلَبِّبْنَا**: اسم فاعل متلببون کی حالت نصی، کیونکہ نعمن کی ضمیر سے حال ہے، تَلَبَّبَ تَفَعَّلَ، مستعد ہونا، اسلئے سے لیس ہوتا۔

۵۱ بِرَأْسِ مَنْ بَنَى جُشَمَ بْنَ بَكْرٍ نَدَقُ بِهِ السُّهُولَةَ وَالْحَزُونََا

بنو جشم بن بکر کے ایک سردار کے ساتھ (ہم غارت گری کرتے ہیں) جس کے ساتھ ہم نرم اور سخت زمینوں کو کچل ڈالتے ہیں۔

مطلب: نرم اور سخت زمینوں سے ضعیف اور قوی دشمن مراد ہیں، غرض ہم اپنے ہر دشمن کو اس سردار کی سرکردگی میں فنا کر ڈالتے ہیں،

رَأْسُ: سردار ﴿وَأَخَذَ بِرَأْسِ أُجْيِدٍ يَجْرُهُ إِلَيْهِ﴾: الاعراف ۱۵۰ ﴿نَدَقُ: مضارع ”ن“ دَقًا، الشئُ تَوَدَّنَا، الشئُ بالشئُ كَوْنًا۔ السُّهُولَةُ: مفردہ: السهل، نرم زمین ﴿تَسْحَدُونَ مِنْ سُهُولِهَا فُصُورًا﴾: الاعراف ۷۴ ﴿الْحَزُونَا: مفردہ: الحزن، سخت زمین، الحزنُ غم، فُكْرٌ ﴿وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ﴾: یوسف ۸۴

۵۲ أَلَا لَا يَغْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَا تَضَعُضَعْنَا وَأَنَا قَدْ وَنِينَا

سن لو! قومیں ہرگز یہ گمان نہ کریں کہ ہم ذلیل ہو گئے ہیں یا ہم (کچھ) ست پڑ گئے ہیں۔ (نہیں نہیں بلکہ ہم میں وہی سابق عزت و قوت باقی ہے)۔

تَضَعُضَعْنَا: ماضی ”تدحرج“ تَفَعَّلَ، عاجزی اختیار کرنا۔ وَنِينَا: ماضی ”ض“ وْنِيَاءُ، ست ہونا ﴿وَلَا نَبِيْنَا فِي ذِكْرِي﴾: طہ ۴۲

۵۳ أَلَا لَا يَجْهَلُنَّ أَحَدٌ عَلَيْنَا فَنجَهَلَ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَا

خبردار! ہم سے کوئی جہالت کا معاملہ نہ کرے، ورنہ ہم جاہلوں کی جہالت سے بڑھ کر جہالت کا سلوک کریں گے۔

مطلب: جہالت کی جزا کو جہالت سے محض مشاکلت کی بناء پر تعبیر کر دیا ہے ورنہ وہ جہالت نہیں۔

الا: حرف تنبیہ، خبردار۔

فائدہ: اس شعر میں تجانس لفظ کے حسن کا خوب خیال رکھا گیا ہے، جیسے باری تعالیٰ کے قول میں: ﴿حِزَاءَ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٍ مِثْلُهَا﴾ (شوری) ﴿وَمَكْرُومٍ مَّكْرُومٍ﴾ (ال عمران) ﴿يَخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ﴾ (سورۃ النساء)

۵۴ بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرَوْنَ هِنْدٌ نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فِيهَا قَطِينًا

اے عمرو بن ہند! یہ تیری کون سی تمنا ہے کہ ہم تیرے اس گورنر کے خدام بن جائیں جو ہم پر مسلط ہے

مطلب: باوجودیکہ ہم میں کچھ ضعف نہیں پیدا ہوا، پھر تیری یہ خواہش آخر کیوں ہے؟ یہ نہیں ہو سکتا، بالکل ناممکن ہے۔

مَشِيئَةٌ: مصدر "ف" چاہنا ﴿وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾: التکویر ۲۹ ﴿- قِيلَ:

گورنر، قبلیکم میں کم ضمیر تعظیم کے لئے جمع کی لائی گئی ہے۔ قَطِينٌ: مفردہ: قاطن، خادم، نوکر۔

۵۵ بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرَوْنَ هِنْدٌ تُطِيعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزُدُّرِينَا

اے عمرو بن ہند! یہ تیری کیا خواہش ہے کہ تو ہمارے بارے میں پغلوں کی تابعداری کرتا ہے

اور ہماری تحقیر کرتا ہے، (یعنی یہ طریقہ آخر کیا ہے؟ اور یہ طرز عمل تو نے کس لئے اختیار کر رکھا ہے،

جو سراسر غلط اور باطل ہے)۔

وُشَاةٌ: مفردہ: واشی، اسم فاعل، چغلی کرنے والا۔ تَزُدُّرِينَا: مضارع، استعمال، ازدراء، تحقیر کرنا ﴿وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ﴾: ہود ۳۱ ﴿-

۵۶ تَهْدُدُنَا وَتُوْعِدُنَا رُوَيْدًا مَتَى كُنَّا لِأَمْكٍ مَقْتَوِينَا

تو ہمیں دھمکیاں دیتا ہے اور ڈراتا ہے، بھبر جا، ہم کب تیری ماں کے خدام تھے (کہ تیری یہ

دھمکیاں برداشت کریں اور یہ جھڑکیاں سہیں)

تَهْدُدُنَا: مضارع تفعّل، دھمکی دینا۔ تُوْعِدُنَا: مضارع افعال، دھمکی دینا ﴿لَمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ

وَعَيْدِي﴾: ابراہیم ۱۴ ﴿- رُوَيْدًا: اَزْوَادًا مصدر مصغّر ہے، بمعنی آہستہ، روید زید زید کو مہلت دی ﴿فَمَهَّلَ

الْكَافِرِينَ أَمَهُلُهُمْ رُوَيْدًا﴾: الطارق ۱۷ ﴿، مَقْتَوِينَا: دراصل مقتوون تھا، حالت نصی میں مقتوینا ہوا،

مفردہ: المَقْتَبِيُّ جو خوراک پر خدمت کرے، اکثر بادشاہ کے خدام کے لئے بولا جاتا ہے۔

۵۷ فَإِنَّ قَنَاتِنَا يَا عَمْرُو أَعْيَتْ عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا

اے عمرو بن ہند! ہمارے نیزے (عزت) نے تیرے دورے قبل (بھی) دشمنوں کے مقابلہ میں
چلک دکھانے سے انکار کر دیا تھا۔

مطلب: ہم آج تک کسی شہنشاہ سے نہیں دبے ہماری عزت ہمیشہ محفوظ رہی ہے۔

قَنَاة: نیزہ، مراد عزت و عظمت۔ أَعْيَتْ: ماضی افعال، تھکنا، عاجز کر دینا، یہاں انکار کرنے کے معنی میں ہے ﴿وَلَمْ يَعْى بِخَلْقِهِنَّ﴾: الاحقاف ۳۳۔ تَلِينَا: مضارع ”ض“ نزم ہونا (چلک دکھانا) ﴿لَنْ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ﴾: الزمر ۲۳۔

۵۸ إِذَا عَصَّ الثِّقَافُ بِهَا اشْمَازَتْ وَوَلَّتْهُ عَشْوَزَنَةٌ زُبُونَا

جب بانگھ (نیزہ سیدھا کرنے کا آلہ) اس کی گرفت کرتا ہے تو وہ سخت بن جاتا ہے اور اس کو وہ نیزہ
اس حال میں پھیر دیتا ہے کہ سخت اور دفع کرنے والا ہوتا ہے۔

مطلب: ہماری عزت کسی کے قابو میں نہیں آئی اور ہمیں کوئی رام نہیں کر سکا، جب کسی نے سخت گیری کی ہم نے
اس کا مقابلہ کیا اور اسے بے نیل و مرام واپس ہونا پڑا۔

عَصَّ: ماضی ”س“ دانت سے پکڑنا، کاٹنا ﴿عَصُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنْبِلَ مِنَ الْغَيْظِ﴾: آل عمران ۱۱۹۔
ثِقَافٌ: شکنجہ، بانگھ، نیزہ سیدھا کرنے کا آلہ۔ اشْمَازَتْ: ماضی، اشْمِيزَا إِذْهِمَا مَأْمًا، منہ منقبض ہونا ﴿
اشْمَازَتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ﴾: الزمر ۴۵ ﴿علامہ قرطبی اشْمَازَتْ معنی واضح کرنے کے لئے
اسی شعر سے استدلال کئے ہیں اشْمَازَتْ قال المبرد انقبضت۔ وهو قول ابن عباس ومجاهد۔ وقال
قتادة: نفرت واستكبرت وكفرت وتعصت۔ وقال المؤرج أنكرت۔ واصل الاشْمِيزَا النفور
والازورار۔ قال عمرو بن كلثوم: إذا عص الثقاف بها اشْمَازَتْ۔۔۔ وولتھم عشوزنة زبوننا تفسیر

عَشْوَرَةَ: دشوار گزار زمین، یہاں صرف سختی مراد ہے۔ زَبُونًا: فعول بمعنی فاعل، اَلزُّبُن: دفع کرنا۔ ﴿سَنَدُعُ الزَّبَايَةَ: العلق ۱۸﴾

۵۹ عَشْوَرَةَ إِذَا انْقَلَبْتَ أَرَنْتَ تَشُجُّ قَفَا الْمُثَقِّفِ وَالْحَبِينَا

(وہ نیزہ) سخت ہے جب دبایا جاتا ہے تو چڑچڑاتا ہے اور سیدھا کرنے والے کی گدی اور پیشانی کو زخمی کر دیتا ہے۔

مطلب: جس نے ہمیں رام اور زلیل کرنے کی کوشش کی اس کو خود نقصان اٹھانا پڑا اور ہمارا کچھ نہ بگڑا۔

عَشْوَرَةَ: دشوار گزار زمین، یہاں صرف دشواری (سختی) مراد ہے۔ انْقَلَبْتَ: ماضی انفعال، الٹا جانا، اوندھانا، واپس ہونا (دبانا) ﴿إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ: یوسف ۶۲﴾۔ أَرَنْتَ: ماضی انفعال، القوس، آواز کرنا۔ تَشُجُّ: ”ن“، ”ض“، ”ر“، ”س“، زخمی کرنا، توڑنا۔ قَفَا: گدی۔ الْمُثَقِّفِ: اسم فاعل، تفعلیل، الرمح سیدھا کرنا۔ الْحَبِينِ: پیشانی ﴿فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْحَبِينِ: الصافات ۱۰۳﴾۔

۶۰ فَهَلْ حَدَّثْتَ فِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ بِنَقِصٍ فِي خُطُوبِ الْأَوْلِيَانَا

کیا تو نے (قبیلہ) جشم بن بکر کے اندر گزشتہ لوگوں کی شان میں کوئی کھوٹی (یا عمدہ کھنی کی) بات سنی (کہ تجھے ہم کو تابع کرنے کا شوق پیدا ہوا)۔

حَدَّثْتَ: ماضی مجہول، تفعلیل، بات بیان کرنا ﴿إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا: الکہف ۶﴾۔ نَقِصٍ: کمی و نقصان ﴿وَنَقِصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ: البقرة ۱۵۵﴾۔ خُطُوبِ: حکایات۔ الْأَوْلِيَانَا: دراصل اولون اسم تفعلیل جمع کی حالت جری ہے، ﴿وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ: التوبة ۱۰۰﴾

۶۱ وَرَنَّا مَجْدَ عَلَقَمَةَ بْنِ سَيْفِ أَبَا حِ لَنَا حُصُونِ الْمَجْدِ دِينَا

ہمیں اس علقمہ بن سیف کی بزرگی و رش میں ملی جس نے بزرگی کے قلعے جبراً ہمارے لئے مباح کر دیئے ہیں۔

مطلب: علقمہ اپنے ہمعصروں پر غالب آکر بزرگی کا مالک بنا اور اس کی بزرگی وراثتاً ہمیں ملی اس لئے کہ ہم اس

کے صحیح جانشین ہیں۔

أَبَاحٌ: ماضی، افعال اباحۃ، مباح ہونا۔ **حُصُونٌ**: مفردہ: حِصْنٌ، قلعہ ﴿وَوَظَّنُوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ: الحشر ۲﴾۔ **المَجْدُ**: بزرگی، شرف ﴿ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ: ق ۱﴾۔ **دِينَانَا**: حساب، ملکیت، قدرت، حکم، ملت، حالت، قہر و غلبہ، جبر، سیرت، تدبیر، گناہ، نافرمانی۔ یہاں قہر، غلبہ، جبر مراد ہے ﴿مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ الفاتحة﴾

۶۲ وَرَثْتُ مَهْلَهْلًا وَالْخَيْرَ مِنْهُ زُهَيْرًا نِعْمَ ذُخْرُ الدَّاخِرِينَ

میں مہاہل اور اس سے بہتر زہیر کی بزرگی کا وارث بنا جو جمع کرنے والوں کے لئے بہترین سرمایہ (انتخار) ہے۔

فائدہ: مہاہل بن ربیعہ شاعر کے نانا ہیں، مہاہل کی بیٹی سللی ان کی والدہ ہیں اور زہیر بن جشم بن بکر مہاہل کے آباؤ اجداد میں سے ہیں۔

ذُخْرٌ: جس کو ذخیرہ بنا کر رکھا جائے (سرمایہ)، رَجِ اذْخَار۔ **دَاخِرِينَ**: ذاخرون اسم فاعل جمع کی حالت جری ہے، بمعنی ذخیرہ کرنے والے، جمع کرنے والے۔

۶۳ وَعَتَّابًا وَكُلْثُومًا جَمِيعًا بِهِمْ نِلْنَا ثَرَاتِ الْأَكْرَمِينَ

اور (اپنے دادا) عتّاب اور (اپنے باپ) کلثوم کی میراث کا مالک بنا) انہی کے ذریعہ ہم نے شرفاء کی میراث پائی۔

مطلب: ہم نے ان کے آثار اور مفاخر کا احاطہ کیا لہذا ہمیں شرافت اور بزرگی حاصل ہوئی۔

ثَرَاتٌ: مصدر ”س“ وارث ہونا ﴿وَتَأْكُلُونَ الثَّرَاتِ أَكْلًا لَمَّا: الفجر ۱۹﴾۔ **الْأَكْرَمِينَ**: اکرمون اسم تفضیل جمع کی حالت جری ہے واحد: اکرم، عزت و شرف، ﴿وَجَعَلْنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ: یسین ۲۷﴾

۶۴ وَذَا الْبُرَّةِ الَّذِي حَدَّثَتْ عَنْهُ بِهِ نُحْمَى وَنَحْمَى الْمُتَجِنِّا

اور ذی البرہ جس کے بارے میں (بہادری کے کارنامے) تو نے سنے ہوں گے (اس کے ترکہ کے

بھی ہم مالک ہیں)۔ اسی کے ذریعے ہم محفوظ ہیں اور غرباء کی حمایت کرتے ہیں۔

فائدہ: ذالبرہ کعب بن زہیر کا لقب تھا۔

نَحْمِي: مضارع مجہول، ”ض“ حِمَايَةَ وَحَمِيَّةً، روکنا، بچانا، یہاں محفوظ ہونے کے معنی میں ہے۔

الْمُلْتَجِينَ: اسم فاعل جمع الملتجون کی حالت نصی ہے، التجاء، افتعال، عاجزی و انکساری کرنے والے

..... مراد، غریب لوگ، ﴿مَا لَكُمْ مِنْ مَلَجٍ يَوْمَئِذٍ الشورى ٤٧﴾

٦٥ وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كَلَيْبُ فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا

اور اس (ذوالبرہ) سے قبل (مفاخر میں) کوشاں (کلیب) ہم ہی میں سے تھا، پس کوئی بزرگی نہیں

کہ جس کے ہم وارث نہ ہوئے ہوں۔

مطلب: کلیب عرب کے بہت ہی باعزت اور متکبر لوگوں میں سے تھا اس کا نام امرؤ القیس بن ربیعہ ہے چونکہ

اس نے ایک کتے کا بچہ پال رکھا تھا اور جہاں تک اس کی آواز جاتی، اس کو یہ اپنا چمنی سمجھتا اور لوگوں کو اس حصہ

زمین میں تصرف کرنے سے روکتا تھا، اس وجہ سے اس کا نام کلیب پڑ گیا، اس کو جس اس نے قتل کر ڈالا، جس کی بناء

پر عرب کی مشہور لڑائی حرب بسوس رونما ہوئی۔

وَلِينَا: ماضی ”حسب“ ولایۃ۔ مالک ہونا (وارث ہونا) ﴿هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ: الكهف ٤٤﴾۔

كَلَيْبُ: تصغیر، کلب۔ ﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ الكهف ١٨﴾

٦٦ مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلِ تَجْدُ الْحَبْلَ أَوْ تَقْصِ الْقَرِينَا

جب ہم اپنی اونٹنی کا رسی کے ذریعے (کسی دوسری اونٹنی سے) جوڑ چھانس دیتے ہیں تو وہ یاری کو توڑ

ڈالتی ہے یا دوسرے اونٹنی کو ہلاک کر دیتی ہے۔

مطلب: ہم جب بھی کسی قوم کے مقابلہ میں آئے تو وہ جنگ ختم ہوئی یا وہ قوم، اور ہمارا کچھ نہ بگڑا۔

نَعْقِدُ: مضارع ”ض“ عَقْدًا گرہ لگانا، باندھنا ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ: المائدة

١﴾ قَرِينَتَا: وہ اونٹنی جس کو دوسری اونٹنی سے باندھا گیا ہو۔ تَجْدُ: مضارع ”ن“ جَدًّا، توڑنا۔ تَقْصُ:

مضارع ”ض“ وقصاً، غُنَقَهُ گردن توڑ دینا (ہلاک کرنا)۔

۶۷ وَنُوجِدُ نَحْنُ أَمْنَعُهُمْ ذِمَّاراً وَأَوْفَاهُمْ إِذَا عَمَقُوا يَمِينَنَا

ہم ہی تمام لوگوں میں ذمہ داری کی زیادہ حفاظت کرنے والے ہیں اور جب لوگ عہد کریں تو ہم ہی سب سے زیادہ اس کو پورا کرنے والے ہوں گے۔

مطلب: ہم تمام اقوام میں سب سے زیادہ عہد و پیمان کو نبھاتے ہیں کسی طرح غد کو رووانہیں رکھتے۔

ذِمَّاراً: ہر وہ چیز جس کی حفاظت و حمایت ضروری ہو، (ذمہ داری)۔ أَمْنَعُهُمْ: أَمْنَعُ اسم تفضیل، ”ن“

مَنْعاً، روکنا، باز رکھنا، تکلیف سے بچانا، ہو امنع ذمَّاراً منك وہ تجھ سے زیادہ حفاظت کرنے والا ہے ﴿وَمَنْ

أَظْلَمَ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ: البقرة ۱۱۴﴾۔ أَوْفَاهُمْ: أَوْفَى اسم تفضیل، افعال، بالوعد، وعدہ پورا

کرنا ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ البقرة ۴۰﴾ فائدہ: اسم تفضیل کی اضافت اگر معرفہ کی طرف ہو تو

دو صورتیں جائز ہیں: (۱) اسم تفضیل کا ہمیشہ مفرد مذکر ذکر کرنا، (۲) ما قبل سے مطابقت قائم کرتے ہوئے ذکر

کرنا، جیسے هُوَ أَفْضَلُ النَّاسِ اور هُوَ أَفْضَلُ النَّاسِ۔ عَقَدُوا: ماضی ”ض“ عَقَدَاً گرہ لگانا، باندھنا،

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ: المائدة ۱﴾ يَمِينُنَا: قسم، عقد اليمين سے عہد اور وعدہ مراد

ہے ﴿أَهْوَأُ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ: المائدة ۵۳﴾۔

۶۸ وَنَحْنُ عِدَّةٌ أَوْقَدُ فِي خَزَازِي رَفَدْنَا فَوْقَ رَفْدِ الرَّافِدِيْنَا

جس صبح کو (کوہ) خزازئی پر آگ روشن کی گئی تو ہم ہی نے تمام دینے والوں سے بڑھ کر اعانت کی

أَوْقَدُ: ماضی مجہول، افعال، آگ روشن کرنا ﴿كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ: ۶۴﴾ - خَزَازِي: پہاڑ۔

رَفَدْنَا: ماضی ”ض“ رَفَدَاً، مدد دینا ﴿يَسِّرَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ: ۹۹﴾۔ رَافِدِيْنَا: اسم فاعل جمع:

رافدون کی حالت جبری ہے، مدد و اعانت کرنے والے۔

۶۹ وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أُرَاطِ تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخُورُ الدِّرِينَا

اور ہم نے ہی (مقام) ذی اُرَاطِ پر (اونٹوں کو) روک رکھا (اور صرف جنگ رہے) در آنحالیکہ

موٹی تازی دو وہیل اونٹنیاں پرانی خشک گھاس چبا رہی تھیں۔

مطلب: ہم نے اپنی قابل قدر اونٹنیوں کی بھی کوئی پرواہ نہ کی اور مصروف پیکار رہے۔

حَابِسُونَ: اسم فاعل ”ض“ حَبَسًا رَوَكْنَا، مجبوس کرنا ﴿لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ﴾: ہو ۸۵ ﴿﴾۔ ذِي أُرَاطٍ: علاقے کا نام ہے۔ تَسْفُفٌ: مضارع ”ن“ سُفُوفًا خشک گھاس کھانا۔

جِلَّةٌ: بڑے بڑے اور موٹے اونٹ، مذکر و مؤنث واحد جمع سب کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ خُورٌ: زیادہ دودھ دینے والی اونٹنی۔ دَرِيْنٌ: خشک چارہ۔

۷۰ وَكُنَّا الْأَيْمَنِينَ إِذَا التَّقِينَا وَكَانَ الْأَيْسَرِينَ بَنُو أَبِيْنَا

جب ہماری (لڑائی میں دشمنوں سے) مڈ بھڑ ہوئی تو ہم دہنی جانب تھے اور بائیں جانب ہمارے بھائی تھے

مطلب: ہم برابر لشکر کے میمنہ پر رہے اور ہمارے بھائی میسرہ پر۔

الْأَيْمَنِينَ: دراصل الایمنون ہے، کُنَّا کی خبر منصوب ہونے کی وجہ سے الایمنین ہوا، دائیں طرف والے ﴿وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْبَیْمَنِ: الواقعة ۲۷﴾۔ الْأَيْسَرِينَ: دراصل ایسرون ہے، بائیں طرف والے، کان کی خبر مقدم ہونے کی وجہ سے حالتِ نصھی میں الایسرین ہوا۔ بَنُو أَبِيْنَا: بنو مضاف، ابو مضاف الیہ ہونے کی وجہ سے ایسی ہوا، ناظمیر مجرور باضافت۔

۷۱ فَصَالُوا صَوْلَةً فَيَمَنَ يَلِيهِمْ وَصَلْنَا صَوْلَةً فَيَمَنَ يَلِينَا

تو انہوں نے ان دشمنوں پر حملہ کیا جو ان سے ملے ہوئے تھے اور ہم نے ان پر حملہ کیا جو ہم سے قریب تھے۔

صَالُوا: ماضی ”ن“ صَوْلَةً۔ کو پڑنا، حملہ کرنا۔ يَلِيهِمْ: یلی، مضارع ”حَسِبَ“ وَ لِيَا، قریب ہونا، متصل ہونا، ولایۃ۔ والی ہونا، متصرف ہونا (باب ”ض“ سے قلیل الاستعمال ہے) ﴿هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقُّ﴾:

۷۲ فَأَبُوا بِالنَّهَابِ وَبِالسَّبَايَا وَأَبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفِّدِينَ

پس وہ اموالِ غنیمت اور قیدی لے کر لوٹے اور ہم بادشاہوں کو قید کر کے لائے (ہم نے علوہمت کی وجہ سے مال کی کچھ پرواہ نہیں کی)۔

أَبُو: ماضی "ن" "أَبَاً وَمَا بَأَمِّنَ السَّفَرِ، سَفَرٌ لَوْثًا، وَأَبْسٌ هَوْنًا ﴿طُوبَىٰ لَهُمْ وَحَسَنُ مَا بِ الرِّعْدِ ۲۹﴾۔ نَهَابٌ: مفردہ: نَهَبٌ، اسْمٌ مَصْدَرٌ، لَوْثٌ، غَنِيمَةٌ۔ سَبَايَا: مفردہ: سَبِيَّةٌ قَيْدِي عَوْرَتٍ۔ مُصَفِّدِينَ: اسْمٌ فَاعِلٌ، مُصَفِّدُونَ كِي حَالَتٍ جَرِي هِيَ، كِيونكہ ملوك كِي صفت بن رہا ہے، تَفْعِيلٌ، قَيْدِي كَرْنَا، جَهَنَّمِي لَكَانَا ﴿يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ اِبْرَاهِيمَ ۴۹﴾۔

۷۳ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرٍ إِلَيْكُمْ أَلْمَاءَ تَعْرِفُوا مِنَّا إِلَيْقِينَا

ہو! اے بنی بکر ہو! (ہم سے لڑنے کا قصد نہ کرو) کیا اب تک تم نے ہماری واقعی بہادری کو نہیں پہچانا (کہ تم پھر ہمارے مقابلہ کا ارادہ رکھتے ہو)۔

إِلَيْكُمْ: إِلَيْكُمْ اسْمٌ فَعْلٌ هِيَ، بِمَعْنَى هُوَ اور دوسرا إِلَيْكُمْ پہلے کی تاکید کے لئے ہے۔ أَلْمَاءَ: ہمزہ استفہام تقریر کے لئے ہے، اور لَمَّا، لَمْ كے معنی میں ہے

۷۴ أَلْمَاءَ تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ كَتَائِبَ يَطْعَنُ وَيَرْتَمِينَا

کیا تم نے اپنے اور ہمارے لشکروں کو اب تک نہیں جانا جو نیزہ بازی اور تیر اندازی کرتے تھے (نہیں بلکہ تم کو اچھی طرح ہمارے لشکر کی قوت کا علم ہو گیا ہے پھر تمہاری یہ جرأت بے وقوفی ہے)۔

كَتَائِبَ: مفردہ: كَتَيْبَةٌ لَشْكَرٍ، سَوْسَ هَزَارَتَا كَهْرَسَوَارٍ۔ يَطْعَنُ: مَضَارِعٌ، اِتِّعَالٌ، تَاءٌ اِتِّعَالٌ كَوَطَاءٍ سَ بَدَلٍ كَرَطَاءٍ كَطَاءٍ مِثْلٍ اِدْعَامٍ كَرَدِيَا گِیَا هِيَ، اِيكٌ دَوْسَرٌ كُو نِيْزَه مَارِنَا ﴿وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ التَّوْبَةَ ۱۲﴾ يَرْتَمِينَا: مَضَارِعٌ، اِتِّعَالٌ، يَحِينَانَا۔ ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى الْاِنْفَالِ ۱۷﴾

۷۵ عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْيَمَانِي وَأَسْيَافٌ يَقْمُنُ وَيَنْحَنِينَا

اور ہمارے اوپر (سروں پر) خود (بدلوں پر) یعنی زربہاں اور (ہاتھوں میں) ایسی تلواریں تھیں جو

سیدھی کی جاتی تھیں اور (بوقتِ ضرب) ٹیڑھی ہو جاتی تھیں (یا مارتے وقت ٹیڑھی پڑ جاتی تھیں اور پھر بدستور سیدھی ہو جاتی تھیں)۔

بَيِّضٌ: مفردہ: بَيِّضَةٌ، نود ﴿حَتَّىٰ يَبَيِّنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ الْبَقْرَةَ ۱۸۷﴾۔ **الْيَلْبُ** **الْيَمَانِي**: يَلْب، چڑے کی زرہ، یمانی سے یمین کی عمدہ زرہ کی طرف نسبت ہے۔ **يَقْمَنُ**: مضارع ”ن“ اقامۃ سیدھا کرنا ﴿وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُتْمًا ۱۴۲﴾۔ **يَنْحَنِينَا**: مضارع انفعال، ٹیڑھا ہونا۔

۷۶ عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ تَرَىٰ فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَا غُضُونًا

: ہمارے بدنوں پر ایسی وسیع چمکدار زرہیں تھیں (کہ ان کی کشادگی اور فراخی کی وجہ سے) کمر بند پر ان کی شکلیں دیکھے گا۔

سَابِغَةٌ: پوری اور کشادہ زرہ ﴿أَنْ اَعْمَلَ سَابِغَاتٍ : السبَاء ۱۱﴾۔ **دِلَاصٍ**: نرم و چمکدار زرہ۔ **نِطَاقٍ**: کمر بند، پٹی۔ **غُضُونًا**: مفردہ: غَضْنٌ، کپڑے یا کھال کی ٹکمن، سلوٹ، ظاہری کھال۔

۷۷ إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْأَبْطَالِ يَوْمًا رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونًا

: جب کسی دن بہادروں (کے بدن) سے وہ (زرہیں) اتاری جائیں (تو ہر وقت ان کو پہنے رہنے کی وجہ سے) تو قوم (کے بدن) کی کھالوں کو سیاہ پائے گا۔

أَبْطَالٍ: مفردہ: بَطْلٌ، بہادر۔ **جُلُودٍ**: مفردہ: جِلْدٌ، کھال ﴿كُلَّمَا نَضَّجَتْ جُلُودَهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا: النساء ۵۶﴾۔ **جُونٍ**: کالا، سفید، یہاں کالا مراد ہے۔

۷۸ كَأَنَّ غُضُونَهُنَّ مَتُونُ عُذْرٍ تُصَفِّقُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرَيْنَا

: ان (بہادروں) کی پشتیں (زرہیں) پہنے ہوئے (گویا ان حوضوں کی بالائی سطح ہے کہ جن سے ہوائیں چلتے ہوئے ٹکرائیں)۔

مطلب: بہادروں کی پشتوں کو حوضوں کی بالائی سطح سے تشبیہ دے کر ان شکنوں کو جو زرہ کی وسعت کی وجہ سے پیدا

ہوئی ہیں، پانی کی پٹاروں سے تشبیہ دی ہے۔

غُضُونُ: مفردہ: غَضْنٌ، ظاہری کھال، بالائی سطح۔ **مُتُونُ:** مفردہ: مَتْنٌ، پشت ﴿وَأَمَلِي لَّهُمْ إِنْ كَبِدِي مَتِينٌ﴾: الاعراف ۱۸۳۔ **غُدْرُ:** مفردہ: غَدْرٌ، حوض۔ **تُصَفِّقُ:** مضارع، تَفْعِيل، تالی بجانا۔ **جَرِينَا:** ماضی ”ض“ جاری ہونا۔ ﴿أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ حَنَابَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ﴾: التوبة ۸۹

۷۹ وَتَحْمَلُنَا عِدَاةَ الرَّوْعِ جُرُودٌ **عُرْفُنَ لَنَا نَقَائِدُ وَافْتَلِينَا**

لڑائی کی صبح کو ہمیں ایسے کم و باریک بالوں والے گھوڑے (اپنی پشتوں پر) اٹھائے ہوئے ہوتے ہیں جو ہمارے مشہور گھوڑے ہیں اور وہ (دشمنوں کے غلبہ کے بعد ان کے ہاتھوں سے) چھڑائے گئے ہیں (ان کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کی ہے اور دشمنوں کو نہ لے جانے دیا) اور ان کا دودھ چھڑا دیا گیا ہے (بچپن سے ہم نے ان کی پرورش کی ہے)

رَوْعُ: اسم مصدر، خوف، ڈر (لڑائی) ﴿فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَهُدَّ ۷﴾۔ **جُرُودُ:** مفردہ: أَجْرَدٌ، کم بالوں والا گھوڑا۔ **نَقَائِدُ:** مفردہ: نَقِيدَةٌ، دشمنوں کے ہاتھ سے چھڑایا ہوا گھوڑا ﴿وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِئِدُوهُ مِنْهُ﴾: الحجج ۷۳۔ **أُفْتَلِينَا:** ماضی مجہول، افتعال، بچے یا بچھڑے سے دودھ چھڑانا۔

۸۰ وَرَدْنَ دَوَارِعًا وَخَرَجْنَ شُعْنًا **كَأَمْثَالِ الرَّصَائِعِ قَدْ بَلِينَا**

وہ گھوڑے زرہ پہنے ہوئے (میدان جنگ میں) اترے اور بال بکھرے ہوئے اور لگام کی گرہوں کی مانند کہنہ اور خستہ (میدان سے) نکلے (چونکہ میدان میں انہیں بہت زیادہ تگ و دو کرنی پڑی)۔

دَوَارِعَا: مفردہ: دَارِعٌ، زرہ پہننے والا۔ **شُعْنًا:** شعْرٌ، بالوں کا چکٹ جانا، بالوں کا غبار آلودہ ہونا، (بکھرے بال)۔ **رَصَائِعُ:** مفردہ: رَصِيعَةٌ، لگام کی گرہ۔ **بَلِينَا:** ماضی ”س“ بَلَيْتُ، بوسیدہ ہونا، الف اشباع کے لئے ہے۔ ﴿هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى﴾: طہ ۱۲۰

۸۱ وَرَثَانَهُنَّ عَنْ آبَائِ صِدْقِي **وَنُورِئُهَا إِذَا مُتْنَا بَنِينَا**

وہ گھوڑے ہمیں اپنے صادق العمل آباء کے ورثہ میں ملے ہیں اور ہم جب مریں گے تو اپنی اولاد کو

ان کا وارث بنادیں گے۔

مطلب: یہ ہمارے خاندانی گھوڑے ہیں ہم کبھی انہیں دشمنوں کے ہاتھ میں نہ جانے دیں گے۔

عن: ”ورثناھن عن“ میں عن بعد، کے معنی میں ہے۔ آباءِ صِدْق: آباء کی اضافتِ صِدْق کی طرف موصوف معنوی کی اضافتِ صِفَتِ معنوی کی طرف ہے، جیسے قولہ تعالیٰ: ﴿بِمَقْعَدِ صِدْقٍ وَمِوَاِ صِدْقٍ﴾۔

۸۲ عَلَىٰ آثَارِنَا بَيْضَ حِسَانٍ نُحَاذِرُ أَنْ تُقَسِّمَ أَوْ تَهُونَا

ہمارے پیچھے (میدان جنگ میں) خوب صورت حسین عورتیں ہیں جن کے متعلق ہمیں اندیشہ ہے کہ (کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ دشمنوں کے ہاتھوں) تقسیم کر لی جائیں یا ذلیل ہوں۔ (لہذا ہم ان کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کرتے ہیں اور میدان جیت لیتے ہیں)۔

بَيْض: مفردہ: ابيض سفید، موصوف نساء محذوف ہے، حسین عورتیں ﴿حَسْبَىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْاَبْيَضُ الْبَقْرَةَ ۱۸۷﴾۔ حِسَان: مفردہ: حَسَنَاءُ خوبصورت ﴿وَلَوْ اَعَجَبَكَ حُسْنُهُنَّ الْاِحْزَابِ ۵۲﴾۔ نُحَاذِرُ: مضارع مفاعلہ، ایک دوسرے سے پرہیز کرنا، ڈرتے رہنا ﴿يَجْعَلُونَ اَصَابِعُهُمْ فِي اَذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ الْبَقْرَةَ ۱۹﴾۔ تُقَسِّمُ: مضارع مجہول، تفعل، تقسیم کرنا ﴿وَيَوْمَ نَقُومُ السَّاعَةَ يُقَسِّمُ الْمُحْرِمُونَ الرُّومَ ۵۵﴾ تَهُونَا: مضارع ”ن“، هُونًا ذلیل و خوار ہونا۔ ﴿وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ الْمَحَادِلَةَ ۵﴾

۸۳ اَخَذْنَا عَلَىٰ بُعُولَتِهِنَّ عَهْدًا اِذَا لَاقَوْا كِتَابَ مُّغْلَمِيْنَا

جنہوں نے اپنے شوہروں سے عہد لیا کہ جب وہ (دشمنوں کے) لشکروں سے اس حال میں ملاتی ہوں کہ ان کے نشانہائے امتیاز لگے ہوئے ہوں (تو وہ میدان جنگ میں پامردی دکھائیں، بھاگیں نہیں)۔

بُعُولَتِهِنَّ: بُعُوْلَةٌ مفردہ: بُعْل، شوہر ﴿وَلَا يُبَدِّلِينَ زِينَتَهُنَّ اِلَّا لِيُغْوِيَنَّهُنَّ النُّورَ ۳۱﴾۔ كِتَاب: مفردہ، كُتَيْبَةٌ، لشکر، سو سے ہزار تک گھڑسوار۔ مُّغْلَمِيْنَا: اسم مفعول، ”ض“، ”ن“، نشان لگانا، معلوموں کی

حالتِ نصیبی، ”س“ جاننا ﴿اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ الْبَقْرَةِ ۱۰۷﴾

۸۴ لَيْسْتَلْبِنٌ اُقْرَاسًا وَّ بِيضًا وَّ اُسْرَى فِي الْحَدِيدِ مَقْرَنِيْنَا

کہ وہ (شوہر دشمنوں کے) گھوڑے اور خودوں (یا منجھی ہوئی تلواروں) اور بیڑیوں میں ایک دوسرے سے بندھے ہوئے قیدیوں کو ضرور چھینیں گے۔

لَيْسْتَلْبِنٌ: مضارع، سَلَبًا وَّ سَلْبًا، الشَّيْءُ زَبْرَدَتِي چھیننا ﴿وَ اِنْ يَسْلُبْهُمُ الذَّبَابُ شَيْئًا الْحَجِ ۷۳﴾
 بِيضًا: مفردہ: ابيض، سفید، چمکدار مراد خود یا منجھی ہوئی تلواریں ﴿فَاِذَا هِيَ بِيضًا لِلنَّاطِرِيْنَ: الاعراف ۱۰۸﴾ اُسْرَى: مفردہ: اسیر، قیدی۔ الْحَدِيدِ: لوہا، مراد بیڑی ہے ﴿اَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ الْكَهْفِ ۹۶﴾۔ مَقْرَنِيْنَا: اسم مفعول، تفعیل، باندھنا، کہا جاتا ہے قرنتِ الاساری فی الحديد، قیدی بیڑیوں میں باندھے گئے۔

۸۵ تَرَانَا بَارِزِيْنَ وَّ كُلُّ حَيٍّ قَدْ اَتَّخَذُوْا مَخَافَتَنَا قَرِيْنَا

تو ہمیں کھلے میدان میں نکلتا دیکھے گا (کیونکہ ہمیں کسی کا ڈر گھروں میں نہیں) اور ہر قبیلہ نے ہمارے (حملے کے) خوف سے (دوسرے قبیلہ کو) ساتھی (حلیف) بنا رکھا ہے۔

بَارِزِيْنَ: اسم فاعل بارزون کی حالت نصیبی ہے، ”ن“ بَرَزًا ظاہر ہونا، سامنے آنا بَرَزًا میدان کی طرف نکلتا ﴿يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلٰى اللّٰهِ غَافِرٌ ۱۶﴾۔ مَخَافَةً: مخافة مصدر می، ڈرنا، خوف کرنا ﴿فَاصْبَحَ فِي الْمَدِيْنَةِ خَائِفًا الْقَصَصِ ۱۸﴾۔ قَرِيْنِ: دوست، بھائی، حلیف۔

۸۶ اِذَا مَا رُحْنٌ يَّمْشِيْنَ الْهُوِيْنَا كَمَا اضْطَرَبَتْ مُتَوْنُ الشَّارِبِيْنَا

جب وہ (عورتیں جو جنگ میں ہمارے پیچھے ہیں) چلتی ہیں تو نہایت نزاکت سے چلتی ہیں، جیسا کہ مست شراب نوشوں کی (بوتہ رفتار) کریں چکتی ہیں، (اسی طرح ان کی کریں چکتی ہیں)۔

رُحْنٌ: ماضی ”ن“ رُوْحًا، چلنا ﴿غَدُوْهَا شَهْرٌ وَّ رَوَّاحُهَا شَهْرٌ: السَّبَاءِ ۱۲﴾۔ هُوِيْنَا: ہون کی تصغیر ہے، کچھ نزاکت ☆ قلت یا تجارت ظاہر کرنے کے لئے اسم میں کچھ تغیر کرنے کا نام تصغیر ہے، ثلاثی مجرد سے

فَعِيلٌ کے وزن پر آتا ہے، جیسے کَلْبٌ سے کَلَيْبٌ، عَبْدٌ سے عَبِيدٌ، ثَلَاثٌ مزید ربائی اور خماسی سے اگر چوتھا حرف مدہ نہ ہو تو فَعِيلٌ کے وزن پر جیسے جَعْفَرٌ سے جُعْفَيْرٌ، سَفْرَجٌ سے سَفَيْرٌ اور اگر مدہ ہو تو فَعِيلٌ کے وزن پر جیسے قِرْطَاسٌ سے قُرَيْطِيسٌ مصباح اللغات ص ۱۶ ﴿يَمْسُوْنَ عَلَى الْاَرْضِ هَوْنَا: الفرقان ۶۳﴾ - شَارِبِيْنَا: شاربون اسم فاعل کی حالتِ جری، مراد شراب پینے والا۔ ﴿وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا الدھر ۲۱﴾

۸۷ يَقْتَنَ جِيَادَنَا وَيُقَلْنَ لَسْتُمْ بُعُولَتَنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا

وہ ہمارے گھوڑوں کو چارہ دیتی ہیں اور کہتی ہیں ”تم ہمارے شوہر نہیں اگر ہمیں (دشمنوں کی) دستبرد سے نہ بچاؤ۔“

مطلب: وہ عورتیں ہمیں جسور بناتی ہیں اور غیرت دلا کر غلبہ پر برا بیچتے کرتی ہیں۔

يَقْتَنُ: ماضی ”ن“ قُوتًا، رزق دینا، اسی سے ہے قُوْتُ لَا يَمُوتُ ﴿وَقَدَّرَ فِيهَا اَقْوَاتَهَا: فصلت ۱۰﴾۔
جِيَاد: مفردہ: جِيَادٌ فَرَسٌ جَوَادٌ، عمدہ گھوڑا۔ لَمْ تَمْنَعُونَا: مضارع، ”ن“ مَنَعًا منع کرنا، روکنا، حفاظت کرنا، بچانا ﴿وَوَمَنَعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ النِّسَاءُ ۱۴۱﴾

۸۸ ظَعَائِنُ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ خَلَطْنَ بِمَيْسَمٍ حَسْبًا وَدِينَا

وہ بنی جشم بن بکر کی ہودج نشین عورتیں ہیں جنہوں نے حسن کے ساتھ بھلائی اور دین کو (اپنے اندر) جمع کر لیا ہے۔

ظَعَائِنُ: مفردہ: ظَعِينَةٌ، ہودج نشین عورت، مراد حرا اور آزاد عورتیں ہیں ﴿يَبُوتَا تَسْتَجِفُّوْنَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ اِقَامَتِكُمْ النحل ۸۰﴾ مَيْسَمٍ: حسن و جمال۔ حَسْبًا: خاندانی شرافت، آباؤ اجداد کے مفاخر (بھلائی)

۸۹ وَمَا مَنَعَ الظَّعَائِنَ مِثْلُ ضَرْبٍ تَرَى مِنْهُ السَّوَاعِدَ كَالْقُلَيْنَا

ہودج نشین عورتوں کی حفاظت اس تلوار بازی کی طرح کسی چیز نے نہیں کی، جس کی وجہ سے تو

(دشمنوں کی) کلایاں گلیوں کی طرح (کٹ کٹ کر گرنا) دیکھیے۔

مَنْعَ: ماضی، ”ف“ مَنْعًا منع کرنا، روکنا، حفاظت کرنا، بچانا ﴿وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ النِّسَاءُ ۱۴۱﴾ **ظَعَائِنُ**: مفردہ: طلعینہ، ہورج نشین عورت، ﴿يَبُوتَا تَسْتَحِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعِنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ النحل ۸۰﴾ **ضَرْبٌ**: ضرب السیوف، تلوار بازی مراد ہے (مثل ”ضرب“ منع کا فاعل ہے)۔
سَوَاعِدٌ: مفردہ: ساعد، کلائی۔ **قَلِينَا**: دراصل قُلُون تھا، قَلَّة کی جمع بگلی کو کہتے ہیں جو ”گلی ڈنڈے“ کے معروف کھیل میں استعمال ہوتی ہے۔

۹۰ كَانَا وَالسُّيُوفُ مُسَلَّلَاتٌ وَلَدْنَا النَّاسَ طُرًّا أَجْمَعِينَ

جب تلواریں سوتی ہوئی ہوں تو (ہم اس طرح قبائل کی حفاظت کرتے ہیں) گویا ہم نے تمام (قبائل کے) لوگوں کو جنا ہے۔

مطلب: جس طرح باب اپنی اولاد کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کرتا ہے اسی طرح ہم قبائل کی عین جنگ میں حفاظت کرتے ہیں۔

مُسَلَّلَاتٌ: اسم مفعول، تفعیل، سونتا۔ **طُرًّا**: تمام کے تمام، طَرَزُوا الابلی سے ماخوذ ہے، یعنی اذنیوں کو ایک کنارے سے دوسرے کنارے کی طرف ہنکا دینا اس طرح کہ کوئی بھی باقی نہ رہے۔

۹۱ يُدْهُونَ الرُّؤُوسَ كَمَا تُدْهِدِي خَزَاوِرَةَ بِأَبْطَحِهَا الْكُرَيْنَا

وہ (دشمنوں کے) سروں کو (کاٹ کر) اس طرح لڑھکاتے ہیں جس طرح قوی زور آور لڑکے پست اور وسیع زمین میں گیندوں کو۔

يُدْهُونُ: مضارع، دَحْرَجَةٌ، لڑھکانا **خَزَاوِرَةَ**: مفردہ: خَزْوَرٌ، طاقتور لڑکا۔ **أَبْطَحٌ**: کشادہ، وسیع زمین۔ **كُرَيْنَا**: اصلہ کرون مفردہ: کَرَّة، گیند۔

۹۲ وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍّ قُبْتُ بِأَبْطَحِهَا بُنِينَا

معد ابن عدنان کے تمام قبائل نے جب کہ ان کے قبے وسیع زمینوں پر نصب کئے گئے، یہ جان لیا ہے

قُبْتُ: مفردہ: قَبْتُ، گنبد۔ بُنِينَا: ماضی مجہول ”ض“ بِنَايَةٌ بناانا ﴿يَا هَامَانَ ابْنِ لِي صِرْحَا غَافِر ۳۶﴾

۹۳ بَأْنَا الْمُطْعِمُونَ إِذَا قَدَرْنَا وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا أُتْبِلِينَا

کہ ہم ہی قدرت کے وقت (محتاجوں کو) کھانا کھلانے والے ہیں، اور جب (دشمنوں کے ساتھ) مبتلا کر دیئے جائیں تو ہم ہی (دشمنوں کو) ہلاک کرنے والے ہیں۔

أُتْبِلِينَا: ماضی مجہول، افعال، مبتلا ہونا۔ ﴿هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ الْاِحْزَابَ ۱۱﴾

۹۴ وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا وَأَنَا النَّازِلُونَ بِحَيْثُ شِينَا

اور ہم ہی ہیں کہ جس چیز کو چاہیں روک دیں اور ہم ہی ہیں کہ جہاں چاہیں اتر پڑیں (کوئی کسی حالت میں ہمارا مزاحم نہیں ہم اپنے افعال میں آزاد و خود مختار ہیں)۔

شِينَا: اصلہ شِينَا پھر ذبِ والا جوازی قانون جاری کرتے ہوئے شینا کر دیا، ”ف“ مَشِيْقَةٌ: چاہنا ﴿وَلَكِنَّ اللّٰهَ يَجْتَبِيْ مِنْ رُّسُلِهِ مَنْ يَّشَاءُ ۱۷۹﴾

۹۵ وَأَنَا التَّارِكُونَ إِذَا سَخِطْنَا وَأَنَا الْاٰخِذُونَ إِذَا رَضِينَا

اور ہم ہی (اپنے معتب کے ہدایا کو) ترک کر دیتے ہیں جب ناخوش ہوتے ہیں اور جب خوش ہوتے ہیں تو ہم ہی (عطایا) لینے والے ہیں۔

سَخِطْنَا: ماضی ”س“ غضبناک ہونا (ناخوش ہونا)، ﴿أَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمَ الْمَائِدَةَ ۸۰﴾

۹۶ وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا أُطْعِنَا وَأَنَا الْعَازِمُونَ إِذَا عُصِنَا

ہم ہی (اپنے پڑوسیوں کو ذلت سے) بچانے والے ہیں جب کہ ہماری اطاعت کی جائے اور ہم ہی سخت گرفت کرتے ہیں جب کہ ہماری نافرمانی کی جائے۔

أُطْعِنَا: ماضی مجہول، افعال، اطاعت کرنا ﴿سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ مُحَمَّد ۲۶﴾ - عَازِمُونَ:

اسم فاعل ”ض“ عَزَمًا: پختہ ارادہ کرنا (ای عَزَمَ عَلَى الْبَطْشِ، گرفت کا پختہ عزم) ﴿فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ

عَلَى اللّٰهِ ۱۵۹﴾ - عُصِينَا: ماضی مجہول، ”ض“ عُصِيًا نافرمانی کرنا ﴿وَمَنْ يَعْصِرِ اللّٰهَ

وَرَسُولُهُ النِّسَاءُ ١٤ ﴿﴾

٩٧ وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا وَيَشْرَبُ غَيْرُنَا كَدْرًا وَطِينًا

ہم اگر (گھاٹ پر) اترتے ہیں تو صاف تھرا پانی پیتے ہیں اور دوسرے گدلا پانی اور کچڑ پیتے ہیں۔

مطلب: ہم سردار ہیں ہر اچھی چیز کا مالک بن جاتے ہیں اور دوسرے لوگ بچے کھچے کے مالک ہوتے ہیں۔

صَفْوًا: صاف تھرا ﴿وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى﴾ محمد ١٥ ﴿- كَدْرًا: گدلا ﴿وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ

التکویر ٢ ﴿- طِينًا: مٹی، کچڑ ﴿الْأَسْحَدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا﴾ الاسراء ٦١ ﴿-

٩٨ أَلَا أُبْلِغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا وَدُعْمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا

اے (مخاطب) بنی طماح اور (قبیلہ) دُعْمیٰ کو ہمارا پیغام پہنچا دے کہ تم نے ہمیں (لڑائی میں) کیا

پایا (بہادر یا نامرد)۔

فائدہ: بنی طماح دُعْمیٰ قبائل کے نام ہیں، بنو طماح بن آیا بن لطن، اور دُعْمیٰ بن جدیلہ بن اسد بن ربیع۔

٩٩ إِذَا مَا الْمُلْكُ سَامَ النَّاسِ خَسْفًا أَيْنَا أَنْ نُقِرَّ الذُّلَّ فِينَا

جب بادشاہ لوگوں کو ذلت میں مبتلا کرتا ہے تو ہم اس سے انکار کر دیتے ہیں کہ ذلت ہم اپنے

(لوگوں) میں فرار پکڑنے دیں یا ہم اپنے اندر ذلت کو عزت تصور کریں۔

مطلب: ہم ذلت اور خواری کے قبول کرنے سے انکار کر دیتے ہیں اور اطاعت قبول نہیں کرتے۔

سام: ماضی 'ن' سَوَمَةً، تکلیف دینا؛ کہا جاتا ہے سَامَةً خَسْفًا اس نے اس کو ذلیل کیا اور مشقت کی تکلیف

دی ﴿يَسْؤُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ الْاِعْرَافِ ١٤١﴾ - خَسْفًا: اسم مصدر، عیب، ذلت، القمر، گرہ میں

ہونا ﴿وَحَسَفَ الْقَمَرُ الْقِيَامَةَ ٨﴾ - أَيْنَا: ماضی 'ن' ف' ابی یأبى۔ انکار کرنا ﴿أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ

بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ التَّوْبَةَ ٣٢﴾ - نُقِرَّ: مضارع افعال، فرار پکڑنا، ثابت کرنا ﴿وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا

نَشَأَ الْحَجُّ ٥﴾ - ذُلٌّ: اسم مصدر، ذلت، تابعداری ﴿خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ الشُّورَى ٤٥﴾

١٠٠ مَلَأْنَا الْبُرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا وَمَاءَ الْبَحْرِ نَمَلُوهُ سَفِينًا

ہم نے اپنے گھروں سے خشکی کو بڑھ کر دیا حتیٰ کہ اس میں ہماری گنجائش ندر ہی اور ہم دریا کو کشتیوں سے بھر دیتے ہیں
 بَرٌّ: خشکی ﴿وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ الْإِنْعَامَ ۝ ۵۹﴾ - سَفِينٍ: مفردہ: سفینۃ، کشتی، ﴿أَمَّا السَّفِينَةُ
 فَكَانَتْ لِمَسَاكِينٍ الْكُهْفِ ۝ ۷۹﴾

۱۰۱ إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِيٌّ تَحْرِكُهُ الْجَبَابِرُ سَاجِدِينَ

جب ہمارا کوئی بچہ دودھ چھڑانے کی مدت کو پہنچتا ہے (دو ڈھائی سال کا ہو جاتا ہے) تو دوسری
 اقوام کے متکبر (سردار) اس کے سامنے سجدہ کرتے ہوئے سرنگوں ہوتے ہیں۔

فِطَامٌ: بچے کو دودھ سے چھڑا دینا، دودھ چھڑانے کا زمانہ۔ تَخْرِجُ: مضارع ”ض“، ”ن“ خَرَوْا اوپر سے
 نیچے کرنا، اللہ: سجدہ کرنا ﴿وَحَرَّمُوا سِوَى صَعِقَا الْاَعْرَافِ ۱۴۳﴾ - جَبَابِرٌ: مفردہ: جَبَبِيرٌ، متکبر
 بادشاہ ﴿إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ الْمَائِدَةِ ۲۲﴾ - سَاجِدِينَ: اصلہ ساجدون منصوب برحالیۃ عن
 الجبابر ﴿فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ الْاَعْرَافِ ۱۱﴾

۱۰۲ لَنَا الدُّنْيَا وَمَنْ أَمْسَى عَلَيْهَا وَنَبْطِشُ حِينَ نَبْطِشُ قَادِرِينَ

دنیا اور دنیا کے تمام باشندے ہمارے (محلوم) ہیں اور جب ہم (کسی دشمن کی) گرفت کرتے ہیں تو
 با قدرت شخص کی ہی گرفت کرتے ہیں (پھر بچنا ناممکن ہے)۔

مَنْ أَمْسَى عَلَيْهَا: ہر وہ شخص کہ شام کی اس نے اس دنیا پر مراد ”دنیا کے تمام باشندے“ ہیں۔
 نَبْطِشُ: مضارع ”ض“ بَطِشًا، کپڑنا ﴿وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ الشُّعْرَاءِ ۱۳۰﴾ - قَادِرِينَ:
 اصلہ: قادرین منصوب برحالیۃ عن ضمیر نبطش ﴿وَعَدُوا عَلَيَّ حَرِدٍ قَادِرِينَ الْقَلَمِ ۲۵﴾

۱۰۳ نُسَمِي الظَّالِمِينَ وَمَا ظَلَمْنَا وَلَكِنَّا نُبِيدُ الظَّالِمِينَ

ہم ظالم کہلائے جاتے ہیں حالانکہ ہم نے کوئی ظلم نہیں کیا ہاں ہم ظالموں کو (ان کے ظلم کی پاداش
 میں) ہلاک کر دیتے ہیں (سو یہ کوئی ظلم نہیں ہے)۔

نُبِيدُ: مضارع، افعال، اباد بُيِدُ، ہلاک کرنا، ﴿قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا الْكُهْفِ ۳۵﴾

عنتزہ بن شداد

نام و نسب:

عنتزہ بن شداد بن عمر بن معاویہ بن قدار.....

عنتزہ الفلحاء کے لقب سے مشہور تھے، کہا جاتا ہے ان کے نیچے والے ہونٹ میں پھٹن کا نشان تھا اور فلحاء 'مس' کے معنی نیچے کے ہونٹ کی پھٹن کے ہیں لہذا الفلحاء کے لقب سے ملقب ہوئے۔

ایک دلچسپ واقعہ..... عنتزہ ایک لونڈی کے لطن سے پیدا ہوئے تھے، لہذا اس کے باپ نے اسے دستور کے مطابق اپنا بیٹا بنانے سے انکار کر دیا اور اپنا غلام بنا لیا، ایک مرتبہ ایک قبیلے نے ان کے قبیلے پر حملہ کر دیا اور مال و اسباب لوٹ کر لے جانے لگے شداد نے عنتزہ سے کہا بڑھو عنتزہ! ان پر حملہ کر دو کوئی بھی بیچ کر نہ جائے، عنتزہ نے کہا کیا غلام بھی آگے بڑھ کر حملہ کرتے ہیں؟ یہ اعزاز تو کسی آزاد کو ملنا چاہیے، شداد نے غصے میں کہا جا تو آزاد ہے، میں نے تجھے اپنا بیٹا تسلیم کیا، اب آگے بڑھو اور حملہ کرو، عنتزہ نے حملہ کیا تو دوسرے بھی کئی افراد نے اس کی معاونت کی حتیٰ کہ غاصب قبیلے کو مار بھگا یا اور اپنا سامان واپس لے کر لوٹے، اب شداد نے تو اس کو اپنا آزاد بیٹا تسلیم کر لیا تھا لیکن قبیلے والے نہ مانے، ایک دن ان کے قبیلے نے بنی طے پر حملہ کر دیا، کافی مال غنیمت لوٹا، جب آپس میں تقسیم کرنے لگے تو عنتزہ کو آزاد کا حصہ دینے سے انکار کر دیا گیا اور کہا گیا، کہ یہ لونڈی سے پیدا ہوا ہے، لہذا عبد کا حصہ دیا جائے گا،..... اتنے میں بنی طے نے پلٹ کر ان پر حملہ کر دیا، لوگوں نے عنتزہ کو پکارا، لیکن اس نے کہا کہ حملے کا جواب کوئی آزاد دے، میں آگے نہ بڑھوں گا، تب لوگوں نے باواز بلند کہا کہ ہم نے تجھے آزاد تسلیم کیا، لہذا اب آگے بڑھو، تب اس نے اپنی شجاعت کے جوہر دکھائے اور اپنے ساتھیوں کے ساتھ مل کر بنی طے والوں کو مار بھگا،

حدیث رسول صلی اللہ علیہ وسلم میں عنتزہ کا ذکر: ایک روایت نقل کی گئی ہے کہ نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: سوائے عنتزہ کے، کسی اعرابی کے ایسے اوصاف بیان نہیں کئے گئے کہ مجھے بھی اسے دیکھنے کی خواہش پیدا ہوئی ہو،

أنشد النبی قول عنتزہ فقال ما وصف لی أعرابی قط فأحببت أن أراه إلا عنتزہ

وفات: ہجرت سے ۲۲ سال قبل ۶۰۰ء میں عمرہ کی وفات ہوئی۔

☆☆.....☆☆

معلقہ سادسہ کا تعارف

کہا جاتا ہے کہ ان اشعار کا سبب یہ ہوا کہ کسی مجلس میں عمرہ کی بنو عیس کے کسی شخص سے تلخ کلامی ہوگئی، اس شخص نے جہاں عمرہ، اس کے قبیلے اور اس کی ماں کے قبیلے کے برے اوصاف بیان کئے، وہاں یہ بات کہہ کر بھی عار دلانی کہ تم اصلاً عرب نہیں..... کیا تم نے کبھی شعر کہے ہیں.....؟

عمرہ نے کہا تمہیں بہت جلد معلوم ہو جائے گا کون زیادہ بہتر شعر کہہ سکتا ہے تم..... یا..... میں..؟ چنانچہ صبح ہی اس نے لوگوں کے سامنے اپنا مشہور قصیدہ کہہ کر حریف کا منہ بند کر کے اس کی بڑی بات کو نیچا دکھا دیا.....؛ (عمرہ پوشیدہ طور پر اپنے چچا ”مالک“ کی بیٹی ”عبلہ“ سے محبت کرتا تھا) اس قصیدے میں اولاً عبکہ اور اس کے ”بعد دار“ کا ذکر ہے، پھر اونٹنی کے اوصاف ذکر کئے، متصل بعد اپنے اور قبیلے کے اوصاف بیان کئے، اپنے اوصاف میں شراب نوشی کو شرافت اور سخاوت کی علامت قرار دیا، پھر گھوڑے کے اوصاف بیان کرتے ہوئے انتہائی مبالغہ سے کام لیا، عمرہ کا یہ معلقہ تشبیہات واستعارات کا حسین مرقع ہیں۔

☆☆☆.....☆☆☆

۱ هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمٍ

کیا شعراء (قدیم) نے کوئی بیوند لگانے کی جگہ چھوڑی ہے؟ (یعنی سب کچھ کہہ گئے اب کسی شاعر کے لئے کوئی چیز باقی نہیں رہی کہ اس پر کچھ کہہ سکے، پھر اس کلام سے پہلو تہی کر کے دوسرا مضمون شروع کرتا ہے) کیا شک وہ ہم کے بعد تو نے (معتوقہ کے) گھر کو پہچان لیا۔

مطلب: اگر مصرعہ ثانی میں ’م‘ سے ’نل‘ کے معنی لئے جائیں اور ’هل‘ بمعنی ’قد‘ ہو تو ترجمہ یہ ہوگا ”تو نے گھر کو یقیناً شک کے بعد شناخت کر لیا“ تو اس صورت میں دونوں مصرعوں میں مناسبت ہو جاتی ہے، گو شعر کہنے کی گنجائش نہ تھی لیکن چونکہ معتوقہ کے گھر کی شناخت ہوئی تو طبیعت شعر گوئی پر مجبور ہوگئی، قال اللہ تعالیٰ: ﴿هَلْ

أتى على الإنسان حين من الدهر ﴿٤٩﴾ أي قد أتى على الإنسان.

غَادَرَ: ماضی مفاعله، چھوڑ دینا ﴿هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً الْكَهْفِ ٤٩﴾ - مُتَرَدِّمٌ: مصدر مہمی، پیوند لگائی گئی جگہ۔

٢ يَا دَارَ غَبْلَةَ بِالْجَوَائِ تَكْلَمِي وَعِمِّي صَبَاحًا دَارَ غَبْلَةَ وَأَسْلَمِي

اے (معتوقہ) عبلہ کے گھر جو (مقام) جواء میں واقع ہے بول (اور محبوبہ کا حال بتا) اے عبلہ کے گھر! خدا کرے تو صبح کے وقت خوش اور سالم رہے۔

غَبْلَةُ: عشيقۃ الشاعر، نومرہ بن عوف کی عورت تھی۔ جِوَاء: یمامہ یا نجد میں ایک وادی۔ عِمِّي: دراصل اعمیٰ ہے، کثرت استعمال کی وجہ سے ہمزہ اور نون حذف ہو گیا، انعم اللہ صباحاً اللہ تعالیٰ تیری صبح اچھی کرے۔ دَارَ غَبْلَةَ: یا حرف نداء محذوف کی وجہ سے دار منصوب ہے۔ (اسلمی: امر مؤنث، "س" سالم رہنا۔ ﴿قَوْمٌ أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ الْفَتْحَ ١٦﴾)

٣ فَوَقَفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكُنَّهَا فَذَنْ لَأَقْضِي حَاجَةَ الْمُتَلَوِّمِ

میں نے اس (گھر) میں اپنی اونٹنی ٹھہرائی تاکہ میں ٹھہرنے والے کی (یعنی اپنی) حاجت کو (آہ و بکا کے ذریعہ) پورا کروں اور وہ اونٹنی (جسامت و ضخامت میں) گویا کہ ایک قلعہ تھی۔

فَذَنْ: محل، مضبوط عمارت، قلعہ، حج افدان۔ مُتَلَوِّمِ: اسم فاعل تفعّل، ٹھہرنا۔

٤ أَعْيَاكَ رَسْمُ الدَّارِ يَتَكَلَّمُ حَتَّى تَكَلَّمَ كَالْأَصَمِّ الْأَعْجَمِ

گھر کے نشانات نے در آنحالیہ انہوں نے بات چیت نہ کی تھی عاجز بنا دیا یہاں تک کہ بات کی تو بہرے گوئی کی طرح۔

أَعْيَا: ماضی افعال، عاجز بنا دینا ﴿وَلَمْ يَعَىٰ بِخَلْقِهِنَّ الْإِحْقَافَ ٣٣﴾ - الْأَصَمُّ: بہرہ ﴿مَثَلُ

الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ هُوَ ٢٤﴾ - أَعْجَمٌ: گونگا۔ ﴿وَلَوْ جَعَلْنَا قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا فَصَلتَ ٤٤﴾

٥ وَتَحُلُّ غَبْلَةَ بِالْجَوَائِ وَأَهْلُنَا بِالْحَزْنِ فَالْصَّمَانِ فَالْمُتَشَلِّمِ

عبلہ (محبوبہ) جواء (مقام) میں ٹھہرتی ہے اور ہمارے اہل، حزن پھر صمان پھر متشلم میں ٹھہرے

ہوئے ہیں (تو اب اتنی بعد مسافت کے بعد ملاقات کیسے نصیب ہو)۔

تَحُلُّ: مضارع ”ن“ ٹھہرنا، اترنا ﴿أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّنْ دَارِهِمِ الرَّعْدُ ۳۱﴾ - **جِوَاء:** میامہ یا نجد میں ایک وادی۔ **حزن:** پتھریلی و ہموار زمین کو کہتے ہیں عرب میں کئی خطے حزن کے نام سے مشہور تھے، مثلاً: حزن یربوع، حزنِ غاضرة وغیرہ۔ **صَمَان:** بلادِ یومئیم میں ایک پہاڑ۔ **مُتَتَلِّم:** بلادِ یومرہ میں ایک پہاڑ۔

۶ وَلَقَدْ حَبَسْتُ بِهَا طَوْنِيْلًا نَاقَتِيْ أَشْكُوْا لِيْ سَفْعَ رُوَاكِدَ جُنْمِ

ان (گھر کے نشانات) میں عرصہ دراز تک میں نے اپنی اونٹنی رو کے رکھی جب کہ میں (معتوقہ کے فراق کی، اس کے چولھے کے) سیاہ ساکن اور ٹھہرے ہوئے پتھروں سے شکایت کرتا تھا، یا وہ ناقہ شکایت کرتی تھی۔

سَفْع: سرخی مال سیاہ رنگت، دراصل اشافی سَفْع ہے، ہانڈی رکھنے کے سیاہ پتھر۔ **رُوَاكِد:** مفردہ: راکد، ثابت ساکن ﴿إِنْ نَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رُوَاكِدَ الشُّوْرِى ۳۳﴾ - **جُنْم:** مفردہ: جانم، ”ن“؛ ”ض“ جُنْمًا سینے کو زمین سے لگانا، مراد ٹھہرے ہوئے پتھر ہیں ﴿فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ حَائِمِيْنَ الاعراف ۷۸﴾۔

۷ حِيَّتْ مِّنْ طَلَلٍ تَقَادِمَ عَهْدُهُ أَقْوَى وَأَقْفَرُ أُمِّ الْهَيْثِمِ

اے (محبوبہ کے گھر کے) ٹیلے! تو سلامت رہے (یا تجھے ہمارا سلام پہنچایا جائے) جو قدیم زمانہ کا ہے۔ (یا جس کا اپنے اہل سے طے عرصہ گزر گیا) اور جو کہ ام الہیثم (عہلہ) کے (سفر کے) بعد خالی اور ویران ہو گیا ہے۔

حِيَّت: ماضی تفعیل، تحیة، سلام کرنا ﴿وَإِذَا حِيَّتُمْ بِبَجِيْعَةٍ فَحَيُّوْا بِأَحْسَنِ مِنْهَا النِّسَاءُ ۸۶﴾ - **طَلَل:** بلند جگہ، ویران مکانات، ٹیلے، ج: اطلال، **أَقْوَى:** ماضی، افعال اقواء، چٹیل میدان میں اترنا (خالی ویران)۔ **أَقْفَر:** ماضی، افعال، بے آب و گیاہ بیابان کی طرف جانا۔

۸ حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِيْنَ فَأَضْبَحَتْ عَسِرًا عَلَيَّ طِلَابُكَ ابْنَةَ مَخْرَمِ

(محبوبہ) شیر صفت دشمنوں کی زمین میں جا بسی تو اب اے مخرم کی بیٹی! تیری طلب میرے اوپر دو بھر

ہوگئی۔

زَاثِرِيْنَ: زائر الاسد سے ہے، شیر کا دھاڑنا، موصوف الاعداء محذوف ہے (شیر صفت دشمن)۔ عَسِيرًا: مصدر ”س“ دشوار ہونا ﴿وَلَا يَرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ الْبَقْرَةَ ۱۸۵﴾۔ طَلَابٌ: مصدر مفاعله، اپنا حق مانگنا، مفاعله کی خاصیت موافقت مجرد کی وجہ سے یہاں طلاب بمعنی طلب و تلاش کرنے کے ہے ﴿يُغْنِي السَّبِيلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُمَا الْاَعْرَافُ ۵۴﴾۔ مَخْرَمٌ: چوٹی، ابنہ مخرم سے مراد معزز و محترم کی بیٹی ہے۔

۹ دَارَ لِاَيْسَةِ غَضِيضٍ طَرْفَهَا طَوَّعَ الْعِنَاقَ لَذَيْئَةِ الْمُتَبَسِّمِ

یہ گھر پاک طینت محبوب کا ہے، جس کی نگاہ (شرم کی وجہ سے) پست ہے نرم خو ہے (یا جس کا معانقہ سہل الحصول ہے)، جس کا ہنس کھنہ نہایت بالذت (بوسہ گاہ) ہے۔

اَيْسَةَ: اسم فاعل ”س“ ائسا: مانوس ہونا (پاک طینت) ﴿وَلَا مُسْتَأْنِبِينَ لِحَدِيثِ الْاِحْزَابِ ۵۳﴾۔

غَضِيضٌ: فعیل بمعنی مفعول، غَض ”ن“ غَضَاضاً من طرفه اَوْ صَوْتِه، نگاہ یا آواز پست کرنا ﴿وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ لِقِمَانِ ۱۹﴾۔ طَوَّعَ الْعِنَاقِ: طوعاً، مصدر فرمانبردار، عناق، گردن، مراد نرم خو، اطاعت گزار، یا سہل الحصول معانقہ ہے، گھوڑے کے لئے طوع العنان بطورتابع و فرمانبردار استعمال ہوتا ہے

۱۰ عُلِقَتْهَا عَرَضًا وَأَقْتَلُ قَوْمَهَا زَعَمًا لَعَمْرُ أَبِيكَ لَيْسَ بِمَزْعَمِ

میں بغیر قصد و ارادہ اس پر فریفتہ ہو گیا اور (وصال کے) لالچ میں میں اس کی قوم کو قتل کرتا ہوں، قسم تیری زندگی کی یہ طبع و لالچ کا مقام نہیں (کیونکہ اس طرح سے اس کا وصال میسر نہیں آسکتا)۔

عُلِقْتُ: ماضی مجہول تفعیل، دل کا مال ہونا، عاشق ہونا ﴿فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ النَّسَاءِ ۱۲۹﴾۔

عَرَضًا: بغیر ارادے کے کسی چیز کا پہنچنا۔ زَعَمًا: مصدر ”ض“، ”ن“ لالچ، طمع ﴿بَلْ زَعَمْتُمْ اَنْ نَجْعَلَ

لَكُمْ مَوْعِدًا الْكُفْهِ ۴۸﴾۔ مَزْعَمِ: اسم ظرف، مصدر میسی، طمع کی جگہ۔

۱۱ وَلَقَدْ نَزَلَتْ فَلَا تَطْنِي غَيْرَهُ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ الْمُكْرَمِ

(اے عبلہ) تو نے میرے دل میں محبوب اور عزیز (دوست) کی جگہ لے لی (اگرچہ تیری قوم سے

میری عداوت تھی) تو اب تو اس کے علاوہ اور کوئی بدگمانی نہ کر۔

فَلَا تَظُنِّي: نہی 'ن' گمان کرنا ﴿مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا الْكَهْفِ ۳۵﴾ - مُكْرَم: اسم مفعول
 "افعال" عزیز و نفیس ہونا، فیاض ہونا، ﴿وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ الْحَجِ ۱۸﴾

۱۲ كَيْفَ الْمَزَارُ وَقَدْ تَرَبَّعَ أَهْلُهَا بِعُنَيْرَتَيْنِ وَأَهْلُنَا بِالغَيْلِمِ
 اب ملاقات کیسے ممکن ہے، جب کہ ایام ربیع میں اس کے خاندان والے (مقام) عنیزتین میں مقیم
 ہیں اور ہمارا خاندان غیلیم میں اقامت گزریں ہے۔

مطلب: جب کہ دونوں خاندانوں کی اقامت گاہوں میں اس قدر فاصلہ ہے تو اب دیدار و وصال میسر ہونا بظاہر
 ناممکن ہے۔

مَزَار: مصدر میسی، ملاقات، زیارت کرنے کی جگہ، ج: مزارات ﴿حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ التَّكْوِيْنِ ۲﴾۔
 تَرَبَّعَ: ماضی تفعیل، بالزمان، فصل بہار میں اقامت کرنا۔ عُنَيْرَتَيْنِ وَغَيْلِمِ: علاقوں کے نام
 ہیں۔

۱۳ إِنْ كُنْتِ أَرْمَعْتِ الْفِرَاقَ فَإِنَّمَا زُمَّتِ رَكَابِكُمْ بَلِيلِ مُظْلَمِ
 اگر تو نے جدائی کا پختہ ارادہ کر لیا ہے (تو میرے لئے یہ چیز کوئی غیر متوقع نہیں کیونکہ جب) تاریک
 رات میں تمہاری سواریوں کے نکلیں ڈالی گئی تھیں (اسی وقت میں سمجھ گیا تھا کہ اب تم آمادہ سفر
 ہو)۔

مطلب: یہ ترجمہ اس وقت ہوگا جب کہ اِنْ شرطیہ ہو، اگر اس کو حرف تاکید مانا جائے تو پھر ترجمہ یہ ہوگا تو نے
 یقیناً فراق کی ٹھان لی ہے اس لئے کہ شب تاریک میں تمہاری سواریوں کے نکلیں ڈال دی گئی ہیں۔

أَرْمَعْتِ: ماضی افعال، الامر پختہ ارادہ کرنا، زُمَّتِ: ماضی مجہول 'ن' زُمَّتَا، البعيرُ اونٹ کو نکیل ڈالنا،

۱۴ مَا رَاعِنِي إِلَّا حَمُولَةُ أَهْلِهَا وَسَطَ الدِّيَارِ تَسْفُ حَبِّ الْأَخْمِجِ
 مجھے محبوبہ کے خاندان کے بار برداری کے اونٹوں نے ہی خوفزدہ کر دیا درآ نکالیکہ وہ پڑاؤ کے درمیان
 (باریک) کانٹے دار گھاس چبار ہے تھے۔

مطلب: اونٹوں کو کانٹے دار گھاس کھانا دیکھ کر میں یہ سمجھ گیا تھا کہ اب کارواں آمادہ سفر ہے اور محبوبہ سے فراق

ہو جائے گا۔

رَاع: ماضی "ن" روعاً: خوف زدہ ہونا ﴿فَلَمَّا ذَهَبَ عَنِ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ هُوَ ۷۴﴾۔ **حَمُولَةٌ**: بار برداری کا جانور ﴿وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسًا الْأَنْعَامِ ۱۴۲﴾۔ **وَسَطَ الدِّيَارِ**: وسط درمیان، دیار مفردہ دار، گھر، مکان، رہنے کی جگہ، یہاں پڑاؤ مراد ہے۔ **تَسْفُفُ**: مضارع "س" سفاً، الدواء والسويق دوا و یا ستوپھا کٹنا، یہاں اسف کے معنی میں ہے اسف البعير بمعنی اونٹ کو خشک چارہ ڈالنا۔ **خَمَخِمَ**: ایک کانٹے دار گھاس، خَمَخِمُ ایک چھوٹا سمندری جانور خَمَخِمُ: گنگلانا،

۱۵ فِيهَا اثْنَتَانِ وَأَرْبَعُونَ حَلْوَبَةً سُوداً كَخَافِيَةِ الْغُرَابِ الْأَسْحَمِ

ان اونٹوں میں بیالیس دودھ دینے والی اونٹنیاں تھیں، جو سیاہ کوے کے پوشیدہ رہنے والے پرول کی طرح سیاہ تھیں۔

مطلب: قبیلہ محبوبہ کے صاحب ثروت ہونے کو بیان کرتا ہے، اور سوداً کخافیۃ الغراب سے اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ وہ اونٹنیاں نہایت تیز رو ہیں، محبوبہ کو بہت جلد جدا کر دیں گے۔

حَلْوَبٌ: مفردہ: حلوبۃ دودھ دینے والی اونٹی۔ **سُوداً**: مفردہ: اسود، سیاہ ﴿مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٍ فَاطِرٌ ۲۷﴾۔ **خَافِيَةٌ**: خافی کامونٹ، پوشیدہ چیز، ج: خوافی، پرندے کے بازوؤں کے نیچے چھپے ہوئے چھوٹے پر ﴿لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةُ الْحَاقَةِ ۱۸﴾۔ **أَسْحَمٌ**: ای اسود،

۱۶ إِذْ تَسْتَبِيكَ بَدِي غُرُوبٌ وَاضِحٌ عَذْبٌ مُقْبَلُهُ لَذِيذِ الْمَطْعَمِ

اس وقت کو یاد کر جب کہ محبوبہ تجھے ایسے دانتوں کے ذریعہ اسیر (محبت) بنا رہی تھی جو باریک و چمکدار تھے اور جن کی بوسہ گاہ (دہن) نہایت شیریں اور جن کا لعاب دہن نہایت لطف بخش تھا۔

تَسْتَبِيكَ: مضارع، استفعال، استبساء، قلب فلان کسی کے دل کو اپنی محبت میں قید کرنا، **غُرُوبٌ**: مفردہ: غُرْبٌ، دانت کی چمک و تیزی۔ **عَذْبٌ**: شیریں ﴿هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٍ الْفِرْقَانِ ۵۳﴾۔ **مُقْبَلُهُ**: اسم ظرف بوسہ گاہ، تفعیل، بوسہ لینا،

۱۷ وَكَأَنَّ فَارَةَ تَاجِرٍ بِقَسِيمَةٍ سَبَقَتْ عَوَارِضَهَا عَلَيكَ مِنَ الْفَمِ

گویا کہ حسینہ (محبوبہ) کے پاس تاجرِ عطر کے ڈبے کا نافہ مشک ہے جس کی مہک دانتوں کے کھلنے سے پہلے ہی دہن (معشوقہ) سے تیری طرف پہنچ گئی ہے۔

مطلب: محبوبہ ابھی تمسیر بھی نہیں ہوئی کہ اس کے دہن سے نہایت معطر خوشبو مہکنے لگی۔

فَارَةُ: مشک کا نافہ، قَسِيمَةُ: قسیم کا مَوْنُث، عطر فروش کا ڈبہ۔ عَوَارِضُ: مفردہ: عِرْض، جسم کی بو، مہک۔

۱۸ أَوْ رَوْضَةً أَنْفًا تَصَّمَّنَ نَبْتَهَا غَيْثٌ قَلِيلُ الدَّمْنِ لَيْسَ بِمَعْلَمٍ

یا (محبوبہ کے پاس) ایک اچھوتا سبزہ زار ہے جس کی گھاس کا ذمہ دار ایک ابر کثیر المطر بن گیا ہے، (لہذا وہ ہمیشہ شاداب رہے گا) جس میں گندگی قطعاً نہیں، (جس سے اس کی فضا خراب ہو) اور نہ اس پر پیروں کے نشانات لگے ہیں (جس سے اس کی سرسبزی میں فرق آئے)

رَوْضَةً أَنْفًا: باغ کا سرسبز و شاداب حصہ جو کسی جانور نے نہ چرا ہو، جیسے کاس انف، وہ پیالہ جس سے کسی

نے نہ پیا ہو۔ نَبْت: بھدر، مکان گھاس والا ہونا ﴿أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ الْحَدِيدِ ۲۰﴾۔ غَيْثُ:

کثیر المطر بادل ﴿كَمْ مَثَلٍ غَيْثِ الْحَدِيدِ ۲۰﴾۔ دَمْنُ: گور، یہاں مراد مطلق گندگی ہے۔ مَعْلَمُ:

راستہ کی نشانی، الشئی، چیز کے پائے جانے کے نشانات، ﴿أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ الْبَقَرَةِ ۱۰۷﴾

۱۹ جَادَتْ عَلَيْهِ كُلُّ بَكْرٍ حُرَّةٍ فَتَرَكْنَ كُلَّ قَرَارَةٍ كَالَّذِهِم

اس گھاس پر ایسے کثیر المطر ابر نے پانی برسایا کہ جس میں (اولاً) اولے نہ تھے، یہاں تک کہ اس نے (سبزہ زار کے) ہر گڑھے کو درہم کی طرح (چمکدار) بنا دیا۔

مطلب: پانی سے ہر گڑھے کو درہم سے تشبیہ دی گئی ہے۔

جَادَتْ: ماضی ’ن‘، ’جوداً، المملز، کثیر بارش ہونا۔ بَكْرُ: زیادہ بارش کا بادل ﴿لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ

الْبَقَرَةِ ۶۸﴾۔ حُرَّةٌ: عمدہ، خالص عن البرد، یعنی اولوں سے خالی ﴿السَّحْرُ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ الْبَقَرَةِ

۱۷۸﴾۔ قَرَارَةٌ: پست قدم، گول گڑھا جس میں بارش کا پانی جمع ہو۔

۲۰ سَحَا وَتَسْكَابًا فَكُلَّ عَشِيَّةً يَجْرِي عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ يَتَصَرَّمْ

اس ابر نے برابر اس پر بارش برسائی تو ہر شام کو اس پر اس قدر پانی بہتا ہے جو ٹوٹنے میں نہیں آتا۔

سَحَا: اوپر سے بہنا و برسنا۔ تَسْكَابًا: مصدر ”ن“ سكب يسكب، الماء، بہانا، گرانا۔

لم يتصرم: مضارع ”ض“ صرما ٹوٹنا، کاٹنا ﴿فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ الْقَلَمِ ۲۰﴾

۲۱ وَخَلَا الدُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِنَارِحٍ عَرْدًا كَفِعْلِ الشَّارِبِ الْمُتَرْتِمِ

ترجمہ (۱): اور کھیاں اس میں خلوت گزریں ہوئیں تو وہ ٹلنے میں نہیں آتیں، اس حال میں کہ وہ

گنگٹانے والے شرابی کی طرح زمزمہ سرائی کرتی ہیں۔

ترجمہ (۲): شہد کی مکھی جو اچھی بو پر مرتی ہے وہاں متصرف ہے کسی کو آنے نہیں دیتی اور خود کسی دم نہیں

ٹلتی اور اس کا حال یہ ہے کہ متوالے گویا کی طرح اپنی موجوں میں گاتی رہتی ہے۔

خَلَا: ماضی ”ن“ خلوة تنہائی میں ملنا ﴿وَإِذَا خَلَا بِعَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضِ الْبَقَرَةِ ۷۶﴾۔ بَارِح: اسم فاعل

”س“ جدا ہونا، زائل ہونا ﴿قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاةٍ لَا أُبْرِحُ الْكَهْفَ ۶۰﴾۔ عَرْدًا: مصدر ”س“ پرندے کا

گانے میں آواز بلند کرنا۔

۲۲ هَزَجًا يَحْكُ فِرَاعُهُ بِذِرَاعِهِ قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّنَادِ الْأَجْذَمِ

وہ کھیاں گاتی ہیں اس حال میں کہ ایک ہاتھ کو دوسرے ہاتھ سے اس طرح رگڑتی ہیں جس طرح کہ

چھتاق پر اوندھا پڑا ہوا اور انگلیاں کٹا ہوا انسان (چھتاق رگڑتا ہے)۔

هَزَجًا: اسم مصدر، ترانہ، نر، طرب انگیز آواز۔ يَحْكُ: مضارع ”ن“ رگڑنا۔ قَدَحَ: مصدر ”ف“

بالزند، چھتاق سے آگ نکالنا ﴿فَالْمُورِيَاتِ قَدَحًا الْعَادِيَاتِ ۲﴾۔ مُكَبِّ: اسم فاعل، افعال، الرجل

چھڑ جانا، علیہ ہمتن و مشغول ہونا (اوندھا پڑا ہوا ہونا) ﴿أَفَمَنْ يَمْسِي مُكَبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ الْمَلِكِ ۲۲﴾،

زناد: چھتاق۔ أَجْذَمَ: ہاتھ کٹا۔

۲۳ أَوْعَاتٍ مِّنْ أَدْرَعَاتٍ مُّغْتَفًا مِّمَّا تَعْتَقُ مَلُوكُ الْأَعْجَمِ

یا اذرعات (شہر) کی پرانی شراب جس کو شاہان عجم نے اور پرانا کیا ہوا (اس کی بوجھو بہ کے منہ سے

تیری طرف پہنچی)۔

عَاتِق: ای خمر عاتق پرانی شراب، کہا جاتا ہے: عتقت الخمر، شراب پرانی ہوگئی ﴿وَلَيَطْوُفُوا بِالْبَيْتِ الْعَيْقِ الْحَجِّ ۲۹﴾۔ **أَذْرَعَات:** اردن میں عمان کے قریب ایک شہر ”مجم البلدان“ میں اذرعات، راء کے کسرہ سے ہے۔ **مُعْتَقًا:** اصلہ ”من مُعْتَقِ اذرعَات“ یعنی اذرعات شہر کی پرانی شرابوں میں سے، **تَعْتَقُهُ:** ماضی تفعیل، پرانا کرنا۔

۲۴ تُمْسِي وَتَضْبِحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ وَأَبَيْتُ فَوْقَ سَرَاةٍ أَذْهَمَ مُلْجِمٍ

(عملہ) صبح و شام گدگدے بستر پر گزارتی ہے اور میں تمام شب لگام لگائے ہوئے اودھم گھوڑے کی پشت پر گزارتا ہوں۔

حَشِيَّة: توشک (گدی) میں روئی بھرنا، حشأ، يحشو ”ن“ الوسادة بالقطن، تکتے میں روئی بھرنا، **سَرَاة:** پشت کا اوپری حصہ، **أَذْهَمَ:** سیاہ، **مُلْجِم:** مفعول، افعال، لگام لگانا۔

۲۵ وَحَشِيَّتِي سَرَّجٌ عَلَى عَنَبِ الشَّوَى نَهْدٌ مَرَاكِلُهُ نَبِيلُ الْمَخْرَمِ

میرا نرم بستر زین ہے جو مضبوط ہاتھ پیر کے گھوڑے پر (کسی ہوئی) ہے جس کے ایڑ لگانے کی جگہ ابھری ہوئی ہے اور تنگ (رسی) کھینچنے کی جگہ بڑی ہے۔

حَشِيَّة: گدی میں روئی بھرنا، حشأ يحشو، الوسادة بالقطن، تکتے میں روئی بھرنا (نرم بستر)۔ **عَنْبِل:** صیغہ صفت، ج: عِبَالٌ ”س“ عِبَالًا: موٹا ہونا (مضبوط)۔ **الشَّوَى:** جسم کے اطراف (ہاتھ، پیر)۔ **نَهْد:** اسم مصدر، بلند چیز (ابھری ہوئی)، ج: نَهْدٌ۔ **مَرَاكِلُهُ:** مفردہ: سرکل، جانور کو ایڑ لگانے کی جگہ، **نَبِيل:** بڑے جسم والا، کہا جاتا ہے، هو نبيل الرأى وہ عمدہ رائے والا ہے۔ **مَخْرَم:** اسم ظرف، زین کے کئی رسی کی جگہ، زین کی رسی کو ”تنگ“ کہتے ہیں۔

۲۶ هَلْ تُبْلِغُنِي دَارَهَا شَدِيدِيَّةٌ لُعِنَتْ بِمَخْرُومِ الشَّرَابِ مُصْرَمٍ

کاش! مجھے محبوبہ کے گھر تک موضع شدن کی وہ اونٹنی پہنچا دے جس کو دودھ نہ دینے کی بددعا ہو، اور

منقطع اللبین ہو۔

مطلب: لُعْنَةُ الخ کی شرط اس بناء پر لگائی گئی ہے کہ ایسی ناعد قوی ہوگی۔

ہل: تمنی کے معنی میں ہے، شَدَنَ ذِيئَةً: شدن علاقے یا قبیلے کی طرف نسبت ہے، شدن یمن کا ایک علاقہ

ہے۔ شَرَاب: ہر پی جانے والی چیز یہاں دودھ مراد ہے ﴿يَسَّ الشَّرَابُ وَسَائَتْ مُرْتَفَقًا الكهف

۲۹﴾۔ مُصْرَم: اسم مفعول، تفعیل، کاٹنا، ٹوٹنا، یہاں منقطع اللبین ہونا مراد ہے، ﴿فَأَصْبَحَتْ

كَالصَّرِيمِ القلم ۲۰﴾

۲۷ خَطَارَةٌ غِيبُ السُّرَى زِيَاةٌ تَطْسُ الْأَكَامَ بُوخْدِ خُفِّ مَيْمِ

تمام شب چلنے کے بعد (بھی) دم ہلا کر (نشاط سے) منک منک کر چلے اور تیز دوڑتے ہوئے

روندنے والے پیر کے ذریعے ریت کے ٹیلوں کو مسل ڈالے۔

خَطَارَةٌ: اسم مبالغہ، خطر یخطر ”ن“ البعیر بذنیہ، اونٹ کا دم ہلا ہلا کر چلنا۔ غِيبُ السُّرَى: غِيبُ

مصدر ”ن“ چند دن کے بعد ملاقات کرنا، کہا جاتا ہے غِيبُ عِنْدَهُ رات بسر کرنا، السُّرَى رات کو چلنا، غِيبُ

السُّرَى یعنی رات بھر چلنا۔ زِيَاةٌ: اسم مبالغہ، منک کر چلنے والا۔ تَطْسُ: مضارع ”ض“ مثال وادی سے

وَطَسَ، يَطْسُ وَطْسًا، الخف، زمین پر زور سے پاؤں مارنا، اجوف وادی، طاس يطوس ”ن“ الشئ

روندا، مسلنا۔ اَكَامَ: مفردہ: اُكْمٌ: ٹیلہ۔ وَخْدٌ: مصدر ”ن“ اونٹ کا تیز دوڑنا اور ناگوں کا شتر مرغ کی طرح

ڈالنا۔ مَيْمِمْ: خُفِّ مَيْمِمْ، بہت پامال کرنے والا کھر، روندنے والا پیر۔

۲۸ وَكَأَنَّمَا تَطْسُ الْأَكَامَ عَشِيَّةً بِقَرِيْبٍ بَيْنَ الْمَنْسَجَيْنِ مُصَلِّمٌ

شام کے وقت ٹیلوں کو ملتے ہوئے گویا کہ کن کئے شتر مرغ کی سی تیز روی کے ساتھ چلتی ہے، جس

کے پیروں کا فاصلہ کم ہے۔

مطلب: ناقد کو مریعت رفتار میں شتر مرغ سے تشبیہ دی گئی ہے اور آئندہ اشعار میں مشبہ یہ کے اوصاف ذکر کرتا ہے

عَشِيَّةً: شام کا وقت ﴿لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا النازعات ۴۶﴾۔ مَنْسِمْ: کھر کا کنارہ،

قریب بین المنسمین کا مطلب دو قدموں کے درمیان کم فاصلے کا ہونا۔ **مُصَلِّمٌ**: اسم مفعول، تفعیل جز سے کاٹنا، الاذن، کان کاٹنا۔

۲۹ **تَأْوِي لَهُ قُلُوصُ النَّعَامِ كَمَا أُوتِ حِزْقٌ يَمَانِيَةٌ لِأَعْجَمٍ طِمْطِيمٌ**
نوجوان شتر مرغیاں اس شتر مرغ کے پاس اس طرح آتی ہیں جس طرح (حبشی) بجی تو تلے (چرواہے) کی طرف یعنی اونٹوں کی جماعتیں۔

مطلب: شتر مرغ کو سیاہی میں حبشی چرواہے سے اور شتر مرغیوں کو یمنی اونٹوں سے تشبیہ دی گئی ہے اور چونکہ شتر مرغ کے لئے گویائی نہیں اس وجہ سے چرواہے کی صفت طِمْطِيمٌ لائی گئی۔

قُلُوصٌ: مفردہ: قُلُوصٌ، شتر مرغی۔ **أُوتِ**: ماضی بمعنی مضارع، آوی ٹھکانا پکڑنا (آنا) ﴿قَالَ سَأْوِي إِلَيَّ حَبَلٌ هُوَ ۴۳﴾۔ **حِزْقٌ**: مفردہ: حِزْقَةٌ، اونٹوں کی جماعت۔ **أَعْجَمٌ**: جو صاف کھل کر بات نہ کرے، ج: اعاجم ﴿الْأَعْجَمِيُّ وَعَرَبِيٌّ﴾ فصلت ۴۴۔ **طِمْطِيمٌ**: زبان کی لکنت والا۔

۳۰ **يَنْبَغْنَ قُلَّةً رَأْسَهُ وَكَأَنَّهُ حِدَجٌ عَلَى نَعَشٍ لَهْنٌ مُخَيِّمٌ**
وہ شتر مرغیاں اس شتر مرغ کے بلند سر کے پیچھے پیچھے چلتی ہیں اور گویا کہ وہ (شتر مرغ) یا اس کا سر ایک ہودج ہے ان کی بلند جگہ پر بشکل خیمہ۔

قُلَّةٌ: بلندی، چوٹی۔ **حِدَجٌ**: بوجھ، عورتوں کی ایک سواری، ہودج، ج: احداج۔ **نَعَشٌ**: مصدر ”ف“ بلند کرنا، مردہ کے لے جانے والے تخت کو بھی کہتے ہیں۔ **مُخَيِّمٌ**: وہ جگہ جہاں خیمے نصب ہوں، مراد خیمہ ہے۔

۳۱ **صَغَلٌ يَعُوذُ بِذِي الْعَشِيرَةِ بَيْضَهُ كَالْعَبْدِ ذِي الْفَرَسِ وَالطَّوِيلِ الْأَضْلَمِ**
وہ شتر مرغ چھوٹے سر کا ہے جو مقام ذی العشیرہ میں اپنے انڈوں کی دیکھ بھال کرتا ہے، لمبی قمیص والے کان کئے غلام کی طرح ہے۔

مطلب: شتر مرغ کو سیاہی اور بازوؤں کی درازی کی وجہ سے اس غلام سے تشبیہ دی گئی جو طویل لباس پہنے ہوئے ہو **صَغَلٌ**: چھوٹے سر والا آدمی یا شتر مرغ یا کھجور۔ **يَعُوذُ**: مضارع ”ن“ عُوذًا لونها، کسی چیز کی طرف بار بار

لوٹنا سکی دیکھ بھال و حفاظت پر دلالت کرتا ہے ﴿وَإِنْ عُدْتُمْ عُدْنَا الْاِسْرَاءَ ۙ ۸﴾۔ **قُرُو:** پوچھنا، ذالعیشرہ: عشیئرہ، یَبْنَعُ کی طرف مکہ اور مدینہ کے درمیان ایک جگہ ہے۔ **أَصْلَم:** الرجل، وہ شخص جس کے کان کٹے ہوئے ہوں۔

۳۲ شَرِبَتْ بِمَاءِ الدُّخْرَضَيْنِ فَأَضْبَحَتْ زَوْرًا تَنْفُرُ عَنْ حِيَاضِ الدَّيْلَمِ

اس ناتہ نے دحرض اور وسیع (دو مشہور چشموں کا، پانی پیا ہے تو اب وہ روگردانی کرتی ہے، اور دیلیم (ہمارے دشمنوں) کے حوضوں سے نفرت کرتی ہے اور ان کا پینا پسند نہیں کرتی۔

مطلب: دحرض و وسیع کے چشموں کو دحرضین کہا۔

دُخْرَضَيْنِ: دحرض دہنا کے قریب، نوکب کا چشمہ اور وسیع یمامہ میں، نوسعد کا چشمہ، تغلیباً دحرضین کہہ دیا گیا، جیسے اب وام کے لئے ایوبین کہا جاتا ہے۔ **زَوْرًا:** صینہ صفت، ”الزور“ روگردانی کرنا ﴿وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ الْحَجَّ ۙ ۳۰﴾، **ذَيْلَم:** بحیرہ خزر کے جنوب مغرب، اور قزوین کے شمال میں ایک پہاڑی علاقہ۔

۳۳ وَكَأَنَّمَا تَنَأَى بِجَانِبِ دَفْهَا الْوَحْشِيُّ مِنْ هَرَجِ الْعَشِيِّ مُوْوَمٌ

(وہ ناتہ کوڑے کی آواز یا شیطا کی وجہ سے اس طرح اپنے پہلو کو بچاتی چلتی ہے) گویا کہ وہ بدہیت بڑے سروا لے شام کو بولنے والے بیلے کی آواز سے اپنی دائیں جانب کو دور کرتی ہے

تَنَأَى: مضارع ”ن“ نأياً، دور ہونا ﴿وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ الْاِنْعَامَ ۙ ۲۶﴾۔ **دَف:** جانب، جانب دفہا کی عبارت میں اضافہ الشئ الی نفسہ باختلاف اللفظین ہے، بعض حضرات نے ایسی اضافت کو ناجائز کہا ہے البتہ علامہ رضی نے اسے جائز لکھا ہے۔ **وَحْشِيُّ:** بدہیت۔ **هَرَج:** طرب انگیز آواز، بادلوں کی گڑگڑاہٹ، یہاں مطلق بولنے کی آواز مراد لی گئی ہے۔ **عَشِيُّ:** شام ﴿لَسْمَ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا الْاِنْعَامَ ۙ ۲۶﴾۔ **مُوْوَم:** بڑے سروالا ہونا، بد شکل ہونا، مراد بڑے سروالا بلا لیا گیا ہے۔

۳۴ هَرَجَ جَنِيْبَ كُلِّمَا عَطَفَتْ لَهٗ غَضْبِي اَتَقَامَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْقَمِ

وہ بلا اس کے پہلو میں ہے، جب کبھی وہ ناتہ غضبناک ہو کر اس کی طرف مڑتی ہے تو وہ اس ناتہ سے

اپنے دونوں ہاتھوں اور منہ کے ذریعے بچتا ہے، (بچوں سے نوجپتا ہے اور منہ سے کاٹتا ہے تاکہ ناقہ اس کو ستانہ سکے)۔

ہو: بلا، ج: ہرزہ۔ جَبْنِيْب: پہلو میں ہونا، ہر جنب، ہَزَج العَشِيْیُّ پر عطف ہونے کی وجہ سے مجرور ہے اور اگر نٹای کا فاعل بنا لیں تو مرفوع بھی پڑھ سکتے ہیں ﴿وَالسَّحَابِ الْجُنُبِ وَالصَّاعِبِ بِالْجَنبِ النِّسَاءِ ۳۶﴾، عَطَفْتُ: ماضی ”ض“ النسیٰ، جھکانا، موڑنا۔ لَه: لہ میں لام الیٰی کے معنی میں ہے۔ اتَّقَاهَا: اتقی، فعل ماضی، استعمال، فلان، حفاظت کرنا، پرہیز کرنا، بچنا ﴿وَلِيَكِّنَ الرَّبُّ مِنَ اتَّقَى الْبَقْرَةَ ۴۸﴾۔

۳۵ بَرَكَتٌ عَلَىٰ جَنْبِ الرُّدَاعِ كَأَنَّمَا بَرَكَتٌ عَلَىٰ قَصَبِ أَجَشٍّ مُهْضَمٍ
وہ چشمہ رداع کے کنارہ پر گویا ایک پھٹے ہوئے موٹی آواز کے بانس پر بیٹھی ہے۔

مطلب: تعب و مشقت کے بعد ناقہ کے بیٹھے کی آواز کو یا چشمہ کے کنارے پر خشک مٹی پر بیٹھے کی وجہ سے مٹی کے ٹوٹنے کی آواز کو جو جوڑے ٹوٹے ہوئے بانس کی آواز سے تشبیہ دی ہے۔

بَرَكَتٌ: ماضی ”ن“ بروکاء، اونٹ کا بیٹھنا۔ رُدَاع: نَجْد اور حَمِيْر کے درمیان ایک علاقہ، جس میں وادی النمل بھی واقع ہے۔ اجَشٌّ: موٹی آواز۔ مَهْضَمٌ: اسم مفعول، تفعیل، ٹوٹا ہوا ہونا ﴿وَزُرُوعٍ وَنَحْلِ طَلَعَهَا هَضِيْمٌ الشُّعْرَاءِ ۴۸﴾۔

۳۶ وَكَأَنَّ رُبًّا أَوْ كَحَيْلًا مُعْقَدًا حُشًّا الْوَقُودُ بِهِ جَوَانِبُ فُئْمَقُمٍ

گویا کہ (تیل کی) کیٹھ یا گاڑھاتارکول جس کو (پیتل کی) شیشی کے اطراف میں ڈال کر اس کے نیچے ایندھن کی آگ روشن کر دی گئی ہو، (اس کا پسینہ ہے)۔

مطلب: یہ ترجمہ تو اس صورت میں ہے جب کہ کسان کی خبر مخدوف مانی جائے اور اگر سبب کو خبر بنا دیا جائے تو اس شعر کا ترجمہ دوسرے شعر کے ترجمہ کے ساتھ ملا لیا جائے۔

رُبًّا: تیل کی تلچھٹ، كَحَيْلٍ: تارکول۔ مُعْقَدًا: اسم مفعول، افعال، گاڑھا کرنا۔ حُشٌّ: ماضی مجہول ”ن“ حَشًّا، آگ روشن کرنا۔ وَقُودٌ: بالفتح، جلائی جانے والی لکڑیاں، ایندھن ﴿وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ﴾ ال عمران ۱۰ ﴿فُئْمَقُمٍ: پیتل کی شیشی۔

۳۷ يَنْبَاعُ مِنْ ذِفْرَى غَضُوبٍ جَسْرُهُ زَيْافَةٌ مِثْلُ الْفَنِيقِ الْمُكْدَمِ

ایسے کڑوے مزاج کی قوی سائنڈنی کی کپٹی سے بہتا ہے جو منک کر چلتی ہے اور جو (بجالی مستی) زخمی سائنڈ کی طرح ہے۔

مطلب: اگر کان کی خبر بنباع ہے تو بنباع کی ضمیر اسم کان کی طرف راجع ہے اور اگر خبر محذوف ہے تو ضمیر اس خبر محذوف کی طرف راجع ہے۔

يَنْبَاعُ: مضارع، انفعال، بہنا ﴿حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَبُوعًا الْأَسْرَاءَ ۙ ۹۰﴾، ذِفْرَى: کان کے پیچھے کی ہڈی، کپٹی، ج: ذِفْرَى، ذَفَارٍ. غَضُوبٌ: صیغہ صفت، غضبناک ہونا (کڑوا مزاج) ج: غَضَابٌ، غضابی ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ الْأَعْرَافِ ۙ ۱۰﴾۔ جَسْرَةٌ: بڑی اونٹنی، قوی، الجسر من الرجال، بڑے ڈیل ڈول کا مرد۔ زَيْافَةٌ: منک کر چلنے والی۔ فَنِيقٌ: تراونٹ، مُكْدَمٌ: اسم مفعول ”ن“ ”ض“ کڈنا، اگلے دانٹوں سے کاٹنا، یہاں زخمی مراد ہے۔

۳۸ إِنْ تُغْدِفِي دُونِي الْقَنَاعَ فَيَأْنِي طَبٌّ بِأَخْذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلْتِمِ

اگر تو مجھ سے برقعہ کے ذریعے چھپے (تو بے فائدہ ہے) اس لئے کہ میں دروغ پوش شہسوار کے پکڑنے میں (بھی) ماہر ہوں، (لہذا تونج کر کہاں جاسکتی ہے یا جب کہ میں اس قدر بہادر ہوں تو مجھ سے نفرت مناسب نہیں)

مطلب: ان تغدفی میں خطاب اس کی بیوی کی طرف ہے کیونکہ عرب کی عورتیں شوہر کی بزدلی پر بیوی کو عار دلاتی ہیں تو بیوی اپنے شوہر سے پردہ کرنے لگتی ہے۔

تُغْدِفِي: مضارع، انفعال، المرأة، عورت کا چہرے پر نقاب ڈالنا (چھپنا)، تغدفی کے آخر میں یاء متکلم کے لئے ہے، طَبٌّ: طبیب حاذق، یہاں مطلق ماہر مراد ہے۔ مُسْتَلْتِمٌ: اسم فاعل، استفعال، زرہ پہننا۔

۳۹ أَتْنِي عَلِيٌّ بِمَا عَلِمْتِ فَيَأْنِي سَمِخٌ مُخَالَقَتِي إِذَا لَمْ أَظْلَمِ

جو کچھ تجھے (میری بھلائی) معلوم ہے، اس کے ذریعے میری تعریف کر، اس لئے کہ جب مجھ پر ظلم

نہ کیا جائے (اور میرے حقوق غضب نہ ہو) تو میرا حسن سلوک نہایت بہتر ہے۔

أَشْفَى: فعل امر، افعال انشاء، تعریف کرنا۔ سَمَح: فیاض و سخی ہونا (نہایت بہتر)۔ مُخَالَفَتِي: مخالفتہ مفاعلہ، ایک دوسرے سے اخلاق سے پیش آنا (حسن سلوک)

٤٠ وَإِذَا ظَلِمْتُ فَإِنَّ ظُلْمِي بَاسِلٌ مُرَّمَذًا قَتْلُهُ كَطَعْمِ الْعَلَقَمِ

اور جب مجھ پر ظلم کیا جائے تو پھر میرا ظلم نہایت سخت ہے، جس کا مزہ حظل کے مزے کی طرح نہایت تلخ ہے۔

بَاسِلٌ: تیز سخت، کہا جاتا ہے یوم باسل سخت دن، غضب باسل تیز غصہ ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمُ الْإِنْعَامَ ٧٠﴾۔ عَلَقَمٌ: حظل، یا ہر کڑوی چیز۔

٤١ وَلَقَدْ شَرِبْتُ مِنَ الْمُدَامَةِ بَعْدَ مَا رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالْمَشُوفِ الْمُعْلَمِ

جب کہ دوپہر کی گرمیاں جم گئیں تو میں نے شفاف دینار کے ذریعہ خوب شراب نوش کی۔

مطلب: عرب تمار بازی اور شراب نوشی پر فخر کرتے ہیں، اور ان کو آثار سخاوت میں سے شمار کرتے ہیں۔

مُدَامَةٌ: شراب، مدام بھی کہتے ہیں لانہا ادیمت فی ذن ﴿مَا دُمْتُ فِيهِمُ الْمَائِدَةَ ١١٧﴾۔ رَكَدَ:

ماضی ’ن‘ رَكَدًا، ٹھہرنا، جمننا، ﴿فَيَظْلَلَنَّ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ الشُّورَى ٣٣﴾ هَوَاجِرٌ: مفردہ: ہاجرہ،

سخت گرمی۔ الْمَشُوفُ: اسم مفعول ’ن‘ شُوفًا صیقل کرنا، یہاں مراد چمکدار ہونا ہے۔ الْمُعْلَمُ: اسم

مفعول، افعال، علامت لگا ہوا، یہاں عمدہ و شفاف دینار مراد ہے۔

٤٢ أَبْقَى لَهَا طَوْلَ السِّفَارِ مُقْرَمًا سَنَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَحَيِّمِ

سفر کی درازی نے اس نائقے میں ایک تہہ بہ تہہ مضبوط کوہان اور جائے خیمہ (یا خیمہ والے) کے

ستونوں کی مانند (پیر) چھوڑے ہیں (اور بقیہ اس کا تمام گوشت فربہی گھلا دی ہے)۔

سِّفَارٌ: مصدر مفاعلہ، ایک علاقے سے دوسرے علاقے کی طرف سفر کرنا، روانہ ہونا ﴿فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ الْبَقْرَةَ ١٨٤﴾۔ مُقْرَمًا: اسم مفعول، دحر جہ، تہہ بہ تہہ اینٹوں کی بنیاد رکھنا، مراد

کوہان ہے۔ سنندا: سہارا، یہاں مراد مستحکم و مضبوط کوہان ہے ﴿كَانَهُمْ خُشِبٌ مُسْنَدَةٌ الْمَنَاقِبُونَ ۴﴾،
دَعَائِم: مفردہ: دِعَامِيَّة، ستون، مراد پیر ہیں۔

۴۳ بِزُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ أَيْسَرَةٍ قُرَيْشٌ بَأْزَهْرٍ فِي الشَّمَالِ مُقَدَّم

(میں نے) زرد رنگ دھاری دار پیمانہ سے (شراب پی) جو ایسے سفید صراحی سے ملایا گیا تھا جس
کے منہ پر صافی بندھی ہوئی تھی اور وہ بانئیں ہاتھ میں تھی۔

مطلب: دائیں ہاتھ میں زرد رنگ کا پیمانہ تھا اور بانئیں ہاتھ میں سفید صراحی، اس طرح میں پیمانہ کو بار بار پر کرتا
تھا اور شراب نوشی کرتا تھا۔

زُجَاجَةٌ: آگینے، شراب کا برتن ﴿الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةِ النُّورِ ۳۵﴾، ذَاتِ أَيْسَرَةٍ: دھاری دار،
قُرَيْشٌ: ماضی مجہول "ن" قرناء، ملانا ﴿وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا النِّسَاءُ ۳۸﴾۔ أَزْهَرُ:
واضح رنگت، موصوف محذوف ہے ابریقُ ازہرُ سفید صراحی ﴿مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ طه
۱۳۱﴾۔ مُقَدَّم: اسم مفعول، تفعیل، چھاگل پر سر بند لگانا، یہاں چھاگل سے صراحی مراد لی گئی ہے۔

۴۴ فَإِذَا شَرِبْتَ فَلَئِنِّي مُسْتَهْلِكٌ مَالِي وَعِرْضِي وَافْرَلَمْ يُكَلِّم

پس جب میں شراب پیتا ہوں تو اپنے مال کو لٹاتا ہوں اور میری آبرو بہت زیادہ ہوتی ہے، جس پر کوئی
زد نہیں آتی۔

مطلب: مجھے شراب نوشی بھی بھلائی کی رغبت دلاتی ہے اور میں برائی سے دور رہتا ہوں۔

وافر: اسم فاعل "ض" و فرة له المال، زیادہ کرنا، پورا کرنا ﴿فَإِنْ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا الْاِسْرَاءُ
۳۶﴾، لَمْ يُكَلِّم: مضارع "ن" بض، زخمی کرنا، کہا جاتا ہے، ہذا مما يكلم العرض والدين، بیان
چیزوں میں سے ہے جو دین اور آبرو میں عیب لگائے ﴿مَنْ الذِّينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ النِّسَاءُ ۴۶﴾۔

۴۵ وَإِذَا صَحَّوْتُ فَمَا أَقْصَرُ عَنْ نَدْيٍ وَكَمَا عَلِمْتَ شَمَائِلِي وَتَكْرُمِي

اور جب میں نشہ سے ہوش میں آتا ہوں تو بھی سخاوت میں کمی نہیں کرتا اور (اے محبوبہ) جیسے کہ تو

جاتی ہے میرے اخلاق اور شرافت (ہر حالت میں) ویسے ہی رہتے ہیں۔

صَحَوْتُ: ماضی ’ن‘، السکران، نشہ اتر جانا۔ **أَقْصِر:** مضارع تفعیل، کوتاہی کرنا، کمی کرنا ﴿فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ النَّسَاءِ ۱۰۱﴾، **ندی:** سخاوت۔ **شَمَائِل:** مفردہ: شِمَال، سیرت، عادت، طبیعت۔

٤٦ وَحَلِيلٌ غَانِيَةٌ تَرَكْتُ مُجَدَّلًا تَمَكُّوْا فَرِيصَتُهُ كَشَلْقِ الْأَعْلَمِ

نازنین خوب رُو عورتوں کے بہت سے شوہروں کو میں نے زمین پر پچھاڑ کر اس حال میں چھوڑ دیا کہ ان کے شانہ کا گوشت ہونٹ کے شخص کی باچھ کی طرح آواز کرتا تھا۔

مطلب: خون بہنے کی آواز کو ہونٹ کے لے کی باچھ سے نکلنے والی آواز کے ساتھ تشبیہ دی گئی ہے۔

وَحَلِيلٍ: واؤ بمعنی رُبّ ہے، حلیل: شوہر۔ **غَانِيَةٌ:** خوبرو، حسین عورت۔ **مُجَدَّلٌ:** اسم مفعول، پچھاڑا ہوا ہونا ﴿وَجَادِلْهُمْ بَالِيٍّ هِيَ أَحْسَنُ النِّحْلِ ۱۲۵﴾۔ **تَمَكُّوْا:** مضارع ’ن‘، مَكُّوا منہ سے ٹٹی بجانا ﴿وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً الْانْفَالِ ۳۵﴾۔ **فَرِيصَةٌ:** شانہ۔ **شَلْقٌ:** باچھ۔ **أَعْلَم:** اسم تفضیل، وہ شخص جس کا اوپر کا ہونٹ پھٹا ہوا ہو۔

٤٧ سَبَقْتُ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ وَرَشَاشٍ نَافِلَةٍ كَلَوْنِ الْعَنْدَمِ

میرے دونوں ہاتھوں نے (اس غانیہ کے شوہر کے لئے) ایک پھرتیلے زخم کے ساتھ جلد بازی کی اور دوسرے آریا زخم کے چھینٹوں کے ساتھ جو دم الاخوین کے رنگ کی طرح تھے

مطلب: میں نے نہایت عجلت کے ساتھ اس کے دو کاری زخم رسید کر دیئے۔

طَعْنَةٌ: نیزے سے زخم لگانا، ج: طَعْن، طَعْنَات. ﴿وَطَعْنَا فِي الدِّينِ النَّسَاءِ ٤٦﴾ **رَشَاشٌ:** پانی و خون وغیرہ کا چھینٹنا، **نَافِلَةٌ:** روشن دان، طعنۃ نافذۃ آریا نیزے کا زخم۔ **عَنْدَمٌ:** دم الاخوین (دم الاخوین سرخ رنگ کے ایک گوند کو کہتے ہیں، جو اکثر رنگنے اور دوا کے کام آتا ہے)۔

٤٨ هَلَّا سَأَلْتَ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ لِن كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي

اے مالک کی بیٹی! (محبوبہ عبلہ) اگر تو ناواقف تھی تو وہ واقعات جن سے تو بے خبر ہے، (ان) لشکروں سے کیوں نہیں دریافت کر لئے (جو میدان میں موجود تھے)۔

خَيْلٌ: یہاں خیل بمعنی اصحاب خیل، شہسوار ہے ﴿وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لَيَّرَ كَبُوهَا النَّحْلَ ۝۸﴾۔

۴۹ إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالِهِ سَابِحٌ نَهْدُ تَعَاوُرَهُ الْكَمَامَةُ مُكَلِّمٌ

جب میں برابر ایک ایسے قوی ہیکل تیز رو گھوڑے کی زین پر جما ہوا تھا جس پر بہادر (الحمہ بند) پے در پے حملہ آور ہو رہے تھے اور وہ زخمی ہو چکا تھا، (یعنی باوجود دشمنوں کے زنگہ کے میں اس پر جما رہا اور قطعاً ہراساں نہ ہوا)۔

رِحَالَةٌ: چڑے کا زین۔ **سَابِحٌ**: تیز رو گھوڑا ﴿وَالسَّابِحَاتِ سَبْعًا النَّازِعَاتِ ۝۲﴾۔ **نَهْدٌ**: بلند چیز،

عمدہ گھوڑا، شیر (قوی ہیکل)۔ **تَعَاوَرَ**: ماضی تفاعل، القومُ الشئُ، قوم کا کوئی چیز باری باری لینا (پے در

پے)، **الْكَمَامَةُ**: مفردہ: الِكْمِيَّةُ، بہادر۔ **مُكَلِّمٌ**: اسم مفعول، تفعیل، زخمی کرنا ﴿مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ النِّسَاءَ ۝۶﴾

۵۰ طَوْرًا يُجْرِدُ لِلطَّعَانِ وَتَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصْدِ الْقَسِيِّ عَرْمَرَمٌ

کبھی وہ گھوڑا (دشمنوں سے) نیزہ بازی کے لئے (دوستوں کی صف سے) نکالا جاتا تھا اور کبھی ایسے لشکر کی طرف لوٹ آتا تھا جو کڑی کمانوں والا اور کثیر ہے، (یعنی اپنا لشکر)۔

مطلب: یہ ترجمہ روزنی کے بیان کے مطابق ہے دوسری شروع سے معلوم ہوتا ہے کہ الی حصد القسی الخ،

دشمنوں کے لشکر کا بیان ہے تو اس صورت میں دونوں مصرعوں میں دشمنوں پر حملہ آور ہونے کا بیان ہوگا۔

طَوْرًا: کبھی، ج: اطوار، **حَصْدٌ**: مفردہ حاصد، الحبلُ رسی کا بنا ہوا ہونا، الدرع مضبوط ہونا (خصد

القسی إضافة الصفة الی الموصوف کی قبیل سے ہے، القوس الحاصد کڑی کمان) ﴿فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ

فِي سُنْبُلِهِ يَوْسُفَ ۝۴۸﴾۔ **القَسِيَّةُ**: مفردہ: قوس: کمان، **عَرْمَرَمٌ**: سخت، بے شمار لشکر۔

۵۱ يُخْبِرُكَ مَنْ شَهِدَ الْوَقِيعَةَ أَنِّي أَغْشَى الْوَعْغَى وَأَعِيفُ عِنْدَ الْمَغْنَمِ

جو لوگ لڑائیوں میں موجود تھے، تجھے بتلائیں گے کہ میں لڑائی پر چھا جاتا ہوں اور تقسیم غنیمت کے

وقت دامن کشاں رہتا ہوں، (میرا مقصد لڑائی میں اظہارِ شجاعت ہوتا ہے نہ کہ حصولِ غنیمت)۔

وَقِيَعَةَ: جنگ، ج، يَوْفَاعِ: اَلْوَعَا: جنگ، لڑائی، شور و غل۔ اَعِفُّ: مضارع، افعال، پاک دامن کرنا، کسی چیز سے حیا کی وجہ سے بچنا (دامن کشاں)، ﴿وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفِ النِّسَاءَ ٦﴾

٥٢ وَمُدَّجَجٌ كَرَهُ الْكُمْلَةَ نَزَالَهُ لَا مُنْعِنَ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمًا

بہت سے ایسے کاملِ السلحہ بند ہیں کہ بہادران کے مقابلہ سے (خوف و ہراس کی وجہ سے) بچتے ہیں، نہ وہ (میدانِ حرب سے) بھاگنے میں جلد باز ہیں اور نہ (مقابلہ سے) عاجز۔

مُدَّجَجٌ: اسم مفعول، تفعیل، السلحہ بند ہونا۔ كُمْلَةَ: مفردہ الگیمی، بہادر، دلاور۔ نِزَالٌ: اسم فعل ہے، بمعنی اَنْزَلَ اَنْزِلُ، جو ایک شہسوار دوسرے شہسوار کو کہتا ہے، یہاں اسم فعل باعتبار لفظ استعمال کرتے ہوئے اضافت کی گئی ﴿وَلَقَدْ رَأَوْا نَزْلَةَ أَهْرَى النِّجْمِ ١٣﴾۔ مُنْعِنٌ: اسم فاعل، افعال، کسی چیز میں جلدی کرنا۔

مُسْتَسْلِمٌ: اسم فاعل، استعمال، عاجز ہونا، فرمانبردار ہونا ﴿إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ١٩﴾

٥٣ جَادَتْ لَهُ كَفِّي بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ بِمُنْقَفٍ صَلَقِ الْكُعُوبِ مُقَوْمٌ

میرے ہاتھ نے سیدھے گھٹیلے پوروں کے نیزوں کے ذریعہ بجلت ایک زخم اس کے رسید کیا۔

مطلب: نیزے کے زخم کو جو دو عطا سے تعبیر کرنا علیٰ سبیل الاستہزاء ہے۔

جَادَتْ: ماضی ’ن‘، عمدہ کرنا، اچھا کرنا، یہاں عمدگی کے ساتھ نیزہ مارنا مراد ہے۔ طَعْنَةٌ: نیزہ مارنا، مزید تحقیق گزر چکی ہے۔ مُنْقَفٌ: مفعول، تفعیل، الرمح (مُنْقَفٌ شعراء کے عرف میں نیزہ)۔ صَدَقِ الْكُعُوبِ: کعوب مفردہ: کعب، دو پوروں کے درمیان ابھری ہوئی جگہ، گانٹھ، صدقِ کعوب یعنی جس کے پورے کی گانٹھیں درست ہوں (گھٹیلے پورے) ﴿وَكُوَاعِبَ أُنْرَابِا النَّبَاءِ ٣٣﴾ مُقَوْمٌ: اسم

مفعول، تفاعل، سیدھا کرنا۔ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ النِّسَاءَ ١٣٥﴾

٥٤ فَشَكَّكَتْ بِالرَّمْحِ الْأَصَمِّ نِيَابَهُ لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمُحْرَمٍ

میں نے ٹھوس نیزے سے اس کا دل چھیدا دیا، (گو وہ کتنا بڑا سردار سہی لیکن) شریف آدمی نیزے پر

حرام تو نہیں ہے (کہ نیزہ اس کو ستانہ سکے)۔

شَكَكْتُ: ماضی "ن" بالمرح، نیزے میں پرودینا ﴿إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكِّ مُرِيْبِ السَّبَاءِ ۝٤﴾۔ **الْأَصَمُّ:** سخت ٹھوس۔ **ثِيَابُهُ:** ثياب سے مراد اس کا دل ہے۔ ﴿قَطَّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ الْحَجَّ ١٩﴾

٥٥ فَرَّكُهُ جَزْرَ السَّبَاعِ يَنْشُنُهُ **يَقْضُمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ وَالْمَعْصَمِ**

میں نے اسے ان درندوں کی خوراک بنا دیا جو اسے نوچتے تھے اور اس کی خوبصورت انگلیوں اور پہنچے کو اگلے دانتوں سے چباتے تھے۔

جَزْرُ: خوراک۔ **يَنْشُنُهُ:** مضارع "ن" نوشا: نوچنا ﴿وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاطُشُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ السَّبَاءِ ۝٢﴾

٥٢ يَقْضُمْنَ: مضارع "س" قضمًا، دانت کے کناروں سے چبانا **مَعْصَمِ:** بازو، پہنچے یعنی کلائی

٥٦ وَمَشْكٌ سَابِغَةٌ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا **بِالسَّيْفِ عَنِ حَامِيِ الْحَقِيقَةِ مُعَلِّمِ**

بہت سی مکمل، گھنے حلقوں والی زرہ ہیں جن کے حلقوں کو تلوار کے ذریعے ایسے سردار (کے بدن) سے پھاڑ کر پھینک دیا جو نشان زدہ اور غیرت مند تھا۔

مطلب: میں نے اس کی زرہ کاٹ ڈالی اور اس پر حملہ آور ہوا۔

مَشْكٌ: زرہ، ج: مَشَاكٌ۔ **سَابِغَةٌ:** مکمل و کشادہ زرہ ﴿أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتِ السَّبَاءِ ۝١١﴾۔

هَتَكْتُ: ماضی "ض" الستر پر وہ پھاڑنا۔ **فُرُوجُهَا:** مفرودہ: فرج کشادگی، حلقہ ﴿وَيَحْفَظُنَّ فُرُوجَهُنَّ النُّورِ ٣١﴾۔

حَامِيِ الْحَقِيقَةِ: حامی، شیر، کتا، الحقیقہ ای مایحوق علیک حفظہ، حامی

الحقیقہ کنایہ کیا جاتا ہے شجاع و غیور سے۔ **مُعَلِّمِ:** اسم فاعل، افعال، نشان لگانا۔

٥٧ رَبِذِيْدَاهُ بِالْقِدَاحِ إِذَا شَتَا **هَتَاكَ غَايَاتِ التَّجَارِ مُلَوِّمِ**

جب کہ وہ قحط میں مبتلا ہو تو اس کے ہاتھ جوئے کے تیروں کو انتہائی سرعت سے چلاتے ہیں (تا کہ

جو اکیل کر غرباء کی امداد کرے اور اس بلا کا، مے نوش ہے کہ) شراب کے تاجروں کے جھنڈے گراد

ے، (ساری شراب پی کر ختم کر دے) اور فضول خرچی میں لوگ اس کو بہت ملامت کرتے ہیں۔

رَبْدٌ: صیغہ صفت، ”س“ رِبْدًا، چلنے یا کام کرنے میں پھرتیلا ہونا۔ **قِدَاحٌ**: جوئے کے تیر۔ **سِتْوَةٌ** سے ہے بمعنی قحط۔ **هَتَاكَ**: اسم مبالغہ، گرانے والا، پھاڑنے والا۔ **مُلُومٌ**: اسم مفعول، تفعیل، ملامت کرنا ﴿فَلَا تَلُومُونِي وَكُلُّمُوا أَنْفُسَكُمْ اِبْرَاهِيمَ ۲۲﴾

۵۸ لَمَّا رَأَىٰ قَدْ نَزَلَتْ أُرَيْدُهُ أَبْدَىٰ نَوَاجِذُهُ بَغَيْرِ تَبَسُّمٍ

جب اس (مردِ شجاع) نے دیکھا کہ میں (گھوڑے سے) اس کے (قتل کے) ارادہ سے اتر پڑا تو اس نے بدون تبسم کے اپنے دانت نکال دیئے۔

مطلب: یہ کہ غایت خوف و ہراس کی وجہ سے وہ گڑ گڑانے لگا۔

أَبْدَىٰ: ماضی، افعال، ظاہر کرنا ﴿وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ اِبْرَاهِيمَ ۳۳﴾ **نَوَاجِذٌ**: کچلی دانت

۵۹ عَهْدِي بِهِ مَدَّ النَّهَارَ كَأَنَّمَا خُضِبَ الْبِنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعِظْلَمِ

دن بھر میری اس سے مدد بھیڑ رہی، تو گویا کہ اس کی انگلیوں کے پورے اور سر، وسمہ کے ساتھ رنگ دیا گیا تھا۔

مطلب: اس کے سر پر اور انگلیوں پر تیغ زنی کی وجہ سے خون جم کر وسمہ کی طرح ہو گیا تھا۔

عَهْدِي: عہد کا صلہ جب باہ آئے تو معنی ہوتا ہے ملاقات کرنا، ملنا، یہاں مد بھیڑ سے ترجمہ کیا گیا ﴿قَالَ لَا يَسْأَلُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ الْبَقْرَةَ ۱۲۴﴾۔ **عِظْلَمٌ**: نیل کے پتے جس سے کسی چیز کو رنگا جاتا ہے، اردو میں وسمہ کہتے ہیں۔

۶۰ بِرَحِيْبَةِ الْفَرْعَيْنِ يَهْدِي جَرُسَهَا بِاللَّيْلِ مُغْتَسِّ السَّبَاعِ الضَّرْمِ

(میں نے اس کے ایسا زخم رسید کیا جس کے) دونوں دہانے وسیع تھے اور اس کی آواز بھوکے اور شب میں گھومنے والے درندوں کو (اس کی طرف ہدایت کرتی تھی)۔

بَرَحِيْبَةٌ: رحبۃ الفرغین، عاجل طعنہ سے بدل ہے، رحبۃ کشادہ ﴿وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ التوبة ۲۵﴾۔ **فَرَعَيْنِ**: ثثنیہ: فرغ، دھار، دھانہ۔ **جَرَس**: آواز۔ **مُعْتَسَسٌ**: اسم فاعل، افعال، رات میں مشتبہ لوگوں پر مطلع ہونا، الشئ رات میں طلب کرنا یا قصد کرنا۔ **السَّبَاع**: درندے ﴿وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ الْمَائِدَةَ ۳﴾۔ **الضُرْم**: مفردہ: ضارم، بھوکا۔

۶۱ فَطَعْنَتْهُ بِالرُّمْحِ نَمَّ عَلَوْنُهُ بِسْمُهُنْدٍ صَافِي الْحَدِيدَةِ مِخْدَمٍ

پس میں نے اس کے نیزہ مارا، پھر میں اوپر کی جانب سے ایک ایسی ہندی ساخت کی تلوار سے اس پر حملہ آور ہوا، جو خالص لوہے کی تھی اور بہت زیادہ بڑاں تھی۔

مُهْنَدٌ: ہندی تلوار۔ **مِخْدَمٌ**: شمشیر بڑاں۔

۶۲ بَطَلٌ كَمَا نْ ثِيَابُهُ فِي سَرْحَةٍ يُحْدِي نَعَالِ السَّبْتِ لَيْسَ بَتْوَامٍ

وہ ایسا بہادر ہے (اس کے تاور ہونے کی وجہ سے) گویا کہ اس کے کپڑے بڑے تند والے درخت پر ہیں، اسے نرم چمڑے کا جوتا پہنایا جاتا ہے (جو کہ سرداری کی علامت ہے) (ماں کے پیٹ سے) جڑواں نہیں (پیدا ہوا) یعنی بہت قوی ہے۔

بَطَلٌ: بہادر، دلیر، ج: أَبْطَالٌ۔ **سَرْحَةٍ**: بڑا درخت، فی سَرْحَةٍ میں ”فی“ بمعنی علی ہے۔ **يُحْدِي**: ماضی مجہول، افعال، احذاء، جوتا پہنانا۔ **نَعَالِ**: مفردہ: نعل، جوتا ﴿فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ طه ۱۲﴾، **السَّبْتِ**: ہر دباغت دیا گیا چمڑا، **تَوَامٍ**: جڑواں۔

۶۳ يَا شَاةَ مَا قَنَصِ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ حَرْمَتٌ عَلَيَّ وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرَمَ

اے لوگو! اس شخص کی شکار کردہ بکری (عملہ) کو دیکھو جس کے لئے وہ حلال ہو (اور اس کے حسن پر تعجب کرو) مجھ پر حرام ہوگئی، اے کاش وہ مجھ پر حرام نہ ہوتی، (یعنی میرے اور اس کے قبیلہ کے درمیان جنگ اگر نہ ہوتی تو میرا اس سے وصال ممکن تھا)۔

يَا شَاةَ: دراصل عبارت ہے: یا ہولاءِ اشهد واشاة قنص۔ **قَنَصٌ**: شکار، قَنَصٌ کے شروع میں مازاندہ ہے۔

۶۴ فَبَعْنَتْ جَارِيَتِي فَقُلْتُ لَهَا اِذْهَبِي فَجَسَّسِي اُنْبَارَ هَالِي وَاَعْلَمِي

پس میں نے اپنی خادمہ کو بھیجا اور اس سے کہا کہ جا اور اس کے حالات کی میری خاطر تفتیش کر اور خوب واقفیت حاصل کر (پس وہ گئی اور تمام حالات سے باخبر ہو کر لوٹی)۔

تَجَسَّسِي: فعل امر، تفعل، تفتیش احوال کرنا، ﴿اِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِنَّمْ وَلَا تَحْسَبُوا الْحَجَرَاتِ ۱۲﴾

۶۵ قَالَتْ رَأَيْتُ مِنَ الْأَعَادِي غِرَّةً وَالشَّاةُ مُفَكِّنَةٌ لِمَنْ هُوَ مُرْتَمٍ

(واپس آ کر) خادمہ نے کہا میں نے دشمنوں کی جانب سے غفلت دیکھی ہے اور وہ بکری (عملہ) اسی شخص کو حاصل ہو سکتی ہے، جو تیرا انداز ہو (اور جسارت سے کام لے)۔

غِرَّة: سادگی (غفلت)، حدیث میں ہے: المؤمن غرٌّ کریم۔ مُرْتَمٍ: اسم فاعل، اقعاع، ارنما، پھینکا جانا (تیرا انداز) ﴿وَمَا رَمَيْتْ إِذْ رَمَيْتْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى الْانْفَالِ ۱۷﴾،

۶۶ وَكَاثِمًا التَّفَاتِ بِجِدِّ جَدَايَةِ رَشَاءٍ مِنَ الْغِزْلَانِ حُرًّا أَرْثَمٍ

(شاعر اس کے بعد اپنی ملاقات کی کیفیت کو بیان کرتا ہے)، اس (محبوبہ) نے گویا کہ اس آہو بچہ کی گردن کے ساتھ التفات فرمایا جو ہرنوں میں سے چلنے پر قادر ہو گیا ہو، عمدہ ہو، اور جس کی ناک اور ہونٹوں پر سفید دھبہ ہو۔

مطلب: معشوقہ نے جب التفات کیا تو اس کی گردن آہو بچہ کی گردن کی طرح خوب صورت معلوم ہوتی تھی، جو ان صفات کے ساتھ متصف ہو۔

جِدِّ: گردن ﴿فِي جِدِّهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدِ اللَّهَبِ﴾۔ جَدَايَةِ: ہرن کا بچہ، جَدَايَا، رَشَاءُ: اولاد ہرن میں قدرے قوی مضبوط بچہ۔ غِزْلَانِ: مفردہ: غَزَال، ہرن۔ حُرِّ: ہرن کی عمدگی ﴿السُّحْرُ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبِيدِ الْبَقَرَةَ ۱۷۸﴾۔ أَرْثَمٍ: وہ ہرن جس کے اوپر کے ہونٹ اور ناک پر سفیدی ہو۔

۶۷ نُبِئْتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي وَالْكَفْرُ مُخْبِتَةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ

مجھے یہ اطلاع دی گئی ہے کہ عمرو میرے انعامات کا شکر گزار نہیں اور ناپاسی انعام کرنے والے کے

نفس کے لئے سببِ خباثت بن جاتی ہے (یعنی پھر وہ احسان کرنے سے باز رہتا ہے)۔

نُبُنْتُ: ماضی مجہول، تفعیل، خبر دینا ﴿عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ النَّبَاءِ ۲﴾۔ **مُحَبَّبَةٌ:** سببِ محبت ﴿لِلْحَبِيبَاتِ لِلْحَبِيبِينَ وَالْحَبِيبُونَ لِلْحَبِيبَاتِ النُّورِ ۲۶﴾۔

۶۸ وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّي بِالضُّحَىٰ إِذْ تَقْلِصُ الشُّفْتَانَ عَنْ وَضْحِ الْفَمِ

(شجاعت و دلیری کے متعلق) میں نے اپنے چچا کی وصیت کو میدانِ جنگ میں اس وقت (بھی) یاد رکھا جب کہ (بہادوروں کے) ہونٹ خوف کی وجہ سے دانتوں سے سکر گئے (اور دانت کھل گئے، یعنی گھبراہٹ کے وقت بھی میں نے دلیری سے کام لیا)۔

وَصَاة: وصیت کو وصاۃ بھی کہتے ہیں ﴿إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ الْبَقْرَةَ ۱۸۰﴾۔
تَقْلِصُ: مضارع ”ض“ قَلَصًا، سکرنا۔ **وَضْح:** سفیدی، وضح الفم: دانتوں سے کنا یہ ہے۔

۶۹ فِي حَوْمَةِ الْحَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي غَمْرَاتِهَا الْأَبْطَالَ غَيْرَ تَغْمُغِمِ

(میں نے چچا کی وصیت) لڑائی کے ایسے شدید دور میں (یاد رکھی) کہ جس کے شہداء کی شکایت سوائے چیخ و پکار کے بہادر بھی کچھ نہیں کر سکتے، یعنی ایسی سخت جنگ میں کہ بڑے سے بڑے بہادروں کی زبان بھی بند ہو جائے۔

حَوْمَةٌ: عظمت، بڑاپن۔ **غَمْرَات:** مفردہ: غمرۃ شدت، سختی ﴿وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمْرَاتِ الْمَوْتِ الْانْعَامِ ۹۳﴾۔ **أَبْطَالَ:** مفردہ: بَطَل، بہادر، دلیر۔ **تَغْمُغِم:** جنگ میں بہادروں کی چیخ و پکار۔

۷۰ إِذْ يَتَّقُونَ بِآيَاتِ الْأَسِنَّةِ لَمْ أَحْمِ عَنْهَا وَلَكِنِّي تَضَائِقَ مُقَدِّمِي

جب کہ وہ (ہو بیس) میرے ذریعے نیزوں سے بچ رہے تھے، (یعنی میں ان کی ڈھال اور سپر بنا ہوا تھا)، تو میں نے بزدلی نہیں دکھائی (ہاں) لیکن مجھے آگے بڑھنے کا موقع نہ ملا۔

الْأَسِنَّة: مفردہ: سِنَان، نیزہ۔ **لَمْ أَحْمِ:** مضارع ”ض“ حَمًا، بزدلی۔ **تَضَائِق:** ماضی تفاعل، تنگ پڑنا (تضایقِ مقدمی پیش قدمی پر گئی یعنی آگے بڑھنے کا موقع نہ ملا) ﴿وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ

النحل ۱۲۷﴾۔ **مُقَدِّمِي:** مصدر می، پیش قدمی کرنا ﴿أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبَيَسَ الْقَرَارُ ص ۶۰﴾۔

۷۱ لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ يَتَذَمَّرُونَ كَرَزَتْ غَيْرَ مُذَمِّمٍ

جب میں نے دیکھا کہ دشمنوں کی تمام جماعت ایک دوسرے کو بھڑکاتی ہوئی (ہم پر) ٹوٹ پڑی تو میں نے ایسی حالت میں حملہ کیا کہ میں مستحقِ مذمت نہ تھا (یعنی خوب داؤ شجاعت دی)۔

يَتَذَمَّرُونَ: مضارع، تفاعل، بھڑکانا۔

۷۲ يَدْعُونَ عَمْرَةَ وَالرِّمَاحَ كَأَنَّهَا أَشْطَانُ بِشْرِ فِي لَبَانِ الْأَذْهِمِ

بنو عیس عمرہ کہہ کر (مجھے) اس حال میں (امداد کے لئے) پکارتے تھے کہ نیزے (میرے گھوڑے) ادہم کے سینہ میں کنویں کی رسیوں کی طرح (آ جا رہے) تھے۔

أَشْطَانُ: مفردہ: شَطْنٌ: لمبی رسی۔ لَبَانُ: گھوڑے کا سینہ۔ أَذْهِمُ: گھوڑا۔

۷۳ مَا زِلْتُ أُرْمِيهِمْ بِشُغْرَةٍ نَخْرِيهِ وَلَبَّانِيهِ حَتَّى تَسْرِبَلَ بِالْدَمِ

میں برابر اس (گھوڑے) کے میانہ گردن اور سینہ کو ان (دشمنوں) پر بڑھاتا رہا، یہاں تک کہ وہ خون میں لت پت ہو گیا۔

أُرْمِيهِمْ: مضارع ”رض“ پھینکانا، لیکن یہاں آگے بڑھانا مراد ہے ﴿وَمَا رَمَيْتْ إِذْ رَمَيْتْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى﴾ الانفال ۱۷ ﴿شُغْرَةٌ: ہنسی کی ہڈیوں کے درمیان کا گڑھا، میان گردن۔ نَخْرٌ: سینہ، سینہ کا بالائی حصہ ﴿فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ الكوثر﴾۔ لَبَّانِيهِ: سینہ یا دونوں پستان کا درمیان۔ تَسْرِبَلٌ: ماضی تفعیل، سلوار پہننا، خون کی سلوار پہنی یعنی خون میں لت پت ہوا، ﴿سَرَّابِيْلُهُمْ مِنْ قَطْرَانَ ابراهيم ۵۰﴾

۷۴ فَأَزُورُ مِنْ وَقَعِ الْقَنَا بَلْبَانِيهِ وَشَكَايِي إِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَتَحْمُحِمْ

پس اپنے سینے پر نیزوں کے واقع ہونے کی وجہ سے وہ ہٹا اور اس نے ہنہنا کر اور آنسو کے ذریعہ مجھ سے شکایت کی۔

أَزُورُ: ماضی: احمرار، ہٹنا۔ قَنَا: نیزہ۔ لَبَّانِيهِ: سینہ یا دونوں پستان کا درمیان۔ عَبْرَةٌ: آنسو، تَحْمُحُمْ: مصدر تدرج، گھوڑے کا ہنہنانا۔

۷۵ لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمُحَاوَرَةُ اشْتَكَى وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلَّمِي

اگر وہ بات چیت کرنا جانتا تو ضرور شکایت کرتا اور اگر گفتگو کرنا جانتا تو ضرور مجھ سے گفتگو کرتا۔

مطلب: زبان حال سے اس کی شکایت اس بناء پر تھی کہ وہ زبانِ قال سے گفتگو کرنا نہیں جانتا تھا، ورنہ وہ ضرور زبان سے اپنی شکایات بیان کرتا۔

مُحَاوَرَةٌ: گفتگو، بات چیت ﴿وَاللّٰهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَ كُفَّيْهِمَا الْمَحَادِلَةَ ۱﴾۔ مُكَلِّمٌ: اسم فاعل، تفعیل، بات کرنا، آخر میں ”می“ متکلم کی ہے ﴿يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ هُوَ ۱۰۵﴾۔

۷۶ وَلَقَدْ شَفَىٰ نَفْسِي وَأَذْهَبَ سُقْمَهَا قِيلُ الْفَوَارِسِ وَبِكَ عَسْتَرَأَقْدِمِ

میرا دل ٹھنڈا کر دیا اور اس کے تمام (غصہ) یا بیماری کو شہسواروں کے اس قول نے زائل کر دیا کہ اے کینجی کے مارے عترہ آگے بڑھ۔

مطلب: چونکہ تمام اصحاب کو میرے اوپر اعتماد تھا اس لئے سب نے مجھ ہی سے امداد کی التجا کی، اس وجہ سے دل کے داغ دھل گئے اور میں بہت خوش ہوا۔

سُقْمٌ: بیماری ﴿فَقَالَ اِنِّي سَقِيمٌ الصّافَات ۸۹﴾۔ قَيْلٌ: دراصل ماضی مجہول قِيلَ ہے، لیکن اسے فعلیت سے اسمیت کی طرف منتقل کر کے قِيلَ پڑھا گیا، اب قول و مقولہ کے معنی میں ہے ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ الْبَقْرَةَ﴾۔ وَيَكُ: ويملك کے معنی میں ہے، کبھی بددعا اور کبھی بے تکلفی کے اظہار کے لئے استعمال کیا جاتا ہے، یہاں دوسرا معنی مراد ہے۔ أَقْدِمِ: نعل امر، افعال، آگے بڑھنا، ﴿أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ص ۶۰﴾

۷۷ وَالْخَيْلُ تَفْتَحُمُ الْحَبَابَ عَوَابِسًا مِنْ بَيْنِ شَيْظَمَةَ وَأَجْرَدَ شَيْظَمِ

(ترجمہ نمبر ۱) اس حال میں کہ گھوڑے خرش رو ہو کر نرم زمین میں داخل ہو رہے تھے، اور وہ دراز قد گھوڑیوں اور کم بال والے طویل گھوڑوں میں منقسم تھے۔

(ترجمہ نمبر ۲) حال یہ تھا کہ بڑے بڑے گھوڑے کم بالوں والے اور اچھی اچھی گھوڑیاں لمبے قد کی، نرم زمین میں دھنسی جاتی تھیں اور ان کے چہرے بگڑ رہے تھے۔

وَالْخَيْلُ: عبارت میں واو حالیہ ہے اور پورا جملہ شفی کی ضمیر سے حال ہے ﴿وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ

الاسراء ۶۴ ﴿ تَقْتَحِمُ: مضارع افتعال، بغیر دیکھے داخل ہونا ﴿ هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَعَكُمْ ص ۵۹ ﴾۔
 خَبَارٌ: نرم زمین۔ عَوَابِسًا: مفردہ: عابس، ترش رو، عوابساً حال ہے، تفتحم کی ضمیر سے ﴿ عَبَسَ
 وَتَوَلَّى عِبْسًا ۱ ﴾۔ شَنِيطَمَةً: مذکر: شیطتم طویل گھوڑا۔ أُجْرَدٌ: کم بالوں والا ہونا۔

۷۸ ذُلُّ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مُشَايِعِي لُبِّي وَأَخْفِزُهُ بِأَمْرِ مُبْرَمٍ

میری سواریاں تابعدار ہیں، میں جہاں چاہوں (لے جاؤں) میری عقل میری معین و مددگار ہے اور
 میں اس کو رائے محکم کے ساتھ چلاتا ہوں، (عقل جس امر کی متقاضی ہوتی ہے اس کو عزم بالجزم
 سے پورا کرتا ہوں)۔

ذُلُّ: مفردہ: ذُلُول، تابعدار ﴿ وَأَخْفِضَ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ الْاسْرَاءِ ۲۴ ﴾۔ مُشَايِعَةٌ: معاونت و مدد
 یہ شیع سے ہے اور شیع آگ سلاگنے والی چھوٹی لکڑیوں کو کہتے ہیں، کیونکہ وہ بھی بڑی لکڑیاں جلانے کے
 لئے معاون و مددگار ہوتی ہیں ”می“ بتکم کی ہے۔ لُبُّ: عقل، ج: الألباب ﴿ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ الرَّعْدِ
 ۱۹ ﴾۔ أَخْفِزُ: مضارع، ”ض“ خفراً چیخے سے دھکا دینا۔ مبرم: محکم، افعال، ہ: حکم کرنا، ﴿ أَمَّا أَمْرٌ مَوْا
 أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرَمُونَ الرَّحْرِفِ ۷۹ ﴾

۷۹ اِنِّي عِدَانِي اَنْ اَزُوْكَ فَاغْلَمِي مَا قَدْ عَلِمْتُ وَبَغِضَ مَا لَمْ تَعْلَمِي

میرے ہاتھ سے یہ بات جاتی رہی کہ میں تیری زیارت کروں، پس تو ان باتوں پر حجبی رہ، جن کو تو
 جانتی ہے اور جن کو نہیں جانتی ان کو جان لے۔

عِدَانِي: عداسی، ای جاو زنی، یعنی مجھ سے تجاوز کر گئی، ترجمہ ”میرے ہاتھ سے جاتی رہی“ کیا گیا
 ہے۔ ﴿ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ الْبَقْرَةَ ۱۹۴ ﴾

۸۰ حَالَتْ رِمَاحُ بَنِي بَغِيضٍ دُونَكُمْ وَرَوَتْ جَوَانِي الْحَرْبِ مَنْ لَمْ يَجْرَمْ

بنی بغیض کے نیزے تمہارے اس طرف آڑے آگئے اور لڑائی کے بھڑکانے والوں (قیس وزہیر)
 نے ان (ریح و شداد) کو بھی پھانس لیا، جو مجرم نہ تھے۔

حَالَتْ: ماضی ”ن“ حولا، حیلولة حائل ہونا، رکاوٹ بننا ﴿ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ هُوْدَ ۴۳ ﴾۔

زَوْتُ: ماضی ”ض“ زُیَا، جمع کرنا، اکھٹا کرنا، قبضہ کرنا، یہاں پھانس لینے سے ترجمہ کیا گیا ہے۔ جَبَّ اِذْنِي: مفرودہ: جانی، گناہ کرنے والا، جوانی الحرب کا ترجمہ ”لڑائی کے بھڑکانے والوں“ سے کیا گیا ہے۔

۸۱ وَلَقَدْ كَرَّرْتُ الْمُهْرَ يَلْمِي نَعْرُهُ حَتَّى اتَّقْتَنِي الْخَيْلُ بِأَنْبِي حَذِيمٍ

میں نے گھوڑے کو اس حال میں بڑھایا کہ اس کا سینہ خون آلودہ تھا، یہاں تک کہ (طنی کا) لشکر حذیم کے دو بیٹوں کی آڑ لے کر مجھ سے بچ نکلا (میں ان دونوں سے جنگ و جدل میں مصروف ہو گیا اور طی کے دوسرے شہسوار موقع پا کر نکل بھاگے)۔

كَرَّرْتُ: ماضی ”ن“ شہسوار کا دشمن پر حملہ کرنا، اور ٹوٹ پڑنا ﴿ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمَ الْاِسْرَاءُ ۶﴾۔
الْمُهْرُ: گھوڑے کا مذکر بچہ جو قوی و مضبوط ہو۔ يَلْمِي: مضارع ”ض“ دماً خون آلود ہونا۔ اتَّقْتَنِي: ماضی اتعال، بچنا، آخر میں یاء متکلم ہے ﴿وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا الْبِقِرَةَ ۱۰۳﴾۔ حَذِيمٍ: نام ہے۔

۸۲ وَلَقَدْ حَشَيْتُ بَأْنَ أَمْوَتٍ وَلَمْ تَكُنْ لِلْحَرْبِ دَائِرَةً عَلَيَّ ابْنِي صَنْضَمٍ

بخدا مجھے محض اس کا ڈر ہے کہ میں مریجوں اور ضمضم کے دو بیٹوں (حصین و ہرم پر لڑائی کی چکی اچھی طرح) نہ گھومے (میرا دل جب ہی ٹھنڈا ہو گا جب دل کھول کر ان سے بدلہ لے لوں گا)۔

دَائِرَةٌ: اسم مفعول ”ن“ دوراً، گھومنا، پکر لگانا، ﴿يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمُ الْاِحْزَابِ ۱۹﴾

۸۳ الشَّاتِمِي عَرَضِي وَلَمْ أَشْتَمَهُمَا وَالنَّادِرِينَ إِذَا لَمْ أَلْقَهُمَا دَمِي

دونوں میری آبروریزی کرنے والے ہیں، حالانکہ میں نے کبھی انہیں گالی (جو بہادری کے شیوہ کے منافی ہے) نہیں دی اور جب میں ان سے نہیں ملتا (غائب ہوتا ہوں) تو وہ میرے خون کی مٹیوں مانتے ہیں، (اور جب سامنے آتا ہوں تو میرا کچھ بھی نہیں بگاڑ سکتے)۔

الشَّاتِمِي عَرَضِي: الشاتم، الشاتم کا تثنیہ ہے، نون بوجہ اضافت حذف ہوا (چونکہ یہاں

اضافت لفظیہ ہے لہذا ”الشاتم“ پر باوجود مضاف ہونے کے الف لام داخل ہے) شتم ”ن، ض“ شتماً گالی دینا، عَرَضٌ اچھی عادت، آبرو، باعثِ فخر عزت، حسب، الشاتمی عرض کا ترجمہ عزت پر طعن و تشنیع یعنی

آبروریزی سے کیا گیا۔ النَّادِرِينَ: اسم فاعل ”ض، ن“ نذراً، نذر ماننا، غیر واجب کام کو اپنے اوپر واجب

کرنا۔ ﴿إِنْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ الْبَقْرَةَ﴾ ۲۷۰ ﴿

۸۴ إِنْ يَفْعَلَا فَلَقَدْ تَرَكْتُ أَبَاهُمَا جَزَرَ السَّبَاعِ وَكَلَّ نَسْرَ قَشْعِمِ

اگر وہ ایسا کرتے بھی ہیں (تو کوئی تعجب نہیں) اس لئے کہ میں نے ان کے باپ کو (مار کر) درندوں

اور ہر بڑھے گدھ کی خوراک بنا کر چھوڑا ہے۔

جَزَرَ: خوراک، السَّبَاع، وہ گوشت جس کو درندے کھائیں، نَسْر: گدھ۔ قَشْعِم: عمر رسیدہ، (مرد،

عورت، گدھ)

☆☆.....☆☆

حارث بن حلزہ

حارث بن حلزہ بن بکرہ بن یزید قبیلہ بنی بکر سے تعلق رکھتے تھے

ابوعبیدہ کہتے ہیں عمدہ اور طویل قصیدے کے اعتبار سے تین شعراء بلند مرتبہ رکھتے ہیں، عمرو بن کلثوم، حارث بن حلزہ اور طرفہ بن عبد، حارث بن حلزہ نے چونکہ پورا قصیدہ ایک ہی نشست میں کہا تھا اس لئے اکثر رواۃ نے اس بدیہہ گوئی پر استعجاب کا اظہار کیا کہ اتنا طویل قصیدہ اس روانی اور پختہ کلامی کے ساتھ کہہ ڈالا، ابو عمرو شیبانی کا کہنا ہے کہ اگر وہ اس قصیدہ کو ایک برس میں کہتا تب بھی قابل ملامت نہ ہوتا..... قصیدہ کہتے وقت وہ اس قدر جوش و غضب میں تھا کہ کمان کی نوک جس پر اس نے تکیہ لگا رکھا تھا اس کے ہاتھ میں گھس گئی اور اس کو قطعاً خیر نہ ہوئی۔

بنی تغلب و بنی بکر ایک دوسرے کے حریف قبائل تھے ایک مرتبہ بنی تغلب کی طرف سے عمرو بن کلثوم نے شاہ عرب عمرو بن ہند کے سامنے قصیدہ کہا اور اپنے قبیلے کے فضائل بیان کئے جب کہ بنی بکر کی تنقیض و تحقیر کی، اب بنی بکر میں کوئی ایسا شاعر نہ تھا جو اس کا جواب دیتا اور نہ صرف یہ کہ اپنے قبیلے کی عزت بحال کرتا بلکہ ان کی تحقیر و تذلیل بھی کرتا سوائے حارث بن حلزہ کے اس لئے کہ وہ شعر کہنا جانتا تھا لیکن مسئلہ یہ درپیش ہوا کہ حارث برص کا مریض تھا اور دستور کے مطابق برص کے مریض کا سامنا بادشاہ نہیں کیا کرتے تھے اگر اشد ضرورت درپیش ہوتی بھی تو سات پردوں کے پیچھے سے اس کی بات سنی جاتی تا کہ برص کی بیماری اسے نہ لگ جائے، مجبوراً سات پردے باندھے گئے اور مزید احتیاطی تدابیر اختیار کرتے ہوئے حارث ہی کو جواب دینے کے لئے آگے لایا گیا جب اس نے شعر کہنے شروع کئے تو بادشاہ نے حارث کو قریب کرتے کرتے نہ صرف ایک ایک کر کے تمام پردے اتروادئے بلکہ قصیدے کے انتقام پر حارث کو اپنے ساتھ بٹھا کر اس کے ساتھ ایک پیالے میں کھانا کھایا اور انعام و اکرام سے نوازتے ہوئے اس کے قبیلے کے مطالبات بھی تسلیم کئے،

اصمعی کہتے ہیں کہ حارث نے یہ قصیدہ ۱۳۵ سال کی عمر میں کہا تھا حارث اپنے اس واقعے پر اتنا فخر کیا کرتا تھا

کہ یہ مثل مشہور ہوئی..... ہو افخر من حارث بن حلزہ

تعارف معلقہ سابعہ

عمرو بن کلثوم کے معلقے میں آپ پڑھ چکے ہیں بنو بکر اور بنو تغلب میں کیا کچھ ہوتا رہا، تو جہاں عمرو بن کلثوم نے اپنے قبیلے بنو تغلب کے مفاخر بیان کئے تھے، اس معلقے میں حارث بن عمرو نے اپنے قبیلے بنو بکر کے مفاخر بیان کرتا ہے، اور عمرو بن کلثوم اور اس کے قبیلے کی بھرپور طریقے سے مذمت کرتا ہے، لیکن معلقے کی ابتدا محبوبہ اسماء کی جدائی سے کی ہے، پھر اپنی اونٹنی کی تعریف کرتے ہوئے اپنی جفاکشی اور سخت روی کو ذکر کیا ہے، اس معلقے میں حارث نے احسان جتلاتے ہوئے اپنی ان چند لڑائیوں کو بھی ذکر کیا ہے، جو اس کے قبیلے نے عمرو بن ہند کے اتحادی بن کر مختلف گروہوں سے لڑی ہیں۔

۱ اَدْنَتْنا بَيْنَها اَسْمَاءُ رَبِّنا وَاوِيَمَلُّ مِنْهُ النَّوَاءُ

(محبوبہ) اسماء نے ہمیں اپنی جدائی کی خبر دی، بہت سے مقیم ہیں کہ ان کی اقامت سے رنج پہنچتا ہے
(لیکن محبوبہ اسماء تو ان لوگوں میں نہیں بلکہ اس کی اقامت تو باعثِ راحت و سکون ہے پھر وہ کیوں سفر کرتی ہے)۔

اَدْنَتْ: ماضی "انعال" آگاہ کرنا ﴿فَلَيْسْتَ اذْنُو اَكَمَا اسْتَاذَنُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ النُّور ۵۹﴾۔ ثاو: اسم فاعل، "ثوياً" اقامت کرنا ﴿وَمَا كُنْتَ ثاوِيَا فِيْ اَهْلِ مَدِيْنَةِ الْقَصَصِ ۴۵﴾، يَمَلُّ: مضارع "س" مثلاً، تنگ دل ہونا (رنجیدہ ہونا)، اَمَلًا وَاَمَلًا لَكْهُوَانًا ﴿وَلَيْسَ لِي الَّذِيْ عَلَيْهِ الْحَقُّ الْبَقْرَةَ ۲۸۲﴾۔
النَّوَاءُ: اقامت ﴿وَمَا كُنْتَ ثاوِيَا فِيْ اَهْلِ مَدِيْنَةِ الْقَصَصِ ۴۵﴾

۲ بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِبُرْقَةِ شَمَا فَأَذْنَى دِيَارَهَا الْخَلْصَاءُ
 ۳ فَالْمُحَيِّاةُ فَالْصَّفَاحُ فَاعْنَا قُ فَنَاقٍ فَعَاذِبُ فَالْوَفَاءُ
 ۴ فَرِيَاضُ الْقَطَا فَأَوْدِيَةُ الشَّرْبُوبِ فَالشُّعْبَتَانِ فَالْأَبْلَاءُ

تین اشعار کی اگلی تشریح:

(محبوب نے جدائی کی خبر) اس ملاقات کے بعد (دی) جو مقام شام کی پتھریلی زمین میں ہوئی جس کے قریب ترین مکانات میں سے (مقام) خلصاء ہے، پھر (مقام) حیاتا میں پھر (کوہ) صفاح میں پھر (کوہ) فناء کی چوٹیوں پر پھر (مقام) عاذب پھر (مقام) وفاء پھر (مقام) ریاض القطا پھر شرب کی وادیوں میں، پھر (مقام) شعبتان و ابلا میں ہوئی۔

مطلب: باوجودیکہ ایک عرصہ دراز تک ان مقامات مذکور میں محبوب سے ملاقات رہی لیکن پھر بھی اس نے کوئی پرواہ نہیں کی اور مجھ کو چھوڑ کر چلی گئی۔

بُرْقَةُ: پتھریلی زمین۔ شَمَا: مقام ضربہ میں ایک پہاڑی۔ اَذْنَى: ذُنُوت سے بمعنی قریب ﴿فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى النجم ۹﴾۔ خَلْصَاءُ: دیارِ دہنا میں ایک گاؤں کا نام ہے۔ مُحَيِّاةُ: جگہ کا نام ہے۔ صَفَاحُ: وادی نعمان کے نزدیک پہاڑ۔ اَعْنَاقُ: مفردہ: عُنُق، گردن، مراد پہاڑ کی بلندی ﴿وَأُولَئِكَ الْأَعْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمُ الرعد ۵﴾۔ فَنَاقٍ: پہاڑ کا نام ہے۔ عَاذِبُ: دیارِ تمیم میں رہا کے قریب ایک وادی یا پہاڑ۔ وَفَاءُ: پہاڑ کا نام ہے۔ رِيَاضُ الْقَطَا: یمن میں ”حضرموت“ کے قریب ایک خطہ۔ اَوْدِيَةُ: مفردہ: وادی، پہاڑوں کے درمیان نشیبی علاقہ ﴿فَسَأَلَتْ أَوْدِيَةَ بِقَدَرِهَا الرعد ۱۷﴾۔ الشَّرْبُوبِ: میں دیارِ بنی سلیم میں ایک وادی شعبتان: اگر مراد شعبتا الفردوس ہے تو وہ بلادِ بنو ربیع کی ایک جگہ ہے۔ ابلاء: مکہ و مدینہ کے درمیان وادی جس میں بزمِ معونہ بھی ہے

۵ اَذْنَتْنَا بَيْنَهُنَّ لَمْ وَلَّتْ لَيْتَ شِعْرِي مَتَى يَكُونُ الْلِقَاءُ

اس نے ہمیں اپنی جدائی کی خبر دی اور پھر اس نے پشت پھیر لی، اے کاش میں یہی جان لیتا کہ اب

ملاقات پھر کب ہوگی (تاکہ امید ملاقات سے کچھ تو تسلی ہوتی)۔

لَيْتَ شِغْرِي: محاورہ، کاش میں جانتا ہوتا۔ **وَلَيْتَ:** ماضی تفعیل ”تولیت“ پیٹھ دکھا کر بھاگنا، دور ہونا

﴿كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَى مُدَبِّرِ النَّمْلِ ۱۰﴾

۶ لَا أُرَىٰ مَنْ عَهَدْتُ فِيهَا فَأُبْكِي الْيَوْمَ دَلَّهَا وَمَا يُحِيرُ الْبُكَاءُ

میں اس محبوبہ (اسماء) کو نہیں دیکھتا جس سے ان مقامات (مذکورہ) میں ملاقات ہوئی تھی پس آج شدت غم ورنج میں رو رہا ہوں اور کیا رونا کوئی چیز واپس دلا سکتا ہے؟ (ہرگز نہیں بلکہ اب واویلا بالکل غیر نافع اور بے سود ہے)۔

عَهْدْتُ: ماضی، ”س“، بمکان کذا: ملاقات کرنا ﴿وَعَهَدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ

الْبَقْرَةَ ۱۲۵﴾۔ **دَلَّهَا:** مصدر ”س“، غم و عشق وغیرہ سے سرگشتہ ہونا، حیران ہونا (شدت غم ورنج)۔ **يُحِيرُ:**

مضارع افعال، بمعنی حار، يَحُورُ، لَوْثًا، ﴿إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ الْأَنْشِقَاقُ ۱۴﴾

۷ وَبَعَيْنِيكَ أَوْقَدْتَ هِنْدَ النَّارِ أَصِيلًا تُلْوِي بِهِ الْعَلِيَاءُ

اور تیری دونوں آنکھوں کے سامنے ہند نے شام کے وقت آگ روشن کی جس کو پہاڑ کی چوٹی ابھار رہی تھی

أَصِيلًا: شام کا وقت ﴿وَسَبَّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا الْأَحْزَابُ ۴۲﴾۔ **تُلْوِي:** مضارع افعال، الْوَاءُ،

بلند کرنا، نصب کرنا ﴿وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ آلِ عِمْرَانَ ۱۵۳﴾۔ **عَلِيَاءُ:** بلندی، پہاڑ کی چوٹی مراد

ہے۔ ﴿وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَىٰ طه ۴﴾

۸ فَتَنَوْرَتْ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ بِخَزَازِي هَيْهَاتَ مِنْكَ الصَّلَاةُ

پس تو نے اس (ہندی) آگ کو (کوہ) خزازی پر دور سے دیکھا اور اس آگ سے تاپنا (یادہ آگ)

تجھ سے بہت دور تھی۔

مطلب: تو اس آگ سے متمتع نہ ہو سکا کیونکہ وہ تیری قسمت میں ہی نہ تھی۔

تَنَوْرَتْ: ماضی تفاعل، الرَّجُلُ، کسی شخص کو آگ کے پاس ایسی جگہ سے دیکھنا کہ وہ اسے نہ دیکھ رہا ہو ﴿

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا النِّسَاء ۱۷۴ ﴿﴾ - خَزَّازِي: منحج اور عاقل کے درمیان ضربہ کے سامنے ایک پہاڑ۔ هَيْهَاتَ: اسم فعل، دور ہوا ﴿﴾ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوَعَدُونَ الْمُؤْمِنُونَ ۳۶ ﴿﴾ - صَلَّاءُ: بالفتح آگ تاپنا، بالکسر آگ۔

۹ أَوْفَدْتَهَا بَيْنَ الْعَقِيقِ فَشَخَّصْنِي بِعُودٍ كَمَا يَلُوحُ الضِّيَاءُ
اس (محبوبہ) نے (مقام) عقیق و شخصین کے درمیان خوشبودار لکڑی سے اس آگ کو اس طرح روشن کیا جس طرح صبح کی روشنی چمکتی ہے۔

عَقِيقُ: ہر ایسی وادی یا زمین جہاں سیلاب کی وجہ سے پانی کی کئی گزرگاہیں بن گئی ہوں، عرب میں ایسی کئی وادیاں تھیں، مثلاً عقیق یرامہ، عقیق مدینہ، عقیق تہامہ وغیرہ۔ شَخَّصْنِي: ایک جگہ کا نام ہے۔ عُودٌ: ایک خوشبودار لکڑی۔ يَلُوحُ: مضارع "ن" کو حَا، چمکنا۔ ضِيَاءُ: ای ضیاء الفجر، صبح کی روشنی ﴿﴾ جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً يُونُسَ ۵ ﴿﴾

۱۰ غَيْرَ أَنِي قَدْ أَسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ إِذَا خَفْتُ بِالنُّسُوبِ النَّجَاءُ
لیکن (باوجود اس عشق و فریفتگی کے) میں اس وقت جب کہ (شدائد اقامت کی وجہ سے) مقیم پر سفر آسان ہو جائے، مصائب کے خلاف (اس ناکہ سے جس کی صفات آئندہ اشعار میں بیان کی گئی ہیں) مدد چاہتا ہوں (اور وقت کوتا لے کے لئے سفر کر جاتا ہوں)۔

غَيْرَ أَن: لیکن، مگر یہ کہ، اس کے باوجود، تاہم، پھر بھی۔ هَمٌّ: غم، مراد مصائب و شدائد ہیں۔ نُسُوبٌ: بمعنی ثاوی، مقیم "نُسُوبًا" قامت کرنا ﴿﴾ وَمَا كُنْتُ نَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدِينَةِ الْقَصَصِ ۴۵ ﴿﴾ النِّجَاءُ: تیز چلانا (سفر)

۱۱ بَزْفُوفٍ كَأَنَّهَا هَقْلَةٌ أَمْ رِئَالٌ ذَوِيَّةٌ سَقْفَاءُ
ایک ایسی تیز روناق کے ذریعے جو (تیز روی میں) گویا کہ ایک طویل کبڑی کمر والی اور بچوں والی جنگلی مادہ جو ان شتر مرغ ہے۔

زَفُوفٌ: شتر مرغ، مِنِ النَّوْقِ، عمدہ چال والی تیز رفتار اونٹنی۔ هَقْلَةٌ: جوان شتر مرغ۔ رِئَالٌ: مفردہ:

رُئِلَ، شتر مرغ کا بچہ۔ ذَوِيَّةٌ: دو کی طرف نسبت ہے، دو جنگل کو کہتے ہیں۔ سَقْفَاءُ: طویل و کبڑا ہونا۔ ترجمہ ثانی: یعنی میں اپنے مطلب پر ایسی ساندھنی سے مد لیتا ہوں جو بڑی تیز چلنے والی اور ایسی مادہ شتر مرغ جیسی ہو جو اچھی جوان اور چھوٹے بچوں کی ماں اور جنگل کی پٹی ہوئی لمبی قد والی تھوڑی سی کبڑی ہو۔

۱۲ أَنْسَتْ نَبَأَهُ وَأَفْرَزَ عَهَا الْقُنَّاصُ عَضْرًا وَقَدْ ذَنَا الْإِنْسَاءُ

(ایسی مادہ شتر مرغ) جس نے (ایک قسم کی) کھسکھاہٹ سنی اور (جس کو) شام کے وقت جب کہ شب میں داخل ہونے کا وقت قریب تھا شکار یوں نے گھبراہٹ میں ڈال دیا ہو۔

مطلب: ان اوصاف سے بہت زیادہ تیز رفتار ہونے کی طرف اشارہ ہے، اس لئے کہ مادہ شتر مرغ ایک تو پہلے ہی کافی تیز رفتار اور متوحش ہوتی ہے، پھر جب یہ اوصاف بھی اس میں موجود ہوں تو اس کی تیز روی کا اندازہ بھی نہیں لگایا جاسکتا۔

أَنْسَتْ: ماضی مفاعلہ، مانوس کرنا، الصوت آواز سننا ﴿وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثِ الْأَحْزَابِ ۝۵۳﴾ - نَبَأَهُ: کھسکھاہٹ۔ قُنَّاصُ: مفردہ، قانص،

۱۳ فَتَرَى خَلْفَهَا مِنَ الرَّجْعِ وَالْوَقْعِ مَنِينًا كَأَنَّهُ أَهْبَاءُ

پس تو (اے مخاطب) اس ناقہ کے پیچھے تیز روی اور وسعت گامی کی وجہ سے باریک ذرات کو مثل غبار (اڑتا) دیکھے گا۔

رَجْعُ: دو قدموں کے درمیان وسیع فاصلہ ترجمہ وسعت گامی سے کیا گیا ہے ﴿ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ۝۳﴾ وَقْعُ: تیز رفتاری۔ مَنِينٌ: گرد و غبار أَهْبَاءُ: مفردہ: ہبَاء، مٹی کے باریک ذرات ﴿فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا الْفِرْقَانَ ۝۲۳﴾

۱۴ وَطِرَاقًا مِنْ خَلْفِهِنَّ طِرَاقٌ سَاقِطَاتِ الْوَتِّ بِهَا الصَّخْرَاءُ

نعل کے ایسے ٹکڑے (تو دیکھے گا) جن کے پیچھے اور ٹکڑے گرے ہوئے ہوں گے جنہیں جنگل (میں تیز روی) نے فاسد بنا دیا ہے۔

مطلب: ناقہ کی تیز روی کی وجہ سے اس کے نعل کے ٹکڑے کٹ کٹ کر گر رہے ہیں۔

طَرَاقًا: نعل کے کٹلے، اونٹ کے لئے چمڑے کے نعل لگائے جاتے تھے، جس طرح گھوڑے وغیرہ کے لئے لوہے کے نعل ہوتے ہیں۔ **الْوَتُّ:** ماضی افعال، بالشیء، ہلاک کرنا، فنا کرنا، فاسد کرنا ﴿وَلَا تَلُوْنَ عَلٰی اَحَدٍ اِلَّا عَمْرًا ۱۵۳﴾۔

۱۵ اَتْلَهٰى بِهَا الْهَوَاجِرَ اِذْ كَلُّوا **اِبْنُ هَمٍّ بَلِيَّةٌ عَمِيَاءُ**

میں اس ناقہ سے دوپہر میں کھیل کود کرتا ہوں جب کہ (گرمی کی وجہ سے) ہر صاحبِ عزم و ارادہ قبر پر بندھی ہوئی اندھی اونٹنی (کی طرح در ماندہ گھر میں پڑا ہوا) ہو۔

مطلب: اپنی جفاکشی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ دوپہر کی سخت گرمی میں تیز رفتار ناقہ کے ذریعے سفر کرنے کو مذاق اور کھیل سمجھتا ہوں۔

اَتْلَهٰى: مضارع، تفاعل، کھیل کود کرنا ﴿اَتَّخَذُوا دِيْنَهُمْ لَعِبًا وَّلَهْوًا اِلَآ اِنْعَامَ ۷۰﴾۔ **هَوَاجِر:** مفردہ: ہاجرہ، سخت گرمی۔ **اِبْنُ هَمٍّ:** صاحبِ عزم و ارادہ۔ **بَلِيَّةٌ:** وہ اونٹنی جس کو اس کے مالک کی قبر پر زمانہ جاہلیت میں باندھ دیا کرتے تھے، اور چارہ پانی کچھ نہیں دیتے تھے یہاں تک کہ وہ مرجاتی تھی۔

۱۶ وَاَتَانَا مِنَ الْحَوَادِثِ وَالْاَنْبَاءِ **خَطْبٌ نُّعْنٰى بِهٖ وُنْسَاءُ**

ہمارے اوپر واقعات اور خبروں کی وجہ سے وہ مصیبت ٹوٹی ہے جس سے ہم مشقت اور تکلیف میں مبتلا کر دیئے گئے۔

الْاَنْبَاءُ: مفردہ: نبأ، خبر عظیم ﴿عَنِ النَّبِیِّ الْعَظِیْمِ النَّبِیِّ ۲﴾۔ **خَطْبٌ:** امر عظیم۔ **نُّعْنٰى:** مضارع مجہول، ”س“، ”عناء“، تھکنا۔ **نُّسَاءُ:** مضارع مجہول ”ن“، ”سواء“ برا ہونا، قبیح ہونا (تکلیف میں مبتلا ہونا)، ﴿مَا جَزَاءُ مَنْ اَرَادَ بِاَهْلِكَ سُوءًا ۲۵﴾

۱۷ اِنْ اِخْوَانَنَا الْاَرَاْقِمَ يَغْلُوْنَ **عَلَيْنَا فِی قَبْلِهِمْ اِخْفَاءُ**

ہمارے اراقم بھائی ہم پر حد سے تجاوز کرتے ہیں اس حال میں کہ ان کے کلام میں (بے جا) مبالغہ ہوتا ہے، (وہ خواہ مخواہ ہم کو مجرم گردان رہے ہیں، اور ہم پر تہمتیں تراش رہے ہیں)۔

يَغْلُونَ: مضارع "ن" غُلُوا زیادہ ہونا، بلند ہونا، حد سے تجاوز کرنا، ﴿لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ النَّسَاءِ﴾ ۱۷۱۔ **قِيلَ:** اسم مصدر، گفتگو، کلام ﴿قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ﴾ ص ۸۴۔ **إِحْفَاءً:** بار بار دہرانا، اصرار کرنا، الیہ مبالغہ کرنا ﴿يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَفِيٌّ عَنْهَا الْأَعْرَافُ﴾ ۱۸۷۔ **أَرِاقِم:** نام قبیلہ، قبیلہ بنو تغلب کی ایک شاخ بنو اراقم ہے (جو کہ شاعر کے پچازاد بھی ہیں)۔

۱۸ يَخْطُونَ الْبِرِّيَّ مَنَا بذي الذَّنْبِ وَلَا يَنْفَعُ الْخَلْيَ الْخَلَاءُ

(اراقم) ہم میں سے بری کو گتہنگار کے شامل حال کر رہے ہیں اور (طرفہ یہ ہے کہ) بری کو براءت بھی کچھ فائدہ نہیں دے رہی ہے (یعنی وہ کسی طرح ہماری براءت کو تسلیم نہیں کرتے)۔

الْخَلْيُ: بری، بے گناہ، غم سے خالی، وہ شخص جس کی بیوی نہ ہو، ج: أَخْلِيَا۔ **الْخَلَاءُ:** براءت، بے گناہی۔

۱۹ رَعَمُوا أَنْ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْرَ مُوَالٍ لَنَا وَأَنَا الْوَلَاءُ

(ان اراقم) نے یہ خیال کر رکھا ہے، کہ جو بھی غیر کو مارے وہ ہمارا حلیف ہے اور ہم اس کے حلیف؛ (اسی بناء پر وہ دوسروں کے الزام میں ہمیں ماخوذ کرتے ہیں)۔

عَيْر: بالکسر قبیلہ، عقافلہ (غیر)، بالفتح، گدھا، گورخر **مُوَالِي:** مفردہ: مولیٰ، حلیف ﴿بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ﴾

ال عمران ۱۵۰۔ **وَلَاءُ:** محبت، دوستی، قرابت، مدد، مضاف محذوف ہے، تقدیر عبارت "أَصْحَابُ الْوَلَاءِ" ہے ﴿وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ الرَّعْدُ﴾ ۱۱

۲۰ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ بَلِيلًا فَلَمَّا أَضْبَحُوا أَضْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءُ

۲۱ مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مُجِيبٍ وَمِنْ تَضَاهَالٍ خِيَلٍ خِلَالِ ذَلِكَ رُغَاءُ

انہوں نے شام کے وقت پختہ ارادہ کیا پس جب انہوں نے صبح کی تو ان کے لئے پکارنے والے اور جواب دینے والے اور گھوڑوں کی چہنہاٹ کی وجہ سے شور وغل ہونا شروع ہو گیا اور گھوڑوں کے چہنہانے کے درمیان اونٹوں کا بلبلیانا بھی تھا۔

مطلب: انہوں نے اپنا تمام لشکر جمع کیا اور کوچ کا ارادہ کر دیا لشکر کی جمعیت اور تیاری کا صرف دو شعروں میں

اس قدر ماں باندھ دینا شاعر کا کمال ہے اور علماء نقد شعر نے اس مضمون کو اس قدر کم الفاظ میں ادا کر دینے پر شاعر کی بہت زیادہ تعریف کی ہے۔

ضَوْضَاءُ: شور و غل، **مُنَادٍ:** اسم فاعل، مفاعله، بالرجل، پکارنا ﴿وَاسْتَمِعَ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ ق ٤١﴾۔
تَصْهَال: گھوڑے کی ہنہناہٹ۔ **رُغَاءُ:** شور، البعیر اونٹ کا بلبلانا۔

٢٢ أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُرْقِشُ عِنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لَدَاكَ بَقَاءُ

اے (عمرو بن کلثوم!) چغلی اور ہماری جانب سے عمرو بن ہند (بادشاہ) کے پاس جا کر بات بتانے والے! کیا اس (چغلی خوری) کے لئے بقاء ہو سکتی ہے؟ (ہرگز نہیں) بادشاہ جب تحقیق حال کر لے گا تو تیرا سارا جھوٹ کھل جائے گا۔

الْمُرْقِشُ: اسم فاعل، تفعیل، الرجل، چغلی خوری کرنا۔

٢٣ لَا تَخِلْنَا عَلَى غَرَاتِكَ إِنَّا قَبْلَ مَا قَدَّ وَشَىٰ بِنَا الْأَعْدَاءُ

باوجودیکہ تو نے عمرو بن ہند کو ہماری طرف سے بھڑکایا ہے پھر بھی ہمیں عاجز نہ خیال کر اس لئے کہ بسا اوقات (اس سے قبل بھی) دشمنوں نے ہماری چغلیاں کھائی ہیں (اور ہمارا کچھ نہ بگاڑ سکے)۔

غَرَاة: اغراء کا اسم ہے، بمعنی بھڑکانا۔ **وَشَىٰ:** ماضی ”ض“ چغل خوری کرنا۔

٢٤ فَبَقِينَا عَلَى السَّنَاءِ تَنْمِينًا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعَسَاءُ

پھر بھی ہم اس حالت پر قائم رہے کہ ہم کو (ہمارے) قلعے اور (ہماری) متکبر عزت دشمنوں سے بغض رکھنے میں بڑھاتی رہی (تو آج تیری اس حرکت سے ہم ذلیل نہیں ہو سکتے)۔

سَنَاءَةٌ: بغض و عداوت ﴿وَلَا يَحْرِمَنَّكُمْ سَنَاؤُ قَوْمِ الْمَائِدَةِ ٢﴾۔ **تَنْمِينًا:** نَمِيًا وَنَمَاءً، مضارع

”ض“ بڑھانا۔ **حُصُونٌ:** مفردہ: حِصْنٌ، قلعہ ﴿وَوَظَّنُوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمُ الْحَشْرِ ٢﴾۔

قَعَسَاءُ: صیغہ صفت مؤنث، ”س“ الرجل سینا بھار کر چلنا (العزّة القعساء، پائیدار عزت، متکبر عزت)

٢٥ قَبْلَ مَا الْيَوْمَ بَيَّضَتْ بَعْيُونِ النَّاسِ فِيهَا تَغِيْطٌ وَإِبَاءُ

آج سے پہلے بھی جب کہ اس (ہماری عزت) نے لوگوں کی آنکھوں کو اندھا اور خیرہ کر دیا تھا اس میں (دشمنوں پر اظہار) غضب اور بیکڑپن تھا۔

مطلب: ہم آج تک کسی سے نہیں دبے جو بھی ہمارے مقابلے میں آیا وہ ہمارا امور و عتاب و غضب ٹھہرا۔

بَيِّضَتْ: ماضی تفعیل، العیون، اندھا کرنا ﴿وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ يَوْسُفَ ٨٤﴾ - **تَغَيُّظًا:** مصدر تفعیل، الرجلُ لمَّا كَرَدْنَا وَاللَّهِ هُنَا، غَضِبْنَا كَ هُنَا، يَهَا تَكْبِيرًا كُنِيَ هُوَ ﴿سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا﴾ الاعراف ١٠٨ ﴿- إِنِّي أَنَا: مصدر "ف، ض، الشئ، ناپسند کرنا (ضد کی وجہ سے) انکار کرنا، رجل ابنا: خود دار مرد، ﴿وَأَنبَى قُلُوبَهُمْ وَأَكْثَرَهُمْ فَاسِقُونَ التَّوْبَةَ ٨﴾

٢٦ فَكَأَنَّ الْمَنُونَ تَرَدَّى بِنَا أَرْعَنَ جَوْنَا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ

زمانہ جو ہم پر مصائب ڈھا رہا ہے تو گویا وہ ایک ایسے سیاہ بلند پہاڑ (کی مانند لشکر) پر مصائب ڈھا رہا ہے جس کی بلندی کی وجہ سے بادل چھٹ جاتے ہیں۔

مطلب: ہم ایک مضبوط بلند پہاڑ کی طرح ہیں لہذا زمانہ کے مصائب ہمارا کچھ بگاڑ نہیں سکتے۔

الْمَنُونَ: ، زمانہ، دہر ﴿نَتَرَبِّصُ بِهِ رَبَّ الْمَنُونَ الطُّورِ ٣٠﴾ - **أَرْعَنَ:** بلند و بالا پہاڑ۔ **جَوْنَا:** کالا یا سفید، دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ **يَنْجَابُ:** مضارع، اِنْجِيَابُ: پھٹنا (چھٹنا)۔ **الْعَمَاءُ:** بادل۔

٢٧ مُكْفَهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرْتُونَهُ فِي الدُّهْرِ مُؤَيَّدًا صَمَاءُ

ایسا بلند پہاڑ جو حوادثِ زمانہ سے مرعوب ہونے کے بجائے حوادثِ زمانہ پر صرف خشمگین ہے، زمانہ کی سخت سے سخت مصیبت بھی اس کو ضعیف نہیں بنا سکتی۔

مُكْفَهَرًا: اسم فاعل، اکفہر، اقمشعرا: سخت غصہ والا، خشمگین یعنی ترش رو۔ **لَا تَرْتُونَهُ:** مضارع "ن" رَنِيًا: ضعیف ہونا، کمزور ہونا، **مُؤَيَّدًا:** امر عظیم (مصیبت)، ج: مَا وُدُّ وَمُؤَيَّدٌ ﴿وَأَذْكُرُ عَبْدَنَا دَاوُودَ ذَا الْأَيْدِ ص ١٧﴾ - **صَمَاءُ:** شدت، سختی (مؤید صماء سخت سے سخت مصیبت)

٢٨ إِرْمِيٌّ بِمِثْلِهِ جَالَتْ الْخَيْلُ وَتَأْبَى لِحُضْمِهَا الْإِجْلَاءُ

وہ (عمرو بن ہند بادشاہ) ارم بن سام کی نسل کا ہے اس ہی جیسے بادشاہ کے ساتھ گھوڑے دوڑے ہیں اور اس بات سے انکار کر دیتے ہیں کہ دشمن کی وجہ سے (اپنے وطن چھوڑ کر) جلا وطن ہوں۔

إِرْمِي: ارم بن سام بن نوح کی طرف نسبت ہے، نسب کچھ یوں ہے۔ عمرو بن ہند بن نصر بن ربیعہ بن مالک بن غنم بن نمارہ بن لخم بن عدی بن حارث بن مِرة بن آذذ (بالدالین كَصْرَد) بن يَشْحَب بن يَعْرَب بن فَحْطَانَ بن هُود بن عبد الله بن رباح بن جِلْوَز بن عَاد بن عَوْض بن ارم بن سَام بن نوح عليه السلام۔ **جَالَتْ:** ماضی بمعنی مضارع ”ن“ جو لاء: چکر لگانا، گھومنا، دوڑنا۔ **تَأْتِي:** مضارع ”ف“ اِنْبَاء، انکار کرنا ﴿وَتَأْتِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ التَّوْبَةَ ۸﴾۔ **اجْلَاءُ:** جلا وطن کرنا ﴿وَكُلُوا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ الْحَشِر ۳﴾۔

۲۹ مَلِكٌ مُقْسِطٌ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمْشِي وَمِنْ ذُنُوبِ مَا لَدَيْهِ الثَّنَاءُ

وہ ایک منصف بادشاہ ہے اور تمام لوگوں میں بہتر و افضل ہے اور تعریف اس کی صفات کا احاطہ نہیں کر سکتی۔

مُقْسِطٌ: اسم فاعل، افعال، انصاف کرنا ﴿وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْجِيزَانَ بِالْقِسْطِ الْانعام ۱۰۲﴾۔ **ذُنُوبُ:** کم، گھٹیا، یعنی اس کی ثناء بیان کرنے سے قاصر ہے ﴿وَإِنْ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا ذُوْنَ ذَلِكِ الطور ۴۷﴾۔ عبارت یوں ہے: ہو ملک عادل افضل من بمشى على الارض ويقصر الثناء مما لديه من الخصال الحميدة۔

۳۰ أَيَّمَا خُطَّةٍ أَرَدْتُمْ فَأُدْوَهَا إِلَيْنَا تُشْفَى بِهَا الْأَمْلَاءُ

تم جو نسا معاملہ چاہو ہمارے سپرد کر دو (ہم اس کا ایسا بہتر فیصلہ کر دیں گے کہ) اس سے تمام جماعتوں کے شکوک و شبہات جاتے رہیں گے (اور تمام جماعتیں اس کو بخوشی قبول کر لیں گے پس یہ ہماری انتہائی دانتی اور سیادت کی کافی دلیل ہے)۔

خُطَّةٌ: امر عظیم (بڑا معاملہ)۔ **الْأَمْلَاءُ:** مفردہ: ملاء؛ شریف لوگوں کی جماعت ﴿قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا الْاَعْرَافَ ۷۵﴾

۳۱ إِنْ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةٍ فَالْصَّاقِبِ فِيهِ الْأَمْوَاتُ وَالْأَخْيَاءُ

اگر تم اس زمین کی کھود کرید کرو گے جو (مقام) ملحہ اور صاقب کے درمیان ہے تو اس میں کچھ

مردے (تمہاری قوم کے مقتولین جن کا خون بہا نہیں لیا گیا) اور کچھ زندہ (ہماری قوم کے وہ مقتول جن کا بدلہ لے لیا گیا ہے) ملیں گے۔

نَبَشْتُمْ: ماضی "ن" نَبَشًا مِنَ الْارِضِ، کھود کر نکالنا۔ **مِلْحَةٌ:** یرامہ میں ایک وادی۔ **الصَّاقِب:** ایک پہاڑ کا نام ہے، مذکورہ دونوں مقامات کے درمیان ہو کر وتغلب اور قبیلہ زبیر بن خباب الکلبی کے درمیان جنگ ہوئی تھی، جس میں بنو تغلب کے زیادہ لوگ مارے گئے، جن کا قصاص بھی نہیں لیا گیا تھا۔

۳۲ أَوْ نَقَشْتُمْ فَالْنُقْشُ يَجْشِمُهُ النَّاسُ وَفِيهِ السَّقَامُ وَالْإِبْرَاءُ

یا اگر تم کتہہ چینی کرو گے "پس کتہہ چینی سے لوگ تکلیف اٹھاتے ہیں" تو اس میں کچھ اچھائیاں ہیں، (جو ہم سے وابستہ ہیں) اور کچھ برائیاں ہیں (جو تم سے متعلق ہیں)۔

نَقَشْتُمْ: ماضی "ن" نَقَشًا، کانٹے کا پاؤں سے نکالنا، لیکن کنایہ اس سے مراد بحث و تہیص اور کتہہ چینی لیا جانا ہے۔ **يَجْشِمُهُ:** مضارع "س" جَشِمًا، الامر مشقت سے کام کرنا۔ **السَّقَامُ وَالْإِبْرَاءُ:** بالکسر، مصدر افعال، اسقام بیمار ہونا ﴿فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ الصافات ۸۹﴾، ابراء شفا پانا، البتہ الفتح دونوں کو جمع بھی بنا سکتے ہیں، ﴿أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ يونس ۴۱﴾

۳۳ أَوْ سَكْتُمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَعْمَضُ عَيْنَا فِي جَفْنِهَا الْأَفْدَاءُ

یا اگر تم ہمارے ساتھ خاموشی برتو گے (اور ہمیں نہ چھیرو گے) تو ہم بھی اس آدمی کی طرح ہو جائیں گے، جس کی آنکھ کے پونے میں تیکا ہو اور اس نے آنکھ بند کر لی ہو۔

مطلب: ہم بھی خاموش ہو جائیں گے اور اپنے دل کے غبار کو کچھ دنوں کے لئے قابو میں رکھیں گے۔

أَعْمَضُ: ماضی افعال، آنکھیں بند کرنا ﴿وَلَسْتُمْ بِأَعْيُنِهِ إِلَّا أَنْ تُعْمِضُوا فِيهِ الْبقره ۲۶۷﴾۔ **جَفْنِهَا:** الجفن، پونہ ﴿وَجِفَانِ كَالْحَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ السبأ ۱۳﴾ **أَفْدَاءُ:** مفردہ: قَدَى، تیکا

۳۴ أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تَسْأَلُونَ فَمَنْ حَدَّثْتُمُوهُ لَهْ عَلَيْنَا الْعَلَاءُ

اور اگر تم اس (صلح) سے انکار کرو گے جس کی تم سے خواہش کی گئی ہے تو (لڑائی میں) ہمارا کچھ نہیں بگڑتا

اس لئے کہ وہ کون ہے؟ جس کے متعلق تم نے سنا ہو کہ اسے ہم پر برتری و فوقیت حاصل ہے۔

عَلَاءُ: مصدر 'ن' علاء، بہتری، بڑائی، بلندی۔ ﴿وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَى طه ٤﴾

۳۵ هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يَنْتَهَبُ النَّاسُ غَوَارِ الْكُلِّ حِيَّ غَوَاءُ

یقیناً تم نے (ہماری بہادری کا حال) ان ایام میں جان لیا ہے جب کہ لوگوں پر لوٹ ڈال کر غلبہ پالیا گیا تھا اور ہر قبیلہ چیخ و پکار کر رہا تھا۔

هل: بمعنى قد - يُنْتَهَبُ: مضارع اتعال، غالب آنا، النهب مال غنیمت کو لینا۔ غوار: بمعنى مغاورۃ، العدو، دشمن پر لوٹ ڈالنا ﴿لَوْ يَجِدُونَ مَلْحًا أَوْ مَغَارَاتِ التُّوبَةِ ٥٧﴾ - غَوَاءُ: بالتشديد، بہت بھونکنے والا کتا، یہاں مراد شور و غل، چیخ و پکار ہے، العواء بالتحفیف: بھیرنے کی آواز کما قال زوزنی

۳۶ إِذْ رَفَعْنَا الْجِمَالَ مِنْ سَعْفِ الْبَحْرَيْنِ سِيراً حَتَّى نَهَانَا الْحِسَاءُ

(اس زمانہ میں) جب کہ ہم نے بحرین کے نخلستان سے اپنے اونٹوں کو بڑھایا یہاں تک کہ انہیں (مقام) حساء نے روکا (وہ وہاں ٹھہرے اور ہم تمام سرکش قبائل کو ڈباتے چلے گئے)۔

جِمَال: مفردہ: جمل، اونٹ ﴿حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ الْاَعْرَافِ ٤٠﴾ - سَعْف: مفردہ: سَعْفَة: کھجور کی ٹہنی (نخلستان)، حِسَاءُ: شام کے ایک علاقے کا نام ہے۔

۳۷ ثُمَّ مَلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَأَحْرَمْنَا وَفِينَا بَنَاتِ قَوْمِ إِمَاءُ

پھر ہم تميم بن مرز پر پیل پڑے تو حرام مہینوں میں اس حال میں داخل ہوئے کہ بنی مرز کی لڑکیاں ہم میں باندیاں تھیں۔

مطلب: ہم نے ان پر فتح پائی اور ان کی لڑکیوں کو قید کر کے ہم نے اپنی باندیاں بنا لیا۔

مَلْنَا: ماضی 'ض' مَيَلًا لوٹنا، دراصل عبارت یوں ہے ثُمَّ مَلْنَا عَنِ الْحِسَاءِ وَأَعْرَنَا عَلَى تَمِيمٍ (پھر ہم حساء سے واپس لوٹے اور بنی تميم پر غارت گر ہوئے) ﴿فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً النِّسَاءِ ١٠٢﴾ -

أَحْرَمْنَا: ماضی افعل، ماہ حرام میں داخل ہونا ﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ التَّحْرِيمَ ١﴾ - إِمَاءُ: مفردہ: امة،

باندی۔ ﴿وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمُ النُّورِ ۳۲﴾

۳۸ لَا يُقِيمُ الْعَزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْلِ وَلَا يَنْفَعُ الدَّلِيلَ النَّجَاءُ

(اس حال میں کہ) عزت مند آدمی کھلے میدان میں (قلعوں کے بغیر) نہیں ٹھہر سکتا تھا اور ذلیل کو (بھاگ کر) رہائی پانا، نافع نہ تھا۔

مطلب: غرض ایک عام شر و فساد تھا جس سے نہ شریف بچ سکتا تھا اور نہ ذلیل۔

بَلَدِ السَّهْلِ: بلد، قطعہ من الارض، لیکن اکثر استعمال عمارات و مکانات والی زمین پر ہوتا ہے، البلد السهل، کھلے میدان کو کہتے ہیں۔ ﴿لَا أُقِيمُ بِهَذَا الْبَلَدِ الْبَلَدِ ۱﴾ نَجَاءُ: مصدر "ن" نجات پانا، رہائی پانا ﴿وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا يَوْسُفُ ۴۵﴾۔

۳۹ مَلِكٌ أَضْرَعَ الْبَرِيَّةَ لَا يُوجَدُ فِيهَا مَالٌ دَيْهِ كَفَاءُ

وہ (عمرو بن ہند) ایسا بادشاہ تھا جس نے تمام مخلوق کو عاجز و ذلیل بنا دیا تھا جو (قوت و بہادری) اس میں ہے، اس کی نظیر تمام میں نہیں ہے۔

أَضْرَعَ: اسم تفضیل، لاغر، کمزور ہونا (عاجز، ذلیل) ﴿إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا نَضْرِعُوا الْإِنْعَامَ ۴۳﴾۔ كَفَاءُ: برابری، ہمسری ﴿وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ الْإِحْلَاصَ ۴﴾

۴۰ لَيْسَ يُنَجِّيَ الَّذِي يُؤَاتِلُ مَنَا رَأْسُ طَوْدٍ وَحَرَّةٌ رَجْلَاءُ

جو شخص ہم سے بچ کر بھاگے گا اس کو نہ کوئی بڑا پہاڑ بچا سکتا ہے اور نہ سخت پتھریلی زمین (وہ جہاں بھی جائے گا، پکڑ لیا جائے گا اور مارا جائے گا)۔

يُنَجِّيَ: مضارع، افعال، الرجل: رہائی دلانا، بچانا ﴿وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا يَوْسُفُ ۴۵﴾۔
يُؤَاتِلُ: مضارع، مفاعله، بھاگنا۔ طَوْدٍ: بڑا پہاڑ ﴿كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ الشُّعْرَاءُ ۶۳﴾۔
حَرَّةٌ: سخت زمین، رَجْلَاءُ: پتھریلی زمین۔

۴۱ كَتَّكَالِيفٍ قَوْمَنَا إِذْ عَزَا الْمُنْدِرُ هَلْ نَحْنُ لِابْنِ هَنْدٍ رِعَاءُ

(کیا تم نے اس وقت ہماری قوم) کی طرح کالیف برداشت کیں؟ جب کہ منذر نے لڑائی لڑی اور کیا ہم عمرو بن ہند کے چرواہے ہیں؟ (ہرگز نہیں بلکہ محض دوستانہ ہمدردی کی بناء پر ہم نے مدد کی اور منذر کا ساتھ دیا، تم نے اس وقت غداری کی جس کی وجہ سے تم اچھی طرح قتل کئے گئے)۔

عَزَا: ماضی ”ن“ غَزَوْا، لڑائی کرنا، جنگ کرنا ﴿أَوْ كَانُوا عُرِيًّا أَلِ عِمْرَانَ﴾ رِعَاءًا: مفردہ: راعی، چرواہا۔ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِيَ الْبَقَرَةَ ۚ﴾ ۱۰۴

۴۲ مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِبِي فَمَطْلُولٌ عَلَيْهِ إِذَا أُصِيبَ الْعَفَاءُ

جس تغلبی کو انہوں نے مارا، اس کا خون بہا بھی نہیں لیا گیا، (گویا ایسا ہوا کہ) جب اس کو قتل کیا گیا تو اس پر مٹی ڈال دی گئی (تمہیں محض اسی غداری کی وجہ سے یہ سزا اور ذلت بھگتنی پڑی)۔

مَطْلُولٌ: اسم مفعول ”س“ طَلَّأً بغیر قصاص کے چھوڑ دینا۔ عَفَاءٌ: گردوغبار مٹی جو کسی چیز کو چھپا دے۔

۴۳ إِذَا أَحَلَّ الْعَلِيَاءُ قَبَّةَ مَيْسُونَ فَأَذْنَى دِيَارَهَا الْعَوَصَاءُ

اس (عمرو بن ہند) نے میسون کا ڈولہ پہاڑ کی چوٹی پر لا اتارا پھر (مقام) عوصاء میں جو (بادشاہ کے لحاظ سے) اس کے قریب ترین مقامات سے تھا۔

مطلب: تو اس وقت بھی ہم نے عمرو بن ہند کا ساتھ دے کر مصائب برداشت کئے۔

قَبَّةٌ: ہودج، ڈولہ۔ مَيْسُونَ: عورت کا نام ہے، قصہ کچھ یوں ہے، بنو بکر نے عمرو بن ہند کے ساتھ مل کر

وادی ہلم پر حملہ کر دیا تھا، اور سردار قبیلہ قتل کر کے اس کی بیٹی ”میسون“ کو باندی بنا لائے تھے۔ عَلِيَاءُ: بلند

زمین، پہاڑ کی چوٹی (بلند زمین یا چوٹی پر سے حفاظت آسان ہوتی ہے) ﴿وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَى طه ۴﴾۔

وَعَوَصَاءُ: بعض حضرات نے کہا ہے کہ ”عوصاء“ شاید ”أَعْوَصُ“ سے ہے، جو مدینہ کے قریب ایک جگہ

ہے، اس لئے کہ عوصاء کے نام سے کوئی جگہ معروف نہیں۔

۴۴ فَتَأَوَّتْ لَهُ فَرَاصِبَةٌ مِنْ كُلِّ حَيْ كَانَتْهُمْ الْقَاءُ

پس اس (عمرو بن ہند کی مدد) کے لئے ہر قبیلہ سے بہادر ڈاکو جمع ہو گئے جو (چستی و چالاکا میں)

شاہینوں کی طرح تھے۔

تَأْوَتْ: ماضی تفعیل، اکٹھا ہونا، جمع ہونا ﴿فَأَوَّأُوا إِلَى الْكَهْفِ الْكَهْفِ ۱۶﴾ - قَرَضَبَةٌ: مفردہ:
قَرَضَاب، ذُكُو - الْقَاءُ: مفردہ: لِقْوَةٌ، عقاب، شاہین۔

۴۵ فَهَدَاهُمْ بِالْأَسْوَدَيْنِ وَأَمْرُ اللَّهِ بِالْبَلْغِ تَشْقَى بِهِ الْأَشْقِيَاءُ

پس (عمرو بن ہند نے) پانی اور کھجور (کا توشہ) ہمراہ لے کر ان کی قیادت کی اور خدا کی حکم نافذ ہو کر
رہتا ہے جس سے بد بختوں کو نقصان پہنچتا ہے۔

أَسْوَدَيْنِ: پانی و کھجور، کھجور چونکہ، عموماً کالی ہوتی ہے لہذا تغلیباً پانی و کھجور، دونوں کو اسودین کہہ دیتے
ہیں ﴿وَعَرَابِيبُ سُودٍ فَاطِرٌ ۲۷﴾ - تَشْقَى: مضارع "س" شَقِيًّا، بد بخت ہونا ﴿فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ
هُود ۱۰۵﴾ - أَشْقِيَاءُ: مفردہ: شَقِيٌّ، بد بخت۔

۴۶ إِذْ تَمَنُّونَهُمْ غُرُورًا فَسَاقَتْهُمْ إِلَىٰكُمْ أَمْنِيَّةٌ مِّنْهُمُ

جب کہ تم اپنی شوکت و گمنڈ میں ان لوگوں کے آنے اور لڑنے کی امید لگائے ہوئے تھے تو تمہاری متکبر تمنا
نے انہیں تمہاری طرف ہنکایا (اور انہوں نے تم پر خون ریز حملہ کر کے تمہیں ذلیل و خوار کر دیا)۔

سَاقَتْهُمْ: ساق، ماضی "ن" سَوَقًا، ہانکنا ﴿وَنَسُوفُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرَدًا مَّرِيمَ ۸۶﴾ -
أَمْنِيَّةٌ: تمنا، خواہش ﴿تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ الْبَقْرَةَ ۱۱۱﴾ - أَسْرَاءُ: علی وزن فَعْلَاءَ، غرور و تکبر۔

۴۷ لَمْ يَغْرُوكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ رَفَعَ الْأُلُ شَخْصَهُمْ وَالضَّحَاءُ

انہوں نے تمہیں دھوکا نہیں دیا، (اچانک حملہ آور نہیں ہوئے) بلکہ سراب اور وقتِ چاشت نے ان
کے (نقش) جسم کو ابھار رکھا تھا، (خوب اچھی طرح تم ان کو چڑھتا ہوا دیکھ رہے تھے)

الْأُلُ: سراب، شَخْصٌ: جسم انسانی جو دور سے دکھائی دے، ح: اشخاص - ضَحَاءُ: چاشت کا
وقت ﴿وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ الضُّحَىٰ ۱﴾ -

۴۸ أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبَلِّغُ عَنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِدَاكَ انْتِهَاءُ

اے باتیں بنانے والے اور عمرو بن ہند کے پاس جا کر ہماری چغلیاں کھانے والے (عمرو بن کلثوم!) کیا اس کی کوئی انتہا بھی ہے (تو کب تک چغلی خوری سے کام لیتا رہے گا)۔

المُبْلَغُ: اسم فاعل، تفعیل، پہنچانا، عن، پیغام رسانی کرنا (چغلی کرنا)، ﴿مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمَأْتَدَةُ ۹۹﴾

٤٩ مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَاتٌ ثَلَاثٌ فِي كُلِّهَا الْقَضَاءُ

عمرو بن ہند ایسا بادشاہ ہے جس کے پاس ہماری بھلائی کی تین دلیلیں ہیں، (جن سے وہ واقف ہے اور) جن میں ہمارے لئے فیصلہ ہے (کہ ہم اس کے خیر خواہ ہیں اور تم بدخواہ یا ہم تم سے افضل و بہتر ہیں)۔

قَضَاءُ: حکم، فیصلہ، ج: افضیة، ﴿فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ طه ٧٢﴾

٥٠ آيَةُ شَارِقِ الشَّقِيقَةِ إِذْ جَاءَ وَاجْمِعِ الْعُلَّ حِي لَوَاءُ

ایک دلیل شقیقہ کے شرتی جانب میں ہے، جب کہ سب جمع ہو کر (عمرو بن ہند کے اونٹ لوٹنے کے لئے) آئے اور ہر قبیلہ کا ایک (مستقل) جھنڈا تھا۔

مطلب: بنو شعیبان بن ثعلبہ کے حملے کا ذکر کیا ہے، جو انہوں نے قیس بن معدیکرب کے ساتھ مل کر عمرو بن ہند کے اونٹ لوٹنے کے لئے کیا تھا، اور بنو بکر قبیلہ شاعر نے عمرو بن ہند کی معاونت کی تھی۔ شَارِقُ: مشرتی جانب ﴿رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ الرَّحْمٰنُ ١٧﴾۔ شَقِيقَةٌ: گاؤں کا نام ہے۔ لَوَاءُ: جھنڈا۔

٥١ حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلْمِيْنَ بَكْبِشٍ قَرَطِيٍّ كَأَنَّهُ عِبْلَاءُ

قیس کے ارد گرد (آ کر جمع ہوئے) در آنحالیکہ وہ سب زرہ پوش تھے، ایک ایسے یعنی سردار (قیس) کے بل پر جو سخت پتھر (یا ٹیلہ) کی طرح تھا۔

مُسْتَلْمِيْنَ: اسم فاعل، استلثام، زرہ پوش ہونا۔ كَبْشٍ: سردار۔ قَرَطِيٍّ: قرظ پودے کی طرف نسبت ہے جس سے کھال کو دباغت دی جاتی ہے، لہذا عبارت کا مطلب ہوگا ایسا سردار جو قرظ پودے سے رنگی ہوئی چمڑے کی زرہ پہنے ہوئے تھا، قرظ پودہ چونکہ یمن میں ہوتا ہے اس وجہ سے ترجمہ یعنی سردار سے کیا گیا ہے۔ عِبْلَاءُ: سخت پتھر

٥٢ وَصَيِّبٌ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَا تَنْهَاءُ إِلَّا مِيَّيًّا ضَةً رَعْلَاءُ

(دوسری دلیل یہ ہے کہ) شریف ماؤں کے بیٹوں کی بہت سی جماعتیں ہیں، جن کو (حملہ آوری سے) کثیر سفید زرہوں والا لشکر ہی روک سکتا تھا۔

صَبِيْتٌ: جماعت، تکبیر ”تعظیم و تکبیر“ کے لئے ہے۔ **عَوَاتِك:** مفردہ: عاتکہ، شریف کریم عورت۔
مُبَيِّضَةٌ: اسم مفعول افعال، احمرار، سفید ہونا، مراد صاف شفاف چمکدار زرہیں ہیں ﴿وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ يَوْسُفَ ۸۴﴾۔ **رَعْلَاءُ:** مذکر: راعل، بے وقوف، احمق، رَعْلَاءُ بہادری سے کننا یہ ہے، گویا کہ بہادر بے وقوف، احمق ہونے کی بناء پر انجام سے غافل ہوتا ہے۔

۵۳ فَرَدَدْنَا هُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْرُجُ مِنْ خُرْبَةِ الْمَرَادِ الْمَاءُ
پس ہم نے انہیں ایسے نیزے مار کر ہٹا دیا (جن کے زخموں سے خون اس طرح بہتا تھا) جس طرح
مشکیزے کے دہانے سے پانی نکلتا ہے۔

طَعْن: مفردہ: طعنة، نیزے کی ضرب ﴿وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمُ التَّوْبَةَ ۱۲﴾۔ **خُرْبَةُ:** دہانہ۔ **الْمَرَادِ:** مفردہ: مَرَادَةٌ، مشکیزہ۔

۵۴ وَحَمَلْنَا هُمْ عَلَى حَزْمِ نَهْلَانَ شِلَالًا وَدُمِّيَ الْأَنْسَاءُ
اور ہم نے انہیں متفرق کر کے نھلان کی چوٹی پر چڑھا دیا اس حال میں کہ ان کی رانوں کی رگیں خون
سے لت پت ہو رہی تھیں۔

مطلب: بھاگتے ہوئے چونکہ ان پر نیزوں کے وار ہوئے اس لئے ان کی رانوں سے خون بہنے لگا۔

حَزْم: چوٹی۔ **نَهْلَانَ:** پہاڑ کا نام ہے، جو بلادِ بونومیر (نجد) میں واقع ہے۔ **شِلَالًا:** شلال متفرق۔
دُمِّي: ماضی مجہول، تفعیل، خون سے لت پت ہونا ﴿لَنْ يَسْأَلَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاؤَهَا الْحَجَّ ۳۷﴾۔
أَنْسَاءُ: مفردہ: نَسَاءُ، ران کی رگ، ایک بیماری جسے عِرْقُ النِّسَاءِ کہتے ہیں، اسی سے ہے۔

۵۵ وَجَبَّهْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تَنْهَزُ فِي جَمِيَةِ الطَّوِيِّ الدَّلَاءُ
ہم نے انہیں اس طرح نیزہ مار کر لوٹا دیا جس طرح پختہ کنوئیں کے گہرے پانی میں ڈول ہلائے جاتے ہیں

مطلب: ہم نے ان کے ساتھ اس طرح نیزہ بازی کی کہ نیزہ مار کر پھر اس کو بدن میں گھمادیتے تھے، تاکہ اس کا زخم کاری اور وسیع ہو جائے۔

جَبَهْنَا: ماضی "ف" پیشانی پر مارنا۔ تَنْهَرُ: مضارع "ف" نَهَزَا، ڈول کو کتوں میں پانی بھرنے کے لئے بلانا۔ جَمَّةٌ: ماء، کثیر، زیادہ پانی۔ الطَّوِيُّ: منڈیر بنا ہوا کتواں ﴿يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجِلِّ﴾ الانبياء ۱۰۴ ﴿يَلَاءُ: مفردہ: دلو، ڈول۔ ﴿فَأَدَلَّى ذَلُوهُ يَوْسُفَ ۱۹﴾

۵۶ وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلَّمَ اللَّهُ وَمَا إِنْ لِلْحَائِنِينَ دِمَاءُ

ہم نے ان کے ساتھ ایک (ہولناک کام کیا) جیسا کہ خدا خوب جانتا ہے (ہم نے ان کو خوب قتل کیا) اس حالت میں کہ مقتولین کا خون بہا نہیں دیا گیا (لہذا ان مقتولین کے خون بالکل ہدر گئے)۔

ان لِلْحَائِنِينَ: ان نافرماندہ، حائنین اسم فاعل "ض" حیناً، ہلاک ہونا۔

۵۷ ثُمَّ حُجْرًا أُغْنِي ابْنَ أُمِّ قِطَامٍ وَلَهُ فَارِسِيَّةٌ خَضْرَاءُ

پھر حجر یعنی ام قطام کا بیٹا (ہم سے برسر پیکار ہوا) اور اس کے ساتھ فارسی زر ہیں (پہنے ہوئے) ایک کثیر لشکر تھا، (جو اس کی مدد پر تھا)۔

حُجْرًا: نام ہے، حجر بن حارث بن عمرو الکندی۔ فَارِسِيَّةٌ: ای دُرُوعٌ فَارِسِيَّةٌ۔ خَضْرَاءُ: سبز، کثرت سے کنایہ ہے، کُتَيْبَةُ مَحْزُوفٍ ہے، کتیبہ خضراء کثیر لشکر ﴿جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا يَسِينُ ۸۰﴾

۵۸ أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَرَدُّ هُمُوسٍ وَرَيْعٌ إِنْ شَمَّرَتْ عَبْرَاءُ

وہ (حجر) لڑائی میں (شجاعت اور بہادری کے اعتبار سے) گلابی رنگ کا دبے پاؤں چلنے والا شیر تھا اور اگر قحط پڑ جائے تو وہ (غرباء کی نفع رسانی میں) موسم بربح تھا۔

مطلب: اس شعر میں حجر کی باجوہ مخالفت کے تعریف کی گئی تاکہ مقابل کی بہادری سے اپنی شجاعت ظاہر ہو سکے۔

وَرَدٌ: اسد کی صفت ہے، مائل سُرْحِي ﴿فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً الرَّحْمَنِ ۳۷﴾۔ هُمُوسٌ: وزن فعول بمعنی فاعل، هَمْسٌ: قدموں کی آہٹ، هُمُوسٌ: دبے پاؤں چلنے والا شیر، شکار کو پھاڑنے والا ﴿فَلَا

تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا طه ۱۰۸ ﴿ - شَمَّرَتْ: ماضی تفعیل، قصد کرنا، ارادہ کرنا، سخت کرنا (شَمَّرَتْ غَبْرًا قَطِ بَرًا)۔ غَبْرًا: قَط، خشک سالی۔

۵۹ وَفَكُنَّا غُلًّا امْرِئِ الْقَيْسِ عَنْهُ بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ

اور ہم نے امرؤ القیس سے اس کے طوق کو (جو بحالت قید اس کی گردن میں تھا) اتار پھینکا اس کے بعد کہ اس کی قید و مشقت دراز ہو گئی تھی (وہ ایک عرصہ سے اعداء کے ہاتھوں قید و بندی کی مشقتیں جمیل رہا تھا)۔

فَكُنَّا: ماضی "ن" فیکاناً، الاسیر قیدی کو چھڑانا ﴿فَكَ رَقَبَةَ الْبَلَدِ ۱۳﴾ - غُلًّا: طوق ﴿وَجَعَلْنَا الْأَعْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا السَّاءِ ۳۳﴾ - امْرؤ القیس: امرؤ القیس سے امرؤ القیس ابن منذر مراد ہے، جو عمرو بن ہند کا رشتہ دار تھا، قبیلہ غسان کے لوگوں نے امرؤ القیس کے باپ منذر کو قتل کر کے اسے قید کر لیا تھا، پھر شاعر کے قبیلے کے لوگوں نے قبیلہ غسان کو شکست دی، اور ان کے ہاں موجود تمام قیدی چھڑا لیے جن میں امرؤ القیس بھی تھا، لہذا اس کا احسان جتلاتے ہوئے شاعر فککننا غل سے اسے ذکر کر رہا ہے۔

عَنَاءُ: تھکاؤ، مشقت، اِغْنَاءُ امر دشواری کی تکلیف دینا۔

۶۰ وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي الْأَوْسِ عَنُوذٌ كَأَنَّهَا دَفْوَاءُ

اور بنی اوس کے جون (نامی شخص) کے ساتھ ایک زیادہ برسنے والا ابر (کثیر لشکر) تھا، جو (تیز روی میں) عقاب کی طرح تھا۔

مَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ: دوسرا جون پہلے سے بدل ہے اور اس سے مراد قیس بن معدیکرب ہے جو کہ شاعر کا چچا زاد بھی تھا، لیکن عمرو بن ہند کا ساتھ دیتے ہوئے ان کے خلاف جنگ لڑی گئی، مذکورہ شعر "تثابہ اطراف" کی بہترین مثال ہے، کقولہ تعالیٰ: ﴿لَعَلَىٰ اِبْلِغِ الْاَسْبَابِ، اسباب السَّمُوتِ﴾ (سورۃ غافر: ۳۶، ۳۷) عَنُوذٌ: کثیر بارش والا بادل۔ دَفْوَاءُ: عقاب، شاہین۔

۶۱ مَا جَزَّ غَنَا تَحْتَ الْعَجَاجَةِ إِذْ وُلُوًّا شَلَالًا وَإِذْ تَلَطَّى الصَّلَاةُ

ہم (لڑائی کے) غبار کے نیچے بے صبری کر کے (گھبرائے) نہیں، جب کہ وہ متفرق ہو کر پشت پیھر

کر بھاگے اور (لڑائی کی) آگ بھڑک اٹھی۔

جَزِعْنَا: ماضی ”س“ جَزِعَا بے صبری کرنا ﴿أَجَزِعْنَا أُمَّ صَبْرًا مَا لَنَا مِنْ مَجِيصِ اِبْرَاهِيمَ ۲۱﴾۔
عَجَاجَةٌ: گردوغبار۔ نِشَلًا: متفرق ہونا۔ تَلَطَّى: ماضی، تفاعل، آگ کا بھڑکنا ﴿فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى اللَّيْلِ ۱۴﴾۔ الصَّلَاةُ: آگ، بڑی آگ۔

۶۲ وَأَقْدَنَا رَبُّ غَسَّانَ بِالْمُنْذِرِ كَرِهًا إِذْ لَا تُكَالُ الدَّمَاءُ

(ہماری بھلائی کی تیسری دلیل یہ ہے کہ) ہم نے غسان کے بادشاہ کا مندر کے بدلہ میں زبردستی قصاص

لیا، جب کہ خون برابر نہیں کئے جا رہے تھے (اور لوگ قصاص لینے سے عاجز تھے)

أَقْدْنَا: ماضی افعال، بدلہ لینا، قصاص کرنا۔ رَبُّ غَسَّانَ: ای مَلِكُ غَسَّانَ۔ تُكَالُ: مضارع مجہول،

افعال کسی چیز کو دوسری چیز کے کیلئے برابر کرنا ﴿إِذَا اِكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ الْمُطَفِّينَ ۲﴾

۶۳ وَأَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ أَمْلَاكٍ كَرَامٍ أَسْلَابُهُمْ أَعْلَاءُ

اور ہم نے مندر اور اس کے قبیلے کو (حجری اولاد میں سے) نو شہزادے پکڑ کر لادیئے جو شریف تھے،

اور جن کا غارت کردہ سامان بہت قیمتی تھا۔

أَسْلَابُ: مفردہ: سَلَبٌ، مققول جنگ کا سامان۔ أَعْلَاءُ: مفردہ: غَلِي، مہنگا، قیمتی۔

۶۴ وَوَلَدْنَا عَمْرَو بْنَ أُمِّ إِيَّاسٍ مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا أَتَانَا الْحِجَابُ

اور ہم نے اُمِّ اِيَّاس کے بیٹے عمرو (بادشاہ کے ماموں) کو حال ہی میں جنا جب کہ ہمارے پاس مہر

آ گیا (لہذا ہم بادشاہ کے تہیال ہوئے)۔

مطلب: شعر میں عمرو سے مراد عمرو بن حارث ہے، جب کہ حارث عمرو بن ہند کا نانا ہے، عمرو بن حارث کی ماں ام ایاس

بنت عوف قبیلہ بنو شیبان سے تعلق رکھتی ہیں، شاعر نے ”ولدننا“ اس لئے کہا کہ بنو ہنجر و بنو شیبان، بنو بکر ہی کی شاخیں

ہیں، لہذا عمرو بن اُمِّ اِيَّاس بنت عوف جو عمرو بن ہند کا ماموں ہوا، ایک حوالے سے بنو بکر کا چشم و چراغ بھی ہوا۔

حِجَابُ: وہ عطیہ جو بغیر بدلے کے ہو، یہاں مراد مہر ہے، أَتَانَا الْحِجَابُ، نکاح صحیح سے کنایہ ہے۔

۶۵ مِثْلَهَا نُخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوْمِ فَلَاةٌ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءُ

اس جیسی رشتہ داری قوم کے خلوص کا باعث ہوتی ہے، یہ ایک تعلق ہے، جس کے ورے اور بہت سے تعلقات ہیں۔

النَّصِيحَةُ: یہاں نصیحت سے مراد خلوص لیا گیا کیونکہ نصیحت بھی مخلص ہی کیا کرتے ہیں ﴿أَبْلَغُكُمْ رَسُولَاتٍ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ الْاِعْرَافُ ۶۲﴾۔ فَلَاةٌ: وسیع صحرا، وسیع قرابت ورشتے داری سے کنایہ ہے، ج: افلاء۔

۶۶ اَتْرَكُوا الطَّيْنِخَ وَالتَّعَاشِيَّ وَإِمَّا تَتَعَاشَوْا فَنَفِي التَّعَاشِي الدَّاءِ

پس (اے نبی تغلب) تم تکبر اور ظلم کو ترک کر دو اور اگر تم تکلف اندھے بنو گے تو پھر اس میں بیماری ہے (جو تمہیں ہلاکت میں ڈال دے گی)۔

الطَّيْنِخُ تکبر، تَتَعَاشَوْا: مضارع، تفاعل، اندھا بننا، جاہل بننا ﴿وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۳۶﴾

۶۷ اَذْكُرُوا حِلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَمَا قَدَّمَ فِيهِ الْعُهُودُ وَالْكَفَلَاءُ

سوق ذی الحجاز کی قسم، عہدوں اور کفیلوں کو یاد کرو جو اس میں پیش کئے گئے تھے (اور بد عہدی نہ کرو)

مطلب: ذوالحجاز کے مقام پر ایک بازار منعقد ہوتا تھا، جہاں عمرو بن ہند یا اس کے والد منذر نے بنو بکر اور تغلب میں صلح کروائی تھی، اور ان سے عہد لئے تھے۔

كفلاء: مفردہ: كفيل ضامن۔ ﴿وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا النَّحْلُ ۹۱﴾

۶۸ حَذَرَ الْجَوْرِ وَالتَّعَدِي وَهَلْ يَنْقُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءُ

(جو عہود) ظلم و زیادتی کے ڈر کی وجہ سے (پیش کئے گئے تھے) اور کیا (تمہاری) نفسانی خواہشات اس تحریر کو کم کر سکتی ہیں جو دستاویزوں میں (لکھی ہوئی) ہے، (ہرگز نہیں بلکہ وہ تحریر علیٰ حالہ باقی رہے گی)۔

مطلب: جو عہد نامے ظلم و تعدی سے بچنے کے لئے لکھے گئے تھے، کیا ذاتی خواہشات کے لئے ان کو توڑنا چاہتے ہو؟ ہرگز نہیں بلکہ وہ تحریر علیٰ حالہ باقی رہے گی۔

حَذَرَ الْجَوْرِ: مفعول لاء ہونے کی وجہ سے منصوب ہے، حذر مصدر، بچنا ﴿وَهُمُ الْوَفَّاءُ حَذَرَ الْمَوْتِ

البقرة ۲۴۳ ﴿جور: ظلم﴾ وَمِنْهَا جَائِزٌ النَّحْلُ ﴿۹﴾، **ہل:** استفہام انکاری ہے۔ **مہاریق:** مفردہ: مُهْرَقٌ فارسی سے معرب ہے، اصل میں تھا ”مُهْرُ كَرْد“ یعنی ایسی تحریر یا دستاویز جس پر مہر لگائی گئی ہو، بعد میں محض تحریر یا دستاویز کو بھی مُهْرَقٌ کہنے لگے۔ **آہوآء:** مفردہ: ہوی، نفسانی خواہشات ﴿فَاعَلِمْنَا أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ الْقِصَصَ ۝۵۰﴾

۶۹ وَاعْلَمُوا أَنَّنَا وَإِيَّاكُمْ فِيمَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ اخْتَلَفْنَا سَوَاءٌ

اور اس بات کو خوب جان لو کہ ہم اور تم ان شرائط میں جو حلف کے دن قرار پائی تھیں، بالکل برابر ہیں، (ہم پر کوئی زیادہ پابندی نہیں اور اگر ہمیں ان کا ایفاء لازم ہے تو تم پر بھی ان کو پورا کرنا ضروری ہے) **سواء:** مصدر ہے جو استواء کے معنی میں ہے، اس کا اطلاق تشبیہ و جمع سب کے لئے ہوتا ہے۔ ﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْتَهُمُ الْبَقْرَةَ ۖ ۶﴾

۷۰ عَنَّا بَاطِلًا وَظَلْمًا كَمَا تَعْتَرُونَ عَنْ حُجْرَةَ الرَّبِيعِ الطَّبَّاءِ

تم ہم پر جھوٹا اعتراض اور ظلم کرتے ہو، جیسا کہ بکریوں کے باڑے کے (مدتہ کے) عوض میں ہرنیاں ذبح کی جاتی ہیں (حالانکہ منت بکری کی تھی، اسی طرح تم دوسروں کی بلا ہمارے ذمہ ڈالتے ہو) **عَنْ:** اعتراض۔ **تُعْتَرُونَ:** مضارع مجہول، ”ض“ عْتَرَا: ذبح کرنا، اسی سے عْتِيرَةٌ ہے، اس جانور کو کہتے ہیں جو جب میں بتوں کے لئے ذبح کیا جاتا تھا۔ **حُجْرَةَ:** باڑ۔ **الرَّبِيعِ:** باڑے میں بیٹھی ہوئی بھیڑیں۔ **الطَّبَّاءِ:** مفردہ: طَبَّيٌّ ہرن۔

۷۱ أَمْ عَلَيْنَا جُنَاحٌ كِنْدَةٌ أَنْ يَغْنَمَ غَازِيَهُمْ وَمَنَا الْجَزَاءُ

کیا بینی کندہ کا یہ گناہ کہ ان کا غازی (تم سے غنیمت چھین) لے جائے، ہمارے سر ہے اور کیا اس کا بدلہ ہماری طرف سے ہونا چاہیے۔

مطلب: تم ان کا تو کچھ نہ بگاڑ سکتے اور ہم پر اس کا غصہ اتارتے ہو، دراصل بنو کندہ کا ایک شخص ثور بن عقبیر اپنے چند ساتھیوں کے ساتھ بنو تغلب پر حملہ آور ہوا تھا، کئی لوگوں کو قتل کیا، چند عورتیں اور کئی اونٹ اپنے ساتھ لے گیا،

لیکن بنو تغلب بدلہ لے سکے تھے۔

أَمْ عَلَيْنَا: بعض نسخوں میں اعلینا ہے اور یہی زیادہ صحیح معلوم ہوتا ہے، جزاء: بدلہ۔

۷۲ أَمْ أَعْلَيْنَا جَرَّ أَيَادٍ كَمَا نَيْطٌ بِجُوزِ الْمُحْمَلِ الْأَعْبَاءِ

کیا ایاد کا گناہ بھی ہم پر ہے؟ یہ تمہارا بہتان ایسا ہی ناقابل برداشت ہے جیسا کہ لدے ہوئے اونٹ کے (کمر کے) وسط پر اور بوجھ رکھ دیئے جائیں (یعنی یہ مصیبت پر مصیبت ہے)

مطلب: بلا و عراق میں رہنے والے ایاد بن نزاہ بن معد کے قبیلے نے بنو تغلب پر حملہ آور ہو کر سخت نقصان پہنچایا تھا

جَزَّ: مصدر ”ض“ گناہ کا ارتکاب کرنا۔ نَيْطٌ: ماضی مجہول ”ن“ نُوْطًا لثَكَانًا، نَيْطٌ به: ملایا جانا۔ جُوزٌ: چیز کا اوسط، ج: اجواز۔ الْمُحْمَلُ: اسم مفعول تفعیل، اونٹ پر بوجھ لانا ﴿وَلَيْكُمْلُنَّ أَثْقَالَهُمْ﴾ عنكبوت ۱۳ ﴿أَعْبَاءٌ﴾ مفردہ: عِبٌّ: اونٹ کا بوجھ۔

۷۳ لَيْسَ الْمُضْرَبُونَ وَلَا قَيْسٌ وَلَا جُنْدَلٌ وَلَا الْحَدَاءُ

پٹنے والے یا پینے والے ہم میں سے نہیں اور نہ قیس و جندل و حداء ہم میں سے ہیں۔

مطلب: مضربون اگر بے بیعت مفعول ہے تو بنی تغلب کو عار دلانا مقصود ہے اور اگر بیعت فاعل ہے تو اپنی براءت کرنا مقصود ہے، ﴿فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ﴾ البقرة ۶۰ ﴿﴾

قَيْسٌ، جُنْدَلٌ، حَدَاءٌ: ان آدمیوں کے نام ہیں جنہوں نے بنی تغلب پر حملہ کیا تھا اور کئی آدمی قتل کر دیئے تھے، لیکن شاعر کے قبیلہ سے ان کا کوئی تعلق نہ تھا۔

۷۴ أَمْ جَنَائَا بَنِي عَتِيقٍ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بُرَاءً

کیا بنی عتیق کے گناہ ہمارے ذمہ ہیں؟ پس اگر تم عذر کرو گے تو تمہاری ہم پر کوئی ذمہ داری نہیں (ہم)

تمام عذاروں سے بیزار ہیں۔

جَنَائَا: مفردہ: جَنِيَّةٌ، گناہ۔ عَدَرْتُمْ: ماضی ”ض“ عہد توڑنا۔ بُرَاءٌ: مفردہ: بَرِيءٌ، بے گناہ ہونا ﴿وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ﴾ الانفال ۴۸ ﴿﴾

۷۵ وَمَمَّا نُونَ مِنْ تَمِيمٍ بَأْيَدِنِهِمْ رِمَاحٌ صُدُّوهُمْ الْقَضَاءُ

بنی تميم کے اسی (۸۰) بہادروں نے (تم سے جنگ کی) جن کے ہاتھوں میں ایسے نیزے تھے جن کی بھالیں موت تھیں (تم ان کا کچھ نہیں بگاڑ سکے)۔

صُدُّوهُمْ: ای صدر الرمح، بھالا آتی ﴿يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسَ أَشْتَاتًا الزَّلْزَالِ ۖ﴾ - الْقَضَاءُ: موت ﴿فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ الْقِصَصَ ۗ﴾ -

۷۶ تَرَكَوْهُمْ مَلْحِينَ وَأَبْوَابِنَهَابٍ يُصِمُّ مِنْهَا الْخُدَاءُ

ان اسی بہادروں نے ان لوگوں کو (جن پر وہ چڑھ کر گئے تھے) کلڑے کلڑے کر کے چھوڑا اور ایسے اموالِ غنیمت (اونٹ) لے کر لوٹے کہ جن کی خدی خوانی بہرا بنائے دیتی تھی (یعنی وہ اونٹ اور ان کے خدی خوان بہت کثیر تعداد میں تھے)۔

مُلْحَبِينَ: اسم مفعول، تفعیل، الشیءُ کلڑے کلڑے کرنا۔ أَبْوَابُ: ماضی 'ن' 'أَبْوَابًا لَوْثًا' ﴿فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَاتَا الْبِنَاءِ ۗ﴾ - نِهَابُ: مفردہ: نَهَبُ: غنیمت۔ يُصِمُّ: مضارع مجہول، افعال، بہرا کرنا، مراد کان پڑی آواز نہ سنائی دینا ہے ﴿فَعَمُّوْا وَصَمُّوْا الْمَائِدَةَ ۗ﴾ - خُدَاءُ: خدی پڑھنے میں آواز بلند کرنا (خدی، شتر بانوں کا نغمہ)۔

۷۷ أُمَّ عَلَيْنَا جَرَّى حَنِيفَةَ أَوْ مَا جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ غَيْرَاءَ

کیا بنو حنیفہ اور ان بنو محارب کا گناہ جن کو (مقام) غمراء نے اپنے اندر جمع کیا تھا، ہم پر ہے (اس کا بدلہ کیا تم ہم سے لینا چاہتے ہو؟) مطلب: بنو حنیفہ اور بنو محارب، بنو تغلب کے حلیف تھے، لیکن کسی بات سے ناراض ہو کر دونوں نے مقام غمراء میں بنو تغلب کے خلاف گٹھ جوڑ کر لیا تھا۔ جَرَّى: مصدر 'ن' 'جَرِيْرَةً': گناہ کا ارتکاب کرنا۔ غَيْرَاءَ: یمامہ میں ایک بستی۔

۷۸ أُمَّ عَلَيْنَا جَرَّى قُضَاعَةَ أُمَّ لَيْسَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنَوْنَا أَنْدَاءَ

کیا قضاہ کا گناہ (کہ انہوں نے تمہیں لوٹا) ہم پر ہے؟ نہیں بلکہ جو کچھ انہوں نے کیا ہم اس میں ذرا ملوث نہیں

جَنَوا: ماضی "ض" جنایہ، گناہ کرنا اَنْذَاءُ: مفردہ: نَدَی، تھوڑی سی تری، یہ کنایہ ہے کہ ہم ذرا بھی ملوث نہ ہوئے

۷۹ ثُمَّ جَاؤُوا يَسْتَرْجِعُونَ فَلَمْ تَرْجِعْ لَهُمْ شَامَةً وَلَا زَهْرَاءَ

(جب قضاہ کے لوگ ان کا مال لوٹ کر لے چلے تو) پھر وہ (تغلب) ان سے اپنا مال واپس لینے

آئے لیکن ان کے لئے نہ سیاہ اونٹنی واپس ہوئی نہ سفید (یعنی اپنا کوئی مال ان سے واپس نہ لے سکے)۔

شَامَةً: سیاہ اونٹنی۔ زَهْرَاءُ: سفید اونٹنی۔

۸۰ لَمْ يُحِلُّوا بَنِي رَزَاحٍ بِرِزْقَاءَ نِطَاحٍ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءُ

انہوں نے بنی رزاح کو (مقام) نطاح کی پتھریلی زمین میں ایسے حال میں نہیں اتارا کہ وہ (بنی

رزاح) ان کے لئے بددعا کر سکتے بلکہ ان کو جان سے مار کر چھوڑا۔

مطلب: بنو رزاح، بنو تغلب کی ذیلی شاخ تھی، جنہیں بنو تمیم کے اسی آدمیوں نے مل کر تہ تیغ کرنے کی کوشش کی اور بیسیوں آدمی قتل کر دیئے۔

بِرِزْقَاءَ: پتھریلی زمین۔ نِطَاحٍ: بحرین کے ایک گاؤں کا نام ہے۔ عَلَيْهِمْ دُعَاءُ: دراصل دعا علیہم

ہے، اور دعا کا صلہ جب علیٰ آئے تو بددعا سے ترجمہ کرتے ہیں ﴿أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ الْبَقْرَةَ ۚ﴾ ۲۲۱

۸۱ ثُمَّ فَأَوَّأُوا مِنْهُمْ بِقَاصِمَةِ الظَّهْرِ وَلَا يَنْبُرُدُ الْغَلِيلَ الْمَاءُ

پھر ان سے ایک ایسی مصیبت لے کر واپس ہوئے جو کمر توڑ دینے والی تھی اور پانی (کینہ کی) سوزش

غم نہیں بھجاتا ہے (پس یہ بنی تغلب حد و کینہ کی آگ میں جلتے رہے، ان کا کچھ بھی نہ بگاڑ سکے)۔

فَاءُ وَا: ماضی "ض" نَبَأٌ ﴿فَإِن فَائُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ الْبَقْرَةَ ۚ﴾ ۲۲۶۔ قَاصِمَةِ: اسم فاعل

"ض" قَصَمًا توڑنا، قاصمۃ الظهر: کمر توڑ دینے والی، بڑی مصیبت سے کنایہ ہے ﴿وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ

الانبياء ۱۱﴾۔ يَنْبُرُدُ: مضارع "ن" بردا ٹھنڈا کرنا، یہاں بھانے سے ترجمہ کیا گیا ﴿يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا

وَسَلَامًا الانبياء ۶۹﴾۔ غَلِيلٍ: سخت پیاس، سوزش غم۔

۸۲ ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ مَعَ الْغَلَّاقِ لَا رَأْفَةَ وَلَا إِبْرَاقًا

پھر اس کے بعد غلاق کے ساتھ ایک لشکر (تم پر چڑھ آیا) جس میں شفقت کا مادہ تھا اور نہ رحم کا (لہذا اس نے بے دردی سے تم کو مارا)۔

خَيْلٌ: خیل سے فوارس یعنی شہسوار مراد لئے گئے ہیں ﴿وَمِنْ رِبَاطِ السَّيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ﴾ الانفال ۶۰ ﴿- غَلَاقٌ﴾: بنی حنظلہ بن مالک کے ایک آدمی کا نام ہے۔ **رَأْفَةٌ**: رحمت، شفقت، رقیب قلب ﴿وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ﴾ النور ۲ ﴿- **إِنْقَاءٌ**: مصدر افعال، مہربانی کرنا، رحم کرنا۔ ﴿وَيَقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ الرَّحْمَنَ﴾ ۲۷ ﴿

۸۳ وَهُوَ الرَّبُّ وَالشَّهِيدُ عَلَىٰ يَوْمِ الْحِيَارَيْنِ وَالْبَلَاءِ بَلَاءٌ

وہ (عمرو بن ہند) مالک ہے اور حیارین کی جنگ کا گواہ ہے، (جس میں ہم کو فتح مندی نصیب ہوئی تھی) جب کہ بڑا کٹھن وقت تھا۔ **رَبٌّ**: مالک، بتدریج تربیت کرنے والا ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ الفاتحة ۱ ﴿- **شَّهِيدٌ**: گواہ، حاضر ﴿وَشَهِيدٌ وَمَشْهُودٌ﴾ البروج ۳ ﴿- **حِيَارَيْنِ**: جگہ کا نام ہے۔ **البلاء بلاء**: بلاء امتحان، آزمائش ﴿وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ﴾ البقرة ۴۹ ﴿، البلاء میں الف لام عوض عن المضاف الیہ ہے ای بلاء، اور دوسرے بلاء کو بغیر الف لام ذکر کرنے میں **مُنْكَرٌ لِّلْعَظِيمِ** ہے ﴿إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ﴾ الصافات ۱۰۶ ﴿

واللہ اعلم بحقیقۃ الحال وهو العلیم الحکیم المتعال وهذا اخر ما

حررتہ من نفائس التحریرات علی السبع المعلقات وقد فرغت منه فی اوائل

جمادی الثانی ۱۴۲۷ھ.

آخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی سید

الانام وعلی الہ وصحبہ اجمعین.



فتیۃ العصر، محقق وقت، علامہ مفتی حمید اللہ جان صاحب دامت برکاتہم العالیہ

رئیس قسم التخصّص، صدر مفتی و استاذ حدیث جامعہ شرفیہ لاہور

قدیم عربی فن ادب ایسا فن ہے کہ جسکی وجہ سے قرآن و سنت کی گہرائیوں تک پہنچنا اور ان سے لطف حاصل کرنا آسان ہو جاتا ہے اسکے بغیر قرآن و سنت کے صحیح حقائق تک رسائی مشکل ہے اور قدیم عربی ادب کی کتابوں میں السبع المعلقات ادبیت کے لحاظ سے ایک معیاری کتاب ہے، مولانا عتیق الرحمن صاحب، فاضل جامعہ دارالعلوم کراچی نے اس کی شرح ”تصریحات“ کے نام سے لکھ کر اس کے سمجھنے کو انتہائی آسان اور عام فہم بنا دیا ہے جو قابل تہنیک ہے،

استاذ الاساتذہ علامہ مفتی سید نجم الحسن امر و ہوی دامت برکاتہم العالیہ

رئیس و صدر مفتی جامعہ یسین القرآن نارتھ کراچی

اردو زبان میں سبع معلقات پر ایک ایسی جامع شرح کی ضرورت تھی جو اس کے الفاظ و معادرات کو واضح کرتے ہوئے صرفی پیچیدگیاں اور نحوی تراکیب حل کرے، محترم مولانا عتیق الرحمن سلمہ مبارک باد کے مستحق ہیں کہ انہوں نے انتہائی عرق ریزی و جانفشانی سے کتاب کی ایسی اردو شرح لکھی ہے جو نہ صرف لغت و ترکیب کتاب کو حل کرتی ہے بلکہ موقع بموقع قرآن کریم کی آیات کو استشہاداً پیش کرنا کا طرزہ امتیاز ہے

حضرت مولانا ابن الحسن عباسی صاحب دامت برکاتہم العالیہ

شیخ الادب، رئیس جامعہ تراث الاسلام و استاذ حدیث جامعہ فاروقیہ سابقاً

اردو زبان میں اس کی ایسی شرح کی ضرورت تھی جس میں سلیس ترجمہ کے ساتھ ساتھ الفاظ کی لغوی تحقیق، صرفی اشارات و تعلیمات، ضروری نحوی ترکیبیں اور خاص کر قرآنی استشہادات پر کام ہو، مولانا عتیق الرحمن صاحب، فاضل جامعہ دارالعلوم کراچی نے ”تصریحات“ کے نام سے اسی ضرورت کو پورا کرتے ہوئے معلقات کی یہ شرح مرتب کی ہے، اس کا پہلا ایڈیشن ختم ہو چکا ہے، اب دوسرا ایڈیشن تیاری کے مرحلے میں ہے مجھے امید ہے اس شرح کو وہ حیثیت حاصل ہوگی جو اس کی ہونی چاہیے

حضرت مولانا مفتی منصور احمد صاحب دامت برکاتہم العالیہ

رئیس قسم التخصّص مرکز الجمیل الاسلامی، راولپنڈی و استاذ دارالعلوم کراچی سابقاً

مصنف نے اپنے تدریسی تجربے سے فائدہ اٹھاتے ہوئے بالکل سلیس زبان میں عام فہم انداز سے اس مجموعے کے اشعار کو حل کیا ہے۔ اس شرح میں اشعار کا ہر سبب منظر بھی ہے اور پیش منظر بھی، واقعات بھی ہیں اور لغات بھی، لغوی و صرفی تحقیق بھی ہے اور دلچسپ مطالب و مفاہیم بھی، اور سب سے بڑھ کر قرآنی استشہادات کا گراںقدر اضافہ بھی.....